



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

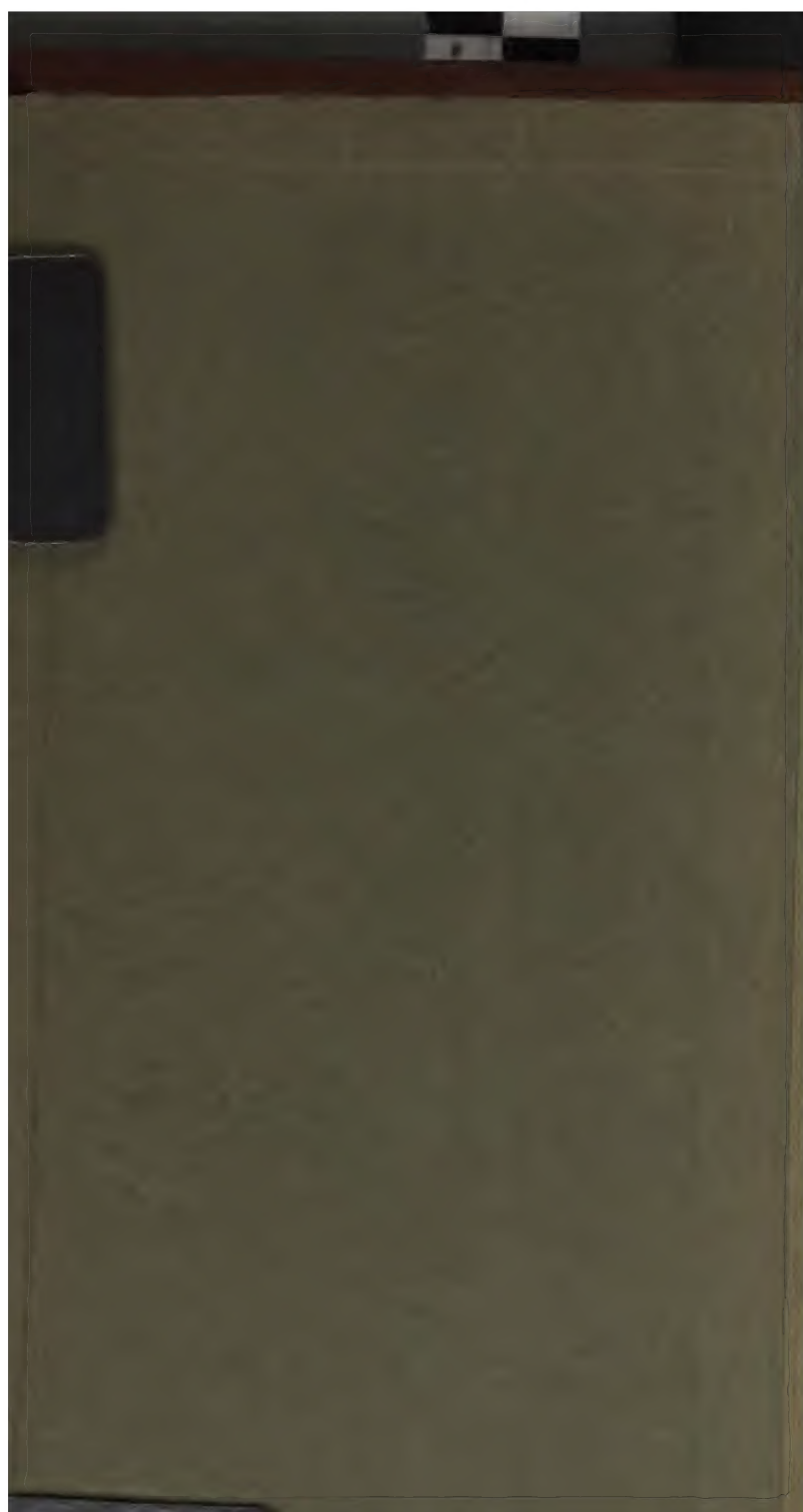
Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



NYPL RESEARCH LIBRARIES



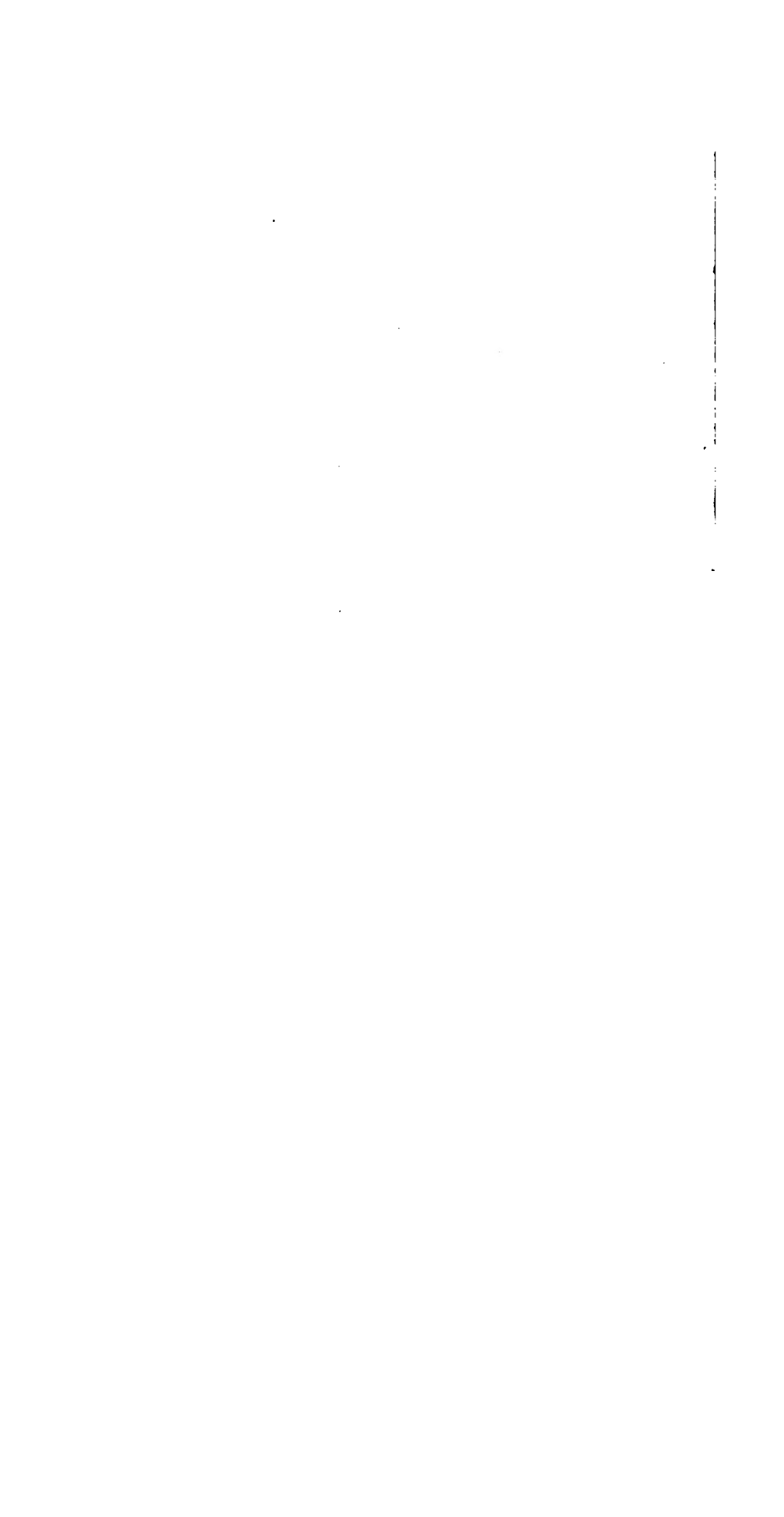
3 3433 07577283 4















# RIJMKRONIJK

V A N

M E L I S   S T O K E

M E T

HISTORIE- OUDHEID- EN TAALKUNDIGE

A A N M E R K I N G E N

D O O R

BALTHAZAR HUYDECOPER.

*T W E E D E <sup>2</sup> D E E L.*

---

---

T E L E T D E N,

BY JOHANNES LE MAIR.

M D C C L X X I I.



PROV WED  
CLUB  
PROV WED

# R I J M K R O N I J K

## V A N

### M E L I S S T O K E .

DERDE BOEK.

**W**illem / die in Oest Drieſlant waſ /  
 Heeft nie mare vernomen daſ /  
 Dat ſijn broeder iſ bleven doot.  
 Met ſericheden herde groot

ADA.

5 Eſ.

†. 1 Willem / die in Oest Drieſlant waſ) Meerhout p.  
 487. *Wilhelmus, qui in Orientali Frefia morabatur, &c.*

†. 4 met ſericheden) Seb. verklaarde dit zeer wel, met  
 droefheid: want Melis hadt zekerlijk 't oog op de woorden van  
 Meerhout, *triftis et dolens*. Elders paart onze Dichter het met  
 rouwe: zie II. 961 en V. 87. *Sere dryven*, voor *rouwe dry-*  
*ven*, (gelijk in Walewein f. 2 d. zie beneden by †. 930) lees  
 ik in Ferguut f. 12 b.

*Elken Ridder qualic ſtaet*  
*Te drivene ſere om een wijs;*  
*Men boutene over keytijs.*

Beneden IX. 288. vindtmen een *zeer barte*; 't welk zichtbaar  
 genoeg overeenkomt met ons *bartzeer*. Doch het ſchijnt my  
 toe, dat *zeer* en *zeerigheid* eigelijk betekenen, niet de  
 droefheid, maar de rampen en onheilen, die de droefheid  
 veroorzaaken. Maerlant II. 1. f. 19 c. van den tijd, dien de  
 kinderen van Iſrael in Egypten geweest zijn:

*CCCC iaer waerſi met ſlagben*  
*Eygijn gemaect in dit grote zeer.*

En X. 5. f. 38 b.

II. DEEL.

A

Tbo.



2 M E L I S S T O K E

DA.

5 *Es hi ter Zipe comen ghereden/  
En hi bat om ghelede  
Ge comene totes broederz grave:  
Maer sonder oerlof sciet hijz ave/*

Want

*Thobyas dankets onsen Here,  
In die gelike min no mere  
Dan die belege Job dede  
Van al siere zerichede.*

Zegelijñ p. 108.

*Die my brengben in desen twist,  
In dit vernoy, in dit seer.*

Rythmus de St. Annone v. 766.

*Von mennislicbimo sera.*

dat is, *ab humana miseria*; of, gelijk Plinius schreef, Hist. Nat. XVII. 24. *hominum miseriis*. Want dit *sera* en ons zeer, zijn niet anders dan *miseria*. Van bezeerd zie beneden by V. 1110. Dit heet nu by ons, by toeval gekwetst: want die in een gevecht of veldslag gewond worden, heeten wy dooden en gekwetsten; waarvoor Strickerus zeide, dooden en zeeren, VII. 15.

*Swar si begunden cberen,  
Da muest sich vaste meren  
Die toten und die seren.*

Op die wyze kan zeer ook ongelukkig betekenen. Gloss. Lips. SERIN, *Tribulatio*: 't welk ik in 't Latijn vertaalen zoude, *Misero*. Maar gelijk alle ongeluk een kwaad is, dat iemand overkomt; zo is ook alle misdaad een kwaad, dat iemand doet. En in deezen laatste zin meen ik dat *Sera* moet genomen worden by Ekkehardus Junior de Casibus Monast. S. Galli cap. 5. p. 67. *Domine mi, Seram istam adbuç in punitam mihi dona*: Vergeef my dit Zeer, dat tot hier toe niet gestraft is. Of, *Vergeef om mynen wil*, enz. Zie Goldastus, Script. Rer. Alaman. T. I. daarze ook kunt vinden p. 198. 't geen hy van de oudheid van dit woord *Sera* aangetekend heeft. Sedert vind ik in de Brunsw. Rijkskronijk c. 45. v. 45.

*To finen sere unde to finen valle.*

waarop Leibnitz aantekende: SER *antig. vulnus, Suedicè Sor et SORNING, ulceratio, vulneratio. Belgicè, SEEREN, est dolere; SEER, dolor, ægritudo. &c. &c.*

7 Ge

Want hinc mochtſ winnen niet.

ADA.

10 Als hi waſ in dit verdriet /

Quamen an hem in ſtilre ware

Albaer Philips van Waſſenaze /

Het

†. 7 (Te comene totes broeders grave) Seb. en Alk. verklaaren hier *grave* door *begravenis*. kwaalijk. *grave* is niet anders dan *graf*. Meerhout: *ut vel ad tumulum Fratris accederet*. Zie hier onder by †. 56. In de Vaderl. Hiſt. B. VIII. p. 302. wordt dit zeer wel uitgedrukt: *Hy gaf voor, zijns Broeders graf te Egmond te willen bezoeken*. Want dat Willem meer bedoelde dan hy te kennen gaf, is denkelyk. Maar my verwondert, dat die Schryver aldus voortgaat: *Doch 't vry geleide, hier toe noodig, werdt hem zo plat geweigerd, dat hy, zig in de Zype niet veilig waanende, ſchielyk over de Zuiderzee te rug loog*: En, ten bewyze, zich beroept op W. Procurator (verſtaa Meerhout) en M. Stoke. Maar onze Dichter ſpreekt in 't geheel niet van eenig te rug trekken van Willem; en Meerhout zegt alleen, dat hy te rug keerde *in ulteriorem ripam Frefia*: niet, *in ulteriorem Frefiam*. Hadt hy zijn oogmerk bereikt, hy zoude gekomen zijn *in citeriorem ripam, nempe Hollandia*. Ik denk dan nu, dat Willem in een vaartuig op de Zype liggende, antwoord gewacht zal hebben. De woorden *citerior* en *ulterior* verſtaa ik ten aanzien van Egmond, daar niet alleen Willem het oog op hadt, maar daar ook Meerhout zat, toen hy dit ſchreef. Ik giffe, dat Willem, den voorgestelden weg nu geſlooten ziende, zich begeeven hebbe naar Ouddorp, daar hy by de hand was om te verneemen wat 'er verder zou voorvallen; als blijkt uit het volgende.

†. 11 (Quamen an hem in ſtilre ware) de Andd. *hem an*: kwaalijk. Hier is *an hem* niet anders dan *tot of by hem*. Alk. was niet wakker, toen hy deezen regel verklaarde, *waren hem beimelyk getrouw*. Meerhout zeide, *ſecreta legatione*; dat is, in eene heimelyke bezending. Maar *in ſtilre ware* zal, zaakelyk, omtrent zo veel zeggen als, *beimelyken voorzigtiglyk*. Zy namen de gelegenheid waar om in ſtilte by hem te komen. enz. Maar waaren dat alle die perſoonen, welken Melis hier noemt? Neen. Hy drukte 't Latijn niet wel uit,

A 2

ſchoon

# 4 M E L I S S T O K E

And.

Her Jan van Rijswijk ter stonde /  
 En her Wouter van Egmonde /  
 15 En van Ceilingshen her Willem /  
 Her Simoen van Haerlem mit hem /  
 Her Jacob Vorchgrabe van Leiden /  
 Her Maerd Baniaerd; de hem seiden /  
 Si wilben hem in staden staen /  
 20 Op dat hi lant wilde ane vaen:  
 Vrouwe Meiden noch den nitwen here  
 De swoeren si trouwe nemmermere.  
 Dus was de Grave Willem comen  
 Te Wassenær / so dat vernomen  
 25 Niemen en heeft / wi hi ware /

Son.

schoon hy juist de zelfde naamen opgeeft als Meerhout. Dees geeft duidelijk genoeg te verstaan, dat Philips van Wassenær en Jan van Rijswijk alleen by Willem gekomen zijn; doch met kennis en toestemminge der anderen; *annitentibus in hoc ipsum, &c.*

†. 16 (Simoen van Haerlem) van deezzen zegt Meerhout: *licet post nodum ad Lotbewicum se contulerit.*

†. 18 (Maerd Baniaerd) zie hier achter.

†. 20 (Op dat hi lant wilde ane vaen) dat is, *Indien by*, enz. De Andd. *Wilde bi lant ane vaen.* 't Welk op één uitkomt. En zo schijnt ook geleezen te hebben de Schryver der Goudsche Kronijk, zeggende: *woude by dat lant aenvaen.* Zeer wel; want *ane vaen*, *aanvangen*, is eigelijk *aanvatten*, *aangrypen*.

†. 21 (Vrouwe) zie hier achter.

†. 24 (Te Wassenær) Alk. zegt hier: *andre Kronyken ontkenne de konst van den Grave te Wassenær, en seggen, dat by door tegenwind in Seeland lande.* Versta, onder die *andre Kronyken*, zijn gewoon Orakelboek, de Holl. Kron. Divis. XV. c. 2. daarmen ook vindt, dat Willem *wt Vrieslant gevaren en gecomen is in Zelant tot Zyriszee, omdat die wind niet*



- Sonder de heren; entaer nare  
 Twee cnapen van trouwen-zinne;  
 Al omme der byese bander Grabinne.  
 Van daer es hi te Vlaerdinghe comen/  
 30 Daer sijns ware hebben ghenomen  
 De Scoudemaren/ de sijns onbeiden/  
 En niemant de dinghen en seiden.  
 Onbekent was hi den lieden/  
 Sonder allene hem de rieden  
 35 Die dinghe/ wat hem best dochte ghebaen.  
 Te hant sijn si te scepe ghegaen/  
 En namen met hem diene kenden.  
 En teerst dat si der Mase ghehenden/

ADA.

Son.

niet gelijk en stont om in Hollant te comen. Zy ondersteunden dan, dat Willem het Texelsche of Vlielandsche gat uitgelooopen, en dus, langs de Noordzee, in Zeeland gekomen is. en, volgens den tegenwind van Alk. die hem noodzaakte Holland voorby te zeilen, zou 't niet vreemd zijn, dat hy verscheiden dagen op die reize gesukkeld hadt. Maar de reize, waarvan Melis hier spreekt, doch waarvan Alk het spoor niet kon vinden, is door Willem afgeleid in éenen donkeren nacht; *intempesta noctis silentio*, zegt Meerhout: niet door de Noordzee naar Zieriksee, maar te land, en wel te post, naar Wassenaar. Herinner u wat wy by v. 7. aangetekend hebben.

v. 31 Scoudemaren) Meerhout, minder bepaaldelyk, a Zelandensibus.

v. 38 der Mase ghehenden) de Andd. gbeënden; 't welk Alk. verklaart, *ten einde der Mase quamen*. Dit zoude ik overgestapt hebben, zo hy 'er niet bygevoegd hadt: *buyten de Seegaten van Hollant gekomen sijnde, ontdekten sy dat; den Grave voerden*. En dit is nu de tweede Zectogt, dien Willem (binnens lands) zoude gedaan hebben naar Zeeland. Wat dadden zy, om van Vlaardingen naar Zieriksee te vaaren, buiten de Zeegaten te doen? Zekerlyk nam Willem III, roen noch Jonkheer Willem, zulken omweg niet, toen hy, met

# 6 M E L I S S T O K E

ADA.

- Songhen si lude ende zere /  
 40 En waren 120 dat si den Here /  
 Crechte Oor / hadden / entie gone /  
 De was ghaben Florens zone;  
 En versueren hem / en bertien  
 Hem van Todelwijg voghedien.  
 45 En als si te Zirix quamen /  
 En dat volc vernam te zamen /  
 Wast al bro / ionc en out /  
 En baden alle menich hout /  
 Dat hem God moeste gheben  
 50 Ere / vrede en langhe leven.  
 In desen tiden so ghelach  
 ghaben Didrix Partichste dach :

En

eenen gunstigen wind, binnen éénen dag, van Schiedam zeilde tot Zieriksee. zie B. VIII. v 638. Welke vaart ook de Fran-  
 sche Amiraal met zyne vloot, kort daarna bevoer, om Zie-  
 riksee te ontzetten; doch zo voorspoedig niet. zie onzen Dich-  
 ter IX. 596-659. Alk. was geen beter stuurman dan uitlegger  
 van woorden. *Der Maze ghebenden*, is letterlijk, *de Maaze*  
*genaakten*; hier, eigenlijk, *op de Maaze*; *op bet diepe*, *op bet mid-*  
*den der Maaze*, kwamen, ver genoeg van het land. Want Melis  
 moet hier verklaard worden uit zynen Voorganger Meerhout:  
*confestim ad naves alacri festinatione cum ipso regressi, celeri*  
*impulsu remigum, removerunt a littore puppim, et ALIQUAN-*  
*TULUM REMOTI in gaudium et exultationem altis clamoribus*  
*perstrepentes letabantur*, &c. Wy mogen dan hier, zo  
 weinig als even te voeren, om geene Zeegaten denken. *Ge-*  
*bende*, by Kiliaan *bende*, is naby. Zie onzen Dichter IV. 554.  
 en IX. 990. Cl. Willemsz II. 4. van Pyramus:

*Als bi den clede quam ghehende,*  
*Dat bi harde wael bekende,*  
*En sach dat bloedich en ghesuert.*

daar komen *ghebende*, in twee woorden, het zelfde is als hier,  
 in één woord, *ghebenden*. Walewein f. 23. b.

*Nu zijn die ander drie daer comen*

Al,

- En Gzabe Lodeluisc/ en sijn wijsf mede/  
 En Gzabinne Aleid/ waren inde stede  
 55 Van Haerlem comen/ omme te Egmonde  
 Dat Partichste te doene tier stoude;  
 En vernamen al openbare/  
 Dat die meente van Kenemare  
 Metten Ridderen ober een droeghen/  
 60 Om dat si hem wilden gheboeghen  
 Gzabe Willem te hebene tenen here.  
 Dus maecten si hem te bliene sere;  
 En ne hadde de nacht ghebaen/  
 Si waren zekerlike ghebaen.  
 65 Van Amestelle her Ghisebrecht  
 Halp hem/ dat si quamen Utrecht.

ANA.

Die

*Also ghehende en so bi.*

en f. 25 b.

*Gheen bet gheraecter no vroeder  
 Ne woont hier nieuwerinc ghehende.*

dat is, hier nergens omtrent. Fl. en Bl. f. 18 a. van eenen  
 alles verlichtenden karbonkelsteen:

*Diene over XX milen fiet,  
 En daer af te voren en weet niet,  
 Hem dunct, dat bier bi  
 In ene mile gehinde si.*

†. 41 *(Crechte Oir/ hadden/ entie gone)* wegens 't rech-  
 te Oir, zie hier achter. De Rijnwoorden van dit en het  
 volgende vaars, hier *gone* en *zone*, zijn in *A* gespeld *guene* en  
*zuene*. Waarvan beneden by †. 160.

†. 56 *(Dat Partichste te doene)* zie hier achter.

†. 62 *(Dus maecten si hem te bliene sere)* *dus* is hier zo  
 veel als *bierom*, op die tydinge. En, *maecten si hem te bliene*,  
 is geenszins, maakten zich gereed tot de vlugt: maar met na-  
 druk, zy gingen vlieden, zy vlooden aanstonds; elk daer hy  
 dacht veiligst te zullen zijn. enz.

A 4

†. 69

8 M E L I S S T O K E

ADA.

Die dochter ne wiste wat doen:  
Maer te Leiden is soe ghebloen.  
Want het haddenſe met hem  
70 Mijn heer Kugier van Maerhem/  
En van Bozne mijn heer Oest/  
En andre ribbers onghetroest/  
Alse de vreemde waren int lant/  
Want Leiden stont in Lodewics hant  
75 Daer voeren si metten ermbostieren.  
Hem volgheden/ na harre manieren/  
De Kenemaren/ dat algheniene/  
En al de meente/ groot en clene/  
Biden Kine/ hoosten/ belwesten/

80 Die.

†. 69 Want het haddenſe) de Andd. *Daer baddenſe*. Hoe algemeen de Ouden *bet* zeiden, voor *daer*, hebben wy voor-deezen in onze Proeve aangemerkt. Die verwisseling wordt hier, door de verschillende leezing, bevestigd. Doch merk hier aan, dat, *Het baddenſe*, en *Daer baddenſe*, niet anders is dan *Zy badden*. Beneden IV. 944.

Het en badde noit volc sulke ghere,  
dat is, noit volc en badde. en VIII. 897.

Het dede zulk, na minen waen,  
Her Ghyen boetscap ———  
dat is, zulk dede. Ferguut f. 22 d.

Maer bier op vij milen clene  
Soe es ene stat beleit,  
Alsoement ons heeft geseit:  
Het bestſe beleit een Coninc,  
een Koning heeftſe beleid. Fl. en Bl. f. 7 a.  
Desen cop makede Vulcanus,  
Dien ic hebbe bescreven dus:  
Het brochtene wt Traien Eneas,  
Doe die stat te storet was.

Eneas brocht hem. Enz.

†. 75 ermbostieren) in B vind ik *armen bastieren*: en zo hadt ook Seb. gevonden in C. In C staat *arem bastieren*; waar.

- 80 Dielen alle hoer dier besten. ADA.  
 Hobet manſ waren ter ſtonde  
 Her Wouter van Egmonde /  
 Heer Alard Baniard ridder mare /  
 En heer Philip van Waſſenare.  
 85 Paer wort de Jonſzoutwe ghebaen  
 Met allen haren lieden zaen.  
 Die riddzen metten andren mannen  
 Worden alle vaſte gheſpannen :  
 Maer de Jonſzoutwe waſ banden Heren  
 90 Hoefſcheliſen ghehouden met eren.  
 Ten naeſten iare / ten nien waſe / 1204.  
 Neben den Kijn enter Maſe /

waarmede Seb. verlegen was , en twiſſfelde ofmen niet be-  
 hoorde te leezen, *baren banieren*. En dit was Alk. genoeg,  
 om *arem baſtrieren* eenvoudiglijk te verklaaren door *bare Ba-*  
*nieren*. na eerſt het vaars aldus in ſtukken geſcheurd te

Daer voeren ſi. Met ten arem baſtrieren  
 Hem volcbden ———

*Armborſtieren* zijn, die Meerhout noemde *Baliſtarii*: zo deedt  
 ook Beka ; maar zijn vertaaler noemtze *Scutte* , dat zijn  
*Scutters*. In 't Frantiſch heetenze *Arbaleſtiers*, van *Arbaleſ-*  
*te*; en dit van 't Lat. *Arcuballiſta*: by de onzen *Armborſt*.  
 zie breeder by IX. 986.

†. 77 *De Kenemaren / dat alghemene*) liever las ik, *De*  
*Kenemaren alghemene*.

†. 83 *ridder mare*) zie boven I. 792.

†. 91 *Ten naeſten iare / ten nien waſe*) Maarlant I.  
 32. f. 56 b.

*Ten nieuwen jare, als coren en gars*  
*Ten finen eerſten up comene was.*

lees *gras*, om het Rijn. anders is *gars* en *gras* even goed; ge-  
 lijk *ors* en *ros*, *terden* en *treden*, Enz.

†. 92 *enter Maſe*) dat is, gelijk in de Andd. *ende der Maſe*.

10 M E L I S S T O K E

ADA.

- Gaderde Lodewijc groot heer /  
 Om te sterbene inde weer /  
 95 Of hem doch tontheenne dag  
 Dat hijs glantz verdreven was.  
 Hi gaf / en hi ghelovede miede.  
 Dit waren sine hoghe liede.  
 De Bisscop van Ludeke de stede /  
 100 De Hertoghe van Limbozch mede /  
 De Grabe van Vlaendren / de Grabe Hake /  
 De Grabe Alef. Van deser sake  
 Belwant hem de van Gelre niet /  
 Omme dat Willam sijn Swaghet hiet.  
 105 Die Bisscop van Wtrecht quam daer stazc.  
 Hem was gheloeft twee dusent marc /  
 En tenen ghisel dat hi hest  
 Lodewijc zoeder ober tghelt.

De.

verstaat dit aldus, *neven den Rijn en neben der Mase*, doch *Mase* moest weezen *Masen*.

†. 95 tontheenne) de Andd. *tontbeffene*, doch dat is zekerlijk weder een nieuwer woord, gesteld in de plaatse van een ouder. *Zich van iets ontbeenen* betekent natuurlijk, zich van iets ontdoen, afzonderen, los of vry maaken. en dan ontbeest men zich ook daarvan.

†. 101 De Grabe van Vlaendren) zie hier achter,

†. 102 Alef. Van deser sake) jammerlijk bedorven in de Uitg. *Alef een van deser sake*. welk een in C zo weinig voorkomt als in A of B.

†. 103 de van Gelre) van deezen Oom van Lodewijk, en tevens Schoonvader van Willem, hebbenwe reeds gesproken II. 1387.

†. 109 Ele van Holland) daar onder Ysbrand en Geerard van Haarlem, Jan Persijn, Arnoud en Henrik van Rijswijk; en veele anderen: zegt Meerhout.

†. 116

- Dele van Hollant waren met hem. ADA.  
 110 En alle teghen den Gzabe Willem.  
 Wat sal Willem ane baen?  
 Hine can niet wederstaen  
 Also groot heer/ alsoe quam mettesen/  
 En hine weet waer seker wesen.  
 115 Maer hem dinct best sekerlike/  
 Dat hi henen in Zelant wike/  
 Also dat hi der henen vaert;  
 En beveelt den here Maert/  
 En oec deen van Egmonde/  
 120 Henemaerlant ter zelve stonde.  
 Oeydinghen en Wassenare/  
 Dien beveelt hi dat beware  
 Clant dat inden Rine legghet/  
 Dat den Bisscopdoem ghelwegghet.  
 125 Si

†. 116 in Zelant wike) wy zagen Willem laatst te Zieriksee † 45. zodat hy dan, federt, weder naar Holland moet gekeerd zijn. Melis heeft dit vergeeten te melden: maar Meerhout zegt het duidelijk in 't slot van 't jaar 1303 daerby voegende, dat hy, met zijn Vrouw en Zuster Aleid, te Egmond, door de Kennemers, met ongelooflyke blijdschap ontvangen is. Deeze zelfde vlucht naar Zeeland wordt noch eens verhaald beneden †. 198.

†. 119 deen van Egmonde) is dien, den Heere, van Egmonde.

†. 124 Dat den Bisscopdoem ghelwegghet) in *A Bisdoem*. de *Andd. Bisscopdom*. wat verder †. 147. recht anders om. *Biscopdome* vindten ook in de A-S. Kronijk als mede *Biscoprice*, Bisschoprijk; en *Abbot-ric*e voor Abtdye. Wat hier gheueghet zy, is lichter te zien uit de woorden zelfs, dan uit de verklaringe, of verduisteringe van Alk. die 'er nevens zette, *an den weg legt*. Seb. verklaarde 't zeer wel,  
 26

## 12 M E L I S S T O K E

ADA.

- 125 *Si* maecten twee weren gherect:  
 Ene de men ten Boffche heet/  
 Ende ene andere hiden fine/  
 Heet Swadenbozch dam/ daer men pine  
 En groten azheit ane leide/  
 130 Want men maecter wude foffeiden/  
 Om te houdene des lants in vaert.  
 Gabe Willam hadde te hem waert

Enen

*na legget. by Meerhout, pagos Rbeno circumjacentes vicinos Episcopatus.*

†. 126 *ten Boffche*) Scriverius en Matthæus alhier op Meerhout, en Vaderl. Hist. p. 314: noemen de plaats *Buyckkoop* of *hooftkoop* aan de Gouwe. Maar Alk. dacht misschien dat die Weere of Sterkte daar niet veilig zou gelegen hebben, en plaatste daarom in den *Burg te Leyden*. De Bisschop, evenwel, wistze ook daar te vinden, was 'er met den eersten aanloop meester van, en slechteze tot den grond: maar de Burg liet hy staan, Wat volgt 'er? Melis zegt †. 183.

*Men gvinc bornen en roven doe  
 Al om ende om te Leyden toe.*

dat was dan van de *Burg te Leiden*, tot de *Stad Leiden toe*.

†. 130 *wude foffeiden*) de Andd. *grote foffeyde*. Meerhout heeft het beide, *grandi et lato fossato*. en daar hefte tevens den oorsprong van *Foffeide*, dat is *Gracht*. Maerlant IX. 99. f. 80 a.

*Tarquinius Fiscus, die foffeide  
 En mure omme Rome leide.*

†. 131 *te houdene*) volgens Matthæus op Beka p. 55. zouden hier moeten leezen, *te boedene*. doch lees gelijk 'er staat.

†. 140 *wapene / harnasch en spise*) Meerhout zegt alleen *escas et arma*. Onze Dichter begreep hier, onder *vernasch*, beter *barnasch*, alles wat zy tot zulk een' togt verder noodig hadden. Ferguut f. 6 c.

*Ferguut en voerde te bove waert  
 Van sinen harnasche meer dan een paert,*

Ne



Enen sinen broeder / hiet Florens /  
 Die nerenstelijke al sijn ghepens  
 135 Sette / al was hi Proefft en clerc /  
 Om te verwaerne dat werc;  
 Want hi niet daer ieghen spaert.  
 De heren van Kenemaren waert  
 Droughen te scepe / alsoe de wise /  
 140 Wapene / hernaesj en spise.

ADA.

Her

*Ne geen ander bi en rochte  
 Dan dors dat bi van lande brochte.*  
 Iaar betekent het wapenen en kleederen, en, met naame,  
 het paard, waarmede hy van huis gereeden was. En f. 1 b.  
*Elc sadelike sijns beeren paart,  
 En torsten bare somers sciene,  
 En worper op van bare fortifiere;  
 Dat harnasch was ghereet snellijc.*  
 Ieaze Heeren zouden met den Koning ter jagt gaan; en die  
 igt stont eenige dagen te duuren. Wy hebben hier eenige  
 roorden kortelijc op te helderen. TORSSSEN is Pakken. Wa-  
 wein f. 50 b.

*Dat Pauwelioen was gheturft.*  
 at is, de tent was gepakt, of te saamen gebonden. Kiliaan:  
 TORSSSEN: Fland. ligare, colligere. vergelijk hem ook in Pak-  
 n in Tros: want dat is ook Tors. SOMER of Zomer, is Last-  
 aard. Joinville ch. 76. *il envoya un grand sommier chargé  
 de pierres precieuses, et autres joyaus, aus Eglises de France.*  
 Amburg B. II. f. 16 d.

*Men sal u gheven zomeren en cnapen  
 De vore u voeren sullen u wapen.*  
 Nalewein f. 48 d.

*Dus quamen si ten pauwelioene,  
 En brochten, gbeladen met venisoene,  
 Enen zomer. Si riepen, o wach!  
 Want up enen andren zomer so lach  
 Een doot licbame —*

VENZOEN is allerlei wildbraad, ter jagt gevangen. Ter zel-  
 ter plaatse: — — ic sal u doen

Ghe-

14 M E L I S S T O K E

ADA.

Her Wouter en her Welbrecht  
 Hieten hem oec albaer echt /  
 Dat si den dijc tAmestelle wt staken /  
 Om dat de hoghe watre in braken.  
 145 En dit so dede tAenemaersche here.  
 En noit sone macht' / met haerre luere /  
 De banden Bisscopdoeme verbieden  
 Met alder macht van hazen lieden /  
 De Aenemazen en hoeren hene  
 150 Duert lant / ober al dat bene /

En

*Gbeven them en venisoen.*  
 dat is *tam* en *wild*. Ferguut f. 13 b.

*Gbeven hem vissche en venisoen.*  
 FORTSIER is, volgens Kiliaan, een Kist, *cista*, beslagen met  
 yzer. Ferguut f 6 b. c.

*Die joncfrouwe liep in bare waerde,  
 In ene camere, tenen fortsiere,  
 En traker ute die cleder diere.*

En wat is hier wederom WAERDE? buiten twijffel in goed  
 Duitsch het geenmen nu heet *garderobe*. En hier zou het zo wel  
 een *kas*, als een *kist* of *koffer*, kunnen betekenen. Maar als-  
 we leezen, gelijk boven, van *fortsieren* te pakken of te laa-  
 den op zomers, moetmen denken aan lederen *Reiszakken* of  
*Valiezen*, die ook wel met yzer *sterk* gemaakt worden. ib.  
 f. 2 c.

*Doe warpmen omme die somers sciere,  
 En loet pawelione en fortsiere.*

hier uit blijkt, dat zy, die Heeren boven gemeld, ook *ten-  
 ten* mede voerden. zodat ook deezen, benevens de fortsieren,  
 jagt en lastpaarden, knaapen en knechts, begreepen zijn on-  
 der het ééne woord *barnasch*; dat is *Bagagie*, *Tros*, die by  
 Kiliaan 't zelfde zijn. En nu verstaa ik 't geen my altijd duis-  
 ter was voorgekomen, ib. f. 30 c.

*Die van buten ane ene gracht  
 Biden harnassche al stille bilden:  
 Want si die Ridders kinnen wilden  
 Die die Joeste soudon doen.*

Ko-

- En bezbernden te hant  
 Van Amestelle al dat lant/  
 En robeiden al dat si bonden.  
 Amestelle sine besten tien stonden/  
 155 De berneiden si al inden gront.  
 Menichj appelboem/ diere stont/  
 Mozt berbernt banden luden.  
 Doe boeren si van daer te Auden/  
 En berberneiden de stede/  
 160 En Mesep; al tote Broclede

ADA.

Heb.

Koning Artur hadt een Steekspel aangeleid; waartoe van alle kanten Koningen, en de voornaamste Ridders toevloeden. Deeze worden hier aangeduid onder den naam van *die van buiten*. Gekomen zijnde ter plaatse, daar zy weezen moesten, houden zy stil, om te verneemen, tegen welke Ridders zy zouden moeten joesteeren of steeken. Zy houden stil *bi den barnasche*; dat is by hun *Bagagie*, versta als vooren, hunne knaapen, knechten, paarden, enz. Joinville Chap. 35. *le Roi ne voulut partir, jusques a ce que tous les harnois et armeures fussent passés outre, et alors passa le Roi*. En ch. 40. *et leur voyons tirer hors des nefs les coffres et harnois qu' ils avoient gagnés*. Dit was echter de eenige betekenis niet van *barnasch*, zie hierachter by §. 431.

§. 146 *mocht*) zo staat in *A.* in de *Andd. mocht*. Lees *mochten* of *mochtent*. Maar niet weetende hoe Melis geschreeven heeft, of wat Wouter door *mocht* verstonde, zo laat ik 't als ik 't vind.

§. 154. *Amestelle sine besten*) *dat is*, zegt *Alk. de stad Amsteldam*. doch hy zegt, naar gewoonte, kwaalijk. Meerhout, die het beter wist, zeide, *Domum Gbifelberti honorifice structura*. dat is, Gijsbrechts Huis, een deftig gebouw.

§. 160 *Broclede*) zo staat in de *Andd.* maar in *A.* *Brueleke*. Ik heb het veranderd, omdat het rymen moet op *stede*: en te gereeder, omdat ik *Broclede* tweemaal vinde in eenen Brief van Jan van Nyensode, Utr. Jaarb. an. 1437. p. 487. gele

ADA.

- Hebben si verheert / en van hem samen  
 Hebben si vaste te ghisel ghenomen.  
 Dus sijn si te scepe ghekeert /  
 Als sijn al dus hadden onteert.  
 165 De Bisscop van Utrecht heeft verhoort  
 Sijns lants scade / entie moort /  
 En versamende groot heer /  
 Alse de wilde ende hadde gheer  
 Te wreken sine grote scade.  
 170 Ter were so quam hi met rade /  
 Daer de Proosjt Florens lach /  
 En wachte nacht en dach  
 Vinbaert van Noorthollant.

Sine

gelegen inden Kerspel van Broeclede ander westziden vander  
*Vechten* ende den Otterspoer Broecdijk, strekkende boven van  
 de Maerjenbroeker weteringe, die nu leget uit [ik denk, int]  
 gescheit tusschen der Kerspelen van Maerjen en Broeclede voer-  
 screve. waarvan ook niet geheel vreemd is *Brucketh*; gelijk  
 Scriverius gevonden heeft in zijn *MS* in 4 van Meerhout; en  
 wy ook leezen in de Uitg. van A. Matthæus. Evenwel, zo  
 het hier geen Rijmwoord was, zoude ik *Brueleke* veranderd  
 hebben in *Bruekele*, dat is, gelijkmē nu altijd zegt, *Brueke-*  
*le*: en dit niet anders dan *Brokele*, gelijk 'er staat by Meer-  
 hout volgens de Uitg. van Sweertius. En dewijl Scriverius  
 daar niet aantekende hoe hy 't gevonden hadt in zijn *MS* in  
*fol.* onderstel ik, dat hy ook daar *Brokele* zal geleezen hebben.  
 Waartoe ook behoort *Broekelveen* (nu doorgaands *Breuke-*  
*veen*) te vinden in de gemelde Jaarb. an. 1404. p. 45. Of-  
 schoon nu *Brueleke* gansch verbafterd schijnt, zo is 'er echter  
 geen andere mislag in begaan, dan dat de letteren *L* en *K* van  
 plaatsē geruild hebben. En dit is niet ongewoon in *M*, waar-  
 in ook geleezen wordt, *plaen* voor *palen*, *Plaesgrave* voor  
*Palesgrave*, *Vlaenbine* voor *Valenbine*; gelijk ook by an-  
 deren, *Barbelaen* voor *Barlebaen*; enz. als in 't vervolg zal  
 blyken. Want die verplaatfing is vooral gemeen omtrent de  
*L*; hoewel noch gemeener omtrent de *R*; waarvan wy meer-  
 maa-

- Sine Ridderſ begabene te hant /  
 175 Die mit hem inder beſten laghen /  
 Als de ober een deſ draghen /  
 Dat ſijſ hem waren onhout.  
 Daer waſ ghehuomen met ghelwout  
 Die beſte / en te broken zaen /  
 180 En de Proeſt Florenſ waſ ghebaen /  
 En te hant ter Hurſt gheſent.  
 Duſ waſ Noortſhollant gheſcent.  
 Men ginc bernen en roben doe  
 Al omme en om / te Leiden toe.  
 185 Albaer quam de Biſſcop ghebaren  
 Met heerrcrachte / dat noit te waren

ADA.

Si.

maalen te ſpreken hebben : zie ſlechts hierboven by *ſ. 91.* En wat aangaat de eerſte greep *Brue-*, daarin is geen miſſlag; als blijkt uit *guene* en *zuene*, voor *gone* en *zone*: zie boven by *ſ. 41.* en zo elders *Rueme* voor *Rome*; enz. Maar vooral daaruit, dat die plaats noch tegenwoordig niet anders genoemd of geſchreeven wordt, dan *Breukele*, of *Breukelen*. want van ouds hadt *ue* geen' anderen klank, dan *eu*. En die beiden werden, en worden noch, meermaalen geſteld voor *o*. Zo zegt het gemeen noch *zeun* voor *zoon*, *ſchreum* voor *ſcbroom*; enz. En dus zijn het oude *Bruekele*, en het nieuwe *Breukele*, niet anders dan *Brokele*; en dit afkomſtig van *broek*, als genoegſaam blijkt uit de woorden des Briefs van Jan van Nyenrode, boven gemeld.

*ſ. 170 (Ter were) ten Boſſche.* daar lag de Prooſt Florenſ, en niet *op den Burg te Leyden*; gelijk *Alk.* hier weder droomde.

*ſ. 173 Noortſhollant*) zo ook *ſ. 182.* doch Meerhout noemt hier eenvoudig *Holland*.

*ſ. 181 En te hant ter Hurſt gheſent*) Meerhout: *et in caſtro Hurſt invinculatus.* Dit vaars ontbreekt in de *Andd.* evenwel heeftmen het gat weder gevuld. zo leeftmen daar:

*Dus wert Noortſhollant gheſcent  
 Met deſen groten parlement.*

ADA.

- Sinen Dozberg ne ghevel.  
 Maer hi mocht lichte doen wel;  
 Want als een lant in twee hem sceet /  
 190 So ist te winnen ghereet.  
 Lodewijck quam een andre vaert /  
 Some te voete en some te paert /  
 Met groten here in Hollant /  
 Een deel ghevoeghe sonder brant /  
 195 En es tote Dozbrecht comen /  
 Daer hi ghisele heeft ghenomen.  
 Doe moeste Grave Willam tusken /  
 En in Zelant henen striken /  
 Maer dat hi twee sepe doe nam /  
 200 Daer Grave Lodewijck spise in quam:  
 Die trac hi daer an sine line.  
 Suuthollant / met cleenre pine /  
 Ghinc saen alte mael in hant;  
 Want men niemen en vant /

205 Die

†. 187 Dozberg) zijn doorgaands *Voorouders*: hier enkelijk *Voorzaaten*. 't Was noch geenen Bisschop van Utrecht gebeurd, zo verre, gewapender hand, door te dringen in Holland. Noch vreemder luidt, dat de Raad van Utrecht, in 1477. aan Bisschop David schryvende, alle des zelfs *Voorzaaten*, Bisschoppen van Utrecht, van de welken zy eenige Privilegien verkreegen hadden, een en ander maal noemt, *uwer Gnaden VOORVADEREN*. zie Utr. Jaarb. III. p. 170. 172. 180. enz.

†. 194 Een deel ghevoeghe sonder brant) Seb. verklaart dit, *met gemak, sonder schade te doen*. Alk. met gevoeglijkheid. Onze Dichter is hier weder al te kort. Meerhout maakt hier eene tegenstelling tusschen den Bisschop en Lodewijk. De Bisschop stak alles in den brand: dat deedt Lodewijk niet, en daarom prijst hem Meerhout *een deel*, dat hy, naamelijk, *in boc*, hierin, goedertierener was dan de Bisschop, *clementior Episcopo*.

†. 199

205 Diene dooste weder staen.

ADA.

Lodewic de boer werch saen  
Te Leyden/ daer hi den Bisscop vant.  
Daer ghinc hem ter stat in hant  
Van Haerlem haer Synnoen.

210 Si deden dat si wilden doen.

Die Bisscop entie Gzabe mede  
Doeren te Haerlem in de stede.  
Daer quamen de van Kenemare  
Met scepen/ om hem te doene sware/

215 Maer sine constant niet volbringhen;

So dat si oec in hant ghinghen/  
En verdingheden tier stont  
Albaer om vijf hondert pont/  
En keerden weder thuus bi rade.

220 Willems moeder/ Gzabinne Ade/

Sijn wijf/ en zijn ghesinde mede/  
En bele de ontfanghen onbrede/

Ma.

†. 199 Maer dat hi tme scepe doe nam) Meerhout zeide:  
*duabus tantum navibus Ludewici cum multa preparatione ciborum captis & abductis.* Van maar dat spreken wy elders omstandiger.

†. 214 om hem te doene sware) zy kwamen met een goed voorneemen, om Willem te helpen, doch lieten 't slecht liggen.

†. 218 om vijf hondert pont) Meerhout noemt hier 500 *talenten*: waarvan zie boven II. 706. In de Vaderl. Hist. heeten 't 500 *marken*: en 't komt altijd op één uit.

†. 219 En keerden weder thuus bi rade) dat is, by gemeenen raade: en geenszins — — — *bi rade*

*Willems Moeder Gravinne Ade.*

gelijk dit in U onderscheiden is: als of Willems Moeder, die, volgens onzen Dichter, met Willems Wijf en Dochter te Ouddorp was, de Kennemers geraaden hadde naar huis te kee-

ADA.

- Waren t'outdoop in moede sware/  
 En achter Vrieslant haer entare.  
 225 Tobelwijch quam ter selver stonde  
 Met here crachte tote Egmonde/  
 Daer hi verbernde/ ten eersten worpe/  
 Dat woende in sinte Achten doope/  
 Heer Marck hugē/ en oer mede  
 230 Heren Wouter hi tselve bede.  
 Den cloester en sinte Aelbrechte  
 Was hi hobesch int gheberchte.  
 Die Bisscop/ die te Haerlem lach/

Ont-  
 ren; te weeten, op dat haars zoons Vyanden toch niemand  
 meer vonden die hun tegenstand boodt.

γ. 224 achter Vrieslant haer entare) hier en daar, in of  
 door Vriesland, verstrooid. *Varen achter lande*, zeide onze  
 Dichter boven, dat is, omwandelen door 't gansche land.  
 Walewein f. 57 a.

*Si badden te voren langhe stont  
 Vermoyt gheweest van vele ridene  
 Achter lande ———*

I. van Heelu p. 26.

*Gbewapent achter lande riden  
 Gbelijc of si souden striden.*

Claes Willemsz. B. I. c. 8.

*Medea, die daer mit bem lijt,  
 Die moet zijn vermaledijt,  
 After werelt moet si noch lopen  
 Ontfinnich en in wanbopen.*

en I. 7 *Alst vergbingc Oenoene,*

*Die van groter minnen wee  
 Rasende after die werelt liep,  
 Om dat Helena by Paris sliep.*

Op een sonderlinge wyze lees ik in Walewein f. 41 c.

*Mi ware leet, quame die niemare  
 Achter hove; ic bem een wijf;  
 Dat ic enen man name zijn l jf.*

Gloss. Lipsii: AFTERALLO, *Usquequaque.*

γ. 228.



Ontfack hem nacht en dach /

ADA.

235 Datmen hem van achter soude  
Dien wech beleggghen also houde;

En oec ghebrac hem spise mede.

Doer heerdi Utrecht in die stede /

En liet Lodewijch albaer

240 Blijven onder de Kenemaer.

Nach en mach in onghewalle

Dese ontouille al met alle

Gzabe Willem niet swaer ghenach /

Hemne quam mere onghewach:

245 Want

†. 228. *Dat woende*) de Andd. *Daer bi woende*. doch dat is bedorven uit het voorgaande, *Daer bi verbrande*. Lode-  
wijk verbernde het gansche Dorp, en dus *alles dat woende*,  
of *allen die woonden* in het zelve. Dit deedt hy uit haat van  
Albert Banjaard.

†. 241 *Nach en mach*) de Andd. *was*: en zo schijnt ook  
de Schryver der Goudf. Kron. geleezen te hebben, zeggende  
hier: *Noch so en was dit onghewal niet ghenoech*. Maar hier  
volgt, *niet swaer ghenoech*; en dat sluit zeer wel, op *wach*.  
Roman van Limburg B. II. f. 25 d.

*Ik moestu allene varen laten:*

*Dat soude mi sere weghen.*

dat is, drukken, smerten. zie wat wy II. 1064. gezeid heb-  
ben van *verwach* en *verweghen*.

†. 242 *al met alle*) staat over tegen *niet met alle*; waar  
voor nu gemeenlijk, *niemendal*; gelijk voor 't andere van ouds *al-  
bedal*. Zo lees ik in den Delffchen Bybel 1477, I Samuel I. *mer  
Anna sprac in haer berte, en allene ruerden haer lippen, en men  
berde haer stemme albedalle niet*. Der Ystor. Bloeme B. I. f. 8 a.

*Ten vierden iare quam S. Jan gegaen*

*Daer weder, en alsoe saen*

*Vraechdi hem om sinen sone.*

*Die Bisscop en was niet gewone*

*Van hem te wetene al bedalle.*

En f. 20 d.

B 3

Want

ADA.

- 245 Want bedi de Grabe van Namen /  
 Die doe in hoghedien te samen  
 Vlaendren hest en Benegouwen  
 Metten ij ionghen Jonfrouwen /  
 Grabe Boudijng kindre / de si hieten  
 250 Joncfrou Janen en Margrieten;  
 Die ghifelde an sine hant  
 Ten selven tiden Walchren lant:  
 En her Hughe van Doerne mede  
 Ghifelde onder sine moghenthebe

255 Scou-

*Want bi ons allen heeft gemaectt,  
 En weder verlost vanden valle  
 Dien wi vielen alle bedalle  
 Over mids die verboden spise.*

In den Neder-Saxifchen stijl der Brunsw. Rijkmonijk vind ik dikwils *albedille*; maar nergens in dien van Goblerus (beiden by Leibnitz Script. Rer. Brunsv. T. III.) daar het verscheidelijk wordt uitgedrukt. als c. 48. v. 128. door *Allezumal*, altemaal. 57, 22. door *all mit alle*: even gelijk Melis hier schreef. Sometijds door *uberall*, overal, als 54, 96. en 39, 28. Doch dat schijnt my zo eigen niet. In de laatste plaats, zeker, las ik liever *gar mit allen*, geheel en al: gelijkmen vindt 43, 21. voor het zelfde *al bedille*. Enz.

v. 245 Want bedi de Grabe van Namen) ik blijf by mijn gissing, datmen hier leezen moet, *Want Philips de Graue van Namen*: zie by I. 515. p. 230.

v. 249 Grabe Boudijng) dit vaars wordt in de Andd. niet gevonden: en 't gebrek wordt 'er aldus vervuld:

*Joncfrou Janen en Margrieten  
 Die des oec niet en lieten.*

alle die aanvullingen magmen, met één woord, gerustelijk zot noemen. Voor *Janen* staat in *A Jan*: dat ik behouden zou hebben, zo 'er volgde *en Margriet*. doch Melis verstondt zyne taal beter. Gemeen was, in laater tijd, vrouw *Jacob*, voor *Jacoba*.

v. 257 Als de hem waer en wiste weghen) zo ook in de Andd.

255 Scouben an Gzabe Todewijr' sibe.

ADA.

Gzabe Willam was onblide /

Als de hem waer en wiste wegghen.

In een visch scepetijn es hi legghen /

Van onlande te lande ghetrect /

260 En met natten netten ghebect /

Als de blo / wiste hi waer blien.

Ghesocht was hi daer mettien /

Entiene sichten waren bedrogghen /

Want sine binden niet ne mogghen.

265 Nocht

Andd. wat aangaat de orden der woorden, die iet byzonders heeft. *Hem*, of zich, *wegghen*, schijnt eenvoudig te zijn, *zich begeeven*. hy wist niet wat *weg* hem te kiezen stonde.

†. 258 legghen) in de Andd. *ghelegghen*. 't is 't zelfde. zo wat verder †. 274. *vonden* voor *gevonden*. zie by II. 36.

†. 259 *van onlande te lande*) dat is, volgens Alk. *te land en te water*. Wy lazen ook I. 422. *lant en onlant*; en daar verklaarde hy 't laatste door *geen land*. kwaalijk. Die eerst in een Trekschuit gaat zitten, en, halver weg, een Rytuig vindt, daar hy zijn reis mede vervolgt, reist die *van onlande te lande*? neen. maar hy reist evenwel *te water en te land*. Is nu *Water*, *Onland*? zo is ook *Land*, *Onwater*. Neen. *Land* is *Land*; maar *Onland* is insgelijks *Land*. Het verschil ligt alleen in de verschillende hoedanigheden, zo is *Onland*, ten opzichte van *Renten*, al zulk *Land*, dat, ofgansch onbekwaam, of noch niet bereid is, om vruchten voort te brengen: zo komt het I. 422 voor, in den Giftbrief van Wasda: en honderdmaalen in 't Latijn onder de benaaminge van *Culta et Inculta*, &c. Maar hier is *Land* en *Onland* niet anders dan *Weg* en *Onweg*. Graaf Willem was, in deeze omstandigheden, een droevig reiziger, die zyne vryheid, en alles, door de vlucht moest redden; terwijl hy van alle kanten gezocht en vervolgd werdt. Gemeene wegen moest hy myden. hy liep langs akkers en velden, door heggen en struiken, door slooten en moerassen, en maakte zich eenen *Weg* daar *geen weg* was; te weeten

ADA.

- 265 Nochtan hebben si tscip ghelet/  
 Daer hi lach onder de net.  
 Dus ontvoet hi sulken te toerne.  
 Maer mijn heer Hughe van Doerne  
 Die wozt / om sinen overmoet /  
 270 Ute Scouden metter spoet  
 En ute Zeelant oec verbreken.  
 Mitwe sekerheit hebben si ghegheben /  
 En soeken den Grave Willem.  
 En als si bonden hebben hem /  
 275 Hebben sine ober Heer ghehult /  
 En hem also seer onscult /  
 Dat hem de noot en bedwanc  
 Gheleert had enen andren ganc.  
 Als Grave Willam heeft vernomen /

280 Dat

geen *gemeene* weg. Hy hadt echter 't geluk van te ontkomen. Langs wat W E G? Langs *Weg en Onweg*. doch alles, daar hy doorkwam, was zijn *Weg*, waarlangs hy ontkwam: niet alleen, daar hy het harde onder de voeten hadt; dat was *Weg*: maar ook daar hy door een sloot, water of moeras, waaden, zwemmen of worstelen moest, en dat was *Onweg* en tevens *Onland*. De Heraud f. 39 a. *verzoncken zy in modderige steden des ONLANDS*. te weeten daar zy meenden over te loopen. Zie den Vert. van Beka p. 138. 't Geen ik hier van Willem zeide, versta dat, niet bepaaldelijk van hem; maar in 't gemeen van allen, die hun lijf door de vlucht zoeken te behouden, en daarom noch *land* noch *onland* ontzien.

†. 266- *onder de net*) zo hebben de Andd. In A staat hier, *onder de natte net*: doch dat is eene laffe herhaaling van het geene zeer wel gezeld was †. 260.

†. 272 *hebben si*) zo in A en in B. maar in M *beefi*. 't Is beide goed. Jacob Vilt, in Boetius B. I. r. 4. f. 24 a.

*Sotten lieden wilt niet ontsien,  
 Noch der Tiranten dreegben vlien;*

Hu

- 280 Battie Zelanders an hem sijn comen/  
 Schijft hi heer Woutren van Egmonde/  
 Dat hi daer come in copter stonde/  
 Te Leiden/ metten Kenemaren:  
 En hi screef hem oec twaren/  
 285 Op wat daghe dat hi woude;  
 En dat hi striden niet en soude/  
 Zijn ware selue/ en elc gheen/ vode;  
 Want hi des betrouwede Gode/  
 Dat hi daer soude de viande  
 290 Saghen wt sijns vader lande.  
 Her Wouter rechde dese dinghe.  
 De heer Willem van Ceilinghe/  
 En her Philips van Wassenaeer/  
 Holpen hier toe al openbaer.

295 Nu

*Hu te deerne hebfi gbeen macht.*  
 zo ook bebwi voor hebben wy: zie VIII. 1205.

†. 278 *Gheleert*) in de Andd. *Gbeleet*. 't welk Alk. zeer wel verklaarde door *Geleyd* of *Geleerd*. In den vorigen regel leestmen alleen in *Ik* kwaalijk, *ende dwanc*, voor *en bedwanc*.

†. 285 *Op wat daghe dat hi woude*) op wat dag hy wilde dat heer Wouter met een goed getal van schepen moest maaken omtrent Leiden te weezen. Willem bescheidde hem dien dag; niet in den brief, gelijkmen uit *Melis*, die hier ook te kort overheen loopt, verstaan moet; maar mondeling door den bringer des briefs. Meerhout: *per nuntium die, quo veniret, designato*.

†. 287 *Zijn ware selue/ en elc gheen/ vode*) *Hijn* is in de Andd. *Hine*, Hy en. voor *els gbeen*, staat alleen in *Ik* *els gbeen*. en dit gansche vaars is by Meerhout twee woorden, *is absente*. Wouter moest daar maaken te weezen; maar zich in geen gevecht inlaaten, eer hy, Willem, daar zelf tegenwoordig was.

ADA.

295 Du es ut Kenemaer lant ghecomen  
 Grave Lodewich / en hebet ghenomen  
 In Dozscoten sijn heerbelt /  
 En hebet gheslegghen sijn gheteit.  
 Daer was van volke groot gheloop /  
 300 Grote marc / en groten coop /  
 Van alle diez men behoefede doe.  
 Esolt was blide ende vro  
 Om heren Lodewijc haren Grave.  
 Maer een dinc brouch hem den zanc ave.

305 Want

†. 298 gheteit) Seb. *legerbudden*. Alk. *legertenten*. de Goudf. Kron. *tenten en pavloenen*: welke woorden ook onze Dichter †. 419. en elders te saamen voegt. Men vindt hier ook *telde*, en *getelde*. zie VIII. 681. Het voorgaande rijmwoord *beervelt* wordt door Alk. zeer wel verklaard *legerplaats*. Gloss. Lips. *GETELT, Tentoria*.

†. 303 Om Heren Lodewijc haren Grave) voor *Heren* leestmen in de Andd. *Grave*; en dat neemt alle de aardigheid van dit vaars weg. Melis scherfte ook somtijds, gelijk hier en in den volgenden regel. Het Rijk van Lodewijk was nu aan 't waggelen, en stondt haast te vallen.

†. 307 En heer Allijn / sijn Oem) in A staat *Aleyn*; het welk in de Andd. noch eens bedorven is tot *Alem*. Meerhout noemt deezen Heer, *Allinus*. By Butkens, Pr. p. 65. vindtmen, onder de getuigen van eenen Brief van 't jaar 1214, eenen *Allinus Cappellanus*. Dat ook Melis zelf *Allijn*, en niet *Aleyn* of *Alein*, geschreeven hebbe, zultge beneden by †. 498. duidelijk beweezen zien. Dees heer Allijn was, volgens Meerhout, de moederlyke Oom van Heer Ysbrand van Haarlem: en niet *Graeve Lodewijks Oom*, gelijk in de Goudf. Kronijk p. 55. *Isebrandus etiam de Haerlem et Avunculus ejus Allinus*; schreef Meerhout.

†. 308 En waren tOutdorp ghebanghen) zy waaren niet gevangen te Ouddorp; maar, gevangen zijnde, zijn zy naar Ouddorp, aan de Gravinne Ada gezonden, en daar in banden

305 Want onderloopen so waren hem/  
 Een/ hiet her Hebrant van Haerlem/  
 En heer Wijn/ sijn Oem/ daer toe/  
 En waren t'Outdorp ghevanghen doe.  
 Hier na quam een ander mare;

ADA.

310 Dat dat holk van Zelant ware  
 An Gzabe Willeam ghesworen daer:  
 En al dat holk van Kenemaer  
 Ten Rine quamen/ en graben zouden  
 Grachten/ daer si mede wouden

315 There

den geslooten. Meerhout: *qui* [Isbrandus] *cum avunculo Allino captus, et Altorp Comitissæ missus in vincula conjectus est.* Dat zich de Gravin daar onthieldt, zagenwe boven *†*. 7 en 223. En dat deeze Gevangenen daar bewaard zijn tot hun ontslag en verzoeninge toe, blijkt beneden *†*. 496. Op deeze drie plaatsen wordt telkens *Ouddorp* genoemd; en *Alk.* verklaart het telkens *Huysduynen*.

*†*. 313 quamen/ en graben zouden Grachten) in de Andd. ontbreekt quamen. Deeze grachten, of liever gracht gelijk *†*. 329. schoon Meerhout die ook in 't Meerv. noemt *fossas*, moeten gevoegd worden by de *veste* *†*. 331 en 338. gemeld, en by Meerhout geheeten *munitio*. Waardoor ik niet anders versta dan een' opgeworpen *Wal*. Want het is maar één werk, een gracht en een' wal te maaken. Scriverius, van deeze gracht spreekende, zeide in eene met zyne hand geschreeven Kanttekening op de Goudf. Kronijk p. 56. *By waarfchynelicke giffinge werde doe bet Water, dat men de Corte Vliet noemt, gefchoten.* De *Vaderl. Hist. B. VIII. p. 319.* neemtze voor de *buitengraft der Vesting*. Het welk daar niet anders schijnt te kunnen betekenen, dan de *buitengraft der Stad Leiden*. Die schryvers dachten dan om een Water of Gracht, die tot noch toe een Water of Gracht zouden gebleeven zijn. Doch uit het verhaal, zo van Meerhout, als van Melis, is klaar, dat beide *Munitio* en *Fossæ*, of *Veste* en *Grachten*, door Graaf Lodewijk aanstonds vernietigd zijn. Want te Voorschoten verneemende, dat de Kennemers, aan den

ADA.

- 315 **Chere sluten/ dat van dien**  
**Een man niet en soude ontsien.**  
**Dus soude mense harde saen**  
**An beiden siden daer bestaen.**  
**Graue Lodewich de nam raet/**  
 320 **Wat men best doet na den staet;**  
**So dat hem dichte sonderlinghe**  
**Best/ dat men te ghemoete ghinghe**

Den

den eenen kant, hem den weg hadden geslooten; de Zeelanders, aan de andere zyde, hem waaren afgevallen; en voorzienende dat Willem, met deezen versterkt, hem eerlang stondt op te komen; zo besluit hy, voorzigtiglijk, om, zonder uitsstel, de Kennemers op 't lijf te vallen, en zich aan dien kant, met den degen in de vuist, den geslooten weg weder te openen: *viam ferro aperiendam, quam hostes Munitione opposita negaverant*. En dit is zijn behoud geweest. Want toen Willem met de Zeeuwen hem kwam bezoeken, vluchtte hy naar Utrecht, langs dien weg, dien de Kennemers opgedolven hadden, doch die door hem, moediglijk, hersteld was geworden. Ik lees in de Vaderl. Hist. p. 318. *De Kennemers hadden zig, te LEIDEN, versterkt, om Graaf Lodewijk daar den doortogt te beletten*. In den hedendaagschen stijl, en vooral in dat fraaie Werk, kan *te Leiden* niet anders beduiden dan *binnen Leiden*. 't Is waar, Graaf Willem hadt aan Heer Wouter geschreeven, dat die, op zekeren tijd, moest maaken te weezen, v. 283.

*TE LEIDEN metten Kenemaren.*

doch daar is 't, volgens den ouden stijl, by of omtrent Leiden. Ten bewyze deezer betekenis, is genoeg 't geen Melis zeide II. 490. dat de Vriezen kwamen

*Gbewapent TALEMAER op de poort,*

*Met groten menigben vermeten;*

*En hebben dat portekijn bezeten.*

Wy hebben daar kortelyk aangemerkt, datmen geene Stad, daarmen in is, belegert: want *bezeten* is daar *belegerd*. 't Is, daarenboven naauwliks mogelijk, dat de Kennemers *in* of *binnen* Leiden zouden geweest zijn. Hoe kwamen zy 'er in?

Hadt



Den bianden / toten gaten  
Daer men weren tulde die straten.

ADL

325 Met desen rade sijn si ghebaren /  
Tude / de wijs van stude waren /  
De Teyden / tieghen de Kenemaren /  
En met cozne en met ruwaren  
Dulleben si de nie gracht.

330 De Kenemaren met groter gracht /

De

Hadt Lodewijk, die met zijn zegenpraalend leger te Voor-  
schoten lag, en dus naby, niet gedacht om zich van die Stad  
te verzekeren; welke, daarenboven, van den beginne af, de  
zyde van Lodewijk gehouden hadt?

*Want Leiden stont in Lodewics ban:*

lazenwe reeds te vooren §. 74.

§. 324 die straten) de wegen; groote, eigenlijk gebaande we-  
gen: *strata viarum*. In dien zin heb ik 't gevonden by J. van  
Heelu en anderen. Kiliaan: *Her-straete* is *ber-baene*.

§. 328 met cozne en met ruwaren) Alk. noemt deēze ru-  
waren, *ruwe waaren*. de Vaderl. Hist. *puin*. de Gouds. Kro-  
nijk, *stroo*. Meerhout zeide: *fossas rudribus et segete præcisa*  
*complementes*. 't Welk niemand beter uitgedrukt heeft dan Me-  
lis; en dat zo kort als mogelijk is. *Met corne*, zegt hy. Meer-  
hout, *segete præcisa*: dat is met koorne, het welk, noch op  
't veld staande, zy ten dien einde gesneden hadden. Melis  
zegt in de tweede plaatse, *met ruwaren*. Meerhout, *rude-*  
*ribus*. Kiliaan verklaart, in drie woorden, het een en het  
ander. Voor *ruwaren*, zegt hy in zyne taale, ROUWAGIE;  
't welk hy eerst verklaart door RUYCHTE, en voorts vertaalt  
RUDETUM. Meerhout en Melis gebruikten hier woorden, die  
van den zelfden oorsprong zijn als ons *Ruigte*; en daarom  
eene zeer naa overeenkomende betekenis moeten hebben. *Ru-*  
*waren* zijn dan hier, daar een gracht moest gevuld worden,  
niet alleen *stroo*, *takkebosschen*, en watmen verder byderhand  
heeft: maar ook allerlei *ruigte*, die zy by den weg vonden.  
Jac. Beyaert, Vert. van Barth. Angl. XVIII. 7. f. 359 c.  
*die Ezel — etot vule spijs, als dystel en alfulcke ruwer.*  
En

ADA.

De hoven inder Vesten waren/  
 Weerden hem met haren scaren;  
 Maer onberecht en sonder sin  
 Dochten si: also vele te min

335 Viedde haer overmoede.

Vandre dochten inder hoede  
 Wiselike / als datre veste /  
 En wonden hem of de Veste.  
 Oer waren si also begrepen /

340 Dat si weder toten scpen

De condon comen metter vaert.  
 Ope liepen si ter brugghje waert /

Die

En XV. 63. f 253 c. kuntge leezen van *menschen* — *die gbecleet zijn mit ruwer van telgheren en van ryseren.* En noch eene plaats uit dat Werk in myne Proeve p. 620. Dit is genoeg tot verklaring van Melis. Maar *Ruweren* waaren ook allerlei overgeschooten brokken: als van Brood. J. v. Maerlant Evang. c. 71. f. 127 b.

*Nochtan bleven ruweren gbinder  
 xij corven verlief aldaer.*

*verlief* is *relief*, overschot. En van vervallen Kasteelen en Huizen, nu doorgaands genoemd *Ruwienen*; van 't Latijnsche *Ruina*.

✧. 331 *De hoven inder Vesten waren/Weerden hem)* niet wel vertaald. Meerhout zeide, datze een' uitval deden: *e munitione profilientes*. Zy waren niet *boven in*, maar kwamen van achter de Veste voor den dag. En dit was hun misflag. Zie wat verder by ✧. 360.

✧. 342 *Ope liepen si ter brugghje waert)* in 't naargaan van deeze geschiedenis, heb ik my somtijds verwonderd, dat Meerhout, die het hadt kunnen weeten, niets ter wereld zegt, waaruitmen eenige gissing kan maaken, werwaarts die brug leidde, of over wat water. Hy zegt alleenlijk, dat die eene uitkomst over die brugge zochten, zulks deden omdat  
 zy

Die te enghe was en te cranc  
Onder also swaer bedranc.

ADA.

- 345 Want de vianden streden hem an.  
Die hugghe hanc: daer menich man  
Dallen moeste en versmoren.  
Phillips van Wassenaeer ziet verloren/  
En ontflo metten zinen saen.

- 350 Els woxt gheslegghen en ghebaen.  
Heer Wouter en heer Welbrecht  
Die sijn oec ontweken echt  
Werden haren. Met groter cracht  
Her Willam van Cellinghen vecht /

355 Entie

zy niet weder by hunne schepen konden komen. Melis was zo voorzigtig, dat hy noch meernoch minder zeide dan Meerhout gezeid hadt; daarom acht ik best, dat voorbeeld te volgen.

†. 343 Die te enghe was en te cranc) Meerhout: *tanta multitudini angustus et infirmus erat*. De vertaaling is volkomen.

†. 344 Onder also swaer bedranc) *tanta multitudini*. Dit beslist het verschil, dat hier voorkomt in de MSS van Melis. In *M* staat *bedwanc*. En zo stondt ook eerst in *C*; doch is veranderd in *bedranc*, door middel van twee punten (..) onder, en eene *r* boven de *w* geplaatst. Dit is by den eersten uitgeever in acht genomen. En *bedranc* vind ik ook in *B*. *Bedwanc* is dwang. Walewein f. 30 d.

*Ik hebbe jou so in mijn bedwanc,*  
*Gbi moetet doen ———*

en f. 31 b.

*Dat ik riepe, dede mi bedwanc.*

Maar *bedranc* is drang, gedrang. Jan van Heelu p. 178.

*Maer daer wert soe groot bedranc*  
*Int vergaderen, daer si quamen,*  
*Dat nieman anderen en mochte ramen.*

†. 358

ADA.

- 355 Entie sine / manne ende neben.  
 Doch so mosten si hem opgheben /  
 En worden daer ghevaen.  
 Die Kenemaren sijn ondaen /  
 En lieten daer goet en liede.
- 360 Haer haest dede / dat hem messiede /  
 En dat si oec en baden niet  
 Dat hem de Grave Willem hiet /  
 Die wilde / dat men ghenen wicj name /  
 Eer hi selve en sijn volc quame.
- 365 Todewijc keert te Dorscoten hzo /  
 Als dient gheballen is also /  
 Met robe en met sine ghevane.  
 Du waent hi wel voort ane

Scher

†. 358 Kenemaren) in *M Kenemaer*, ende — In *25 Kenemaren ende* —. Door dit ontydige ende, wordt †. 357.

En worden daer ghevaen,

toegepast op de volgende *Kenemaren*; schoon Melis het zeide van den voorgenoemden Heer *Willem van Teilingen* en de zynen.

†. 360 Haer haest), dit ongeluk der Kennemers, wijt Melis aan hunnen *baajt*, enz. Ik weet niet, wat hy, door dit woord, anders kan bedoeld hebben, dan hunnen schielijken en onbedachten uitval, uit hunne Veste; waarvan echter by hem geen woord te vinden is. zie boven †. 331. Zodat Melis hier, zonder Meerhout, naauwelijks te verstaan is. Dees zeide, met kennis van zaaken: *Quibus Kinemar* (by *Sweertius Kenemari*; 't welk *Scriverius* veranderde in *Kinemaren-ses*) *et cetera societas, e Munitione profilientes, inconsulte occurrerunt, omnia sine cautela et sine disciplina belli agentes. unde a viris, bello exercitatis, facile circumventi et oppressi sunt, in se materiam relinquentes, quod magis in bello disciplina, quam inconsulta temeritas valeat.* Geen woord van 't bevel van Willem, als of dat overtreden geweest waare. Maar alles komt hierop uit, dat een ongeoeffende hoop (ge-  
 lijk

- Seker bliuen / datten biant  
 370 Nummermeer en soect int lant.  
 Maer d'adventure heeft menighen hoghe /  
 Om dat si wille dat hi gheboghe  
 Den swaren val / als sijt ghebiet:  
 En dat selve es hem ghesiet.  
 375 Willem / de in Zelant was /  
 Als hi de mare verhoerde dat /  
 Was hem herde wee te moede;  
 Doch so dede hi als de vzoede /  
 En helt hem in dier ghebare /  
 380 Als offer hem niet om en ware:  
 Maer sijn heer ute Zeelant  
 Dedde hi versamen te hant /

En

lijk de Kennemers waaren) in dien onbedachten uitval, zich bloot gaf voor eenen vyand, die voorzien was van mannen, ervaren in den krijg, en daarby vol moeds.

†. 369 datten biant Nummermeer en soect int lant) de Add. hebben de zelfde woorden, doch in zeer verschillende orden, aldus:

— — — int lant,  
 Datten nemmermeer soeke viant.

lees ook hier soeke.

†. 373 als sijt ghebiet) uit de Add. In *W* vind ik hier, als si dat ziet.

†. 379 in dier ghebare). de tyding van de Nederlaag der Kennemers viel Willem smertelijk; maar hy hieldt zich alsof 't hem niet aanging. zie boven by II. 858. Van *Gebaar*, en *zich gebaaren*, zie onze Proeve p. 291. en wegens het laatste vooral de aanmerkingen over de Nederd. Taal van den Heer F. B. L. K. p. 33. In *dier ghebare*, was by de ouden zeer gemeen. zie ook beneden §. 775. en VIII. 325. Maerlant Evang. c. I. f. 113 c.

*Hi legbet recht in dier ghebare,*

II. DEEL.

C

Als

Abd.

En met sinen Hollander mede /  
 Die waren van sijne ionsticheide /  
 385 En es ober Mase ghetrect /  
 Als de ghene die ummer met  
 Se soeken den Gzave Lodewike.  
 Ghebaren quam hi hromelike  
 Cote Kijstwic ander gheest;  
 390 Daer dede hi logieren meest  
 Ter tollen sijn heer groot /  
 So dat hem niemen verboot.  
 Lodewike quam de mare.  
 Den Hertoghe sende hi dare  
 395 Van Tijnboorch / dat hi besaghe  
 Met wat volke Willem laghe.

Die

*Als of bi cranken orbare  
 Dede — —*

en c. 139. f. 140 c.

*In der gebare als of bi srode.*

Walewein f. 19 d.

*Wel gbewapent in dier ggebare*

*Als of si alle souden varen*

*Tenen wigbe — —*

D. van Assenede, Fl. en Bl. f. 12 d.

*— — — in welker gebare*

*Du di macht vertogen dare.*

En niet alleen van Menschen, maar ook van de uiterlyke ge-  
 daante van Beesten, ja van ziel en leevenlooze dingen. Maer-  
 lant XI. 7. f. 89 d. van Nebukadnezar:

*Dat bi voor als een Osse ware,*

*En achter na eens Leewen gebare.*

en Evang. 140. f. 140 d.

*— — — inder gebare*

*Als oft een lijn cleet ware.*

Van de oude Naamwoorden *booge*, *lange*, enz. heeft het  
 gebruik gemaakt *boogte*, *langte*, enz. waarvan elders gesproken  
 is.

- Die Hertoghe / wijs van stide /  
 Quam besien daer William's side /  
 En wonderde / dat hi ter mere  
 400 Borchte so wel berecht een here /  
 So wel gheswapent en ghescaert.  
 Om paye sprac hi te hem waert.  
 Willem sprac: Dit es al bleven:  
 Ic ben hier des lants verbeven /  
 405 En ic sie mine breent verbeven:  
 Verminnen willic ofte sterben:  
 Darf gheen gheboech noch medelwerbe /  
 Lodewijc en blie sijne verbe.  
 Sonder paye en sonder bestant  
 410 Sciet de Hertoghe van daer te hant /

ADN

En

is. Waarom dan van de gebaare, alleen het gebaar? en niet de gebaarte? Want dat het regelmatig zo konde wezen, kanmen afneemen uit de gedane, gelijk de Ouden zeiden; nu altijd de gedaante. Fl. en Bl. f. 17 a.

Die selve gedane; die selve gebare,  
 Sie ic an hem, die ic sach an bare.

zie IV: 1101.

†. 384 van sijne ionsticheit) Alk. tekent hierop aan, *sijne Gunstelingen*. Versta, integendeel, die hem begunstigten: die 't met hem hielden.

†. 388 Ghebaren) zo staat in de Andd. in *U Gbetrect*. doch dat schijnt daar herhaald uit †. 385. Noch heb ik hier de Andd. gevolgd in den Rijmklank, *Lodewike* en *vromelike*, omdat *Lodewike* is de vierde naamval, als meermaalen getoond is.

†. 407 Darf gheen gheboech noch medelwerbe) in de Andd. *middewaerde*. en Alk. verklaart het onverbeterlijk: *Daar 's niet te middelen nog in te scikken*. Eigelijk is *middewaerde* het zelfde met *midden* of *middel*. Willem hadt zich

404.

En hoochte Tobetwike de mare /  
 Hul sozghen en van groten bare /  
 En riet anders niet dan wiken.  
 Selve ginc hi henen striden  
 415 Met sinen wiken van siere siden /  
 En liet Tobetwike inden striden /  
 Die saen vernam sine blucht;  
 En liet staen van groter bucht  
 Die Paulwelloene en tghetelt  
 420 Tote Dorstoten op dat velt /  
 Dol van menigherande ware /  
 Corpmanfrep van haer entare /

Wape

verklaard; hy wilde *Winnen* of *Sterven* : tusschen die twee kende hy geen *midden*. Walewein f. 8 a.

Het *latene ontwe in die middewaert*, dat is, *door midden*. Maerlant IV. 1. f. 30 c.

Daer in stont ter middewaerde  
 Die Tabernacle up die aerde.  
 dat is, *in die middel*; gelijk hy spreekt VI. 2: f. 36 a.

Bede die wijs en ooc die kinder  
 Gbinghen in die middel —.  
 Wat is nu *medewerde*, gelijk wy hier uit A geeven? even  
 het zelfde. Walewein f. 21 b.

— — en spranc in ter vaert  
 Tote over die medewaert  
 Vander rivieren —  
 en f. 28 b.  
 Sach bi den scacht ten ende blaken,  
 En bi verbernde metter vaert  
 Tote over die medewaert.

†. 421 *menigherande ware*) de Andd. *menigbertieren ware*.  
 van welk *tieren* Alk. maakte *diere*, *kostelyke*. Doch *menigbertieren* is niet anders dan *menigberande*. Walewein f. 20 a.  
 Dars zult Praeyeel —  
 Dar in staet *menigherande ware*,

Pe



Wapene / spise / camer ghewant.

ADA,

Want men seide daer te hant;

425 Willem quame / entie Seusche wolue;

Waert so / dat men hem ontbolue

Den wech / dat al waer doot /

Of ghebaen / cleen en groot.

Ridders wozden op hoer paert /

430 En wozpen wech metter haert

Helme / platen ende scilde /

Dat hijt name we so wilde.

Oec is hem Willem na comen /

Wist dies mare hebet vernomen /

435 Dat

*Peper, anijs en gbingbebare;*

*Figben ende notemusscaten*

*Staen dar en pinnegbernaten,*

*Amandelen en castaengiere,*

*En daer onder goet menighertiere,*

*Dat ic al qualijc soude ghenomen.*

daar hebt gyze beide. Limburg B. VII. f. 81 c.

*Daer was gbedient berde wale*

*Van meneghertieren gberichte,*

*Beide vore beren en vore knechten.*

Claes Willemsz. B. I. Prol.

*Dus is die minne menighertiere.*

vreemder luidt by den zelfden B. III. c. 1

*Der luyden sin sijn menigher conne.*

waarvan zie by L. 633. en van *menigbet slachte* IX. 694. *menigerley* en *menigerande* denk ik niet dat bewijs noodig hebben.

†. 429 *wozden op hoer paert*) de Add. *togben op baer paert*. Het onze is zeer eenvoudig. Zy waaren te voet; maar in een oogenblik worden zy te paard. Men zegt noch, scherffende, by wordt op zijn paardje, voor, hy wordt gram. Maar hier werdenze bang.

†. 431 *Helme / platen ende scilde*) zie hier achter.

C 3

†. 445

ADA.

- 435 Dat hem albus sine biande  
 Ontblien willen uten lande;  
 En brochtse in sulken hare/  
 Datter menich haer entare  
 Anden sloten bleef versmozt/  
 440 En oer/ alsmen de waerheit hozt/  
 Woeder vele ter selver wile  
 Versmozt int water/ heet de Zile/  
 Datg int water biden sine.  
 Alle gader baden si pine  
 445 Om te comene int Bisscopdoem,  
 Maer des heestmen noch den roem/  
 Datse iagheden de wibe;  
 So verscutit waren si van libe.  
 Want als rhoest siet is/ alle de lede  
 450 Moeten sijn ontfet der mede.  
 Het blo al tAltrecht inde stat.  
 Gabe Wylam was te lat/  
 Diet met scepe roelede naer;  
 Want Todelwije ontreet albaer  
 455 Met vele Hollanderz ghebaen:  
 De debi den Bisscop ontfacen  
 Doer sijn belof/ boer sine scout.  
 Die helt de Bisscop met ghelwout,

Doch.

†. 445 Om te comene) in A staat, Om te iagbene. Doch dat is gesprooten uit iagbeden †. 447.

†. 449 Want als rhoest siet is) in de Andd. Want rhoest siet: versta, zijnde. En geef acht op dit zonderlinge voorbeeld van den *Ablativus Absolutus*.

†. 463 Alre male dat karine) zie hier achter.

†. 476 daer inne hant) zo ook in B daer in vant. Waarom niet noodig is, met A te leezen; daer in viant vant. Meerhout

- Nochtant onblo hi niet gheheel/  
 460 Want siere Ridderz een groot deel  
 Waren belopen inden start/  
 En sergante/ goet en wart/  
 Alre male dat karine/  
 Scepe/ waghene/ tentē/ sczine/  
 465 Spise/ dzanc/ en ander ghescal/  
 Wonnen de Zeelanders al.  
 Dus wan Gzabe William tiant.  
 En wijs so hem was viant/  
 Dien hzaz hi of huuz en beste.  
 470 Hier na so quamen int leste  
 Die van Utrecht uter stede/  
 Met vele Hollanderz oec mede/  
 Te Dordrecht boer de porze met scepen/  
 En hebben de poozt onder gzeppen/  
 475 En gerobet en verhzant  
 Wat so men daer inne vant.  
 So dat men dach helt hier ave  
 Tusschen den Bisscop enten Gzabe/  
 Dat si te hzienscepen quamen.  
 480 Maer de Gzabe most alte zamen  
 Den her Henric den Czane heren/  
 Dat hi hem hadde ghedaen tonneren/

ADA.

 WIL-  
 LEM de  
 Eerste.

Doe

hout zegt duidelijk, dat zy de *gansche* Stad Dordrecht verbrandden en plonderden: dat is te zeggen, zonder aanzien van Vriend of Vyand. Dit was des Bisschops werk, die zich, zo 't schijnt, by groote vuuren best vermaakte. Doch zijn Broeder, Graaf Geraard van Are, was hier de Uitvoerer, volgens Beka. In *C* was *viant* eene mischryving voor *vant*; doch is doorstreept, en *vant* daarachter gevoegd.

†. 479 te hzienscepen quamen) de voorwaarden, waarop deeze vriendschap, of vrede, geslooten is, zijn, in dien zelfden tijd, aangetekend door Meerhout, uit wien onze Dichter

WIL-  
LEM de  
Eerste.

- Doe hi Grave van Vriesland wert.  
Want hine swaerlike hadde verswart;  
485 En van Hollant alle de man /  
De int Bisdoem woenden dan  
Souden horen in 's Bisscop's recht;  
Entie mede van Utrecht /  
Die int Graefscap hadden wone /  
490 Souden oec plegghen dat gone.  
Nochtan gaf Willam tier stont  
Dandet zoene dusent pont.  
Doe bleven den Bisscop te pande  
Sine ghevanghene in sine hande.

495 Den

de zelve ontleend heeft v. 480-497. Maar geheel andere voorwaarden vindmen gemeld in den Brief dien Heda heeft uitgegeeven, en die by hem p. 188. geheel, of, by verkorting, in de Vaderl. Hist. p. 321. geleezen kan worden. Die 't Latijn verstaat, kan den Brief tegen Meerhout; die het niet verstaat, de Vaderl. Hist. tegen onzen Dichter vergelyken. Zie wat wy, by gelegenheid, van dien Brief reeds gezegd hebben boven by II. 1359. onder TEN ANDEREN. Hoe mild, en onbeschaamd, men geweest is, in het verdichten van Brieven, betrekkelijk tot deezen tijd, hebben wy daar en elders gezien, en zullen het straks noch nader zien. Dat Graaf Willem, daarenboven, met Vijfhonderd Ridderen, in Wollen Kleederen, en Barvoets, te Utrecht, voor de Domkerke, zoude gekomen zijn, om den Bisschop vergiffenis te vraagen, dat hy hem, voorlang, te Staveren gevangen genomen hadt; gelijk Beka vertelt, is te plomp om 'er van te spreken: doch verdient evenwel, benevens de aanmerkinge, door Buchelius daarop gemaakt, getekend te worden. zie Scriv. Toetssteen p. 251.

v. 484 verswart) verswaert, bezwaard.

v. 491 Nochtan) daarenboven: *præterea* by Meerhout.

v. 492 dusent pont) Bisschop Diederik van Are hadt geld van doen. Beka getuigt het. Eerst hadt hy zich verhuurd aan Graaf

- 495 Den Proefft Florense liet hi gaen.  
 Die tot Oudorp laghen ghebaen /  
 Het Hebrant / en her Allijn;  
 Heer Vernout ente broeder sijn  
 Het Henric / de van Rijstuije waren /  
 500 Liet de Grabe Willam baren /  
 En comen te haren goede /  
 Doe si hadden sine ghemoede.  
 Dandre hadden den argheren loon /  
 En volgheden den Grabe van Toon:  
 505 Dien nam hi rente / goet en chens /  
 En gast sinen broeder Florense;

WIL-  
 LEM de  
 Eerste.

Som Graaf Lodewijk om 2000 pond. Dees was naauwelijks verdreeven, zo nochtans dat hy meende weder te komen, of de Bisschop verzoent zich met Willem om 1000 pond: en dus ontvong hy met beide de handen.

†. 493 te pande) dit luidt anders dan by Meerhout. dees zegt: *nec tamen captivos suos obtinuit.* evenwel kon hy de vryheid voor zyne gevangene Hollanders niet verwerven. Dit luidt vreemd by het maaken van eenen vrede. Doch geld was de leus. Deeze gevangenen hebben, naderhand, zich zelfs, met groote sommen van penningen, vrygekocht. Melis verzweg dit. maar men leeft het by Meerhout.

†. 495 Den Proefft Florense liet hi gaen) en dit leeftmen niet by Meerhout, die het nochtans, buiten twijffel, gezeid zal hebben. want zonder dat maakt daar het volgende *etiam* geen' goeden saamenhang. Scriverius maakt'er geen gewag van.

†. 498 broeder sijn) in *A sein*, om te rymen op *Alein*, gelijk hier weder in Allen staat. zie boven by †. 306. In de Andd. is *sijn* niet bedorven: maar dat rijmt niet op *Alein*. En hieruit blijkt sonneklair, dat onze Dichter, niet *Alein*, of *Aleyn*, maar *Allijn*, geschreeven heeft: en dat gevolgelijk de verandering, die ik in deezen naam gemaakt heb, noodzaakelijk was.

†. 502 Doe si hadden sine ghemoede) Costuymen van Utrecht 1342. dien zel men leggen in den toorn, en de Stat  
 C 5 zel

WIL-  
LEM de  
Eerste.

- Som den gemen / de in desen  
Hem ghetrouwe hadden ghewesen.  
Het Hughe van Dozne met sinen neven /  
510 Die wozt uten lande verdriven.  
Die Proefft Florens dede hem verdriven /  
Want hi brac hem in Poortvliet  
Sine veste / de seer was vast /  
En dede hem menighen overlast.  
515 Menen screef ons Heren laet  
Eij hondert en vije daer naet /  
Quam en brichte menich scip  
Van Vlaendren der kinder Doghet / Philip /  
Jonczou Janen ende Margzieten.  
520 Des mochte Willem seer verdriven /

1205.

Want

zel hem geven water en broed, en daar en zel hi nyet wytco-  
men, bi en hebbe der Stat gemoede en des Gasts.

†. 510 uten lande verdriven) dit staat hier niet by Meer-  
hout. Dat Hugo van Voorne uit geheel Zeeland verdreeven  
is, hebbenwe boven †. 271. reeds gelezen.

†. 512 Poortvliet) een Eilandeken van ouds, sedert aan  
het land van ter Tholen vast geworden: zie Smallegange Kron.  
van Zeel. p. 291. Op dat Eilandeken, dan, hadt Hugo van  
Voorne eene Veste, of Kasteel, gesticht. Deeze *Veste* in  
*Poortvliet*, of tot *Poortvliet*, gelijk de Heraud schreef f. 35 b.  
slechtte de Proost Florens; niet de *Vesting Poortvliet*, gelijk-  
men leest in de Vaderl. Hist. p. 323. veel min de *Stad Poort-*  
*vliet*, als Alk. hier in zyne Histor. Kanttek. schreef. Maar  
Meerhout spreekt hier niet van *Poortvliet*, maar van *Scarpe-*  
*nes*, dat 'er nevens ligt. Doch ik weet niet hoe ik Meerhout  
verstaan moet in deeze woorden, *munitionem Hugonis Scar-*  
*penes*; waaraan altijd wat schijnt te ontbreken. Want noem-  
de hy de *munitio* zelve *Scarpes*; zo zou hier dienen te vol-  
gen *dictam*, of diergelijk. Of meende hy de *veste* in *Scarpe-*  
*nes*? zo ontbreekt by hem ook, in. Of sprak hy van *Hug*  
van

Want hi woude met omminnen  
Hem tlant van Zeelant of winnen /  
En Lodewijc gheben weder.

WIL-  
LEM de  
Eerste.

Willem gaderde op en neder  
525 Sine vzeende / en wil eer wisten /  
Eer hi hem late glantz verdriven.  
En als si so naer waren comen /  
Dat men wijch soude hebben ghenomen /  
De gone / diere om spraken /

530 Borchtent al te goeden zaken.  
Dat was de Coninginne Machtelt  
Van Portegale / de doe hilt  
In Vlaendren bulwarie groot ;  
Philips / haer man / bleef doot

535 Doet

van Scarpene? zo ontbreekt 'er, de. De eerste deezer bedenkingen was reeds Scriverius voorlang in den zingekomen; leezende hier, by gissinge, *scilicet Scarpene; ut munitionem Scarpeneſſa designet*. Hoe dit zy, Boxhorn, in zijn Byvoegfels op Reigersberg (by Smallegange p. 747) daar hy deeze plaats van onzen Dichter bybrengt, spreekt onderscheidelijk van *Hugo van Voorne* en van *Hugo van Scarpene*. Zie Teg. Staat van Zeeland II. p. 548 en 552. onderling vergeleeken.

†. 518 der kinder Doghet) Melis verbetert, of verklaart, hier zynen voorganger, die Philips zelve hier weder noemt *Graaf van Vlaendren*. Doch †. 541. noemt hy hem zelf ook *Grave Philips*.

†. 526 Eer hi hem late glantz verdriven) in de Andd. is hier, na hem, zeer kwaalijk ingevoegd Oer; 't welk 'er niet te pas komt.

†. 531 de Coninginne Machtelt) zy was geen Koningin; maar de Dochter van Alfonsus I, Koning van Portugal. Meerhout: *Comitiſſa Flandriae, Philippi Comitis relicta, cui nomen Reginae INDULTUM est*. Waarop Matthæus aantekende: *Nomen vetus,*

WIL-  
LEM de  
Eerste.

- 535 Doet Alerc inde grote haert/  
Daer haer de dubuarie of waert:  
Entie Proofft van Wugghe mede:  
Dese twee spzaken om den vrede  
Also langhe/ dat si volbrachten  
540 Den paiz/ deen si sere sochten.  
Die Gzave Philips en Willem  
Die versoenden onder hem  
Onder vordworden en onder ghelt/  
So dat men de dinc vaste helt.  
545 Du was Lodewijc Utrecht comen  
Als de waende hebben ghenomen  
Van Holland de moghentede/  
En ver Aleit/ sijn Swegher/ mede.  
En hadden daer versament here/  
550 Als te winnen sonder luere

*Holk*  
*vetus*, Griete van *Vlaenderlant*. waar hy om dacht, toen hy dit schreef, weet ik niet. Rigordus ap. Vredium, Probat. Geneal. Tab. VI. p. 194. noemt haar, *filia Regis Portugalensis, unde et Regina Comitissa appellabatur*. Zy gebruikte ook zelve dien naam, als blijkt uit haar Zegel, en uit haare en haers Mans Brieven, nu eens *Matbildis Regina*, dan weder *Regina Matbildis*. Zie Vredius, Geneal. Fland. p. 25. Volgens Meyerus f. 54 b. is zy in 1184 getrouwd met Philips van Elfsaten, van wiens dood in 1191, zie. boven II. 1019.

†. 548 ver Aleit/ sijn Swegher) zie hier achter.

†. 554 versont ware) zie hier achter.

†. 561 Penwaert) in de Andd. *Penninc waert*. Kiliaan gewaagt, onder PENNE, van *penne-ware*, en oordeelde dat het kwaalijk gezeid was voor *penninck-ware*: en vervolgens, onder PENNINCK, van *penninck-ware*, of *waerde*, dat hy vertaalt *Merx*; Sc. Utr. Jaarb. III. p. 113. *datmen terstont dat buis toefluten sell, ende geenrebande neringe of penwarde dair wt vercopen en sell*. Oud Stadrecht van Deventer, by Dum.



Hollant / dat hem was ghenomen.  
 Metten sijn daer letteren comen /  
 En boden / de hoochten mare /  
 Dat Willem al versoent ware  
 555 Aeghen Vlaendren alte male;  
 En hem / sonder weder tale /  
 Also coeg van gheenre zide.  
 Dus moesten si heren ontfide.  
 Sonder troost danen si quamen /  
 560 Als de nummermeer ne namen  
 Penwaert hzomen in Hollant.  
 Vrouwen raet de heeft ghesant  
 Den Graue van Loon en sijn wiif /  
 Daer si / sonder enich blijf /  
 565 Onterst of bleven ende onfet.  
 Ologhe scuert alle wet.

**Die**  
 Dumbar, p. 167. *koop van kleinen pennincweerden, bymaete of gewichte.* Zodatmen, omtrent driehonderd jaaren na Melis, ook noch, in de uitspraake schijnt gebrabbeld te hebben, tusschen *pennewaere* en *pennincwaere*; gelijk hier tusschen *penwaert* en *pennincwaert*; het welk beide even goed geacht werdt, als blijkt uit het eene MS van Limborg, daar ik lees B. VII. f. 82 a.

*Al en gbecregbedi van uwes vader goede  
 Nemmermeer penninc wert.*

Maar B. IX. f. 95 b.

*Eer ghi vanden baren gbecrijcht  
 Een penne wert. ———*

dat is, de waarde van een' pennink; iets meer dan Lodewijk in Holland gewonnen heeft. Op eene andere wyze, doch in de zelfde betekenis, sprak Jan de Weert f. 3 b.

*En mer eender naeldewert goets of ontfaet.*

Het verschil tusschen *pennincwaert* en *pennewaert*, is omtrent van de zelfde natuur als dat tusschen *middewaert* en *medewaert*, waarvan boven by §. 407. en veroorzaakt door de onbeschaaftheid der uitspraake, gelijkmen uit de gansche schrijfwyze der Ouden bespeuren kan.

46 M E L I S S T O K E

WIL-  
LEM de  
Eerste.

- Die clant mach winnen / sijn ist lant /  
Mach hijt behouden metter hant.  
Dus staet heerscepe metten swerde.  
570 Ade de boer hoere veerde /  
En is sonder Oer verstozen.  
Willem / hoer Oem / heeft verwozen  
Clant van hoosten Heidin Zee.  
Oter Laueren voert mer  
575 Sette hi sine dinghen te vreden /  
En berechte lant ende steden /  
En bleef na sijns vader doot

Met

†. 570 Ade de boer) zie hier achter.

†. 572 Willem) onze Dichter, nu zynen getrouwen Leidsman, PIETER MEERHOUT, missende, is vervolgende, eer hy tot zijn eigen leeftijd komt, zeer kort, of liever zeer schraal, by gebrek van andere goede berichten. Het welk aanstonds aan byzondere Uitschryvers van zijn Werk, gelegenheid gegeven heeft om met hem te leeven naar hun welgevallen. Waardoor ons MS A met de Andd. deerlijk in den war gebragt is. Ik hoop 'er my door te redden zo kort als mogelijk zal zijn; echter zo, dat ik zal trachten den Leezer eenigszins in staat te stellen, om, met de minste moeite, het eene tegen het andere te vergelyken, en het valsche van het waare te scheiden. Ondertusschen houd ik my, als vooren, by het zelfde Handschrift van Wouter den Klerk: want overal te bepaalen, wat van Melis zy, wat niet; of wat in het eene ingevoegd, in het andere uitge-laaten zy, is niet mogelijk.

†. 577 En hier) voor deeze vijf bedorven regels, vindmen in de Andd. volgens B.

*Dit was alsic vinden conde  
Vanden Grave tot Egmonde,  
En niet meer ne vandix daer.  
Dese Willem starf in ons Heren iaer  
XII bondert XX ende drie.*

En hier is het jaar niet minder bedorven. Noch viers, noch drie,

Met vrouwen en met eren groot  
 Grave xii iaeren mit eren;  
 580 En starf in de iaer ons Heren  
 Eij hondert EE en viere.  
 Enen Sone liet hi  
 De men Florenç noemen hoozt.  
 An hem so stont Hollant hoozt.  
 585 En Willem / de was tEgmonde  
 Ant clooster begraven / seghet dozonde.  
 Florenç / na sijns Vader doot  
 Wart Grave met eren groot /

WIL-  
 LEM de  
 Berste.

1224.

FLO-  
 RENS de  
 Vierde.

En

*drie*, rijmt op *bi*. Volgens Beka is Willem overleeden den 4 Febr. 1222. Zo leestmen ook in de Vaderl. Hist. B. VIII. p. 352. En ik geloof dit te liever, omdat Beka tevens de regeertijd van Willem bepaalt op 19 jaaren; te weeten van 1203 tot 1222.

†. 585 (En Willem) deeze twee regels worden in de Andd. niet gevonden. Hier leezenwe dat Willem I begraaven is te *Egmond*. De Goudsche, Egmondsche, Hollandsche Kronyken, de Heraud na Beka, zeggen te *Rijnsburg*: en Alkemade in zijn Graaffelyke Munten p. 42. dat des zelfs Grafzerk daar als noch te zien is. Ondertusschen staat ook in 't Latijnsche byschrift op de afbeelding van deezen Graaf, gevoegd in de Goudf. Kronijk, dat hy te *Egmond* begraaven is. zie beneden †. 701.

†. 587 (Florenç) hier zal 't wat meer scheelen. Voor deeze honderd en vijftien regels, 587—701, vinden wy 'er in de Andd. maar elf. wy voegenze hier by:

*Florens Grave Willems sone  
 Nam een vrouwe, en die gone  
 Hiet Machtelt van Brabant,  
 Hertoghen Heinrix dochter, als ict vant,  
 Des eersts Heinrix vanden drien,  
 Diemen elc na anderen mach sien.  
 Daer an wan bi enen sone,*

WU.

FLO-  
RENS de  
Vierde.

- En hi was stout en milde /  
 590 En volghede de wapene en den scilde.  
 Hoefheit mochte men ane hem scouten /  
 Die was hi seer ghemint van vrouwen.  
 Sijs selfe lude ende gheburen  
 Waren hem mede tallen uren :  
 595 En omme albus ghebene zake  
 Rebede hi altoos mit ghemake /  
 En hoer tozieren achter lande /  
 Want hine duchte ghene biande.  
 Dese Florens / goet ende ghetrouwe /  
 600 Nam te wibe ene Joncvrouwe /

*Willem was ghebeten die gone.  
 Grave Florens bleef in enen tornoy  
 Te Corbi, dat was vernoy:  
 Daer was ghevelt sine baniere.*

Vooraf moet ik den Leezer doen merken, dat de Broddela die onzen Dichter, uit hun eigen armoede, zo verrijkt hebben, dikwils om woorden schynen verlegen geweest te zijn en daarom herhaalingen maaken, die gansch aanstootelijk zijn zo leezenwe hier \*. 587.

*Florens, NA SIJNS VADER DOOT,  
 Wart Grave MET EREN GROOT.*

en maar tien regels te voeren:

*En bleef, NA SIJNS VADER DOOT,  
 Met vrouwen en MET EREN GROOT  
 Grave vijftien iaren MIT EREN.*

waarvan niets in de Andd. gevonden wordt. En wie niet dat het Rymen zijn, en anders niet? Zo leezenwe verder \*. 641.

*NU was comen TER SELVER STONDE  
 DE GRAVINNE VAN CLERMONDE.*

en wederom juist tien regels daarna:

*NU lach daer TER SELVER STONDE  
 DE GRAVINNE VAN CLERMONDE.*

Wy zullen 't elders meermaalen vinden, en ter loops afoeren.

.\*.

Van hoghen maghen was si berant/  
 Hertoghen dochter van Brabant/  
 Machtst so was hoer name.

FLO-  
 RENS de  
 Vierde.

Mit groter eren / sonder schame /

605 So lebede si al hoer leven :

Daer bi mach men haer prijs gheven /

En ere spreken na haerre doot /

Om dat haer doghet was so groot.

Du hoopt haer nietten Graue berghint /

610 En hoe ende nam sijn dinc.

Also alse ons dat ware seit /

So was een toznoi op gheleit

Te

†. 590 En volghede hē wapene en den scilbe) dit is noch taal noch vaars. Vergelijk het by de echte taal van Melis IV. 266.

*En vele dede bi metten scilde*

*En metten wapen dat daer toe boort.*

Bezie of volghede ook niet bedorven zy uit *vele dede*.

†. 609 (Du hoopt) de fabel van het Tornoy te Clermont wordt hier verhaald in 93 regels †. 609-701. In de Andd. alleen drie regels, de laatste van die elf, die wy boven uit **B** hebben uitgeschreeven. De geschiedenis zelve verdient opheldering. Met de woorden, waarmede zy verhaald wordt, zal ik my niet ophouden. Drie zaaken zullen wy hier in overweeginge neemen. Het JAAR van Florens omkomen: de PLAATS, waar zulks geschied zy: en eindelijk den PERSOON des Graafs van Clermont, die hem van 't leeven beroofd zoude hebben. Wat aangaat het geval zelf, naamelijk, dat Graaf Florens in een Steekpel gesneuveld is, dat stel ik vast, omdat de Tijdgenoot, Albertus Stadenfis, het zegt. In de Vaderl. Hist. B. VIII. p. 375. lees ik dat zulks gebeurd is op den 18 of 19 July 1234. *en dus*, vervolgt hy, *nog geene maand na de overwinning der Stadingers*. De Hoofden der Pelgrims, die deeze zogenoemde Ketters verwonnen hebben, waaren de Hertog van Brabant en de Graaf van Holland. De gemelde Albertus was in dien zelfden tijd Abt van Staden, en heeft, buiten twijffel, onzen Graaf Florens, toen die

II. DEEL.

D

nich

FLO-  
RENS de  
Vierde.

De Cozbiën / daer toornieren souden

Riddze byzome / ionc en oude /

615 Om yzige te winnen ende etc.

Hier teghen rede hem Florens zere.

Ridders / seriante / stout en coene /

De goet waren te sulken doene /

Nam hi met hem ande vaert /

620 Gelt / wapenie / ende paert.

Dus reet hi / als hi eerst mochte /

De dien toznoi / dien hi sochte.

Doe hi tote Cozbi quam /

En sine herberghe daer nam /

625 Ho

zich te Bremen bevondt, om zich tot dien kwanfuis heiligen oorlog te bereiden, gezien en gesproken. Hy, die hier zo goed is als een ooggetuigen, zegt, dat de Stadingers verslagen zijn *VI Kal. Julii, die Sabbati*: dat is, volgens Butkens, op den 26, volgens de Vaderl. Hist. op den 24 Juny 1234. Wie gelijk hebbe, weet ik niet; want in 't Latijn is een fout, maar ik houd het met den onzen, die zich aan de *Zaterdag* schijnt gehouden te hebben. Want 24 Juny 1234 was *Zaterdag*. Maar Butkens hieldt zich aan *VI Kal. Julii*; en dat was 26 Juny. Zodat by Albertus voor *VI Kal.* moet gelezen worden *VIII Kal.* of voor *die Sabbati, die Jovis*. Dit zou te veel verschillen, daarom zal ik my houden aan 24 Juny, en geeven die twee dagen, die in verschil zouden kunnen getrokken worden, op den koop toe. Want het is evenwel niet mogelijk, dat Florens op 24 Juny de Stadingers geslagen zoude hebben omtrent Bremen; en den 18 of 19 July; dat is 24 of 25 dagen daarna, te Corbi, na eenigen tijd lustig gevoerd en veele heldendaaden uitgevoerd te hebben, zelf verslagen zoude zijn. Men heeft Albertus kwaalijk verstaan. Hy zegt op 't jaar 1234, spreekende van den 24 Juny: *Hier bleef Graaf Henrik van Oldenburg, en met hem omtrent negen andere Pelgrims; maar de Graaf van Holland, weer t'huis komende, is in een Steekspel, by Novimagium, dood gebleeven.* Niet, zora hy t'huis kwam; maar onbepaaldelijk, nadat hy  
naar

- 625 Hobeerden met hem de Tantsjheren  
 Te prighe / en deden hem vele eren :  
 Ente Grauden / de daer waren /  
 Quamen daer met groten scaren /  
 Doz sine miltcheit talre tijt /  
 630 En waren sijne coemst verblijt.  
 Also als ic dat ware vernam /  
 Ghebiet dat de dach doe quam /  
 Datmen daer toernieren soude.  
 Men ghinc ten wapenen also houde.  
 635 Ten wapene / so riep het al.  
 Ghinder woxt een groot ghescal /

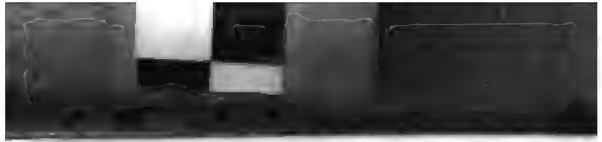
FLO-  
 RENS de,  
 Vierde,

En

naar huis gekeerd was. Ook was hy niet t'huis; toen hy dood bleef. Veel waarschynelyker is dan, dat dit ongeluk gebeurd zy eenigen tijd laater. Jo. a Leydis XXII. 16. plaatst het op 't jaar 1235: en is daarin gevolgd door Slichtenhorst in zijn Geldersche Geschiedenis B. VI. c. 35. 't Is zeker, dat Graaf Florens, den 8 Jan. 1236, toen zijn Broeder Willem zich noemde *Voogd van Holland*, niet meer in leeven was. Ook sprak zijn andere Broeder, Bisschop Otto, den 5 July 1237, van hem als overleeden. Zie Charterboek p. 212 en 213. Maar de zelfde Albertus verhaalt, dat gemelde Willem, Broeder van Florens, in 1238, mede in een Steekspel gesneuveld is. Dit zo zijnde, moermen bekennen, dat die Spelen zeer ongelukkig geweest zijn voor het Huis van Holland; also daarin gesneuveld zouden zijn Florens IV in 1235, zijn Broeder Willem in 1238, en zijn Zoon Florens in 1258, volgens onzen Dichter IV. 34. Le Gendre Hist. de France T. II. p. 31. na eene verschrikkelyke beschryving van die vermaaken, besluit, dat daarin *meer dan twintig Prinssen* gesneuveld zijn: 't Is veel, maar over verscheiden eeuwen en veele landengeslagen, is het weinig, in vergelykinge van drie Hollandsche Prinssen binnen 25 jaaren. Hy gewaagt daar ook van Robert Graaf van Clermont, die in 1279 in zulk een spel zo geweldig op 't hoofd geslagen werdt, dat het hem zijn verstand kostte. Het is by den zelfden dat ik geleezen heb, dat Geoffroy,

D a

Graaf



## 52 M E L I S S T O K E

FLO-  
RINS de  
Vierde.

En een michelic gheloot.  
Doe togghen ghene Ridderſ tot  
Te velde waert/ met groten ſcaren/  
640 Almet dat ſi ghewapent waren.  
Du waſ comen ter ſelver ſtonde  
De Gzabinne van Clermonde  
Te beſſene den toznoi.  
Daer of quam Florenſe bernoï/  
645 Een goeden Gzabe van Hollant/  
Die ſo lude waſ herant ;  
Want het moſte hem coſten lieben.  
Onverbient/ duſ eïſt beſzeben/

Quam

Graaf van Bretagne, by gelyke gelegenheid, omgekomen iſte Parijs in 1186. Zo ſneuvelde in 1095, te Doornik, Henrik III Graaf van Brabant: in 1256, te Nuits, Arnoud Graaf van Loon en Chiny: in 1294 Jan I Hertog van Brabant: zie Butkens p. 90. 210 en 331. zie ook Matth. Pariſ. an. 1256. p. 925. Meyerus an. 1251. Dithmarus op Teſchenmacher p. 264 en 441. Paulus Langius an. 1268. Chron. Schauenburg. an. 1360. G. Schubartus de Ludis Equeſtr. Cap. II. §. 12. Enz. En wien iſt onbekend het geval van Henrik II, Koning van Vrankrijk? Maar 't iſt vreemd, dat zo bloedig een Tor-  
noy, als 't geene waarvan wy hier ſpreken, en waarvan zich 't gerucht wijd en zijd moeſt verſpreid hebben, echter noit tot kenniſſe van eenen ouden Franſchen Schryverſchijnt gekomen te zijn.

Belangende de PLAATS, daar het gebeurd zoude zijn, deeze noemt de tijdgenoot Albertus *Novimagium*; maar hy ſpreekt van geen' Graaf van Clermont. en dierhalve kunnen wy hier zo wel denken om *Nymegen* als om *Noyon*, dat in 't Latijn ook *Noviodunum* heet. Om te zwygen van veele andere ſteden, bekend onder den naam van *Noviomagus*. waarvan zie Bruzen la Martiniere. Vanwaar dan heeft de Dichter *Corbi*, gelijkwe hier, ſchoon in andere vaarzen, overal vinden? De Vaderl. Schryver verſtaat, by Albertus, ook *Noyon*: evenwel hy verkieſt *Korbie*, omdat de meeſten van dat gevoelen zijn.



- Quam de Gzabe te sulker noot.  
 650 Des hadde de hzoutwe routwe groot.  
 Du lach daer ter selver stonde  
 De Gzabinne van Clermonde/  
 Bede met Houtwen en met Jonchoutwen/  
 Die de Heren wilben scoutwen/  
 655 Die te Corbi comen waren.  
 De Houtwe hzaghede / sonder sparen/  
 En hat den Gzabe alho houde  
 Dat hi haer wisen soude  
 Den Gzabe van Hollant / den milden man/  
 660 Daer so groot prijs leit an

FLO-  
RENS de  
Vierde.

Alle

zijn. Maar waarom heeftmen niet gedacht aan *Clermont*? In de oude Rymen, die Boxhorn heeft uitgegeeven, en te vinden by Alk. op onzen Dichter p. 79 en 80. en waartoe ons ook de ander wijst p. 375. wordt de Plaats nergens genoemd, en alleen gezeld:

*Alfoo by selve daer Heere was,*  
 te weeten, de Graaf van Clermont. Maar was die Heer te *Noyon* of te *Corbi*? beide Steden, wel gelegen in Pikardyen, maar buiten 't Graafschap van Clermont, dat geheel beslooten was in 't land van *Beauvais*, en daarom genoemd wordt *Clermont en Beauvoisis*, ter onderscheidinge van *Clermont en Auvergne*. Kluchtig is het geen ik leeze in de oude Keulsche Kronijk f. 187 a. als be [Florens IV] regiert hadde die Graeffschaff vur/z xij iair, wart be erslagen in CRABATEN van dem Greven van Claremonte in THYROFNIO xiiij Kal. Augusti. In die taale is *Crabaten*, *Croatien*; en zo verzeilen wy verre heen. By Jo. a Leydis XXII. 16. kanmen leezen, dat Florens vermoord is in *Corby*, id est CORBERATA. Maar ik heb noch een woord te zeggen wogens de bovengemelde oude Rymen, gelijk Boxhorn die zelf noemde: doch die in de Vaderl. Hist. p. 375 (v) worden aangehaald onder den naam van *Oude Rijk*, waaruitmen niet anders leezen kan, dan *Oude Rijk-kronijk*. En dan leestmen het geene niet overeenkomt met de waarheid. Zo gevaarlijk zijn ook de allergeeringste veran-

FLO-  
RENS de  
Vierde

Alle de lude ghemeenlike/  
Beide arm ende rike.  
De Grabe van Clermont seide: Vrouw/  
Ic doet gerne/ hi miere trouwe:  
665 Siebi van goude gheen vane/  
Daer de Welue van keel staet ane?  
Sulke wapene dzaghet hi an/  
Te selve Grabe/ de u wel an:  
Besieten wel/ den groten here/  
670 Hier na en siebich nimmermere  
Lebens lijf/ dat wetic wel/  
De aventurne si mi sel.

Doe

deringen, diemen, zonder reden van weetenſchap, maakt in de woorden van anderen. Ik weet niet, uit wat boek, of papieren, Boxhorn die oude Rymen ontleend hebbe: maar dit wel, datze voorkomen in *der Minnen Loep* van Claes Willemsz, waarvan ik een afschrift bezit, geſchreeven op papier in 't jaar 1486. Ik heb 'er voorheenen, in de Byvoegſels op myne Proeve, reeds gebruik van gemaakt, en meermaalen in deeze Aantekeningen. Het Werk is verdeeld in vier Boeken, en yder Boek in verſcheiden Hoofdstukken, en yder Hoofdstuk behelſt een byzonder Mingeval, overeenkomſtig met den Tytel des Werks, *Der Minnen Loop*. Die Mingevallen zijn meerendeels ontleend uit de aloude Fabelen, doormengd met sommige verhaalen van laater tijd; gelijk, onder anderen, dit van Graaf Florens, 't welk voorkomt B. II, cap. 3. niet geſchreeven met inzicht om, hiſtorischerwyze, de dood van Florens te verhaalen, maar om te onderzoeken en verder te beredeneeren, in wat *Graad van Minne*, deeze Gelieven, naamelijk onze Graaf Florens en die onbekende Gravinne van Clermont, geſtaan hebben.

Nocbtan moechdi gbeloven wael,  
Dat sy nie tot boren daghen  
Malcander en ſpraken noch en ſaghen:  
gelijk hy in 't vervolg zegt. Wat verder:  
Die rijcke Vorst van boghen name,

Die

- Doe de hrouwe dat verstoet /  
 Want si hrouwe in haren moet /  
 675 Nochtan en dorst si niet spreken /  
 Want si kende sine treken.  
 Doe de van Clermont dat vernam /  
 Dat de Grave van Holland te velde quam /  
 Vermaende hi man ende maghe /  
 680 En beleiden met ere laghe /  
 So dat hi niet en conde ontbreken.  
 Dus bleef hi doot van sinen treken.  
 Sint bescreiden sine breent /  
 Diene hermonde onverbient /

FLO-  
 RENS de  
 Vierde.

685 Want

Die nye der Minnen en dede scame,  
 En nye dan doebde en heeft ghejaecht,  
 Want ten dode dus verlaecht,  
 En is gestorven doer die Minne,  
 Eer bi gbecomen was daer inne.  
 My duncket dat bi nauwelijck en heeft  
 Der Minnen eerste graet beleeft. Enz.

Hieruit is licht af te neemen, wat die gansche vertelling waardig zy.

Eindelijk komen wy tot den **PERSOON** van dien *ouden Graaf van Clermont*. Hoe hiet hy? of hadt hy geen' naam? neen. hy hadt geen' naam; want hy is ooit geweest. Het voorige geslachte der Graaven van *Clermont en Beauvoisis* (zie Blondel Tab. XCI.) uitgestorven zijnde in 1218, door 't kinderloos afsterven van Tetbaldus of Thiebaut; zo vereenigde Philips Augustus dat Graaffschap met de kroon: en gaf het vervolgens aan zynen jongsten Zoon Philips, die, in het jaar 1233, en in den ouderdom van maar 33 jaaren overleedt, na-latende eene eenige Dochter, noch jong, en die in 1236 getrouwd is, en tot haar dood toe Gravinne van Clermont geweest is. Zy liet ook geen kinderen na: waarom het door Lodewijk IX gegeven is aan zynen Zoon Robert, den Stamvader van 't Huis van Bourbon. Zie Jo. Tilli Comment. de Reb. Gall. p. 54. Le Gendre Hist. de Fr. T. II. p. 119. P. de

VLO-  
RENS de  
Fierde,

- 685 Want het coste hem selven lieben.  
Dat deden hen die van Cleben /  
Diene wazaken met eren groot /  
En stoughen de van Clermont doot.  
De Graue Florens van Holland,  
690 Want ghebzocht alte hant  
Te Corbien inde stat /  
En sijn lichaem ghesouten nadat /  
En ghebzocht in Holland.  
Van alle diene hadden becant /  
695 Was hi beclaghjet herbe sere;  
En van sijn selves volc noch mere  
Betuernt en beclaghjet sware.  
Begraven was hi / met misbare /

In  
la Force Descript. de la Fr. T. II. p. 290. Diction. Univer-  
sel de la Fr. T. I. col. 862. Enz. Dus blijkt ten vollen dat  
ik die vertelling van Clermont met recht voor een Fabel ver-  
klaard hebbe; en dat de geen, die de zelve in dit Werk inge-  
voegd heeft, een Beuzelaar geweest is. En wat moeten we  
van Moreri denken, schryvende by *TOURNOY: Florent Comte  
de Hainaut, et Philippe Comte de Bologne et de Clermont,  
perirent pareillement au Tournoy tenu à Corbie l'an 1223.  
comme aussi le Comte de Hollande à Nimegue en 1234.* En  
nochtans verhaalt hy wat verder, uit du Tillet, dat dees  
Graaf van Clermont den Koning, zynen Vader, hadt moe-  
ten zweeren, dat hy noit eenig Tournoy zoude bywoonen.  
Maar elders, by *PHILIPPE de France*, zeide hy: *Il mourut au  
Tournoy qui se fit à Corbie en 1233. et il fut enterré à S. De-  
nis. Sc. Consultez Rigord, Philippe Mouskes et H. Leudis,  
lib. 22. c. 16.* En dat zelfde vind ik woordelijk by Limiers  
in zyne *Preuves Geneal.* en hy voegt 'er achter. *voyez Phi-  
lippe Mouskes, H. Leydis l. 22. c. 16. Sc.* Waaruit ik nu gis-  
sen kan, dat die *H. Leudis* van Moreri is onze *Jo. a Leydis*,  
dien wy boven reeds aangehaald hebben XXII 16. daar hy die  
Fabel, in alle haare omstandigheden, verhaalt, doch op 't jaar  
1235. Het is dan zeker dat Philips Graaf van Clermont over-  
leeden is in 1233. en dat Florens Graaf van Holland noch  
leefde

In Holland bi sinen maghen /  
 700 Wdaer sine vopderg laghen /  
 Anden cloester herbe siere.  
 Eij hondert ~~FFF~~ ende viere  
 Screefmen doe de iaren ons Heren /  
 Als ons de Croniken leren.

FLO-  
 RENS de  
 Vierde.

1234.

705 Elf iaer lesen wi van desen  
 Dat hi Graue hadde gheswesen.  
 De Graue Florens liet twee sonen:  
 Willem hiet bouste / entien gonen  
 Quam an dat Graeffchap naden vader.  
 710 Vander hiet Florens. Beide gader  
 Waren si ionc en clene.  
 Hi liet twee dochteren: de ene

Maam  
 leefde in 1234, toen 'er geen Graaf van Clermont was: maar  
 slechts eene jonge Gravin. Het Graafschap van *Clermont en*  
*Auvergne* was, te dier tijd, in handen der Bisschoppen; waar-  
 om ik 'er hier van zwijge.

†. 701 Anden cloester) hier niet genoemd. Doch hy meen-  
 de *Egmond*, als blijkt uit †. 585 boven, daar hy Willem I  
 ook te *Egmond* begroef: schoon zy beiden te *Rijnsborg* ter aar-  
 de besteld zijn. Diederik VII is de laatste te *Egmond*, Flo-  
 rens III te *Antiochien* in vreemden lande, en Willem I is de  
 eerste te *Rijnsborg* begraven, en Florens IV na hem. 't Is  
 alles broddelwerk: en zo is ook de taal. Lees alleen †. 695-  
 697. en gy zult het bevinden. De vijf volgende regels 702-706,  
 komen genoegzaam met de *Andd.* overeen.

†. 707 Florens liet twee sonen) deeze 19 vaarzen, 707-  
 725, staan niet in de *Andd.* doch zijn buiten twijffel van de  
 hand van *Melis.* want de *Andd.* zijn zo wel verminkt en be-  
 dorven als het *MS M.* 't Blijkt hier ook uit die bovenge-  
 melde elf regels, waarin aan Florens IV maar eenen Zoon  
 wordt toegelichreeven. De twee Dochters, hier niet ge-  
 noemd, zijn *Adelheid* en *Machteld*. Zie de geslachtslijst by  
*Burkens* p. 558. daar echter ook *Florens*, *Willems* broeder,  
 vergeeten is.

FLO.  
RENS de  
Vierde.

Nam in huiwelike met trouwen  
Den Grave van Henegouwen /  
715 De Jan van Avennes hiet /  
En herbe node van Vlaenderen sciet;  
Want het was sijn met rechte:  
Dat kenden here ende knechte.  
Die ander / daer ic u sprekke ave /  
720 Nam van Hennenberch den Grave.  
En Willam de hilt Holland  
Ghetwelike metter hant.

WIL-  
LEM de  
Tweede.

*Hoerch*

¶. 717 Want het was sijn) dit is taal van Melis; en eens onloochenbaare waarheid. Doch wy zullen gelegenheid hebben, om 'er nader van te spreken.

¶. 726 Maer hier gaet ene tale bozen) het voorgaande vaars; waarop dit rijmt, in de Andd. niet voorkomende, zo heeftmen van één dat zeer goed is, twee gemaakt, die niets deugen:

*Nu leggen wi van den Grave neder  
En keren ter materien weder.*

ter materien wederkeeren, is, den draad der zaaken, diemen beschrijft, en waarom men schrijft, na eenige uitweidinge, weder opvatten. Men vraage het Melis zelven: zo spreekt hy II. 1255.

*Nu willic te mier materien keren,  
En vert van onsen Grave leren.*

want de Graaven van Holland waaren eigelijk zyne *Materie*, dat is de Hoofdstoffe van zijn Werk. Der Ystor. Bloeme B. I. f. 5 b. met de zelfde woorden:

*Nu willic te miere materie keren,  
Die es van enen groten Here,  
S. Janne Ewangeliste,*

Jan van Heelu p. 2.

*Daer bi latic achter bliven,  
Ende wille voort die materie scriven.*

Roman de la Rose ¶. 22131.

*Mais c'est trop loin de ma matire,*

*Pource*

Hoerh draghende was hi en stout sere /

So dat hi hiet der Heren Here:

725 Also ght wel hier na selt horen.

Maer hier gaet ene tale voren

Vanden Keyser Frederike /

Dien de crone van den rike

Van Romen bider kueren an quam:

730 Des de Bisscop van Kuelne was gram /

Als ic u hier te voren las /

Om dat hier ober niet en was.

WIL-  
LEM de  
Tweede:

*Doe*

*Pource est bien droit qu' arrier m' en tire.*

Joinville ch. 32. *mais pour revenir a ma matiere, et icelle pour-  
suivre, advint.* Maar onze Dichter spreekt hier niet van ma-  
terie, zo zegt hy:

*Maer hier gaet ene tale voren*

*Vanden Keyser Frederike.*

Keizer Frederik kon hier niet ongenoemd blyven, omdat on-  
ze Graaf Willem, tegen den zelven, opgeworpen is tot Kei-  
zer. Zodat de Historie van Frederik hier, gelijkze noodzaa-  
kelijk moest gemeld worden, ook door onzen Dichter, ter  
rechter plaatse, gemeld is.

†. 727 Vanden Keyser Frederike) in de Andd. vanden  
jongen Frederike. Dat kinderlijk is, en daaruit gesprooten,  
dat in 't voorgaande Boek eenige reizen van deezen Frederik ge-  
sproken is als van een kind van vijf jaaren. Als of hy noch  
even jong geweest waare, toen hem de Paus inden ban deedt.

†. 728 Dien de) ik volg hier, voor al, de leezing van II.  
Dat in II de woorden verplaatst zijn, is licht te zien uit de on-  
gelijkheid der vaarzen. zo staat 'er:

*Dien de crone van den Roemscben rike*

*Bider kueren an quam,*

in B lees ik:

*Die de crone van den rike*

*Van Romen biden coer ane nam.*

daar ook beter zou zijn *an nam*, dan *ane nam*.

†. 731 te horen) zie boven II. 1230.

†. 733

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- Doe hem de Keyser Frederic sette/  
Om der heiligher Kercken lette/  
735 En tachtterne tghheestelike goet;  
Doe was den Paus ghemaket vzoet/  
Dat hi wilde kranken Kerstinede/  
So dat hine condampneren dede/  
En robeden vander Keyser rzone/  
740 Die hi verbuerde herde onscone;  
En ontfende hem gracie en ere/  
En scietene daer van onsen Here.  
Alse hi dit hadde verstaen/  
Pynde hi hem also saen/  
745 Dat hi met rachte wilde houden rzike.  
De Paus dochte desghelike/  
En sette hem metten Darme toe.  
Doe moeste Keyser Frederic doe  
Die rzone verliesen met rzoter scende:  
750 Want de Paus was wt sende  
Bullen/ bzieben/ ober al.  
Wie hi is/ de stercken sal

Den

\*. 733 Doe hem) deeze negen vaarzen 733-741. zijn 'er in de Andd. maar zeven: en die geheel anders. Doch deeze verandering schijnt my van slimmer natuur te zijn, dan de voo- rigen. Melis, die geen Monik was, maakt hier, volgens A, een merkelyk onderscheid tusschen *Geestelyk goed* en *Christen- beid*; en getuigt alleen, dat Frederik het eerste verachterde: van het tweede spreekt hy hem bedektelyk vry, zeggende, datmen, daaruit, gelegenheid nam om den Paus *vroed of wijs te maaken*, dat Frederik der *Christenheid* zelve afbreuk deedt. Dit is gro- velijk vervalscht in de Andd. daar als zeker verhaald wordt, het geen hier voorkomt als iets datmen den Paus *wijs maakte*:

*Keyser Frederic sette hem iegben  
Der HEILIGHER KERKEN, als nu plegen  
Vele luden —*

\*. 739



- Den valschen Keiser / en sine ghebode /  
Doet hi te banne / en seic van Gode.  
755 Dus moeste Keiser Frederic missen.  
Die Paulwerf de ginc hem bewissen /  
Wien hi de zone gheben mochte.  
Ten lesten rade hi bedochte /  
Dat hi den Kiezerf vanden Kike  
760 Onboot / dat si vzebelike  
Koren / de hem nutte dochte /  
En hem de beste wesen mochte /  
De dat Kike houde inde ere.  
Si namens raet an menighen Here /  
765 En coren den Tantzgave van Doringen.  
En weet dat ic van sinen dinghen  
Niet begonnen hebbe te spreken ;  
Daer om latic hier ghespreken.  
Maer ghi moghet seker wesen dat /  
770 Dat hi onlanghe Coninc was /  
En here van den Roemschen rike.  
Ghi hoert wel van Keiser Frederike /

WIL-  
LEM de  
Tweede.

Dat

†. 759 robeden) dat is, beroofde hem. zo schreef onze Dichter Oorlogen voor beoorlogen; stormen voor bestormen; alswe in 't vervolg zullen zien.

†. 748 Doe moeste Keiser Frederic doe) liever las ik, so moeste, enz. Want Dus moeste volgt aanstonds †. 755.

†. 759 den Kiezerf) zo staat hier in *M*, en in den volgenden regel het Meerv. *si*. In *B* vind ik den *Keyfers* — *si*. maar in *A*, den *Keyser* — *bi*. Het eerste is alleen goed.

†. 769 Maer ghi moghet) dit en de twee volgende vaarzen zijn 'er in de *Andd.* maar één,

*Ik weet dat bi onlanghe was.*

en de drie, die daar volgen,

*Doe beriedsi bem ecbter das,*

*Wies*

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- Dat hi scandelike was verdrzen.  
Men wiste niet / waer hi is bleven.  
775 Sint quam een in det ghebare /  
Of hi Keiser Frederic ware /  
Cote Rufen / en dede daer cont /  
Dat hi Keiser waer tier stont /  
En bedulde dus de liede.  
780 Hoet / wat hem daer of ghesiede.  
Van Rufen tze hi opwaert  
Cote Wittefloer metter baert /  
Daert hem qualike ginc te hant;  
Want hi was aldaer verdrzant.  
785 Dat quam in deser noot  
Wat langhe na Coninc Willem's doot.  
Vanden Keiser latic u bliben /  
En wil u boert bescriben /  
Hoet met Coninc Willam verghinc /  
790 En hoe ende nam sijn dinc.  
Doe de van Dueringhen was doot /  
Die Kerstijn Heren / de Ghenoot /

Be.

*Wies hem werdich wesen dochte;*

*Des men an menigen raet sochte.*

zijn hier weder uitgedijd tot 23 regels, die hier niets ter zaake doen.

†. 779 En bedulde dus de liede) maakte de luiden zot; re weten, de lichtigelloovigen, die doorgaands 't grootste getal maaken.

†. 782 (Cote Wittefloer) Beka p. 95. in villa Witteflor. Jo. a Leydis XXIV. 18. in villa Witteflor. R. Snoy L. VII. p. 100. ad Witteflorum. Enz. Ik heb, voor eenige jaaren, op deeze plaats aangetekend gehad, dat Wittefloer een verbastering is van *Weizlaer*, in welke Stad die gewaande Keizer verbrand is. maar vergat toen, daarby te voegen, waar ik zulks

# DERDE BOEK.

- Verleden hem / wien men kiesen mochte /  
 Die men an meneghen raet besochte /  
 795 En anden Hertoghe Heinrich /  
 Die moghende was ende rike :  
 Die hem bepengde / en rieter toe /  
 Datmen soude kiesen doe  
 Den ionghen Gzave van Holland /  
 800 Willem Florens Zone ghenant.  
 Hi was Hertoghen zuster zone.  
 Verstaet / hoe het quam / dat gone.  
 Die Gzave was stout / ionc en wazet /  
 En alle valscheit hadhi leet /  
 805 En woude sijn lant houden te rechte  
 Iegghen heren en tieghen knechte /  
 En iegghen alle sine omnesaten.  
 Dit ontsach seer utermaten  
 Die Hertoghe / en riet dat sijn Nebe  
 810 Immer Coninc ghecoren blebe.  
 Dus was hi Coninc ghecoren daer /  
 Alamen screef ons Heren iaer

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.

Elbif

zulks gelezen had. Nu vind ik 't op nieuw in de Hoogd. Kronijk van Brunswijk en Lunenburg door Heinr. Bunting, 1596.f. 88.

†. 792 Die Herstijn Heren) even alsof 'er onder de Vorsten des Duitschen Rijks, ook Turken en Heidenen geweest waaren. Doch hy meende misschien *Keurbeeren*; de *Keurvorsten*, die hier met nadruk genoemd worden, *Genooten*. Welk woord de zelfde betekenis in het Duitsch heeft, als *Pares* in 't Latijn, of *Pairs* in het Fransch.

†. 811 Dus was hi) in deeze tien regels wordt het zelfde gezeid als, in een gelijk getal, by de Andd. En nochtans vindenwe daarin tweemaal verandering van Rijm. zo weinig werk maaktemen hier van zijn voorschrift te volgen, maar in slechtheid komenze overeen.

†. 814

WIL-  
LEM de  
Tweede.

1247.

1248.

Elkij en rij hondert /  
Op sente Michiels dach / wie dat wondert.  
815 Daer na ober enen iare /  
Als men recht segghet dat ware /  
Men sceef rij hondert xl en achte /  
Doe de Here van groter machte /  
Gheczoent was op alre Heiligher daghe /  
820 Gheschiede ene sware plaghe.

In

†. 814 Op sente Michiels dach / wie dat wondert) die  
en het voorgaande luiden in de Andd. aldus, volgens B,  
*Mccxl ende sevene*

*Op S. Macbiels dach allevene.*

of *al evene*, gelijk in II. Die dag is 29 September. Matth.  
Paris p. 735. zegt in *Crastino S. Michaelis*: dat is, gelijk Blondel  
schreef, Plen. Assert. T. II. p. 237. den 30 Sept. Maar  
Albertus Stadensis zegt, datmen op S. Michiels dag byeen  
kwam; maar dat de verkiezing zelve geschied is, *feria quinta  
post Michaelis*. dat is niet, gelijkmen in de Vaderl. Hist. p.  
382. leeft, *op den vijfden dag daarna*: en evenwel was het,  
gelijkmen daar ook leeft, *op den derden van Wijnmaand*; het  
welk niet is de *vijfde* maar de *vierde* dag na 29 Sept. De  
woorden, *feria quinta post Michaelis*, betekenen, *Donderdag  
na S. Micbiels*. dat is op den vijfden dag der Week. De  
Zondags letter, in 1247, was F. gevolgelyk was 29 Sept.  
een Zondag; en de eerst volgende Donderdag 3 October.

†. 819 Gheczoent was) de Andd.

*Op alre Heiligber dach gbecroent  
Des bi bleef al ongeboent.*

†. 821 In deen selven iare) G. Outhof, Verhaal der  
Watervl. p. 314. daar hy deeze vier regels aanhaalt, houdt  
deeze vloed voor de zelfde, die, volgens Emmius L. X.  
p. 150. ook Vriesland overstroomd heeft, den 19 Nov. 1248.  
ook is, op 't einde van dit jaar, de rivier de Elve, ter weder  
zyde, buiten haare oevers gelooopen, dat veelen menschen  
het leeven kostte. Alb. Stadensis spreekt 'er aldus van: *Maxi-  
ma inundatio aquarum nocte puerorum, et in utroque littore*  
Al-

In heen ſelven ſare mede  
Dozghinc de bloet meneghe ſtede/  
Blaendren/ Zeelant alte male/  
En oet Hollant alſo wale.

WIL-  
LEM de  
Tweede.

825 In weet/ wat bedieden mochte.  
Mā dinct dat/ in minen gheboghte/  
Dat een here in ſinen lande  
Beiaghen mach ere en ſcande.

Berecht

*Albia plurima ſubmerſio hominum.* Dit viel dan voor op der Kinderen nacht, dat is, gelijkmen nu ſpreekt, 's nachts tuſſchen 27 en 28 December.

†. 825 In weet/ wat bedieden mochte) en ik weet ook niet, wat de volgende 46 regels, 825-870, te bedieden hebben. En nochtans vind ik ze in Allen. Lees, bid ik, van deeze 46 regelen, de 34 eerſten †. 825-858. en zie wel toe, of ge 'er iets in vindt, waaruitge beſluiten kunt, wat hy zeggen, of waar hy heen wil. Maar †. 859. zegt hy duidelyk, dat hy weder ſpreekt van het oogmerk, datmen den Hertog van Brabant toefchreef, om zynen Neef Willem Keizer te maaken, en dus van de hand te zenden. Het welk wy reeds geleezen hebben in acht regels 803-810. Hoe komt dan zulks hier, vooral na de melding van eene Watervloed, weder te paſſe? Wy hebben dien Hertog, even als iemand, dienmen op den weg ontmoet, gezien, en hem nu als eenen, dienmen is voorbygegaan, achter den rug, en uit het gezigt verlooren. Hoe kan zulk een perſoon ons, op den zelfden weg, aanſonds weder ontmoeten? Met één woord, dat uitgebreide Sermoen over het geene onze Dichter te vooren kort gezeid hadt, is zo zot als het groot is. De Maaker neemt tot zyn' algemeenen Text †. 827.

Dat een Here in ſinen lande  
Beiaghen mach Ere en Scande.

en zijn algemeen Beſluit is †. 867.

Dat een Here met Zoeten ſeden  
Meer verlieft, den dach van beden,  
Dan bi met Scarpheden doet te maten  
Binnen lants en teghen dOmmefaten.

II. DEEL.

E

Van.

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- Berecht hi de ghe-meente wel/  
 830 Die ommeſel was en niet ſel;  
 Entie wizeet is wederſtaet/  
 Die altoos heghereet overbaet;  
 En ſinen gheburen ſi ghelike/  
 Sijn ſi arm ofte rike;  
 835 En overbaet niet etachte were;  
 En hebbe altoos ſulke here/  
 Dat hi de ſine te rechte houde;  
 Rechte over hem/ wies is de ſoude/  
 Si hi kleine ofte groot;  
 840 Verhoort hi tijf/ men ſlanē broot;  
 Verhoort hi anders/ men neme ſijn goet.  
 Ic segghe dat ſuk nu miſdoet/  
 De lude roept/ Doet mi bonneſſe;  
 Waende hi hebben ſulke ene leſſe/  
 845 Als recht bonneſſe traghē ſoude/  
 Dat hijt lettēl hebben woude.  
 Maar is een here goedertieren/  
 En hi verdraghēt in alre manieren/  
 So wil elc een here wesen.  
 850 Maar est/ dat gheballēt tēſen/

Dat

Vanwaar dees Sermoen-maaker het woord *ommeſaten* hebbe, kunt gy zien boven v. 807. Begrijp nu, dat onder dit algemeene Voorſtel van *Here*, niemand anders, in het byzonder, bedoeld kan zijn, dan Graaf Willem II. en vergelijk dan dit gansche Sermoen, v. 825-870, met de gemelde 8 regels, 803-810. en gy zult my toestaan, dat het zelve niets bevat dan louteren wildzang; alzo 'er niets van toepaſſelijk is op dien *S.uten*, *Jongen* en *Wreeden* Willem, dien zijn Oom van Brabant daarom naar elders verzondt; gelijkmē hier te lande ſchijnt geredeneerd te hebben; doch of 't waar zy, ſchijnt my zeer twijffelachtig. Willem was toen; gelijk onze Dichter beneden v. 1595. en Matth. Paris getuigen, maar 20 jaaren oud. De Paus moest, na de ſchielyke dood van den

Lānd-

- Dat hi scerp is ende sei  
Den quaden / so penst men wel;  
Mochten hi desse setten daer /  
Daer hi sijn ghewen daer  
855 Doersten hebben! ende pinen dan  
So te heffen ghennen min /  
Dat hi van hem moet lofen betes  
Daer hise niet mach maken ses:  
Als de Hertoghe Henric dochter.  
860 Hi rieter toe al dat hi mochte /  
Dat sijn Nebe waer ghecoren.  
Hi waende te min hebben toren /  
Als hi waer te wonden sijn.  
En anderen ghenen des ghente /  
865 En waren blide om dese hore.  
Dus verstaandic en hore /  
Dat een hese niet zoeten seken  
Mer verlist / den dach van heben /  
Dan hi niet scerpheiden doet te maken  
870 Binnen lants en teghen hammesaten.  
Nu heric weder daer ict liet.  
De ionghe Gracie en woude niet

Na

Landgraaf, eenen nieuwen Keizer hebben tegen Frodorik II, die noch leefde, en zich noch als Keizer gedroeg; en wiens Zoon Koenraad al sedert eenige jaaren Roomsche Koning geweest was. Hadt Willem wat meer bezadigheid en onder- vinding gehad, hy zou die Keizerlyke waardigheid, gelijk an- deren, en, daaronder, zomen wil, ook de Hertog van Bra- bant zelf, deeden, van de hand gewezen hebben. Nader- hand begreep hy 't beter. doch dat was hem, buiten 's lands, weinig eere. Zijn voorzaat, de Landgraaf Henrik, werdt ge- noemd, de Koning der Paapen: *le Roy des Prestres*. Heist. T. I. p. 126.

†. 871 (Nu heric weder) al mede van de zelfde hand; im- mers de eerste zes regels.

E 2

†. 874

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- Taten te doene dat hi soude;  
 Hi hoer hoozt als de houde/  
 875 Want hi was stout en ionc van lîbe/  
 En hadde ene ioghet te wibe/  
 Ionc/ scone en wel ghehoren/  
 Van Brunsewîjc/ als wijs horen/  
 Was si des Hertoghen kint;  
 880 Daer de Grave aen wan sint  
 Enen sone/ de Florens hiet/

Daer

†. 874 Hi hoer hoozt als de houde) hier kort onder by  
 †. 886. geeven wy eenen brok van 27 regels uit de Andd.  
 omdatze in A niet te vinden, en nochtans van de echte hand  
 schynen te zijn. Onze Broddelaar heeft 'er gebruik van ge-  
 maakt. Wy zullen 't, wat verder, nader zien. Maar 't blijkt  
 ook hier. Want dit vaars is eene kennelyke naarvolging van  
 't geenmen daar leeft †. 22. by Alk. p. 83.

*En bi ghinc toe als die houde.*

†. 875 Want hi was stout en ionc van lîbe) naarvolging  
 van †. 803 hier boven:

*Die Grave was stout, ionc en wreet.*

†. 876 En hadde ene ioghet te wibe) zie hier achter.

†. 881 de Florens hiet) vergelijk deeze vijf regels, 881-  
 885, met die zes, die gy beneden zult vinden, †. 1492-  
 1497, daar het zelfde gezeid wordt.

†. 886 Doe Grave Willam hadde ontsaen) zo ook in de  
 Andd. Maar in plaats van de 109 regels, die hier volgen,  
 887-905, vinden wy 'er daar maar 27. Ik voegze hierin, om-  
 dat ikze, als reeds gezeid heb, houde voor de echten. Zo  
 staanze in B:

*Die gave die hem was gesent*

*Peinsde bi al omtrent,*

*Wat hem bedorfte, en trac voor Aken,*

4 *En ontboet volc tesen saken*

*Met enen craftigben bere.*

*Die Stat sette bare te were*

Al.



Daer ons of menich verbyzet

Comen es van sijne doot/

En oec samer alte groot/

885 Als ghi hier na sult verstaen.

Doe Gzabe William hadde ontsaen

De ghifte banden Conincrike/

Wilbe hi voer Aken haestelike.

Want soude hi den Rike ghenaken/

890 Hi moeste op den stoel tot Aken:

En

*Alsoe langhe, dat sijt bedochten*

8 *Dat sijt geweren niet en mochten;*

*Of hadde gedaen dat daer toe*

*Scout [stont] te doene: en gaven doe*

*Den Grave Willem op die Stat,*

12 *By voerwaerden, en op dat*

*Dat bi hem vorwaert laten soude*

*Al boer recht. en also boude*

*Dede bi dat by goeden rade,*

16 *En wart gbetroent bi liever stade*

*Op des [den] stoel, sijts gbewes,*

*Als te voren bescreven es,*

*Te Heilichmisse, te Aken binnen.*

20 *Doe pensede bi in sinen finne,*

*Hoe bi dat Rike dwingen soude:*

*En bi gbinc toe als die boude*

*Haren entaer opten Rine.*

24 *Voer Keyferswaerde dogbedi pine*

*Eer men bem die Borch op gaf.*

*Doe keerde bi weder af,*

*En voer te lande als bi woude.*

Dit is eenvoudig en zonder invlechtinge van eigen vindinge. Het onze, integendeel, is een plomp verdichtsel, dat ik kortelijk doorloopen zal, om nader te toonen, dat onze Broddelaar de bovenstaande vaarzen geleezen, en 'er gebruik van gemaakt heeft.

†. 890 op den stoel) dit schijnt genomen uit gemelden Brok †. 17. daar, zo in B als in A, kwaalijk staat, op des stoel.  
E 3

WIL-  
LEM de  
Twadde.

- En is ghetroot rechte hoert  
Doer Aken/ alse ghi hebt ghehoert;  
Maet groter macht/ met here ghehoert/  
Slouch hi daer voren sin ghetocht.  
895 Dies was Aken hi hopen ende/  
En dat hem dat sine henden/  
Dat hi ware haer rechte here.  
Desen ochten si men noch meer;  
En seiden tot hem prentier/  
900 Dat hi haer here niet en ware.  
De stat woud si hem niet bekennen/  
Hijn sonde teersten op hem kunnen.  
Maer teersten dat hi dat verstaet/  
Pensede hi in sinen moet/  
905 Dat hijt anders wille maken.  
Dus bleef hi luttelende hoer Aken  
Al omme en omme met sinen heer.  
De van Aken setten hem ter weer/  
En werden hem per langhe wile.  
910 Hoert hier wonderlike ghile:

Ac

stoel. maar boven II. 1239. lezenwe ook , inden stoel tot  
Aken. beide is 't; op den Keizerlyken Troon. Strickerus II. 9.  
van Karel den Grooten:

*Das er mit seiner diet  
Ein Hoff dar gepiet  
An seinem Stuel zu Ache.*

Fragm. de bello contra Sar. v. 246.

*Gebiet thine sprache  
An thinem Stuele zu Ache.*

daar Sprache het zelfde is, dat Strickerus noemde Diet. even  
als taalen voor volkeren.

v. 892 alse ghi hebt ghehoert) waar? en wanneer? Doch  
hy hadt gelezen als boven v. 18.

*Als te voren beschreven es.*

dat

Ik salt u segghen / ic heere verlonnen /  
Hoe dat Men was ghehonnen;  
En coyt maken dese dinc.

Doe haer Men lach de Coninc /

915 Quam een tote hem in nauwen rade /  
En sprac: Coninc / hi uwer ghenade /  
Wilt mi lopen met minnen /  
De stat van Men doe ic u winnen.

Ja ic / sprac de grote Here /

920 Ic sal u danken ummermere:

Serch mi / in wat manieren.

Ik salt u / here / segghen siere.

Doet mi grabers met spaden

Comen: ic sal u saen heraken.

925 Doe hijt seide / het was ghedaen.

Men dede grabers comen saen /

De goet waren te sulken werke /

En begonste / bi des mans merke /

Enen pit te makene / daer hem de man

930 Wijsde / in enen ghelegghenen dan.

Dare

dat zeer goed is. want daar wordt gesproken van de Krooning tot Aken, reeds gemeld §. 819. Maar nergens te vooren vindt men eenig gewag van 't Beleg van Aken.

§. 908 De van Men setten hem ter heer) als boven §. 6. doch in II aldus:

*Die Stat sette haer ter were.*

§. 930 in enen ghelegghenen dan) wat is hier dan? wat is gelegen? dit laatste mogelijk voor afgelegen. Doch laat ons eerst zien wat ryding wy elders van Dan kunnen verneemen. Onze Dichter is ons de naaste. zo leezenwe beneden

VII. 900. *De Bisscop bi quam op bem,*

*Tors ente voet, met menigben man,*

*Gbelijc of si vut enen dan*

*Waren comen onversien.*

E 4

Seb.

WIL-  
LEM de  
Tweede.

Daer dolben si so langhe stont /  
Dat si op enen steen al ront  
Quamen: entoe sprac daer een;  
Hier legghet onder een groot steen.

935 De man sprac: Also sout sijn.  
Ontgahetene; doet den wille mijn.  
Eerst dat de steen was ontwaecht /  
Hief men op met groter racht /

En

Seb. zweeg daar. Alk. verklaart het: *uit een Bos waren gekomen*. Hadt hy geweeten dat dit de rechte verklaring was, hy zou 'er niet bygevoegd hebben: *Uit de lugt gevallen waren*. De woorden des Dichters betekenen het eerste, niet het laatste. Gravenberg in Gwicallois f. 23 a.

*Si riten ane sorgen  
Kegen eynem vinstern tan,  
Dar uz reit eyn michel man.*

dees dan wordt wat verder genoemd een walt, dat is woud. Roman van Diettrich von Berne, by Schilterus in Catalogo Auctorum:

*Ez mocht anders niet ergan:  
Er reit allein von Bernne  
Auch durch mangel finstern tan;  
Daz mugent ir bören gerne.*

Walewein f. 9 b.

*En moeste te voet benen gaen  
Duer gont foreest en duer den dan.*

Dan, is dan een Bosch of Woud; te weeten, daar het duister en donker is. want eigenlijk is het, voor zo verre ik uit de my bekende voorbeelden kan ontdekken, een gemeene naam van alle donkere en weinig bezochte plaatsen; ook van een donker bol. Walewein f. 2 d.

*Als die gone die begaert  
Tserpent te dodene, en bine can.  
Het was gbelegben in enen dan,  
Daer noit wijs no man was comen.*

dees Ridder van de Tafelronde volgde een Schaakbord, dat voor hem, in de lucht, weg dreef, tot in de opening van eenen Berg, daar hy zich mede in begaf. maar

Als

- En dede hem de stede rumen.  
 940 Euerste water quam daer rumen/  
 Dat men te ut pit sach comen;  
 So dat wel naer hadde benomen  
 Somighen man/ de daer stoet/  
 Sijn leven de grote bloet.  
 945 Dat water liep tot Aken binnen  
 In alde husen/ met omminnen/

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.

So

*Als Walewein daer binnen es,  
 Dat gat [dat] te voren was open  
 Wert nu jciere toe gbeloken,  
 En Walewein moeste daer binnen bliuen  
 Allene sinen rouwe driven  
 In enen Berch die donker es.*

In dien donkeren Berg vondt hy eindelijk een nest met vier halfwassen Serpenten, die hy, terwijl het oude Serpent om voedsel uit was, met veel moeite van 't leeven beroofde. Een der zelve lag in eenen *dan*, daar hy niet konde bykomen, enz. zodat *Dan* daar niet anders betekent dan een *donker gat* of *bol in eenen donkeren berg*. Ik heb u een stuk van de fabel van Walewein medegedeeld. deel my nu, op uwe beurt, mede, wat *Dan* hier betekene in de fabel van 't Beleg van Aken.

†. 933 toe sprac daer een) dat dit verdichtfel, en dat, het welk in 't volgende Boek voortkomt, wegens 't vinden van het Lijk van Koning Willem, in den zelfden pot of kop, gekookt en opgestoofd zijn, kan blyken uit vergelykinge van 't eene tegen het andere. zy zijn juist in den zelfden smaak. Wy zullen u van elk een brokje aanbieden, opdat gyze tegen elkanderen moogt proeven. Hier leezenwe,

— toe sprac daer een:  
*Hier legbet onder een groot steen.  
 De man sprac: Also sout sijn.  
 Ontgrávetene.* —

dat is, ontgraafte bem. In de andere vertellinge IV. 452.

*Die onder stont, opwaert bi riep:  
 Hier liggben grote balken onder.  
 Die Vriese sprac: Dan es gbeen wonder;  
 Heftse op.* —

WIL-  
LEM de  
Tyccede.

- So dat si waerden verlieten sleen.  
Doer noot maeken si hem op gheuen  
De stat/ haer lijf/ en haer goet.  
950 Dat dede hem de grote bloet.  
Dus quam hi op den stoel tote Men/  
En liet hem daer gheueelich maeken  
Van den Roomschen Coninc rike.  
Alle de heren gheneenlike/  
955 De handen sike hulpen Leen/  
Ontfanghent van hem/ groot en cleen.  
Van desen hulle laten staen/  
En hulle de reneue aue haen  
Te segghen/ wat de Coninc dede.  
960 Boden sende hi en hielebe mede/  
En behal/ dat men nieten late/  
Men hoer te Waerde anden Boerschate/  
En segghet hem/ niet seiden janne/  
Dat hi mi oer Here sinne/  
965 En thuis op gheue/ want hets mine.  
Doe si dit seiden/ herloze jing  
Waest/ en al omme niet.  
En alsoe de Coninc dat siet/  
Dat hode noch hielebe en bieden/  
970 Omboot hi saen sine liden  
Alte Holland en tot Zeelant/  
En treckede bo? Waerden te hant.

Mer

†. 953 Van den Roomschen Coninc rike) kwaalijk geschreeven. lees:

*Coninc van den Roomschen rike.*

†. 962 te Waerde anden Boerschate) die binnen Waarden 't bevel voerde. Merk dat Waerde hier geen *Stad* heet: maar *Borg*, en vervolgens driemaal *Huis*, †. 981, 983 en 985.

†. 982

- Met liden en met anderen sperke  
 Taghen si ho? Maercken so sterke /  
 975 Dat haer minnen mochte miseren  
 Van allen de der kinnen waeren.  
 Ses weken min dan een jaer  
 Taghen si ho? Maercken haer /  
 Met arbeide harde groot.  
 980 Doe moesten si ho? de noot  
 Dat huus rumen en opghen  
 Den Coninc / soudhi behouden lieben.  
 Panden huse swighe stille.  
 De Coninc besette sinen wille  
 985 Dat huus / en toech opwaert /  
 So hi eerst mochte / metter baert /  
 En dwang de lande / dein en groot.  
 Bi hilen hant hi wederstoot /  
 Met groten wighe / liden wighe;  
 990 Maer altoos so bacht hi segghen  
 Met sinen lieben in Overlant /  
 So dat hem al ghinc in hant  
 Op de Maesele / en op den Rijn /  
 Daer hi hadde geleden pijn.  
 995 En doe hi weder kerren soude /  
 Doe quam hem boetscap also houde /  
 Dat van Vlaendren de Ghavinne  
 Maergiete / met zven hoghen sinne /

Debe

†. 982 (soudhi) lees, *soudh*; dat is, zouden zy.

†. 995 En doe hi weder kerren (soude) dit is verknocht  
 met het volgende. de Andd.

*En voer te lande als bi noude.*

en dat behoort daar tot het voorgaande. En hier vinden wy  
 eindelijk het slot van die langduurige brabbelingen sedert †. 576.  
 welke 419 regels, in de Andd. niet meer zijn dan 189. och  
 of 't hierby gebleeven waare?

†. 1000

WIL-  
LEM de  
Tweede.

Debe gaden maghe en man/  
1000 En moude Zerlant stoken an.  
Haer quam te helpen menich Grave/  
Menich man van groter habe/  
Menich ridder/ menich seriant  
Quamen daer in Vlaendren lant/

1005 De  
†. 1000 (stoken an) de Andd. *soeken an*. Ik weet niet dat een van beiden elders by onzen Dichter voorkomt. Voor *stoken an*, zeggen wy nu *bestooken*.

†. 1001 *Haer quam te helpen*) in *M* en *N* staat *Daer*. Ik giste eerst dat het weezen moest *Haer*. maar sedert ik dit laatste in *B* gevonden hebbe, heb ik niet getwijfeld om het over te neemen.

†. 1008 *Beide Pikaerde en Vermenthouffe*) in de Andd.  
*Beide rike ende bavelose*.  
een klaar bewijs dat dees regel daar vermist geweest, en door eenen Uitschryver, naar gewoonte, ingevuld is.

†. 1009 *Henewiere*) Henegouwers: doch dit is Duitsch; het ander Walsch, uit het Fransche *Henuiers*. Chron. MS de Bertrand de Guesclin, by du Cange v. COMPAGNIA.

*Gens de maints Pays et de mainte Nation,  
L'un Anglois, l'autre Escot, si avoit maint Breton,  
Hanuyers et Normans y avoient a foison.*

Het komt hier elders by onzen Dichter noch eens voor. Vergelijk hiermede Jan van Heelu. p. 89.

*Pickaerde ende Fransoyse,  
Henewire ende Fampenoise,  
Borgengone ende Poitevine,  
Vlaminge ende Artefine,  
Halpegouwere ende Hollandre.*

lees in den laatste regel, *Haspegouwere*. De *Fampenoise* zijn *Champinois*, die van *Champagne*: want zo lees ik daar evente vooren, van *Fastelioen*, dat is, van *Chastillon*. Ook moet voor *Henewire* geleezen worden *Henewiere*. p. 126.

*Want daer sprac een Henewier,  
Van Linge ber Woutier.*

M. van Vaernewijck Tr. II. §. 35.

En



1005 De haer alle waren hout;  
Want si gaf mildelike tfont.  
Bogghengioene/ en Franfoise/  
Beide Pikaerde en Vermendoise/  
Pottebine en Henewiere/  
1010 Quamen alle met haer hiere

WIL-  
LEM de  
Tweede.

Om

*En by dien badde haer sprake Duytsch moeten wesen,  
Daer nu meest Walsch oft Henewiers wert gherelt.*  
En zo voegt hy ook III. 35. *Walen en Henewiers* te saamen.  
*Heynewiers* lees ik in de groote VI. Kronijk van 1531. cap. 15.  
f. 15 a. Kolijn v. 165. noemde de Batavieren, *Battenenwier-*  
*den*. by welke gelegenheid van Loon een aantekening maakte  
op het woord *Batenewieren*; daar hy ook niet vergeet dit  
zaars van onzen Dichter aan te haalen; en *HENEWIEREN* te  
verklaaren door *BEWOONERS van de Rivier de Haine*, gelijk  
ook *HUWIEREN* door *INWOONERS van de Stad Huy*. Ik gaa  
voorby, dat de Inwooners van Huy, *Vleesch*; maar de Be-  
wooners van de Haine, *Visc* zijn. Maar noit is in oud  
Duytsch zulk een woord of uitgang, *wier*, bekend geweest.  
Wy hebben reeds gezeid dat *Henewier* gesprooten is uit het  
Fransche *Henuier*. Het zelfde geloof ik van *Huwier*; waar-  
van my geen voorbeeld te binnen komt. Doch in die Fran-  
sche woorden zelfs is de uitgang eigenlijk *ER*, die wederom  
zelf onleend is uit het Duytsch. zo zegtmen in 't Hoogd. van  
*Osterreich*, *Osterreich*, van *Leipzig*, *Leipziger*: zie Wach-  
terus Gloss. Germ. in Prolegom. p. 20. Zo zeggen wy  
van *Holland*, *Hollander*, van *Amsterdam*, *Amsterdammer*,  
enz. En dus is ook van *Batavie* gekomen *Batavi-er*; doch, in  
de uitspraak, verkort tot *Bataviër*, in drie greepen; even als  
van *Arabie*, *Arabi-er*, *Arabiër*. Dat wederom in *Lydiër*, voor  
*Lydi-er*, niet zou aangaan. Als de naam der plaatse eindigt  
in een korte greep, verlengt zich *ER* tot *AAR*, als in *Leyen-*  
*aar*, *Texel-aar*, enz. Ook tot *NAAR*, daarmen dan noch  
wel eene *e* voorvoegt, inzonderheid achter naamen van ééne  
greep; als van *Dord*, *Dordenaar*, en zo verder *Delvenaar*,  
*Haagenaar*, *Gentenaar*. Wie heeft hier oit gehoord van  
*wier*? het welk wy gunnen zich te vermaaken met Kolijns  
*Battenenwierden*: by wien was, hoe krommer, hoe beter.

1. 1010 met haer) in A staat met baren. het welk ik hier niet  
zou

# 58 M E L I S S T O K E

Wrl.  
I. M. de  
Tweede.

- Om Zeelant te ~~conquereren~~.  
 Si ginc te rade metten ~~heren~~/  
 Wat si haer rieken te ~~verkanne~~.  
 En als si hem ~~altes~~ ~~spac~~ ~~me~~/  
 1015 Rieden si haer tot hese ~~hinc~~/  
 Dat si sende ten Coninc/  
 En bede hem bryghen/ of hi woude  
 Doen/ dat hi met rechte zonde;  
 En hi Zeelant van haer ontfanghe.  
 1020 Als dit quam voer den Coninc/  
 Spac hi: Dit ne seene gheen recht/  
 Dat ic soude wesen knecht  
 Mijs knechts. Want si van mi  
 Soude houden goet/ hoe dat si.  
 1025 Van haer en sal ic niet omfaen:  
 Si sal met rechte onderbaen  
 Al wesen van schonen lande.  
 Wozic haer Man/ et waer scande/  
 Van goede/ batten Rike toe hoert.  
 1030 Ic hete Coninc. nu/ doe voert/  
 Dat haer wesen sal haer raet.  
 Als de Gzabinne dat verstaet/

Wozt

zon gemeld hebben, indien ik dat zelfde ook niet vond in B. waaruit my toeschijnt, dat deeze Uitschryvers het volgende woord *biere* genomen hebben voor *bere*, dat is, *leger*, en dus, *met baten bere*. Doch *biere*, voor *bere*, is geen woord van Melis. en dewijl hier in II duidelijc staat *met baer*, heb ik dat gevolgd.

†. 1011 *conquereren*) dat woord is my verdacht. In B en II staat *torqueren*.

†. 1024 *goet/ hoe dat si*) hy wil zeggen: veel eer zou zy al wat zy heeft, van my houden. zie hieronder by †. 1450.

†. 1029 *Van goede/ batten Rike toe hoert*) zo zou dan Wil-

- Wort si ghand / en beide gheleden /  
 Met haesten goet / en hant lieven /  
 1035 Dat si lieken te sepe waert.  
 En si bedent onghespaert:  
 En quamen niet enen herten herte  
 Te Water sinnen andat niet.  
 De Coninc was ten selven stonden /  
 1040 Also als ict hebbe onderbonden  
 Te rechter waerheit / in Brabant  
 Cote enen parlementte. Want  
 Hi waerd herbe ghetide of comen  
 Met eren en tsmen brometh.  
 1045 Die boer de Vrouwe hilden tijlt /  
 Mahedent su langhe en so hiet /  
 En reckedent / willens / also langhe /  
 Diffelic haet in Zeelant ganghe:  
 En seiden dit der Vrouwen in rade /  
 1050 Dat si haren wille dede /  
 Si souden den Coninc houden daer  
 Met parlementte: want si bozware  
 Waerden / waer hite selve niet /  
 Dattie Vrouwe / sonder verbylet /

with-  
 tixt de  
 Tweede.

1055 Zee-

Willem zelf Zeeland' verklaard hebben voor een Leen des Rijks. Want dit en het voorige vaars konnen niet verstaan worden dan alleen van Zeeland; het welk Margriet wilde dat hy van haar zoude ontvangen. Ik erken deezen regel niet. Zie Smalleganige p. 216.

\*. 1030 nu / hoe) zo ook in de Andd. Seb. giste, *su* of *si* doe. Maar hier is noch gissing, noch verandering, noodig. Het Voornaamwoord *zy* is hier niet vergeeten, maar verzwegen: even als *hy*, beneden \*. 1393. *quame*, voor *by quame*. Zie by IX. 557.

\*. 1052 ~~Met parlementte~~) de Gemagtigden van Vrouwe Mar-  
 griete, om te Antwerpen met Koning Willem te handelen ter  
 ver-

WIL  
LEM de  
Tweede.

- 1055 Zeelant soude winnen wel.  
Dit was een verraednessse fel.  
Des Conincs broeder / ionghe Florens /  
Lach inden dunen / haer en ghes /  
Met sinen vrienden / met sinen here /  
1060 En was altoos op de were.  
Dat Hollandsche en dat Zeeusche diet  
De wilbene begheben niet.  
Der waren daer coene man  
Van buten lants / die hem an  
1065 In staden stonden van alre dinc.  
Dit was gheseyt den Coninc  
Cote Antwerpen / daer hi lach;  
En hem des wel sere ontsach /

Datti

verzoeninge, schreeven haar ondertusschen, dat zy maar voor moest gaan, en doen wat zy wilde of kon: zy, gemagtigden zouden de Onderhandeling, of het *Parlement*, sleepende, en daardoor den Koning in Brabant ophouden. Dit noemt onze Dichter v. 1056. in oud Hollandsch, *een verraednessse fel*.

v. 1058 haer en ghes) hier en ginder. D. van Assened in Fl. en Bl. f. 13 b.

*Si dronken wel, en aten,  
Dat si der moetheit al vergaten,  
En seiden, alsi gevoelden des wijns,  
Si baden die berberge sente Martijns;  
Si loegen en spraken haer en geins.  
Maer Floris badde al ander ghepeins.*

Roman van Ferguut f. 8 c.

*Doe gingen si alle gader slapen,  
Die joncfrouwe lach in vroewaken,  
Die te Ferragute badde haer gepeins.  
Si keerde bare hier en geins.*

v. 1065 In staden stonden) zo staat in de Andd. kwaalijk in A, *In staden stoet*: omdat hier gesproken wordt in 't Meerv. want anders is *stoet*, voor *stondt*, een gemeen woord van dien tijd.

- Dattie Gzavinne lach op tmere  
 1070 Met enen onghetelden here /  
 Als te scapene alte hant /  
 En ober te haerne in Zeelant /  
 Daer si omme dede pine.  
 De Coninc hoer al stillekine  
 1075 Chuns waert / al dat hi mochte.  
 Du hoert wat de Vrouwe dochte.  
 Si haeste seer / als te hoer lien.  
 Haren Zone / haren Ghyn /  
 Niet si there leiden / ende seide:  
 1080 Daert / Zone / inde Goetse gheleide /  
 En wint ons Zeelant / en en laets niet.  
 Hi spact: Vrouwe / watse ghesiet /

WIL-  
 LAM de  
 Tweede.

It

tijd. Ik heb, in 't byzonder, aangemerkt, dat *stoet*, in Fer-  
 guut, een gemeen Rijnwoord is; doch, buiten 't Rijn, al-  
 tijd *stont*. Anderen gebruiken het ook buiten noodzaakelijk-  
 heid. Limborg B. VIII. f. 89 b.

*Si sach een lettelsels,  
 Maer en mestoet baer niet vele.*

en zo ook by anderen. Het Meerv. *stoeden*, komt by onzen  
 Dichter niet voor: en daarom heb ik hier *stonden* uit de Andd.  
 ontleend. Maar ik vind het ook elders. Fl. en Bl. f. 9 b.

*Dese boeme stoeden alle viers  
 Om dat graf. ———*

Limborg B. V. f. 48 a.

*Sine stoeden na gheen gbewin.*

†. 1069 op tmere) de Andd. op dat mere. Hier uit blijkt,  
 dat boven †. 1038.

*Te Water dunen an dat mere,*  
 niet verstaan moet worden van eene plaatse in Zeeland daar  
 de Vlamingen landden; maar van die plaatse in Vlaanderen,  
 daar zy vergaderden om te scheep te gaan, en naar Zeeland  
 over te steeken, †. 1071, 72. zy kwamen bi Westcappel an,  
 †. 1087.

II. DEEL.

K

†. 1085.

# M E L I S - S T O K E

WIL-  
DEM de  
Tweede.

- He wint / of ic volder doot.  
 Du blijft ghesont. En inden doot  
 1085 Stiep hi metteen / en voer te scepe.  
 Met enen scoonen gheselscepe  
 Doer hi bi Westrappel an.  
 Daer ontscepede menich man /  
 Die hiel waenden / sonder were /  
 1090 Dat lant winnen. En dat here  
 Van Holland en van Zeelant mede  
 Stont ghescaert / tot ere stede /  
 In den dunen / ghereet ten spronghe.  
 Coninx hoober / Florens de ionghe /  
 1095 Doet Ridder op den selven dach /  
 Doe hi de viande voer hem sach /  
 En ghinc hem tieghen met stouten moede.  
 De Vlaminghe / de des sonder hoede  
 Waren / sijn op lant ghetzect /  
 1100 Als diere niet op hadden ghemect /

Datter

\*. 1085 Stiep hi) stapte hy. ander voorbeeld van dit woord weet ik nu niet te vinden. My dunkt echter, dat ik t meer gelezen hebbe.

\*. 1106 een deel stene) zie boven L. 1002.

\*. 1107 met ghesente) Seb. verklaart dit, met beer geschrey. Alk. sonder tegenstand te vinden. Het is met kloeken moede; of, met een woord, stoutelijk, onverzaagd. Wy spreken'er in 't breede van IV. 1092.

\*. 1109 Die Graue van Giesen) Arnoud, Graaf van Guines. zie Butkens p. 257. doch Meyerus f. 77 a. noemt hem Godofredus.

\*. 1114 Het dachten lachter) dat is, gelijk hier in II. bes docht bem lachter. Maar wat is lachter? Alk. zegt, laster, schande. Wien verstondt hy dan door bem? zo 't schijnt, Koning Willem. Maar die kon niet denken, daar hy niet was.

Ver

- Datter enighe liebe waren.  
 Als si saghen ghene scaren/  
 Worden si onthaen en verbaert/  
 En lieken weder te soepe waert/  
 1105 En begonsten sere te bliene.  
 Nu staet Holland een deel sene/  
 Alsoe de hoopst trecken met ghenende;  
 Daer dandte bloen met groter sende.  
 Die Grafe van Giesen helt nochtan/  
 1110 En hi hem oec menich man/  
 Wel op gheseten/ met scoone scare;  
 En hem was ghehoort niemare/  
 Pattie Coninc quame van achter/  
 Met groten here. Het dochten lachter/  
 1115 Souder enich hem ontgaen.  
 Die Grafe van Giesen gaf hem ghebaen/  
 Onbeslegghen en onghewont/  
 En inden wapen al ghesont.

En

Verstaa hier dan den *Graave van Giesen*. Maar wat dacht die? Dat het *laster*, of *schande* zoude zijn, zo hy, of iemand van de zynen, ontkwam? beuzelingen. *Lachter* is *Logen*: en *Logen* is *Valsch*. Dees Graaf van Giesen hieldt het voor valsch (voor onmogelijk) dat eenig man den Koning zoude kunnen ontgaan. en daarom gaf hy zich gevangen,

*Onbeslegghen en onghewont,*

*En inden wapen al ghesont.*

te weeten, die *dappere Held*, gelijk *Alk.* hem noemt, vluchte niet aanstonds met de andere Vlamingen, maar hieldt stand,

*Wel op gheseten, met scoone scare.*

waartoe? om te vechten? dat bleek, toen hy, op het eerste gerucht, dat Koning Willem hem van achteren zoude op 't lijf vallen, zich gevangen gaf. *Melis spot*, op eene voegelyke wyze, met dien dapperen Held. als ook blijkt uit het volgende, daar hy de gevangenis van heer Gye toeschrijft aan eene wonde in den voet. Van *lachter* spreken wy nader X. 91.

## 84 M E L I S S T O K E

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- 1120 **Oer bleef heer Ghys daer ghebaen.**  
Daer ic heft also verstaen/  
Dat hi ontfinc ene wonde  
Inden hoet/ daer hi ghesonde  
Doit daer na an ghetwan.  
Wat waendi/ hoe menich man  
1125 **Albaer bleef ten selven male?**  
Daer bieber doot/ bi ghetale/  
Onder verslegghen en verbranken/  
En inde zoute zee versanken/  
Meer dan hystich dusent man.  
1130 **Hoe mochtmen ghelieten dan/**  
Hoe menich daer ghebanghen bleef?  
Ac hoerde segghen/ dat mensche speef

(Thunf)

†. 1119 **Oer bleef heer Ghys daer ghebaen)** ook Jan, Broeder van Guy. 't Woorden *daer* staat niet in de Andd. noch iets in des zelfs plaatse. 't Staat ook niet in **M**, maar in des zelfs plaatse, vind ik 'er, voor de tweedemaal, *oec*; dat zekerlijk fout is, en my deelt gissen dat hier een ander woord gestaan hadt; naamelijk *daer*. Het welk met den trant van Melis, zo in Taal als Vaars, hier ganschelijk overeenstemt.

†. 1129 **Meer dan hystich dusent man)** voortreffelijk is hier de Aantek. van Scriverius, Oud Batavien p. 213-217. en alles wat hy daar op 't leeven van Koning Willem heeft aangemerkt. Maar aanmerkelijk is ook, dat Meyerus zelf spreekt van dertig duizend en meer.

†. 1133 **(Thunf)** zo ook in **M**. maar in **B** staat hier *Ge-  
vanden*.

†. 1134 **moederbaren)** zie beneden by VIII. 362.

†. 1145 **te barenteert)** zo heeft hier **M**. in **B** alleen *barenteert*. maar in **M** *sebaertert*; en **X. 3.** *te berteert*. *Barenteert*, zonder het voorvoegsel *te*, vind ik VIII. 800. in Allen. Hier verklaart Alk. het door *Seer erbarmelijk*. op de andere plaatsen, door *Erbarmelijk gebavend*, of *Erbarmelijk*

ver-



- Thuns/ met hopen/ oft scape waren.  
 Taer mochtmen menich moederbaren  
 1135 Maect sien lopen achter beide.  
 Hine levet niet/ dese gheteide.  
 De Coninc selve quam met desen/  
 Die in Brabant hadde ghelwesen/  
 Lote Ernemude/ met haeste groot/  
 1140 En sloech sijn paert uten boot.  
 En als hi opden lande quam/  
 Darr verhoerde hi en vernam/  
 Datte Vlaminghe verwonnen waren.  
 Hi sachse lopen/ bi groten scaren/  
 1145 Maect en te barenteert sere.  
 Des danct hi Gode nusen here.

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.

En

verstroid. Hier voegt hy'er by: *Douza en Scriverius seggen, Verslagen*. Scriverius, weet ik, zeide het, Oud Batav. p. 215. Dat Douza 't gezeid hebbe, weet ik niet, en geloof 't ook niet. maar dit weet ik, dat Seb. het gezeid heeft op deeze zelfde plaats. Waaruit licht te zien is, dat Alk. meende, dat de Aantekeningen van Sebastiaan, waaren van Douza: schoon Douza zelve in zyne Voorrede gezeid heeft v 366.

— SEBASTIAEN, die duisterheid verlicht

*Met kant-antekening, den Drucker ten gerieve.*

En waarom verworp hier Alk. die uitlegging, *Verslagen*? Omdat hy 't nam voor *dood geslagen*; want het is waar, dat de zulken niet loopen kunnen. Maar Seb. en Scriv. meenden niet *dood geslagen*, maar, gelijkmen zegt, *dood van schrik*, of *doodelijk verscbrikt*. welke uitlegging Alk. zelf bevestigt VIII. 100. zeggende: *Barenteren*, is *Perterrere*, een oud Vlaams woord volgens tuig van Kilianus. Dat hy Kiliaan ooit gelezen heeft, is uit zyne verklaringen genoeg kennelijk. 't Is waar. Kiliaan getuigt zulks. hy vertaalt *Barenteeren* door *Perterrere*, dat is, *eenen schrik op den bals jaagen*: en daaruit volgt, dat het Lydende Deelwoord, *Barenteerd* of *te barenteerd*, betekene *Perterritus*, dat is *zeer verscbrikt*: hoedaa-nige liden zeer gemeen genoemd worden *verslagen*, of *neer-*

WIL-  
hem de  
Tweede.

En als si sijn waerden ghemare/  
De daer liepen haer entere  
Maert/ dat de Coninc was/  
1150 Worden si te rade was/  
Dat si de hant haben om ghemare.  
De Coninc woxt dies te rade/  
Doe Gode en om ontfarmicheide/  
Dat hi hem ghemare dehe;  
1155 En deetse comen met gaten raten/  
En ober boeren doe met haren/  
Als naet als si waren.  
Dus moesten de Vlaemsche scaren

**Conder**  
geslagen; en men doecht 'er wel eens by, als een Pannekoek.  
De Vlamingen vielen in Zeeland, elk als een welgereezen  
Dikke koek; eer 't avond was, waeren het altemaal Panne-  
koeken. Van *barenteeren* zoude, volgens onzen stijl, ko-  
men *Gebarenteerd*; dat is, in 't Latijn *Territus*; by ons *Ge-  
bouwereerd*; want dit schijnt my uit dat oude gesprooten te  
zijn. Maar *gebarenteert* heb ik tot noch toe niet gevonden.  
zodat het eene, *barenteert*, moet genomen worden als *legen*,  
voor *gelegen*, enz. maar 't andere, *te barenteert*, even als *te  
broken*, *te stoort*, *te gaen*, enz. waarvan wy elders genoeg ge-  
zeid hebben. Dat, eindelijk, *barenteeren*, gemaakt zoude  
zijn van 't Lat. *perterrere*, zal ik noch toestaan, noch tegen-  
spreken: maar, ten besluite, alleen aantoonen, dat beider  
betekenis juist de zelfde is. Maerlant J. O. f. 149 a.

En die van binnen, tier ure,  
Hadden gemaect een nieuwe muir;  
Dies die andere waren te barteert.

daar ook *barenteert* verkort is tot *barteert*. Dit is genomen  
uit Josephus. Joodf. Oorl. B. II. c. 32. daar het zelve in de  
vertaalinge van L. van den Bosch f. 319 d. aldus uitgedrukt is:  
*In voegen dat die van bryten, — siende dese andere muir,*  
*geheel verbaest stonden.* Limbörg B. I. f. 12 a.

Hoe kleine effe te barenteert!

dat is, hoe weinig is zy verzet, ontdaan, enz. en II. 20 a.

Hi is genouch te barenteert,

En sal onsen wilke doen.

f. 1151

Conder bliben in Walchren lant.  
1160 De Coninc dede alte hant

WIL.  
LEM de  
Twede

De ghevanghene in sijn behout/  
Des menich was / tont en out.  
Des de Coninc was wel bzo.  
Dit gheviel recht also /

1165 Almen screef ons Heren laer  
Dusent twee hondert ober waer  
Dijstich en bze oer mede;  
Si Westcappel teure stede.

1253.

Recht op sinte Martijns daghe

1170 Gheviel den Vlaminghen dese plaghe /

In

†. 1151 *de hant boden*) de Andd. *te hant boden*. 't welk op zich zelf goed is; maar hier bedorven uit *de hand boden*; waardoor leevendiger wordt uitgedrukt de biddende gestalte deezer verlegenen, die zekerlijk handen en armen uittrekten naar Koning Willem. De Heraud f. 46 b. *En doe sy vernamen dat die Coninc was, doe boden sy bem alle die hant omgebenade*. D. van Assenede f. 1 d.

*Doe si saghen dat si sterven souden,  
Si boden haer handen, en gaven  
Een groet deel van barre baven,  
En verdingbeden lijf en lede.*

Zie ook onzen Dichter VIII. 609. 610.

†. 1156 *oer hoeren doe*) in *Si* staat kwaalijk, *over voeren doet*. In de Andd. *over doen*; zonder het woord *voeren*. en dan is *over doen* het zelfde met *over voeren*. Maar *doen* volgt niet wel na *deedse*. en *doet* is hier geen taal. Ik heb het veranderd in *doe*. zo gy daer verkiest, het zal ook goed zijn.

†. 1158 *Dus mosten*) alles anders, buiten de Rijnkanten, in *Si*.

*Dus worden die Vlaminge scaren  
Ghesconfiert in Zelant.*

zo ook in *Si*, behalve *Walchen lant*, voor *Zelant*.

†. 1169 *op sinte Martijns daghe*) te weeten, in den Zomer,

# 88 M E L I S S T O K E

WIL.  
LEM de  
Tweede.

In den zomer als hi ghelach /  
En was op enen Dytach.  
Wat holpe / dat ichter vele of seide?  
Dit gheschiede hi gheleide  
1175 Van luden / de men doe hiet  
Verraders. Des en twivelt niet /  
Dat noyt Blaminc was so coene /  
Diet hadde dooren bestaen te doene

Son

mer, gelijk volgt. en dat is 4 July, die in 't jaar 1253 geweest is een Vrydag; gelijk ook onze Dichter zegt.

Y. 1173 *Wat holpe*) deeze volgende 40 regels behelzen niets dat goed is. zy staan weder in Allen. echter konnenze niet zijn van Melis. Want vooreerst, het voorgaande verhaal is glad, effen en klaar: dit nieuwe Sermoen van den ouden Broddelaar is loutere wildzang, genoegsaam onverstaanelijk. Ten anderen, Melis is al vry omstandig geweest in het noemen der Landen, uit de welken Margriet haar krijgsvolk verzameld hadt; maar men vindt 'er geen schaduwe van eenig verraad in Zeeland zelf. Nochtans beschuldigt dees Beuzelaar hier de Zeeuwen, en noemtze *Verraders*. Doch lees onzen Dichter B. IV. y. 620-625. en gy zult 'er vinden een klaar bewijs, dat dees Broddelaar noch zaaken, noch tyden, wist te onderscheiden. Niet ten tyde van Koning Willem, maar van Florens V, waaren zeer veele Zeeuwen meer Vlaamsch dan Hollandsch gezind. Waarover al dikwils gemoralizeerd is; in dier voegen, dat de Vlamingen zo verblind waaren, dat zy niet merkten, dat de Zeeuwische verraders hen telkens in den pekel lieten steeken, zonder zich der zelve schade iets aan te trekken. Want, schoon ik 'er naar raaden moet, daarop zien, buiten twijffel, deeze vaarzen y. 1186-1191.

*Hem ne roeket, boe groot scande  
Dat ander liede daer om ontfinghen,  
Up dat bi met finen dinghen  
Sinen wille mach bedriuen.  
Si moghen slachten den karytiven,  
De bem dus verdullen laten.*

In

Sonder helpe banden lande.  
 1180 Al hoghede Vlaendren scande/  
 Dan was sonder rebene niet.  
 Want also alst is ghesiet/  
 Dat een man des verdient/  
 Dat een here nes niet sijn bzient/  
 1185 En woxt ballinc luten lande/  
 Hem ne roeket/ hoe groot scande

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.

Dat

In de Andd. vindenwe noch twee Sermoenen over den zelfden Text (B. VIII. 't eene na v. 381. 't andere na v. 791) doch die, by geluk, in A niet geleezen worden. Het eerste kuntge vinden by Alk. p. 203 en 204. ter lengte van 46 regels, waarin onder anderen gezeld wordt:

*En achtens niet een bottoen,  
 Hoe grote scade du ontfinghes,  
 Op dat si met ti baers dinghes  
 Mochte wel comen te boven. Enz.*

't Is licht te zien, dat dit Uilskuiken een jong is van den ouden Uil, dien wy hier onder handen hebben. Het tweede is noch kennelyker. zie Alk. p. 211. 't is groot 41 regels. daar lees ik:

*Hem ne roects, wats ghesiet,  
 Want dat volc hem niet en bestaet,  
 Namelyc diet niet an en gaet.  
 Al waren dusent werven mee,  
 Hine gaver niet om een slee,  
 Op dat bi tfine mochte bedriuen.  
 Si moghen slachten den keytiven,  
 Die hem dus verdullen laten. Enz.*

welke twee laatste vaarzen woordelyk de zelfden zijn met B. III. v. 1190 en 1191, straks gemeld. Het voorgaande is een bekorting van v. 1188 en 1189. Waarom ook het eerste, *Hem ne roects*, enz. zekerlijk ontleend is uit v. 1196. *Hem ne roecte*, enz. Die vermaak vindt in den verderen saamenhang deezer 40 regelen te ontzwagtelen, ik gun het hem. Voor my, ik heb 'er geen' lust toe.

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- Dat ander liede daer om ontfinghen /  
 Up dat hi met sinen dinghen  
 Sinen wille mach bedziwen.
- 1190 Si moghen slachten den hantken /  
 De hem dus verdullen laten /  
 Den ghenen die hi haerre onnnaten  
 Hem setten teghen haren Here.  
 Des ghelobte nuttinnere.
- 1195 Mochten si haren wille belaghen /  
 Hem ne rochte / in wat plaghen  
 Si de ghene mochten bzinghen /  
 Wi wien si baden hare dinghen.  
 Dat waer hem algader goet.
- 1200 Daer omme setten si haren moet /  
 Hoe si de Heren verwerben moghen /  
 Anders soude haer dinc niet doghen.  
 Dit sietmen ghesien alle daghe /  
 Dat menich hier na legghet laghe /
- 1205 En met allen daer na staet /  
 Hoe hi te Hove mach worden raet /  
 En hi sine zaken moghe bedziwen  
 So moet tozloghe sieren bliuen

Dat  
 †. 1216 Die des rouwe in haren sinne hadde) eveneens  
 in II. Maar in B lees ik,

*De des drove was van sinne.*

dat, op zich zelf goed zijnde, echter blijkt te zijn van den  
 Uitschryver, uit het volgende woord *badde*, dat hier, na die  
 leezing, geen plaats kan hebben, en echter in B ook staat.

†. 1220 dat goede wijs) in de Andd. alleen, *dat wijs*,  
 doch dat luidt wat plomp. Melis doet ons dat goede wijs  
 volmaaktelijk kennen. Wy hebben van *Zwarte Griet* reeds  
 elders gesproken.

†. 1221 Harr outste Zone) de Vader van Graaf Jan II,  
 Hy overleedt in 't jaar 1257. Wegens den oorsprong der ver-  
 schillen

- Dat hi te horen niet vermochte.  
 1210 Dus volbzinghet hi sijn ghebochte.  
 En dit ghebiet den Vlaemschen Heren.  
 Nu wilke anden Coninc heren.  
 Nu sijn de stucken albus comen  
 In Zeelant. Dit heeft vernomen  
 1215 Van Vlaentzen de Gzabinne /  
 Die des rouwe in haren stune  
 Hadde / en dreef iamer groot.  
 Haer dachte / si waer liever doot  
 Van si langher behelbe tijf.  
 1220 Nu hoert / wat pensde dat goede wijs.  
 Haer outste Zone / entie eerste /  
 Die met rechte was de gheheerste /  
 Van Wenes mijn heer Jan /  
 Die hadde hem ghenomen an  
 1225 Hrou Weiden van Hollant /  
 Daer hi altoos trouwe an vant /  
 Te wive / met bliscpen en eren.  
 Cote Wken boer de grote Heren /  
 Daer de Coninc zone ontfinc /  
 1230 Hrou Meyden broeder. Om de dinc

WIL-  
LEM de  
Tweede

Wou-  
schillen van die Moeder met haare Zoons van 't eerste bed,  
 hebben veelen geschreeven.

†. 1222 de gheheerste) zie hier achter.

†. 1228 (Cote Wken) zo is dan Jan van Avennes getrouwd  
 met Aleid van Holland in 't jaar 1248, omtrent den 1 Nov.  
 want op dien dag is Willem aldaar gekroond. Butkens p. 256  
 van deezen zelfden oorlog spreekende, komt daarmede niet  
 kwaalijk overeen, als hy zegt, dat dit huwel'jk kort te voo-  
 ren, *peu devant*, voltrokken was. Beverwijk en Balen stel-  
 den het dan kwaalijk op 't jaar 1241. gelijk Mieris in zijn  
 Charterb. p. 240. heeft aangemerkt; ter oorzaake van den  
 Brief van Paus Innocent IV, die hun Verloftot dit huwel'jk  
 gaf,

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- Woudene de Moeder ontbeu /  
En goeteloos laten sterben :  
Want sine conste ghepenen tzen /  
Hoe si haer best mochte wzen  
1235 Over tgheslachte van Hollant :  
En si onboot alte hant  
Van Aniauwten den edelen Grave /  
Of hi goet woude en have  
Hebben ober sijn verlies :  
1240 Dat hi hem bedochte diez.  
Si wulde hem Henegouwen op gheben /  
Dat de van Hollant niet en bleven  
In haren lande gheerbet tet.  
Die Grave Karel / de dat siet /

1245 *Quam*

gaf, also zy elkanderen bestonden in den vierden graad; als daar gezeld wordt. Doch die Brief is gegeven den 25 Oct. in 't IV jaar van dien Paus, dat is, ook volgens Mieris, 1246. Doch dat sluit niet; ten waare men, onder dien Brief, voor *anno IV*, leeze *anno VI*. en dan zou het zeer wel sluiten; en zy, onmiddelijk na 't bekomen van dit Verlof, getrouwd zijn: waaraan naauwlijks te twijffelen is. Innocent IV is Paus geworden in Juny 1243.

†. 1237 Van Aniauwten) zo staat in *M. In B van Aniau*. Maar in *A van Aman*: waarop Alk. aantekende: *Niet Aman, maar Karel van Valois, Grave van Angers, Hoofstet van Anjou, Broeder des Konings van Vrankrijk Lodewijk de 9.* 't Is waar, Karel was de Broeder van Lodewijk IX. maar wie noemde hem *Graaf van Angers*? Onze gemeene Divisie-kronijk. en dat was Alk. genoeg. Maar wie noemde hem oit *Karel van Valois*? Niemand dan Alk. die het beter gezweegen hadt. De eerste *Karel van Valois*, is eerst geboren in 't jaar 1284. Hy was de Kleinzoon van Lodewijk IX, Zoon van Philips den Stouten, Broeder van Philips den Schoonen, en Vader van Philips van Valois; al Koningen van Vrankrijk. Zijn Broeder gaf hem het land van Valois tot zijn *apanage* of uitzet, en verhieft het toen tot een Graafschap. zie *Sainte-Marthe*



- 1245 Quam in Henegouwen te hant/  
 En ontfin al dat lant/  
 Dat hem de Vrouwe van Vlaendren gaf/  
 En onderwant hem daer af/  
 Recht also of hi Here ware/  
 1250 En seide oec al openbare/  
 Dat de Ghebaarte van Holland  
 Nemmermeer ne soude in hant  
 Hebben goet van Henegouwen.  
 Nu hoert van deser goeder Vrouwen/  
 1255 Die om niet onderben woude  
 Haren Zoen/ de wesen soude  
 Met rechte haer outste erfname.  
 Sine hadde dief ne ghene scame/

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.

Dat Marthe Hist. Geneal. Liv. IV. in 't begin. Maar dees Karel, Broeder van Lodewijk IX, en Oudoom van Karel van Valois, was *Karel van Anjou*; een van de allerberuchtste naamen in de Geschiedenissen; naderhand, door Pausfelyke genade, en goed geld, Koning der beide Sicillen, nadat hy den wertigen Koning Konradyt op een schavot hadt doen sterven. Want dat is de zelfde Man, die zich hier zo dapper gedroeg tegen Koning Willem. Datmen geschreeven en gedrukt heeft, *Aman* voor *Aniau*, gelijk elders in *M Remont* voor *Reinout*, is gesprooten uit gebrek van kennisse der Historien; omdat in de oude MSS veeltijds geen, of weinig, onderscheid te zien is tusschen *ni* en *m*, tusschen *m* en *in*, tusschen *n* en *u*. Evenwel schijnt ook de Schryver der Gouds. Kronijk *Aman* geleezen, en daarvan zijn *Namen* gemaakt te hebben: gelijk ook Scriverius aangemerkt heeft. NB. In *C* staat *Aniau*, immers zo klaar te leezen als *Aman*. Noch grover is in *M* de dwaaling van *Remont* voor *Reinout*, want in *C* staat allduidelyk *Reynout*. Hoe kan iemand *yn* aangezien hebben voor *m*?

†. 1239 *over sijn berleyf*) dit zal zien op dien ongelukken Kruistogt van Lodewijk IX, leevendig door Joinville beschreeven, en vanwaar Karel onlangs was wedergekeerd.

†. 1255 *om niet onderben*) zo moeten leezen, en niet met

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- 1260 Dat si den ghenen want op gaf/  
Diere niet met rechte helt af/  
En dient niet mochte comen an.  
Doe claghede dit mijn heer Jan  
Zou Melden sinen wiue/  
Die hi ghelijc was selues lîve  
1265 Minnebe/ en toghede haer mede/  
Dat hi gheboghede dese onsebe/  
Doe haren wille en hoerz moeder/  
Daerz vader sijnt en haerre moeder/  
En dat hi onterbet blebe  
1270 Alle de daghe de hi lîbe;  
Het ne ware oft wesen zoude/  
Of hem de Coninc Willem woude  
Te helpe comen met here cracht/  
En te Valenchine op de cracht

1275 Wort

met de Andd. om niet verderben: zie v. 1269. En noch minder moetmen om niet, met Alk. neemen voor tot niet.

v. 1266 dese onsebe) de Andd. den onvrede. 't Woord onsebe schijnt my hier zeer wel geplaatst en van veel nadruk, als iets dat lijnrecht aanloopt tegen alles wat recht en reden, wat betaamelijk en gebruikelijk, kan heeten. Naamelijk, dat eene Moeder haaren Oudsten Zoon, die door 't recht van geboorte hadt moeten worden Graaf van Vlaandren en van Henegouwen, zocht te berooven van alles. Ja het laatste liever wilde te prooi geeven aan eenen vreemden; om zich te wreken op Koning Willem, met wiens Zuster haar Zoon getrouwd was. Limborg B. IX. f. 93 b.

Maer bi ontsach bem mede,

Dat wol ware een onsebe,

Dat Heyden Kersten genaken.

dat is, zich door 't Huwelijk vereenigen.

v. 1273 met here cracht) kwaalijk in B met sijne cracht: in M met sire cracht. Dit zelfde met here cracht komt by onzen Dichter meermaalen voor.

v. 1280

- 1275 Woude logieren met sinen here.  
 Hi hopende dan / met cleenre were /  
 Wel te comene te sinen erbe.  
 Hi sende doe / om dese lieberbe /  
 Sijn vrouwe sijn wijs / om dese dinc /  
 1280 Die hem dit claghede / den Coninc.  
 Die Coninc die woet des te rade /  
 Dat hi sceef / met liever lade /  
 In heren Haerle / den riken Graet /  
 Dat hi der dinc wijsde staen abe /  
 1285 En oec niet onderwinden dat /  
 Dat met rechte niet sijn en was.  
 Hi woutz hem danken al sijn leven.  
 Heer Haerle / dies niet begheben  
 Woude / hi sceef hem weder so ;  
 1290 Sijn dede dooz hem niet een stroo.

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.

*Sijn*  
 \* 1280 Die hem dit claghede / den Coninc) het Voor-  
 naamwoord *bem* staat ook in *A*, maar niet in *B*. en wy zou-  
 den 't hier kunnen missen. Liever nochtans behoud ik 't.  
*bem-den Coninc*; is even als, *bi-Lodewich*. zie I. 455.

\* 1290 *Sijn dede dooz hem niet een stroo*) dit *scrijven*.  
 \* 1282. en *wederscrijven* \* 1289. 1305. 1310. 1383. maak-  
 te de gedachten van meer dan eenen Uitschryver zo vlug, dat  
 zy zich verbeeldten wijsgenoeg te zijn, om, het geene Melis,  
 buiten twiiffel, kort en deftig (gelijk de stoffe eischte) zal  
 verhaald hebben, te vermeerderen en te verbeteren: doch dat  
 is, inderdaad, bederven. Wat is 'er laffer dan dees regel,  
 dien Graaf Karel aan Koning Willem zoude geschreeven heb-  
 ben? Zo spreekt het gemeen noch by ons: *Hy zou geen stroo*  
*voor bem uit den weg leggen*. Daarenboven zijn alzulke gely-  
 kenissen, ontleend van de geringste en somtijds van belachly-  
 ke dingen, gansch vreemd van den stijl van Melis: hoewelwe  
 ook by hem leezen VII. 206.

*En dies niet no achten twe peren.*  
 en X. 72. *In gave te lone niet twe peren.*  
 en VLIIO7. *En doer niemant dede een oert.*

zie

WIL-  
LEM de  
Tweede.

Hine begheerde elc ghene saken /  
 Van hi de tijt mochte gheraken /  
 Dat hine op een velt berede /  
 Op sulke plaetse / op sulke stede /  
 1295 Dat hine opt herbe mochte beriden ;  
 Hi soude also op hem stziden /  
 En hem moerden doen in scine /  
 Of hine minnebe entie sine.  
 Oec vermat hi hem ene dinc :  
 1300 Moechti wel den Waterconinc

Men

zie daar ook *¶*. 935. Maar lees die plaatsen naar , en gy zult 'er den stijl der Broddelaaren lichtelijk ontdekken: die ook gemeen is by de Romanschryvers. R. de la Rose *¶*. 5982.

*Ce ne vouldroit pas une poire.*

en *¶*. 13381.

*Ne prise sa langue deux pommes.*

Claes Willemsz. II. 6.

*Mi dunct , na mines sinnes wet ,  
 Dat een gadelic wijf bovaerdich  
 En is niet twee peren waerdich.*

Voeg hierby 't geen wy wat verder by *¶*. 1418. aangehaald hebben, uit Ferguut f. 4 b.

*Hine duchtse alle niet een riet.*

en wat dies meer zy. Maar zie hier noch vier zulke voorbeelden , die niet in *M* , maar in de Andd. voorkomen , en in deeze onze Aantekeningen te vinden zijn. De twee eersten hierboven p. 89. daarwe spreken van twee dwaaze Sermoe-  
 nen , in welker eerste geleezen wordt:

*En achtens niet een bottoen.*

in het tweede:

*Hine gaver niet om een sleet.*

het derde B. IV. by *¶*. 277.

*Dies nes te prisen niet een stro.*

Eindelijk B. V. by *¶*. 660. hebbenwe een' zeer langen brok uit de Andd. naargeschreeven, in welken *¶*. 20.

*Dat en coste bem niet een caf.*

Men kan hieruit ordeelen van de overigen.

*¶*. 1292

Men watre opt lant gherrighen /  
 Hi soudene saden so niet wighen /  
 En sinen toren an hem waken;  
 Men souder ewelike of spreken.  
 1305 Dit screef hi weder anden Coninc;  
 En onderwant hem sulke dinc /  
 Dat hem die steden ghinghen in hant /  
 En tzerre boz Edinghen te hant.  
 Den Coninc quam hier of de mare /  
 1310 En weder screef al openbare

Men

†. 1292 *Dan hi de tijt*) in *B* zo goed niet, *Dan bi dat*.  
 Gansch kwaalijk in *A*, *Dat bi dat*.

†. 1293 *Dat hinc*) welk een wildzang!  
*Dat bine op een velt berede,*  
*Op sulke plaetse, op sulke stede,*  
*Dat bine opt berde mochte beriden.*

Voeg by dit, *op een velt*, en *opt berde*; noch †. 1301, *opt lant*.  
 †. 1295 leestmen in *A* aldus:  
*Dat bine opt barde beride.*

maar in *B* wordt het niet gevonden; ook niet †. 1298:

†. 1297 *wozden doen in scine*) zie hier achter.

†. 1300 *Waterconinc*) ik stel vast, dat Melis dit niet geschreeven heeft; en zo moeten anderen al voorlang geoordeeld hebben: want in *B* zijn de letteren *water* uitgeschrabt, of anders uitgedaan; evenwel noch zichtbaar; zonder dat eenig ander woord in de plaatse gesteld is.

†. 1302 *Hi soudene saden so niet wighen*) wederom andere woorden, doch zaakelijk het zelfde met †. 1296  
*Hi soude also op bem striden.*

†. 1308 *Edinghen*) Enghien in Henegouwen. *Vatniewijk*, Vlaamsche Audvr. Tr. I. §. 31.  
*Ende t'lant van Edinghen, an Henegouwe.*

†. 1310 *En weder screef*) na dit vaars volgen, alleen in 't *MS B*, deeze twee:

II. DEEL

G

Met

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- Den Kaerl den Gzave / in desen doene :  
 Waer hi goet man en hoene /  
 Dat hi quame t'Assche op der heide /  
 En hi albaer sijng ontbeide /  
 1315 Eist dat hire comen mach.  
 De Coninc besiet hem enen dach  
 Dat hiere soude wesen dan /  
 En met hem menich hoghe man /  
 En soude daer sijng ontbeiden.  
 1320 Want tote Assche opder heiden  
 Es een herde scoen plein.  
 Heer Gzave / int den niet so vliein /  
 In dar wel uten warre comen /  
 Gaet mi te scaden of te bzomen /  
 1325 Op dat ghi beidet enen dach.  
 Winne daer / de winnen mach.  
 So we behout dat velt albaer /  
 Hi mach wel segghen ober waer /  
 Dat hijt met stride ghewonnen heeft :  
 1330 Hetz recht / datmen hem dan gheeft

Den

*Met eenen stouten overmoede  
 Het verginc te quade of te goede.*

\*. 1324 Gaet mi te scaden of te bzomen) hierna volgen in  
 de Andd. vier regels, aldus in B:

*Hoecb man sidi van bogen gheslachte,  
 En daer toe van groter machte;  
 Sidi coen, coemt dan daer.  
 Ic comer zeker, weet vor waer.*

en aanstonds na \*. 1326. al weder vier anderen:

*Daer est uten water wael,  
 Daer ne sijn bergbe no dael,  
 Dat yement den anderen mach becrupen,  
 Noch beringben, no besluten.*

of beslupen, gelijk in A. altemaal onnutte herhaalingen van  
 het geenwe zo aanstonds geleezen hadden. Nu zagenwe twee  
 inge.

Den prijs al de werelt doet.  
Welc onser de dan comet voer/  
Weide des anders enen dach.

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- Alse de Gzabe hoozt ghelwach/  
1335 Dat hem de Coninc heeft ghescreven  
Omboot hi mannen ende neven/  
En den Coninc Tobelwike/  
Sinen broeder/ van Dancrike;  
En dat hem sere op ghenaden/  
1340 Dat hi hem soude staen in staden  
Met volke/ en met goede mede.  
De heilige Tobelwiche screef ter stede  
Sinen broeder dese woort:  
Niet sone heb ic ghehoert/  
1345 Dat Willam/ de ionghe man/  
Coninc van Rome/ te ghewan  
Wille/ te doene iegheng mi;  
En en wil niet/ hoe dat si/  
Iegheng hem doen enighe sake/  
1350 Des hi mach worden tonghemake/

Alse

ingeworpen regels, die alleen in **B** voorkomen; en acht, beiden in **B** en in **N**. Even verwerpelijk zijn deeze acht anderen, **†**. 1319-1326, schoon te vinden in Allen. En wat luidt 'er kinderlyker dan de volgende woorden, **†**. 1323, in den mond, of uit de penne, van Koning Willem, die aan Karel reeds het slagveld betekend hadt, **†**. 1313, te *Affche op die beide*; en dus vergenoeg *uten watre*?

*Heer Grave, in ben niet so vilein,*

*In dar wel utoen watre comen.*

Daar, in 't voorige, het goede van Melis onder de ingevoegde beuzelingen vermengd is, zie ik geen' kans om het te schiften.

**†**. 1350 *Des hi mach worden tonghemake*) dat is *misnoegd*, of *droevig*. Zo troostte Margriet haaren Karel, wat verder **†**. 1362.

*Heere; en weest niet tonghemake.*

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- Also langhe als hi blivet  
In sinen lande/ en niet verbybet  
Mine liede ute minen lande.  
Het waer lachter en scande/  
1355 Soude ic sijn lant berechten.  
Iegghens hem willic niet bechten/  
Doer eenz wibez overmoet:  
Doet anderz dat u dinket goet.  
Maerle de Grabe hebet dit ghehozt/  
1360 En zegghet der Grabinnen hoost.  
Si andwozde dus ter sake:  
Hete/ en weest niet tonghemake/

De betekenis van *droevig* blijkt duidelijk by onzen Dichter  
1517-1520. en niet minder in Ferguut f. 21 c.

*Doe sprac der Joncfrouwen ene:  
Here, gi dunct mi tongemake.  
Wildi ons seggen die sake  
Daer wi u af berechten mogen?  
Hi sprac: Joncfrouwe, bi minen ogen!  
Om mijn ors eist, dat ic droeve;  
Want ics nu sere beboeve:  
Te voet mag ic niet wel gaen.  
Die Joncfrouwe sprac: Here, laet staen;  
Sijt te ghemake en blide:  
Ic sal u wisen een roffide.*

Walewein f. 26 b.

*Doe waersi alle tonghemake  
Om Walewein, dat bi so boude  
Van bem lieden sceden soude.*

D. van Assenede f. 10 a.

*Ay Blancefloer, seit bi, Blancefloer,  
Sident dat ic van u voer,  
Leefdic met groten onghemake.'*

By onzen Dichter vinden wy ook III. 1561. van Koning V  
lem, toen hy met zijn paard in 't ijs viel, dat hy was *tong*  
*make van den live.* En VI. 1303. van den kranken Gr  
Jan I. *tonghemake van den menizoen.* Enz.



En ne hebt en ghenen baer.

Chi soud hier liggen seuen iaer/

1365 Eer hi uten lande quame/

De Coninc/ om enighje brame/

Mids onder sine viande.

Hi souds noch bringhen bloedighe bande/

Die onse maghe hebben verflaghen:

1370 Per ne derf niemant bzaghen.

So koene wort hi nimmermere.

Weest te ghemaek/ liebe here,

Chi sult tzecken op dat belt/

En daer slaen u ghetelt/

WIL-  
LEM de  
Tweede.

1375 En

†. 1354 lachter) zal hier eigelijkt zijn, ongelijk.

†. 1365 Eer hi uten lande quame) van deeze 7 regels 1365-1371, moeten 'er vier, †. 1366 en 1368-1370, uitgeworpen worden. Dan blyven 'er over †. 1365, 1367 en 1371, die, met kleine verandering in 't eerste, eenen gezonden zin opgeeyen:

*Eer bi quame uten lande*

*Mids onder sine viande:*

*So koene wort bi nimmermere.*

Moest Margriet niet zot of ijelhoofdig geweest zijn, om tot Karel, dien zy poogde een hart onder den riem te steeken, aldus te spreken?

*Hi souds noch bringben bloedighe bande,*

*Die onse maghe hebben verflagben.*

Even goed hadt zy kunnen zeggen: *Vrees niet voor Willem, by is een verslindende leeuw.*

†. 1372 Weest) na dit vaars volgen weder in B en U tien anderen. Maar dewijlze in A niet geleezen worden, en niets behelzen daar ons eenigszins aan gelegen ligt, zal ikze niet uitschryven: schoon niet onvermaakelijk is 't geen Margriet daar kozelt van *twintig werven acht kinderen van 't Geslachte van Koning Willem.*

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- 1375 En ligghen daer twee daghe of drie.  
 Ic segghe u waer/ gheloveg mie/  
 Dat hi nummermeer mozt so coene  
 Also groot duagheit te doene.  
 Ghi blibet van Henegouten Gzave/  
 1380 En mijn Soen salg bliben abe/  
 Mine darter toe hopen nemmermere.  
 Laet u ghenoeghen/ liebe here/  
 En seghst hem weder ulwen wille/  
 En blijft hier ligghene al stille;  
 1385 Ghi sulletg hebben, u gheboech.  
 De Gzave kaerl op haer loech.  
 Hi bede hoert dat si hem riet.  
 Oec en wilbi laten niet/  
 Mine onboot den Coninc van/  
 1390 Dat hi selve/ en sine man/  
 Recht tote Assche opder heiden  
 Sijn dre daghe wilde berbeiden:  
 Quame/ of hi so coene ware.  
 Als den Coninc quam de mare/  
 1395 Wart hi uter maten blide/  
 En sende ut in elker zide

Bedē

†. 1377 Dat hi nummermeer mozt so coene) vergelijk dit met †. 1371. en gy zult weder zien, dat ook hier, in de woorden van Margriet, gebeuzeld is.

†. 1378 Also groot duagheit) de Andd. *Sulke dulbeit*. En volgen daar weder twee regels,

*Dat bi yet soude comen bare.*

*Ic sal u voert segghen tware.*

en aanstonds weder na †. 1380. twee anderen:

*Al dor sijn Wijs, en doer sijn Broeder,*

*Hoers Vader kint en sijnre Moeder.*

†. 1393 Quame) dat is, *by kwame*, hy mogte komen. zie boven by †. 1030. en IX. 557.

†. 1408

- Bede an mannen en an maghen/  
 En dede dit hem allen claghen/  
 Hoe sere dat hi was versproken.  
 1400 Hine woude niet/ ten waer ghewroken;  
 En dat hem allen/ dat hi mochte/  
 Dat elc om sijn ere dochte/  
 En hem nu in staden stonde:  
 En wie dat hi ghetzoutwe bonde/  
 1405 Hi soudē hem lonen mildelike/  
 En de arme maken rike/  
 En den riken en den heren  
 Soude hys danken met groter eren.  
 Wat holpe hier vele of gheseghet?  
 1410 Hi dede also als men noch pleget/  
 En gaderde sine liede te samen/  
 Die ute menegghen lande quamen/  
 En tzar ute/ met scone here/  
 Doer Brabant/ al sonder were/  
 1415 En quam/ met sijns selves gheleide/  
 Al tote Wsche op der heide/  
 Op den voer ghenoomden dach.  
 Als heer Kaerle dat ghesach/

En

†. 1402 om sijn ere) zo ook in B. maar in II op sijner e.

†. 1407 den riken en den heren) wederom zeer goed. maar wederom ganschelijk bedorven in de Andd. in B. den rike edel beeren. in II den riken edelen beren. daar edelen gesprooten schijnt uit en den, gelijk hier staet, en men moet leezen. De Heeren zijn de Edelen, 's Graaven Mannen. maar de Ryken zijn de welgegoeden, en staan, gelijk hier, zo altijd, over tegen de Armen †. 1406.

†. 1418 ghesach/ En hernam) elders, sach en vernam: zie IV. 1452. en VII. 58. Maar hier staat voor ghesach, in de Andd. versach. 't Is 't zelfde. Beneden V. 462.

Als dat volc dat versiet.

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- En vernam / dat de Coninc  
 1420 Wilde holdoen alre dinc /  
 Die hi hem hadde vermeten ;  
 Hi / de Adinghen hadde beseten /  
 Wat op / en blo siere veerde /  
 Bede te waghene en te peerde /  
 1425 En waer recht also hoorst  
 Cote Valenchine indie hoorst /  
 En dede hem daer besluten vaste  
 Teghen de Hollansche gaste /

Die

maar VII. 322.

*Als de Coninc dat ghesach.*

Ik zal hier alleen aanmerken, dat *versien*, ook by anderen, dikwils voorkomt voor eigenlijk zien, of, gelijkmen zegt, met oogen zien. Ferguut f. 4 a.

*Alse die knape die dieve versiet,  
 Hine duchtefe alle niet een riet.*

en kort daarna :

*Die knape vererret en wert gram ;  
 Met beiden banden dat bi nam  
 Sinen scacht, en sloeghen op thoeft.  
 Hi wart berde sere verdoeft,  
 En viel, ende gaf enen quac.  
 Sinen die scinkel bi brac.  
 Alse dander iij dit versagen,  
 En wilden sijt langere niet verdragen.*

Walewein f. 17 c.

*Aldus ghinc Walewein die bere  
 Ten Coninc waert ; en mettien  
 Heveten die Coninc versien.*

en f. 20 c. *Teerst dat bi den dach versach.*

waarvoor wy zeggen *vernam*. Welk *verneemen*, als ook *gewaar worden*, en dus ook *verzien*, vooral plaats heeft ten opzichte van aankomende personen, of van zich eerst openbaarende zaaken. Maerlant VII. 16. f. 44 a.

*Daer bi ene maghet versach te bant,  
 Die bi vermijnde ———*

dat

Die hi versproken hadde te boren.

1430 Dit quam den Coninc ten oren.

Doer h̄ac hi op / en volghede mede /

En hoer doer. Athinghe de stede /

Diene seer wel ontfinghen /

En tieghen hem blidelike ghinghen.

1435 Hi woude hoert en deet an scine /

En t̄ac hoer Valenchine /

En dede daer slaen anden velde

Sine pauweltoene en ghetelde.

WIL-  
LEM de  
Tweede.

Haerl /

dat is beminde; of liever *aanftonds beminde*. Wy leezen Exod. XX. 18. *En al 't volk zag de donderen, en de blikfemen, en 't geluid der bazuinen.* daar Grotius aantekende, dat zien gezeld wordt van alle de zinnen. En dat zelfde vind ik by Bonaventura de Profectu Religiosorum L. II. c. 75. die, ten bewyze, de zelfde plaatse uit Exod. XX. bybrengt. uit welk werk ik nu eerst bevind, dat mijn MS, somtijds onder den naam van *Profectus* aangehaald, vertaald is. Vreemder luidt verbooren in de betekenis van zien, verneemen. Walewein f. 1 c.

*Noch zwegben si alle die daer waren,*

*Daerne antworde noyt een van worde.*

*Alse die Coninc dit verhorde,*

*Sprac bi —*

de Koning verhoorde, datze allen zweegen. zie IV. 352. en voeg hier by *verruiken*, ruikende gewaar worden: Ferguut f. 1 c.

*Die jagers wordens alle gram:*

*Etc doe enen bont nam,*

*En sijn na den Hert gedoken..*

*Die Bracken hebben verroken,*

*En maecten een groet gedalsch.*

wat hier *gedalsch*, van Honden, zy, is klaar. ik vind het daar ook, van Menschen f. 16 d.

*Voer den cō es bi gereden,*

*Helm op thoest, scilt anden bals,*

*Hine maecte geen groet gedalsch,*

*Maer bi viel op sconinx voet,*

*En sprac —*

G 5

\*. 1445

WIL-  
LEM de  
Tweede.

1440 Kael/ de der himen was/  
 Hine hermat hem doe niet dag/  
 Dat hine soude te helde zoeken.  
 Als ic versta/ hine wilg niet roeken;  
 Maar hi tzac ut an ander zide.

Dat

†. 1445 En hi boer weder han daer hi quam) en dit was de Zegepraal van Karel van Anjou, dien onze Dichter al vry omstandig beschrijft. Buiten twiſſel verdient hy meer geloofs, dan de Franſche Loſtrompetters van alles wat Franſch is, en die ook hier de dapperheid van Karel breed uitmeeten. Zo ſpreekt 'er Sainte-Marthe van, Hiſt. Geneal. L. XIII. p. 1077. *S. Louis, entre plusieurs Princes, choiſit ce valeureux Comte, ſon frere, pour l'aſſiſter [Marguerite], et ſoubsmettre ſes enfans à la raiſon, ce qu'il executa vertueuſement, et reſiſta au Roy des Romains Guillaume de Hollande, qui s'efforçoit en vain de chaſſer les François du païs de Hainaut. Le Prince Angevin acquit donc telle reputation au fait des armes, &c.* 't geen hier vooreerſt gezeid wordt van Koning Lodewijk ſtrijdt, gelijk alles, lijnrecht tegen de getuigeniſſe van onzen Dichter, †. 1342-1358. daar Koning Lodewijk aan zijn Broeder Karel rondelijk verklaart, dat hy, ten believe eener driftige Vrouwe, geen deel wilde hebben in deeze onderneeming tegen Koning Willem, die hem noit beleedigd hadt. Daniel Hiſt. de Fr. T. III. p. 138. prijſt ook de dapperheid van Karel, omdat die, met minder volk (zo hy zegt) wel dorſt aanneemen den aangeboden ſlag op het vlakke veld. Maar wel verre van hem te doen vluchten, vindt hy eenige bemiddelaars, die tuſſchen beiden gongen, en een verdrag bewerkten, eer het tot een hoofdſtreffen kwam. Evenwel zo, dat Karel eerſt twee jaaren daarna, TEN VERZOEKE DES KONINGS, aſtand van de gifte van Henegouwen zoude gedaan hebben. Die woorden, *ten verzoeken des Konings*, behelzen eene allerzekerſte onwaarheid. In myn oude MS Kronijk van S. Denis lees ik f. 415 a. dat Karel dien aſtand gedaan heeft *voor een ſomme van penningen, aan hem betaald*. Hadt Daniel dit ook gezeid, ik zou hem verklaard, niet wederleid, hebben: ten waar hy 'er bygevoegd hadt, gelijk ik vreeze,

Wat hi ontquam/ des was hi blide/  
 1445 En hi woer weder van daer hi quam.

Als de Gzabime dat vernam/  
 Woet si hoeve en sere onbaen/  
 En sende boden herbe zaen

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.

An

vreeze, dat die penningen waaren betaald door Koning Willem. Maar noch Willem, noch Holland of Zeeland, noch Graaf of Land van Henegouwen hebben daartoe ééne duit betaald. Karel wist wel, dat hy zyne gemaakte kosten niet kon weder eischen dan van Margriete, die alleen hem de zelven, vruchteloos, hadt doen maaken. Zy heeft hem die kosten vergoed, en zulks alleen met Vlaamsch geld. Geloofmyniet, maar geloof den Vlaamschen Meyerus, wiens getuigenis hier onwraakbaarer is dan dat van Daniel, en van veelen zijns gelijken. Hy verhaalt, op 't jaar 1256, den Vrede, geslooten tusschen Holland en Vlaandren (waarvan zie onze Bree-der Aantek. B. IV. §. 15) en zegt, by die gelegenheid, dat, ook toen, Karel van Anjou afstand gedaan heeft van Henegouwen (niet ten verzoeken van Koning Willem, maar door tusschenpraake van Koning Lodewijk) mids hem de kosten des voorgaanden oorlogs goedgegaan wierden: welke pennin- gen vervolgens, in den tijd van vijf jaaren, niet zonder knorren en morren, door de Vlamingen opgebracht zijn. Zie hier de eigen woorden van Meyerus: *Cessit et Carolus Andegavensis, LUDOVICI REGIS INTERVENTU, Hannoniâ; solutis illi belli superioris impendiis, quæ intra quinquennium, HAUD ABSQUE MAGNÔ FREMITU ATQUE INDIGNATIONE, FLANDRIA pependit.* Voeg hierby het beuzelachtig Sprookje, datmen leest by Daniel p. 137. wegens den oorsprong des Vlaamschen Oorlogs; het welk ik hier met zijn eigen woorden inlaffche: *Le Comte de Hollande, zegt hy, beaufrere de d'Avesnes étoit chagrin contre Marguerite, parce que depuis qu'il se fut DEFAIT de ses Comtez de Hollande et de Zelande en faveur de son frere Florent, elle avoit voulu obliger ce nouveau Comte à lui faire bommage, non seulement de la HOLLANDE, DE QUOI IL NE DISCONVENOIT PAS, mais encore de la Zelande, à quoy il ne se croyoit pas obligé.* Waarop ik geen verdere aanmerkingen zal maaken.

†. 1449

WIL-  
LEM de  
Tweede.

- 1450 An den Coninc van Holland.  
Si woude hem gaen in hant/  
En doen dat hi haer bevale.  
De Coninc de bedocht hem wale/  
Ontfinc de Vrouwe aldaer.  
Doe most si al openbaer  
1455 Haren Zone gheben te hant  
Van Henegouwen al dat lant/  
En tlant van Weist en Pier Ambochte,  
Want den Coninc goet dat dochte/  
Debe hijt besegghelen en bescriben:  
1460 Al mocht hem namaels niet bliuen.  
Dus ghesiede daer de dinc.  
En mijn here de Coninc  
Doer thuus te lande daer na saen,  
Dit was int iaer Goeds ghebaen

1465 *En*

†. 1449 Coninc van Holland) dit klinkt vreemd. Maar het staat zo in Allen.

†. 1452 de bedocht hem wale) voor *bem* staat in de Andd. was: en dat hangt also wel te saamen met het volgende vaars,  
*Ontfinc de Vrouwe aldaer.*

alsge *bem* behouden wilt, zo lees ook hier, *En ontfinc.*

†. 1455 te hant) Alk. verklaart dit, *in banden*. kwaalijk. Wat is 'er bekender, dan dat *te hant* het zelfde is met ons *ibans*? het welk, zo wy den oorsprong des woords gadesloegen, moest zijn *tbands*. Kiliaan: TE HAND, TE HANDS: *Mox*, *statim*. Zy moest het *aansonds* doen, zonder verder uitstel.

†. 1458 Want) dat is, *Omdat*.

†. 1459 besegghelen en bescriben) zo staat in *M*. Maar my mishaagt, dat Melis eerst spreekt van *bezegelen*, en daarna van *bescriben*, tegen alle orden. Jan van Heelu p. 91.

*Dit dedemen also bescriben*  
*En besegbelen —*

In



- 1465 Eij hondert vijftich en vier mede/  
 Dat boer Valenchine de stede  
 Coninc Willem dus was comen/  
 Sinen Swagher te groten hzomen/  
 En sijne Suster kinder na.  
 1470 Dus gheueit/ als ic versta.  
 Onghegoet waren si bleuen/  
 Hadt de Coninc niet bedreuen.  
 Nochtan sijn somighe Meneliere/  
 Als si int lant comen hiere/  
 1475 Segghen si/ Hollant moet versinken:  
 De wullen qualike dat bedinken/  
 Dat de van Hollant haren Here  
 Brochten in so groter ere.  
 Binnen deen dat de Coninc lach  
 1480 Do? Valenchine/ op enen dach

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.  
 1254.

Quant

In B staat hier *bezegben*, in M *befegben*: 't welk Alk. verklaart door *bezegelden*. Maar Seb. nam *befegben* voor een woord op zich zelf, verklaarende *befegben* en *bescriuen*, aldus; *bi monde en bi geschrifte beloven*. alsof *befegben* waare *bezeggen*. doch dat is geen woord; maar wel *bézeggen*, nu *bezigen*. Doctrinale f. 2 d.

Een Philosophe maect ons cont:  
 Gbi selt u selven daer toe breken,  
 Dat gbi eer selt boren, dan spreken;  
 En u oren beseghen meere  
 Dan u tonghe, dats u ere.

en f. 22 d. in Rubrica: *Hoe men rycheit besegen sal.* en eindelijk f. 30 a.

In allen tiden en overal  
 Men gherechteheit bezegen zal.

Zijn Oóren, zijn Tong, zijn Geld *bézeggen*, is *gebruiken*: en Gerechtigheid *bezigen*, is *oeffenen*.

†. 1479 Binnen deen dat) de Annd. Hier binnen als.  
 Het een en 't ander zouden wy kunnen uitdrukken met het eene woord, *Terwijl*. Van hier binnen, voor *ondertusschen*, zie

WIL-  
LEM de  
Tweede.

Quam hem bootschap openbare /  
Dat hem een Zone ghehooren ware  
Van siere vrouwen sinen wiue /  
De Oir soude zijn na sinen libe.  
1485 De Coninc verblide sere /  
En danket Gode onsen Here.  
De sticken worden doe betwelen /  
Als hier horen staet bescreben /

En

zie IV. 652. *Binnen deen*, of *dien*, kuntge hier vinden V. 1032. VI. 445. *bin deen* V. 650. *bin desen* IV. 875. *binnen desen* IV. 780. VIII. 660. Gravenberg f. 102 b.

Innen des do quam geriten  
Des Kuniges bote —

†. 1484 Oir) dat is hier *Erfgenaam*. te weeten, die zijn Erfgenaam moest (dat is *soude*) blyven, als *oudste Zoon*. 't Woord oir is hier, zo in B als in A verbafterd in oec.

†. 1485 verblide) wy zeggen nu, *zich verblyden*; daar *zich* inderdaad overtollig is. *Verblyden* is eigelyk *blyde worden*. 't Is waar, men verblijdt ook somtijds *eenen anderen*. doch dan is het *blyde maaken*. en dat kanmen eenen anderen lichter doen dan zich zelve. De Koning *verblijdde*, dat is, *werdt blyde*: maar 't was de Bode, die *bem verblijdde*, dat is, *blyde maakte*.

†. 1486 En danket Gode) zo ook in A. maar in B *dankes*. De laatste letter betekent *des*. en *danke* en *danket*, zijn beide *dankede* of *dankte*. Beneden VII. 803.

Des de Grave dancte Gode,  
En DANKES oec den selven bode.

waarvoor in de Andd. *dantes*, dat regelmaatig is. By D. van Assenede f. 11 b. en hier IX. 552. lees ik in A en in B, *bi DANKES Gode*: maar in A, *DANKETS*. welk laatste ik ook by Maerlant vinde X. 5. f. 83 b.

Thobias DANKETS onsen Here.

waaruit genoeg blijkt, datmen in 't schryven van dit woord geen' vasten voet hielt. Van *danke*, *leve*, *make*, voor *dankte*, *leefde*, *maakte*, enz. spraken wy I. 1099. en beloofden daar,

En quam thuis op enen dach /  
 1490 Albaer sijn vrouwe van kinde lach.  
 Doe dede hi dopen sinen zone :  
 Florens was gheheten de gone /  
 Daer men of mach horen tellen /  
 En bertecken en hoerspielen  
 1495 Wonder ende iamer groot /  
 Dat gheschiede na siere doot /

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.

214

daar, hier te zullen spreken van *danket*, *maket*, en diergelyken. Zie hier een reeks van voorbeelden. Jan van Heelu p. 117.

*Want die roec vanden viere  
 MAKET daer soe doncker sciëre,  
 Datmen en sach berch noch stat.*

Boven II. 615. lazen wy in 't Meerv.

*En VERIAGHET-se van dan.*

waarvoor in de Andd. *verjaechden-se*. VII. 1064.

*En sloeghen sconinx luden vut,  
 En IAGHET-se stille en overluut.*

welk laatste vaars in de Andd. niet gevonden wordt. II. 747.

*En bi KENNED-se bi baren namen.*

de Andd. *KENNET-se*. Het zelfde, Meerv. Ferguut f. 30 c.

*Alsi versagen den Lyoen,  
 KENNET-si mijn ber Keyen wel.*

dat is, *kenden* zy. Walewein f. 14 c.

*Gone knapen quamen zaen,  
 En namen die paerde over al,  
 Ende LEDET-se up een stal,  
 Daer fise wel te gbemake daden.  
 Die sciltknechten worden wel beraden,  
 En quamen gbelopen altebant  
 Tote Walewein en den Seriant,  
 En ONTWAPENET-se altemale.*

dat is, *leiddenze*, *ontwapendenze*. Aldaar f. 58 c.

*Mijn lieve kint sal sijn gewroken  
 Dat gbi MORDERET jammerlike.*

dat is, *morderde*, *vermoordde*. Limborg B. VIII. f. 85 b. c.

*Dat gbi voert al stille inde stad,  
 En dadet Ecbises verstaen,*

Hoet

WIL-  
LEM de  
Tweede

- Als ghi hier na sult verstaen.  
 De Coninc William heeft ghebaen -  
 Heeste/ als hem selven dochte/  
 1500 Dat hi met eren doen mochte;  
 En bleef ene wile in ruste daer/  
 In weet hoe langhe niet voortwaer;  
 En icken can niet al gheraken  
 Te vertreckene zine zaken.  
 1505 Tenen tide ghinc hi te rade/  
 Wat hi best vozt ane-bade.  
 Men riet hem/ al sonder sparen/  
 Dat hi opwaert soude baren/  
 En dwinghen an hem wel dat Rike/  
 1510 En besittent moghendelike;

So

- Hoet met Demopon ware vergaen,  
 En HOERET wat bi riede.  
 dat is, boorde. Maerlant X. 2. f. 82 c.  
 Dus voer Tbobyas, die milde,  
 Achter lande bare entare,  
 Te besiene de ghevanghene scare,  
 En CASTIET-se, en leerde  
 Twolc ten besten ———  
 dat is, kastijddeze; bestrafteze. En c. 12. f. 85 c.  
 Diese over maeltijt sittende vant,  
 En BENEDYET-se alte bant.  
 benedydeze, zegendeze. En c. 13. f. 86 a.  
 Du CASTIETS mi vor desen,  
 En nu bevestu mi gbenesen.  
 kastijdde my. c. 17. f. 87 a.  
 En bi BESORGET-se mede do,  
 En ERET-se al baer leven lanc.  
 bezorgdeze, eerdeze. Walewein f. 59 c.  
 Men VELLET-se en slouchse bi bopen.  
 dat is, veldeze. Even te vooren lees ik daar f. 59 b.  
 Hi velletde al dat hem quam te voren:  
 Hi SPELET gbewonnen of al verloren.  
 dat is, speelde. maar wat is velletde? ik denk, een schrijffout,  
 voor

So mocht hi dan ontsaen te lone  
Van komen de Keiserlike rone.  
Dat waer hem eerlike harde sere.  
Doe pensde selve de grote Here:

WIL-  
LEM de  
Tweede.

1515 Soudic varen in vreemde landen  
En dwinghen tote minen handen  
De lieben / en mijns selfs lant  
Soude bliuen baten miere hant?  
Die dat doet / hi moete riesen;

1520 Sprac hi: want hier sijn de Vriesen /  
De woenen in dit Wester ende /  
En mi toe horen. Het ware scende /  
Tietic de al openbare /  
En hoer hier en hoer dare /

1525 An-

voor vellet, even als spelet; of voor vellede, gelijk by Maerlant IX. 105 f.

*Den muur velledi al omme.*

want *velledi*, is *vellede bi*; gelijk *preecti* voor *preecte bi*: waarvan elders. Met *velletde* echter schijnt overeen te komen, het geene ik niet lang daarna vind f. 60 a.

*Doe reetde Der Walewein sine vaert*

*Op enen dach, en dancte sinen waert*

*Der groter ere* ———

dat is, *reedde*, *bereidde*. daar volgt, *Walewein reet sinen wech*. En niet lang te vooren f. 58 c.

*Van den goeden swarden van stale*

*Wederluutden berghe en dale.*

dat is, *wederluidden*, *wedergalmden*. Deezen zijn dan licht goed te maaken, maar niet *velletde*, dat in geene vaten te gieten is.

†. 1515 Soudic varen) de Andd. *Dat bi soude varen*. 't welk geheel bedorven is. behalve dat deeze vier regels hier veel sierlyker in den Eersten persoon staan uitgedrukt.

†. 1522 En mi toe horen) de Andd. *Die mijn souden sijn*: doch in *II* *soude*.

II. DEEL.

H

†. 1527

# 114 M E L I S S T O K T

WIL-  
LEM de  
Twede.

- 1525 Ander liede te doen tonder/  
 En laten de mine al besonder  
 Onbeduonghen sonder danc.  
 Hi mozt te rade/ eer iet lanc/  
 Dat hi de Dzesen in alre wijsē
- 1530 Soeken wijsde op den gise.  
 Het gheviel als hi ghebachte.  
 Ten eersten als men riden mochte  
 Over ijs en over al/  
 Gheboot hi en beval/  
 Dat men ghebode herebaert.
- 1535 Men deet/ en hi trac darwaert  
 Anden winter/ op enen dach  
 Da tozē abonde/ als hi lach/  
 In ene vorst alst God woude
- 1540 En het ummer wesen zoude.  
 De Coninc voer tote Almaere/  
 En te Dronen oec daer nare/  
 En al op den groten gise.  
 De Coninc/ stout en hoerch van prise
- 1545 Voer bozen/ stout en onberbaert/  
 Daer hi der Dzesen ghelware waert.  
 Daer hise diest sach met hopen

Tiet

\*. 1527 Onbeduonghen sonder danc) ik volg hier de Andd. in A staat, en sonder danc. welk en hier geen plaats kan hebben.

\*. 1533 Over ijs en over al) dit is buiten twijffel goed, en zo staat ook in U. maar in B lees ik, en over bal.

\*. 1539 In ene vorst) zo staat in U. en noch uitdrukke- lyker in B In eenre vorst. Maar in A In enen vorst.

\*. 1548 Tiet hi tozē tot hem loyen) voor torse staat in A benen. in U voren (alleen by Alk. te voren). Van voren had

- Liet hi torse tot hem lopen /  
 Of hi hadde ghesijn opt belt /  
 1550 Daer de Driesen onghetelt  
 Stonden ghescaert na haerre wijs.  
 De Coninc waende op den yse  
 Dast en zekker hebben ghereden.  
 Als hi sine lieden was leden /  
 1555 Volghede hem niemant / alst wel seer /  
 Daer si seker omme dreven ween.  
 Alse dus reet de Here van prise /  
 So brac dat oze doot den yse:  
 Dat iamer was te ziene an /  
 1560 Dat aldus de edel man  
 Conghemake was vanden lve.  
 Doe quamen de Driesche kaitive /  
 De den Coninc waren ghevee /  
 Cue of dre / of lettet mee /  
 1565 En sloeghene doot al onbekent.  
 Dander quamen ommetrent /  
 En saghen sine wapene an.  
 Doe seiden si / dit is een man  
 Die wel vorbaer mach wesen.  
 1570 Doe quam daer een man met desen

WIL-  
 LEM de  
 Tweede.

Diene

had ik voorlang, by gissinge, gemaakt, *torse*, gelijk v. 558.  
*dat orse*. Waarin ik sedert bevestigt ben door B daar ik noch  
*benen*, noch *voren*, maar duidelijk *tors*, leeze. Zo kunnen  
 ook de slechtste MSS somtijds dienen om de besten te ver-  
 beteren.

v. 1554 *was leden*) Seb. verklaarde dit zeer wel, *uit sine*  
*luden en voorbi gereden sijnde*. Alk. zeer slecht, *leidende, aan-*  
*leidende*, enz.

v. 1569 *vorbaer*) in B *voerboe*. in M *voerhoer*: waarvan  
 Seb. beuzelachtig genoeg maakte, *meer dan een Boer, een groot*  
 H 2 Heer

WIL-  
LEM de  
Tweede.

Diene hende / en seide saen :

Wapene! wat hebdi ghebaen?

Ghi hebt den Coninc selve doot.

Oe dreven si alle routwe groot.

1575 Het moeste bliuen / het was ghebaen.

Doe namen si den Coninc saen /

En

Heer. met welk loofwerk ook Alk. zyne Lijst versierd heeft.  
Waar was nu zijn Kiliaan? daar zou hy gevonden hebben:  
VEURBAER, VEURBAERIGH: *Præstans, præcellens, excellens,*  
*eminens: inclytus, insignis.* Maerlant J. O. f. 160 b.

*D'e vorbaerite vander stede,*

*En dat ander volc balp bem daer mede.*

Limborg B. II. f. 20 a.

*Here, so doet dan ontbieden*

*Die vorbaerite van uwen lieden.*

Op deeze plaats van onzen Dichter sluit zeer wel eene andere  
in dat zelfde Werk B. VII. f. 74 a.

*Om dat bi bem vorbaerst dochte,*

*Daer omme waest dat bine sochte.*

Gravenberg, het zelfde zeggende dat Melis hier zegt, gebruikte  
het woord *Vorst*, f. 58 b.

*Dis mochte wol eyn Vurste sin;*

*Daz ist an sinen wapen sein.*

*Voorbaar* is nu verouderd; maar *Voorbaarig* is noch bekend  
en gemeen, doch niet tot lof, a's beekende iemand die zijn  
beurt niet konnende afwachten, alle anderen voorby loopt  
of praat. Ook vind ik by de ouden *Voorbaerheit*, als eene  
eigenschap der Hovaardigen: Doctrinale B. III. f. 33 b.

*Die boverdeggen in elke stede*

*Begbert sijns selfs boechede*

*En voerbaerheit, gbelovet mi,*

*Boven den ghenen die bi bem si.*

Maerlant als boven f. 152 a.

*Hi was lustich en sere loos,*

*In bovaerden vorbaer altoos.*

*lustich* is daar *listig*.

†. 1572 Wapene! wat hebdi ghebaen?) *Wapen*, is een  
uitroeping van droefheid, spijt, toorn Beneden V. 331.

Wa.



En groebene daert hem goet dochte /  
 So si alre heimeleſt mochten.  
 In can ghetweten noch gheraden /  
 1580 Wi wat zaken dat zijt daden ;  
 Maer si groebene onder de moude  
 In een huis thoethout moude.

WIL-  
 LFM de  
 Tweede.

Si

Wapen! Broeder, wat doe di?  
 Gbi onteert u ende mi  
 Men ſal ons thoeft te ſticken ſlaen.  
 Wapen! wat hebdi gbedaen?  
 In de Goudſ. Kronijk p. 65. wordt dit uitgedrukt, *Och laci!*  
*wat hebdi gbedaen?* anders, in Walewein f. 54 c.  
 — — — o wach!  
 Wat baddi bina daer gedaen!  
 Wapen is Foey! Onze Dichter VIII. 426.  
 — Wapen der groter ſcande,  
 De ons bier nu over gaet!  
 byanderen, Wapen over — en dan ſchijnt het te betekenen  
 Wraak! Claes Willemsz B. IV. c. 1.  
 Wapen over die valſche ſnorre!  
 die valſche ſnorre is Clytemneſtra. Van eene andere II. 5.  
 Wapen over tſalſche wiſſ,  
 Die bem beyden nam dat lijf!  
 noch eens II. 2.  
 Wapen over dat valſche zaet!  
 Gravenberg f. 100 a.  
 Wapen uber den belt balt,  
 Der grozen mort uñ gewalt  
 An minem Herren bat getan!  
 beneden VIII. 752.  
 Wapene! dat bi niet ne ſliep  
 Up die wile! —  
 Samenspraak MS f. 137 c. bier om ſo riepen ſi: Wapen! wa-  
 pen! waren wi nu doot!  
 †. 1581 Maer si groebene) de achttien regels, waar mede  
 hier dit Boek, en 't Leeven van Koning Willem beſlooten wor-  
 den, zyn 'er in de Andd. twintig. wy laatenze hier volgen uit II,  
 omdatze in B te veel bedorven zijn, zonder zaakelijk verſchil:  
 H 3 Sijn

# 118 M E L I S S T O K E

WIL-  
LEM de  
Tweede.

Si biere wiſtent en niet mere/  
Daer begraven was de Here.  
1585 Meer dan xlvij jaer  
Nach de Coninc begraven daer/  
Eerne zijns selves zone was/  
Daer hi omme onghemac  
Daghede/ eer hine vant albaer

1590 Men

Sijn bere wort al ondaen,  
Ende trecken thuus weder saen.  
Ende boe mach dit sijn gheschiet,  
4 Dat so menich goet man liet  
Synen Heer riden voren,  
Hine bad na gbevolcht met sporen,  
Ende tlijf gheset in avonturen,  
8 Eer bi dat badde dorren kuren,  
Sinen Here te laten int onbevoech,  
Daer men sonder bulpe sloech.  
Was anders yet dan wel,  
12 Daer of en weet ic nyetwer el.  
Nochtan so spreectmen misselike  
Van somen lieden desgelike.  
Die Coninc bleef doet, sonder zaghe,  
16 Op S. Agneten achte daghe,  
Alsmen screef ons Heren iare  
Xij bondert ende daer nare  
Vijftich ende vive mede  
20 Bi Hoetboutwoude op een stede.

Vraagt gy, wat ik hier houde voor de hand van Melis? ik zal u kortelijk antwoorden; dat, by ons, deeze vier regels, 1581-1584; weggeworpen zijnde, het overige wel saamenhangt, goed is, en daarom echt schijnt; in dier voegen, dat 'er niets ontbreekt. Want die bedenkingen, en dat vermoeden, wegens het omkomen des Konings, waarom misselijk van sommige luiden gesproken werdt, schynen my naauwelijks overeen te komen met het voorgaande omstandige verhaal van het geval zelf. De gemelde vier regels zijn van de zelfde hand, die ons in 't volgende Boek die zotte fabel van 't vinden van

Wil-

- 1590 Men screef doe ons Heren iaer  
 Eij hondert en lu al bloot/  
 Dat de Coninc daer bleef doot.  
 Willem/ de dus zijn lijf verloof/  
 Was twintich iaer out doe men roof;  
 1595 En hijftien iaer/ machmen lesen/  
 Hadde hi Gzabe van Hollant ghelwest:

WIL-  
 LEM de  
 Tweede,

En

Willems gebeente opgedrongen heeft; ja niet anders dan een voorbereiding tot de zelve.

†. 1597 *zonder zaghe*) zo ook in de Andd. daar Alk. *zaghe* verklaart door *segen*, *overwinninge*: doch die verklaring zelve was een *zaghe*; dat is een zeggings, vertelling, sprookje. *zonder zaghe* is 't zelfde als L. 13.

*Sonder favele, sonder liegben.*

waar voor Maerlant zeide f. 83 a.

*Dat nes logbene no zaghe.*

Jan van Heelu p. 6.

*Dat en sijn saghen no droeme.*

der Ystor. Bloeme f. 10 a.

*Dat no truffe no saghe en es.*

Maerlant f. 81 d.

*Dit nes truffe no saghe.*

het zelfde met meer woorden, in 't begin zijns werks:

*Hier inne vindi favele no boerde*

*No gbene truffe no faloerde.*

*Trufa* zeide, onder anderen, Henr. Wolteri Chron. Brem. ap. Meib. T. II. p. 57 *et tunc fuit trufa Otberti destructa. de sio Otberto adbuç proverbium dicitur: Illud iuvat sicut benedictio Otberti.* In de twee laatstgenoemde Dichtwerken is niets gemeener dan deeze Rijmlappen, *Dans gbene zaghe, Dins gbene zaghe, Dan es gbene zaghe*: daar *dans, dins, zyn, dat of dit en is.* Maerlant f. 105 c.

*Hi spotter mede, en bilt vor sage.*

Ferguut f. 8 c.

*Men maecte van mi een sage,*

*Mijn ber Keye bilt met mi sinen spot.*

H 4

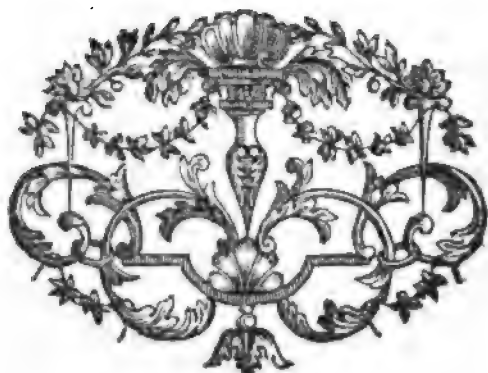
daar

WIL-  
LEM de  
Tweede.

En bleef doot / al zonder zaghe /  
Op sente Agnieten achtende daghe.

daar is *sage*, letterlyk, een sprookje of fabel. Voor het eerste, sprookje, zeide Jacob Vilt *spraeckin*; in Boëtius B. II. Prof. 2. f. 54 a. b. waer of meenstu dat de Liedekins sijn, de spraekins, en de Geesten, diemen singt, leest, en scrijft? Jac. Beyaert, Vert. van Bart. Engelsman XVIII. 65. f. 391 a. *Lupus est in FABULA*, dat is te seggen, Die wolf is inder SAGEN, of inder SPRAKEN. Dit is zeer letterlijk vertaald: want, gelijk *fabula* komt van *fari*; zo komt *sage* van seggen of *sagen*; en *sprake* van spreken. Van waar de oude Latijnsche woorden, *sagu*, waarzegster, *Prasagire*, voorzeggen, enz. hunnen oorsprong hebben, is hier lichtelijk te ontdekken.

†. 1598 Op sente Agnieten achtende daghe) zie hier achter.



B R E E.

# B R E E D E R

## A A N T E K E N I N G E N

### O P H E T

### D E R D E B O E K.

†. 18 Maert (Baniaert) voor *Baniaerd* vind ik in alle de B. III. MSS, *Bomaerd*, *Bomaert*, of *Boemaert*. En zo mede in de †. 18. Goudsche Kronijk. By den Heraud beide, *Bomart* en *Banyaert*. Doch de naam is te bekend, om onzen Dichter hierin onverbeterd te laten. Ook is de verzinning van de allerge-  
meensten; *m* in de plaats van *ni*: hoewel hier ook een *a* is bedorven in *o*. By Meerhout voor, en by Beka na Melis, leestmen *Banyard* of *Baniaert*. Ook in de Holl. Kronijk. Maar by Jo. a Leydis in Chron. L. XX. *Bayaert*. En hier-  
van by Matth. Vossius Lib. III. p. 96 en 99. *Baiartus*. By anderen wederom anders. Alk. noemt hem, zo hier als by †. 83. 118. 141. 299. *Aalbert Banjaard van Brederode*. Ze-  
kerlijk uit de gemelde Holl. Kronijk, Divis. XV. 3. daar hy ook verrijkt is met den naam *van Breroe*; doch, naar't schijnt, by verzinninge: want hy heet daar, te vooren, menigmaal  
simpelijk *A. Banyaert*; ja zelfs XIV. 11. op de lijst der Ede-  
len van dien tijd, daar die naam, *van Breroe*, niet behoord  
hadt verzwegen te worden. welke ook, daarenboven, niet  
gevonden wordt by Jo. a Leydis. Evenwel gewaagt mede  
van hem P. Voet, in zijn Verhaal van de Heeren van Brede-  
rode p. 43. doch twijffelde of dees *Heer Banjaert* van de rech-  
te linie geweest zy. Uit welk *Heer Banjaert* blijkt, dat hy  
*Banjaert* hieldt voor een' Voornaam; noemende hem ook  
*Banjaert van Brederode, Ridder*. Hy schijnt geleefd te heb-  
ben tot in 't jaar 1223. Want zo lees ik in het Doodboek van  
Egmond: 18 Jan. storf Aelbert Banjart in 't jaar 1223, die  
aan ons Klooster jaarlijks vier ponden, nevens een vergulden  
beker, besproken heeft. Zodat hy een' hoogen ouderdom moet  
bereikt hebben. Want hy staat mede als Getuigen onder den  
Brief van Florens III, 28 Aug. 1162. Maar dien Brief heb-  
ben wy boven, II. 105. p. 495. gebrandmerkt als valsch. Hy  
staat ook, als Getuigen, onder den Brief van Philips van El-

B. III. satien, 27 Febr. 1167, van welken wy de valsheid tastbaar  
 \* 18. en zichtbaar hebben aangetoond II. 1359. p. 560-568. Noch,  
 onder dien van 3 Oct. 1174, daar, in den derden perfoon,  
 genoemd wordt *Florens*, TIENDE Graaf van Holland, Zoon  
 van *Diederik*, den NEGENDEN Graave. Maar wie daar de  
 Spreeker zy, weet ik niet. Ik schat deezen op den zelfden  
 prijs als de twee anderen; en geloof dat die Verdichters van  
 Brieven met den naam van *A. Banjaard* gespeeld hebben,  
 even als met dien van *Otto van Benthem*, waarvan boven,  
 en van meer anderen. In dat zelfde Doodboek wordt gemeld,  
 op 29 Jan. *Ada Banjart*, Bagijn. Op 1 April *Rycla Banjart*.  
 Op 8 Nov. *Catbarina Banjart*, Echtgenoot van *Adriaan van*  
*Rietwijk*, Ridder, storf in 't jaar 1389. Zeer dikwils wordt  
 daar ook gevonden de naam van *Brederode*; maar nergens die  
 van *Banjart* en *Brederode* te saamen. Zie *Buchelius ad Bekam*  
 p. 66. Maar wat is dit nu weer, dat *Melis* deezen Perfoon,  
 buiten 't Rijk, altijd noemt *Alaerd*, zo hier als \* 83 en 229;  
 in het Rijkwoord tweeszins, *Alaert* \* 118; *Aelbrecht* \* 141  
 en 351? Waaruit blijkt dat *Buchelius* niet wel schreef: *Sto-*  
*kius vero non Albertum sed Allardum vocat*. *Melis* moet dan  
 geen onderscheid gemaakt hebben tusschen die twee naamen:  
 schoon zy merkelyker verschillen dan *Isabelle* en *Elisabeth*,  
 die nochtans zekerlijk de zelfden zijn. Ik kon hiervan ver-  
 scheiden leevende voorbeelden noemen, doch zal my genoe-  
 gen met een dat ouder en ontwijffelbaar is. Geene naamen  
 zijn, in de Spaansche Geschiedenissen, bekender dan die van  
*Ferdinand* en *Isabelle*. Nochtans heb ik twee Spaansche Geld-  
 stukjes van die tijd, waarop *Isabelle* geheeten wordt *Elisa-*  
*betb*. Zie ook du Chesne, Hist. de la Mailon de Chastillon,  
 in den Bladwyzer.

\* 21. \* 21 *Woutwe*) deeze twee vaarzen verdienen met opmer-  
 kinge beschouwd te worden. zo spreekt de Dichter:

*Vrouwwe Aleiden noch den niwen bere*

*Ne swoeren si trouwe nemmermere.*

de Goudf. Kronijk voegt 'er *Ada* by, zeggende: *want sy*  
*Alijt ENDE HAER DOCHTER, noch den jonge Grave Lodewijk*  
*niet ontfanghen en wouden.* Lang heb ik dit aangezien als  
 een verbaftering van *Melis*; die, door het verzwigen van  
 den naam van *Ada*, scheen te kennen te geeven, dat dat  
 weigeren van trouw zweeren, geene betrekking hadt tot haar  
 zelve;

zelve; dan alleen tot haare Moeder en Man. Want de on-  
 betaamelijkheid, waarmede Ada, door list van Aleid, in de B. III.  
 armen van Lodewijk geworpen is, terwijl het Sterfhuis, daar v. 21.  
 de Vader noch boven aarde stondt, weergalmde van 't ge-  
 juich der Bruiloftsgasten, waarvanmen, zelfs onder 't geringe  
 volk, zeide Meerhout, geen voorbeeld gezien hadt; bene-  
 vens de staatzucht der Moeder, die, gelijk de zelfde Tijdge-  
 noot aangetekend heeft, alleen voorhadt, zelve het bewind  
 in handen te houden, en den jongen Lodewijk, die alles aan  
 haar verplicht zou geweest zijn, van haar hand te doen vlie-  
 gen; scheen meer dan genoeg te zijn, om, zo Moeder, als  
 Man van Ada in eenen algemeenen haat te brengen, buiten  
 alle bewind te stellen; en de Voogdye des Lands te ontnee-  
 men aan Lodewijk, en op te draagen aan Willem: gelijk na-  
 tuurlijk vloeit uit vergelykinge der woorden van Melis III. 44.  
 en II. 1396. daar hy duidelyk spreekt van beider Voogdye. En  
 dit wederom vergelykende met onze tegenwoordige plaats,  
 besloot ik, dat de toelag van Philips van Wassenaar en ande-  
 ren, alleenlyk geweest was, om Ada wel te erkennen voor  
 Gravinne, maar om haar en haar Land, by voorraad, te stel-  
 len onder de Voogdye van haaren Oom Willem. Maar sedert  
 is my de uitvoering van zulk een ontwerp ondoenlyk voorge-  
 komen. Ada was jong, zy hadt een' jong' man, zy hadt  
 hem eerst voor weinig dagen getrouwd; zy hadt hem getrouwd  
 op raad van haar Moeder, van welke zy, als een eenig kind,  
 zekerlyk teder geliefd is geweest: zoude zy deeze en dien ver-  
 laaten, om zelve geregeerd te worden door die geenen dieze  
 verdreeven hadden? Neen. 't Was hier, na de dood van  
 Graaf Diederik, van weerzyde, aanstonds onder of boven.  
 En, inderdaad, door dat verhaaste huwelyk was de gesteld-  
 heid der zaaken zo hachlyk geworden, dat 'er geen ander  
 middel overig was, dan om de ongelukkige Ada op te offeren  
 aan de misdaad van haare Moeder, en haar te gelijk met ha-  
 ren nieuwen Heere, geweldiger hand, uit den Lande te ver-  
 dryven; en Willem te plaatsen in haaren Graaffelyken Stoel.  
 Men ziet niet alles op een tijd. Nu zie ik eerst, dat Melis  
 hier wederom bedorven is, en datmen, voor Aleiden, moet  
 leezen Aden:

*Vrouw ADEN noch den NIEUWEN HERE*

*Ne swoeren si trouwe nemmermere.*

Vooreerst hebben wy die zelfde mischryving, *Aleiden* voor  
*Aden,*

B. III; *Aden*, ook gevonden en aangetoond II. 1299. Ten anderen  
 \* 21. komt hier *Aleid* niet te pas. Zy wilde wel blyven regeeren  
 op den naam van haare Kinderen; maar zy was niet dwaas  
 genoeg, om te vorderen dat de Edelen haar den *Eed van ge-  
 trouw* *veid* moesten doen. Welke Edelen, integendeel, van  
 rechts wege verplicht en schuldig waaren, dien Eed te doen  
 aan Vrouwe *Ada*, als Gravinne van Geboorte. Zy beloofden  
 dan aan Willem, dat zy geen trouw zouden zweeren aan *Ada*,  
 wier zy zulks schuldig waaren: maar zy beloofden hem niet,  
 dat zy het niet zouden doen aan *Aleid*, wier zy zulks niet  
 schuldig waaren. Hadt Philips van Wassenaar dit laatste be-  
 loofd, en van *Ada* gezweegen (gelijk nu uit onzen Dichter  
 schijnt) zo zou hy gezeid hebben het geene hy beter gezwee-  
 gen hadt; en gezweegen hebben het geene hy, in die omstan-  
 digheden, noodzaakelyk moest zeggen. Dit laatste zag ook  
 de Schryver der Goudf. Kronijk: maar hy zag niet de mis-  
 schryving van *Aleiden* voor *Aden*. In plaate van *Alijt ende  
 baer doc. ter*, moetmen dan ook by hem leezen, alleenlyk,  
*Ada*. Zie verder de volgende Aantek.

\* 41. \* 41 (*Crechte Oir*) dat is, in de taale van Alk. *d'eenige  
 Mans-oir*: en volgens van Loon, Gew. Leenroerigheid I.  
 p. 30. *rechte Mansoir*, zich beroepende op onzen Dichter:  
 of *naafte Erfgenaam* p. 31. gelijk hy bewijst uit Willem Pro-  
 curator; en nochtans haalt hy, Bew. p. 22. n. 2 de woorden  
 van Meerhout aan, van wien hy, toen hy over Kolijn schreef,  
 een oud *MS* hadt, alswe gezien hebben I. 1315. Hoe komt  
 dan nu Meerhout, ook by hem, wederom veranderd in den  
 Procurator? Doch laat ons de woorden van Meerhout, door  
 van Loon bygebragt, voor zo verre zy ons hier van dienst  
 zijn, wat nader bezien. zo luidenze: *latabantur se Dominum  
 et Principem recepisse, qui Filius esset Florentii Comitis, vi-  
 cinus et dignus HÆRES*. Vanwaar heeft hy dit Latijn. *vi-  
 cinus heres*? Niet uit eene der Uitgaaven; want by Matth.  
 leestmen *nativus*; by Sweertius, *unus*. Hy moet het dan  
 gevonden hebben in zijn *MS*. Want ook Scriverius ver-  
 anderde, in den text, eerst *unus* in *vicinus*: maar daarne-  
 vens, op den kant, in *nativus*: het een en het ander, denk  
 ik, uit zijn *MSS*, schoon hy 't niet zegt. *Nativus beres* is  
*geboren erfgenaam*, of, dat het zelfde is, het *rechte oir*: 't  
 welk niet verstaan moet worden in tegenstellinge van *Ada*,  
 die



die hier zelfs niet genoemd wordt; maar van Lodewijk, eenen B. III.  
 Vreemden; dien zy ook, als in den zelfden adem, noemen \* 41.  
 en afkeuren. Hoe 't zy, dat van Loon, uit een verward ge-  
 roep van eenigen, in omstandigheden als deeze, de Leenroe-  
 righeid van Holland wilde bewyzen (zie Mieris Aanmerk. op  
 van Loon p. 67): en daarenboven dorst schryven, dat Vrouw  
 Aleid, als bewust dat Holland een Leen des Duytjchen Rijks  
 was, DAAROM straks, en terwijl zelfs baars Gemaals lijk  
 noch boven de aarde stondt, baare Dochter Ada aan Lodewijk,  
 Graaf van Loon, uytbouwelijkte, enz. zijn klare bewyzen,  
 dat van Loon zyne Geweezen, of Gewaande, Leenroerig-  
 heid wel vast gezet heeft op strooien beenen. Anderen heb-  
 ben uit deeze gebeurtenisse opgemaakt (alsof het gedrag van  
 Aleid geen aanleiding tot misnoegen hadt moeten geven) dat  
 de Hollandsche Edelen, volstrektelijk, noch door Vrouwen,  
 noch door Vreemden, geregeerd wilden worden. Jo. a Leydis  
 L. XX. c. 2. cum a Primatibus Hollandiae decretum esset, quod  
 a mobili MULIERE nollent regi, nec EXTERNUM Principem aliqua-  
 tenus super eos dominari. zie de Holl. Kron. Divis. XV. c. 2. En  
 dit heeft ook M. Vossius, L. III. p. 97. laten invloeden in die  
 sierlyke redevoeringe, waarmede zy Willem allereerst zou-  
 den genoodigd hebben tot de aanvaarding des Lands; want  
 zo spreken zy daar: Sed nimium errat Adelbeidis, si liberum  
 populum EXTERNA jussa accepturum, si Viros in FEMINAE re-  
 verentiam ituros sperat. En wat verder: Parentis tui solium  
 FEMINA cum EXTERO tenet: &c. Doch hiervan by Meerhout  
 en Melis niets gevonden wordende, zo zouden wy het, als  
 eene uitvinding van laater tijd, blootelijk konnen afwyzen.  
 Maar ik vind het ook ongerijmd, dat zy eerst Ada, als eene  
 Vrouw zijnde, verwerpen; en dan Lodewijk, omdat hy een  
 Vreemde was. Want Ada verworpen zijnde, zo was Lode-  
 wijk reeds stilzwygende verworpen. Die nieuwe vinding is  
 dan zo goed als klatergoud. En hadden de Edelen Ada, al-  
 leen omdat zy een Vrouw was, niet willen hulden, zy zou-  
 den zo laat niet by Willem gekomen zijn, maar hunne maat-  
 regelen, even als Aleid de haaren deedt, genomen hebben by  
 't leeven, of uiterlijk gedurende de ziekte van Graaf Diede-  
 rik. Waaruit op nieuw blijkt, dat Ada haaren val alleen dank  
 te weeten hadt aan haare Staatzuchtige Moeder. En hieruit,  
 weder, dat Ada moet beschouwd worden als eene afgezette  
 Gravin; en dus eens Gravin geweest zijnde, ook haare plaats  
 op

B. III. op de Lijste der Graaven van Holland, wettiglijk behoudt:  
 §. 41. hoewel die haar al meermaalen betwist is geworden. Onder  
 anderen wordt zy in de Goudsche Kronijk niet geteld: en  
 Scriverius heeft daar p. 52. op den kant doen drukken, dathy  
 dien Schryver daarin gevolgd is, voegende daar, voor reden,  
 by: *Lichte blijft Joncvrou Ada after, om baer cort Rijk en  
 cort Leven; mede omdat sy niet gebult en is geweest.* En dus  
 geeft hy haar, met de eene hand, een *Rijk*, dat hy haar,  
 met de andere, weder ontnemt. Noch verder gong de Va-  
 derl. Hift. die de Vrouwelyke opvolging in het Graafschap  
 van Holland zekerlijk ontkende, toen hy den Inhoud van zijn  
 achtste Boek aldus begon: *Ada, door baare Moeder, Vrouwe  
 Aleid, aan 't Graaflijk bewint gebolpen.* Ik zeide liever, dat  
 zy 'er, door haare Moeder, was uit geholpen. En wat doet  
 ook hier haar *kort Leeven*? Toen *Lodewijk X*, Koning van  
 Vrankrijk, in 't jaar 1316, overleedt, liet hy achter, eene  
 Dochter *Jobanna*, een Zwangere Vrouw, en twee Broeders,  
*Philips* en *Karel*. Eenige maanden daarna beviel de Wedu-  
 we van eenen Zoon, die geen volle acht dagen geleefd, en  
 dus noit geweeten heeft dat hy Koning was, en echter in den  
 rang der Koningen geplaatst en geteld wordt onder den naam  
 van *Jan I.* Dit wegens 't kort leeven. Maar 't vervolg dier  
 Franfche Gefchiedenisse doet mede tot de stoffe, die wy hier  
 verhandelen. Het kind overleeden zijnde, was de Vraag,  
 wie nu gerechtigd was tot de Kroon van Vrankrijk; *Lodewijks*  
 Dochter *Jobanna*, of Broeder *Philips*? onder veele Prinffen  
 en Grooten, die voor *Jobanna* waaren, was ook haar jongfte  
 Oom *Karel*. Maar *Philips* was de magtigste; en maakte zich  
 zelven Koning: en toen *Karel* eerlang den troon beklom,  
 deedt hy als *Philips*, en tradt het recht van zijn Nicht *Joban-  
 na* met voeten. Daniel, en zulke falievouwers, mogen zich  
 afflooven om dit te bewimpelen meteene Salifche Wet (waar-  
 van zie le Gendre in Philippe V) die Wet was toen, in dat  
 opzigt, noch noit genoemd, en is eerst naderhand op de baan  
 gebragt, om dit zelfde geval te verschoonen. *Jobanna* was,  
 wegens haar' Vader, Koningin van Vrankrijk; wegens haare  
 Moeder, Koningin van Navarre. Betwistten haare Ooms  
 haar de Kroon van Vrankrijk, uit hoofde der Salifche Wet;  
 waarom ontnamen zy haar tevens die van Navarre, daar die  
 Salifche Wet ook sedert noit in aanmerkinge is gekomen?  
 Hierin echter werdt *Jobanna*, in 1329 hersteld, toen zy met  
 eenen

eenen Franschen Prins trouwde. Alte opmerkelijk is de uitflag B. III. der onderneeminge van deeze twee Ooms geweest , om dien *†. 41.* hier niet by te voegen. *Philips* heeft éenen, *Karel* twee Zoons gehad; maar zy zijn beide, met hun Manlijk Oir, binnen de tijd van twaalf jaaren, weggerukt; latende beide Dochters na, op welken aanstonds het ongelijk, *Jobanna* aangedaan, schijnt gewroken te zijn. Integendeel, het Wettig Oir van de toen verongelykte *Jobanna*, bezit noch heden ten dage de Troonen van Frankrijk en van Navarre.

*†. 56* Dat dertichste te doene) de Andd. Dat dertich *†. 56.* *dach te doen.* Even boven, *†. 52.* staat in Allen, zaakelijk, *Didrix dertichste dach.* al het welke in de Goudsche Kronijk aldus uitgedrukt wordt: *Daer na ghevielt, datmen Graaf Dircks Maenstont soude doen.* Zo lees ik by G. Brand, Hist. van Enkhuizen p. 4. *waerover bem* [heer Melchior Priester aldaar] *toegestaen wierdt, van yder doode, tot driewerf toe, te sullen genieten een geheel broodt, twee pondt buters en een kannen biefs, te weten, in de UITVAERT, in de MAENDSTONDT, en in de JAERIG TIJDT.* De Schryver stelt dit omtrent het jaar 1100. doch anderen, zegt hy, 100 jaaren vroeger, anderen wel 300 jaaren laater. Dit laatste geloof ik: want het wijst ons naar het jaar 1400, of tot de tijd, waarin de Schryver der Goudsche Kronijk leefde; en die gebruikte het zelfde woord, *Maenstont.* Men schijnt dan toen te Enkhuizen geen werk gemaakt te hebben van den *Zevenden dag*; of *Weekstond*, als 't my geoorloofd is zo te spreken. Brief van 1568 by A. Matthæus ad Annal. Egm. p. 193. op den kant: *so wil ic datmen geeft op mijn BEGRAVINGE aen den gerechten gemeen Armen, aen wittebroot, drie mauwer weyts, op mijn SEVENDACH d. m. w. op mijn MAENTSTONT d. m. w. ende op mijn JAERGETYDE d. m. w. al aen wittebroot.* Hier hebben we alles, laat het ons kortelyk, in orden, beschouwen. Kwaalijk, vooreerst, zegt Matthæus aldaar p. 192. *tricesimum, septimum AB OBITU observabant.* want die dagen werden geteld, niet van 't overlyden, maar van de Uitvaart of Begraavinge; als blijkt uit zijn eigen bewyzen: Van den *Zevendag*, uit den zelfden Brief van 1568. *Ten vijften so wil ick datmen geeft alle Priesters &c. die gestelt sijn alle dagen binnen 't Sevendach misse van requiem te lesen &c. mits lesende op mijn grafstede Missetere et De profundis.* Van den *Dertigsten*, uit eenen veel oude-

B. III. ouderen van 1120 aldaar: *ut Tricesimus dies depositionis ejus*  
 \* 56. *et Anniversarius vigiliis et orationibus, psalmis et missis statutis rite celebretur.* Uit de eerste plaats zienwe ook, dat Zevendag niet alleen betekent den zevenden dag, maar alle de zeven dagen. En zo moet ook Dertigdag verstaan worden. Brief van 1487 by den zelfden de Nobilitate L. II. c. 36. p. 579. — *brueder ofte suster, die gestorven is, ende hier boer Dertichste gedaen wort. Ende hier voer sel die Procuratoer den Priester geven van elke misse, ende van dat bidden, dat na die misse geskien sel, vijff scillinge, die Dertich dagen durende.* — *Ende onse Boede sel hebben van dat cleet te spreken, ende onse Outaer die Dertich dagen te bereyden een can Rijns wijns.* Evenwel waaren, bepaaldelijk, de Zevende, de Dertigste, en de Jaardag, by 't sluiten van de eerste Week, Maand en Jaar, plegtiger dan de overigen. By voorbeeld, een Kanonik te Utrecht werdt vijfmaalen beluid van alle de Kerken; als eerstelijk straks na zijn overlyden, voorts by zijn Begraavinge, en op den Zevenden, Dertigsten en Jaardag. En op de laatst gemelde drie dagen moesten alle de Kanoniken te saamen komen. zie Matthæus ad Ann. Egm. p. 193. Ik verklaarde boven *dies depositionis* door den dag der begraavinge; schoon anderen dien neemen voor den dag des overlydens. zie du Cange v. DEPOSITIO, daar hy zelf niet dorst kiezen. Doch zyne voorbeelden onderzocht hebbende, blijf ik by myne eerste gedachten. Maar deeze dertigdaagsche diensten hadden inzonderheid ook plaats daar Kapittelen of Kloosters onderling, of byzondere personen met die, eene Broederschap, of gemeenschap van gebeden en verdiensten, hadden aangegaan. Deezzen waaren wijd en zijd verspreid, en elk begon zynen dienst, wanneer hy de tyding kreeg. Adelheid, Gravin van Beaumont beval in eenen Brief, dat zekere Moniken haar Dertigste zouden beginnen daags na dat zy de tyding van haar dood zouden ontvangen hebben. Maar in zulke Kerken of Kloosters, daar het Lijk begraaven werdt, nam dat Dertigste, of die Dertig Missen op Dertig dagen, gelijk du Cange TRICESIMARIUM verklaarde, aanvang met den dag der Begraavinge. Waartoe ook schijnt te dienen het geen ik vinde in den Legger van 't Kapittel te Geervliet; dat, volgens de Statuten, beraamd in 't jaar 1517, yder der Heeren [Kanoniken] voor het zingen der Vigilien in 't Huis van eenen overleedenen, en voor de Misse op den dag der Begraavinge, genieten zoude

de vier stuivers; de Kapellaanen, Pastoor en Vicarissen elk B. III. 2 ft. de Choraalen elk 1 ft. en even zo veel voor de Vigilien 7. 56. en Misse, in die *Septimo*, et *Tricesimo*, voor de Ziele des Overleeden te doen. Maar ontwijffelbaar blijkt het uit de Oude Statuten der Kartuizeren P. I. c. 48. §. 1. *Ab ipso autem Sepultura die &c.* dat is, *Van den dag der Begraavinge af, tot den Dertigsten toe (uitgezonderd den eersten dag van het Kersfeest, van Paasschen en van Pinxteren, en de drie dagen voor Paasschen) zingtmen dagelijks voor den Overleeden eene Misse, enz.* Die Dertigste was vooral een plegtige dag. dan vierden de naaste vrienden, by het graf zelf, de gedachtenis van den begraven: dit blijkt hier uit het verhaal van onzen Dichter, dewijl het Huisgezin van Graaf Diederik VII, naamelijk, Akeid, Ada, Lodewijk, enz. in den winter naar Egmond reisden, om op den Dertigsten dag in 't openbaar te beweenen, dien zy in de eerste week bespott hadden. Dit beweenen, of deeze gedachtenisviering, hiet van ouds *Memoria*: ook *Commemoratio*. P. F. Chiffletius de annis Dagoberti c. 4. *cum tamen — ipse de se Jonas affirmet, se mira odoris suavitatis perfusum fuisse in obitu pie virginis Gesetrudis, ac TRICESIMO post die, cum ex more de illa fieret COMMEMORATIO, pari suaveolentia fuisse recreatum; existimaverim &c.* Onze Willem verzocht, na zijns Broeders dood, vry geleide, om

*Te comens totes Broeders grave.*

zie boven 7. 7. Deeze plegtigheid geschiedde, zo ik vertrouwde, op allerlei dagen, door zulke hooze Personaadien, die doorgaands goede offerande geevende, de deur altijd open vonden. Want men moet hier altijd denken om 't oude spreekwoord, *koperen geld, koperen zielmisse*. Men badt toen niet dan om loon. Zo lees ik in den Legger van Geervliet, in eenen Brief van Zweder van Abcoude en van 't Kapittel, 1367. *van welcken renten elck Canonick, die tot Vigilien ende tot Missen coemt, ende te grave gaet als men die MEMORIEN doen zal, hebben zal 4 penn. groot; elc Capellaen, die daer coemt ende te grave gaet 2 penn. groot, enz.* Maar in de bovengemelde Statuten van 1517. kreeg yder Kanonik, *pro visitatione tumbe* op het einde der maand, of des Dertigsten, tien stuivers. Te weeten, geld was 't vertrouwen der Geestelyken; gekochte gebeden dat der stervenden. Hierom maakte Lijsbet, Pieter Reiniers dochter, aan yder, die haar graf zoude bezoeken, *sepulchrum ejus visitanti*, eenen groot. Maar

II. DEEL.

I

niets

B. III. niets heeft de Moniken zo zeer aan het slempen gebragt, als v. 56. die altijd duurende *Anniversarii* of Jaargetyden, waarby men hun, opdatze wel bidden zouden voor de Zielen van anderen, het Lighaam opvulde met spyze en drank. Hoor hier den vroomen Guigo, vijftden Prior der groote Chartreuse in Vrankrijk, en uit dien hoofde vijftden Generaal der Orden, van 1110 tot 1137, die de eerste Statuten in schrift gesteld heeft, cap. XLI. §. 4. zo spreekt hy: *Audivimus enim quod non probamus, plerosque totiens splendide convivari, Missasque facere paratos, quotiens aliqui pro suis eis voluerint exhibere defunctis. Quae consuetudo, et Abstinenciam tollit, et VENALES facit ORATIONES: dum quotus pastuum numerus, totus est et missarum. Nec ullum ibi vel jejunandi certum vel obsecrandi constat propositum; ubi non devotione facientis, sed de pascentis potius pendet arbitrio. Nulla quippe die convivium vel missa deerit, si qui pascat nunquam defuerit.* Ik heb deeze aanmerkelyke woorden wel willen uitschryven uit een werk, dat hier te lande weinig bekend is. Ik heb het in MS en gedrukt. Ook is het aanmerkelyk, dat in de volgende Oude, Nieuwe en Derde verzaameling der Statuten, waarvan die van Guigo tot grondslag gediend hebben, echter van dat Artykel nergens gesproken wordt; zodat het al voorlang schijnt geteld te zijn, by de vastende Kartuiers zelfs, onder de *Leges abrogatas*. Onze Amsterdamschen, zekerlijk, waaren rechte Smulpaapen; gelijk my uit hun eigen aantekeningen gebleeken is. Dus verre van 't Kerkelyke, in dien tijd, ten opzigte van het Dertigste. Het zelve hadt, ook op het wereldlyke, groote invloed. zie hier eenige voorbeelden uit der Saxen Spiegel; als L. I. Art. 22. daar, in de Vertaalinge, gezeid wordt: *Der Erbe mag wel einfaren zu der Witwe in das hauß oder gut ebe dem Dreisigsten, auff das er bewar das nichts verloren werde das ihn angeboert; mit seinem ratb sal auch die Fraw das Begrebnis und Dreisigsten begeben; anders sol er kein gewalt haben in dem gut, biß an den Dreisigsten.* En de Glossator aldaar n. 3. vor dem Dreisigsten sol niemant auff des verstorbenen schult klagen, auch der Richter nichts daraus pfenden, enz. En Art. 33. wordt gezeid, dat de Weduwe, ten ryde van haars Mans begraavinge, of van des zelfs Dertigsten, behoorde te kennen te geeven of zy zwanger waare. Te voren Art. 28. dat geen Rechter of Fronbode, dat is, 's Heeren bode, het goed, by gebrek van Erven, voor den Dertigsten in

in bewaaringe mogt neemen. Ook konnen volstaan met de B. III. Dienstboden af te betaalen tot den dag van 's Mans overly- *†. 56.* den; maar moestze houden tot den *Dertigsten* toe: dieze vroeger liet gaan, moest hun de volle huur geeven: Art. 22. Enz.

*†. 101* De Grafe van Vlaendren / de Grafe Hake / De *†. 101.* Grafe Alef) onze MSS hebben hier geen verschil. By Meerhout, volgens Matthæus p. 490. vindenwe, *Comite de Flandria*, *Comite Adolfo*, *Comite de Hare*. Waarop Matth. aantekende, dat *Gerard*, *Graaf van Are*, geweest is de broeder van Diederik, Bisschop van Utrecht; en vooraf kortelijk, datmen by Sweertius kwaalijk leest, *Hake*. Maar waarom voegde hy 'er niet by, datmen, ook by Sweertius, leest, *Comite de Flandria*, *Adolfo Comite de Hake*? daarwe maar twee, en niet drie, personen hebben. gelijk ook in de Goudf. Kronijk, daarze heeten, *Graef Haeck van Vlaenderen* en *Graef Olof van Cleve*. M. Vossius p. 99. noemde alleen *Flandrum et Comitem Hakensem*. Ondertusschen is 't zeker, datmen, reeds ten ryde van Melis, by Meerhout gelezen heeft *Hake*; want hy gebruikte 't voor een Rijnwoord. Maar de twee MSS van Meerhout, die Sriverius gehad heeft, verschillen in *Hare* en *Hake*; even als de twee gemelde Uitgaaven. Doch die Graaven *Hake* en *Alef* aan hunne plaatselaa- tende; wie was die *Graaf van Vlaendren*, die met Lodewijk optrok tegen Willem? Meyerus noemt hem Boudewijn; en 't is zeker, dat Boudewijn toen Graaf van Vlaendren was. Maar de *Graaf van Vlaendren*, van wien Meerhout en onze Dichter hier spreken, kan geen ander geweest zijn dan *Philips*, broeder van Boudewijn, die niet *Graaf*, maar, by uitlandigheid zijns Broeders, *Voogd van Vlaendren* geweest is, en dien Meerhout ook elders *Graaf*, onze Dichter hier *Graaf*, elders beter *Voogd*, genoemd heeft: zie boven by *†. 518.* Maar Meyerus was hier verbijsterd, zo wel met zynen Graaf Boudewijn, als met onzen Graaf Diederik. Dees, zegt hy op 't jaar 1203, is te Dordrecht jammerlijk vermoord. Nochtans weeten wy, dat Diederik, den 4 November 1203, zijn natuurlyke dood gestorven is. Graaf Boudewijn, vervolgth y, valt, als bondgenoot van Lodewijk, in 't Land van Schouwen: maar door tusschenpraak werdten bevredigd, en Lodewijk stondt Holland af aan Willem voor 10000 Mark zil.

B. III. zilver. Hem speelden misschien in 't hoofd de 10500 Mark, die Willem naderhand gegeven heeft aan den gemelden Voogd Philips, toen die in Zeeland gevallen was: waarvan zie beneden by §. 554. Vervolgens zou Boudewijn vertrokken zijn naar het H. Land, werwaarts hy reeds zyne Vrouw hadt vooruit gezonden, die te Ptolemais, daar zy haaren Man wachtte, op den 29 Aug. 1203, overleedt. In Griekenland gekomen zijnde, verovert hy Konstantinopelen *pridie Idus Aprilis*, dat is 12 April, in 't jaar 1204, na eene belegering van acht en zestig dagen; die dan den 4 Febr. moet begonnen zijn. Het is dan onmogelijk, dat Graaf Boudewijn Lodewijk eenigszins zoude geholpen hebben tegen Willem. De vyandschap tusschen deeze twee, is eerst uitgeborsten in de maand December, toen Lodewijk, enz. te Haarlem waren, met inzicht om, te Egmond, den Dertigsten dag van Graaf Diederik te vieren. Na die tijd begon Lodewijk eerst volk en helpers te werven: daar Graaf Boudewijn, die den 4 Febr. 1204 een begin maakte van 't beleg van Konstantinopelen, onmogelijk onder begreepen kan worden. Het welk ik dus meene bewezen te hebben uit Meyerus zelven. Anderszins waar genoeg geweest, te zeggen, dat Graaf Boudewijn, die in 1204 verkooren is tot Keizer van Konstantinopelen, zich reeds op reis begeeven hadt in het jaar 1202; gelijkwe nader zullen zien hier onder, by §. 554.

§. 431. §. 431 *Helme / platen ende scilde*) voor het eene woord *platen*, hebben 'er de Andd. twee, *barnasch*, *balsberch*; die ik simpelijk aanzie voor eene verklaring van *platen*. Want zo hebben ook gelezen de Schryver van de Gouds. Kronijk, en de zogenoemde Heraud. De eerste noemtze *wapenplaten*; de ander, *platen en panferen*; maar de ongenoemde Klerk, alleen *barnasch*. En elk van die woorden is op zich zelf goed tot vertaalinge van *lorica*, gelijk Meerhout sprak. Elders gewaagt onze Dichter niet van *platen*: maar Jan van Heelu meermaalen; als p. 130.

*Hi badde doen met hem nochtan*

*Min dan twee dusent man*

*Met belmen ende met platen.*

en p. 160. — *platen, helme ende sweert,*

*Daer met woude bi hem verweren.*

en p. 202. van die Bergsche Geboeren, waarvan zie by VII. 915. in 't begin.

*Diers*



*Djere badden een groot deel  
Beide wambeys en bekenneel,  
En een deel baddender platen.*

B. III.  
7.431.

Ter zelve tijd betekenden *plates* in Vrankrijk, en elders, ook *yzeren bandschoenen*: zie du Cange v. PLATA. Hist. de Dauphiné Tom. II. Pr. XLV. in eene Rekening van den Thezaurier des Dauphijns 1336. *pro Gamberiis, Cofferiis, GUANTILETIS*. 't welk in de Aantek. aldaar (21) vertaald is, *Fambieres, Cuiffars, Gantelets*. Gelyke post komt daar verder voor (41) *pro uno paro de PLATIS cum Cofferiis et Gamberiis*. 't welk uit het voorgaande klaar is. Noch verder heeten zy, Wanten van, of met, Metaal: *pro Gamberiis, Cossalis, Bracberis pro ante et retro, et GUANTIS LATTUNATIS*. Dat waaren, volgens de Aantek. (60) *des Gans couverts de LAMES DE LETTON*. Noch vind ik in 't zelfde Werk T. I. p. 48. een uittreksel uit een' Brief van 't jaar 1343, waar in gesproken wordt van 500 Man, die den Dauphijn ten oorlog, ook buiten hun Land, moesten volgen: naamelyk de eene helft, *cum Balistis*; de andere, *cum Lanceis, Pennonis munitis sufficienter*: en allen, *cum Propointis, Gorgeriis, CHIROTHECIS FERREIS SEU PLATIS, Alberjonatis Malliæ competentibus, Ense, Cutillo, et aliis necessariis*. Dit is voldoende. Maar wat moeten wy verstaan onder de woorden, *Alberjonatis Malliæ*? niet anders dan *Halsbergen*. Want *Alberjo*, of *Albergo*, heeft een' grooten zweem naar 't Italiaansch, waaruit, in de bygebragte Rekening van 't jaar 1336, veel Latijn van deeze soort, verklaard wordt. Schoon ik aldaar, in de Aantek. (67) in dien zin vinde, niet *Albergo*, maar *Usbergo*. Altijd in 't begin bedorven; 't eerste minst. Altijd half Duitsch. Het Fr. *Haubert* is niet minder bedorven. En nu geloof ik, datmen, voor *Alberjonatis*, even goed hadt kunnen schryven, *Albergatis*; en mogelijk, noch beter, *Albergis*. Doch hoe men leeze, dit woord, met het bygevoegde *Malliæ*, betekent het zelfde dat in gemelde Rekening genoemd wordt, *Arnenfe de Makia*; en verklaard (61) *Harnois, ou Cottes de Mailles*.

Polybius, om ook kortelyk iets te zeggen van oudertyden, zeide, by Lipsius de Militia Rom. L. III. dial. 6. dat veelen zich bedienden van eene *Plaat*, niet grooter dan een span in 't vierkant, daar zy hun *borst* mede bedekten: maar de vermoëndsten van *schubachtige pansieren*. Deeze twee laatste woorden ontleen ik uit I. Sam. XVII. 5. daar ook de Latijn-

B. III. sche overzetting heeft, gelijk Lipsius hier, *lorica bamata*. D  
 . #431. benaaming van *schubachtig* geeft een levendig denkbeeld van  
 de menigte der *platen*, waaruit het *pansier* of de *balsber*  
 bestondt. Zy slooten, en schooven, over elkander, als de  
*schubben* op den visch; of als de *vederen* op den vogel: van  
 waarze ook in 't Latijn niet alleen den naam van *squamæ*, maar  
 ook van *plumæ*, gekreegen hebben. En zo worden zy ook  
 afgebeeld by Lipsius, by Daniel de la Milice Fr. en op veele  
 oude Zegels; nergens fraaier dan by Vredius. Van de samen-  
 menvoeging der *platen*, zeide Lipsius eenvoudig, *squamæ*  
*catenæ jungebant*. Barthius over Claudianus, straks te me-  
 den, uitvoeriger, dat de zelve binnenwaarts geschiedde, en  
 van buiten niet zichtbaar was: *quæ armatura, cum solida exte-*  
*riore intuitu videatur, sit tamen per artificium occultius flex-*  
*ilis*. Door deeze buigzaamheid hadden ruiters en paarden een  
 onbelemmerd gebruik van hunne leden. Veele ouden hebben  
 zich vermaakt de zelve op eene schilderachtige wyze te be-  
 schryven. Ammianus vergeleekze by Konstbeelden, gepolijst  
 door de hand van Praxiteles: L. XVI. *Praxitelis manu poli-*  
*crederes SIMULACRA, non viros, quos laminarum circuli tenue*  
*apti corporibus, flexibus ambiebant, per omnia membra didu-*  
*ti, ut quocumque artus necessitas commovisset, vestitus congru-*  
*ret, junctura còbarenter aptatâ*. En Claudianus Lib. II.  
 Rufinum:

— — — — — *conjuncta per artem*  
*Flexilis inductis animatur lamina membris,*  
*Horribilis visu: credas SIMULACRA MOVERI*  
*FERREA, cognatoque viros spirare metallo.*

Deeze plaats des Dichters, met eenige voorgaande en volgende  
 de vaarzen, heb ik, in onze moedertaale, aldus naargezongen:

Het zegepraalend beir slaat zich hier neer, en spreidt  
 Rondom zich eenen glans van Mavors heerlijkheid.  
 Hier plaatst zich 't Voetvolk; daar de Ruiterye, onledig  
 Om 't weelderige ros, in 't rusten zelfs onvredig,  
 Te houden op den toom. Daar wappert veer en pluim  
 Der belmen, door den wind bewoogen, in het ruim:  
 Terwijl de schouderen der Helden, als geklonken  
 Uit schitterend metaal, alomme vuur en vonken  
 Weerkaatsen op den dag, die daarin speelt, en leeft.  
 De Platen, die de konst volmaakt vereenigd heeft,  
 Die 't rustige gestel der leden overdekken,

*Beweegen zich alsof zy leefden, en verwekken* B. III.  
*Een' scbrik in dieze zien. Men ziet, zo 't schijnt, geen mans,* v. 431.

*Maar YZREN BEELDEN, die al juichend gaan ten dans,*  
*Als leevende in 't metaal, waaruit elk schijnt geschapen.*

*De paarden zijn gedoscht met even 't zelfde wapen,*  
*En dreigen, schootvry voor het punt van spiets of schicht,*  
*Met staalen kop en borst te vellen, wat niet zwicht.*

Heliodorus, in zijn Negende Boek, spreekende van de Perziaansche Ruitery, is zeer breedvoerig in 't beschryven dier yzeren wapenen van Mannen en Paarden; te veel om het hier in te voegen. Alleen zal ik, uit hem, aanmerken, dat een Ruiters, zo gewapend, niet in staat was te paard te klimmen, maar daarop moest getild worden. Vervolgens, in 't verhaal van de nederlaag der Perziaanen, zegt hy, dat allen, die van, of met, hunne paarden gevallen waaren, lagen als houten blokken (hier kon ook de gelykenis van yzeren beelden plaats hebben) en zo vermoord werden: *Car, gaat hy voort volgens de vertaaling van Amiot, l'homme d'armes de Perse, quand il est armé de toutes pieces, ne se scauroit mouvoir, s'il n'a qui le mene par la main.* Diergelijk heeft ook de Heer F. B. in zyne Aanmerkingen p. 176. wegens de *Hommes d'armes de France*. Doch ik wenschte, dat hy 'er, gelijk anders gewoon is, een voorbeeld van bygebragt hadt. Ten tyde van Hertog Philips van Bourgondien wasmen zulks lang vergeeten. Onder de menigvuldige, en alleen tot oefening strekkende, twee gevechten in beslooten perk, die by Oliv. de la Marche in zijne Memoires, omstandig komen geleezen worden, is kenbaar, dat de Kempen waaren en *plein barnois*, in volle wapenrustinge. En nochtans streeden zy zo wel te voet, als te paard. Waar toe een zwaar gewapend Perziaansch Ruiters, volgens de beschryving van Heliodorus, die een' Roman schreef, zekerlijk niet bekwaam was. Een Edelman van Milaan, Galiot de Baltafin, begaf zich in 1446 derwaarts, en vocht driemaal op éénen dag te voet tegen den Heer van Ternant, telkens met verandering van geweer. Sitost, zegt la Marche L. I. ch. 14. p. 246, *qu'il entra dans la lice, SAUTA DE PLEIN SAUT hors sa selle, aussi legerement, TOUT ARME, que s'il n'eust eu que le pourpoint;* 't Eerste gevecht was met lanssen. *Beau personnage fut l'Escuyer: et si tost qu'il tint sa lance, il la commença à manier et escourre, comme s'il ne tint qu'une fleche d'Archer* fit

B. III. *un faut ou deux en l'air, si leger et si vifte, que l'on voyoit kien*  
 ¶ 431. *que barnois, n'habillement qu'il eust, ne luy grevoit rien.* Het  
 tweede was met een soort van geweer, dat de Schryver noemt  
*estocs en espées d'armes.* Het derde met *baches*, voorzien van  
*maillets*, en van *dagues* onder en boven. Vreeslyke wapenen  
 vooral in zo sterke handen; waarvan echter de meesttreffende  
 slagen geen' doorgang vonden door de *yzere plaaten*, waar-  
 mede die Helden, van't hoofd tot de voeten, bedekt waaren.  
 Doch het geenmen verder, by de la Marche en anderen, kan  
 leezen, zal ik hier niet uitschryven. 't Zou my te lang op-  
 houden. Ik verlang om te komen tot onze Nederduitsche  
 Dichters, welken mogelijk niemand, die leeft, gezien heeft,  
 zijnde al *MSS*; van welken, buiten *Jan van Heelu*, het ge-  
 noeg is eenige *Fragmenta* te bewaaren.

Toen Ferguut zich eerst wapende, kreeg hy van zyne ou-  
 ders eenen langvergeesten *balsberg*, die aldus beschreeven  
 wordt f. 3 c.

*Die halsberch was roet als een bloet  
 Van ROSTECHDE, maer berde goet  
 En vast baddi die maelgie.*

Walewein f. 37 c.

*Doe dedi vut, als bi eerst mochte,  
 Sinen halsberch, besach de maelgen,  
 Offer bem yet vele faelgen;  
 Hi vantse alle goet en vast.*

Goet en vast, even als in Ferguut. En f. 29 a en b,

*De Vos gbinc neven zire zide  
 Sinen halsberch trecken en scoren,  
 En maecte veinsteren en doren,  
 En gbinc maelgen lesen vut,  
 So datmen die fiden entie buut  
 Mochte scouwen dor die maelgen  
 Meer dan twintich sonder faelgen,*

dit hiet anders *ontmaelgieren*; f. 12 b.

*Dat bi bem rovede vander side  
 Sinen scilt al tenen male;  
 En finen halsberch, goet VAN STALE,  
 Ontmaelgierdi te menigber stede.*

Dit, en 't voorgaande, is te verstaan, van slaapende Riddera.  
 zulk verlies werdt geboet door 't *insteeken* van nieuwe maalien;  
 f. 6

*So waer dat men wart gheware  
Datter ene maelge ontbrac,  
Ic wane mer ene nieuwe in stac.*

B. III.  
v. 431.

Hiervan vloogen, op herhaalde zwaare slagen, de *maalien*, volgens de taal deezer Dichteren, *als kaf*, en *by bonderden*, door de lucht. Walewein f. 14 c.

*Entie halsberghe begonsten verwarmen,  
Entie maelgen vlogher af  
Achter velde oft ware kaf.*

en f. 54 d.

*Maer eenpaerlike sonder faelgen  
Slouch bi up Walewein: vijf bondert maelien  
Dedi vliegben in dat parc.*

Ferguut f. 27 d.

*Hebben den Ridder so gesteken  
Dat ute finen halsberge moeste breken  
Acht bondert maelgien ofte meer.*

Wat die Helden, zo onder, als boven den *halsberg*, verder aan 't lijf hadden, kanmen oordeelen uit de volgende wapenrusting. Ferguut f. 27 a. -

*Die Coninc nam sijns Neven goem,  
En dede bem an een ACOTTOEN:  
Daer boven biet bi bem an doen  
Enen HALSBERCH sambelijñ;  
En daer naer een CURIEKIJN  
Van enen velle van serpente —  
Daer op dedi den ROC van siden  
Daer sine WAPINE in was gewrocht.*

Vooreerst zienwe hier een *ACOTTOEN* onder den *halsberg*. Als we dan leezen, gelijk ik in dat zelfde Werk leeze, dat roovers, eenen Ridder meenende te plonderen, zeggen f. 17 d.

*Wi willen hebben groot en clene,*

*Ors, halsberch en acottoen;*

begrijptmen licht, dat zy hem, in gemeene taal, wilden uitschudden tot het *bemd* toe. Limborg B. XII. f. 114 c.

*En reet bem int berte vore,*

*Dore halsberch, dore acotoen,*

*Datti moeste finen ende doen.*

Ferguut f. 23 a.

*Menich halsberch en accotoen.*

*Accotoen* komt van *accoustrer*. Amiot als boven: *l'homme d'armes*

B. III. *mes ainfi accoustré, et, par maniere de dire, enbassé, &c.*  
 431. Het CURIEKIJN van *Slangenvel*, 't welk die Koning zynen Neeve deedt aantrekken over den *balsberg*, schijnt het zelfde te zijn, dat daar f. 31 b. genoemd wordt *curie*:

*Dor stac bem curie en halsberch.*

Walewein f. 14 a.

*Hi stac bem den scilt al dure,*

*So dedi halsberch en curie.*

minder kracht hadt de steek, waarvan in Ferguut f. 23 d.

*En stac bem den scilt al dure,*

*Dat wederstont op die curie.*

*Curia* of *Corie*, gelijk ik ook vinde in Ferguut f. 23 a. schijnt gemaakt te zijn van 't Latijnsche *corium*, in 't Fransch *cuir*, waarvan ook, in die taale, *cuirasse*; by Kiliaan *kuris*, *kurisse*. En zo zouden deeze woorden, volgens hunnen oorsprong, eigenlijk betekenen een' *lederen kolder*; of liever, in 't gemeen, een *lederen kleed*. En zodaanig was, naar 't schijnt, de *cuirasse* van Joinville, waarvan hy spreekt ch. 32. *Je jettai ma cuirasse sur le dos, et un chapel de fer sur la teste; et aiant assemblé mes gens, tous blessés comme nous estions, courusmes sus aux Sarazins.* En wat verder: *Et pour ce que nous ne pouvions vestir nos haubers, &c.* Vervolgens: *Car ne moi, ne mes Chevaliers, n'avions pas un harnois, pour les blessures et grans playes, que nous avions eues en la bataille precedente: au moyen de quoi n'estoit possible de vestir AUCUN HARNOIS.* Daar ik meen, dat het onderscheid tusschen *cuirasse* en *haubert* of *barnois*, het zelfde is met het geen 'er is tusschen *leder* en *yzzer*. De *curie*, of 't *curiekijn*, van *eenen velle van serpente*, komt daarmede niet kwaalijk overeen. Maar de *Cuirasse* daar laattende; deeze *curie* boven den *balsberg*, schijnt wederom niet anders te zijn, dan het *jak*, of de *jaquette*, by Brantome gemeld, en aangehaald by den Heer F. B. p. 117. *Et sur son harnois avoit une tres riche jaquette.* En Brantome voegt 'er, tot verklaringe, by, *ainsi appelle l'Histoire ce que nous appellons une COSTE D'ARMES.* Oliv. de la Marche, *Memoires* L. I. ch. 9. p. 203. *Il estoit armé pour combattre a pied, le bacinet en la teste, et sur son harnois paré de sa COTTE D'ARMES.* Maar Schubartus, de Ludis Equestr. Cap. III. §. 19. zegt, dat de Ridders, niet boven, maar onder het yzeren harnasch, doorgaands aanhadden een *tegumentum coreaceum*, of *lederen kleed*: het welk hy meende, weinig of niet te verschillen

schillen van *Wambas*, of liever *Wambeis*. Kwaalijk; gelijk B. III. ik ook, uit het leezen van dat Werkje, weinig nuts geraapt *7.431*, heb. Volgens Kiliaan was *Wambeis*, ook aangemerkt als een gedeelte der wapenrustinge, een *wollen kleed*, en, met naame, van *bambazijn*. De Geboeren, hier vooren uit J. van Heelu gemeld, en die gansch niet in orden gewapend waaren, hadden mede hun *Wambeis*. Dat het een slecht gewaad was, kanmen afneemen uit Limborg B. X. f. 100 b.

*En fiet enen ionghen man,  
Die enen quaden roc badde an,  
Die te menegher stad te ghinc,  
Daer een quaet wambeys dore binc.*

*Wambeys* was, buiten twijffel, het zelfde, dat wy boven meermaalen gevonden hebben onder den naam *Accottoen*. Eindelijk, boven *Accottoen*, *Halsberg* en *Curie*,

— *dedi den ROC van siden*

*Daer sine wapine in was gewrocht.*

dat is, met één woord, den *Wapenrok*, eigen aan Vorsten en Baanderheeren, en gewrocht van zyde. Hiertoehoorst, meen ik, dit vaars uit Ferguut f. 30 c.

*Sine wapenen waren wit van siden.*

J. van Heelu, van den Hertog van Brabant, p. 150.

*Al dat de Hertoge badde an,  
Wapenroc, helm en britsieren,  
Dat badde al teken van fire banieren.*

maar wat zijn *britsieren*? Gy zult het best kunnen zien uit de oude zegels by Vredius en anderen. Ik vindze ook gepaard met den *Wapenrok* in Walewein f. 58 d.

*Die wapinrocke van findale  
Scuerde men, en die britsieren.*

De *Wapenrok* hiet, in basterdtaal, ook *Porpoint*. Ferg. f. 20 c.

*Het [serpent] scorden altemale  
Halsberch en porpoint van findale,  
En wonden in die scouderen sere.*

Ik lees in Limborg B. IV. f. 36 c.

*Si badde den erenjt alsoe groet  
Om te maken enegberande  
Wapenroc ende gherlande,  
Als ten ridderscape behoert.*

of deeze *gherlande* veel verschille van de boven gemelde *britsieren*, laat ik nu aan 't oordeel van anderen.

Ne.

B. III. Nevens de *Plaaten*, noemt onze Dichter hier *Helmen* en  
 #.431. *Schilden*. Van elk een woord: en vooral van de *Helmen*,  
 omdat ik daaraan ook *buigsaame plaaten* vinde toegeschree-  
 ven, by Sidonius Apollinaris III Epist. 3. *Alii de concavo tibi*  
*Cassidis exituro*, *flexilium laminarum vincula diffibulant*.  
 Van ouds waaren de *belmen* open: waarom Cezar, in den  
 slag van Pharzalien, zijn knechten beval den vyand in 't aan-  
 gezigt te slaan; en Ammianus, zegt Lipsius, in de Perziaanen,  
 als wat nieuws aanmerkte, dat zy hun aangezigt, geheel en  
 al, daarmede bedekten. Maar tot onze Dichters. Onder den  
*Helm* droegen de Ridderse eenen *staalen boed*. Walewein f. 42 a.

*Tswaert gaf bem sulc enen slach,*  
*Dat bem clovede wel ter cure*  
*Scilt en helm al dure;*  
*En die slach weder stoet*  
*Onder op den stalen hoet.*

dikwils gemeld in dat werk. als f. 58 c.

*Die staline hoede, al waers goet,*  
*Durslouchmen, datter dure tbloet*  
*Ute guysde ———*

voor dit *guyzen*, zegtmen nu *gudsen*. En f. 22 a.

*Dat bi den helm altemale*  
*Cloofde, en den hoet van stale*  
*Neder toten tanden duere.*

Buiten twijffel het zelfde dat Joinville meermaalen noemde  
*chapel de fer*. als chap. 29. *et je lui levai son heaume de la*  
*teste, et lui baillai mon chapel de fer, qui estoit beaucoup plus*  
*leger*. Hy spreekt van den Koning, zeer verhit van den strijd,  
 die dan zekerlijk geen *staalen boed* onder zynen *belm* hadt.  
 Wy zagen boven dat Joinville zelf, om zyne wonden geen  
*balsberg* konnende aandoen, zich wapende met een *cuirasse*  
 en een *chapel de fer*; die hy ook elders te saamen voegt, als  
 ch. 31. *alla voit les Sarazins, sa cuirasse vestue, et son cha-*  
*pel de fer sur la teste, &c.* Limborg B. VIII. f. 86 d.

*Doe bief bi tswert, en slouchen boven*  
*Opten helm; bet ware gbecloven*  
*Coyfie en hoet altemale,*  
*Ne ware dat scampelde dale.*

dat is, *afschampde*. Daar wordt *Coyfie* onderscheiden van  
*belm* en *boed*. In de volgende plaats van *belm* en *bokkeneel*:  
 Ferguut f. 16 b.

*En*



*En sloech den enen, daer bi iegen varcht  
Boven op den helm van stale,  
En dore sloech hem altemale  
Coisie, balsberch en beckineel,  
En vanden bovede theste deel,  
En cloofden toten tanden toe.*

B. III.  
v. 431.

uit welke plaatsen, gelijk ook uit de woorden zelfs, my toeschijnt, dat *bekkeneel* de staalen of yzeren *boed* zelf was. Fergunt f. 14 c.

*Met sinen swerde bi af droech  
Half den helm en theckineel.*

't *Bekkeneel* wordt, in de meer gemelde Rekening van 1336 genoemd, *Cerbellaria*: dat is, volgens de aantek. (66) *Petit Chapeau de fer pour garantir la tête: Cervellieria en Italien.* Maar *coisie* schijnt betrekkelijk tot de menigvuldige sieraaden op de helmen; gelijk ook *tusie*. Walewein f. 55 b.

*Mettien scoet bi den Ridder an,  
En trac hem of, alsic lie,  
Bede den helm en die tusie,  
En maecte hem van ansichte bloot.*

De *limiere* van den helm, vind ik in Fergunt f. 28 a. en verder 31 b.

*Pertsevalen stac bi ter vert,  
En geraecten in die limiere,  
Droech hem dat boeft ter erden schiere  
Dat hem die been opwaert vlogen.*

nochtans ongekwetst. Men bondt den helm op het hoofd: Walewein f. 27 a.

*Enen helm van stale bestmen hem brocht,  
Die hem die Coninc opt booft bant.*

deze banden heeten daar, in 't Eenv. *neusband*, f. 9 d.

*En cloofde hem helm en nesebant,  
En sloecht hem in al toten tanden.*

en weder f. 12 b.

*Hi verdrouch iswaert aveschber bant,  
En clovedem helm en nesebant.*

In Fergunt vind ik datmen de banden, om den helm vast te maaken, *strikte* of *letste*; f. 3 c.

*Den helm so letste bi wel sciene.*

of *ontletste* om hem af te neemen. Walewein f. 54 c.

*Si ontletste den helm saen,*

*En*

B. III. *En beeftene bem van den bovede gbedaen.*

W. 431. hier voor zeide Sidonius, boven, *diffibulare*, dat is, *ontgeffen*.

Omtrent de *Schilden* is, van ouds, aanmerkelijk, dat de Lacedemoniers het verlies van andere Wapenen weinig, maar dat des *Schild*s zeer schandelijk achtten: zie Meursius Miscell. Lacon. L. II. c. 1. en c. 2. daarmen verscheiden voorbeelden vindt van Moeders, die haare Zoonen ten oorlog zonden met deeze korte vermaaning: *ὦ ταύρον, ἢ ἰνὶ ταύρῳ*. of *deezee*, of *in deezee*: dat is, volgens Aufonius Epigr. 24. *cum boc, aut in boc redi*: te weteen, *leevende met deezee*, of *dood in deezee*. Plutarchus verhaalt dat Cleomenes eerst leerde den Schild te draagen aan den linken arm, en niet met riemen om den *bals*, gelijkmen gewoon was, en noch overal by onze Dichters ontmoet. Ferguut f. 14 a.

*Enen vasten scilt bi greep,  
Ane den hals bine vollike warp.*

en f. 7 b. toen Ferguut Ridder wierdt:

*Enen vasten scilt, enen dieren,  
Haeldemen bem van quartieren:  
Ane finen hals dat bine binc.*

en f. 13 c. *Ferguut vollec danen reet,  
Scilt ane hals, speer in die bant.*

f. 16 d. *Voor den Continc es bi gereden,  
Helm op 't boeft, scilt anden hals.*

Limborg B. VI. f. 68 b.

*En quam op Evax gereden,  
Spere gberecht, scilt om als.*

als voor *bals*, gelijk daar integendeel VIII. f. 83 c. *barne* voor *arme*. Alsmen dan, gelijk dikwils, met twee handen sloeg, worpmen den *schild* op den rug. Walewein f. 54 d.

*Hi begreep tswaert met beden banden,  
En warp den scilt achterwaert.*

en f. 55 a. *Den scilt bilt bi bi den riemen  
En liep up den swarten sniemen*

*snien* is *snel*; meermaalen in die werken voorkomende. En daarvan, *zich dekken met den Schild*, voor, *zich ten aanval*, ten *stryde*, vaardig maaken. Walewein f. 21 d. 22 a.

*Doe keerde bem omme die Rudder sel,  
En biet Waleweine, of bi wilde  
Dat bi bem decke metten scilde.  
Doe decten si bem up die wile.*

Hen

*Hen vloghen noit twe pile,  
Daar men mede sciet in boghen,  
So zere, als si te gader vloghen.*

B. III.  
v. 431.

Noch eens aldaar f. 23b.

*Deen vanden drien bevet vernomen,  
Dat bi hem decte metten scilde.*

dat is, zich in staat stelde. Joinville bevestigt deeze voorbeelden, zeggende ch. 21. *ayant l'escu au col pendu, et son glaive en la main*: van den Koning. en ch. 29. van zich zelve: *ils me jetterent a terre, mon escu bors de mon col*. zy worpen hem ter aarde, dat hem de schild van den hals vloog. *Memoires de la Marche*. L. II. ch. 4. van Hertog Karelden Scouten, p. 578. *Il estoit armé de toutes armes, le beaume en la teste, l'escu au col*. ENZ.

\*. 463 *Alte male dat Karine*) Seb. zweeg hier. dat kon \*. 463. Alk. niet doen: hy verklaart *Karine* door *Vaarttuig*. En wat waaren dan de *Schepen*, in 't hoofd van het volgende vaars genoemd? doch Alk. verklaarde yder vaars, om niet te zeggen yder woord, op zich zelf. Laat ons eerst zien wat Meerhout zeide, zo zullenwe Melis lichter verstaan. dit zijn zyne woorden: *Omnis prater ea copiosus ille APPARATUS navium, et infinita præparatio CIBARIORUM retenta est*: dat is, in den hedendaagschen stijl: ook bleeven die kostelyke EQUIPAGIE van *schepen*, en oneindige VICTALIE ganschelyk in den loop. zie Kiliaan in *Peregrinis*, op beide die woorden; daar hy het eerste vertaalt *apparatus*; het andere *cibaria*; beide woorden van Meerhout. en yder der zelve begriipt in zich eene ontelbaare menigte van byzondere dingen. Maar die alle te saamen, niets uitgezonderd, begreep Melis onder het ééne woord *KARINE*, zeggende:

*Alte male dat KARINE, [naamelyk]  
Scepe, wagbene, tente, scrine,  
Spise, dranc, en ander ghescal,  
Wonnen de Zeelanders al.*

De uitdrukking is laag: want ik versta door *al dat karine* even het zelfde, dat het gemeen noch wel noemt *al den borlement*. Voeg by deeze laatste woorden, *bleef in den loop*; zo zegt gy in 't kort het zelfde dat Melis in vier regels zeide. Dus is de betekenis des woords opgehelderd. van deszelfs oorsprong weet ik tot noch toe niet veel. Uit vergelykinge van  
ande.

B. 411. andere woorden, doch die zekerlijk van den zelfden oorsprong  
 \* 463. zijn, zal een naauwkeurig onderzoeker mogelijk zekerer spoor vinden. Ten dien einde wil ik hem wel mededeelen wat ik verder opgemerkt hebbe. Menage zegt, Orig. Fr. dat hy 't woord CARIMARA gevonden heeft in zeker Vonnis, te Parijs uitgesproken, waarin gemeld wordt van iemand, die verbooden Koopmanschap dreef, en verkocht hadt eene MENIGTE *chaises, fauteuils, et autres meubles y mentionnez, autrement dit CARIMARA*. Het welk ik geloove datmen daar zou konnen vertaalen *Rommelzode*: niet, ten aanzien van de geringheid der dingen, maar van de onbepaalde vermenging van veele dingen. Doch dat woord is my in den zin gekomen, toen ik verder by Menage las, dat de Boekverkoopers te Parijs noemen *un CARIMARA de Livres*, een *menigte* van Boeken, die zy by den hoop verkoopen; als niet waardig by naamen gemeld te worden. Dat is een *Rommelzode*. Doch ik ken geen erger dan een' troep van dat volk, het welk wy doorgaands Heidens noemen, anders Boheemsche Landloopers, in Pikardyen *des CARIMARA* geheeten. Dit is dan een woord van de uiterste verachting; en het zelfde dat wy, in onze taale, uitspreken *Schorrimorrie*. Ja noch eens, doch zonder schandvlek: want de slingers en krullen, enz. in borduur-en loof-werk, enz. wanneerze te klein, te menigvuldig, en dus verward zijn, heeten *Kirimiri*, en het gansche werk *Kirimirig*. Hiertoe behoort mogelijk ook *Carinare*, schelden, of liever een menigte scheldwoorden uitbraaken; en *Carinator*, die zulks doet; en *Carina*, de scheldwoorden zelfs. Eckehardus Junior de Caf. S. Galli c. 13. KARRINAS TOT *ferre non potero*: Ik zou zo veel *Scheldnaamen* niet konnen verdraagen. zie aldaar Goldastus; du Cange v. CARINA enz. doch zie ons wat verder. Hiertoe behoort, buiten bedenkinge, het Fransche *Cbarivari*, 't welk den Geleerden zo veel vruchtelloozen arbeids gekost heeft, dat Menage, na in 't breede voorgesteld te hebben de gevoelens van Trippault, Bourdelot, Eveillon, Menardiere, Savaron, Scaliger, Saumaïse, du Cange, Brodeau, Graverol; alles afkeurt, en besluit, dat hem de oorsprong van *Cbarivari* gansch onbekend is. Maar wat betekende het? Vooreerst eene *vergadering* van slecht en licht volk: en daar hebbenwe aanstonds een groote overeenkomst met de bovengemelde *Carimara* en *Schorrimorri*. En al zeide ik niet anders, zo zoude

de ik volstaan konnen. Maar dat vergaderen geschiedde voor B. III. de huizen der Weduwen, als zy hertrouwden, niet alleen om 463. de zelve door Geraas en verward geluid, en schandelyke verbeeldingen, maar ook door allerergerlijkste en onbetaamelijkste woorden en naamen, te schandvlekken en te smaaden. Onder de Blyspelen van Dancourt vindmen 'er een, welks tytel zelf is *Charivary*, ter oorzaake van eene ryke Weduwe die haaren Tuinman trouwde. En in een ander, *Le Notaire Obligeant*, voegelyker in het Duitsch genoemd, de *Wanbebbelyke Liefde*, naby 't einde, leeftmen: *Pardonnez moi, Madame..... quoi vous, épouser un jeune homme, et Mr. une jeune fille, bon.....* Waarop een ander antwoordt: *Vous avez raison, et l'on feroit charivari à leurs nopces.* Alleen de plaats van onzen Dichter heeft my voorlang doen denken, dat *Karine* van den zelfden oorsprong was als *Karga*, gelijk nu voornaamelijk heet de *Laading* der thuiskomende Oostindische Schepen: welk woord, als ook *Kargazoen*, onder ons zo bekend is, dat ik 'er niet meer van zal zeggen. Ik ga dan over tot *Karavane*, waarin wy, mogelijk, allernaast aan den oorsprong van alle deeze woorden zullen komen. J. C. Scaliger, Exercit. CCIX. §. 2. noemt het een *Syrisch* woord, en verklaart het onder anderen door 't *Fr. troupe*, en 't *Lat. comitatus*. Menage: CARAVANE: *c'est un mot Persan et Turc. Les Turcs prononcent kervan; qui signifie proprement un nombre de personnes qui voyagent ensemble.* Du Cange: CARAVANNA, *Carvana, vox Turcica, &c.* Hy geeft daar een beschryving der zelve uit een oud Fransch *MS*, die ik hier vertaald zal byvoegen: „ De Sarazijnsche koopluiden, „ wanneer zy met hunne koopgoederen in verre landen wil- „ len trekken, spreken te saamen om CARVANE te maaken; „ en zijn, naar 't valt, 20, 30 of 40 in getale, hebbende „ yder 5 Kameelen, en Zomers naardat zy groote heeren of „ rijk zijn, allen geladen [CARGIEZ] met koopgoederen; en „ zo maaken zy een gezelschap, en voeren hunne goederen „ en tenten met zich: en daarom voeren zy hunne tenten met „ zich, omdat zy noit herbergen in eenige stad [daar staat „ vide; ik denk voor vile] tot dat zy gekomen zijn in die Stad, „ daar zy moeten weezen en hunne goederen ontladden, DES- „ CARGIER“: enz. In deeze betekenis is nu, ook hier te lande, genoeg bekend, wat eene Oostersche *Karavane* zy. Doch van ouds was het niet bepaald tot Koopluiden. In de Statu-

B.III. ten van de Orden der Ridderen van Jeruzalem, by den zelf-  
 §.463. den aangehaald, wordt het aldus beschreeven : „ CARVANA  
 „ betekent, in de Syrische en Arabische taalen, VERGADE-  
 „ RINGEN van Menschen om te saamen iets te verrichten: on-  
 „ ze Voorzaaten gebruikten 't in de uitleezinge der Broede-  
 „ ren, die, of ter bezettinge op de Kasteelen en Galeyen  
 „ verdeeld, of naar elders by troepen [*per turmas*] gezonden  
 „ werden“. Dit zy genoeg, zo het niet reeds te veel is.  
 Maar zie hier eene andere *carine* in 't Neerduitsch. Wale-  
 wein f. 12 c.

*Si staken so, dat bi viel ter aerden.  
 Doe reden si met baren paerden  
 Over bem, wech ende wedere,  
 Deen stakene up en dander nedere,  
 Si gaven bem wel menighen schoot,  
 Bi wilen clene, bi wilen groot,  
 En daden bem wel grote pine.  
 Dvs moeste bi dogben fine carine  
 Allene, dies was bi drouve en erre;  
 Die Coninc was bem daer te verre.*

en weder f. 42 d.

*Mi en verweghet niet een baer  
 Dese smerte en dese carine,  
 Die ic bier dogbe, en dese pine.*

Ferguut f. 13 a. b.

*Ferguut bilt alse een droeve man,  
 Heme quam sulc dinc an,  
 Grote pine en grote avonture, enz.*

met één woord, hy was doodelyk bedroefd, en werdt daar-  
 op aldus aangesproken:

*Riddere, laet staen u carine.*

Uit dit *carine* geloof ik nu dat verklaard moet worden *karrina*  
 by Eckehardus, dat ik boven, na Goldastus en anderen, ver-  
 taalde door *scbeldnaamen*. Zie hier 't geval. Norker, Monik  
 van S. Gal, en voornaam Geneesmeester, hadt den Bisschop  
 Kaminald voorzeid, dat hy binnen drie dagen de kinderziekte  
 zoude krygen: de Bisschop zulks waar bevindende, verzocht  
 den Meester, het verder uitkomen der pokjes te beletten;  
 waarop dees antwoorde: *facere potero, sed nolo; quia; ne-  
 cis tue reus, karrinas tot ferre non potero; quia, si restrin-  
 xero, morti te trado.* Hy kon wel doen dat de Bisschop ver-  
 zocht;

zoekt; maar hy wilde niet, omdat hy hem daardoor om hals B. III. zou brengen. En waarom wilde hy hem niet om hals brengen? omdat hy de *scheldnaamen* niet zoude kunnen verdraagen? Maar een eerlijk Dokter denkt meer om zijn eigen gemoed, dan om 't praaten der menschen. Hy wilde 't niet doen, omdat hy de *smerten*, de *droefheid*, die hy daarover hebben moest, niet zou kunnen uitstaan. *Karrinas ferre* is dan by Eckehardus het zelfde, dat tweemaal in Walewein nitgedrukt is door *carine dogben*. Hiertoe behoort ook het Hoogd. *Carwoche*, dat is *droevige week*; en *Carfreitag*, dat is *droevige Vrydag*: van *CAR*, *luctus*; *quasi luctuosa et feralis*, enz. gelijk Wachterus Gloss. Germ. p. 107. wel zegt ten opzichte van *Carwoche*. Zodat onbegrypelijk is, dat hy *Car* in *Carfreitag* van elders afleidt, te weeten van *GARON præparare*: als *dies Parasceue*, i. e. *Præparationis*. maar gelijk wy die week noch noemen de *Goede week*; en den Vrydag in de zelve den *goeden Vrydag*: zo noemden de Hoogd. ook de week in 't gemeen, *Carwoche*, en den Vrydag in 't byzonder *Carfreitag*. Zie Haltaus Calend. p. 79. en p. 88. 89. Dit laatste *Carine* heeft geene gemeenschap met het eerste; 'en schijnt van den zelfden oorsprong te zijn als het Latijnsche *queri*, het welk, als men van *Vogels* spreekt, in 't gemeen genoemd wordt, *kweelen*: maar in het byzonder, van *Duiven*, *KORREN*.

†. 548. *Der Aleit sijn Swegher*) dat is, *Vrouw Aleid* †. 548. zijn *Schoonmoeder*. Maerlant Evang. c. 50. f. 123 c.

*Daer genas onse Here mede,  
Bi siere goeder disciplen bede,  
Pieters Zweger van den rede.*

dat is, van de *koorts*: zie Matth. VIII. 14. En X. 17. f. 87 a. van Tobias:

*En voer weder wonen daer  
Sijn Zweger woende en sijn Zwaer;  
Dat was Raguel en Anne.*

*Zwaer* is *Zweer*, *Schoonvader*. *Ver* voor *Vrouw*, wordt in *A* nergens gevonden. Maar dat hebben wy dank te weeten aan den eersten Uitgever: want in *C* komt het meermaalen voor. Onder anderen ook hier, *†alijt*. Maar III. 1230. *veraliden*. Voor *Vrouwe Gheve* I. 508. vind ik in *B* *vergena*, in *C* *†gbeve*. Die verkorting van *ver* tot *†*, benevens die vasthechting aan de naamen zelfs, is gemeen; doch geenszins

B. III. zins algemeen. Ik zal 'er my niet aan binden. Brief van  
 †.548. Wolfart van Borsele, 12 Nov. 1282 (*Charterb.* p. 428) *dat*  
*wy — up hebben gbegeven, in rechten eygendomme, onser*  
*Vrouwen Ver Beatricen, der Graffnede van Hollant, enz.*  
 Andere van Diederik Heer van Teilingen, 26 April 1275  
 (p. 378) *dat ic min Vrouwen Veren Aleyde van Henegou-*  
*wen, wilner Wijf mijns Heeren Jans van Avennis, quijt*  
*scelde, enz.* Kwaalijk leeftmen daar by Vredius, Probat. Ge-  
 neal. p. 343. *Vrouwen Voren.* Welk bedorven *Voren* ik ook  
 vinde (*Chart.* p. 446) in een' Brief van Florens V, 5 Dec.  
 1284. *dat wy Janne van Haerlem, Vooren Aleyden sone,*  
*gegeven hebben, enz.* Doch *Vooren* moet daar zijn *Vrouwen,*  
 niet *Veren.* Immers ik denk niet, datmen elders ontmoeten  
 zal, dat een Vorst de Vrouw of Moeder van eenen zyner  
 Mannen met dien eernaam *Ver* begroet hebbe. Anders vindt-  
 men, onder de oudste Schepenen van Dordrecht, by Balen  
 p. 273 enz. op 't jaar 1314 *Jan Vere Diederwien sone.* 1328  
 en 29 *Jan Veren Yden soen en Coenraed ver Neesen soen.* 1350  
*Heinric Jan Ver Yden soens sone.* En in een' Brief van Sche-  
 penen van den Nieuwendamme, dat is Schiedam, 7 Jan.  
 1286 (*Charterb.* p. 464) staat aan der zelfver hoofd, *Claes Fer*  
*Arnout/z.* Deeze spelling, *Fer* voor *Ver*, doet my denken  
 om de laatste greep van *Juffr.*, dat is *Jonkver*, ook van ouds  
*Joncfer.* Spiegel Hist. B. I. c. 2.

Joncfer Matbilden van Brabant.

En de Vrouwen naam, *Ver Arnoud*, zou my wel haast doen  
 gelooven, dat *Vernoutsee* in Zuidbeveland, gemeld by onzen  
 Dichter IV. 134. dien naam gekreeget. hebbe van eene *Ver*  
*Arnoud*, by verkorting *Ver Noud.* Doch ik zal my hier  
 mede niet ophouden. Moeder Eva was van ouds bekend on-  
 der den naam van *Ver Yeve.* Limborg B. XI. f. 111 b.

*Die Wijsheit Gods — — —*

*Maecte Ver Yeven wt Adame,*  
*Van ere rebben wt sinen lichame,*  
*Niet van den boefde, no van den voeten;*  
*Om dat si gbelijc wesen moeten*  
*Narri bise inde middelt van beme.*

Der Yft. Bloeme B. II. f. 17 d.

*En trac ten selven tiden*  
*Ene ribbe uut siere siden,*  
*En maecter Ver Yeven van.*



en meermaalen. De volgende voorbeelden ontleen ik alleen B. III. uit Limborg, daar B. III. f. 33 d. voorkomt *Ver Pallas*. Maar 7.548. vooral wordt Venus daar zo genoemd: als V. f. 52 d.

*En ware datbi hem troefte doch,*

*Dat Ver Venus sijns noch*

*Woude ontfarmen ———*

f. 56 d. Ver Venus die conincginne.

Noch eens, om niet alles uit te fchryven, B. IX. f. 94 d.

*Want sekerlec die conincginne*

*Ver Venus wrachter met inne.*

Want ook Koninginnen werden aldus begroet. Zo vraagt daar een Koningin, in een gezelschap daarmen malkanderen, tot vermaak, veele geestige vraagen deede, f. 106 d.

*Segt, fagedi met uwen oegen*

*Hier enege dinc, die u daer mede*

*Yet verlieftelecte die stede?*

en 't antwoord is:

*Twaren, Ver Conincginne, jaet.*

zo weder f. 107 d.

*En vrouwen, Ver Conincginne, jaet.*

Kort te voeren f. 107 c.

*Die Conincginne si began*

*Den Coninc dus te spreken an:*

*Here Her Coninc, so berecht mi*

*Welc u dunct dat sterker si,*

*Nature, soe Leringe, soe Minne?*

*Twaren, Vrouwe Ver Conincginne,*

*Dese vrage es mi te swaer.*

Dit is hoffelijk. Zy noemt hem, *Here Her Coninc*. hy antwoordt op den zelfden toon, *Vrouwe Ver Conincginne*. En is in *Here Her* het zelfde onderscheid, als in *Vrouwe Ver*. Zo lees ik aldaar f. 74 a. *Here Her Keyser*. f. 23 c. *Here Her Grave*. f. 44 b. *Her Grave Here*. f. 24 d. *Her Coninc Here*. Welk *Heere Her* overeenkomt met het Fransche *Monseigneur Messire*. gelijk ik, onder anderen, leeze in een oud gedrukt boek, genoemd la Salade, f. 51 b. *Monseigneur Messire Jacques de Bourbon, Conte de la Marche, &c.* In Limborg, weder, f. 75 c. vind ik, *Ser Echites antworde*. Dat gelijkt wel Engelsch. Doch 't is een schrijffout, voor *Her*; gelijk elders, *Har Frommont seide*. Want uit vergelykinge van andere plaatsen, ook by anderen, ben ik zeker, dat *Ser* of *Seer* eene ver-

B. III. korting is van 's Heeren: als f. 28 c. SER Fromonts magen. In  
 \*548. Walewein f. 9. b. SEER Waleweins paert. f. 10 d. SEER Wa-  
 leweins miltbeit. f. 41 a. SER Waleweins sawaert. Nader blijkt  
 het uit Seren. Limborg B. X. f. 103 a.

Want ic seggu over waerbete,  
 Dat stoutheit der ommeaten,  
 En die bem noede dwingen laten,  
 Destrueren sekerlike  
 SEREN macht en sijn rike.

dat is 's Heren. Trouwen, seren voor 's Heeren, is even het  
 zelfde als sertogen voor 's Hertogen, gelijk in de oude MSS  
 gemeen is. Maar dat ook Ser en Seer een Genitivus zijn, blijkt  
 ten anderen uit den Nominativus Der en Deer, voor de Heer.  
 Walewein f. 2 a.

Dus zagbet DERE Walewein vor bem gaen.

en f. 6 b. Dies bem ic tonghemake zere,  
 Sprac DEER Walewein die Here.

zo ook f. 11 b. elders, DER Walewein sprac. Merkelijk is  
 ook het onderscheid tusschen den Nominativus Deer en den  
 Vocativus Heer, f. 2 a.

DEER Walewein seide: Wildi ontbaren,  
 HEER Keye, van wwen quaden scerne.

en daarop: DEER Keye seide: Slaet mit sporen,  
 HEER Walewein —

Voor ons Vrouwe Ver, vind ik in het Codex Probat. Geneal.  
 Habsburgicæ van M. Herrgott, Part. II. Num. 773. die edel  
 VROUW VRO Ursele. Doch in 't Hoogd. is gemeener Fraue  
 Fro. N. 796. die hoch edel und unser genedige FRAUE FRO Ag-  
 nes; Gräfin von Habsburg. En N. 712. aer edelen FROWEN  
 FROW Adelheit von Regensperg. Doch voor Frow lees daar  
 Fron. Kwaalijk tekende de Uitgeever op N. 730. aan: FRON  
 idem ac Fröu, Frau, Domina. Want het onderscheid is, in  
 dien zelfden Brief, allerduidelijkst. Fro is Domina. Zo staat  
 'er: die vorgenante Fro Adelbait und Fro Anne. Maar in  
 de geboogen Naamvallen verandert Fro in Fron. Zo staat 'er  
 meer dan eens: FRON Adelbaiten, finer elichen wirtinen, und  
 FRON Annen finer tochter. En weder, den vorgenanten FRON  
 Aelbeiten und FRON Annen. Dit zelfde onderscheid is tus-  
 schen ons Ver en Veren. Brief 1280 by Buchel ad Hedam  
 p. 226. a loco qui dicitur VEREN Aden Weteringe. Of Vern:  
 Brief 1317 MS, by L. A. de With: eenre edelre VROUWEN  
 VERN

VERN Katerinen, Vrouwe van Woerne. O. Wormius, Ap. B. III. pend. Litt. Run. p. 186. verklaarde Ver door Conjux. Doch 7.548. dat verschilt van 't onze.

7. 554 verzoent (mare) van deeze Verzoeninge spreekt 7.554. onze Vaderl. Hist. B. VIII. p. 324. aldus: „ Onze Kronyken „ melden eenpaarig, dat 'er een Verdrag getroffen werdt, eer- „ men handgemeen raakte; doch alzo dit Verdrag, van welk „ noch afschriften voor handen zijn, gantsch niet voordeelig „ voor Graave Willem geweest is, schijnt men veel eer te „ moeten vermoeden, dat hy, door eenig merkelyk gelee- „ den nadeel, 't zy in Zeeland of in Holland, tot het Ver- „ drag gedwongen geworden is. De Vlaamsche Kronyken „ geeven hier ook geen licht“. Maar ik bid u, waarom zul- „ len wy licht zoeken in Vlaandren, en zelfs in onze eigene ges- „ singen, daar wy 't zo klaar, zo zuiver, voor ons hebben in „ het eenvoudige verhaal van eenen Tijdgenoot, die zelfs hier- „ mede zijn Werk besloot, en de penne nederleide? Waarom „ verzwijgt die Schryver alle die duidelyke omstandigheden, die „ het Verdrag, in 1205 geslooten, verzelden, en diemen vindt „ by Meerhout, dien hy daar zelf, onder den naam van Wil- „ lem Procurator, aanhaalt? Wy zullen dan deeze kaars eens „ snuiten, opdatmen te beter zien moge.

Meerhout bericht ons zeer naauwkeurig, dat het Verdrag „ tusschen Willem en den Voogd van Vlaandren, met veel moe- „ te uitgewerkt is, *summo studio elaboratum*, door de Gravin- „ ne Weduwe en den Proost van Brugge, in 't jaar 1205. Het „ Verdrag, datmen ons, sedert, als dat zelfde, heeft willen „ opdringen, zoude getroffen zijn tusschen Lodewijk en Willem, „ volgens uitspraake van den Voogd van Vlaandren, in Octo- „ ber 1206. Meerhout zegt, in de tweede plaatse, dat de *Con- „ ditio Pacis*, de Voorwaarde des Vredes, was eene somme van „ Tienduizend en Vijfhonderd Marken; versta, die Willem „ betaalen zoude aan Philips. Andere Voorwaarden waaren hier „ onnoodig, alzo Philips, als Voogd van Vlaandren, niet in „ oorlog was tegen Willem; maar slechts als helper van Lode- „ wijk: die niet alleen, door 't gezigt van Willem, op de vlucht „ gedreeven; maar ook, door de staatkundige milddaadigheid „ van Willem, ganschelyk overhoop gesmeeten is. Want in „ de derde plaatse zegt Meerhout, dat Lodewijk en Aleid, stout „ op die hulpe van Philips, met een nieuw leger reeds gekomen

B. III. waaren tot Utrecht, daar zy, door Brieven en Bodem onder-  
 richt wordende, hoe Philips hen hadt opgeschooten; en ook  
 7.554. nu by den Bisschop Diederik zelve noch troost noch hulp vin-  
 dende, (want zo versta ik de Latijnsche woorden, *et auxi-  
 lio penitus negato*: want Willem hadt dien Bisschop reeds te  
 vooren gekocht voor Duizend pond) hoopeloos en bespot naar  
 huis keerden, *spe sua frustrati et illusi ad propria redeunt*.  
 Voeg hierby het aanhangsel van onzen Dichter §. 560 — 565.  
 en gy zult met my zien, als in eenen helderen zomerfchen  
 dag, dat Lodewijk, sedert dit zijn vertrek in 1205, nooit we-  
 der in Holland geweest is, noch 'er de waarde van eenen pen-  
 ning behouden heeft. Waar zalmen de waarheid vinden, als-  
 men zulke getuigenissen van Tijdgenooten, en daaraan naast  
 volgende Schryveren, ter zyde stellende, zich vergaapt aan  
 valsche Brieven; die, op zich zelfs beschouwd, menigvuldige  
 proeven uitleveren, datze opgesteld zijn door onverstandige  
 en onkundige bedriegers? Plomper en valscher dan het ver-  
 drag van October 1206, heb ik zelden gelezen. Ik heb het  
 voorlang vertaald gehad, in veele Artykelen verdeeld, en  
 op de voornaamsten wijdloopige aanmerkingen gemaakt. Die  
 konnen hier geen plaats hebben, en zy zullen, na deeze aan-  
 tekening, onnut zijn. Alleenlijk zal ik u mededeelen het be-  
 gin myner Vertaalinge: *Dit is de inhoud van 't Verdrag en  
 den eeuwigen Vrede, tusschen Lodewijk, GRAAVE van  
 Loon en VAN HOLLAND, en HERR Willem Zoon van  
 Florens, wylen Graave van Holland, door Uitspraake van  
 Heer Philips, Markgrave van Namen, Voogd van Vlaandren,*  
 enz. Ik weet niet, hoe verstandige mannen dit zonder lagchen  
 konnen lezen. Een vluchteling, verjaagd, verdreeven, be-  
 spot, van zijn magtigste Vrienden verlaaten, wordt hier, op  
 een bos, *Graaf van Holland*. Die hem verdreeven hadt, die  
 hem buiten hieldt, en tot zijn dood toe, in 't vreedzaame be-  
 zit van 't Graaffschap van Holland gebleeven is, mag hier zelfs  
 geen *Graaf*, maar slechts *Heer en Zoon des Graafs van Hol-  
 land*, heeten. En het is hier mede van 't uiterste belang, dat  
 Willem in 't vervolg gezeid wordt dien afstand van Holland  
*beeedigd en bezegeld* te hebben. Het is ook grof verzind, dat  
 Willem zyne verschillen met Lodewijk zoude verbleeven heb-  
 ben alleen aan Philips en de Vlamingen, die Lodewijk tegen  
 hem, ondersteunden. Maar niets ontdekt de botte onkunde  
 van den opsteller meer, dan dat hy geheel Holland onbepaal-  
 de.

delijk toewijst aan *Jodewijk*. Waar wastoen *Ada*? leefde zy? B. III. of was zy dood? In 't eerste geval was zy Gravin; haar man <sup>554</sup> alleen Voogd: in het tweede was Willem de geboren Graaf; en geen Rechter, veel min een verkooren Goede man, was bevoegd om Holland over te brengen in een vreemd geslachte. Meer zal ik van den inhoud des Verdrags niet zeggen; en van de Pausselyke Brieven, die 'er bygevoegd zijn, niets. dat zal zich zelf wel ontwinden.

Wy vinden elders allerdoorstaandste bewyzen van de valscheid van dat Verdrag, het welk, volgens de dagtekening, geslooten zou zijn op S. Donaasdag, dat is 14 October, 1206. Wy zagen boven, dat de Vaderl. Hist. zeide, dat de *Vlaamsche Kronyken hier geen licht geeven*. Maar, zo ik my niet bedriege, geeven zy een zo helder licht, dat 'er dit Wanscheppel voor zal verdwynen, als een Vledermuis voor het daglicht, of een nevel voor de zon. Boudewijn, Graaf van Vlaandren, met zynen Broeder Henrik, in 1202 (zie Fleury Hist. Eccl. L. LXXV. c. 47.) ter kruisvaard vertrekende, hadt zynen anderen Broeder, Philips, gesteld tot Voogd van Vlaandren, gelijk Bochart van Avennes tot Voogd van Henegouwen. Zyne twee Dochters, Johanna en Margriet, toen omtrent negen en acht jaaren oud, bleeven t'huis, en onder de Voogdye van haaren Oom Philips. Boudewijn zelf, in 1204, verkooren tot Keizer van Konstantinopelen, werd in het volgende jaar 1205, in eenen slag, of gedood, of gevangen; en men zag hem nooit weer. De dag, waarop, of, ten minsten, de maand, waarin, zulks gebeurd zy, is hier van belang. Het is zeker, dat Keizer Boudewijn opgevolgd is door zynen Broeder Henrik, eerst als Voogd des Rijks, naderhand als Keizer. De plegtige verkiezing van Henrik tot Keizer, is, volgens Calvisius in Chronogr. geschied den 20 Aug. 1206, een Jaar en vier Maanden, nadat Keizer Boudewijn vermist was; het welk wy dan moeten stellen geschied te zijn in de Maand April des Jaars 1205. Waarmede overeenstemt Fleury L. LXXXVI. c. 18. die het nader bepaalt tot 14 April 1205. Maar het valsche Verdrag zoude geslooten zijn den 14 October 1206. dat is juist anderhalf jaar laater. Vraagt gy, wat betrekking deeze Tyden op malkanderen hebben? Ik zal 't u zeggen. de overweeging staat aan u.

Meyerus verhaalt op 't jaar 1205. f. 64 a. daar hy de regeering van Johanna begint, dat Philips, het ongeluk van

R. III. zynen Broeder Boudewijn vernomen hebbende, des zelfs  
 554- Dochters, aan zyne trouwe bevolen, heimelijk leverde in de  
 magt van den Koning van Vrankrijk, die vreesde datmen haar,  
 tegen zijn belang, in Engeland, of elders, mogte uittrouwen.  
 Hiervoor bedong dees ontrouwe Voogd, Maria, 's Konings  
 Dochter, ten huwelijk; en kwijschelding van 't Losgeld, dat  
 hy noch, wegens een vroeger gevangenis, schuldig was. Maar  
 toen het ongeval van Boudewijn, en het wangedrag van Phi-  
 lips, alomme ruchtbaar wierdt, wasmen, om die overlevering  
 der kinderen, zo algemeen misnoegd, datmen Philips niet  
 alleen beroofde van alle gezag; maar hem zelfs uit gansch  
 Vlaandren en Henegouwen verdreef; en beide die landen  
 stelde onder 't bewind van Bochart van Avennes. Dus verre  
 Meyerus op 't jaar 1205. Ik weet wel, dat de nieuwe Vlaam-  
 sche Kronijk dit verdryven van Philips stelt op 't jaar 1206.  
 doch dat is van geen belang. Maar dit is van belang, en zelfs  
 beslissende, dat Philips, die in 1205, of laat het zijn 1206,  
 zelf uit zijn Voogdyschap van Vlaandren verdreeven is, den  
 14 Octob. 1206, noch lust, noch tijd, noch gelegenheid,  
 kan gehad hebben, om, als Voogd van Vlaandren, het  
 Graafschap van Holland aan Willem te ontnemen, en aan  
 Lodewijk te geeven: het welk, buiten dat, altijd boven zyne  
 magt was. Bochart van Avennes was, in Octob. 1206, Voogd  
 van Vlaandren, niet Philips. Dus hebben wy de onechtheid  
 van dat in zich zelf bespottelijk Verdrag, zo uit de *Vlaamsche*  
 als uit de *Hollandsche* Kronyken beweezen. Echter had ik die  
 niet noodig. Want wy hebben uit *Brabant* zulke berichten,  
 die alleen in staat zijn ons alle twijffeling te beneemen: naa-  
 melijk de zekerheid van het tweede Huwelijk van Graaf Lo-  
 dewijk, en zulks in het gemelde jaar 1206. het welk ons  
 aanstonds gelegenheid zal geeven om ook nader te spreekcn  
 van 't overlyden van ADA.

570. 570. *Ade de boer*) A. Matthæus op zynen Beka p. 124.  
 zegt, dat Scriverius, Pontanus, M. Vossius, en anderen, het  
 overlyden van Ada stellen op 't jaar 1204. Dit zelfde jaar  
 vindten onder haar afbeeldsel in de Goudsche Kronijk; in  
 de Lijst der Graaven, gevoegd achter de Uitg. van onzen Dich-  
 ter; by Bokkenberg, enz. Melis zegt eenvoudig, datze ge-  
 storven is zonder Kinderen na te laaten. Maar Meerhout  
 spreekt, sedert haar vervoering naar Texel, niet weder van  
 haar.

haar. Dit doet my denken, dat zy, waarschynelykft, in het B. III. laafte gedeelte van 1205 zal overleeden zijn. De Heraud bepaalt f. 36 a. haare dood uitdrukkelijk, *alsmen fcreef XII C en V. 570*. Toen haar Man, in 't Voorjaar, een nieuwe kans wilde waagen om Holland te winnen, moet zy noch geleefd hebben; alzo hy; na haar dood, geen recht ter wereld op Holland of Zeeland, en 'er dus ook weinig of geenaanhang meer te wachten hadt. En in 1206, toen haar Man hertrouwde, moet zy overleeden geweest zijn. En zo kanmen natuurlykft begrypen, waarom Meerhout van haar zweeg: wiens laafte woorden opmerkelyk zijn. *Ecce longam, zegt hy, gestorum feriem qualicunque stilo exaravimus. Alia, præter hæc, si forte supervenerint, quæ ad præsens negotium spectant, alterius executioni committimus.* Een klaar bewijs, dat hy dit schreef aantonds nadat Lodewijk en Aleid, *spe sua frustrati et illusi, ad propria redierant*: en terwijl de ongelukkige Ada noch leefde op Texel, daar zy eerlang, waarschynlyk van hartzeer, overleedt. Want zo 'er, in deeze zaake, iets verder mogt voorvallen, dat liet Meerhout over aan de naartigheid van anderen. Doch hy was, en is gebleeven, de Fenix onder de Moniken van Egmond.

Maar Matthæus zegt, ter zelve plaatse p. 124. dat Ada noch leefde in 1213. en p. 132. dat zy Graaf Lodewijk, die in 1218 storf, overleefd heeft, en, nevens hem, te *Herkenrode* begraven is; gelijk, volgens de getuigenis van Mantelius in Hist. Loff. uit de oude papieren dier Abbye zoude blyken. F. van Mieris op den Klerk p. 100. en Vaderl. Hist. p. 330. zeggen 't zelfde, en beroepen zich op den zelfden Mantelius: uit wien G. van Loon, in zijn Geslachtlyst der Graaven van Loon, Al. Hist. II. p. 277. zulks dan ook zal ontleend hebben. Hier te lande was 't oude gevoelen, dat zy te *Middelburg* begraven is. Misschien was het te *Burg op Texel*; zeer naby de plaatse daar ik dit schrijf. Maar immers, zalmen zeggen, de onzen brengen eene menigte van oude stukken voor den dag, ten bewyze, dat Ada geleefd heeft in de jaaren 1206, 7, 13, 17 en 1218. Ik beken, dat getal is groot, en alle die stukken zijn oud. Zijnze dan allen onecht? Geenszins. twee der zelve erken ik voor echt, als die van de jaaren 1213 en 1218, beide Brieven van Graaf Lodewijk zelve, die in beiden sprekt van zyne Huisvrouw ALEID van BRABANT; in den eersten, onder den naam van *Ada*; in den twee-

B. III. tweeden, onder dien van *Ida*: uit welk, zekerlijk bedorven, 7.570. *Ida*, de Vaderl. Hist. p. 331. vry lichtig besluit, dat daaruit blyken zoude, dat ADA VAN HOLLAND toen noch leefde. En dat *Aleid*, in den eersten *Ada* genoemd wordt, is minder vreemd, dan dat onze Hollandsche *Ada*, in al de MSS van onzen Dichter, tot twee reizen toe, genoemd wordt *Aleid*. zie by II. 1299. en III. 21. p. 123. Zo wordt, integendeel, Graaf Willems Vrouw, *Aleid van Gelre*, ook by Butkens p. 208. *Ada* genoemd. En daar is 'er, die deeze twee naamen voor den zelfden gehouden hebben; als, onder anderen, Foppens in 't Suppl. van Miræus p. 833. in Notis, daar hy de Moeder van Graaf Lodewijk noemt *Ada of Adelbeidis*: die nochtans *Maria* hiet. Mogelijk stondt 'er in den Brief eene enkele A. want zulks was van ouds gemeen; gelijk we op 't Eerste Boek p. 289. getoond hebben. En zo vindtmen zelfs Lodewijks Vrouw aangeduid in de Proeven van Butkens p. 57. die het verklaarde *Ada*; doch 't was *Aleid*. Ook by Matthæus p. 126. in dien valschen Brief van Paus Honorius III, waarby hy dat valsche Verdrag van 1206 zoude bevestigd hebben op de (NB) XXII Kalende van April in het eerste Jaar zijns Pausschaps, dat is in Maart 1217. toenmen te Rome, en elders, kwanffuis, noch pleitte over den Vrouwenroof, door Willem, aan zyne Nicht *Ada*, gepleegd in 1203. *Risum teneatis, amici?*

Maar daar zijn noch andere bergen van zwaarigheden, die ik eerst slechten moet, eer ik voortgaa. Vooreerst de vlucht naar, en verder het langduurige verblijf van *Ada* in Engeland: waarvan Meerhout zweeg, en Melis niet wist. Maar hoe kwam *Ada* in Engeland? *Zy is 'er gezonden*, zegt A. Matthæus p. 125. en wijst ons naar Jo. a Leydis XX 2. daar ik wel *Texel*, maar geen *Engeland* genoemd vinde. Graaf *Willem deedt haar naar Engeland voeren*, zegt de Vaderl. Hist. p. 505. en beroept zich op den zo even valsch verklaarden Brief van Paus Honorius. *Zy ontvluchtte uit haar gevangenis van Texel naar Engeland, en werdt daar weder gevangen, doch in 1207 los gelaten*; volgens van Loon in zijn Geslachtlijst der Graaven van Loon: die 'er eene omstandigheid byvoegt, die vreemd is. Want hy wil, dat Arnoud van Loon, Lodewijks Broeder, voor *Ada*, in Engeland te pande bleef: en daardoor, in 1218, niet mede, met zyne twee Broederen, Lodewijk en Henrik, vergeeven is geworden. En dus zou Arnoud, voor zijns Broeders Vrouw, elf jaaren na haar ontslag, of liever dertien



dertien jaaren na haar dood, te gyzel gelegen hebben. Doch dat dit, aan alle kanten, bezyden de waarheid loopt, zien we uit twee Brieven van 't jaar 1218, den eenen van Graaf Lodewijk, reeds gemeld; den anderen van Graaf Arnoud, aanstonds na het onkomen zyner twee Broederen: uit de welken blijkt, dat hy toen t'huis was, en dien dans niet ontsprongen is door zijn verblijf in Engeland. Zie Suppl. van Miræus p. 845 en 846. Maar zie eens, hoe alle die vertellingen in 't wild loopen. Het was Willem, die, volgens de Uitspraak van Philips van Namen, Ada uit Engeland te rug moest bezorgen, of zelf gaan haalen. en hier moet Lodewijk het gedaan hebben, door zijnen Broeder te pande te zetten. En dit is de zekerheid die wy hebben van Adaas Engelsche reis.

Met meer schijns zoude my, die Lodewijks tweede Vrouw genoemd heb *Aleid van Brabant*, konnen tegengeworpen worden, dat deeze zelfde *Aleid van Brabant*, niet alleen door van Loon, in gemelde Geslachtlijst, maar ook door Butkens, p. 209 en 210, genoemd wordt de Vrouw van Graaf *Arnoud van Loon*, Broeder van *Lodewijk*. Daar ik noch zal byvoegen, dat deezes Arnouds Vrouw inderdaad *Aleid* geheeten heeft. Zo noemden haar Arnoud zelf, en de Bisschop van Luyk, elk in een' byzonderen Brief van 't jaar 1219. En onder een' anderen van Geertruid van Daburg, van 6 Octob. 1223, daar zy mede haar Zegel hadt aangehangen, leestmen *S. Alidis relictæ comitis Arnulfi de Looz*. zie Suppl. Miræi p. 847 en 849. Zich met de Geslachtlijsten van van Loon op te houden, is eindelooos werk. Maar Butkens wederspreekt zich, hierin, grovelijk. zie zijn Geslachtlijst van Brabant p. 31. gy zult 'er vinden, dat *Aleid*, dochter van Hertog Henrik I, driemaal en getrouwd is geweest; eerst met Lodewijk *Graave van Loon*: daarna met *Willem Graave van Auvergne*: eindelijk met *Arnoud Heere van Wesemale*. In de Lijst van haare Nakomelingen, alleen uit haar tweede huwelijk, wordt dit p. 562. herhaald. En p. 170. daar hy eigelijk de zaak verhaalt, zegt hy, dat Hugo Bisschop van Luyk, en *Lodewijk Graaf van Loon*, die vyandlijkheden gepleegd hadden tegen Brabant, door Hertog Henrik met oorlog gedreigd wierden: maar dat *Lodewijk*, beducht dat hy [hier weder, als zo onlangs in Holland] de ballen zou moeten betalen, door goede vrienden, by den Hertog zijn onschuld liet maaken, met aanbiedinge van zeer voordeelige voorwaarden: latende ook, vermids hy, voor

B. III.

7.570

**B. III.** *eenigen tijd*, zijne eerste vrouw, ADA GRAVINNE VAN HOLLAND, verlooren hadt, 's Hertogen Dochter ALEID ten huwelijk verzoeken. Dit alles zegt Butkens, die zich zelven hierin, gelijkwe ook elders gezien hebben, gansch ongelijk is. Ik bewijs dan myne stelling, of liever de waarheid zelve, niet uit Butkens, maar uit die Stukken, waaruit hy zelf bewezen heeft, dat Lodewijk van Loon, in 1206, getrouwd is met Aleid van Brabant. Doch omtrent welke Stukken hy wederom verbijsterd is geweest.

De zelven zyn drie in getale, te vinden in zyne Proeven p. 57. en p. 58, n. 1 en 2. doch die ik verhandelen zal in deez orden. Die van p. 58, n. 2. by hem de laatste, is by my de eerste, N<sup>o</sup> I. Die van p. 57. is by my N<sup>o</sup> II. Die van p. 58, n. 1. is by my N<sup>o</sup> III. De reden van deez verschikkinge is, dat Graaf Lodewijk in N<sup>o</sup> I. aanstonds afstand doet van alle zyne Eijschen op die van Maastricht en eenige onderboorige dorpen. Want tegen deez en waaren de gemelde vyandlijkheden door Lodewijk gepleegd. Hierover was de Hertog gestoord. en gevolgelyk moest die steen des aanstoots allereerst uit den weg geruimd worden. Verder wordt gezegd: *Daarenboven zal de Graaf van den Hertog te Leen bouden bet Advocaatschap van St. Truiden, en voorts alles, wat by, MET DE DOCHTER DES HERTOGS, te Leen gekreegen badt*, enz. Zodat dan Lodewijk, toen reeds, hertrouwd was; schoon'er tusschen den Hertog en hem noch veel te vereffenen overbleef. Want zo wordt dat Stuk beslooten: *Als de Hertog en Graaf bevredigd zullen zyn, zal de Hertog, ter goeder trouwe, zyn best doen, dat de GRAAF VAN LOON en Heer WILLEM VAN HOLLAND verzoend werden: zo de Hertog dit niet kan te weeg brengen, zal by beiden eenen dag stellen, en de Graaf van Loon zal doen bet geene by, volgensd uitspraak der Mannen, alsdan zal geoordeeld worden te moeten doen.* En wat zou Willem moeten doen? Al wat hem beliefde. Want de Hertog en Mannen van Brabant hadden hem niets te gebieden; dat is even zo veel als Philips van Namen en de Mannen van Vlaanderen. Doch hiervan wordt omstandiger gesproken in N<sup>o</sup> II. op deez wyze: *De Hertog en Graaf zyn overeengekomen, dat de Graaf en des zelfs Vrouw, al bet vry eigen goed dat hun, naar reden en Erfrecht, toebeoorde in GANSCH HOLLAND, aan den Hertog zullen opdraagen, en bet wederom van den zelven te Leen ontvangen, met des zelfs aankleeven; uitzonderd bet*  
Huis

*Huis ter Leede en de Kasteellenye.* Butkens p. 165. 166. plaatse B. III. dit op het jaar 1203, en noemt des Graaven Vrouw, ADA; <sup>†.570.</sup> kwaalijk. Onze Vaderl. Schryver heeft het geleezen, doch mede niet verstaan. zo spreekt hy 'er van p. 327. „ Doch „ van elders weet men nog, dat de Graaf van Loon, na 't „ sluiten van dit *Verdrag*, zyne en zyner Gemaalinne eigen „ goed in Holland, uitgenomen den Burgt en 't Burggraaf- „ schap van Ieda, die aan *Vlaanderen* waaren afgestaan, „ aan den Hertog van Brabant opgedraagen, en het wederom „ van hem te Leen ontvangen heeft“. Zie hier kortelyk wat 'er van zy.

Lodewijk, die, na *Adaas* dood, geen' kijk meer hadt naar 't Graaffschap van Holland, en zich nu met Willem wel wilde verzoenen, om, ten minsten, in 't bezit te komen van het Vrye goed, dat hy meende hem, als Man en Erfgenaam van *Ada*, toe te behooren; belooft, nevens zijne nieuwe Vrouw *A*, te weeten *Aleid van Brabant*, al dit Hollandsche goed aan den Hertog te zullen opdraagen, enz. Te weeten, als hy het hebben zoude. Maar noit heeft hy 't gehad, en dierhalve ook noit opgedraagen. Want ook een belofte van iets te zullen doen, is wat anders dan de daad zelve. Even dat zelfde belooven hier Lodewijk en zijn Vrouw, ten opzigte van het Slot *Chaumont*, 't welk hy zijner Vrouwe *A.* dat is *Aleid*, tot een' Bruidschat gegeven hadt. Maar de opdragt zelve geschiedt eerst by den volgende Brief N<sup>o</sup>. III. die van 't Hollandsche goed is noit geschied.

De Vaderl. Schryver vervolgt: „ Hertog Henrik beloofde, „ daarentegen, Lodewijk tegen Willem te zullen helpen, zo „ deeze 't *geslooten Verdrag* verbrak“. En let wel, dat dees Schryver hier, en boven, door *Verdrag*, niet anders verstaat, dan dat valsche Verdrag, dat in Octob. 1206 door Philips van Namen bewerkt zoude zijn. Zie hier de oorspronkelijke woorden van N<sup>o</sup>. II zelfs: *Item Comes promissit, quod Concordiam illam, quae inter eum et Dominum Willelmum est ordinata, CONSILIO DUCIS et ROTGERI DE MEREHEM, et eorum quos ipsi assument, observabit et firmiter stabiliet: Si vero praedictus Willelmus Concordiam praedictam, CONSILIO DUCIS et ROTGERI DE MEREHEM, et eorum quos ipsi assument, observare renuerit, Dux Comiti assistet, tanquam in propriis negotiis.* Men kanze in 't Franfch leezen by Butkens. Dit zien wy 'er uit, dat 'er, in Brabant, een Verdrag van bemiddeling

B. III. deling tusschen Willem en Lodewijk ontworpen was ; niet  
 7.570. wegens het *Graafschap van Holland*, maar wegens het *Huwelijksgoed van Ada*: tot welks naarkominge, op 't zeggen van den Hertog en van Heer Rutger van Meerhem, Lodewijk zich hier onbepaaldelijk verbindt: maar indien Willem het, op gelijk zeggen, niet wilde aanneemen, dan verpligtte zich de Hertog zynen Schoonzoon te helpen. Uit welke woorden, *confilio Ducis, &c.* of, op 't zeggen des Hertogs, enz. blijkt, dat het slechts een ontwerp geweest is, waartegen, en Willem, en Lodewijk, hunne bezwaarnissen noch hadden kunnen inbrengen; waarop dan, door den Hertog en den Heer van Meerhem, en anderen, die zy zich zelfs zouden willen toevoegen, nader uitspraak zoude gedaan worden. Ondertusschen, blijkt nergens, dat Willem zich daarmede eenigszins bekommerd hebbe; of de Hertog hem deswegen oit moeilijk gevalen zy. Dees was ook van zijne belofte ontslagen, toen zijn Schoonzoon de zijne eerlang verbrak. Al hadden wy dan niet anders, zo zou doch, uit dit stuk alleen, de valsheid van dat Vlaamsche Verdrag volkomen beweezen zijn; also Lodewijk voor 14 Oct. 1206, reeds zijn tweede Vrouw hadt.

Maar ik moet dit stuk ook geneezen van eene diepe wonde, veroorzaakt door 't uitvallen van ééne letter; waardoor Butkens met het zelve zo spoorbijster geworden is, dat hy Lodewijks Vrouw *A.* nam voor *Ada*, in plaats van *Aleid*. Lodewijk was Leenman des Bisschops van Luyk. Hier verbindt hy zich, als *Ligius homo*, datmen van ouds in het Duitseh noemde *Ledig man*, des Hertogs, den zelve te helpen tegen alle menschen, uitgezonderd het Rijk en den Bisschop van Luyk. Voorts luiden de woorden daar aldus: *Si tamen Episcopus et Ecclesia Leodiensis injuste Ducem gravare attentarent, Comes eos monere deberet, ut ab injusto gravamine ejus cessarent: quod si cessare nollent; Comes Duci, sicut Ligio [leg. Ligius homo] Domino suo et pari suo, assistet.* Welke laatste woorden, Butkens vertaalde: *le Comte doit servir le Duc comme a son Seigneur et Pair.* Doch lees, buiten bedenkinge, in 't Latijn, voor *pai*, *PATRI*; en dus ook in 't Fransch, voor *Pair*, *PERE*. Tot bewijs van welke verandering, alleen genoeg waar te zeggen, dat de Hertog, in Brabant, geenen *Par*, *Pair* of *Genoot* kende; en niemand, die eenen anderen voor zynen *Heer* erkent, tevens des zelfs *Par* genoemd is of kan worden. Maar de verbetering blijkt op zich zelve, en

zonneklaar, uit N<sup>o</sup> III. daar, in het zelfde geval van den B. III.  
Bisschop van Luyk, gezeid wordt: *ipse Comes partes suas in-* 7. 570  
*terponens, in hoc casu, sicut Domino et PATRI suo, ei [Duci]*  
*facere debet.* Meerder heb ik uit N<sup>o</sup> III. niet te bewyzen, dan  
het jaar 1206, dat 'er onder staat. En dus blijkt onweder-  
spreekelijk, uit alle drie deeze Stukken, dat Lodewijk van  
Loon, in het jaar 1206, is getrouwd geweest met eene Doch-  
ter des Hertogs van Brabant; en dat gevolgelijk onze *Ada* toen  
niet meer in leevenden lyve kan geweest zijn: Dat, uit dien  
hoofde, alle Brieven, Verdragen, enz. waarin *Ada*, in en  
na het jaar 1206 gemeld wordt als leevende, verduid en  
valsch, en daarom verwerpelijk zijn. Dat Graaf Lodewijk,  
by 't leeven van *Ada*, zoude getrouwd zijn met *Aleid* van  
Brabant, heeft geen' schijn.

Maar om al verder de waarheid, die ik nu al meer dan eens  
bewezen heb, van alle kanten in eenen helderen dag te stel-  
len, zal het niet ondienstig zijn, de wegen van *Aleid*, na de  
dood van haaren Man, Lodewijk, die in 1218 voorviel, naar  
te spooren. Men spreekt 'er van, alsof Lodewijks nagela-  
ten Weduwe kort daarna mede overleeden zoude zijn. Doch  
verre vandaar. Lodewijks Weduwe, naamelijk, *Aleid van*  
*Brabant*, was in het begin des jaars 1224 hertrouwd met *Wil-*  
*lem Graave van Auvergne*. De Brief, waaruit zulks blijkt, is  
te vinden by Butkens, Pr. p. 70. 71. onder dit hoofd en Slot:  
*WILLELMUS, Dei gratia, Comes Arvernus, et ALEIDIS*  
*quondam Comitissa de LOS, omnibus hoc scriptum videntibus*  
*Salutem* — *Actum anno Domini MCC. XXIV. in crasti-*  
*no Purificationis Beatae Mariae.* dat is 3 Febr. 't Is waar, wy  
konnen uit deeze woorden, op zich zelfs, niet zien, of dee-  
ze *Aleid* wylen *Gravinne van Loon*, geweest zy de Wedu-  
we van *Lodewijk*, of van des zelfs Broeder en Opvolger *Ar-*  
*noud*. Want *Arnoud*, wiens Vrouw, alswe gezien hebben,  
ook *Aleid* hiet, was toen mede reeds overleeden; en 't Graaf-  
schap van Loon, overgegaan op *Lodewijk*, Zoon van *Gerard*  
Graave van Rynecke, welke *Gerard* de Broeder geweest is  
van den eerstgemelden *Lodewijk*, en van *Arnoud*: met wel-  
ken laastgemelden *Lodewijk* onze Vaderl. Schryver p. 340.  
verlegen was. zie Butkens p. 210. Maar de inhoud des Briefs  
neemt hier alle twijffeling weg. Want *Willem* en *Aleid* doen,  
daarin, voor eene zekere somme van penningen, volgens  
het gebruik van die Eeuwen, afstand van alle *Erfrecht op Brab-*  
ant,

B. III. *bant*, dat is, op de Vrye, zo Heerlyke als andere Goederen, *†. 570.* by haaren Vader, Hertog Henrik I, na te laten. Maar Graaf *Arnoud van Loon* en zijn vrouw *Aleid* hadden geen recht ter wereld op die Goederen. In de gemelde Proeven p. 76. vindtmen een' Brief van *Arnoud Graave van Loon en Cbiny*, Broeder en Opvolger van den laatstgemelden *Lodewijk*, waarby hy verklaart alle zyne verschillen met de *edele Vrouwe ALEID, Gravinne van Auvergne*, te verblyven aan Hertog Henrik van Brabant en Graave Otte van Gelre. Dit was in 't jaar 1246. Butkens p. 235. zegt, dat die verschillen ontstaan waren over de Duwarie, die zy eischte als Weduwe van *Lodewijk*, Oom van *Arnoud*. En schoon zy toen al omtrent de 60 jaaren oud moet geweest zijn, vinden wy haar echter noch 13 en 14 jaaren laater, ten derdenmaale getrouwd of mistrouwd, met *Arnoud Heere van Wesemale*. In de Proeven van Butkens p. 98. zien wy twee Brieven, den eersten in 't Latijn, met dit hoofd en slot: *ARNOLDUS Dominus de Wesemale, et ALEIDIS, uxor ejus, Comitissa ALVERNIAE* — Datum Lovanii in festo B. Mariae Magdalene 1259. dat is 22 July. Den anderen in 't Fransch: *ERNOUL, Chevalier, Sire de Wesemale, et ALYS, qui fu jadis Contesse d'AUVERGNE* — 1260. *le Lundy apres la feste S. Barnabe.* dat was 15 Juny. Wanneer zy storf, is onbekend. Zy heeft geene kinderen nagelaaten dan by haaren tweeden Man. Der zelve naamen en nakomelingen, tot in de Zestiende Eeuwe, kanmen vinden by Butkens p. 562. Willem van Mechelen, Bisschop van Utrecht, was haar kleinzoon. zie beneden by V. 599. Deeze, nu, is geweest de Vrouw, die in 1218 Weduwe is geworden van Graaf Lodewijk van Loon; welke Lodewijk in 1203 getrouwd was geweest met Ada Gravinne van Holland. Heeft nu deeze Ada hem in 1218 overleefd, zo moet alles, wat wy van *Aleid van Brabant* gezeld en beweezen hebben, toepasselijk zijn op *Ada*. Enz.

Het geen ik hier uit de Proeven van Butkens heb opge maakt, is ook, uit de zelfde Proeven, en van elders, beweezen door Baluzius in zijn Hist. de la Maison d'Auvergne L. I. Chap. 20. daar ik noch deeze byzonderheden vinde; naamelijk, dat Aleid van Brabant noch in het zelfde jaar 1218, waarin haar Man, Lodewijk van Loon, gestorven is, met Willem X, Graaf van Auvergne hertrouwd is: Dat hy zijn uiter-

uitersten wil gemaakt heeft in February 1245 , en voor 1247 B. HI. overleeden is ; en Aleid voor 1267.

p. 570

Wy zeiden hierboven p. 160. kortelijk , dat *Ligius homo* van ouds in het Duitfch genoemd werdt, *Ledig man* : en meenden het daarby gelaaten te hebben. Maar dewijl ik zie dat zulks veelen noch onbekend is , heb ik noodig geoordeeld, ook hier iets tot opheldering te zeggen. Het is in 't Charterb. I. p. 279. dat het woord *Ledigman* verklaard wordt *Lenigman* of *Leenman* . Maar *Lenigman* is geen taal: en *Leenman*, waarvoormen in het Duitfch anders zeide *Man* , of in 't Latijn *Homo* , is wat anders dan *Ledig man*, of *Ligius homo*. De Brief aldaar luidt , ten deele, aldus: *Nos Otto de Benthem — prædictum autem Alodidum nos et successores nostri in feudum tenebimus a dicto Comite et suis successoribus , et proinde effecti sumus Ligius Homo , quod Teutomice dicitur LEDIGMAN , ejusdem Comitatus Gelriensis contra quoslibet , præterquam contra Dominos nostros Archiep. Bremensem , Ep. Trarjctensem , Ep. Monasteriensem et Osnabrugensem — datum Zutphania 1253 mense Septembri*. Toen Otte van Benthem zich dus verklaarde voor *Ligius homo* en *Ledigman* des Graaven van Gelre, gaf hy, zo 't schijnt, twee zaaken te kennen; eerst , door *Ligius* , dat hy ganschelijk *Verbonden* was ten opzichte des Graafs : voorts , door *Ledig* , dat hy *Vry* was van alle *verbintenisse* ten opzichte van anderen. Ten waarmen wilde onderstellen, dat *Ligius* slechts een verbaftering zy van *Ledig*, waarvoor nu noch gemeenzaam , *Leeg*. En dit behaagt my. 't Gevolg dier benaamingen was , datmen zich verplichtte zynen Leenheer te helpen tegen alle menschen, *contra omnes*, niemand uitgezonderd, dan diemen tevens met naamen noemde. Supl. au Corps Dipl. T. I. P. I. II. 80. *Arthurus Dux Britannia, &c. Noveritis quod ego feci charissimo meo Domino Pb. Regi Francorum illustri , Hommagium Ligium contra omnes , qui possunt vivere vel mori , de Feudo Britannia, &c. Actum 1210*. Op gelyke wyze n. 125. *Ego Aymericus de Thoartio notum facio — quod ego carissimo Domino meo L. Regi Francia illustri , Hommagium feci Ligium contra omnem creaturam , qua possit vivere vel mori , de Feodis illis que teneo de eodem &c. An. 1255*. En dat was , volstrektelijk , zonder uitzonderinge van iemand. Pasquier Recherches L. II. ch. 14. *Hommes ligs , qui sans exception , promettoient tout devoir de fidelité a leurs Seigneurs. Ligius*

B. III. of *Ledig man*, was dan *Liber ab omnibus*. Brief van Heer  
 †. 570. Diederik van Altena, 8 [7] Mei 1230. Charterb. p. 207.  
*Preterea cetera bona, que tenui a Hollandie Comite, tenet Con-*  
*sanguineus meus W. de Horne in feodo a Comite Hollandie, et*  
*homagium ei fecit LIBERUM AB OMNIBUS, præter R. Imp.* Dit  
 een en ander wordt noch al klaarer door de bewoording van  
*Ledig Huis*, in den bekenden Zoenbrief van Herman van  
 Woerden 30 Maart 1287. Voorts — dat ik dat Steenhuis,  
 dat by [Graaf Florens] te Woerden heeft doen maaken, bem  
 gelden sal te synen wille, en dat van bem te bouden, altoos te  
 blyvene sijn LEDIGE HUIS, op ende af te rydene, bem ende den  
 sinen, te sire wille, jegens elker manne die levet [en dat is,  
 niemand uitgezonderd]. Voert — dat ik bem timmeren —  
 sal eene sterke Borch — ende die Borch van bem te leene  
 bouden — ende altoos dat sijn LEDIGE HUIS te blyven, enz.  
 Dat is te zeggen, dat dat Steenhuis en die Borg den Graave  
*absolute debeant patere contra quoslibet*. Brief van 1264. by  
 Dithmarus Not. ad Tescenm. p. 226. *cæterum Dominus Luiſſ*  
*Ecclesie Monasteriensis ipsum Castrum Ringenberg servabit*  
*Ligium, quod vulgus LETHETUS dicit, ita ut Episcopo —*  
*ABSOLUTE DEBEAT PATERE CONTRA QUOSLIBET, cum Ecclesie*  
*fuert oportunum*. In welke woorden *Letbetus* jammerlijk  
 bedorven is. Het moet Duitsch en geen Latijn zijn. Het  
 moet een vertaaling zijn van *Castrum Ligium*. dat noemde  
 Woerden *Ledig huis*. en in dien zin, en geen' anderen, moe-  
 ten wy hier ook *Letbetus* verstaan. Voor *Ledigman*, vind ik  
 daar ook *Lodygmann*; dat op zich zelf niet verstaanbaar is.  
 Anders geeven de woorden des Briefs, te vinden Cod. Dipl.  
 Clivens. n. 137. eene nette bepaaling van *Ligius* of *Ledigman*,  
 in deeze woorden: *Nos Theod. Dominus de Moerſe —*  
*promittimus juvare nobilem D. Theod. Comitem Clivensem,*  
*prout LIGIUS HOMO, quod LODYGMANN vulgariter dicitur,*  
*DOMINO SUO TENETUR, ET SPECIALI ET ARCTIORI FIDE est*  
*adstrictus et FORTIUS LIGATUS: super quo &c. an. 1287.*  
 Die dat schreef, leidde *Ligius* zekerlijk af van 't Lat. *Ligare*.  
 en ik heb ook daar niets tegen.

†. 876. †. 876 (En hadde ene soghet te lube) hier mispraat zich  
 de Beuzelaar alte grof. Hy spreekt van de Vrouw van Graaf  
 Willem, toen die eerst tot Roomsch Koning verkooren was,  
 voor 't beleg der Stad Aken, en dus in 1247 of in 't begin van  
 1248;



1248; schoon Willem eerst getrouwd is in 1252. Om ons B. III. tusschen dit broddelwerk een weinig te verpoozen, zullen wy 7.876. kortelijk onderzoeken op welken dag dat koninglyke huwelijk voltrokken zy. Scriverius noemde dien, in zyne Graaven p. 195. *S. Pauli Bekeeringe dag*; dat is 25 January, gelijkmen leeft in de Vaderl. Hist. B. VIII. p. 387. zich beroepende op Albertus Stadensis; dien ik geloof dat zy beiden kwaalijk verstaan hebben. Albertus verhaalt, dat het Paleis te Brunswijk, daar Koning Willem zyne Vrouw voor de eerste reize besliep, dien zelfden nacht tot den grond toe is afgebrand, zodat zy ter naauwer nood ontkwamen. En dat was de nacht van *S. Paulus Bekeeringe*: te weeten, die den 25 January was voorgegaan. Zodat, volgens Albertus, de Trouwdag eigenlijk geweest is 24 Jan. Dit is, ik beken 't, onverschillig. Maar, het kan elders van dienst zijn, datmen weete, dat, wanneer de Ouden iets zeggen geschied te zijn in den *Nacht* van eenig Feest, zulks altijd te verstaan is van den voorgaanden Nacht. zie ook boven by 7. 821. De reden is eenvoudig en klaar. De Feesten hadden eenen *Avond*, eene *Nacht*, en eenen *Dag*. Of zullen wy den *Dag* plaatsen tusschen den *Avond* en de *Nacht*? Immers weet elk, in wat orden volgen, *Kersavond*, *Kersnacht* en *Kersdag*. Haltaus in Calend. p. 88. van den goeden Vrydag: *Latinis, Passio Domini, et Nox PRÆCEDENS, Nox Paschonis*. Al het zelfde heeft ook plaats ten opzichte van alle de Dagen der Weeke. By voorbeeld; *Donderdagnacht* was de Nacht tusschen Woensdag en Donderdag; niet de volgende tusschen Donderdag en Vrydag. Dit blijkt klaar uit G. Brand, Hist. van Enkhuizen p. 40. „ In den jaere 1494 is hun een vrye Week-markt op den „ *Donderdag* in elke weeke vergunt, ingaende ter *Midder-* „ *nacht van den Donderdag*, en eindigende ter *Midternacht* „ *van den Vrydag* daer aen volgende. “ Doch de begrippen, hieromtrent, zijn genoegzaam overal zo verward, datmen, om zich te doen verstaan, best doet eenige omschryvinge te gebruiken.

7. 1222 de ghescheurste) zo ook in III. In 25 by verzinninge, ghebeerte. Seb. dit woord, waarschijnlijk, afleidende van 1222. beerschen, verklaart het, diens die Heerscheppen waren. Alk. Lands-beere; Regt-hebber tot de Heerschappye. Wy zullen hier byvoegen eene andere plaats van onzen Dichter, die met deeze veel overeenkomst heeft, VIII. 556.

## B. III.

7.

1222.

*Nu waft op Willem comen danne,**Dat bi was doutsfe en deerfte**En moest bliven de gheheerfte.*

daar staat in *A* gbeerste; in *B* gbeierste, gelijk ook in 't Rijmwoord ierste voor eerste; maar in *M* gbebeerste. En *Alk.* verklaart het daar kortelijk door *Erf-soon*: zodat hy 't buiten twijffel afleidde van *Hoir* of *Oir*: daar ik, ten opzichte van die twee plaatsen, weinig zoude tegen hebben, indien ik het spoor dier afleidinge vinden kon. Natuurlyker schijnt *gbebeerste* genomen te kunnen worden voor *ge-eerdste*; dat ook, in alle gevallen, een voorrecht is van den Oudsten Zoon. Als ge u te binnen brengt het aangetekende II 1365. wegens het verlengde *bebevelt*, en 't verkorte *bévelt*, beide voor *be-eveld*, zultge licht begrypen, datmen, voor *ge-eerd*, ook gezeid hebbe, by verlenginge *ge-beert*; by verkortinge *geert*. Want het geene wy zeiden van het Voorvoegsel *BE*, moet ook verstaan worden van *GE*. Zo leezenwe boven II. 1192. in *A* ghebendet: in de *And.* gbeendet: elders las ik onlangs *gbeyndt*; dat is niet *ge-ijnd*, maar *geind*, by verkortinge voor *ge-eynd*. *Beneden* IX. 826. vind ik in allen *gbe-ebt*. maar in *Walewein* gbeebbt f. 16 d.

*Alfer der wilder zee baren**Waren ghehebt ene wile,**So moeste men riden ene mile:**Twater was breet, alst was vloet.*

ook gbehebbet f. 20 d.

*Mettien bevet Walewein vernomen**Twater voor bem ghehebbet wel.*

maar gelijk dit woord alle dagen niet voorkomt, zo heb ik ook tot noch toe het verkorte *gbebt* niet gevonden. maar *gbeert*, voor *ge-eert*, dat ik voluit vinde, *Fab. van Esop.* f. 52.

*Die bem wel proefde ionc, bi soude**Met rechte gheeert sijn in sine oude.*is redelijk gemeen. *Ferguut* f. 18 d.*Hi es gheert overal**En met vrouwen liefgetal.*

(*liefgetal* is niet, gelijkmen nu meent, *lieftaalig*, die wel spreekt: maar die behoort onder het kleine *getal der aange-naamsten*, der meest begunstigten) *Doctrinale* B. II. f. 12 b.

*Die vroet wille sijn en gheert,**Sal bem vanden quaden boeden**En*

en f. 12 d. *En wandlen metten goeden.*  
— — *daer ghi af moecht*

*Gheert sijn ende verboecht.*

W. von Gravenberg f. 84 c.

*Her sprach: o we, minne!*

*Geert si din suzen nam.*

*Geberst*, dat weder eene andere bekorting is van *gebeerst*, vind ik by D. van Assenede. f. 14 a.

*Nu bort, wat Floris den stierman bat,*

*Die vanden scepe was geherst:*

*Dat bine ant lant sette alerst.*

en zo weder f. 14 c.

*Men diende bem alerst*

*Want bi van bem allen was geherst.*

welke bekorting van *geberst*, voor *gebeerst*, niet vreemd kan schynen na deeze twee voorbeelden van *alerst*, voor *alreerst*. En noch wordt dit *alerst* verkort in 't Hoogd. tot *alrest*. Strickerus c. VII. §. 5.

*Seit diu erde alrest begunde bern.*

dat is, *Sint de aarde allereerst begon te baaren*: of, volgens de Lat. vertaaling van Scherzius: *ex quo tellus primum coepit generare*. Gravenberg f. 1 c.

*Sint ich mich gutes alrest versan.*

Die nu, in een gezelschap of menigte, is *geberst*, of de *gebeerste*, of *geërdste*, is ook daar de *hoogste*. Zo vindenwe, Fragm. de bello contra Sar. ♀. 2048.

*Tba waren siven bunderet afgote,*

*Mabmet was iber aller hereft under in.*

dat is, de *gebeerste*; de *hoogste*, volgens Strickerus c. V. §. 8.

*Die warn siben bundert,*

*Macbmet was ausgesundert,*

*Der was der HOCHSTE onder in.*

[Jac. de Vitriaco, Hist. Orient. L. III. in 't begin: — *ad Macbomet Deum Saracenorum*. — *Iste Deus Macbomet visitatur quotidie et adoratur, sicut visitatur et adoratur dominus Papa.*] In 't zelfde Fragm. ♀. 360. leestmen, *allerbereften*; en Scherzius verklaart het, *allerberrieste*, VORNEHMSTE. Rythm. de S. Annone ♀. 556.

*Da di heristin in der werilte*

*Subten sich mit suertin.*

het welk Schilterus vertaalt:

L 4

Cum

B. III.

♀.

1222.

## B. III.

*Cum PRIMORES in mundo*†. *Conficerent se gladiis.*

1222. Brunsw. Rijmkr. c. 67. †. 23. van den Oudsten der vier zoonen van Hertog Otto, Schoonvader van Koning Willem:

*Hertzog Albrecht biefs der erst**Von Braunschwich, und der herft.*

Anders leestmen daar c. 38. †. 53. van de twee Oudsten der vier zoonen van Hertog Henrik den Leeuw en Machteld van Engeland:

*Hertoge Henrich beit de erste:**Der ander, Otte unde de herfte,**De plag des Rikes kronen sint.*

De laatste regel behelst de reden, waarom hier niet de Oudste, maar de Tweede zoon heet *de berfte*. Naamelijk, die Tweede was sint Keizer Otto IV. De spreekwyze, *des Rikes kronen*, of *der kroonen*, *PLEEGEN*, in de betekenis van *regeeren*; en meer diergelyken, hebben wy elders met Nederduitsche voorbeelden opgehelderd.

†. †. 1297 *worden doen in scine*) dat is, gelijk Alk. na Seb. 1297. het verklaarde, *doen blyken*. Ik vind hier in de Andd. geen verschil, dan alleen in *an scine*, voor *in scine*; welke verwisseling van *an* en *in*, in deeze spreekwyze geduurig is. In *A* staat kwaalijk *woorden* voor *worden*. Maar *worden* zelf schijnt hier alleen geplaatst om het vaars zyne behoortlyke lengte te geeven: want, *bem doen in scine*, hadt konnen volstaan. Beneden X. 970.

*Hi sout bem doen in scine.*

daarmen in *A* leest, *anscinen*: in *B*, *in aenscine*. Dit zelfde, *doen in*, of *an*, *scine*, kunt gy hier verder vinden III. 1435. IV. 1185. V. 234. VIII. 290. Jan van Heelu p. 38.

*Dat dede bi in scine wale.*

dat is, dat toonde hy wel. De Hoogd. zeiden korter *doen schijn*. Strickerus VII. 14.

*Olifier, Rulant, Turpin,**Die taten mit den wercken schein**Wes in di bertze gerten.*

zo ook *worden schijn*: waarvoor onze Dichter X. 480. zeide, *worden an scine*. Strickerus VI. 10.

*Dein schilt ist ein vil dunne werc,**Vil waich ist dein balsperc,**Dein*

- Dein helm und dein gestaine*  
*Die frument dir beut vil claine :*  
*Das schol vil schier werden schein.*  
Oud Gedicht, by Eckardus Tom. II. col. 1499.  
*Das wart vor Akers wol schein.*  
Der Welsche Gast, by Schilterus in Catal. Auctor. f. xxxvi.  
*Missprach ich an der Tutsche icht,*  
*Das duncke uch wunderlicken nicht,*  
*Wan ich gar ain Walch bin,*  
*Das wirt an miner Tutsche schin.*  
*Ich bin von Frigul geboren.*  
Ferguut f. 13 d.  
*Waric gewapent, als gi sijt,*  
*Die Naen soude gewroken. sijn,*  
*Dat u worden soude in scijn.*  
Zeer gemeen is ook, *zijn an schijn.* Beneden X. 811.  
*Alst openbaer is an scine.*  
Zie verder VIII. 150. X. 519. Doctrinale B. II. f. 12 c.  
*Alsoe dagbelijcs es in scijn.*  
dat is, gelijken daar leeft f. 13 c.  
*Dit siet men dagbelijc gesien.*  
of, gelijk f. 15 c.  
*Dits dat men dagbelijc siet,*  
B. III. f. 40 d.  
*Want wi ene ure, dat-s in scijn,*  
*Ons levens niet seker en sijn.*  
Claes Willemsz B. I. Prol.  
*Als alle der werelt is aenschijn.*  
Walewein f. 5 c.  
*Dat-s sijn wapinen wel an schine.*  
waarvoor W. v. Gravenberg zeide f. 58 b.  
*Daz ist an sinen wapen schin.*  
anders schynen aan tets. Walewein f. 5 a.  
*Dat schein an Gringoletten wel.*  
en Gravenberg f. 27 d.  
*Daz schinet an sinen geverte wol.*  
Zo lees ik, Fabelen van Esopet f. 7 b.  
*Nu sijnt mi mine quaetbeit wel.*  
waarvoor wederom in Walewein f. 22 d.  
*Ne es mi die quaetbeit anschine.*

## 170 B R E E D E R

B. III. Anders wederom luidt *ſchynen iemand*, voort aan of in iemand.  
 7. aldaar f. 54 d.

1297. *Deſe ſcalebett ſal tu ſcinen.*  
 dat te verſtaan is even als 't volgende van D. van Aſſenede  
 f. 1 b. van de Liefde:

*Si doet, dat daer becomt te doene:  
 Dat ſcheen den wiſen Salomoene.  
 Al hadde bi cracht en wijsdom groet,  
 Hi moeſte minnen als zijt gbeboet.*

Zeldſaamer is vinden an ſcine, beneden V. 438.

*In diſtorie van Merline.  
 Vinden wi tgelijk an ſcine.*

of, gelijk in de Andd.

*Vinden wi gbelike in ſcine.*

Wegens het noch ouder gebruik van *ſchijn* en *ſchynen* kanmen  
 naarzien het Gloſſ. Teutonic. p. 721. waaruit ik niets ont-  
 leend heb; en waarop ik geene aanmerkingen zal maaken.

7. 7. 1598 *Op ſente Agnieten achttende dage*) S. Agnieten  
 1598. Dag is 21, maar S. Agnieten *achtende*, of *achtſte*, Dag is  
 28 January. En op deezen dag is Konink Willem gefneu-  
 veld in 't jaar 1255, en niet in 1256. Met my ſtemmen al-  
 le onze Oudſte Schryvers. Zie ook Buchellius over Beka p.  
 91. In Brabant ſprakmen van ouds ook niet anders. In  
 den Spiegel Hiſt.-B. I. c. 38, daar 't geval verhaald wordt,  
 volgt 7. 61.

*Doen dat geſchiede, ſcreef men voorwaer.  
 XII bondert en LV tuer.*

Em. van Dinter begint het Vijfde Boek zyner Annales met  
 het jaar 1255 na de dood van Willem; zie ook 't Bredaafche  
 Kronijkje by Jac. de Roy, Marchion. Antverp. L. IX. p. 445.  
 Ook in Vlaandren, ſchoon Meyerus hier, gelijk elders, met  
 zyne Paafchjaaren in den war was: zie Buzelinus Ann. Gal-  
 lo-Fl. L. VI. p. 288. Ol. de Wree in zijn Zegelen p. 33.  
 benevens de Nederd. Kron. van Vlaandren T. I. p. 380.  
 En verder Schotanus, Beſchryving der Heerlijkheid van  
 Vriesland p. 94. De Luikſche Hiſtorieſchryver Fullon,  
 T. I. p. 360, telt, van het omkomen van Willem tot den  
 dag der Krooninge van Richard 17 Mei 1257, *omtrent twee  
 jaeren*. En in eenige Excerpta van Scrivenius, uit Joannes  
 Brando en Egid. de Roya, my medegedeeld door den Heer  
 P.

P. Burman, vind ik *zeven jaaren* geteld van de Krooning van B. III. Willem tot des zelfs dood in 1255. in hoedaanige Tjldrekeningen, men alleen moet acht geeven op de jaaren, en niet 1598. op eenige maanden meer of min. Want het Tweede voor 57 is 55; en het Zevende voor 55 is 48. A. Matthaeus, Fundat. IX, uit het Magn. Chron. Belg. p. 241 (ik vind het p. 248) zegt, dat het Klooster Koningsveld door Richardis, Willems Moeie, voor *zyne Ziele*, gesticht is in 1255. Maar hy zegt het, om het tegen te spreken, willende dat die stichting geschied zy in 1266, in welk jaar Richardis ook overleeden zou zijn; en zulks alleen, omdat hy 't gevonden hadt by Henricus Thaborita, Zie beider woorden aldaar in 't Latijn; of verduitscht in het Charterb. p. 263. Maar die der Kronijk zijn de eigen woorden van Beka p. 88. Dewijl nu Beka omtrent anderhalve Eeuw ouder is dan H. Thaborita, die volgens Vossius de Hist. Lat. III. c. 10, geleefd heeft in 1508, zo weet ik niet, waarom hier de jongste meer geloofs zou verdienen dan de oudste. Enz.

Onder de Hoogduitsche Schryvers zijn echter de meesten voor het jaar 1256. Men vindt 'er evenwel ook anderen, die beter onderricht waaren. Zo lees ik in 't Chron. Elwangenense by Freherus T. I. p. 679. *MCCLV Guilielmus Rex in Friesia occiditur*. In de Compilatio Chronologica, onder de Brunswijksche Schryvers T. II. p. 67. *MCCLV Wilbelmus Imperator occiditur*. In het Chron. Salisburgense, onder de Oostenrijkschen by Hier. Pez Tom. I, col. 364. *MCCLV Wilbelmus Rex, volens servituti suae Frisones manu valida subjugare, ab ipsis occiditur*. Doch niemand uitvoeriger dan Cuspinianus in Caes. p. 347. Melis zegt §. 1585, dat het gebeente des Konings door zijn Zoon gevonden is *meer dan zeven en twintig jaaren* na des zelfs dood; en dat zelfde zullen wy noch eens leezen B. IV. §. 428, daar het vervolgens, §. 485, verklaard wordt, en bepaald tot het jaar 1282 in den Zomer. By uitslek aanmerkenswaardig is, dat Cuspinianus juist dat zelfde gedacht en uitgedrukt heeft in deze woorden: *Sed Filius ejus Florentius, Quintus blujus nominis, post viginti septem annos ossa Patris ex Friesia deduxit in Selandiam — anno Christi MILLESIMO DUCENTESIMO OCTOGESIMO SECUNDO; cum occisus esset MILLESIMO DUCENTESIMO QUINQUAGESIMO QUINTO*.

Maar al waar het verhaal van Melis Stoke door zo veele

B III. anderen niet bevestigd geworden, men zou doch zyne getuigenis niet voegelijk kunnen verwerpen. Uit zyne defti-  
 1598. ge Narede aan Graaf Willem III, geschreeven in 't jaar 1305, besluitmen, dat hy toen een Oud Man geweest is. Alsmen hem te dier tijd 60 jaaren toeschrijft, kon hy, toen Willem in 1255 sneuvelde, reeds omtrent 10 jaaren gehad hebben. Dit, ten minsten, is zeker, dat hy, van kinds-been af, gehoord heeft, wat 'er dagelijks, onder zyne Lands-luiden, geredeneerd en verteld werdte wegens de Tijd, Plaats en Wyze van 's Konings omkomen: eene gebeurtenis, die den Hollanderen lang geheugd heeft. Maar in het jaar 1282 moeten noch veele menschen geleefd hebben; wien de omstandigheden van dat geval wel bekend waaren, en dieze, by gelegenheid van die, voor Florens zo heugelyke, ontdekking, buiten twijffel weder in de gedachtenisse vernieuwd hebben. En toen was Melis reeds bezig met het schryven van dit Werk: zie de Aantek. B. II. v. 1330. Al hadt hy dan geen geheugen gehad van het voorgevallene in zyne kindsche jaaren, toen, zeker, kan hy, als Historieschryver, niet nagelaaten hebben, zich deswegen, zo hy 't noch niet was, naauwkeuriglijk te doen onderrichten. En welke omstandigheid konnen minder vergeeten zijn dan het Jaar? Zodat wy overvloedige reden hebben, om hierin zyne getuigenis aan te merken als die van geheel Holland. En hiervan die algemeene overeenkomst onzer gemelde Kronyken, die, in andere gevallen, zo dikwils van hem verschillen.

Niettegenstaande dit alles, voorzie ik, dat my, en niet buiten schijn van waarheid, zal tegengeworpen worden, dat Koning Willem niet kan overleeden zijn in *January 1255*, dewijl 'er in 't Charterboek wel *Vier Brieven* van hem gevonden worden, gedagtekend in *Mei, September, October* en *November* des zelfden Jaars 1255. Maar om u zelven hierop, voor my, te doen antwoorden, moet ik vragen: Kunt gy gelooven, dat Willem, als Koning, *Vier Brieven* gegeven heeft, *eer by Koning was*? Nochtans heb ik ook deezen in het Charterboek ontdekt. Alle vermoeden van valsheid, aan weerkanten, -uitgeslooten, zult gy myne vraag niet konnen oplossen, dan door te stellen, dat in de zelve de Tijlmerken bedorven zijn. En dat is ook mijn antwoord ten opzichte der anderen. Want het is waar, gelijk



gelijk Dumont, Suppl. au Corps Dipl. T. I. P. I. p. 99, B. III op den laatsten Wil van Keizer Frederik II, 17 Dec. 1250, 7. aantekende, dat we weinig Brieven van dien tijd hebben, die 1598. niet bedorven zijn. Die van Koning Willem hebben wy slechts te doorloopen, om 'er van overtuigd te worden.

Ten dien einde moet men onthouden, dat hy tot Koning verkooren is den 3 October 1247, en te Aken gekroond den 1 November 1248. Dat hy zich, in dien rustcentijd, niet anders genoemd heeft, dan VERKOOREN Koning, of in Regem ELECTUS; maar, na den dag zyner Krooninge, altijd KONING. En van dien dag, 1 Nov. 1248, telde hy ook het Eerste Jaar zyner Regeeringe, 't welk gecindigd is met 31 October 1249. Dat hy, eindelijk, sedert den dag zyner Verkiezinge, 3 Oct. 1247, volgens Keizerlyk gebruik, het Jaar des Heeren niet uitdrukte in zyne Brieven, maar aanduidde door het getal der Indictien. Zo betekende Indictie V het Jaar 1247. Ind. IX, 1251. Ind. XIII, 1255. Daar ook de Jaaren zelfs uitgedrukt worden, vrees ik, dat die door laater uitschryvers ingevuld zijn; gelijk uit de Indictie lichtelijk kan geschieden, als die wel gesteld is: maar indien kwaalijk, zo moeten die aanvullers den mislag noodzaakelyk verdubbelen, voegende by een verkeerde Indictie ook een verkeerd jaar; gelijkwe aanstonds zien zullen, meermaalen geschied te zijn.

Wy beginnen met de Vier, die Willem zoude gegeven hebben eer hy Koning was. Drie der zelve komen in het Charterboek geheel voor. De oudste, p. 351 buiten orden, is van 5 Maart; de tweede, p. 240—243, van 11 Maart; de derde, p. 245, van 3 September. Geen der zelve heeft eenig jaartal; maar alle drie hebbenze Ind. V. En om die verkeerde Indictie, staanze ook alle drie op het jaar 1247, voor 1248; moettende Ind. V. veranderd worden in VI. als uit het gezeide zonneklaar blijkt. Daarenboven is die van 3 September gegeven in 't Leger voor Aken, 't welk Willem in 1247 noch belegerd heeft, noch belegeren kon. In den tweeden van 11 Maart, heeft de Uitgeever die verzinning, V voor VI, aangemerkt; maar niet verbeterd, omdat hy onder de Diplomata Cliviae [n. X] eenen Brief van Koning Willem gevonden hadt, gegeven 1 Mei 1247, die hem verlegen maakte: en deezen tel ik voor den vierden. In 't hoofd staat, in Rom. Regem ELECTUS; en in 't Slot, anno

B. III. anno Regni nostri primo, welke twee Merken, noot te sa-  
v. men gingen. By gelyk geeft ons de Brief zelf het middel  
1498. ter verbetering aan de hand, zijnde gegeven, in het Leger  
voor Werden, het welk hy begon te belegeren in't laatst van  
November 1248, en daar hy noch voor lag den 1 Mei 1249  
Ind. VII. in het eerste jaar zijns Rijks; tot welken dag dees  
Brief allerzekerst behoort.

Ik acht het dan ook der moeite waardig, wat nader te be-  
wyzen, dat Koning Willem de Jaaren zijns Rijks altijd be-  
gon te tellen van den Dag zynr Krooninge, 1 Nov. zo  
vinden we aanslonds het EERSTE uitgedrukt in drie Brieven  
van 3, 5 en 25 November 1248, Ind. VI. (Chart. p. 252 en  
253) doch de laatste zonder jaartal: en dat zelfde hebben  
wy ontdekt in dien bedorven Kleefschien-Brief van 1 Mei  
1249. Het DERDE, by Miræus, Donat. Belg. L. II. c. 113,  
in eenen van 27 November 1250, Ind. VIII; doch lees III.  
Het VIERDE, in twee Brieven van 28 January en 11 July  
1252, Ind. X. (Ch. p. 264 en 268). En eindelijk het ZESDE  
(p. 282) in dien van 23 Mei 1254, Ind. VIII voor XII.

Ook ontdekken zich uit de verschillende tytels van *Eldus*  
en *Rex*, noch verscheiden andere mislagen: als p. 246, in  
dien van 9 January Ind. VI. Daarom staat de zelfde kwa-  
lijk op 't jaar 1248. Want dewijl Willem daarin heet *Rex*,  
zo behoort die Brief tot een laater jaar. Zo noemde hy zich  
ook *Rex* in drie Brieven, p. 247-249, alle drie gegeven op  
eene zelfde plaats en zelfden dag, 27 April Ind. VI; en  
dus even als de voorgaande. Daarenboven words ook, in  
alle drie, het Jaar, doch verscheidelijk, uitgedrukt, in de  
twee eersten 1248, in den laatste 1249. Daar noch by  
komt, dat Jan van Avennes door Willem genoemd wordt  
*Sororius noster*, onze Schoonbroeder; hoewel Avennes, 27  
April 1248, noch niet getrouwd was met Willems Zuster:  
zie onzen Dichter B. III. v. 1228. Ik meen, dat die drie  
Brieven gegeven zijn den 27 April 1249, Ind. VII.

Maar terwijl nu ieder, op dit spoor, in het Charterboek  
kan te recht komen, heb ik noch iets te zeggen wegens de  
Reliq. Diplom. van J. P. Ludewig, daar ik zes Brieven van  
Willem gevonden heb, en alle zes in de Tijdmerken bedor-  
ven. Als vooreerst, ook drie van eenen dag, en ook by  
hem p. 247-249, gegeven te *Brunswijk*, den 15 February,  
Ind. XI; maar wederom met verschil in het Jaar, de eerste  
heeft

, Jan van Avennes te erkennen voor hunnen Heer;  
gedagtekend, *le Samedi apres les Octaves de la Cofile-*  
dat is, Zaterdag na de Octaaf van Lichtmis; of, om  
zaker te zeggen, den tweeden Zaterdag na 2 Febr. die,  
13, een Zondag geweest is. Twee anderen heb ik ont-  
T. V. p. 446 en 447, en van daar overgenomen in 't  
erb. p. 278 en 281, mede Jan van Avennes betreffen.  
De eerste is getekend, te Aelterbachbergen, zo *July*  
*Ind. XIII.* voór XI. De tweede, te Meebelen, 11  
1254, en mede *Ind. XIII.* Dit loopt alles in 't wildl  
aachte zal ook moeten weeten 1253 *Ind. XI.*; gelijk ik  
telle, omdat dees van 11 February, even als de laaste  
de van 15 February, Jan van Avennes maakt, en insge-  
tegeeven is te Meebelen. De zesde by Ludewig zal ons  
voor baanen tot de vier anderen, die Willem na zijn  
zoude gegeven hebben.  
es staat daar T. H. p. 229, en is getekend, *Monts*, 31  
1255 *Ind. XIII.* en dat is ook drie dagen na zijn  
By den zelven vergeeft hy aan die van Worms alles,  
y, tegen den Paus en Hem misdaan hadden, als Aan-  
rs van Reizer Frederik en des zelfs Zoon Koning Koen-  
In 1253 vruchteloos door Willem aangezocht, wer-  
y in den ban gedaan, onder den naam van *Deum mi-*  
*es*, en zo strengchijk door hunnen Bisschop Richard  
igd, dat zy zich aan-deeten, en gevolgelijk ook aan  
m, misseffen onderwerpen. Dit geschiedde in *October*  
Zie Chron. Wormat. By den zelfden Ludewig T. II.  
124. Daar volgt, p. 126, dat Willem en zijn Vrouw,  
4, zich dikwils te Worms ophielden. Van waar de Ko-  
reizende met den Graaf van Waldek, in *December*

B. III loogde, en in *January* 1256 om 't leeven kwam. Dus springt die Kronijk over het jaar van Willems dood heen, als of 1598. 'er; in de Dertiende Reuwe, geen jaar 55 geweest ware. Voeg 'er by, dat zo Willem, den 31 *January* 1255, geweest was te *Ments*, gelijk de Brief spreekt, hy dien hoon, zyner Vrouwe, en in haar hem zelven aangedaan, niet zo stilzwygende zoude geduld, noch ongewroken gelaaten hebben. *Roden genoeg*, denk ik, om te besluiten, dat, in dien Brief, 1255 *Ind. XIII*, moet veranderd worden in 1254 *Ind. XII*.

De Eerste der vier, in het Charterb. p. 293-294 voorkomende, heeft 28 *Mei*, *Ind. XIII*. En dewijl de *Ind. XIII* ons wijst tot het jaar 1255, heeftmen 'er dat jaar boven gesteld; doch in den Brief staat het niet. Onder den zelven vind ik het besluit van een *Vidimus*, waarvan het begin verloren is.

De Tweede is van 22 *September*, en heeft beide, 1255 en *Ind. XIII*. Maar hier hapert iets meer. Jo. a Leydis, *Annal. Rgm. c. 44*, verhaalt, dat de Abt Lubbert, in 1257, het *Roggen en Garsten brood* der Moniken afgeschafft, en veele inkomsten geschikt heeft, opdatze voortaan van *Tarwen brood en Wijn* mogten gediend worden. Deeze gift, nu, gedaan in 1257, bevestigde Willem in 1255. Maar let wel, dat hy die schikking des Abts met noch tien Pond jaarlijks, uit zijn eigen, zoude verbeterd hebben. Het, welk, gevoegd by het voorgaande, billyke aanleiding kan geeven, om de echtheid van dien geheelen Brief in twijffel te trekken.

De Derde, van 11 *October*, heeft 1255 en *Ind. XIII*, dat is 1256. Dus zekerlijk fout. De inhoud geeft my geen licht. Omrent deeze drie in 't gemeen, heb ik aan te merken, datze in het Charterboek ontleend zijn uit drie byzondere Schryvers van jonger dagen: de Eerste uit Miræus, de Tweede uit Bockenbergh, de Derde uit S. van Leeuwen.

De Vierde van 10 *November*, heeft de zelfde gebreken, 1255 en *Ind. XIV*, maar de inhoud is waardig overwoogen te worden. Koning Willem bevestigde in deezen Brief, te *Oppenheim*, den *Landvrede*, door veele Bisschoppen en Steden in Duitschland beraamd en bezwooren; en zulks op der zelve verzoek, by eenen Brief, geschreeven te *Ments*, den 30 *Juny*, die in het Charterboek, p. 276 en 277, staat op het jaar 1253, ontleend uit Jo. a Leydis en E. Dinterus. Hy is ook te vinden by Beka p. 80; en, in het Duitsch, by den

den ongenoemden Klerk p. 125, daar Mieris aantekende, dat B. III. hy 't jaar 1253 gevonden hadt by Dinterus; die 't 'er mogelijk by gissing onder gesteld heeft. Zy schreeven daarin on-1598. der anderen: *Quapropter Majestatem vestram Regiam humiliter exoramus, et consulimus quantum licet, quatenus PACEM Terrae, SALUBRITER INCHOATAM, per litteras Magnificentiae vestrae jam dignemini CONFIRMARE.* En Willem antwoordde: *Nos igitur in nomine D. N. J. C. PACEM, INSTAURATAM SALUBRITER et consulte juratam, totis affectibus et puro corde colentes, auctoritate Majestatis Regiae CONFIRMAMUS.* Dat dit een Antwoord op dat Verzoek was, kan niemand in twijfel trekken; veel min denken, dat de Koning op een zo gewigtig Verzoek van 30 Juny 1253; eerst geantwoord zou hebben den 10 November 1255. Maar zelfs die Brief der Steden is eenige jaaren ouder. Om wegens den tijd dezes Landvredes wat meer zekerheid te erlangen, nam ik mijn toevlucht tot het Corpus Hist. Germ. van Struvius, daar ik licht zocht, maar my ganschelijk in de duisternisse verloor. Ik hoopte by Jo. Phil. Datt, de Pace Publica L. I. c. 4. n. 20, tot wien Struvius ons ook wijst, beter bericht te vinden; doch zie, dat ook die Schryver de strydigheid in de Tijdmerken des Briefs, *An. 1255 en Ind. XIV*; niet alleen ongemerkt voorbygaat, maar zich in 't geheel met den Tijd niet bemoeit. En dit heeft hem eene aanmerking doen maaken, die ik niet zie hoe met de Historische waarheid vereensd kan worden; en my nochtans hier eenigszins tot wegwijzer gediend heeft. Hy meent, n. 38, dat Koning Willem zich, in dien Brief van den 10 Nov. 1255, niet kwaadlyk beroemde, toen hy (doch met veel meer omslag van woorden) God dankte, „Dat, onder zyne Regeeringe, de lang verbannen Rust en Vrede, door het gansche Rijk, „ op eene wonderbaare wyze, hersteld was geworden”. Het zou waarlijk een gansch ydele roem geweest zijn, indien Willem, in een der laatste jaaren zynner Regeeringe, op die wyze gesproken hadt. In een der eersten was het toe te geeven; naamelyk, toen hy, die jong en vol vuurs was, en noch aangezet door dien Brief van zestig of zeventig Steden (gelijk men zegt) zich misschien verbeeldde dat hy was, daar hy wenschte te wezen, maar noit is gekomen. Tot dien vroegen tijd wijst ons, meen ik, die gansche dalkzegging, en vooral deeze woorden: *maxime his diebus, quibus*

B. III. *Romani Regni gubernacula felicitèr obtinemus.* Voor welken  
 7. wy, boven, kortelijk zeiden, onder zyne *Regeringe*: doch  
 1598. die eigelijk, en met nadruk, beteken en „ vooral in deeze  
 „ dagen, waarin Wy den teugel des Roomfchen Rijks ge-  
 „ lukkiglijk [in handen] gekreegen hebben.” Voeg'er by,  
 dat die Steden, in haaren Brief, aan Willem gefchreeven  
 hadden, *scientes, quod Vestrae Serenitatis adventum proficuum*  
*ad partes nostras cum ingenti desiderio praestolamur.* Uit dit  
 een en ander fchijntmen natuurlijk te mogen opmaaken,  
 dat die twee Brieven van 30 Juny en 10 November, behoo-  
 ren tot het jaar 1248 *Ind. VI.* De Biffchoppen en Steden  
 verlangden den 30 Juny naar de komft des Konings in *Duitsch-*  
*land*, daar hy, mids het beleg van Aken, noch niet geweest  
 was. Hy, die in deeze Stad wilde gekroond zijn, zette het be-  
 leg onophoudelijk voort, tot dat hy de zelve vermeerft hadt,  
 en aldaar; den 1 November, de Kroone des Rijks ontvangen  
 hebbende, zyne eerste wenschen vervuld zag. Uit zyne Brie-  
 ven weetenwe, dat hy den 3 en 5 November noch te Aken  
 geweest is: en den 25 was hy in 't Leger voor Keizerswaard.  
 Wat deedt hy in deezen tuffchentijd? Hy bezocht, in gevolge  
 der uitnoodiging, eenige Steden aan den Rijn, en was den 10 der  
 zelve maand te *Oppenheim*, daar hy den meergemelden Brief  
 gaf. En dit zeg ik niet zonder bewijs. Dat Willem, tus-  
 fchen zyne Krooning te Aken en de belegering van Keizers-  
 waard, eenige Rijnfteden bezocht heeft, blijkt uit dien  
 Brok van 27 vaarzen, die wy, omdatze zekerlijk van Me-  
 lis zijn, hoewelze in 98 niet gevonden worden, hierboven  
 in onze Aantek. 7. 956, ingevoegd hebben; daar hy, 7.  
 20-24, zegt:

*Doe pensede bi in finen finne,  
 Hoe bi dat Rike dwingen soude,  
 En bi gbinc toe als die boude  
 Harentare opten Rine.*

*Voer Keyferswaerde dogbedi pine.*

Dit bewijft, ten minften, dien togt langs den Rijn. Maar  
 omftandiger bericht vinde ik in den Spiegel Hist. B. I. c. 2. 7. 38.

*Daer naer  
 Befat bi den Stoel int inde,  
 Ende na dat, met groten gefinde,  
 Trac bi vord te Coelne waerd,  
 Enke berechtet daer na Conincs ard,*

# A A N T E K E N I N G E N. 179

*Ende dede daer int LAET gebieden,  
 Van Conincs balven, al den Lieden.  
 Pays ende VREDE; en dat men word,  
 Van 's Conincs Willem; balven, 't bord  
 Van den Rine juveren soude.*

B. III.  
 7.  
 1398.

In welke woorden de bevestiging van den *Landvrede* zeer klaar wordt te-kennen gegeven; en zulk, eer *Keizerswaord* belegerd was; waarvan die Dichter eerst in het vervolg gewaagt, c. 3. Al het welke nader bevestigd wordt door *Beka*, die den Brief der Steden plaatst, gedurende het leeven van *Bisschop Otto III*, die den 3 April 1249 overleedt. Die begeerig is te weeten, welke Steden en personen, in 't bewerken van deezen *Landvrede*, deel gehad hebben, zie het *Chron. August.* op 't jaar 1247. Alles bevestigt dus, dat der Brief der Steden van 30 Juny, en die des Konings van 10 November, beide behooren tot het jaar 1248. *Ind. VI.*

Door de dood van Koning Willem een jaar te laat te stellen, is men ook in den war geraakt omtrent het jaar der dubbele Verkiezing van *Richard en Alfonsus*. In het *Suppl. au Corps Dipl. I. I. p. 404*, vindtmen deeze Aantekening van *Dumont*: *Cette Piece est curieuse à tous égards. Elle sert entre autres à prouver contre la plupart des Historiens Modernes, que la double Election de Richard & d'Alfonse se fit en 1256, et non en 1257 ou 1258.* Dit stuk staat ons dan wat nader te beschouwen. 't Behelst de Verkiezing van *Alfonsus*, niet alleen tot *Koning der Romeinen*, maar tevens tot *Keizer*, uitnaame der Gemeente van *Piza*, van gansch *Italien*, en zelfs van het *Duitsche Rijk*, door den *Gezant* van *Piza* aan hem bekend gemaakt, en door hem aangenomen, in de stad *Soria* in *Kastilien*, in het *Koninklijk Paleis*, den 18 Maart 1256, *Ind. XIV.* *Piza* was, te dier tijd, zeer magtig en trots. 't Is waar, dat van deeze Verkiezing niets geworden is. Evenwel heeftze dit gevolg gehad, dat *Alfonsus*, volgens 't verhaal van *Matth. Paris.* een plegtig *Gezantschap* naar *Romen* afvaardigde, *appellantes & allegantes pro jure ipsius Regis Hispaniae, ne Curia Romana alium ad IMPERIUM admitteret gubernandum, quam Regem Hispaniae excellentissimum, qui plus quam omnes Reges Christiani, Christianitatis fines potenter ampliaverat.* De *Paus, Alexander IV*, gaf hun zaakelijk ten antwoord: „ Datmen, om *Keizer* te worden, eerst *Koning van Duitschland* moest zijn: dat, dierhalve, hun *Mees-*

B. III., ter vooraf moest zien te bewerken, dat hy daartoe ver-  
 v. „ kooren wierde door de Duitsche Vorsten, wien dat Rech-  
 1598. „ toekwam; en zich vervolgens te Aken doen kroonen.”

De Gezanten, dit antwoord overwoogen hebbende, rieden hunnen Koning wijsfelijk, zijn eigen Rijk, 't welk door de Sarazynen belaagd werdte, te beschermen.

Laatst van allen is my onder 't oog gekomen een ander Stukje, raakende de Verkiezing van *Richard*, zo aanmerkelijk, dat, indien 't my allereerst in handen gevallen was, ik aan dit eenige genoeg zou gehad hebben. Het is een Brief van Paus Urbanus IV, waarby hy aan *Richard* zelve verflag doet van de redenen, door de Gemagtigden, zo van hem *Richard*, als van *Alfonfus*, te Romen over en weder, ter verdediging van elks Verkiezing, bygebragt. De Brief is uitgegeeven door Leibnits, Cod. Juris Gent. P. I. in Prodr. n. XIV. en behelst, dat de Keurvorsten, na veel vruchteloze byeenkomsten, den uiterlyken dag der Verkiezing van eenen nieuwen R. Koning, die noodzaakelyk binnen jaar en dag na 't overlyden des laatsten geschieden moest, bepaald hadden op de *Octava Epiphaniae*, dat is, op den 13 January 1256, met deze aanmerkelyke byvoeginge, dat het dan, OP VIJFTIEN DAGEN NAA, EEN VOL JAAR zoude zijn, dat het Rijk zonder Hoofd geweest was: *Cum DE ANNO ET DIE post vacationem Imperii QUINDECIM DIES solummodo superessent*. En op dien dag, 13 Jan. 1256, is *Richard* verkooren door de meeste Keurvorsten; maar *Alfonfus*, door de overigen, op den volgenden Zondag der Passie. De Brief draagt geen ander Tijdmerk dan 31 Aug. doch behoort zekerlyk tot het jaar 1263. *Richard* is te Aken gekroond op Hemelvaartsdag, 17 Mei 1257; en telde ook van dien dag zyne Regeeringsjaaren. De Paus zelf schryft, dat hy toen al zes jaaren en meer in 't bezit des Rijks was geweest: t. w. van 17 Mei 1257 tot 31 Aug. 1263. Wat deedt nu Urbaan? Bevestigde hy *Richard* in dat langduurig bezit? Dat mogt *Alfonfus* vertoornd hebben. Wat dan? Hy dagvaarde Partyen op nieuws voor zich tegen 2 Mei [1264] en steldeze dus weder acht maanden uit. En dat is juist het geen een oud Schryver, *Monachus Paduanus*, woordelyk aangehaald by Struvius p. 504. n. 25, getuigd heeft, zeggende, dat de Paus, om den Vrede in de Kerk te bewaaren, op raad der Kardinaalen, *sub specie deliberandi*, de Uitspraak van een geschil tusschen zo magtige Vorsten telkens verschoof.

RIJM.



# R I J M K R O N I J K

V A N

## MELIS STOKKE.

### VIERDE BOEK.

**D**u latic staen van hem de woest/  
 En zegghe van sinen *Sone* voort/  
 En van *Florense* / sinen *Gem* /  
 Den ionghen ridder / die sijnf nam goem /  
 5 Die onderstont / als men bekande /  
 Die Doghetle vanden lande /  
 Want hi met rechte *Mombæer* was.  
 Ic der mi wel vermeten dat /  
 Dat hi maecte de *Zeusche Lore* /

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

10 *Paer*

†. 2. *Sone* voort) in *A* voert voort. Zie het slot onzer Aantek. beneden by †. 1521.

†. 7. met rechte *Mombæer*) als de geene, die, in gevalle de kleine kinderen zijns Broeders, *Florens* en *Macbteld*, kwamen te overlyden, Graaf van Holland hadt moeten zijn. Het is vermaakelijk by Alk. te leezen, dat de *Weeskamer* toen noch niet bekend was. Jan van Heelu p. 23.

*Ende Montbore sijn metten rechte:*

*Want van geborte en van geslachte*

*Was bi te dien tide*

*Die naaste vander swertside.*

†. 9. de *Zeusche Lore*) de Aartshertog Philips heeft, in 1495, eene nieuwe Keure, door de Zeelanders gemaakt, met zijn gezag bevestigd. In 't hoofd der zelve zegt hy, dat

M 3

zulks

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- 10 Daer men mebe al dorentore  
Berecht heeft al Zeelant.  
An al dien goede slouch hi de hant/  
En debe/ en liet/ wat hi woude/  
Als een Lantshere doen zoude.  
15 Hi maecte paig/ als ic versta/  
Op ene corte tijt dar na/  
Het heren Ghne van Vlaendren lant/

En

zulks geschied is, *Eerst wel ende in 't lange gesien die ouwen Keuren, gegeven alsoo wel by wylen Floris Mambour, by Hertogbe Willem van Beyeren, als by wylen onsen lieven Heers ende Over-Ouder-Vader, Hertoge Philips van Bourgoingen.* zie Smallegange p. 336. Dit hadt Vrouw Maria, in haar Groot Privilegie, Art. 50, reeds negentien jaaren te voren beloofd; alsoo veel punten staen inden Keure van Zeelandt, die seer out ende duyfter te verstaen sijn, enz.

†. 10. al dorentore) door en door. Ferguut f. 11 b.  
*Sinen valsberch beft bi dorjnedes,  
Al dorentore so es leden  
Die scacht een vadem na minen waen.*

dit is gemeen. *Wat anders vind ik 't geschreeven by Maerlant f. 149 c.*

*Al Surien dure enture.*

en f. 155 d. *Daer men vacht al dure enture.*

't is even als barentare, of bare entare, voor hier en daar.

†. 15. maecte paig) zie hier achter.

†. 21. *Maer ic ne tuert*) onze Dichter heeft dan niet geweeten, dat deeze Dochter, toenze, in October 1256, aan Florens verloofd is, maar Negen jaaren oud, en gevolgelyk noch niet huwbaar was, toen haar bruidegom, in Maart 1258, om 't leeven kwam 't Is uitkens, van wien ik dit overneem, omdat het my van alle kanten waarschynelyk voorkomt. Volgens deeze rekening stel ik haar geboorte op 1247. Meyerus zegt, dat Robert, oudste zoon van Guy, storf in 1322, oud 82 jaar: 't welk zijn geboortejaar bepaalt tot 1240. Maar hy voegt 'er by, dat sommigen aan Robert eenige weinige jaaren minder toefchryven. En dit hadt hy ook moeten doen; om

En zekerde metter hant  
 Sire dochter / om dat hi woude  
 20 Dat hise te lusse hebben soude.  
 Maar ic ne weet / hoe dat quam /  
 Datse de Hertoghe zider nam /  
 Doese Florens liet gaen.  
 Die Grave van Vlaendren liet bestaen

FLO-  
 RENS  
 Vrijd

25 Dat omdat het niet waarschynelyk is, dat de Vader maar 16 jaaren ouder zoude geweest zijn dan de Zoon. Ik stel dan, dat *Robert*, de oudste Zoon, geboren is in 1245; en des zelfs oudste Zuster *Margriet*, die verloofd geweest is aan den Voogd *Florens*, in 1247. Het welk de bepaaing van Butkens krachtig ondersteunt. Want Graaf *Guy* zelf overleedt 7 Maart 1305, oud meer dan 80 jaaren. Was hy dan geboren in 1224, zo was hy in 1245, toen hy eerst Vader wierdt, 21 jaar oud. Maar het hapert rondom by *Meyerus*. De oude Gravin *Margriet* storf 10 Febr. 1280, oud omtrent 76 jaar. Dus moet zy geboren zijn omtrent 1204; en, gevolgelijk, maar 20 jaaren gehad hebben, toenze haaren Vierden Zoon, Graaf *Guy*, in een tweede huwelyk, ter wereld bragt. Maar als ik al verder zoeken, en vinde, dat de *Moeder van Margriet* gestorven is, over zet, den 29 Aug. 1203: dat zy, *Margriet*, zelve eerst getrouwd is met *Bochard van Avennes* in 1212; andermaal met *Willem van Dampier* in 1218: zo blykt my zeker, dat hier wat anders scheelt, en *Meyerus* meer hulpe, dan bestraffinge, noodig heeft. De ouderdom van *Margriet* staat by hem uitgedrukt met dit getal, LXXVI. doch lees LXXXVI. Want buiten de gemelde ongerijmdheden en onmogelijkheden, is het, aan den anderen kant, ten uitersten waarschynelyk, dat zy geboren is in 1194; also haar oude Zuster *Johanna* in 1193 moet ter wereld gekomen zijn, dewyl zy, volgens *Meyerus*, omtrent 51 jaaren hadt, toen zy, den 5 December 1244, overleedt.

†. 23. Doese Florens liet gaen) in de Andd. aldus:  
 Doese Florens liet gaen. Die Grave  
 Van Vlaendren die liet ave  
 Dat rechts van Zeelant —

en dit zoude ik verkiezen.

M 4

†. 33.

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- 25 Dat recht van Zeelant woert/  
 Als men dieken heeft ghehoert.  
 Al hebben sij weder ane ghesproken/  
 Dat is somwile op hem ghetwoken.  
 Dese Florens/ de goetertieren/  
 30 Doer tallen saisoene tornieren.  
 In enen tornoy ghebiet hem so/  
 Dat hi/ ente sine/ worden ontzo/  
 En de poze hadde so groot/  
 Dat hi ghequetst was totex doot.  
 35 Antwarpen most hi bliben doe.  
 So grote siecheit quam hem toe/

Dat

†. 33. de poze hadde) de Heraud f. 50 a. dat by en die zine op een tijt Joe zeer gedronghen worden.

†. 37 (sevende Kalende van Aprille) vreemd luidt hier de taal van den Schryver der Goudsche Kronijk, zeggende p. 66, op die sewende Lettere van Meye. de 26 Maart 1258 was Dingsdag in de Paaschweeke,

†. 39 (Lote Antwarpen) hier is gebroddeld. Van deeze vier vaarzen, 39-42, is het eerste een verlengde herhaaling van 't geene †. 35. met één woord gezeid was, 1 Antwarpen. Het tweede is geheel en al het zelve met †. 26. Het derde is bedorven. De twee eersten acht ik gansch verwerpelijk. de twee laatsten schynen op deeze of diergelyke wyze te moeten geleezen worden:

Hi badde gbeleest met groter eren,  
 En versciet int iaer ons Heren.

zo hebbenwe ten minsten een' goeden saamenhang.

†. 48 (Graefnede) kwaalijk in de Andd. Gravinne mede, Limborg B, I. f. 6 c.

Nu gevielt op enen tijt,  
 Dat mijn vrouwe die Grafenede,  
 Hare Jonf' ende bare Riddren mede,  
 En Echites baer Sone waert,  
 Gbinghen alle in enen boegaert,

Brief

# VIERDE BOEK. 185

Dat hi op de zevende Kalende  
 Van Aprille dede zinen ende  
 Cote Andwarpen inde poozt /  
 40 Als men dicke heeft ghehoort /  
 Dat hi ghelebet hadde met eren.  
 Hi versciet mit iaer ons Heren  
 Eij hondert vijftich en achte.  
 Dese Florens / van hoghen ghesachte /  
 45 Leget in Middelborch begraven;  
 Dien zyn Zuster / met groter haben  
 En met eren / ter eerden dede:  
 Van Henegouwen was si Graefuede /

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

1258.

Sijns

Brief van W. v. Borssele en Sibillie zijn wijf, van 't jaar 1282, by Boxhorn l. p. 213. hebben gbegeven — onser Vrouwen. Ver Beatricen, der Graefnede van Hollandt, enz. zo noemde zich ook haar Grootmoeder Margriet in twee Brieven 1252 en 1269, by Vredius, de Sigillis p. 42 en 46, Wy Margriete, Graefnede van Vlaendren ende van Henegauwe. Waaron verwerpelijk is, dat zy in zekeren Tolbrief van 't jaar 1271, zich zoude genoemd hebben Graefnedinne, enz. gelijk ik dien Brief vinde ingevoegd in een' MS Brief van Schepenen en Raade van Gend, gedagtekend 14 Nov. an. 97, die haar insgelijks noemden Graefnedinne; hoewelmen anders in die eeuwe ook noch sprak als van ouds. Der Vrouwen stede B. I, c. 13. f. 36 b. de Gravenede vander Marke, Vrouwe ende Gravenede van Vende/sme ende van Castre, die grote landscpen beift ende noch leift. En II. 50. f. 201 a. ende by dede dat kindekin beymelic draghen ende bewegen te Bouloignela Grassé toot der Gravenede aldaar. Maar 't schijnt dat het bedorven Graefnedinne byzonder te Gend t'huis hoorde: want zo lees ik ook in de Vlaemsche Audtvremdicheyt van Marcus van Vaernewijck, gedrukt te Gend 1562. Tract. III. §. 52.

— van Nivers de Graefnedinne.

en andermaal § 59

Maria, eenigbe dochter van Kaerle voorschreven,  
 Waz de xxxij Graefnedinne verbeven.

Maar beter in de oude Vlaemsche Kronijk f. 37 a. Jebanne  
 M 5 Graef.

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Sijn vader kint en sere moeder.  
 50 Doe si haren lieben broeder  
 Hadde begrepen / nam si in hant  
 Haren Nebe / en al sijn lant;  
 Want si de naeste maet gheboren:  
 En berechte / als wijs horen /  
 55 Graeffcap / en dat langhe kint /  
 Daer wonder of ghesiede sint.  
 Cume hadde der saeren here /

Doe

Graefnede van Vlaendren. ook Gheselnede f. 34 a. van Margrieten weghe, sijnder gbetauder gheselnede. 't Hof van Holland, in zekere Sententie 1502. Heere Walraven, Heere tot Brederoden enz. als Man ende Voocht van Vrouwe Margriete vander Veere, Vrouwe van Brederode, enz. zyne gezelnede: Handvest. van Amst. T. I. p. 311. Noch vreemder luidt, dat Richild, de Schoonzuster van Robert den Vries, in de Vlaamsche Kronijk van 1531. cap. 16. f. 15 c en d. genoemd wordt, Roberts Swachenede en Swafenede. 't Welk opgehelderd wordt uit het voorgaande f. 14 d. en elders, daar Robert heet Richilds Swacelinck; en dat is Zwager, te wesen, Schoonbroeder.

†. 57 Cume) Alk. verklaart dit, *Misschien, ontrent. 't is ontrent geraaden; nochtans geheel mis. Cume is waarwelijks.* Walewein f. 46 a.

*Het hadde een ors cume gbedrogen.*

Ferguut f. 3 c.

*Het ors was dapper en coene:  
 Daer iegen hem cume een vogel bilde  
 Te vliegene, daert lopen wilde.*

Floris en Bl. f. 8 a.

*Men soude cume vinden hem vieren  
 Inder werelt, die di geliken.*

Limborg B. VIII. f. 36 d.

— — — *bine conde  
 Van ernisse cume ghespreken.*

J. v. Maerlant J. O. f. 146 a.

*En wroegedene vor den Keyser se,  
 Dat bi cume der doot ontso.*

Jan

Doe Florens/ de goedertiere/  
 Sijn Dem/ siuen gheest op gaf/  
 60 Daer men doghteden vele seit af.  
 Die Moete nam thint in hande/  
 En onderwant haer handen lande/  
 En proefde haer om/ en dochte  
 Hoe si thant berechten mochte/  
 65 En dede thint wel achter waren/  
 Cote het quam tot zulken iaren/

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Dat

Jan de Weert f. 6 b.

En ware dat men daer kint af draghet,  
 Men vonde cume eene maghet.

Vert. van Castianus Coll. II c. 20. twee brodekens, daar die  
 twee cume een pont wegens af baden. By Strickerus III. 3.  
 en elders in 't Hoogduitsch, lees ik *chaum*. Zie ook Kiliaan  
 by *Kuym*.

§. 65 achter waren) de Andd verwaren. Deeze verande-  
 ring is onnoodig. Limborg B. V. f. 50 b.

Het staet mi soe; in mach niet wale  
 Met orlogbe uten lande varen.

En wie soude mijn lant achterwaren?

En IV. f. 37 d. — — Sone, gbi wilt varen:

God die moet u achterwaren.

En X. f. 98 d. Een cnape — —

Leyde sijn ors ten stallen waert,  
 Daert wel was gheachterwaert.

Fabelen van Esopus f. 4 b.

Den havec baden si, dat bi soude  
 Hem ontsaen in sine boude  
 Te wachtene en tachterwerne.

Walewein f. 41 d.

Arjaters quamen, so si eerst mochte  
 Diese souden achterwaren.

dat is, die de gekwetsten zouden bezorgen en oppassen. *Ar-  
 jater* is *Archiater*. Fabelen van Esop f. 6 c.

Ik ben, seit bi, Arjatre goet.

Wy zeggen nu *Arts*; en daarvan *Artsenye*: by de Ouden *Ar-  
 sedie*. Saamenpraak f. 98 c. *alle de gheue [sondighen dootliken]*  
 die

FLO-  
RENS de  
Vijde.

Dat hi hem selven began herstaen.  
Doe dede sine ter scole gaen/  
Walsch en Dietsch leren wel.

70 Daer na/ in coeter tijt/ ghebel/  
Dat den heren banden lande  
Onder dochte/ wesen scande/  
Datse een wijf soude bliuinghen :  
En verhoerden doe de dinghen/

75 Dat

die venijn of dobbelstenen vercoopen , bet en waer datmen dat venijn om arsedie vercoften. Materie der Sonden f. 87 d. een trouwe vrient is een arsedie des levens. Ten ryde van Kiliaan noemden in Brabant *Achterwaerster* , die nu in Holland heet *Kraambewaerster* : te weeten , die de *Craemvrouwe achterwaerde* , gelijk hy spreekt. De Heraud heeft hier eenvoudig bewaren.

★. 67 *Dat hi hem selven began herstaen*) de Andd. aldus:  
*Dat bet verstandnisse mochte ontsaen.*

Ik twijfel niet, of hier is meer gebroddeld. De twee volgende regels zijn zo volkomen in den smaak van Floris en Blancefloer, dat ik niet kan gelooven datze van Melis zijn.

★. 72 *Onder dochte*) zie hier achter.

★. 74 *verhoerden doe de dinghen*) de Andd. *verbovaerden*; en in den volgenden regel, *als niet en waren*, voor ons *lettel waren*. De Heraud drukte die twee regels aldus uit: *ende verhoeveerdent, en en wouden nyet meer te bove comen.* Alk. verklaardeze: *Verwaardigen zich niet ten Hove te comen.* Maar wy kunnen hieruit niet zien, wat de *dingen verbovaerden* zeggen wil. Voorlang gifte ik, dat *verboverden*, gelijk in A staat, moest genomen worden voor *veroverden*: zy stapten over alles heen. Enz.

★. 80 *Haerlijc*) in de Andd. *Harelijc*. Het is *Elk burner*. zie beneden VII. 1005. en VIII. 813. D. van Assenedef. 18c.

*In elke woninge wonen wachtren viere,  
Fel en quaet en putersiere,  
Haerlijc draget altoes onder finen arme ...*

Sijt.



- 75 Dat si te hope lettet waren/  
 En tzededen te hope met groten scaren/  
 En stzedden daer omme onderlinghe/  
 En makeden menich groot ghedinghe/  
 Als ghi wel merken moghet.  
 80 Haerlijc woude wesen hoghet  
 Danden kinde en tlaant berachten/  
 Dat siere omme moesten bechten.

FLO.  
 AENS d  
 Vijfde.

Die

*Sijtswaert och knijf och gisarme.*  
 och is of, Walewein f. 9 d.

*Aldus trecten si bare zwaert*  
*Haerlijc badde groten ghere.*  
 waarvoor f. 12 b.

*Elkerlijc badde anders ghere.*  
 welk laatste ook by onzen Dichter voorkomt hieronder §. 889.  
 In het eerstgemelde Werk, vind ik, in de zelfde betekenis,  
*Haer gelijc*, f. 7 a.

*En boe haer gelijc spreect sonderlinge.*  
 te weeten, Juno, Pallas en Venus, tot Paris. En f. 8 d.

*Haer gelijc badde een guldene crone*  
*Opt boefs ———*  
 en nochmaal f. 7 c.

*Doe seide bi, en bat haer gelijc —*  
 Ook by onzen Dichter, beneden §. 1365. in A:

*Dandre waren gheseten daer,*  
*Dene voren, dandre naer,*  
*Als daer betaemde haer ghelike.*

dat is niet *baars* of *buns* gelyken : maar *elk bunner*. elk naar  
 zyn' rang en staat. Dit blijkt uit de Andd. daar, voor *baer*  
*ghelike*, geleezen wordt *een yegbelike*. Ja zo sprak ook Ko-  
 ning Willem in zyne Handveste aan Zieriksee: *Die lastert die*  
*Schepenen — by zal gelden haer gelijck een pont* : dat is,  
 yder Schepen een pond. *Yegbelike* is al mede van de zelfde  
 natuur. Kiliaan : JEGHELIJCK is *Je-ghelijck*. Wat hy van  
*Haer-lijc* en *Haer-gelijc* gedacht hebbe, weet ik niet, alzo ik  
 het gansche Voornaamwoord HAER in zijn Woordenboek niet  
 heb konnen vinden ; dan alleen: HOER is *baer*, *ipsa*, *ipsam*.  
 §. 85

zo-  
was de  
rijke.

- Die toten andren doe droech vede /  
En te hem hadde eneghe lede /  
85 De metten Grave en metter Vrouwe  
Best was van Henegouwen;  
Die claghebe dan om dandre zake /  
Des hi hebben wille make  
Dan sinen bianden siben here.  
90 Dat te lachetue alte zere /  
Dat die ghene / de is te hobe  
Machtich en van groten love /  
En sine vete wille maken  
Mitten here hi eneghen trekken.  
95 Die Vrouwe de was goedertieren /  
En wiste niet / hi wat manieren  
Dat de zaken waren comen.  
Si liden / dat ware om siben broden  
Dat si de sticken brochten boort /

100 M

†. 85 De metten Grave) om deeze zeven regels, 83-89, wat verstaanbaarder te maaken, diende †. 85 en 86 gelezen te worden voor †. 83 en 84; aldus:

*De metten Grave en metter Vrouwe  
Best was van Henegouwen,  
En toten andren doe droech vede, enz.*

†. 93 En sine vete) wederom, zo gy in deeze vijf regels, 90-94, eenigen saamenhang wenscht te zien, zo werp hier En weg, en lees *Sine vete*. En als gy die twaalf regels, 83-94; aldus verbeterd hebt, zullenze noch niet anders unte- veren dan wildzang, die noch te vatten noch te grypen is. En daarom verwerp ik dit alles. Lees †. 95 onmiddelijk na †. 82.

†. 95 Die Vrouwe de was goedertieren) tweemaal, †. 29 en 58, lezenwe, van haaren Broeder, *Florens de goedertieren*.

†. 100 Als men hier nu heeft ghehoort) tweemaal ook, naamelijk †. 26 en 40, lezenwe,

*Als men dicken beeft gbeboert.*

doch 't laatste was niet van de echte hand; zie by †. 39.

†. 105

# VIERDE BOEK. 191

- 100 Als men hier nu heeft ghehoort;  
En hiet hem doen dat beste waer.  
Dandre woerden des ghewaer/  
En sochten hier ieghens raet/  
En togheben hier of haren staet
- 105 Den Grave / der Vrouwen Moeyen sone/  
Van Ghebre. Als hi verstont tgone/  
Nam hi raet / wat hi doen mochte/  
En sinen rade doe best dochte.  
De woerden doe des te rade/  
110 Dat hi der an dat beste hadde/  
Dat hi des lants hem onderwoude.  
Hi hoert op ter selver stonde  
In Zuuthollant Tozpercht binnen/  
En liet albaer doe bekinnen /  
115 Dat hi tlant berechten woude.  
Alsolc sloech an hem also houde.

FLO-  
RENS  
Vijfde.

De

\*. 105 der Vrouwen Moeyen sone) II komt in dit en het volgende vaars overeen met A. maar de Uitschryver van B verstondt hier niets. Zo staat 'er:

*Den Grave der Moeyen Vrouwen sone  
En van Ghebre als si verstont tgone.*

Otto III, Graaf van Gelre, was een volle Neef van Aleid. Haare Moeder was Machteld, de zyne, Margriet, beide Dochters van Henrik I, Hertog van Brabant. Maar de Vader van Otto was Gerard, Graaf van Gelre, die van Aleid, Florens IV, Graaf van Holland. Dus kwam Haar, de Voogdy onwederspreekelijk toe. Hy nam met geweld het geen hem niet toekwam; doch nadat hem de misnoegde Hollandsche Heeren, omdatze ten Hove niet veel te zeggen hadden, in 't Land hadden geroepen.

\*. 114 bekinnen) bekend maaken.

\*. 115 tlant) in A *tsolc*. 't welk gesprooten is uit het eerste woord van het volgende vaars.

\*. 122

Lo-  
wag de  
ijde.

- De Vrouwe was in Zelant bleden/  
En nam daer grote hoede haers Neben.  
Te Gabe van Belre slouch de hant  
120 An alden goede / dat hi vant.  
Des was hi meester en voghet.  
Florens / de Gabe / de ionghe ionghet /  
Most gheboghen / wat ghesiede:  
Want hine mochte sine liede  
125 Niet bedwingen noch berechten /  
Sine mosten anderlanghe bechten  
Dicke wile / te menigher stant /  
Wilt den lande wel was cont.  
Sijer gheviel tote enen male /  
130 Datte Gabe te Remaers wale  
Gaderde volc tsinen besten.  
Der Vrouwen partie quam van Westen /  
De den Gabe waren ghever /  
En vergaderden op Doznouds ee /

135 En

†. 122 Florens / de Gabe / de ionghe ionghet) eveneens,  
doch korter, hier onder, †. 144.

En Florens, de ionghe ionghet.

†. 132 Der Vrouwen partie) te weten, die het met Aleid  
hielden. Party komt van 't Lat. *pars*, dat is, *deel*. Daar twist  
of *verdeelheid* is, zijn ten minsten twee *deelen*, doorgaands  
*partyen* genoemd. 't Woord kiest geen zyde. Iemands *party*  
zijn, is *tegen*, maar *van* iemands *party* zijn, is *voor* hem zijn.

†. 146 Dus was daer de pays te zochter) naameijk,  
de Vrede tusschen Holland en Vlaandren geslooten in 't jaar  
1256; waarvan zie onze Breeder Aantek. hier achter by †. 15.  
En welke Vrede, gedurende de minderjaargheid van Graave  
Florens, ongeschonden bewaard is. Waaruit blijkt de onbe-  
staanlijkheid van 't geenemen hier in de Andd. leest,

En MARCIE pays al zonder lachter.

†. 149 der Vrouwen medegabe) Alk. verklaart *medegave*,  
doof

- 135 En bochten albaer enen wijch.  
 Dat dede alder heren prÿch /  
 Die si onderlinghe dzoughen /  
 So dat si albaer versloeghen  
 Mele lieden an beiden siden.
- 140 Maer het gheviel also ten tiden /  
 Dat de Graue van Gheire doe  
 Vertwan: dus eist comen toe /  
 Dat hi des lants bleef doe voghet.  
 En Florens / de ionghe ioghet /
- 145 Nam van Vlaendren Grauen dochter.  
 Dus was daer de pangs te zochter  
 Teghen den Graue van Vlaendren lant.  
 Die Graue van Gheire slouch de hant  
 Ander Drouwen medegabe /
- 150 Daer hi noyt rekeninghe dede abe.  
 Florens wan an sinen luibe  
 Kinder / de lettelt te luibe

FLO-  
RENS de  
vijfde.

Wleuen

door *morgengaze*, *huwelijksgoed*. Wijsfelijk hadt hy 't daar-  
 by gelaaten. maar hy voegt 'er by, dat is *Seeland*, een be-  
 wijs, dat hy, door deeze *Vrouwe*, verstonde *Beatrix van*  
*Vlaendren*, die dan toen reeds getrouwd zoude moeten ge-  
 weest zijn met Florens V. Want hem speelde in 't hoofd de  
 Fabel, die wy by v. 15. onderzocht hebben. En dit is een  
 ongerijmdheid op zich zelf, dat hy dien strijd over de Voog-  
 dye, tusschen Vrouwe Aleid en Graaf Otto, zo doende,  
 verschuift tot na de voltrekking van het Huwelijk van Graaf  
 Florens. 't Huwelijksgoed van de Vlaamsche Beatrix, in  
 Holland uitgetrouwd, moest gezocht worden in Vlaendren;  
 doch daar kon Otto niet by. Maar dat van de Hollandsche  
 Aleid, gehuwelijkt in Henegouwen, lag in Holland, en daar-  
 aan kon Otto, als geweldig Voogd van Holland, lichtelijk de  
 hand slaan. Deeze handelde hy als vyand, steekende haare  
 Hollandsche inkomsten in zynen zak, zonder 'er oit Reke-  
 ning van te doen.

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Bleven tote haren daghen.  
 Ic sal& hier na wel ghesmaghen /  
 155 Als men oec wel sal verstaen.  
 Du eist hoozt also vergaen /  
 Dat Florens quam tot sinen iaren.  
 Doe most heer Otte thungwaert baren /  
 De Grave / te sijn selves lande.  
 160 Want Florens sloech sine hande  
 Selve an sijn eyghen goet.  
 Doe quam hem in sinen moet /  
 Dat hi / bi siere Moeyen rade /  
 Alroes gherne dat beste dade.  
 165 Florens / siere Moeyen zone /  
 Beval hi Zeelant / om dat de gone  
 Harde wel berechten zoude.  
 Hi kniet ane als de boude /  
 En onderwant hem rechte doe  
 170 Des gherechts / en rieper toe  
 Heren Welrechte / here van Voren /  
 En liet hem sinen wille horen /  
 Want hi Worchgrave van Zeelant  
 Was. en oec hadde hi in hant

175

\*. 171 van Voren) dikwils hebben wy de uitschr. beschuldigd, dat zy de kwaade gewoonte hadden, van n williglijk een tweede fout te begaan tot dekkinge van voorgaande, uit verzinninge gesprooten. Hier blijkt het neklaar. In *V* is *Voren*, door onachtsaamheid, verand. *Vornen*. de schryver, ziende dat dit niet rijmde met *b* schreef ook daarvoor, *bornen*.

\*. 177 *Bi wien*) dit heb ik uit de Andd. ontleend. *Al so wien*.

\*. 182 berechtet metter *Coor*) *berechte bet*, te w Zeeland. In *W* leestmen, *berechte tlant*. In *W* *brachte*

# VIERDE BOEK. 195

- 175 Andre heren van den lande/  
 Des ne had hi ghene scande/  
 Bi wien hi liet en dede.  
 Hi voer voert in elke stede/  
 Om in paiz tlant te houden/  
 180 Bede in Walchren en in Scouden.  
 Zuchtbelant wort hi alhoor/  
 En berechtet metter Coor/  
 Also als si beschreven was.  
 Doe wort hi te rade daer/  
 185 Dat hi hem ghinde metten Grave  
 De grote beete te doen ave/  
 De te Doornoudt te ghesiede/  
 En ghiselder om vele liede;  
 En sochte de sticken al te goede.  
 190 Doe quam Florens in sinen moede/  
 Dat hi woude zoeken sinen vader/  
 Of aventure tene gader  
 Dat hi van Gode hilt te lene;  
 En gaderde een heer niet cleene/  
 195 Weide toez en te hoet/  
 Als sinen rade dochte goet:

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

En

lorens, Neef van Graaf Florens, berechte Zeeland vol-  
 ns de Keure van hunnen Oom Florens.

†. 185 metten Grave) van Gelre.

†. 190 Doe quam) na dit volgen in de Andd. twee on-  
 ne vaarzen,

*Van Holland den edelen Grave,  
 Dat bi niet woude laten ave,  
 Hine woude ———*

het onze is geen gebrek.

†. 193 Dat hi van Gode hilt te lene) Alk. tekende hier  
 aan: *Van God en den Degen*: dat is: *sonder eenig Opper-  
 beer*

FLO-  
RENS de  
Vijfde,

- En quamer mede / sonder sparen /  
Cote Monare ghebaren /  
En dede dammen en diken;  
200 En wilde ober tOutdozp striken /  
En dan teghen de Driesen bechten:  
En hiet mannen en knechten /  
Dat si droeghen hox en stoe.  
Men dede dikerz wachten doe /  
205 Weide met scutten en met speren.  
Die Driesen / de dat wilben weren /  
Quamen ghelopen inde vaert /  
Met haesten groot / ten damme waert;  
En quamen ghelopen also poozt.  
210 Dat gheruchte quam inde poozt.  
Doe ghinc hem wapenen al dat heer.  
De boren mochte / tze eerst ter weer /  
Weide toz en te voete.  
De Driesen quamen hem te ghemoete /  
215 En sconfierden dat heer groot.  
Si sloeghen menighen man doe doot.

<sup>Dat</sup>  
beer te kennen. Dit eene vaars van onzen Dichter is sterker dan een deel oude brieven die wy te vooren reeds voor Valsch verklaard hebben. Indien Melis eenen der zelve gekend en erkend hadt; ik ben verzekerd dat hy dit niet zoude geschreeven hebben. Hy wist niet van zulke draayers te maken, als men sedert geleerd heeft. Ook hadt de Procurator hieruit wyzer kunnen worden.

\*. 215 (sconfierden dat heer) Alk. verklaart dit: *schonden bet Leger*. doch dat is geen taal. maar hy dacht om den nieuwe betekenis van *Schoffeeren*, dat thans alleen gebruikt wordt voor een Vrouw of Maagd *schenden, onteeren*. maar zo spreekt men niet van eene overwinning, in 't open veld, op zynen vyand behaald. *Sconfieren* of *scofferen* een leger, is het zelve met *verslaan, vernielen, verstrooyen*. In B vind ik hier ook *scoffierden*, en zo ook elders in dat MS. Ook by andere Ouden. Limborg f. 52 c. Wi



- Dat heer sette hem al ter blucht.  
 Die Dzesen volgheden / sonder ducht  
 Van haren libe / tote Almaer toe /  
 220 En haert tote hi Heilich loe.  
 Die Hollanderz / de teerste blorghen /  
 Keerden weder in haer ogghen /  
 Doe si hadden de herde gheest.  
 Daer slaech men der Dzesen meest /  
 225 Wel achte hondert ofte meer.  
 Daer was elkerlike sijn zeer.  
 Der Hollanderz bleef vijf hondert.  
 Dus ghebielt / wien soet wondert.  
 Der Dzesen bleef de meerre hoop.  
 230 De Gzabe hadt den quaetsten roop.  
 Dus ghebielt / als ic bediede ;  
 Want hi verloof siere goeder liede  
 Harde beel / van sinen lande.  
 Hi moeste heren / al waest scande /  
 235 Weder thynz / dan hi was comen,  
 Ghehaelt had hi lettelt hzomen.

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

Men

*Wi selen se dus in allen fiden  
 Bestaen, van achter en van vore,  
 En breken bare scare dore,  
 En scoffieren-se crachtelike.*

[. van Heelu p. 175.

*Daer met waenden si tconroot  
 Der Brabantren wel scoffieren.*

baar doorgaands / sconfieren. Zie onze Aantek. VIII 161.

†. 222 in haer ogghen) Alk. verklaart dit zeer wel, *baar ianden onder d'oogen.*

†. 232 siere goeder liede) in B staat *sijn goede liede*, in M *nre goeder liede*. Maar dat *goeder* is hier niet noodig, en maakt deezen regel te lang.

FLG.  
RENS de  
Vijfde.

1272.

Men dede de doden begraven doe/  
Als menre mochte comen toe.  
Dit gheviel / al ober waer /  
240 Als men screef ons Heren iaer  
Eij hondert lxx en twee /  
Sinte Philiberts daghe / min no mee.  
Menighe dinc gheschiede albaer /  
Die mi te telne waer te zwaer.

245 ~~Maer~~

†. 242 Sinte Philiberts daghe) op den 20 van Augustus, zegt hier Alk. *S. Willibrorts daghe*, zegt de Goudsche Kronijk; en dat was 7 November. Doch in de MSS van onzen Dichter is geen verschil, zodat *Willibrorts* daar zekerlijk een misleezing of mischryving zal geweest zijn. *S. Philiberts dach*, vind ik nu ook by den Heraud f. 51 b.

†. 243 gheschiede albaer) zo ook in *B*. In *U* *sciede*. Ik teken dit aan, omdat *sciede*, voor *gesiede*, elders niet licht gevonden zal worden. De Heraud heeft hier ook: *Som dinghen scieden hier na*, doch dat is slechts copy. *Sciet* is het Imperf. van *scheiden*. Walewein f. 18 b.

*Als ic uten bove sciet.*

Voor het volgende woord *aldaer*, staat in de *Andd.* *daer naer*.

†. 248 *Hi voer boert al omtrent*) dit *voert* schijnt een schrijffout te zijn, gesprooten uit het voorgaande *voer*, even gelijk, in deeze zelfde woorden, uit dit volgende *voer*, in *B* gesprooten is *Hier voer*, voor *Hi voer*. zie beneden by †. 1521. In *U* lees ik dit vaars aldus,

*Hi voer dicken omtrent.*

Ik gis dat Melis gelchreeven hebbe,

*Hi voer dicken al omtrent.*

De Heraud: *Hy voer dick omtrent en versocht* (dat is, bezocht) *die Vriesen*.

†. 249 *ane reisde de Vriesen*) dat is, volgens Alk. *by deed menigen aanval op de Vriesen*. zo is 't; want *anereisen* is aanvallen, aantasten. *ane resen*, vinde ik by Walewein f. 312.

— *doe bi mi wilde ane resen*  
*Up dat bedde* —

daer

245 Maar sommighe hinc mach men tellen/  
 De den Gzave Florens ghebellen/  
 Als handen meesten en best bekent.  
 Hi hoer hoert al omtrent/  
 En ane reisde de Driesen.

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

250 Onder tiden most hi verliesen.  
 Op reure stont so kropt de Here  
 Te rade doe/ in enen here/

Dat

daar is het verkrachten. Maerlant J. O. f. 153 d.

*En begonste een assaut op die stede,  
 Aldaer die muer alre starxt was:  
 Josephus wart geware das,  
 Dat si ane reesden die stede.*

in welke vaarzen een groote schrijffout begaan is. Men tast de Steden niet aan, daar zy sterkt, maar daar zy zwakst zijn. En zo spreekt de Vertaaler van Josephus III. 11. *alwaar de muur op zijn zwakste was. Anereezen*, is't zelfde woord met *aneritin* in den Rijthm. de S. Annone v. 662.

*Vils dikki un aneritin  
 Di une soltin bebutin.*

't welk Schilterus vertaalt,

*Multoties eum prodebant  
 Qui ipsum debebant tueri.*

op 't spoor van Opitz, die daar *aneritin* verklaarde *prodebant*, *verrieten*; beroepende zich op Otfridus, die IV. 12. *anarati* gebruikte voor *verraad*. doch dat is wat anders. De meening is,

*Zeër dikwils bem aanvechten*

*Die bem zouden [moesten] beboeden.*

Zeker is, dat dat oude Rijm meermaalen kwaalijk vertaald is, als aanstonds v. 666.

*Als Absalon wilin  
 Vertrieb Vater sinin.*

Wie onzer ziet niet, dat *wilin* is *wylen*, *weleer*, *olim*? nochtans maakt Schilterus daar, van *Absalon wilin*, in 't Latijn, *Absolomi voluntas*, *Absolons wil*. v. 756 leezenwe:

*Wole wister wad ber solde dun.*

dat is: *Wel wist by wat by moest doen*. en geenszins, gelijk het daar vertaald is, *Candidiorem vestem is debebat*. Enz.

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Dat hi Ridderz name ontfinc.  
 Een Boffche gheschiede de dinc/  
 255 Met bliscpen en niet eren.  
 Als men fceef de iaer ons Heren  
 Eij hondert lxx ende sevene/  
 Ontfinc de Here in ionghen lebene/  
 Ciertoghen Boffche Ridderz name/  
 260 Na dertiendaghe/ als hem betame/  
 Een en toernoie/ daer de Hertoghe  
 Jan was/ de Prince hoghe:  
 Na/ hoerch man was hi/ weet men wale/  
 Bede inder daet en inder tale;

265 Daer

7. 261 (Eenen toernoie) wy hebben hier vooren gelegenheid gehad om te fpreken van de ongelukkige Tornoyen van die eeuwe. Hoe menigvuldig die vermaaken toen waaren, kan men daaruit afleiden dat dees Hertog Jan van Brabant, volgens Butkens, Zeventig Tornoyspelen heeft bygewoond, in Vrankrijk, in Duitschland, in Engeland en elders: zodat hy beroemd was als de grootste en beste Torneerer, *Fousteur*, van zyne tijd. Hy kocht zelfs een stuk lands by S. Quintin, om een bekwaame en wel gelegen plaats te hebben, daar hy dikwils de omliggende Ridderschap ten Steekspele noodigde. En om den minvermogenden der Ridderen deeze oeffening niet te lastig te maaken, wilde hy, 't welk sedert in gebruik bleef, dat geen Ridder ten Tornoye kwame, dan alleen verzeld van twee *Schildknaapen* of *Varles*. Jan van Heelu, die hem wel kende, zingt aldus van hem p. 42.

*In allen landen was worden flap  
 Ten wapenen alt Ridderfchap,  
 Soe dat men van wapenen vierde  
 Daermen wilen meest tornierde.  
 Maer doen die Hertoge Jan  
 Van Brabant Ridderz name gewan,  
 Voer bi tornieren ende josteren,  
 Ende die wapene banteren  
 Eerlike van lande te lande.*

Spiegel Hist. B. I. c. 44. aan 't einde:

Mar

- 265 Daer toe hoefst en milde:  
 En vele dede hi metten scilde/  
 En metten wapen/ dat daer toe hoozt.  
 Verstaet/ weest hi plaech hoozt:  
 Oersterker en verdrader  
 270 Staer van hem der eren vader/  
 Dese Hertoghe/ deen ic mene.  
 Ic wilde/ dus deden alre ghene  
 Heren/ de nu hebben macht/  
 Dat si/ met al haerre cracht/  
 275 Verdraders/ smekers en oersterkers/  
 Ruimers ende plumeesterkers/

FLO-  
 RENS de  
 Vijde.

Altoog

*Maer waer bi ere mochte gewinnen,  
 Daer werp hem die Hertoge binnen,  
 Waer dat bi toe comen mochte;  
 Want sint dat bi te wapen dochte,  
 So ne sochte bi niewent el  
 Dan Wijch ende Tornierspel.*

Gy kunt daar, en in de twee volgende hoofdstukken meervan zijn torneeren leezen. Dat het hem eindelijk mede het leeven gekost heeft, hebben wy reeds gezien.

†. 269 Oersterker) indien Butkens onzen Dichter geleezen hadt, hy zou, waarschijnlijk, in 't Karakter van Jan I p. 331 niet vergeeten hebben den inhoud van dit en het volgende vaars te melden.

†. 271 Dese Hertoghe) dees regel staat hier alleen om te rymen; en is niet van Melis, maar van den Beuzelaar, dien het lustte, over de twee voorgaande vaarzen, een Sermoen van 21 regels op te stellen: daar een ander van dat soort de dwaasheid gehad heeft van 'er noch een, niet, korter dan van 66 regels, achter te voegen. Doch zo de Leezer ook dit wenscht te zien, moet hy 't in de voorige Uitgaaven zoeken; want hier zal hy 't niet vinden. Ik heb 't niet gevonden in A; wel, in B en C.

†. 275 Verdraders/ enz.) zie hier achter.

N 5

†. 277

FLO-  
RENS de  
vijfde.

Witloof saghen inden mont;  
En merkten / op welke stont  
Dat si meer om haer byzome spraken /  
280 Of smekten om ander zaken /  
Dan si doen om Heren ere:  
En hi hem daer na nummernere  
Gheloben wilde enighe dinc.  
Hetz menighe / de hem sonderlinc

285, 5a

†. 277 saghen inden mont; En merkten) eene der Les-  
sen, die Melis, in 't slot deezes Werks, geeft aan den jongen  
Graave Willem, B. X. †. 1068.

*En den smekers sulds sien  
Inden mont, en merken wale  
Waer omme si segghen bare tale.*

de meening is daar, dat een Landsheer niet alleen moet lui-  
stere naar de woorden, maar tevens achtgeeven op het gelaat  
des geenen, met wien hy raad pleegt, om daaruit op te maa-  
ken wat 'er in des zelfs binnenste omgaa. Zie hier nu 't ver-  
stand van den tweeden Sermoennaaker; wiens woorden al-  
dus luiden, volgens B:

*Dies nes te prisen niet een stro,  
Dat eenich man op eenich stont  
Eenen anderen siet in den mont.*

†. 286 Plaghens die Heren de wel sweghe) in de Andd.  
leestmen: — — — die wel zweghe

*Plagens die Heren alle weghe.*

Deeze verschillende leezing heeft my moeite gegeven, vooral  
eer ik dit Sermoen, by my zelven, verworpen had. Nu geef  
ik het nader onderzoek van den saamenhang over aan den  
Leezer; en zegge alleen, dat ik in deeze woorden,

*Plagens die Heren de wel sweghe,*  
eene oude sprækwyze ontdek, die opheldering verdient. Ik  
lees in de Brunsw. Rijkchronijk c. 3. †. 13.

*Dat on [hem] Koning Karl an sinen bove*

PLACH — — —

waarop de Heer Leibnits aantekende: PLACH is *pflēgte*, bene-  
accipiebat. Zodat een Koning, die iemand aan zijn Hof wel  
en

- 285 *Saken bekint alle weeghe.*  
*Plagghens die heren de wel sweghe!*  
*Maer neen si niet / et staet also:*  
*De te hobe wil wesen hzo /*  
*Hi moet den heren comen toghen /*  
 290 *En oec dat hzinghen hoer den ogghen /*  
*Watte heren willen horen /*  
*Al souder hem of comen toren.*

FLO.  
 RENS de  
 Vijfde.

**Doe**

en eerlijk ontvong, gezeid werdt *hem*, of *zijns*, *te pleegen*.  
 Dat oude Neder-Saxische woord *plach* (nu verbaaterd in *pfleg-*  
*te*) toont op zich zelf, hoe verre dat gedeelte van 't Hoog-  
 duitich, afgeweeken zy van ons Nederduitich. 't Is dan niet  
 vreemd, dat ook, in beide die taalen, geduurig de zelfde  
 spreekwyzen voorkomen. Want *hem pleegen* en *zijns pleegen*,  
 is geen verschil dat hier in aanmerkinge komt. Zo lees ik in  
 Limborg B. IV. f. 37 c.

*Inne wane niet, datmen mochte PLEGHEN*  
 ENICHS MANS iewer bat,  
*Dan men SIJNS dede in die Stad.*

En B. V. f. 48 a.

*Dus sijn die Ridders in Vrancrike*  
*Metten Coninc Lodewike,*  
*Die HAERS met eren PLACH.*

En B. VII. f. 81 c.

*Mijn heer Demophon die dat siet*  
*Hoe wel men daer SIJNS PLIET,*  
*Hem bebagede berde wale.*

Ik genoeg my, deeze oude spreekwyze opgehelderd te heb-  
 ben: met den Sermoennaaker zal ik my verder niet ophouden.

†. 292 *Al souder*) na dit vaars, als gezeid is, volgen 'er,  
 in B en II, 66 anderen, die des uitschryvens niet waardig  
 zijn. Wy hebben 'er boven by †. 277. een stukje uit aange-  
 haald. Wie hier een ander staaltje van de bekwaamheid des  
 Opstellers, naamelijk, dat hy zijn Sermoen driemaal besluit,  
 eer hy eens kan ophouden: zo luidt dat slot:

„ *Hier mede so sta ics of.*  
*Dits waer, ic bins gheswer,*

**Hi**

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Doe de Graue hadde ontfæen  
Ridders name / doe herde hi zaen  
295 Enen lande / als hi eerst mochte /  
En leider an al sijn ghebochte /  
Hoe hi sijn lant mochte bedwinghen /  
En sine liede te paise lizinghen.  
Dit gheduerde ene stonde.  
300 Also alsie ghemercken konde /  
So verbræef hi uten lande  
Siere Moegen / en dede haer scande /  
En haer kinder alte male.  
De dat riet en dede niet wale.  
305 Doe ghehielt / dat hi tornierde /  
Ende wapenspel hantierde  
Ene wile / als hem dochte /  
Dat hi zeker wandelen mochte.  
Daer na eist also ghesiet /  
310 Dat Bisscop Jan en conde niet /

Van

Hi trecs hem an dies sculdich es,  
En pyne hem om dandre daet,  
En come des of, dass mijn raet.  
Men weet een deel wie si sijn.  
„ Nu keer ik weder ter reden mijn  
„ Daer ic die tale of bad begonnen.  
God moet mi sine bulpen onnen,  
Datmen niet aen my moet wreken  
Mijn dichten ende mijn na spreken.  
„ Nu keer ic weder daer ict liet  
Aldus verre wast ghesiet.

Die Broddelaars waaren zeer bang voor hunne huid. dees is beducht datmen zijn dichten aan hem zal wreken. Een ander vreesde, datmen hem zou dood slaan; zie X. 113. Enz.

†. 306 Ende wapenspel) de Andd. En tornoy ende spel. doch dat tornoy is zekerlijk gesprooten uit het laatstvoorgaande woord tornierde.

†. 311



- Van Assoutwen / sijn lant beddinghen /  
 Hine hebbe / tote sine dinghen /  
 Gabe Florenç tenen gheselle.  
 Want haer Ghisehrecht van Amstelle  
 315 Hadde beseten Dzedelant.  
 Herman van Woerden hadde inde hant  
 Egoede hups te Montforde.  
 Haerre gheen quam te woede /  
 Dat si den Bisscop iet ontfaghen :  
 320 De dat mannen ende maghen  
 Claghede / en bat oec mede /  
 Over al / in elke stede ;  
 So bat hi bat den edelen Gabe /  
 Dat hi hier toe helpe gabe /  
 325 Diet oec dede ; en bat te hant  
 Met here rachte hoer Dzedelant.  
 Doe hire een stic hadde ghelegghen /  
 Dedde hi alse heren plegghen.

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Hi

†. 311 Van Assoutwen) en zo in Allen. ook in den Heraud.  
 n van Heelu p. 226.

Die Graven beide van Assouwe.  
 e eerste letter van Nassou is versmolten in de laatste van Van.  
 och dit is gemeen.

†. 312 Hine hebbe) ik las hier liever met B Hine badde.  
 aar hebbe staat ook in H.

†. 327 een stic) de Andd. een wile of wijl ; 't laatste ook  
 y den Heraud : en dat is de verklaring. Meermaalen komt  
 iet hier voor ; en was zeer gemeen. Limborg f. 86 a.

— — een goet stücke

Haddi gbevochten eer dander quamen.

Walewein f. 20 c.

Het was een goet stic in de nacht,

Eer si pulenden mochten die tale.

en f. 54 b.

Si lagben een lanc stic sonder spreken.

Jan

FLO-  
RENS de  
Vijde.

- 330 Hi hoer wech/ en liet afdaer  
Een deel liebe/ de daer naer  
Bredelant belagghen doe.  
De heer van Nieuwstede zette toe  
En gaderde/ wat hi gaderen mochte;  
Thuns tontsettene/ was sijn ghebachte/  
335 En quam te Toenen op enen dach.  
Doe spraken volc dat versach/  
Bespraken si hem/ en verleden/  
Dat si een deel van haren lieben  
Lieten ligghen voer een caesteel/  
340 En hoeren ober met volc een deel.  
Dandre hadden volcs so vele/  
Dat onghelike seuen te sulken spele.  
Doe si haer lieben hadden ghescaert/

Chir

Jan van Heelu p. 159.

*Si bilden stille in beiden siden  
Een stuc, eer si vergaderen wouden.*

Maerlant IX. 90 f. 75 e.

*Daer na over een stic lanc.*

Ferguut f. 25 d.

*In goeden sticken ic ne wiste  
Dat mijn Hof dus was versceden.*

alle de Ridders van de Tafelronde waaren uit op avontuuren;  
daarom zegt Koning Artur: *in langen tijd weet ik niet dat  
mijn Hof zo verstrooid is geweest.* By de Franschen was van  
ouds, in de zelfde betekenis, even gemeen, *une piece*. MS  
Chron de France f. 481 c. *la fist mener en prison — et lasu  
une piece, mais en la fin il la lessa aler.* Jean de Troyes  
Cron. Scandal. p. 157. *et illec depuis y seiourua bien grant pie-  
ce sans rien conquerir.* Een stik of stuk is ook by ons, in  
dien zin, noch niet geheel buiten gebruik. Die een stuk in de  
nacht opzit, slaapt veeltijds een gat in den dag.

†. 340 hoeren ober) in *¶* voeren voert. ik heb over ont-  
leend uit de Andd. te gereeder omdat de Goudsche Kronijk  
deezee drie varzen, 338-340, aldus naartvolgende verklaart p.

- Ghinghen si hoert onberbaert /  
 345 Die selsie lieben / weder waren /  
 En doozbochten dandre scaren.  
 Daer woert heer Ghisebrecht ghebaen.  
 Dandre woerden also onbaen /  
 En ghesconfiert alte male.  
 350 Wat holpe hier of langhe tale?  
 Men hoecht heer Ghisebrecht hoet.  
 Als her Arnout dit verhoet /  
 Sprac hi mitten hoeder te hant /  
 En gaf op Vredelant /  
 355 Behouden lijf en lede.  
 Men ontfinghen daer ter stede /  
 En hoeretse in Zeelant doe.  
 De Grafe Florens zette toe /

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

En

68. soo lieten sy die een belft van haer volck voor dat Huys leggen, ende togben met die ander belft over. daar tevens een deel en een deel verklaard wordt door belft en belft. Die schryver hadt dan ook hier by den onzen geleezen voeren over, en dat is, gelijk Alk. 't zeer wel begreep, over de Vecht. want het Slot Vredeland lag ter rechter, Loenen ter linker zyde van die rivier. Zo ook de Heraud; maar zo net niet, f. 52 a. en lieten een deel volcs leggen voert buus, ende voeren over myt veel volcs.

\*. 345 weder) dat is, gelijk in de Andd. die daer.

\*. 351 men hoecht) men brogt den gevangen Heer voor 't belegerde Slot, opdat die van binnen hem zien zouden, en, uit dat gezigte, leeren, datze noch hulpe noch ontzet te verwachten hadden. Maar dewijl aanstonds volgt, dat Arnoud, alvorens het Huis op te geeven, met zyn' Broeder gesproken heeft, schijnt het enkele Gezigt niet genoeg geweeft te zijn, zonder de toestemminge van Heer Gijsbrecht.

\*. 352 verhoet) dat is verneemt, verzielt, of ziet. Zie onze Aantek. III. 1418.

\*. 360

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- En belach te hant Montfozt /  
 360 En bleef ligghende rechte dozt /  
 Den zomer ende den winter dure /  
 En waerp hem in / te menegher ure /  
 Meneghen swaren blide steen;  
 Alst den ghenen wael sceh /  
 365 De binnen der Dozch waren beseten.  
 Ant ende most sijn / als ghi sult weten /  
 Dat si in hant moesten gaen.  
 Die Gabe ne woudse niet ontsaen /

Hinz

†. 360 bleef ligghende) zo ook in *B.* maar in *A* bleef ligghen. Dikwils komen deeze zelfde woorden in dit werk voor. My verwondert dat ik ook in *A* leeze IX. 821.

*Hadde de galeide bliven ligghen*

*Ene wyle, ic dar wel seggben —*

daar kan *ligghende* geen plaats hebben om 't Rijm. en daarom kan ik ook *bleven ligghen* V. 638. dulden. Maar *bleef* of *bleven ligghende*, is de gewoone taal van Melis.

†. 372 *Hi beder mede albat hi woude*) en wat was dat? de Heraud zegt: *soe dat by al die gbeen ontvoefde die opt Casteel waeren sonder twe.* Doch hier worp hy Melis weder aan eene zyde, en volgde den Vertaaler van Beka. zie deezen by A. Matth. p. 181. r. 6. van onderen, en Buchel op Beka zelve p. 100 (e).

†. 378 *sonder ghile*) Alk. is hier wonderlijk geleerd. zo schrijft hy: *Geen Yle: dat is: Vertoeven: Gyle, vet. Fland. mora, remora. Sed et Gile, Angl. Bedrog.* Hy verklaart dan *gbile* door *geen yle*. Maar *geen yle*, is niet, *vertoeven*; maar, *geen baast.* en dan zal *sonder gbile* betekenen, *zonder geen baast.* Wat is dat, ZONDER of MET *vertoeven*? Dit zal Alk. uit zich zelve hebben. het overige heeft hy van iemand, die Kiliaan gelezen hadt. Noch eens vindenwe, *sonder gbilen* VIII. 131. daar ook Seb. het verklaarde, *sonder tueven.* Alk. *sonder vertoeven.* en hy voegt 'er wederom by: *Nen is baasten: Gylen is Geen ylen.* Inderdaad eene taal, die bekwaam is om iemand aan 't ylen te brengen. Het ontkennende *geen* wordt wel

- Wine mochter mede sinen wille*  
 370 *Doen / beide lude en stille.*  
*Het bergghinc alst wesen zoude.*  
*Hi dedet mede aldat hi woude.*  
*Wat hupps dede hi doe besetten*  
*(sinen wille en sonder letten.*  
 375 *Herman bleef uten lande /*  
*Vander ghebaen / al maest hem scande /*  
*Menighen dach en menighe wile.*  
*Daer na ghebleet al sonder ghile /*

FLO-  
RENS de  
Vijde.

Wat

wel geplaatst voor Naamwoorden , *baast* , geen *baast* . maar voor Werkwoorden gebruikt men altijd *niet* ; als *ylene* , *niet ylen* : *baasten* , *niet baasten* : enz. doch genoeg hiervan. *Sonder ghile* is zonder *spot* of *bedrog* . Zo verklaart ook Kiliaan GHYLEN , *Ludificare* , *fallere* . Van andere betekenissen des woords zijn my geen voorbeelden bekend. Boven III. 910. *lazenwe* ,

*Hoert hier wonderlike ghile :*  
*Ic salt u seggen , ic bens versonnen ,*  
*Hoe dat Aken was gewonnen.*

Ik weet naauwelijks wat 'er de Beuzelaar (want die *ghile* is niet van Melis) door verstonde. wel weet ik , dat hy de *fabel* , of 't *sprookje* , dat hy ons daar vertelt , naar waarheid vooraf noemt een *wonderlike ghile* . Hy bedroog den Leezer , doch waarfchouwde hem te vooren. Walewein f. 47 c.

*Die ander sprac : Houdi iu sceren ?*

*Houdi met mi iuwe ghile ?*

dat is , *uwen spot* . Anders is *sonder ghile* niet meer te achten dan een onnutte Rijmlap ; waarvan zich Maerlant doorgaans bediende , wanneer hy om *mile* , of *myle* , dacht : als J. O. f. 160 d.

*Hooch was bi , wi lesent dus ,*

*xxx stadien , sonder ghile ,*

*Als viij stadien maken die mile .*

De zelfde V. 3. f. 36 b.

*Als viij stadien doen die mile :*

*Van fberico , dans ghene ghile ,]*

*Lagen si x stadien , dats waer .*

II. DEEL

O

en

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Dat si versoenden teghen den Gzabe /  
 380 En setten bozghen van groter habe /  
 Dat si nemmermeer so coene  
 Waren / teghen den Gzabe te doene:  
 En wieder teghen iet mesdebe  
 Verhoorde lijf ende lede /  
 385 En al sijn goet en leen:  
 En der bozghen ware ne gheen /  
 Sine soude verhoeren al sijn goet /  
 Waer dat haer enich misdoet /  
 En niet daer ieghens segghen souden:  
 390 Dat seker qualike was ghehouden.  
 Du sette de Gzabe sijn ghedochte  
 Die Wiesen te dwinghen / of hi mochte /  
 En vergaderde al sijn heer /  
 Hollant / Zeelant / mit groter weer /

395 En

en Evang. c. 71. f. 127 c.

*Up enen berch, dans ghene ghile,  
 Vander stede wel ene mile.*

waarvoor elders, *dans gene zage*: zie by III. 1597. Roman  
 de la Rose v. 5096.

*Et tout est flaterie et guille.*

v. 12541. *le vous dis sans guille.* v. 22269. *il ayme sans guille.*  
 De zelfde, dat is Jean de Meun, in zijn Codicille, by Ca-  
 seneuve:

*Qui sont sans barat et sans guille.*

noch aldaar uit een oud Fransch werk: *comme cil qui sont  
 maitre de guille et de barat.* Menage heeft aangetekend, dat  
 de woorden, *Guille* en *Barat*, meermaalen te saamen ge-  
 voegd worden; waartoe hy ook noch een voorbeeld bybrengt.  
 en 't een en 't ander is by hem *tromperie*, dat is *bedrog*. Voor  
*barat* zeiden onze oudste Dichters *baraet*. Limborg B. I.  
 f. 6 d.

*Daer ghi menegben ridder fier  
 Hebt ghesten sonder baraet.*

en VIII. f. 86 b.

Di

V I E R D E B O E K. 211

- 395 En hoer in Dreeflant sonder misse /  
 En lagierde te Widenisse /  
 Met mentighen man coene en stout /  
 En wan enen wijsch te Seelinchoute /  
 En mozt te rade / alst wesen zoude /  
 400 Dat hi hoer hoert tHoerhout moude /  
 En hacht daer op de selue tijt  
 Enen bitterliken strijt;  
 So dat de heren van Zeelant  
 Selue bochten metter hant /  
 405 Dat menſ hem groot ere spzar.  
 Oec weet ic wel datſ niet gheszar /  
 Dattie van Holland bochten so /  
 Datſ de Gzave maſ wel hzo /  
 Ende Driefen begonſten wiſken.  
 410 Daer mochtmen ſien hanieren ſtriken /

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Deene

*Die beren waren sonder baraet,  
 En gbinghen ſtriden crachtelike.*

terguut f. 27 c.

*Ik wane niet dat in enech rike  
 Noit enech ſcoenre Ridder bleef,  
 Noch die min baraets dreef.*

an van Heelu p. 17.

*Dat valsch es ende baraet.*

n p. 83.

*Dat logbens was ende baraet.*

IS Chron. de France f. 370 c. *la cite de Tournay que li Fla-  
 ens avoient prise par barat.*

†. 400 *Dat hi hoer hoert tHoerhout moude*) in voer voert  
 hijnt hier weder, als elders, gebrabbeld te zijn. In **B** vind  
 noch 't een noch 't ander, maar alleen, *Dat bi doe tot H.*  
 it bedorven is. Beter in **II** *Dat bi doe voer tot H.* Mogelijk  
 dt Melis geschreeven: *Dat bi voer tot H.*

†. 408 *maſ wel hzo*) dat is, was zeer verheugd of vrolijk.  
 oor was staat in **B** wart. in **II** wert. en worden die woor-

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

Deene te pzigge tiegghen bander.  
 Ic wane / dat nie Alexander  
 Noch Priamus bochten so.  
 Die Diefen moften verliesen doe /  
 415 En ghinghen blien / de mochten lopen;  
 Vander mostent daer beopen.  
 Daer blever doot op den helbe  
 Sij hondert / demen telde:  
 En bander / sonder omnesien /  
 420 Ghinghen dapperlike blien.

De

den was en wert, in de afschriften van onzen Dichter, telkens verwisseld. *Vro* staat ook in *B*. maar in *A* *vroe*; en *Alk.* verklaart *wert wel vroe*, door *vernam*, *gewaer wierd*. 't schijnt dat hy *vroe* nam voor *vroed*.

†. 413 *Priamus*) alleen in *A* staat hier kwaalijk *Peramus*. in *B* voluit *priamus*. maar in *A* met de gewoone verkorting *p'amus*, gelijk elders in 't zelfde *MS* *p'is*, voor *pris* of *prijs*. Ik twijffel zeer, of de oude Broddelaar, die ons aanstonds nieuw werk verschaffen zal, ook hier niet al doende geweest zy. Wie wordt hier geleecken by *Alexander* en *Priamus*; een wonderlijk paar? niet Graaf Florens, maar alle de Hollanders en Zeeuwen. dat luidt vreemd. Anders begreep het Jan van Heelu, die niet alle zyne Brabanters, maar den eenen Hertog Jan I. vergeleek by *Hector*, *Achilles*, *Olivier* en *Roeland*, p. 189.

*In segt om onste noch om gewin,  
 Want ic ben wel seker des,  
 Dat Ector noch Anchilles  
 Noch Olivier noch Roelant,  
 Van ridderscape metter bant  
 Nye boegber daet en dreven,  
 Die men vint van hem bescreven,  
 Dan die HERTOGE doen daer dede.*

te weeten, in den Slag van Woeronc, of Woeringen, voor-  
 gevallen in 1288. dat is maar zes jaaren na dien, van den wel-  
 ken onze Dichter hier spreekt. De mislag in *A* is gesprooten  
 uit *C*, want daar staat *p'amus*; doch komt evenwel scheep  
 voor



De inden wicj niet en waren  
 Volgheden hem al sonder sparen/  
 En sloegher meneghen ter doot  
 Onghetellet inder noot.

FLO-  
 RENS de  
 Vijde.

- 425 Hoehout woude wojt al berhzant/  
 En beroeft en ghesant  
 Van menighen goede en ware.  
 De Coninc hadde xxvij iaren  
 Begzaben gheweest in Hoehout woude.  
 430 Dat ne wiste ionc noch oude/

Van

voor *priamus*, gelijk ook elders *p'sen* voor *prijen*, en *p'me-*  
*ide* voor *primetide*. Doch *p'* is *per*, niet *pri*. maar de oudste  
 verkorting van *per* is een dwarsstreep door den staart van de *p*.

†. 416 (Dander) na dit vaars volgen hier 66 regels, 417-482,  
 waarvoor men 'er in de Andd. maar 22 vindt. Wy zullenze u,  
 in de volgende Aantekeningen, van stuk tot stuk, mededee-  
 en; en u tevens de byzondere veranderingen bescheidenlijk  
 onder 't ooge brengen.

†. 417 (Daer blever doot) dit en de 10 volgende regels,  
 417-427, ziju 'er in de Andd. maar één:

*Men sloecher vele op die stede.*

onder eenige begrootinge van 't getal der dooden, dat hier  
 esteld wordt op 1200; in de Holl. Kronijk Divis. XIX. c. 12.  
 lechts op 600; die in de Gouds. Kron. vermenigvuldigd zijn  
 tot 38000, behalve noch 4000, die te Schellinkhout geblee-  
 ren waaren. Dat is 't Karakter van dien Kronijkschryver,  
 als hy van Melis afwijkt. Zie den zelven, en gy zult bevin-  
 den, dat hy deeze 66 regels in zijn MS van Melis Stoke niet  
 gevonden hadt. Want hy kan ook somtijds dienen tot uitleg-  
 ger van Melis.

†. 428 (De Coninc hadde) zie onze Aantek. op het voor-  
 gande Boek †. 1581. Voor deeze 40 regels, 428-467, vindt-  
 men 'er in de Andd. maar 7; aldus volgens B.

*Oec wart daer gbevungen mede  
 Een out Vriese, en wart gbegeven  
 Op die sake daer sijn leven,*

O 3

Daer

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Dan si biere/ en niet mere/  
 Waer begraven was de here.  
 Paer of was bleven dene doot.  
 Vanden dre/ doz liefs noot/  
 435 Waren ghelopen in de kerke/  
 Anders ne waren pape noch clerke.  
 Die tue sloeghen de hoeben doot.  
 De derde hat ghenaden groot/  
 En riep: Edel Gravenhijn/  
 440 Laet mi behouden cleven mijn/  
 Ic salt doen du moghest prisen/  
 Den Coninc dinen vader wisslen.  
 Dan deen woerde waert hi verblift/  
 En gaf hem op sijn lijf tier tijt.  
 445 Doe sprac de Dese te hem waert:  
 In dit huns/ achter den haert/  
 So suldi den Coninc binden.  
 Dat wil ic mi in verbinden/  
 En mijn lijf setten te pande  
 450 Doe namen si spaden inde hande/  
 En doolven twee mans langhe diep.  
 Die onder stont/ op waert hi riep;  
 Hier ligghen grote haken onder.  
 Die Dese sprac: Dan es gheen wonder;  
 455

*Dat bi wijsde des Coninx graf,  
 Die Grave ne wouder neet sceiden af,  
 Eer bi den Vader dede ontgraven,  
 Dat bi prisede vor vele baven.*

Dit schijnt de hand van Melis te zijn. Het onse is een l  
 ter verdichtsel, niet waardig dat wy 'er ons mede ophoud  
 Wegens f. 452-455, zie wat wy gezeid hebben III. 933.

f. 468 (Tghebeente) voor dit en het volgende vaars le  
 men in de Andd. dit eene

*Tghebeente dedi nemen saen.*

- 455 Hefte op / al woxt u te pine;  
 Daer leit de Coninc in een sczine.  
 Leerste dat si ter sczine quamen /  
 En thebeente daer vernamen /  
 Spraken si: Gzabe / edel here /  
 460 Du sijt blide voortwaert mere /  
 Wi hebben utwen Vader bonden.  
 Die Gzabe sprac in cozten stonden /  
 Des moete God ghelobet zijn.  
 Choest nam hi inde handen sijn /  
 465 En dancte Gode / en onser Vrouwen /  
 Dat ic so vele dus mach scoutwen  
 Van den vader / de mi ghetwan.  
 Ghebeente banden hoghen man  
 Bede men nemen harde zaen /  
 470 Stone wasschen en dwaen /  
 En deet hoeren haestelike /  
 In enen sczine suberlike /  
 Le Middelboezch inde Abbie.  
 Noit en was Gzabe / ghelobets mie /  
 475 De in Derslant ic ghebete  
 So wtneemende behaggheliete.  
 De Gzabe dede maken enen casteel  
 Le Widenisse / daer hi gheheel

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Clant

le drie volgende 470-472. zijn daar, en hier, de zelfden.

†. 473 (Le Middelboezch) voor deeze vier, 473-476, hebben de Andd. niet anders dan

*Te scepe, als bi eerst mochte.*

†. 475 (ic) dat is, oit; gelijk nie, noit.

†. 477 (De Gzabe) of schoon deeze zes regels, 477-482, een gemeenschap hebben met de voorgaande vertellinge, zo iurt echter de broddeling noch, zijnde deeze zes in de Andd. gedeegen tot negen; een klaar bewijs, dat het, in deezen,

FLO-  
RANs de  
Vrijde.

480 *Clant van Vrieslant mede dwinghen soude /*  
*En spisen en mannen also houde /*  
*Dat ment hup wel houden mochte*  
*Segghen der Vresen sel ghebochte /*  
*Waer te doene met groter eren.*  
*Dit ghebiel int iaer onse Heren*

485 *Trrij*

daar scheelt: waaraan gy niet twiiffelen zult, als gyze leeft  
 zo luiden zy in B.

*En dede maken als bi dochte*  
*Te Widenisse eenen casteel,*  
*Daer bi dat lant al ghebeel*  
*Van Vrieslant mede dwingen [soude:*  
*Hi deet maken also boude*  
*En also scier als men] mochte,*  
*En spijsdet en mannet, als bem dochte,*  
*Dat men thuis wel bouden mochte*  
*Jegens alle dat bem dochte.*

daar hebbenwe, in tien regels, driemaal de zelfde Rijnwoor-  
 den, *mochte, dochte*; die in B maar tweemaal, in A maar  
 eens, gevonden worden. De laatste regel staat aldus in B,

*Jegens jonghen ende oude.*

en rijmt daar op *zoude*. Te weeten, het echte vaars 482.

*Jeghen der Vresen sel gbedochte,*  
 zal in het oude MS, waaruit B en A gesprooten zijn, ont-  
 broken hebben, en door verscheiden uitschryvers verscheide-  
 lijk aangevuld zijn geworden. En 't was, vermoedelijk, de  
 Schryver van dat zelfde oude MS, die op 't einde van dit  
 vaars,

*Van Vrieslant mede dwinghen....*

by verzinning schreef *soude*, voor *mochte*: en in plaatse van  
 een woord te veranderen, daar liever twee onnutte vaarzen  
 van zijn eigen maakfel invoegde, om dus het verlooren Rijn-  
 woord weder te vinden. Om geene nieuwe herhaalingen te  
 maaken, hebben wy, 't geen wy voor het invoegfel van die  
 hand houden, boven tusschen twee haaken gezet.

\*. 486 *In den somer*) de Andd. *In den winter*. Graaf  
 Florens, waarschynelijk afgeschrikt door het ongeluk van  
 zy

485 Trierij en xij hondert /

In den somer / toen soos wondert /

Dat hi sinen vader wan /

En versloech oer menighen man.

Al was der Diefen vele verslegghen /

490 Nochtan pynen si in allen weghen /

FLO-  
RENSDE  
Vijfde.

En

zynen Vader, heeft zyne togten in Vriesland gedaan, niet over 't ijs, maar des *Zomers*. De eerste was in 1272, toen hy zich met dammen en dyken eenen weg baande naar Oud-dorp; en in de maand Augustus, met verschillenden uitslag, tegen de Vriezen gestreeden heeft, gelijkwe boven gezien hebben. Van eenige volgende togten hebben wy geen bericht. Maar nu, in 1282, kwam hy, met alle magt, in Vriesland, en zulks te schepe, over de Zuiderzee. Want de eerste plaats daar hy logierde, boven *†*. 396. was *Widenisse*, aan die zee gelegen; alwaar hy, na dien behaalden zege te Hoogtwoude, een Kasteel bouwde: het welk, vermids het geen hulp kon krygen dan over zee, eerlang vernield werdt. Maar vanwaar hadt hy de steenen, om een Kasteel te stichten? Westvriesland kon hem die toen niet leveren, of hadt hyze uit Holland medegebragt? neen. hy ontboodtze uit het overzeesche Vriesland, van de Kloosters aldaar, door boden en brieven; of persteze hun af onder aanbiedinge van vriendschap. want dit zegt eigelijk de Continuator van Menko by Matthæus Anal. T. II. p. 202. in deeze woorden: *Eodem anno Comes Hollandiæ maximam exactionem lapidum, sub obtentu amicitia sua, per nuntios et literas, exegit à claustris Translaicanis, ad construenda castra in Westfreslande, Dominio suo subjugato.* Verstaar door *claustra Translaicana*, niet de Kloosters die over de *Lauwers* gelegen waaren ten opzichte van Florens, of van Westvriesland; maar ten opzichte des Schryvers, die, toen hy dit schreef, in het Klooster te Werum zat, beoosten de Lauwers.

*†*. 490 in allen weghen) in *II* bedorven, *al alle weghen*, tegen 't *MS C*, daar dat eerste *al* zo weinig gevonden wordt, als in *II* of *B*. Onze Dichter schreef elders, *alle weghe*: waarvan zie II. 936 maar hier, *in allen weghen*; gelijk ook beneden *†*. 904. VI. 1160. en X. 826.

FLO-  
rens de  
Vijfde.

Eñ poggheden met alre macht/  
 Dic wille tote op de macht/  
 Dat hupg te belne / of si moghen.  
 Men scoot met ermbaersten eñ met hogen  
 495 Meneghen man boz thung te boot.  
 Mochtan baden si menighen stoot  
 Dooz thung; maar het ne halp tint.  
 Doe ghebieit also zint /  
 Dat op de zestiende kalende  
 500 Van Loumaent / God doe sende  
 Ene bloet also groot /  
 Daer vele volc in bleef boot.

At

†. 499 zestiende kal. van X.) dat is 17 December 1287.

†. 503 S. Achtten daghe) den 5 Febr. 1288.

†. 509 Eij hondert eñ seken eñ tachtich) hoe moeten wy dit verstaan? Zegt nu Melis, dat, eerst 17 Dec. en vervolgens 5 Febr. kwamen in 't jaar 1287? G. Outhof, Watervl. p. 376. meent dat Melis alleen sprak van 't jaar 1287; omdat de eerste vloed in dat jaar voorviel: zeer goed. En 't zou, inderdaad, slechten val gehad hebben, zo hy ons hadt willen leeren, dat de maand *February*, die na *December* 1287 volgde, behoorde tot het jaar 1288. Hy bepaalt die twee vloedden tot *éénen winter*; en dien winter tot het jaar 1287, waarin de zelve zynen aanvang genomen hadt. zodat het jaar 1287 hier alleen betrekkelijk is tot *Winter*, en niet tot de maanden *December* en *February*.

†. 510 Dese twee bloede) in de Andd. leestmen dit en het volgende vaars aldus:

*Si waren so groet eñ so machtich,  
 Dat si over gbinghen —*

†. 512 an des sewes rant) Seb. verklaarde *sewes* door *zees*; ten blyke dat hy het woord verstonde. Alk. in plaatse van zynen Voorganger te volgen, vertolkt het *Secuse*. Doch ziende dat *des* hier dan geen plaats kon hebben, zo veranderde hy 't in

De hant dar na sinte Nechten daghe  
 Sende God / tot ere plaghe /  
 505 Echter ene grote bloet.  
 Dese twee waren / als ic verstoet /  
 In enen winter / int iaer ons Heren /  
 Als ons de scrifturen leren /  
 Eij hondert en seben en tachtich.  
 510 Dese twee bloede waren so rachtich /  
 Dat si ghinghen ober al tlant /  
 Dat legghet an des sewes cant /  
 Beide Oester en Wester Driesen:  
 En Hollant moeste oec verliesen.

FLO-  
 RENS de  
 Vijde.

1287.

515 Suint

't in den, en leérde onzen Dichter aldus eene taal, die hy  
 noit gekend heeft. VI. 1165. weder,

*Ten lesten so quam bi ghevaeren*  
 VAN BUTEN, over des zewes baren,  
 BUTEN Walcbren ———

te weeten Jan van Henegouwen, toen hy, om de laagen zy-  
 ner vyanden te ontwyken, van Brugge, over zee, naar Zee-  
 land voer, gelijk gezeid was v. 1155.

*En voer te Bruggen in de poort,*  
 Om bider Zee te vaerne voort.

dit bider zee is het zelfde met, over des zewes baren enz.  
 Walewein f. 16 d.

*Omtrent bem liepen des sewes baren.*

D. van Assenede f. 8 c.

*En vissche die inder rivieren,*  
*In des zewes gronde, swemmen.*

zo ook by W. von Gravenberg f. 68 a. *an des sewes grunt.*  
 en meermaalen. J. van Maerlant Evang. c. 126. f. 128 b.

*Sonne, mane ende sterren*  
*Sullen tekene togben van verren;*  
*Grote porse sal ooc wesen*  
*Onder die liede met desen,*  
*Vrese van zeeuwen, ende van bloeden,*  
*Tvols sal van vresen verwoeden.*

zie

FLO.  
RENS de  
Vijfde.

515 *Suuthollant verthanc oer mede.*

*En ic ne wiert ghene stede*

*Wider zee/ en ghinc al onder.*

*Esolt verthanc/ dat meer dan wonder*

*Te segghene es: des lizef sa vele/*

520 *Dat het ghinc al uten spele.*

31

zie Luc. XXI. 25. De zelfde XI. 55. f. 106 a. in den Brief van den Roomschen Raad aan Demetrius:

*Twi hebstu den Jueden dus sel,*

*Onsen gesellen? dune does niet wel.*

*Vernemen wi van di mee gevecht,*

*Wi sullen hem hulpe doen, bets recht,*

*Ende up di wechten alse viande,*

*Bede bi zeewe ende bi lande.*

zie I Machab. VIII. 32. Walewein f. 52 c.

*Twintich milen eest bi zeuwe te vaerne.*

Ja zelfs by Kiliaan vindtmen, als een oud woord: *SEEUWE* is *See*. *SEEUWSCH*, *Seesch.* *Overseesch*, *OVERSEEWSCH*. ook *VER-SEEUWT*, in de betekenis van *Zeeziek*. ENZ. Op gelyke wyze heb ik in een oud Fransch *MS* gelezen, *eauwes* (*eaux*) dat zijn wateren, of *zeewen*. Neem ondertusschen in aanmerkinge, dat *Zee* altijd Vrouwelijk voorkomt, ook by die Schryvers, daar ik *des Zeewes* gevonden heb. Eindelijk leerenwe, uit dit woord, den oorsprong van den Naam van *Zeeuwen*, anders, en by onzen Dichter altijd, of *Zeeuwische*, of *Zeelanders*, genoemd: tegen de geenen, die, deezen Naam afleidende van *Suevus*, geleerd willen schynen daar 't niet noodig is; en, voor die afleidinge sterk uitkomende, toonen, dat zy meer genoeg en scheppen in een slecht vreemd gewas, dan in de beste inlandsche vruchten.

\*. 523 *Anders hortie*) na dit vaars volgen 'er in de Andd. vier, die niets waardig zijn, aldus volgendes B,

*In wat lande ic bin comen,*

*Dat stande blef bi der zee,*

*Sonder Vlaender, wat sels mee,*

*En die landen die ghi boert nomen.*

dat is broddelwerk; en zo is ook de Aantekening van Alk. ter verklaringe van den derden regel, die aldus luidt: *Uitgeson-*  
*derd*



Al Zeelant herdpant sekerlike  
 Sonder Walchren en Wolsaert's dake:  
 Anders hoordic noit lant noemen.

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Du sijn de Wresen so verre comen/  
 525 Dat si moesten an haren danc  
 Singhen enen nimen sanc/

De  
 Vlaanderen WAT SELFS MEDE: dat is, voor een gedeelte:  
 Barlandus sluit ook Vlaandren NIET buiten dit ongeluk.  
 ends welke woorden, een Land, dat voor een gedeelte  
 stroomd wordt, van de overstroominge uitgezonderd zou  
 Wat sels mee, is een Rijmlap, die niets ter zaake doet,  
 woordelijk zo veel zegt, als, wat zal des meer? waar-  
 men hier vindt VIII. 601. wat wilgis mee? en IX. 826.  
 wildijs mee? maar nergens wat sels mee? 't welk, integendeel,  
 gemeen is by Maerlant, als VI. 6. f. 37 b.

Eleazarus en Josue  
 En alle die Princen (wat saels mee)  
 Maecten orientscap —

I. 10. f. 38 c.

Josue seide ten volke van Gad,  
 En half ten volke van Manasse  
 En van Ruben (wat saels mee)  
 Gbi hebt gbedaen, gbi moet keren.

X. 14. f. 50 c.

In desen tiden (wat saels mee)  
 Vergaderden die van Pbylistee. Enz.

, even als hier I. 801. saelt; dat is, zal 't. zie de Aantek.  
 L. 634.

. 525 an haren danc) Seb. en Alk. verklaren hier an  
 r tegen: en zo spreken wy, tegen baaren dank. Kiliaan,  
 lyker, door 't Lat. *sine*, dat is zonder: en zo sprakmen  
 van ouds. Maerlant J. O. f. 154 a.

Nochtans wart sonder haren danc

Die gracht gevullet over lanc.

r Melis zegt overal an. zie hieronder v. 925. en IX. 1280.  
 de laatste plaats verklaart Alk. het gelijk hier. Maar op de  
 te in eenen lijnrechtstrydigen zin; na baar wil en believen.  
 : is aanmerkelijk, dat ik, buiten deeze eene spreekwyze,  
 die

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

De si met herten niet en gheren.  
Si moesten hulden en zweren  
Den Gzate / en onderdanich wesen.  
530 Hoe dat si hert swoeren in desen /  
Si hzaken te haren lachter groot /  
Daer menich man om bleef doot /  
Als ghi noch hier na sult horen.  
Maer hier gaet ene tale horen

535 Dan

die zeer gemeen was, het wordeken *an*, in die betekenis,  
nergens by die Neerduitsche Schryvers, van de welken ik my  
hier doorgaands bedien, heb kunnen vinden. Jan van Heelu  
p. 7. heeft *aen*, voor *an*:

*Dat moesten si aen haren danc  
Laten om deser twee bedwanc.*

Limborg B. VII. f. 77 d.

*Ic ligge bier al mijn leven lanc,  
Of ic winse an haren danc,  
En werpe die stad ter neder.*

B. VIII. f. 87 c. eveneens:

*Of bi wintse an haren danc.*

en weder f. 92 a.

*Mijn broeder leit vore die stad stille,  
Wi selense winnen an haren danc.*

B. IX. f. 94 c.

*Mi beeft wonder, boe ons sal  
Die stad ontfitten an onsen danc.*

Al het welke XII. f. 112 c. verklaard wordt, *Ondanx bem  
allen*. Walewein f. 30 d.

*Ic hebbe jou so in mijn bedwanc,  
Gbi moetet doen an uwen*

daar 't woord *danc* in de penne gebleeven is. doch 't is even  
klaar. zo volgt 'er f. 31 a.

*Doe bi mi wilde ane resen  
Up dat bedde an minen danc.*

en wederom f. 31 b.

*Hi seide, bi soude zinen wille  
Met mi bebben lude en stille:  
Dus persti mi an minen danc.*

- 535 Van andren dinghen; dat gheschiede  
 Anden lande onder de liede.  
 Den Graue dochte goet doe wesen /  
 Dat hi maken dede na desen  
 Te Medemelic een raesteel /  
 540 Daer hi mede al ghesheet  
 Al West Ditzlant siber dwanc.  
 Hi gaderde heer / eer tet lanc /

FLO-  
 RANDE  
 Vijfde.

En

op eene andere wyze f. 59 c.

*Die van buten an haren danc  
 Werden ghebuust en ghejaget,  
 Ghesconftert en versaget.*

Maerlant I. 32. f. 8 a.

*Noë pijnde doe ter aerden waert,  
 Ende plante enen wijngaert,  
 Daer bi tachtierst wijn of dranc,  
 En dronken waert an sinen danc.*

Gravenberg f. 20 b.

*Is geschach ein teyl an sinen dank  
 Daz er in batte also irslagen.*

ohne seinen danck heb ik geleezen in der Sachsen Spiegel. enz.  
 Maar dit zelfde an, ook ane, was by de Hoogduitschen ge-  
 meen, op veelerley wyzen. Aanmerkelyk is by Strickerus XI.15.

*Der sagte Palligane,  
 Das er seines Suns was ane.*

en XIII. 23.

*Seit ich ane mues sein  
 Des Bruder und des Neven mein.*

en XII. in 't begin:

*Hie strait Chunicb Paligan,  
 Der wart seines leibes an.*

daar is, zijn ane en worden an, eigelyk verliezen, dat is,  
 worden zonder. Fab. van Esopet f. 1 d.

*Over een brugghe gbinc een bont,  
 Die een been droech inden mont.  
 Doen bi die scade int water sach  
 Vanden bene, bort wat bi plach:  
 Hi snauwede omt stic van onder.  
 Dus wert bi vanden bene sonder.*

¶. 545

FLO-  
RENS de  
Vrijde.

- Eñ haer ligghe op Melozde.  
 Dat was / als ic segghen hoze /  
 545 Dat hi de selle Vriesen ontsach;  
 Eñ laghet also menighen dach /  
 Dat de hoze was holmaect /  
 Eñ bast eñ wel ghesaert /  
 Eñ seer scone ende starke.  
 550 Oer dede hi maken scone ghelmarke  
 Bi Vronen op de harde gheest;  
 De Nulwe hoze / daer doe was meest  
 Oer Vriesen macht op dat ende.  
 Hi dede oer maken haer ghehende  
 555 Enen dijc / met haesten groot /  
 Dat men mochte in alre noot  
 Vander hoze gaen haer entare /

Van

\*. 545 selle Vriesen) de Andd. *loft Vriesen*.

\*. 549 Eñ seer scone) wy hebben dit *seer* ontleend uit de Andd. en het tweede *eñ* verlengd tot *ende*. Dit geheele vaars is in A,

*Eñ scone eñ starke.*

dat is geen vaars van Melis. Maar loopenwe hier niet weder achter een valsch licht? en is 'er wel iets van Melis in alles wat wy hier leezen \*. 537-594? Eer wy 'er ons oordeel over vellen, zullen wyze doorloopen en onderzoeken. De geheele overheersching van Westvriesland, het Huiden des Graaven en het Zweeren der Vriezen, daarin begreepen, verhaalt onze Dichter, wiens karakter is eene al te groote korthed, alleen in 6 regels, 524-529. Vervolgens zegt hy in 4 anderen, 530-533, dat zy, tot hun eigen verderf, hunnen Eed verbroken hebben. Daarop gaat hy voort in 3 vaarzen, 534-536, zeggende:

*Maer bier gaet ene tale voren  
 Van andren dinghen; dat gheschiede  
 Inden lande onder de liede.*

Een klaar bewijs, dat hy hier, uit Vriesland, wederkeert naar Holland of Zeeland, om ons te verhaalen, wat midde-  
 lerwyls

- Van Zonen al tote Alhemare.  
 Oec dede hi maken al te hant  
 560 Een huns op des dike's lant/  
 Dat den dijk bescremen zoude/  
 Waert datmen insteken woude.  
 Middelhorsch so heet men dat.  
 Coznenborsch stont ter stat/  
 565 Waert nu staet / langhe te boren.  
 Dat was ghedaen / als wijs horen/  
 Om dat men gheen van dese borschghen  
 Beliggghen mochten sonder borschghen/  
 Om te winnen tenigher tijt:  
 570 Want sine staen niet so wijs/  
 Men sciet wel te twee dele  
 Grote scichte en quarele.

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Ac

lerwyl en daar, dat is, *inden Lande*, voorviel. Hierop moest dan onmiddellijk volgen 't geene toen in Zeeland gesmeed werdt, waarvan we 't begin eerst vinden §. 595. Ondertus- schen worden wy in de 58 voorgaande regels, 537-594, noch al in Vriesland opgehouden, en zulks alleen met het bouwen van Kasteelen, die, gelijkwe aanstonds zien zullen, op éénen tijd afgebroken lagen, en evenwel noch overend stonden.

§. 552 *Mutwe borsch*) in de Andd. *Nyewedorp*. Doch dat is daar een schrijffout, en geen naam. *Nyenburch* heeft de Goudf. Kronijk p. 70.

§. 562 *insteken*) doorsteeken, doorgraaven.

§. 571 *Men sciet wel te twee dele*) de Andd. *Men scote wel*: dat is, men kan of zoude wel schieten. Maar wat is *schieten te twee deelen*? Alk. verklaart het in dier voegen, dat de genoemde Borgen, *twee boog of werpschooten van den anderen gelegen* waaren. Wy zagen boven by §. 340. dat *een deel en een deel* betekende *belft en belft*. Maar als- men leeft van *twee deelen*, moet zulks verstaan worden van *twee derdedeelen*. En dus zouden de woorden, met de volgen- de, *Grote scichte en quarele*, zeggen, dat deeze Kasteelen *anderhalven quareelschoot* van elkanderen lagen. Van qua-  
 II. DEEL p reelen,

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Ic ne weet / hoe ict versta;  
 Weder boren ofte na  
 575 Thuus te Medebleece was ghemaket.  
 Ben ic daer in ict ontraket /  
 Dat neg niet sere misdaen.  
 Ic weet wel dat si noch daer staen:  
 Mine roet / wilt achter was of boren.  
 580 Hi hadde begonnen ten Nuwen boren  
 Sider daer na ene beste /  
 Die nu wel naer is de beste  
 De in alden lande staet.  
 Sint doerch soe der Vriezen raet /  
 585 Dat si de beste al te liaken.  
 Ic salt hier na noch wel gheraken  
 Al te segghene / wat gheschiede.

reelen, die uit geweldiger tuigen, dan gemeene boogen, geschooten werden, zie de Aantek. IX. 969.

†. 573 *Ic ne weet*) deeze zeven regels, 573-579, zijn alleen genoeg ter overtuiging, dat het Werk van Melis hier vervalscht is.

†. 580 *Hi hadde begonnen ten Nuwen boren*) kwaalijk in *den Nieuwen toern*. Wy leezen hier in zes regels, dat Florens *sedert daarna*, dat is, na 't bouwen der gemelde Huizen, dit, ten Nuwen doren, begonnen heeft; en dat het, tentyde des Schryvers, was byna het beste Huis van het gansche Land: maar dat de Vriezen *sint* te raade wierden, het zelve te sloopen. Is dat niet de ongerijmdheid zelve; het Huis, dat *NU een der besten des Lands* is, is *SINT* door de Vriezen *afgebroken*? Dat kan Melis niet geschreeven hebben. Hy dacht in meer orden. Hadt hy iet diergelijks willen zeggen, hy zou eerst verhaald hebben, dat het om verre geworpen; en vervolgens, dat het sedert beter en sterker herbouwd was geworden. Doch van dat herbouwen leezen wy niet. Wanneer nu hebben de Vriezen die Veste gebroken? Omtrent acht jaaren nadat Florens zyne Kasteelen begon te stichten, om de pas getemde Westvriezen voortaan te kunnen dwingen. Naamelijk, toen Bisschop Willem hen weder tot afval beweegd hadt.

- Du verstaet wat ic hebiede.  
 Deze huse beset hi wale /  
 590 En pijnde hem hoert telken male /  
 Hoe hi sijn volc mochte berechten.  
 Hine woude heren nachte knechten  
 Boven hem niet laten here  
 Binnen sinen lande; des had hi ere.  
 595 Doe de Dzesen hadden verloren /  
 Als ic u seide hier te horen /  
 Den zeghe / en hise hadde ontsaen;  
 En het ten besten was vergaen /  
 Also als ic te voren seide /  
 600 Dat hi sijn herte daer an leide /  
 Hoe hi berechte sine liede /  
 Dat rike en dat arm ghebiede /

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

En

hadt. Melis zegt het alleen in twee regels B. V. v. 622.

*En braken thuys ten Niwen dueren,*

*Dat al niet en was volmaect.*

Dus behoort deeze ontydige melding van dit Huis mede tot onze aanstonds volgende aanmerking v. 613.

v. 582 nu *tucl naer*) *wel naer*, ook *wel na*, komen hier dikwils voor in de betekenis van *byna*; noit in die van *naderband*, gelijk Alk. 't hier verklaarde. Wat is, *nu naderband*? Elders zegt Melis ook *bi naer*.

v. 595 de *Dzesen*) en wat ik van deeze 38 regels, 595-632, denken moet, durf ik noch niet bepaalen. Laat ons dezelven eerst wat nader beschouwen.

v. 596 *Als ic u seide hier te horen*) en drie regels verder,  
*Also als ic te voren seide.*

v. 601 *Hoe hi berechte sine liede*) als men dit vaars aldus las,  
*Hoe bi sijn liede berechten mochte,*  
 en dan de twee volgende wegsmeet, zou het beter gelyken naar den stijl van Melis.

v. 602 *Dat rike en dat arm ghebiede*) zie hier achter.

FLO-  
RENS de  
Vijde.

En hoe hi dat volbzinghen mochte;  
Den heren van Zeekant doe dorchte/  
605 Wede den ouden en den ionghen/  
Dat si te sere waren bedwonghen/  
En pensder ieghen enen raet.  
Haer ghepense also voozt gaet/  
Dat si theerscap wel na ghemene  
610 Van Hollant/ groot en clene/  
Hadden hoocht van hare stricke;  
En hoeren toe behendelicke/

En

†. 604 Den heren van Zeekant) hier wilde Melis weezen  
†. 534-536. Maar al wilden wy ook deeze 38 regels verwer-  
pen, hy zou 'er ons evenwel brengen.

†. 609 theerscap wel na ghemene Van Hollant) dat is,  
byna alle de Heeren van Holland, de Hollandische Edelen.  
Dit kan ik bezwaarlijk gelooven. En vanwaar kreeg Florens  
dan zo schielijk dat *joen bere* †. 683? terwijl hem in Zeeland  
niemand te hulpe kwam †. 655?

†. 611 Hadden hoocht van hare stricke) aan deeze taal ken  
ik Melis niet. Of zal het betekenen *van baare streek*? In de  
Andd. leestmen, *an bare stricke*. doch 't kan geen proefhou-  
den. Vooreerst, omdat daardoor het Rijmwoord, *betende-  
like*, tevens bedorven is, *bebendelicke*; waarvan geen voor-  
beeld by Melis te vinden is. Ten anderen, de gewoone spreek-  
wyze was, *bringhen int stric*. Hier onder †. 757.

*Want ghi mi selve brocht int stric.*

en weder †. 1397.

*So bi meer volcs bringbet int stric.*

of *int strec*: zie X. 381 en 389. Claes Willemsz. B. II. c. 4.

*Soe dat die guede menschen dic*

*Sterven in dit selve stric.*

en c. 13. *Nochtan so bleven sy dus int stric.*

†. 613 En zoenden) ofschoon dees en de 9 volgende re-  
gels, zo veel taal en vaars belangt, van Melis schynen te zijn;  
is 'er echter in, 't geen my doet twijffelen. Of de Heeren  
van



Eñ zoenden onder hem dat beten/  
 Dat menſe bzeende mochte heten/  
 615 De van Warſele en van Reniſſe.  
 Dat waſ den Gzabe ene zwaerniſſe:  
 Maer de ghemeente entie ſteden  
 Hildene doe in moghentheden.  
 Als ſi dit albus hadden ghedaen/  
 620 Sochten ſi hulpe herde ſaen  
 Anden Gzabe haren Gyn  
 Van Vlaendren/ bus horic lien.

FLO-  
 RENſe de  
 Vijſde.

Hine

van Borſelen en Renefſe zich toen verzoenden, of niet, is den  
 Leezer, dienmen niet onderricht heeft, dat zy te vooren  
 vyanden geweest waaren, ganſch onverſchillig. Naderhand  
 verzoenden zich die zelfde Heeren tegen Graaf Jan II; gelijk-  
 men zien kan in 't begin van B. VII. Nu is 't meer gebeurd,  
 dat de ontydige Vermeerderaars van dit Werk, anders ge-  
 noemd Broddelaars, vroeger verhaalen, of aanroeren, 't geen  
 laater gebeurd is. Wy hebben 't zo even gezien, en, by ge-  
 legenheid van een' anderen Vlaamſchen inval in Zeeland,  
 reeds aangemerkt B. III. p. 88. Toen de Gravin Margriet, in  
 1253, op het onverwachtſt, met eene zeer groote magt,  
 Walcheren meende te overrompelen, waaren'er geene Zeeuw-  
 ſche *Verraaders*, die haar in dien aanſlag onderſteunden. Die  
 zouden haar, zekerlijk, kennis gegeeven hebben van 't geen  
 zy niet wiſt; naamelijk, dat 'er een goed leger op haar wacht-  
 te. Nochtans leezenwe daar †. 1177.

Dat noyt *Vlamin* was ſo coene,  
 Diet badde dorren beſtaen te doene  
 Sonder helpe vanden lande.

Hoe na het verhaal, 't welk wy nu onderzoeken, met dat  
 overeenkome, kanmen afneemen uit de drie hier aanſtonds  
 volgende regels †. 623.

Hine badde niet gheſijn ſo coene,  
 Sulke dinc beſtaen te doene,  
 Hadde bem *Zeelant* gheweest teghen.

En tot hier toe zal ik 't oordeel laaten aan den Leezer, zon-  
 der my nader te uiteen.

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Hine hadde niet ghesijn so coene /  
Sulke dinc bestaen te doene /  
625 Hadde hem Zeelant ghelueft teghen.  
Mi wondert / dat des Heren plegghen /  
Dat si also sere doben /  
Dat si den ghenen dooren gheloben /  
De sinen rechten Here of gaet.  
630 Want hi mach wel der zelver daet  
Hem vermoeden / doet hi iet  
Segghen den ghenen / alst ghesiet.  
Nu keric weder ten beghinne.  
Ghabe Florens / de grote minne  
635 Hadde gheleit an sine liebe /  
Dat hi dor habe / noch dor miebe /

Roij

†. 626 *Mi wondert*) maar deeze 7 regels zijn buiten twi-  
fel Broddelaars werk. Ja slechts 't begin van een grooter, 't  
welk in de Andd. geheel te leezen is. zie de Uitg. van Alk.  
p. 106. 107.

†. 632 *Segghen den ghenen / alst ghesiet*) deeze laatste  
woorden, *alst ghesiet*, komen my voor, als een Stop- of  
Rijm-lap, waarmede, het zy Wouter de Klerk, of de geen  
wiens handschrift hy volgde, in die talmery verdriet krygen-  
de, de zelve plotselijk afbrak. In de Andd. wordt ditvaars,  
met eenige volgende, aldus geleezen:

*Segghen bem, ende bi niet  
Al baren wille can gberaken.  
Hi moet bi den selven saken  
Sijn bedwonghen, Enz.*

alles ter lengte van noch eens 38 regels, aan welker hoofd  
deeze zeven beter passen dan hier.

† 638 *den armen en den maten*) *mate* is slecht, gering;  
en wordt dus wel te saamen gevoegd met *arm*. zo lees ik in  
Limborg B. I. f. 7 b.

*Ik ben een arm mate wijs.*

't Woord

Noch hoz bebtwanc / woude laten /  
 Dat hi den armen en den maten  
 Albus woude laten verbuuten /  
 640 Pensde: men mach mi verspuuten /  
 Late ic de heren albus risen /  
 De mi beggheren in alre wiisen  
 Te verdrivene ute minen lande:  
 In can gheboghhen niet de scande.  
 645 Dus pensde hi / en wochter na;  
 En sende / recht als ic bersta /  
 In Middelbozch sine hzoutwe /  
 De hem goet was en ghetzoutwe /  
 En diene minde hoz alle manne;  
 650 En zinen Zone / den ionghen Janne /

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

De

't Woord komt meermaalen in dat Werk voor; als V. f. 9 c.

*Si seilt, dat een mate Coeman  
 Was de vader diese wan.*

en XII. f. 118 a.

*Dits een berde scoen gebot  
 Dat ghi biedt ere mater joncfrouwen.*

merk hier een gebod bieden; nu verstaamen beter, een bod  
 bieden. Maar hier is het eigelijk, eene aanbieding doen. Doc-  
 trinale f. 21 a.

*Wet vor waer, dat tijdlec goet  
 Den mensche dicke groet vordel doet:  
 Want Princhen en Pretate,  
 Ende rike en mate,  
 Doen altoes ere desen.*

te vooren f. 10 c.

*Den maten en radic niet  
 Dat si bem ghesellen iet  
 Metten boverdegben rike.*

†. 640 (verspuuten) verachten; verwerpen, als iets dat-  
 men uitpuwt. Voor verspuwen staat in B kwaalijk, bespu-  
 wen.

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- De poozt te hoedene / als wijs weten /  
 De daer binnen was beseten  
 Van deen van Vlaendren rechste doe /  
 En van Zeelant mede toe.
- 655 Niemen derf hem des beroemen /  
 Dat hi te helpen wilde comen  
 Den Gabe Florens op de tijt.  
 (Meeste deel dat droech hem nist  
 Vanden heren vanden lande.
- 660 Sine ontsaghen niet de scande /  
 Als si somen siber daden /  
 Doe si het worden beraden /  
 Als ghi noch hier na sult horen.  
 Waer hier moet eer gaen boren
- 665 Een deel van dat daer gheschiede.  
 Het laghen doe so vele liede  
 Doz Middeboezch / op sulke stont /  
 Als den luden wel was cont /  
 Dat hem de porters som ontsaghen /
- 670 En dachten van meerre plaghen.  
 Doch so setten si hem ter were.  
 Al hadden de Vlaminghe ghere

De

†. 651 De poozt te hoedene) de Andd. *te bouden*. zie by III 131.

†. 652 was beseten) beter in de Andd. *waren beseten*.

†. 661 siber daden) zie het beneden †. 774.

†. 668 Als den luden wel was cont) kwaalijk in de Andd.  
*Als mi sint is worden cont*.

†. 674 De Moztier) dat dit toen een sterk Kasteel geweest is, blijkt klaar uit deeze twee regels. In de Vijfde Eeuwe schijnt het veranderd te zijn in een Klooster, het *Huis te Mortiere* genoemd. *Mortiere* is noch de naam van eene

- De poorte te winnen / sine condon.  
 De Moortier was te dien stonden  
 675 Ghemannet en ghespiset wel.  
 Al waren de Vlaminghe sel /  
 Widen Zeelanders quaemt al toe.  
 De Gzabe Florens pijnde hem doe /  
 Hoe hi de poorte mocht ontfetten;  
 680 En ontboot sonder letten /  
 En dat per / al dat hi mochte:  
 So dat hi ten lesten hoochte  
 Cote Sierix een scoen here  
 Wel ghescept; en hadde ghere  
 685 Te baerne te Walchren waert.  
 Recht als hi quam op de baert /  
 Quam de Hertoghe van Brabant  
 Teghen hem alte hant /  
 En hoochte hem zulke mare /  
 690 Dat also besproken ware /  
 Dat hi zoude baren sinen Swere.  
 Der belshede hem de here /  
 Van Brabant de Hertoghe Jan /  
 Bi al dat mochte gheloven man /
- 695 Dat

ene kleine Ambachtsheerlijkheid. Zie van 't een en 't ander, *legenw. Staat van Zeeland II. p. 200. 203 en 249.*

†. 683 *Sierix*) dit schijnt my de rechte spelling van de-  
 zen naam, in de oude taale, te weezen: of anders, *Zieriks-ee*;  
 even als *Vernouts-ee*, *Duiven-ee*, enz. E. Gibson, Regul.  
 General. de Nom. Locorum, leidt deezen uitgang, *ee*, in  
 naamen van plaatsen, als ook *ey*, in *Ramsay*, *Mersey*, *Jer-*  
*sey*, af van 't A-S *ig*, 't welk een Eiland betekent; en waar-  
 van dit woord zelf, *Eiland*, zynen naam en betekenis heeft.

†. 691 *Swere*) Schoonvader. Een weinig verder †. 708.  
 heet de Schoonzoon, *Zwager*.

FLO-  
RENS de  
vijfde.

- 695 Dat hine soude gheleiden daer/  
 En weder thung/ al sonder haer.  
 Hier bi soude rumen te hant  
 De van Vlaendren Walchren lant;  
 Want men den pays maken soude.
- 700 De Grave ghelobez: en also houde  
 Gaf hi oerlof sinen lieden/  
 De droeflijc van hem scieden.  
 Also recht metter vaert  
 Voer hi tote Bierblijet waert/
- 705 En ghinghen doe rechte voert  
 Tote si quamen inde poert.  
 Alse heer Ghys dat vernam/  
 Dat sijn Zwaggher daer quam/  
 Bede hine/ sonder merren let/
- 710 Daghē. Des had hi verdziet/  
 En sende: Mi mi! ic ben bezraden.  
 Heer Hertoghe/ ic hadde deser daden

Niet

†. 699 Want men) ik volg hier, en in 't volgende vaars,  
 de Andd. in A staat,

*Dat men den pays maken soude  
 Zegben den Grave; also boude  
 Gaf bi orlof ———*

Het onderscheid is te groot om hier niet te kiezen. *Dat men* bederft den saamenhang. en, *Zegben den Grave*, komt hier niet te pas. Maar, *De Grave gbelovets*, gelijk in A, of *gbe-  
 loves* als in B, is hier zeer natuurlijk en gepast. *gelove* is *ge-  
 loofde*: en *geloves*, 't geen wy nu zeggen, *geloofde* 't. Daar-  
 om heb ik dat overgenomen: schoon anderszins *gbelovets* niet  
 te verwerpen is in schriften van die eeuwen.

†. 704 Bierblijet) niet alleen in onze Goudf. Kronijk, p.  
 71. maar ook by den Brabantfchen Butkens p. 330. wordt ge-  
 zaid, dat dit voorgevallen zou zijn in den *Briel*. Doch dat  
 is noch waarschijnlijk, noch aanneemlijk.

- Niet belobet tot u waert.  
 Ic wilbe / ic waer opde vaert /  
 715 Paer ghy mi bont met minen luden /  
 En ic op den dach van luden  
 Demen moeste mijn abouture /  
 Al soude mi worden te sure.  
 Es dit gheleide / dat ghy mi doet?  
 720 God ghebe dat ict u danken moet!  
 Ic sal ic mi wachten / ben ic wijs.  
 De Hertoghe sprac: Ghelobedijs /  
 Dat ic u soude hebben gheloghen?  
 Ic ben also wel bedrogghen  
 725 Hierin / heer Gzave / alse ghy sijt.  
 Ic en waende niet teter tijt /  
 Noch opte tijt dat ict u seide /  
 En ict u te horen leide /  
 Dat men met ons dus soude baren.  
 730 Heer Ghye de sprac sonder sparen:

FLO-  
RENS de  
vijfde.

Het

†. 713 belobet) in de Andd. vermoet.

†. 718 Al (sondet) na dit vaars volgen in de Andd. deeze vier, gelijk ikze vinde in B.

*Al ware der Vlaminghen noch so vele,  
 Sine verteldent nimmer toe spele,  
 Dat si quamen in minen lande.  
 Her Hertoghe, dyt is groote schande.*

Zy zijn hier niets minder dan noodig.

†. 719 Es dit) de Andd. zo goed niet; En dit. Maar in den volgenden regel beter, zo 't my toefschijnt, *ontganghen*, in plaatse van *u danken*. Florens wilde zeggen: „Is dit het „geleide, dat gy my beloofd hebt? kan ik deezen dans ont- „springen, ik zal naderhand wyzer zijn, en my van u „wachten.“

†. 722 De Hertoghe) dit vaars ontbreekt in B. Daaren- tegen staat 'er †. 732 tweemaal voor eens.

†. 734

FLO-  
RENS de  
Vijde.

- Het is nu also vergaen /  
 Dat ghi hier bliuen moet ghebaen /  
 Wten dat lief si ofte leet.  
 Ic segghe u / dat ic wel weet /  
 735 Dat den Hertoghe was we te moede.  
 Want hi deet al sonder hoede  
 En sonder valscheit / dat wetlic wale.  
 Wat holpe hier of langhe tale?  
 Hi most gheboghen / ende sweech stille :  
 740 Maer hi pensede sinen wille.  
 Dan mochten hem verbieden niet.  
 Als de Hertoghe dit versiet /  
 Was hem herde we te moede.  
 Te makene pijnde hij te goede /  
 745 En maecte bozwoorde hier af :  
 So dat Grabe Florens bozghen gaf /

De

†. 736 Want hi deet) deeze acht regels, 736-743, zijn wederom van een vreemde hand, en moeten hier niet geteld worden. Zy behelzen niets, dat wy niet lichtelijk konden missen. Mogelijk zijn zy 'er ingekomen, gelijk veele anderen, omdat de Uitschryver met het Rijm in den war was geraakt. En dat het zo is, kanmen duidelijk zien uit vergelykinge van dit †. 735 met het volgende 743, van welken het eene altijd overtoellig is. Het eerste zoumen kunnen behouden als men †. 733 aldus las,

*Wien dat lief si ofte niet.*

en onmiddellijk daarop liet volgen †. 742.

*Als de Hertoghe dit versiet.*

dan zouden hier uitvallen †. 734-741. maar †. 736-743, vallen van zelfs uit, zonder iets te veranderen.

†. 745 maecte) dit woord was in M vergeeten.

†. 750 En wort Grabe Florens bozghen) zie hier achter.

†. 758 ghelobte u) de Andd. *ghelove ic*, zonder *u*, en daarom kwaalijk. *Gelooven* is hier *belooven*. en zo meermaalen by onzen



- De bozmoorde wel te houden /  
 So dat hijs bleve onbesconden.  
 De Hertoghe warp hem inde zoeghe /  
 750 En wort Grave Florens boeghe /  
 Dat menne zoude baren laten.  
 De Grave pensede om ziere baren /  
 Doe hi te lande was comen;  
 En seide: Al mocht mi vele bremen /  
 755 Hertoghe / ghi moet u selven quiten /  
 Al soudement mi hier na veruiten:  
 Want ghi mi selve boecht int stic.  
 Daer omme ghelobte u / dat ic  
 Tettel daer omme zoeghen zal /  
 760 Anderz gheve mi God gheval.  
 Wat holpe ghemaect langhe woerde?  
 En cant van ende toten oerde

Alte

enzen Dichter en anderen. Fl. en Bl. f. 5 d.

*Dan seldi geloven over waer,  
 Dat gise hem selt senden naer  
 Binnen xiiij nachten —*

hiervan Gelof, belofte. Walewein f. 1 c.

*Die jou ghelof wille ane gaen,  
 Suldi bouden, also ghi seit te voren,  
 Den eet dien ghi hebt gbezwoeren?*

Ferguut f. 12 a.

*Enen eet bijs Ferguut doet,  
 Dat bi sal bouden sijn gelof.*

†. 760 gheval) de Andd. goet gheval. zo ook beneden †. 1250.

*Ghevet mi God goet gheval.*

maar gelijk het daar wel vloeit, zo stoot het hier. Geval is  
 by onzen Dichter altijd geluk, dat is goed geval. VII. 1199.

*Al ghesiet di een gheval,  
 Ne maecker of gheen gheschal.*

en IX. 381.

*Si baddens meer dan gheval.*

zo zeggen wy nu, 't was meer dan geluk.

†. 769

FLO.  
RENS de  
Vijfde.

- Alte gader vertellen niet.  
Maer het is also ghesiet /  
765 Wat her Wolsaert bleef verdriven /  
En sine broeder hem beneven.  
Maer her Jan van Kemisse  
Maecte sinen payg ghelwisse.  
Her Florens van Warfele keerdem niet an  
770 Den nebe / daer hi doe an wan /  
En was metten Grave wale.  
Wat soude hier of langher tale?  
Alle de heren banden lande  
Ontfaghen hem doe der scande /  
775 En maecten payg teghen den Grave /  
Diet algader doe liet ave.  
De Grave hadde gherne ghesien /  
Hadde hem dat moghen ghesien /

Dat

\*. 769 keerdem) niet alleen in *M*, maar ook in *C* en de Eerste Uitg. staat hier *keera' bem.* alleen in die van Alk. *keerd bem.* in *B* bedorven, *keerdeir*, misschien voor *keerder*. Melis zegt voluit, *keerde bem niet an den Neve*. Maar dewijl hier, in de oudste MSS een teken van affnyding gevonden wordt, en het vaars zelf wat lang uicloopt, heb ik *keerde bem* verkort tot *keerdem*. En waarom hier zo wel niet *keerdem*, als I. 394. *begonstem* : I. 1146. *dedem*. V. 1122. *vragedem*? Zo vind ik *vorem*, in plaats van *voor bem*, Walwein f. 12 d.

*Dien bi daer vorem liggben sach.*

en zo spreken wy noch dagelijks. Zo mede f. 3 a. *totem*, voor *tote bem*. 't welk in Fl. en Bl. f. 7 c. noch al verder verkort wordt tot *them*: doch dat is eigenlijk *te bem*; en nochtans 't zelfde.

\*. 776 *doe liet ave*) dat is, *toen*, of *daarmede*, *alles vergaf en vergat*. In *M* staat hier, *doet liet ave.* en Alk. zet 'er nevens, *dood en te niet*.

. \*. 780 *Hi hadde ghemaert*) kwaalijk in de Andd. *Hi maket*; dat is *maecte*. zie by III. 1486, en voorts, hier achter.

\*. 787

- Dat hi met rusten hadde gheswesen.**  
 780 **Hi hadde ghemaect binnen desen**  
**Een robent ende borwaerde**  
**Metten Coninc Edelwaerde**  
**Van Engghelant/ van hulwelike/**  
**Dat haer gheen daer of beswike/**  
 785 **Van Szaven dochter/ van Coninx zone.**  
**Sciene daer na sterf de gone/**  
**Eer hi de Joncfrouwe hadde ghenomen.**  
**Echt wast also verre comen/**  
**Dat si borwaerde makeben sint**  
 790 **Dat Jan van Hollant Szaven kint**  
**Trouwede Coninx iongste dochter.**  
**Dus was thuwelic te sochter.**  
**Oer hadde de Szave van Hollant**  
**Te boren ghesweest in Engghelant/**

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

795 Want

†. 787 **Eer hi**) in *A Doe bi.* kwaalijk ; als strydig tegen de waarheid.

†. 788 **Echt**) dat is *echter*, *achter*, naderhand. waarvan elders. Wy zeiden, meen ik, dat Hooft het noch, in dien zin, gebruikt heeft. Eer ik 't vergeete, zal ik hier aantekenen, dat het ook te vinden is by Vondel in de Leeuwendalers:

*EERST onderling verzoent, en ECHTER met de Godheit.*  
 dat is; Vyanden moeten zich eerst onderling verzoenen, eer zy denken om zich te verzoenen met God.

†. 790 **Hollant**) de plaats van dit woord staat in *A* ledig. daar heeft iets gestaan, maar ik kan niet zien, wat.

†. 792 **Dus was thuwelic te sochter**) dat is; volgens *Alk. te aangenaamer.* Laat ons eens zien. 't *Huwelijk* was *DUS* te aangenaamer. *Dus* kan hier geene andere betrekking hebben, dan tot het naastvoorgaande, dat 's Graaven zoon *trouwede* 's Konings dochter. en dan zou *Melis* gezegd hebben: *Door dit Trouwen was het Huwelijk te sochter.* Weg dan hier met *thuwelic*, schoon 't in *Allen* gevonden wordt: en lees

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- 795 Want Scotlant was hem an verstorven.  
Dit heeft de Coninc so verworben/  
Edelmaert / dat hi dat gaf  
Enen anderen / de daer af  
Den Gzave gaf penninghe vele.  
800 Ic wilde / men hinghene liden kele /  
Den ghenen de hem gaf den raet.  
Hoe dorste hi pensen zulken daet /  
Dat hi hem dat raden zoude /  
Dat hi een Conincrike woude  
805 Vercoopen / dat hem was comen an?  
Maer men bint wel zulken man /  
De penninghe prijsst voer alle zaken.  
Hi waenter wel mede ghenaken  
Gzoter dinc / de hi begheert;  
810 En wesen lief en weert

Met

lees dit vaars op deeze, of eene diergelyke, wyze: *Dus was de Vrede, of Vriendschap daer te sochter.* En dan is dit de wedergade van 't geenwe gelezen hebben II. 1300.

*Dat men huwelic gbeloven dede  
Tusschen Aden Grave Didrix dochter,  
Om dat de vrede waer te sochter,  
En Heinrec Grave Otten zone.*

die daar, in plaats van, *de vrede*, ook leezen wil, *thuwelic*; mag het ook hier verdedigen. Zie de zelfde uitdrukking in dit Boek ♀. 145. 146.

♀. 795 an verstorven) zo heeft A. maar B an gbestorven: en A an bestorven. zie hier achter.

♀. 800 Ic wilde / men hinghene) in A bedorven, *lc wilde bingbene.* in de Andd. *lc wilde men bingbe*: en dat is goed; zo 'er iet goeds is in deeze 29 regels 800-828. die ik niet erken voor 't werk van Melis; maar van dien ouden Broddelaar, die ons boven zo veel werks verschaft heeft. Noch vind ik, zo in B als in A, na ♀. 826. een invoegsel van 6 regels, die hier niet gelezen worden. Maar paste het ook onzen

- Met finen fcatte ober al.  
Omme niet es fijn ghesfal.  
Maent hi misten fcatte dwinghen  
Sine ghebure / of hine moet bringhen  
815 Sinen fcat onder de liede /  
En gheben dan grote miede;  
So is hij quite als te horen.  
So rouwet hem dat hi was gheboren.  
Hadde hi lude en lant  
820 Wel bedwingen ftere hant /  
Hi soude wel crighen fijn behoefte.  
Al scenen de lude een ghehoefte /  
Si moesten hem dienen en onderdaen  
Wesen / en te gabele staen.  
825 Dus had hi fcat en liede /  
En mochte oerloghen / en gheben miede.

Dus

onzen Dichter wel, en komt het met zijn Karakter overeen, zo te spreken, en zulk een vonnis te vellen over het doen van zynen Landsheer, toen zekerlijk noch niet lang geleeden?

†. 824 te gabele staen) dat is, volgens Seb. te dienste. volgens Alk. *ten gevalle, ten dienste*: en hy voegt 'er by: *vide Hotoman. et Glossaria in voce Vadium et Guadia*. Dit is geleende waar, als licht te zien is, doch ongelukkig geplaatst. En hoe komen die Latijnsche woorden hier te pas, nadat hy te gabele verklaard hadt, *ten gevalle*? Zie alleen Menage Orig. Franc. by GABELLE, en gy zult 'er vinden wat gavel zy, vooral in de woorden van Grævius, Spelman, du Cange. En zie daar tevens, zonder datge 't blad hoeft om te slaan, by GAOE, en gy zult 'er zien, dat *Vadium* en *Guadium* geen gemeenschap ter wereld hebben met *Gabele*. Maerlant XL, 21. f. 94 d.

Ende eefchte chens ende gavel mede,  
Meer dan fijn vader nie gedede:  
En si ontfeiden bem alt gavel.  
Doe nam bi finen Coninc stavel  
Olofernes ———

FLO-  
RENTS de  
Vijfde.

Dus piffic het dat Conincrike  
Van den scat / inder ghelike.  
De Gave makebe een ahort /  
830 Dat hi den Coninc an fijn hapt  
Waende hebben fcherlike /  
So dat hi hem niet en beftulke /  
En hi hem foude ftarn in ftaden /  
Waert dat hi mozbe verladen,  
835 It maecten fi vafst onder hem twee /  
So dat al ene vzienscap fceen.  
Hier binnen eift also vergaen /  
Dat beide de Coninghe hebben beftaen /  
Van Francrike en van Inghelant /  
840 Tat fi oploghe namen in hant /  
En gaderden an beiden fiden  
Alfe de ghene de wilden ftriden.  
De Coninc leide foudeniere

zie Judith I. En XI. 68. f. 110 d.

*Pensdi, dat bi dat lant daer na  
Winnen foude, en te gavele fetten.*

En Evang. c. 120. f. 136 d.

*Gbevet den Keyfer dan fijn recht;  
Dat meent chens en gavel echt:  
En gevet Gode dat fine mede.*

Merk hier in 't voorbygaan, dat meent, voor, dat betekent;  
of dat is.

7. 832 So dat hi hem) bi staat niet in A. maar in de Andd.  
't Schijnt hier noodig te zijn. bi is Eduard; bem, Florenfe.

7. 842 Alfe de ghene de wilden ftriden) en hier volg ik  
weder de Andd. in A lees ik,  
*Alle de gbene de willen ftriden.*

7. 847 den edelen Coninc) de Andd. den Duutſchen Co-  
ninc. en zo geloof ik dat Melis ſchreef.

7. 857 bede daer doe fegghen) de Andd. dede bem daer

# VIERDE BOEK. 243

Van Dancrisse / die hem diere  
 45 Costen / eer dat nam ende.  
 De Coninc van Angheleant ober sende  
 An Wolse / den edelen Coninc /  
 Of hi hem tote deser dinc  
 Helpen wande / hi soude hem gheben  
 50 So vele scats; hi mochte leben  
 Daer op langhe met vele lieben.  
 Ten lesten si hem so berieden /  
 Dat si beide haren raet.  
 Senden / tote deser daet /  
 55 Tote Dordrecht inde poort /  
 Als men wel heeft ghehoort.  
 De Coninc dede daer doe segghen /  
 Dat hi den Stapel wilde legghen  
 Vander wullen Dordrecht binnen.  
 60 Daer mocht de Gabe ane winnen

FLO-  
 RENSDE  
 vijfde.

geben. kwaalijk, geloof ik.

359 Dordrecht binnen) zo ook in B. maar in H  
 recht binnen. 't een en 't ander is te Dordrecht binnen.  
 17. 113. zagenwe Dordrecht binnen: daar in de Andd.  
 geschreeven is, te Dordrecht. Binnen wordt dus meer-  
 1 geplaatst achter den naam eener Stad. beneden VIII;  
 tSierixee binnen. Hist. van Zegelijn p. 3 a.

Die te Jherusalem binnen sijn.  
 ook van een Land: Fl. en Bl. f. 12 d.  
 Daer bi Blancefloer mede waende winnen,  
 En weder te Spaengen bringen binnen.  
 17 B. L. f. 6 a.

Ontfarme u ere keytinvinnen,  
 Die in desen lande binnen  
 Es comen bi groten onbelucke.  
 an andere plaatsen: Fl. en Bl. weder f. 9 d.  
 Doe quamen gelopen baestelike  
 Beide gader ter cameran binnen  
 Die Coninc metter Conincinnen.

FLO-  
rens da  
Vijfde.

Bele goeds/ en sine liede.  
Dit omboet hi/ en het gheschiede/  
Wist vele lieden wel was cont.  
Dit ghebuerde ene stont/  
865 Maer niet langhe/ als ic verhoerde:  
Want het was Ingelsche bozwoorde.  
Corloghe was ghespedet doe  
Tusschen de Coninghe; in weet hoe:  
So datte Ingelsche met haren zaken  
870 Al tote Maachetine traken/  
En boerden hare wolle daer.  
Alse de Grave des woort ghetwaer/  
Tiet hi hem doen haren wille

25

†. 862 Dit omboet hi) dat is, volgens Alk. was *sijn a*  
*biedinge*. Maar dewijl hier *ontbieden* te verstaan is met  
trekkinge van Koning Eduard tot zyne Onderdaanen, w  
beter geweest, *was zijn gebod*. Schoon ik meen, dat het  
eigelijkst betekene, *Dit liet by bekend maaken*: want zon  
dat zou het niet *geschied* zijn; gelijk onze Dichter 'er aanst  
op laat volgen, *en het gheschiede*. Anders konnen zeggen  
Ivo van Chartres Epist. 189. *Legis pravaricatores non sum*  
*cujus auditores nunquam fuimus*. In den burgerlyken stij  
tegenwoordig, *iemand ontbieden*, niet anders, dan het ge  
de Ouden volleediger zeiden, *ontbieden dat by kome*. I  
flechts, aanstonds hieronder, †. 875-878. En voeg 'er  
B. VIII. †. 412.

*Alse Grave dat vernam,*  
*Ontboet bi sijn volc, groet en clene,*  
DAT [het] TOT HEM QUAME alghemene.  
*Dat volc quam.* —

Wy laten de woorden, *dat by kome*, achter; omdat nu  
*bieden* geene andere betekenis by 't Gemeen heeft, dan de  
Van ouds hadt het, in die van *laten weeten*, plaats,  
alleen tusschen Vrienden, maar ook tusschen Vyanden.  
hieronder, †. 1258. en voeg 'er by uit Ferguut f. 5 d.  
*Een Ridder bilt daer met mi sijn scheren.*

Mo



Beide lude ende stille.

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- 875 Bin desen onbotene sonder loof  
De Gzabe Hoebrecht van Artoys/  
Sijn nebe/ dat hi in Henegouwen  
Quame/ want hi wilbene koutwen.  
De Gzabe Florens dede dat/  
880 En quam ter zelver stat  
Te Mous; ten selven daghe echt/  
Dat daer was comen heer Hoebrecht  
Van Artoys; en si spraken  
Onderlinghe van haren zaken/  
885 Als haerre beider wille was.  
Inne vermete mi niet dag/

Dat

Moetic leven, bet sal bem deren:  
En segt, dat ict bem ontbiede,  
Dat bijs sal hebben sine miede.

†. 866 het was Ingelsche uoymazbe) hoeveel staats 'er te  
naaken was op 't woord van den Engelschen Koning Eduard  
, blijkt uit onzen Dichter; en niet minder uit den Vlaam-  
hen Meyerus, enz.

† 875 Bin desen onbotene) Bin desen staat ook in II. maar  
B Binnen desen. Walewein f. 6 b. Bin desen quam de  
minc. zie by I. 802. Voorts vind ik in A onbotenen, in B  
tboet. in C ontboten. maar in de Uitg. onboden. Ik heb  
botene verkoozen, omdat het naast komt aan de leezing van  
. Van ene, voor bem, zie het aangetekende by II. 1278  
1406.

†. 886 Inne) dat is, ikne, ik en. Walewein f. 2 b,  
Inne sie wech, no recht no cromme,  
Daer ic den scake volgen mach.  
n scake, dat is bet schaakbord: 't zelfde, waarvan wy iets  
ebben moeten zeggen III. 930. Limborg f. 2 c.  
Inne dar te lande niet weder keren.  
n f. 7 a. Inne plages nie: Ik en plag des noit: dat is, ik  
led dat noit.

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Dat ic het weet wat siber heben.  
Maer si sieden met goeden heben /  
En elckerlijc hoer te lande /  
890 Als hi mel mochte / sonder scande.  
It segghe u / dat ic dat mel weet /  
Het was in enen zoemer heet /  
Dat dese heren te samen spraken /  
Aht is gheset / van haren zaken.  
895 Daer te boren was bleben doot  
Schaven dochter. des rontue groot  
Hadde de Gave van Holland.  
Sijn zone was in Inghelant /  
De woende metten Coninc daer..  
900 En coytelike hier naer  
Gaderde de Gave van Vlaendrenlant /  
Omme te zoekene echt Zeelant.  
Gave Florens sette hem der iegghen /  
En onboot in allen weghen  
905 Beide om hient en om man;  
En onboot albat hi ran /  
En trechte opt uterst van Zeelant

(Cate

†. 887 Dat ic het weet) de Schryver der Vaderl. Hist. B. IX. p. 59. giff, dat het geweest zy, om Graaf Florens te doen treden in een Verbond met Vrankrijk. Ik denk het zelve: doch zo, dat Florens de eerste aanlegger van deeze byeenkomst geweest is, om zijn verlangen naar dat Verbond, het welk schielijk gevolgd is, aan den Graave van Artois te ontdekken, en langs dien weg zijn oogwit te bereiken.

†. 901 de Gave van Vlaendrenlant) een man, nu (in 1295. beneden †. 981) meer dan Zeventig jaaren oud; endie daarenboven wist, dat hy eenen allergevaarlijksten Vyand in den Koning van Vrankrijk hadt; valt nu weder in Zeeland, het erfgoed van zynen Kleinzoön! En wat was hiervan de oorzaak? Guy en Florens schynen het gansche jaar 1295 in  
grootte

- Cote Vlissinghe andat zant /  
 En zom roten Zouten lande.  
 910 De Vlaminghe laghen ieghen Catfande /  
 Inden polre biber scure.  
 Daer laghen si dus na ghefure /  
 Dat haertijc andren niet en sochte.  
 Dan hemisse haer Jan bedochte  
 915 Dat hi selue boer ter Sluse /  
 En beruede daer vele huse /  
 En quam weder sonder strijt.  
 Doe gheviel / een ander tijt /  
 Dat de Drefen boeren ober  
 920 Cote Caetsant anden hoever /  
 En stichten roef en brant.  
 De Vlaminghe stonden ant ander lant /  
 En zaghen toe / sine mochtent weren.  
 Als de Drefen wouden keren  
 925 Boeren si weder / an haren danc.  
 Daer na sone waft niet lanc /  
 De Vlaminghen haelden sepe groot /  
 Meneghen huelc en menighen boot /

En

groote oneenigheid geleefd te hebben, daar Koning Eduard, niet onwaarschynelijk, de hand in gehad heeft. Wy vinden in 't Charterb. p. 565. twee Briefkens van Eduard, 28 April 1295; het eene aan *Guy*, het andere aan *Florens*, wegens de verschillen tusschen hen ontstaan. Zy zijn gelijkkluidende; doch behelzen niets dan een verzoek, dat elk hunner geloof gave aan de mondelinge Boodschap die hun Heer *Jan van Kuik*, uit 's Konings naam, zoude brengen. Dat die mondelinge Boodschappen ook gelijkkluidende zouden geweest zijn, geloof ik geenszins, omdat *J. van Kuik* de Bode was. Het vervolg van dit Boek zal mijn vermoeden genoeg bevestigen.

†. 915 tet *Sluse*) zie onze Aantek. VI. 1149.

†. 925 an haren danc) tegen der Vlamingen dank.

Q 4

†. 931

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- En beleden twater ghemene /  
 930 So dat ſcip groot noch clene  
 Mochte liden / en maſ bi hem.  
 Ic ſegghe u weſ ic ſeker hem /  
 Dat ſi met menighen ſoudeniere  
 Voeren in Warlant daerna ſciere /  
 935 Daer ſi lettelt wieren bonden /  
 En bernden al dat ſi conden /  
 Wede hupſ en kerken mede;  
 En liepen te ſo menigher ſtede  
 Inden lande haer entare.  
 940 Als de Gzabe des mozt ghemare /

Mozt

†. 931 en maſ bi hem) 't en waare by hen; dat is, by,  
 of door, tunne toelaatinge.

†. 932 weſ ic ſeker hem) wes is hier in *M* verbaſterd in  
 wat; waarvan, buiten dit eene, in dit werk, geen ander  
 voorbeeld te vinden is. Ook hebben de Andd. hier wes; en  
 dat heb ik gevolgd. Zie by I. 866. Maar ik verwerp de zes  
 regels, die, na dit vaars, in de Andd. volgen. Hier leezen-  
 we kortelijk:

*Ic ſegghe u, wes ic ſeker bem,  
 Dat ſi met menighen ſoudeniere  
 Voeren —*

waarvoor in de Andd. volgens *B*.

*Ic ſegge u, wes ic ſeker ben,  
 „ Dat die Vlamingen bem vermaten,  
 „ Daer ſi te ſamen ſtonden of aten,  
 „ Dat ſi in Zeeland wouden varen  
 „ Emmer met ener ſchoner ſcharen,  
 „ Daer die were niet was groot,  
 „ En reiden toe menigen boot  
 En menighe cogge die ſoudeniere  
 En voeren doe —*

Dit laaſte is gansch verward. Indien ik die zes regels hield  
 voor het werk van Melis, zoude ik zeggen, datmen in het  
 tweede, voor STONDEN of ATEN, moeſt leezen, of, *ſtonden*  
 of

Woyt al Zeelant in roere.  
 Het riep al: Coe hurre boere!  
 En Zeelant trac al ter were.  
 Het en hadde noyt holt sulke ghere  
 945 Te striden teghen de Vlaminghe.  
 Daer quam Doedijn van Everinghe  
 An dene zide wel ghescaert /  
 An dander side quamen ter baert  
 De van Barselen al ghemene.  
 950 Daer ne bleef man / groot noch cleene/  
 Sine tzecheden alle ter were.  
 Als de Vlaminghe zagghen there

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Van

of ZATEN; of, DRONKEN of aten. Nu acht ik 't der moeite niet waardig.

†. 934 in *Barlant*) in *A* zo wel als in *B*, staat hier *Brabant*. Maar in *A* leestmen, *Barlant*; gelegen in ZUIDBEVELAND, Zeeland behoefde zo zeer niet *in roere te worden*, gelijk volgt †. 941. als de Vlamingen in *Brabant* voeren.

†. 935 Daer *fi*) dit en de twee volgende vaarzen leestmen aldus in *B*

*Daer si luttel weder vonden,  
 En ginghen op dat si conden,  
 Daer sijt scone vonden.  
 Si bornden buse en kerke mede.*

†. 942 *(Coe hurre boere)* zie de Aantek. VII. 457.

†. 946 *Doedijn van Everinghe*) de Goudf. Kronijk noemt hem, *Heer Dadijn van Cruininghen*. kwaalijk.  *Ic Dodiyn van Everinghen schelde quyte aldat goet, dat was sHaren Niclaes Vriesen, ende lagh in Barlant, Oudelant, enz. 15 Octob. 1295* (dat is 12 dagen voor 't geval hier gemeld). Charterb. p. 567.

†. 949 *De van Barselen al ghemene*) dat is, *alle de Barselens*. Maar hoe sluit dit op †. 765. daar gezeld wordt, dat *Heer Wolsaard*, 't Hoofd van dat geslachte, *met zyne Broederen*, uit den Lande verdreeven wierdt. Alleen vinden wy daar

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Van allen siden tote hem comen/  
 Pensden si tot haren zoemen/  
 955 En traken vast te scepe weder.  
 Si ghinghen banden dike neder/  
 De opden dike waren comen.  
 Als dandze dat hebben vernomen  
 Binden lande/ ghinghen si lopen  
 960 Te scepe waert/ bi groten hopen.  
 De Zeelanders versaghen dat/  
 En volgheden hem op de stat:  
 Si ghinghen heffen en slaen.  
 Sult liep sere/ de waende ontgaen/  
 965 En ontblo al toten dike.  
 Hi spranc neder inden sike/  
 En boer in twater ober thobet.  
 Ic wille datmen mi ghelobet/  
 Dat albaer ter stat verzonken/  
 970 Die int sout water zonken/

Allet

daar eenen *Florens van Borselen*, Neef van *Wolfaard*, die zich, even als *Renessé* en de overige Zeeuwfche Edelen, toet met *Florens* verzoende, en dus in het Land bleef.

†. 956 *Si ghinghen banden dike*) *B* Doe gbinghen fion den dinge. Zulke verzinningen acht ik, nu en dan, waardig aangetekend te worden, omdatmen 'er uit zien kan eene der bronnen, waaruit veele mischryvingen, in allerlei MSS, gesprooten zijn. De klank van 't voorgaande *gbinghen*, is de eenige oorzaak, dat *dike* daar veranderd is in *dinge*. Zo wordt, ook het voorgaande dikwils bedorven door het volgende, zie beneden by †. 1521.

†. 959 *Binden*) zo ook in *H*; maar in *B* *Binnen den*. Die andre binden lands, zijn, die reeds, over den *Dijk*, in 't Land waaren gekomen; doch ziende dat hunne makkers, die noch op den *Dijk* stonden, te rug keerden, het nu ook opeen loopen zetten.

†. 977

- Meer dan tienhuar hondert man.  
 Nu mogheti mi byaghen dan /  
 Bieef daer enich volc verslaghen?  
 Ter waerit hoerbic gheslaghen /  
 975 Datter bieef twee hondert doot /  
 Die opden velde laghen al bloot /  
 Al sonder de ghene de men hinc.  
 Het gheschiede in waerre dinc /  
 Datter Vlaminghe dus vele bieef /  
 980 Sint Symoen. Juden abonbe / almen screef  
 Ons Heren iaer xij hondert  
 En xlv / wien dat? wondert /  
 Int laut / daer si doe waren  
 Opghetrect met haren scaren /  
 985 Wel met drien dusent mannen /  
 De alle tsepe liepen danne;  
 Daer cume si dre hondert quamen /  
 Daer dandre boren de blucht namen.

¶

†. 977 Al (sonder) de Andd. Bebalven. En dit is de ver-  
klaaring.

†. 978) Het gheschiede in waerre dinc) in de Andd. lees ik;  
*Hem gheschiede dese dinc.*  
 kwaalijk; als blijkt uit den volgende regel.

†. 980 Sint Symoen Juden abonbe) dat is, 27 Octo-  
ber. In de Andd. vind ik alleen, *Sint Symons avonde.*

†. 987 dre hondert) voorwaar wat groots, dat 300 Zeeu-  
wen 3000 Vlamingen versloegen, vingen, verjaagden, enz.  
 En of 't niet genoeg waare, zo vergrooten anderen het laatste  
 getal noch tot 4000. De ongenoemde Klerk p. 162. *Mer*  
*Her Jan van Renesse, die vrome Ridder, gemoeede dese*  
*III<sup>e</sup> Vlamingen met III<sup>e</sup> mannen, ende maectse vluchtich,*  
*floechse ende vincse.* 't Zelfde kunt gy vinden in de Holl.  
 Kronijk Divis. XIX. c. 20. daar ook de roem van deeze hel-  
 dendaad toegeschreeven wordt aan den *vromen en onverjaech-*  
*den*

FLO-  
RENS de  
Vrijde.

- Als de Grave quam int lant /  
 990 Quam hem bootſcap alte hant /  
 Dattie Blaminghe waren verwonnen /  
 En ſi niet ghemeten connen /  
 Wat hi metten ghevanghenen wille.  
 Hoert / ſeit hi / en ſwighet ſtille :  
 995 De gheben mach / de ſal gheben ;  
 En den armen dien laet leuen /  
 En ſentſe weder moeder naect.  
 Dat ſi in Zeelant waren gheraect /  
 Sullen ſi hanghen thungſ de mare :  
 1000 Dat ſi nimmermeer hier nare  
 Moghen ſegghen tharen eren /  
 Dat ſi behouden in Zeelant heren.

Dus

den Ridder , Here Jan van Renesse. Onze Dichter noemt Renesse hier niet. Maar hy noemde hem te vooren §. 914. en wel degelijk met lof.

§. 989 Als de Grave quam int lant) men heeft dit voorlang zo verſtaan, als of Florens, by den aanvang deezes oorlogs, uitlandig geweest waare. De ongenoemde Klerk p. 161. meende, dat Florens toen uit Engeland kwam. Zo ſpreekt hy: Dit inſet vernam Grave Florys, die noch in Engeland by den Coninc was, dat hem Grave Gbye aldus verrasschen woude aen zijn Heerlicheede, boven ſoene. De Heer Mieris geloofde dit niet. Want op de woorden, in Engeland, tekende hy aan: In Frankrijk, zo ik meene; Wandt bet Verbond met den Franschen Koning aangegaan, was door Graaf Florens te Parijs in Januarius des jaars 1295 getekend. Doch ik meene, dat die tekening geſchied is in January 1296. Zie wat verder by §. 1025. En dat Florens toen in Engeland zou geweest zijn, is genoegſaam onmogelijk. Ik denk dat Melis niet anders wilde zeggen, dan: Als de Graaf in Zeeland kwam, Buiten twijffel kwam hy'er uit Holland.

§. 1002 in Zeelant) zo ſtaat in Allen. Nochtans ſchijnt hier noodzaakelijk geleezen te moeten worden uit Zeelant, Zy mogen t'huis vertelle; zegt Melis §. 998 datze in Zeeland



Dus waer ghebaen also hi woude.

Daer na ghebielt / alst wesen zoude

1005 Dat een stoem quam so groot /  
Dat si ontfaghen alle de boot /  
De mit scepe doer Zeelant voeren.

De Zee begonde so herroeren /

Dat de ankere alle ghinghen.

1010 En recht doe in desen dinghen  
Quam een scip an enen zande /  
Daert sittende bleef opden lande  
Met vele lude / hier waren inne.

Als men diez woet in inne /

1015 Doer men daer met menighen man /

En streetsse doe met crachte an /

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

So  
land gekomen zijn: maar zy zullen noit met eere, dat is, in  
waarheid, kunnen zeggen, datze bebouden uit Zeeland zijn  
wedergekeerd.

†. 1014 woet in inne) Alk. verklaart dit, *Kennis van kreeg.*  
't is zo. maar de eigelyke betekenis van *worden in inne*, schijnt  
my te zijn, *Merken, Gewaar worden*: 't welk geschiedt in  
het *binneſte* van den mensche, door overweeginge en verge-  
lykinge van verscheidene omstandigheden. Ferguut f. 8 a.

— — — want si vrucht

Dats haer Oom mach werden in inne,

Dat si ten Ridder waert draget minne.

in diergelyk geval zegtmen nu wel, Zy vreeft, dat haar Oom  
'er *de lucht van mogt krygen*. Het betekende ook van ouds  
te *binnen brengen*; het zy zich zelven, als in Ferg. f. 12 b.

In can geworden niet in inne,

Ofte ic haer iet hadde misdaen.

het zy eenen anderen, als Der Ystor. Bloeme f. 23 a.

Ik segt u, en make in inne,

Dat God, dor onser alre minne,

Die Vader van bemelrike es,

Sende den Sone —

Voor *in inne*, schreeven de Hoogduitschen korter, *inne*.  
Brunsw. Rijmkr. c. 49. †. 170.

Upps

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- So dat si hem gheen ghebaen.  
 Als het alre was vergaen  
 Doeren de Vlaminghe thuss alle /  
 1020 En danchen Gode van haren ghealle /  
 De haer lijf hadden ontregghen.  
 De Grade de doer sijne lieghen /  
 En sine liede alsi wel.  
 Nu hoert / wat hier na ghebet.  
 1025 Recht coestelike hier na  
 Doer de Grade / als te versta /  
 Coten Coninc te Parijs.  
 Daer mozt hij gheinakeet int /  
 Dat hi metten Coninc swaer.  
 1030 Ic ben seker / dat hi doer

Co

Uppe der reise ber inne wart  
 Van boden, de dat kunden spen [spien].

Gravenberg f. 38 b.

Als ber das wart inne,  
 Das die pforte wox uf gatan,  
 Do quam der ungetruwe man,  
 Dar sin nieman wart gewar —

dit laatste vaars is het zelfde, dat in Fragm. de bello contra Sar.  
 †. 400. aldus uitgedrukt staat:

*Thaz sin nieman innen ne wart.*

Strickerus XIV. 8.

*Des wart der Marcgraf innen.*

dat is, de Markgraaf merkte, enz. In dien zelfden zin vindt-  
 men by Willeramus eenige reizen, *innena wortban*, of *innen*  
*wortban*. zie Junii Observat. p. 66. 67.

†. 1021 ontregghen) zo in A. in M ondregben. maar in B  
 ontregben; daar, gelijk elders, de d versmolten is in de t.  
 Zo leeftmen hier somtijds, *ontdaen*; meermaalen, *ondaen*;  
 maar in B (II. 987) weder *ontae*n.

†. 1025 Recht coestelike hier na) aanstonds na den storm,  
 gemeld †. 1005. En dees was voorgevallen na 27 October  
 1295. zie †. 980. Zodaamen met zekerheid zeggen kan, dat

Flo-

# VIERDE BOEK 255

Coten Coninc/ dat deed hem noot:  
 Nochtan bleef hiere omme doot/  
 Als ghi hier na sult verstaen.

FLO-  
 RENS DE  
 VIJFDE.

Doe dat hulveleer was ghebaen  
 1035 Met sinen zône in Anghelant/  
 Lobede hem de Coninc te hant  
 Te helpene boven alle de leuen/  
 En hiene soudene niet begheben/  
 Wanneer hijt hem te wetene dade.

1040 Entie Coninc woert te rade  
 Eenſ anders/ doe hijt hem onboot;  
 En ginc hem of datſ wonder groot.  
 De Grave docht int herte sijn/  
 En pensebe: Is dit nu mijn/

1045 Aldoe

Florens in den winter gekomen is in Vrankrijk, daar hy den 9 January 1296 zijn Verdrag geslooten heeft.

†. 1029 Dat hi metten Coninc (moer) Alk. zegt, den Koning trouw zweer. Maar hy gaf geen acht op het onderscheid, dat 'er is tusschen den Koning zweeren, en met den Koning zweeren.

†. 1031 dat deed hem noot) daartoe dwong hem de nood. Melis verklaart het zelf †. 1034-1053.

†. 1032 Nochtan bleef hiere omme doot) zie hier achter.

†. 1037 Te helpene boven alle de leuen) ik verander hier niets. Evenwel meen ik datmen met de Andd. moer leezen, jegen, of teghen, in plaats van boven. De Ouden maakten geen onderscheid tusschen jegen en tegen; en daarom schreevenze ook somtijds tjeghen.

†. 1039 Wanneer) dat is hier, zo wanneer; 't welk in de Andd. zeer wel is uitgedrukt door Welc tijt.

†. 1044 Is dit nu mijn) gansch bedorven in de Andd. is dit nu dijn. Evenwel verklaart Alk. die nergens voor staat, dijn door uw werk. Melis zeide:

— is

FLO-  
RENS de  
Vijde.

- 1045 *Morgghen salt eens anders wesen.*  
*Vonden heb ic niet in desen*  
*Enighe trouwe: dus salt ghesien*  
*Enen anderen. En mittien*  
*Pensebe hi: ic moet hebben troost/*  
 1050 *Hab ic te doene/ dat ic verloost*  
*Woerde en gheholpen mede.*  
*Dus quam toe dat hi dat dede.*  
*Dit weet men zeker en wale.*  
*Hi hadde ghedaen tote enen male*  
 1055 *Gheraert ban Delssem sinen Raet:*  
*En bergheben alle misdaet*

Den

— — is dit nu Mijn,  
*Morgben salt eens Anders wesen.*  
 en hy zelf verklaart het aanstonds in deeze woorden:  
*Vonden heb Ic niet in desen*  
*Enighe trouwe: dus salt ghesien*  
*Enen Anderen. — — —*

die Alk. weder zo uitlegt, alsof hy 'er niets van verstondt.  
 De *Ander*, dien Graaf Florens bedoelde, is alleen Guy,  
 Graaf van Vlaandren. En de meening van Florens is begreep-  
 pen in deeze vier bekende woorden,

*Heden Mijn,*  
*Morgen Dijn.*

Guy heeft de vervulling deezer voorzegginge beleefd, en te  
 laat beklaagd. Zie beneden by §. 1218. Zo sprak een Sche-  
 pen van Delf VI. 508.

*Dat baer es buden, dats onse margben.*

§. 1049 *ic moet hebben troost*) dat is, *bulpe*. Karel de  
 Groote, de Partibus Sax. cap. 28. *ut nostrum solatium vel*  
*profectum pro hoc non demittant.* daar Gærtner *solatium* ver-  
 klaart *auxilium*, en zulks met andere voorbeelden bevestigt.

§. 1053 *Dit weet men zeker en wale*) voor dit eene vaar-  
 leestmen in de Andd. deeze drie.

*Hadde bem die Coninc sijn belof*  
*Gbedaen, bine waers nemmermeer of*  
*Hem ghegaen, dat weetmen wale.*

§. 1054

Den herten van Amestelle en van Woerden/  
 Daer tot hier te horen of hoerden.  
 Si deden int hof dat si wouden;  
 1060 Wat si deden was onbesouden/  
 Also ghi noch hier na sult horen.  
 Dese Gzabe wel gheboren  
 Hadde met Philipp den Coninc  
 So besproken sine dinc/  
 1065 Welke mit scrifte en mitter tale/  
 Des ghi mi sult volghen male:  
 En keerde weder dan hi was comen/  
 En pensebe om sine kinderen.

FLO-  
 REN-  
 vijfde.

Darr

†. 1054 *Hi hadde gheboren*) zie hier achter.

†. 1058 *hier te horen*) zie boven †. 379.

†. 1060 *Wat si deden*) na dit vaars volgen 'er in de Aadd.  
 vier, die in B aldus gelezen worden:

*Soe wel badden sijt te gader;  
 Al badde bi gesijn baer vader;  
 Hine badde si niet mer mogen eren;  
 Dat si al in quade keren.*

†. 1061 *Also ghi noch hier na sult horen*) wy hooren of  
 leezen hierna wel, wat sedert geschied is; maar geen woord  
 van het geene hier beloofd wordt. Dees regel staat hier al-  
 leen om te rymen op den volgenden.

†. 1062-1068) deeze zeven regels zijn niet van Melis. Ko-  
 ning Philips komt hier niet te pas; ten ware hier aanstonds  
 volgde na †. 1060, het geene wy nu leezen †. 1108.

— — *Doe de Grave*

*Comen was vanden Coninc, enz.*

welke woorden verhaansfeld zijn, omdat de Broddelaar met  
 de Rijmwoorden in den war was geraakt. Daar spreekt Me-  
 lis van de wederkomst des Graafs uit Vrankrijk; gelijk kort  
 te vooren †. 1025, van des zelfs vertrek derwaarts, en ver-  
 bond met den Koning. Dat is alles watmen ons in die 7 re-  
 gels noch eens vertelt. Daarenboven zegt †. 1066,

II. DEEL

R

Des

FLO-  
RENS de  
Wijde.

- Daer te horen mag comen an  
 1070 Van Zieric den Bisscop Jan  
 Dat Bisscopboem van Utrecht  
 Biden Paus / diene daer na recht  
 Mten stoele met haesten bede /  
 En gaff enen andren daer na mede /  
 1075 Die ute Brabant mag ghehoren  
 Van den van Machline / als wijs horen.  
 De mag swaren naeste Rebe.  
 Ic salre of segghen / eer ic beghebe.

Sult

*Des ghi mi sult volgen wale,*  
 juist het zelfde als v. 1061, en is even valsch; want van dat  
 Verbond leezenwe in het vervolg geen woord meer. Einde-  
 lijk, zie hier de dwaasheid dier Vervalschers van dit Werk in  
 het helderste daglicht gesteld. Lees, ten dien einde, slechts  
 noch eens deeze 7 regels; en daarop aanstonds v. 1079-1082.  
 en gy zult 'er nooit anders uit kunnen leezen dan dat Koning  
 Philips mede behoord zou hebben onder dese gbenoemde liede;  
 naamelijk de Verraders Velzen, Woerden en Aemstel. Ver-  
 der wil ik dit bewijs niet trekken: want het een is zo weinig  
 van Melis als het ander.

v. 1069-1078) deeze tien regels zijn zekerlijk van de zelfde  
 hand als de zeven voorgaanden. Bisschop Willem van Meche-  
 len behoorde ook niet onder dese gbenoemde liede v. 1082. Me-  
 lis spreekt vervolgens niet weder van hem, dan na de dood  
 van Velzen. zie by V. 561. Daarom zullen wy hem hier  
 zwygende voorbygaan; en merken, alleen in deeze tien re-  
 gels, twee onwaarheden, of groote onachtsaamheden, aan.  
 Want uit v. 1070-1073 kanmen niet anders verstaan, dan dat  
 Bisschop Jan van Zierik door den Paus zoude afgezet zijn: maar  
 hy ging slechts over van dit tot een ander Bisdom. En dat  
 Bisschop Willem zoude geweest zijn de naaste Neef van Flo-  
 rens, gelijk hier v. 1077 gezeid word, kan naauwlijks door  
 onzen Dichter gezeid zijn, die te wel wist, dat Jan Graaf van  
 Henegouwen, Florens veel nader bestondt dan Willem.

v. 1079-1105) deeze 27 regels zijn zo weinig van Melis  
 alsze van my zijn. Zy behelzen, in een' overvloed van

woor

# VIERDE BOEK. 259

Sulc ianet was noyt ghehoort /  
 1080 Noch opt lant / noch inde poort /  
 Alse doe daer na ghesiede  
 Onder dese ghenoemde liede.  
 Van haren werken / van haren daden /  
 En hoe de Gzabe woxt bevraden /  
 1085 En wie de zake eerst toe brachste /  
 Deus here God! wat hi dochte /  
 De des eerst ghemaghen durste /  
 Dat men also groot een Durste

FLO-  
 RENS de  
 Vijfte.

**Souda**  
 woorden, niet zaakelijks. Ook konden zy niet van de zelfde  
 hand zijn als de voorgaanden.

†. 1086 **Deus here God!** dit is de stijl niet van Melis;  
 sie ook niet gewoon was zich zo onmaatig te verwonderen.  
 Hist. van Zeghelijn p. 40.

*Deus heere God! wat hoor ik tellen?*

*Is dat waer?*

daarmen p. 36. ook vindt alleen het eerste en laatste van deez  
 drie woorden. Elders alleen het eerste. Ferguut f. 4 c.

*Deus! hoe wel sit u dit swaert!*

en f. 120 d.

*Ay Deus! hoe waren si verblent!*

Limborg B. IV. f. 36 d.

*Deus! hoe menich pongijs rike*

*Dede daer mijn beer Eibites!*

Jan van Heelu, Slag van Woeronc. p. 192.

*Deus! hoe mochten si dus vallen!*

Hoor Bisschop Sieuaard van Kolen, die daar gevangen werde  
 volgens den zelfden Dichter, die 'er niet verre afwas, p. 199:

*Nomine God! my wondert sere,*

*Wat ons van Valkenborch die beere*

*Metten stryde bier heeft geweten;*

*Hine liet die Brabantre niet beten*

*Liede, die ye van stride consten:*

*Maer sint dat wi den strijt begonsten,*

*Hebben si ons wel doen bekinnen —*

het welk in den Spiegel Hist. B. III. c. 11. dus deerlijk mis-  
 handeld is:

R 2

Nom

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- 1090 Soude hanghen of verstaen.  
Dat moghe wi merken en verstaen/  
Dat sonderlinghe houthet was/  
Dat hi doxte ghenenden was.  
Maer ic waen/ tijt als men segghet/  
Dat dene dief den anderen plegghet  
1095 Wel te kennene/ als hine ziet/  
Mi ne hadde hine te horen niet.  
Ghesien bin al sijne tijt.  
Dus eist dat ghi seker zijt/  
Dat een verradre kennet wale  
1100 Sinen ghelike telken male/  
An sinen woerden/ an sine ghedane.  
Dus eist dat ic nu vermane/

Dit

Nom ne wat heeft ons geweten  
Die bere van Valkenborch, ic wilde in 't weten  
Dattie Brabanters striden consten.  
Maer sint dat wi den strijt begonsten,  
Hebbense ons wale doen bekinnen —

Uit zulk vloeken en zweeren in 't Latijn, of half Latijn half Duitsch, is licht te bevroeden, dat de Leeken het geleerd hebben van de Klerken. *Je me contenteray de dire ce petit mot en passant, c'est que je pense que les Gentils hommes et les Chartiers ayent appris le mestier de blasphemier des Prelats, et autres gens d'Eglise.* 't Zijn de woorden van H. Estienne, *Apologie pour Herodote* Ch. 25. §. 2.

†. 1092 doxte ghenenden) zie hier achter.

†. 1101 an sine ghedane) zo staat ook in *℥*, niet *finen* gelijk in de Uirg. Alk. verklaart hier *ghedane* door *dadē*. Welke vijf letteren omtrent vijf tekenen van onkunde in Alk. zouden kunnen uitleveren. *Ghedane* is *gedaante*. Zie boven by III. 379. Maerlant XI. 6. f. 89 b.

*Hier dinker mi nu wesen viere,  
En die vierde bevet die maniere  
Van den Gods Zone, en die ghedane.*



- Dat hise wel kende / diez begonste /  
 En hi ten Gzabe quade ionste  
 1105 Douch int herte: kus mocht sijn.  
 Nu keric weder te rebene mijn /  
 Daer icse liet / en daer ic abe  
 Began te spreken. Doe de Gzabe  
 Comen was banden Coninc /  
 1110 Pjnde hi hem om ene dinc /  
 Hoe hi dat soendinc zoude maken /  
 Of hi beste conde gheraken /  
 Tusschen den heren banden Ghestichte.  
 Dat te doene was niet lichte.  
 1115 Want hi de van Woerden minde;  
 Die van Amestelle hi oec kinde /

FLO-  
 RENS de  
 Vijde.

Ente

en vervolgens f. 93 c.

*En marcte sine gedane na des,*  
 dat is, lette op zijn weezen. Walewein f. 31 b.

*Dat machmen sien an bare ghedane,*  
 Fl. en Bl. f. 6 b.

*Altoes was hem die gedane te voren*  
*Van Blancefloer* —

Der Vrouwen Stede B. 1. c. 34. *inder vorme ende ghedane*  
*van eenre schoone jongher maecht*, en c. 39. *onder de ghedane*  
*van broode*. Hiervan *daanig* in *boedaanig*, *zodaanig*, enz. van  
 ouds ook *boegedaen*, *gusgedaen*, enz.

†. 1111 (*soendinc*) Kiliaan noemt dit een Vlaamsch woord.  
 dat is te zeggen, dat het daar, by zijn tijd, noch in gebruik  
 was. Onze Hollandsche Melis gebruikte het niet alleen hier,  
 maar ook H. 344 en 462. En de Brabantsche Maerlant zeide  
 f. 105 a.

*Soendinc zwoer bi na dit doen.*

In de Andd. wordt dit vaars met het volgende in deeze or-  
 den gelezen:

*Hoe bi dat beste conde gberaken,*

*Dat bi soendinc soude maken.*

het welk my natuurlyker voorkomt.

R 3

†. 1123

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

Entie van Zulen machtiſch zere.  
Hier omme pijnde hem de here  
Dit te hzinghene ober een /

1120 Alst coztelſke daer na ſceen.

Winnen deſer tijt ghebieſt hem ſa /  
Deſ hi met rechte waſ ontzo /  
Dat de Gzabinne / ſijn wiſſ / verſiet  
Van deſer werelt / alſt God ghebieſt /

1125 Soe moeten wi algader doen.

Alſ men ſceef incarnacioen

Onſ Heren M C C mede

Eñ icht teenre ſtede /

De men noch heet de Haghe /

1130 Hecht op den Goeden Dzigaghe /

Alſ men plegget onſ Heren doot

Te dinkene met oetmoeden groot /

Verſiet de bzoulve banden libe /

De pzijs hadde hoben andzen wiſen

1135 In

†. 1123 de Gzabinne / ſijn wiſſ) zeer kwaalijk in de Andd.  
ſijn vrouwe, ſijn wiſſ.

†. 1126 incarnacioen) B int carnacioen. A tincarnation.

†. 1129 de Haghe) de Andd. kwaalijk, in die Haghe.

†. 1130 op den Goeden Dzigaghe) 23 Maart 1296.

†. 1144 Met eren en met groter werbe) deeze woorden  
zijn, op zich zelfs, onberispelijk. Nochtans giſſe ik, dat Me-  
liſ geſchreeven heeft,

*Te Rinsborch met groter werde.*

en dat de Uitschryver, ziende dat hy te Rinsborch vergeeten  
hadt, die woorden plaatſte aan 't hoofd van een' nieuwen re-  
gel; waaruit dan deeze zeven vaarzen, 1145-1151 zullen ge-  
ſprooten zijn. Want waartoe behoeyen wy, in negen regels,  
tweemaal te leezen, dat *de Vrouwe ter aarde gebrogt*, en  
eens, datze *begraaven is*? En hoe komt hier te pas, dat *te*  
*Rinsborg een zeer rijk Klooster was*, en dat daarin woonden

Stor

1135 In dogheden en in oetmoedicheden.  
 Doch prÿstmen opden dach van heben/  
 De haren sprekken van haren lebene/  
 Hoe lieflike si de hegheden/  
 En alde lieden / plachj tontsaen.

FLO-  
 RENS de  
 Vrijde.

1140 Wilt aldus was vergaen/  
 Aldost bliuen alst was ghesiet.  
 De Grave wille laten niet/  
 Hine dede de Vrouwe doen ter erde  
 Aldet eren en met groter werbe.

1145 Le Heinsbozch leget si beggaven/  
 In een cloester van groter haben/  
 Daer in woenen Swerte Nonnen/  
 De lesen ende singhen comen.

Dus was de Vrouwe ter erden bocht:  
 1150 Des was de Grave wel bedocht/  
 Dat hise beginc also wel.  
 Nu hojt vanden begrabers sel/

Wat

— — Swerte Nonnen

*Die lesen ende singhen connen?*

De dood van de Graviene Beatrix noodzaakte onzen Dichter zijn verhaal, wegens 't Verraad, af te breeken. maar hy zal daarvan niet meer gezeid hebben dan noodig was. Hem uit te breiden, hem te vermeerderen, was het vermaak der Uitschryveren. Zie 'er nieuwe bewyzen van by v. 1168 en 1178.

v. 1151 *Dat hise beginc also wel*) Seb. verklaarde dit, dat hise met sulker waerde dede begraven. Alk. vry koud, dat bryse soo veel eere aandeed. De betekenis des woords is eijgelijk, dat hy haare *Gedachtenisse* met zo veel *plegtigheid* vierde en deedt vieren. *Begaan* was een woord van *plegtigheid*. Zo wordt de Jaarlijksche *Gedachtenis* van Bisschop Willem genoemd zyne *BEOANGHENISSE ende Memorie*: zie A. Matth. Anal. T. V. p. 343. Zo lees ik in der Sachsens Spiegel B. I. Art. 22. *das begrebnis und Dreissigsten BEOGHEN*. Zie boven by III. 56. Brief van 't jaar 1361 by Mencken T. I. n. 130. *Auch will er dem Closter ewichlich uf S. Elisabethen tag 20*  
 R 4 gl.

FLO.  
RANS de  
Vijfde.

Wat si dochten / en wat si rieden:

Als men selve hoorde bedieden

1155 Oheraerde van Delfen / den moedenare /

Daer hijz liede al openbare /

Hoe hi de mozt eerst bedachte /

En hoe hijt ande ande wachte /

Hoe hi begonde sijne daet.

1160 Ten eersten male socht hi raet /

En leit hem te horen danne /

Den heer van Woerden Hermanne /

*De gl. zu einer Pictanzien geben, dass sie der H. Frauen S. Elisabeth, die eine Furstin und ein Licht des Landes gewesen is, Heyligen Abendt mit der Vesper, und mit allen Zeiten, fleissig BEGEHN soln, wan ihr lob sol ausgebrütet werden in diesen Gotsbausi.* Jan de Weert f. 13 b.

*Nu sterft die zieke, als al moet.*

*So dincket dan den Pape al goet,*

*Datmen hem BEGAET met Missanghe;*

*Op dat by die offerande ontfanghe.*

Beide Begaen en Begankenis bouden vertaalde Kiliaan door celebrare, dat is vieren, met betrekkinge tot eenen Hoogen of Heiligen Dag. Saamenpraak &c. MS f. 153 a. Ten vierden male soe ghinghen si die Paesschen Hoechtijt eten dat lammekijn. Waaroer de Meester vervolgens aldus glosseert ib.d. Ten vierden male soe BEGAET dan die mensche die vroelike Paesschen der Opverstandnisse. En mercket dat Richardus de S. Victore bescriuet van twee Paesschen: die een beet die Ghebloeide Paesschen: die ander, die Vruchtbarighe Paesschen. Dese twee Paesschen moet die mensche BEGAEN enz. In een ander MS, genoemd Jezus Collacien van Vastelavond tot Paesschen, Coll. XX. f. 35 b. alle den soeten sanc, en alle die devoete bedinghe, die die Moeder der Heylighe kercke nu BEGAET in desen Heyligben tiden. dat is, in de Vasten. Der Sielen Troest f. 46 d. van Maria: daer BEGHINCK se die eerste Lichtmisse myt groter vroechden: dat sellen wi oeck mit vroechde BEGAEN alle iaer. En waarom niet, dewijl Maria zelve, reeds in haar leeven, haaren dag, Maria Lichtmisse, of Vrouwen dag, met zo veel vreugde begaan heeft?

- De was schaben nauwe raet;  
 En hi gbedochte al ouder daet/  
 1165 Soene de Grave hadde verbezen/  
 En gherne hadde ghenomen tieben/  
 Als ic te boren hebbe ghesproken;  
 En pensebe / dit wort nu gheluzoken  
 Te minen wille / moet ic leven;  
 1170 En dede als noch de quade plegghen/  
 Dat / nader Soene misdaet te dencken,  
 Hine wille de vete niet laten sinnen /

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

En

†. 1168 gheluzoken (Te minen wille) dit hangt zeer wel aan een; en gevolgelyk kunnen wy missen de twee regels, die hier in de Andd. tusschenkomen,

*Dat ghi mi dicke hebt ghedaen:*

*Ghi mots nu in boeten staen*

*Te minen wille moeti leven.*

doch dit is 't begin van 't broddelwerk dat aanstonds volgt in deeze 14 jammerlyke regels, waarin de zes, †. 1170-1175, vermorft zijn, aldus in B.

*Nu fiet boe bi hadde begeben*

*Die doghet en als goet gbedocht.*

*My dunct dat bi wel slachten mocht*

*Den quaden menscen, als Catoen seget,*

*Die emmer niement gueders pleget,*

*Na der soene misdat deinken,*

*Hine moet die vete laten sincken,*

*En doen si alle ut sinen gbedochte,*

*Hoe qualiken bijt doen mochte,*

*En int berte gbene stede,*

*Want bet is der quader sede,*

*Dat si gedenken der quader dade,*

*Dat si bi vrientscepen en bi rade*

*Hebben te goede laten maken.*

waarmede ik my niet zal ophouden.

†. 1170 plegghen) rijmt hier op leven. Men kan [zulke Rijmklanken zo dikwils vinden by Nieuwen, dat wyze in de Ouden wel door de vingeren mogen zien. Dikwils vind

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- En doense uto sine ghebachte/  
Hoe qualike hi daer an lozochte;  
1175 Want hijt te goede hadde laten maken.  
My Herman! hi wat zaken  
Wilstu der quader name ontsaen?  
Was bi niet ghenoech ghebaen?  
De Gade hadde bi ghemaket rike/  
1180 En dinen baren al ghelike.  
Hi betzoutwede alles bi.  
Oec so weet ic wel/ dat hi  
Sinen obersten raet bi hadde gheset.  
Hi betzoutwede bi vele liet/

1185 Van  
ik 't met die zelfde letteren g en v: als in Ferguut, geslegen  
en gedreven f. 2 a. geswigen en bliuen f. 4 b. upbeven en  
regen f. 5 a. regene en devene f. 8 c. boven en ellenbogen f.  
10 a. In Walewein, draghen en draven f. 9 b. tweemaal.  
bove en bertoghe f. 15 c. Enz. Zeer gemeen ook met de let-  
teren k en p. als open en toegbeloken, Walewein f. 2 b. knape  
en zake f. 8 c: en Ferg. f. 4 d. en f. 5 d. knape en gemake f.  
5 a. slapen en vroewaken f. 8 c. begrepen en spreken f. 10  
c. enz. en op veel andere wyzen.

†. 1178 Was bi niet ghenoech ghebaen?) en hier volgen  
in de Add. weder vier regels:

Van al dat di te rechte misquam?  
Waer bi warstu den Graven soe gram?  
Moesti niet bliuen onbeschouwen?  
Hadde bi di qualijc vergouwen?

en aanstonds na †. 1180. noch vier anderen:

Hi stercte di met allen ghere.  
Hadstu te doen ghebaet een bere  
Us sinen lande, du badts macht  
Wi te leden al sine cracht.

Ongemeen is de verklaring deezer drie laatste vaarzen by  
Alk. Dat is, zegt hy, de Graaf gaf u soo veel magt en gesag,  
dat gy boven alle andre uitlandse Heeren, uwe Vrienden ge-  
wassen waert. Betekent dan nu, een Heer uit Holland, on-  
der ons, een Uitlandsch Heer? loutere wildzang! Wat een  
bere

- 1185 Van du hem naer deets an scijn.  
 Du doeghes oec de cleder sijn.  
 En du / Gheraert / selle man /  
 Doeghes oec sine cleder an.  
 Du hadt van kinde met hem ghehoesen.  
 1190 Dusdaen wonder hoert noit man lesen /  
 Van beghinne toten ende.  
 Du eist tijt / dat ic wende  
 Weer ande bezraetscep groot /  
 De si dzeben tot sire doot.  
 1195 Doe si des onder hem twee  
 Alus wel doeghen ober een

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Leiden

bere ute sinen lande zy, hadt Alk. konnen leeren uit het vol-  
 gende VII. 310.

*En hadde een heer also groot*

*Als noyt gheleert was uten lande.*

Nu schrijfsimen beir. maar dat heb ik by geene ouden gevonden.

†. 1183 *Sinen obersten raet*) de Andd. *Tsinen*, dat is,  
 Tot zynen. 't Kan hier beide bestaan. 't Woord *Raet* ont-  
 breekt in B. Zie boven by †. 1053.

†. 1185 *deets an scijn*) van *an* of *in scijn* spraken wy by  
 III. 1297. p. 163.

†. 1195 *Doe si*) toen *Velzen* en *Woerden* het eens waaren,  
 gaven zy 'er kennis van aan *Kuik*, die vervolgens raadpleeg-  
 de met *Heusden*. Maar wat was het eigelijk, dat zy *Kuik* te  
*vooren leiden*? Niet anders, geloof ik, dan dat zy, *Velzen* en  
*Woerden*, enz. bereid waaren om *Florens* te leveren in handen  
 van *Eduard*. Waaruit lichtelijk is op te maaken, dat, of *Velzen*,  
 of *Woerden*, allereerst, door *Kuik*, kennis gekreegen heeft van  
 dien toeleg, in *Engeland* gesmeed, en door *Vlaandren* en *Bra-*  
*bant* ondersteund. *Kuik* was de *Makelaar* tusschen die drie bui-  
 tenlandsche Vorsten en de inlandsche Verraaders; of anders,  
 de *Eerste Stuurman van dit onzalige Schip*. Hierop volgde,  
 onder een valsch voorwendfel, de byeenkomst te *Bergen op*  
*Zoom*, daar hy de Verraaders deedt gelooven, dat zy, we-  
 gens

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Leiden si dit te horen doe  
 Den heer van Kuuc/ de nam daer toe  
 Den heer van Huesden/ heren Janne.  
 1200 Dese waerden te radene danne/  
 Wien men dit ontdecken mochte.  
 De heer van Kuuc hem bedochte  
 In siere herten/ en nam des goem/  
 Dat hi te Bergghen anden Zoem  
 1205 Enen dach makebe van dootbeten  
 Daer te zoenen. Nu sulbi weten/  
 Wat de dach hebbe daer;

514

gens de gevolgen, niets te vreezen hadden, v. 1202-1225. Daarop die te *Kamerik*, daarmen het laatste besluit nam, v. 1226-1234. Doch merk wel, dat *Kuik*, en die hem gemagtigd hadden, het gevaarlijkste, dat is de uitvoering, overlieten aan de inlandsche Verraders, waarvan ook veelen het gelag betaald hebben. Wat betrekking 'er was tusschen deeze Heeren van Kuik en van Heusden, en den Graaf van Holland, zullen wy, misschien, nader onderzoeken hier achter.

v. 1206 *Nu sulbi weten*) het woordje *Nu* heb ik hier ingevoegd, omdat 'er anders volstrektelijk geen saamenhang is. Deeze vryheid heb ik elders noit gebruikt.

v. 1210 *crijch*) ik volg hier de Andd. in *N* staat *geswich* en *cricb*. Maar wat is hier *crijch*? Alk. verklaarde het door *aanslag*. Natuurlyker magmen denken om *gesprek*, het tegengestelde van *gezwijg*. Zy zweegen van den valschelyk voorgewenden Zoen; maar leiden al hunne woorden, al hun *gescbreeuw*, al hun *gekrijch*, aan het Verraad. Het laatste, *gekrijch*, wordt door Kiliaan, onder anderen, ook vertaald, *conclamatio*, *vociferatio*: en deeze twee Latijnsche woorden betekenen juist het geen wy hier door *crijch* te verstaan hebben.

v. 1217 *S Hertoghen helpe van Ryabant*) in de Vaderl. Hist. B. IX. p. 72. wordt gezeid: *Hertog Jan was, veellicht, gestoord op Graave Floris, omdat deeze bem, voor eenige jaaren, te Bieroliet, in zyne plaats, in 's Graaven van Vlaanderens begtenis, badt laten zitten.* Dit schijnt ontleend uit

de



- Als Gheraerd liede openbaer.  
 Der zoenen was al een gheswicht:  
 1210 Maer si leiden haren crijch  
 Ande bezradenisse banden Gzabe/  
 Daer si niet wouden seden ave;  
 En droeghen albaer ober een/  
 Als hem sedert oec wel seern.  
 1215 De heer van Hunne belohede hem daer/  
 Te doene hebben ober waer  
 Hertoghen helpe van Brabant/  
 En des Gzaben van Vlaendren lant/

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

En

de Goudf. Kronijk p. 71. en zo dacht ook Scriverius in den Toetssteen p. 260. Doch dat was Hertog Jan I, die den 3 Mei 1294 overleeden is. Maar Melis spreekt hier van Jan II, des Eersten Zoon: den zelfden, die naderhand, alswe zien zullen, geheel Zuidholland, terwijl het in onmagt lag, zocht op te slokken. Edelmoedigheid is geen Erfgoed. Hy was getrouwd met Margriet, Dochter des Konings van Engeland. En Divaüs L. XIII in 't begin, heeft aangetekend, dat Hertog Jan II, vooral sedert dat Engelsche Huwelijk, ten naauwsten met Vlaandren is vereenigd geweest.

7. 1218 des Gzaben van Vlaendren lant) dees heeft veel moeten ondergaan, dat Florens eerst van hem hadt moeten gedooogen. Verzekerde hy zich van Florens te Biervliet, daar die, met een Hollandsch vertrouwen tot hem gekomen was; hy zelf, onder schijn van vriendschap in Vrankrijk genoodigd, wordt, benevens zijn Vrouw, door Koning Philips gevangen gehouden; en eerst in 't volgende jaar (1296, zo ik Meyerus gelooven moet) ontslagen, op deeze voorwaarde, dat hy zyne Dochter Philippa, die hy verloofd hadt aan den jongen Eduard, in Vrankrijk zou zenden, vanwaar zy noit wedergekeerd is; opdat ik niet alles zegge wat daarvan verhaald wordt. Hadt hy Florens mede verweezen tot eene eindelooze gevangenis in Engeland; hy zelf heeft 'er de proef van gehad in Vrankrijk. Want, in 't jaar 1300, derwaarts reizende, verzeld van twee Zoonen, om zich aan zynen Overwinnaar te onderwerpen, wordt hy daar weder gevangen genomen,

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- En dez Coning van Engeland mede:  
 1220 Oec belofte hi hem ter stede/  
 Dat hi dat zoude hoersien/  
 Dat sine dorsten niet ontfien/  
 Datse Jan iet beten zoude.  
 Dit gheschiede hi en also houde  
 1225 Wort daer sekerheit ghesaen.  
 Daerna rift also vergaen/  
 Dat te Camerike was gheleget  
 Een dach van dien/ dat men zeghet

Dat

men, en heeft, in die gevangenis, buiten zijn Land, zijn ongelukkig leeven te Compiègne geëindigd in 't jaar 1304. zie Meyerus f. 108 a. Dus heeft Graaf Guy ondervonden 't geen Florens, toen die zich van Koning Eduard verlaaten zag, voorspeld hadt v. 1044.

— is dit nu mijn,  
 Morgben salt eens anders wesen.

Meyerus f. 87 a. voor 't laarfst meldende, hoe Guy, niet tegenstaande de beloften en eeden van Eduard, door den zelve is verlaaten geworden, laat daarop volgen: *ita ubique delusus et rejectus Flander, ut Gallo daret panas.*

v. 1223 Datse Jan iet beten zoude) zo hebben B en H. maar in A lees ik:

Datse Jan niet weten soude.

Dat veeten is baaten, heeft Seb. reeds gezegd; en is ook by Kiliaan te zien. Walewein f. 49 b.

Jou Sone wilde mi immer veten.

Wouter de Klerk schreef meermaalen w voor v. *iet* is hier eenigszins. En datmen zo moet leezen, blijkt genoeg uit deeze twee regels van Jan van Heelu p. 141.

Dat ghi u niet en dorvet ontfien

Dat wi yet van u vlien.

De zin deezer vier vaarzen, 1220-1223, is zaakelijk deeze:  
 „ Ook beloofde hy (Kuik) hun daar, dat hy (Eduard) zorg  
 „ zou draagen, dat zy niet behoefden te vreezen, dat Jan  
 „ (Florenszoon) hen eenigszins zoude haaten. “ Daar ik echter  
 baaten of veeten versta in de betekenis van de uitwer-  
 fels

- Wat best stikken moezden ghebest/  
 1230 Also als hem dochte best/  
 Widen rade mijns heren Ghen/  
 En heer Roebzerchts/ hore lie/  
 En Widen Hertoghe van Brabant/  
 En Widen rade van Anghelant.  
 1235 Widen raet so knisten male/  
 Als ic verstront an Gheraerts tale/  
 Dele lide van sinen lande/  
 Dien dat dochte Widen scande/

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Doe

fel van zynen baat doen gevoelen. Daar is ook zorg voor gedraagen. Jan was te onnozel om van hem iet kwaads te vermoeden.

†. 1227 te Camerisse) volgens Beka p. 98. waaren daar de Bisschop van Durham wegens den Koning van Engeland, de Hoer van Kuik wegens den Hertog van Brabant, en twee Raadsluiden van den Graave van Vlaandren. Maar dat Woerden eerst den eenvoudigen Aemstel gewonnen, en vervolgens Velzen beweegd zoude hebben om te reizen naar Engeland, Brabant en Vlaandren; en deeze drie Vorsten, door zulk eene bezending, zich zouden hebben laten overreeden, om Florens leevende naar Engeland te voeren, gelijkmen daar ook leeft; verschilt te veel van Melis om geloofd te worden.

†. 1228 dat men zeghet) lees, *dar*, dat is *daar*, *men zeghet*.

†. 1232 heer Roebzercht) niet *van Artois*, gelijk Alk. wilde; maar *van Bethune*, oudste Zoon en Erfgenaam van Graaf Guy. zie B. V. †. 1426.

†. 1235 Widen raet) deeze achttien regels, 1235-1252, zijn niet van Melis. Uit †. 1236 zoumen kunnen opmaaken, dat hy het folteren van Velzen gezien, en des zelfs belydenis gehoord hadt. Dat veele lieden in Holland van den aanslag geweeten hebben; dien verfoeiden en nochtans gedoogden; zonder dat een eenige den Graaf daarvan kennis gaf, is genoegzaam onmogelijk. En zo is ook, dat Renesse daarvan tegen zes zyner Knaapen reeds zoude gesproken

FLO-  
RENS de  
vijfde.

- 1240 Doe ment hem leide te horen/  
En ne hulder niet of horen.  
Si ghebogheden en sweghen stille/  
En lieten hem doen al haren wille.  
Dit was ene swaere lesse.  
Oec so wist wel van Renesse  
1245 Mijn heer Jan/ de dese woort  
Sesse sier knapen seide woort.  
Oec hadden si wel groten baer/  
Dat ut soude comen. en ghinghen naer/  
En vinghen; als men horen sal/  
1250 Ghebet mi God goet ghebal/  
Coetlike/ alst ghebel/  
En ghi sult verstanden wel.  
Nu verstaet alhier ter stede  
Sheren van Kuuc behendiche.

1255

ken hebben, toen 'er noch gevaar was dat het zoude uitkomen. doch van Renesse nader op B. VII. Het laatste gedeelte is volkomen Broddelwerk, en van geen nut ter wereld.

†. 1254 *Sheren van Kuuc behendiche*) nu zouden wy zeggen, van Kuiks; of van Kuucs, gelijk hier in M. maar van Kuuc vind ik ook in B. En zo sprak noch M. van Vaernewijck III. 51. broer Willems van Renesse Cudse. niet, Willem van Renesses.

†. 1257 *zonder hi*) zie hier achter.

†. 1258 *En ontboot hem*) Alk. verklaart deeze Boodschap aldus: *Liet hem weten, dat hy met ryen rade syner Heeren sijn eere tegens hem MET DE WAPENEN wilde staande bouden.* Hieraan wijt ik, datmen ook in de Vaderl. Hist. B. IX. p. 74. leest: *Hy wilde zig deswegen, altijd tegen hem MET DE WAPENEN verdedigen.* Ik versta de geheele Boodschap aldus:  
„ Of het gebeurde, dat ik my zulks met Heeren beriede,  
„ dat gy 'er aan Lijf en aan Eere door beschadigd mogt worden, ik wil, deswegen, ten allen tyden, tegen u, *buiten*

„ op

- 1255 Hi ontfetde den Gzabe allene.  
 Dat en dede anders ghene  
 Dan hem allen / zonder hi.  
 En onboot hem; Of dat si/  
 Dat ic ga ter Heren rade/  
 1260 Daer u of mach comen scade  
 An u lijf en an u ere;  
 Ic wille mi in allen here  
 Jegghe u der in verwaren.  
 De Gzabe woert lachende rwaren  
 1265 Dan wondre int herte / suldi weten /  
 En seide: Nu / wat sal ic eten?  
 De heer van Kuuc ontfeghet mi  
 Wi desen pape. wat meent hi?  
 Sal hi mi uten lande blyven/  
 1270 So salre tunc sement in blyven.

FLO-  
 RENSDE  
 Vijfde.

Het

, oppraak blyven. “ Men heeft het laatste woord, *verwa-*  
*en* §. 1263, genomen voor het hedendaagsche *verweeren*,  
 en 'er, daarom, bygevoegd, *met de wapenen*. En waarom niet  
*met redenen*, gelijk VII. 678? *Verweren* betekent by Melis  
 altijd *verweeren*: maar *verwaren* altijd *bewaren*, bezorgen,  
 oppassen. zie III. 136. IV. 65 met onze Aantek. V. 124. 1104.  
 VII. 922. Het middel nu, waardoor Kuik zich tegen Florens  
 wilde *verwaaren*, was niet anders dan deeze Ontzegging zel-  
 ve, door welke hy zyne *Eere* tegen den Graaf meende *be-*  
*waard* te hebben. Want dit is 't geen ik boven noemde,  
*uiten oppraak blyven*: Ontzegebrief 1427. *und wil des MIJN*  
*ERE TEGEN u unde tegen uwen Gestichte wal VERWAERT heb-*  
*en*. Andere 1428. *und wy willen des, uns und aller der*  
*enre, die wy op uwen scaden brengen mogen, OIR EER VER-*  
*VAERT hebben*. Zie Jac. Revius Hist. Daventriæ p. 102 en  
 03. Ik zeide, *Boetschap*: want ook staat in de Vaderl. Hist.  
 waalijk, *de Brief hielt in*; in plaats van, *de Paap of Pries-*  
*ter* zeide. Melis zelf zegt *Boetschap* §. 1281.

FLO-  
rens de  
Vijfde.

Het was een pape / de dit seide;  
En den Graue te horen leide /  
Dan heren weghen / in enen brieue /  
Dan kunc / do? sine liebe.

1275 Als de Graue de letteren hoorde /  
Stont der in: Gheloost der woerde /

De

†. 1271 Het was een pape / de dit seide) te weten, de Boodschap, zo even gemeld. zo ook †. 1283. *Doe seide de pape.* Melis verhaalt deeze ontmoeting niet volgens de orden des tijds, maar naar de kunst; komende aanstonds ter zaake, dat is, tot den inhoud der Ontzegginge zelve; en 't verlangen zyner Leezeren voldaan hebbende, meldt hy vervolgens, door wien en hoe zy, en wat voor en na de zelve, geschied is. Het welk in deeze orden is toegegaan: De Paap, by den Graave ingeleid zijnde, behandigde hem eenen brief van wegen den Heere van Kuik †. 1273. waaruit zyne volmagt bleek. Dees brief hieldt, zaakelijk, niet anders in, dan: *Geloof het geen u dees Paap zal zeggen.* Maar toen die zyne Boodschap zou doen, werdt hy zeer ontdaan en vervaard †. 1279. doch door den Graaf zelve aangemoedigd zijnde om zyne Boodschap stoutelijk te volbrengen, *zeide hy*, †. 1283, *als vooren staat*: te weten, als staat †. 1258-63. En dat gedaan hebbende ging hy zijns weegs: enz. Alles is, in dit Verhaal, kort, krachtig en zaakelijk: en uit eene herhaalde leezing van zulke Stukjes, kanmen lichtelijk leeren de echte hand van Melis te onderscheiden van die zyner Broddelaaren: immers van verre het grootste gedeelte.

†. 1273 in enen brieue) lees korter, *enen brieve.*

†. 1275 de letteren) twee regels te vooren genoemd *enen brieve.* Zie hier dien geheelen brief, sedert gedrukt in het Charterb. p. 571. „ Eenem grooten Heere, eenen edelen „ Man, Haren Florense, Grave van Holland ende van Zee- „ lant, ende Heere van Vrieslant, Ick Jan, Heere van Cuik, „ ombiede u minen dienst: Ick sende an u *Haren Heinric*, „ minen Cappellaen, ende *ghelovet hem der woorden*, die hy „ u *seggen zal* van minen wegen. In onconde der lettere „ besegelt met minen segel. 5 Mei 1296. “

†. 1280

# VIERDE BOEK: 275

De u dese pape segghet.  
 De pape maert doe antweeghet  
 En sere onbaen en herbaert.  
 180 De Gzabe spae: Hout hermaert/  
 En doet u bootschap stoutelike:  
 Al ne messiet niet sekerlike.

Fl.  
 REND  
 vijfde.

De

1280 hout hermaert) dat is, *boot hier*; of *kom nader*.  
 u niet vreemd geweest zijn, dat *Heer Henrik*; toen hy  
 ken moest, zeer beteuterd en ontsteld wordende, een  
 g *achterwaerts* geweest was: waarop de Graaf tot hem  
 : *Kom herwaerts, en spreek vry uit; u zal geen leed ge-*  
*en. Herwaert staat in A. gelijk barwaert in B. Maar*  
 zijn het twee woorden, *bar waert*; en die zouden, vol-  
 Seb. en Alk. betekenen, *waerde heer*. De eerste Uit-  
 r schijnt het woord verdeeld te hebben alleen, om 'er  
 etekenis aan te geeven, niet wetende wat *barwaert*  
 Want VIII. 996. daar 't wedet voorkomt, veranderde  
 in twee andere woorden, *bare vaert*. Nu kan ik getu-  
 dat op beide deeze plaatsen, in C even duidelijk als in  
 laat *barwaert* als één woord. Trouwen, al stondt 'er  
 aert, gelijk 'er staat in mijn MS van Jan van Heelu p.  
 het zou geen verandering maaken. Die Brabantsche  
 er, beschryvende hoe de Graaf van Luxemborg niets  
 , dan, in persoon, te slaan tegen Hertog Jan van Bra-  
 doch telkens, door 't gedrang van anderen, te rug ge-  
 in werdt, spreekt daar aldus:

*En doen bi wart achter gedrongen,  
 Riep; na der Walscher tongen,  
 Hoerdrichlike een Brabantse,  
 Een coene Seriant, biet Baseroen  
 Van Luthsenborch her Loscaert:  
 Nu keert weder HER WAERT  
 Ziet hier den Leeu voor u braken  
 Van Brabant. bi wat saken  
 Laet dine nu onverbeten?  
 Want ghi hebt u lange vermeten,  
 Hi moeste steruen waer gbine saegt.*

S 2

Sie:

FLO.  
Rinde  
Vijfde.

Doe seide de pape / alst horen staet.

Metten hi siere verbe gaet.

1285 Mine dorste daer niet langhe bliiben /

Hi duchte datmen soude ontfliiben.

De Gabe heten doen gheleiden /

Dat men soude niet van hem scetden /

Eer hi waer in sijn behout.

1290 Ons sciet de pape van hem hout /

En voer daer hi begheerde /

Dattene niemant daer ne beerde.

Te niemant lyeent bleef de Gabe /

En seer of hierre niet omme gabe /

1295 Dat

*Sieten hier, noch onveriaegt,*

*Briesshende ende wijcbgier.*

Zo bespotte die Brabantsoen deezen dapperen Graaf, die achterwaarts, niet week, maar gedrongen werdt; schreeuwende: *Keer weder berwaarts: bier is de Leeuw van Brabant*, enz. Het welk, zo 't bewijs noodig hadt, uit den Schryver van den Spiegel Hist. zou kunnen bevestigd worden; die B. III. c. 8. de aangehaalde vaarzen, naar zijn gewoonte, ten deele vermiakt, ten deele naargeschreeven heeft:

*Want die Brabanters met bedwange*

*Drongen den Grave achterwerd.*

*Doe riep een Brabanter, ber Losgard:*

*Waer vliedi nu? WAN COMDI HARE?*

*Die Hertoge bout hier in sine scare,*

*Van u noch al onverbeten.*

*Gbi bebt u dickewile vermeten,*

*Hi moeste sterven waer gbi ne saecht;*

*Siet em hier noch al onversaecht.*

daar, het geene door Heelu gezeid was, *keert weder berwaert*, vragswyze wordt uitgedrukt, *wan comdi bare?* Het welk niet betekent, gelijk le Long giste; *waar komt gy van daan?* maar, *waarom komt gy niet bier?* want *wan* is daar een verkorting van *wat en*, gelijk *dan* van *dat en*, zie II. 612. *ben* van *ben en*, zie I. 648.

Y. 1293



- 1295 Dat hi aldus was ontfeghet /  
 En pende / als elc goet man plegget /  
 In minen lande mach hi mi niet  
 Doen / so wat daer of ghesiet.  
 Hi waende hem sijn holt ghemene  
 1300 Ghetrouwe waren groot en dene.  
 Hy las! hinc mocht niet weten /  
 Dat hi han sinnen was beseten.  
 Noch verbaric mi der scande /  
 Dat dit gheviel in sinen lande /  
 1305 Dat dese bezraders hebben ghelaten  
 Den maghen berijst. si moghense haten.

FLO-  
 RENS de  
 Vijde.

Noch-

†. 1293 (Le Niemens breent bleef de Gabe) dat is te zeggen, zonder vrienden. De Dichter hadt geene reden om ons hier de plaats van 's Graaven verblijf zo byzonderlijk aan te wyzen; en was zulks ook niet gewoon. 't Moet toen al een spreekwoord geweest zijn.

†. 1298 Doen / so wat) dit en de drie volgende vaarzen worden in de Andd. aldus geleezen:

*Te misdoen, so wats ghesiet.*

*Hi waende dat al sine liede*

*Gbetrouwe waren, so wats ghesiede,*

*Mer bine conde niet gbeweten —*

Het eerste is beter dan 't onze: maar de drie volgenden zijn oogfchijnlijk bedorven. 't Is een voorloopertje van het volgende Broddelwerk.

†. 1303 Noch verbaric) deeze 20 regels, 1303-1322, zijn niet anders dan een laf en onnut invoegfel van eene vreemde hand, het welk hier geenszins te pas komt, en het Historisch verhaal des Schryvers ontydig van een fcheurt. Werp dan die twintig regels hieruit, lees het geene voorgaat en volgt achter een; en gy zult zien, dat Melis kort en zaakelijk, en met de beste orden, overgaat tot het verhaal zo van de gelegenheid der saamenkomfte te Utrecht, als van de daarop gevolgde uitvoering des Verraads.

FLO-  
RENS de  
Vijfde,

- Nochtan so neſ niemant hoeder /  
 De dat verlijft iement goeder /  
 Dat ſijn maech hebbe miſſaen.  
 1310 De ſelbe ſoude eer ane gaen  
 De doot / eer hem dat gheſiede /  
 Dat hiere iet toe dede of riede /  
 Of iet hoorde na haer ghebot.  
 Hier hi dinct hi mi loſen ſat /  
 1315 De goede liede wil blameren /  
 De hem houden met allen eren  
 Ande trouwe en ande doghet.  
 Onſ eſt / dat ghi merken moghet /

Dattie

\*. 1307 niemant hoeder) dat is, niemand die vroed is  
 gelijk het volgende iement goeder, iemand die goed is. Zo  
 leezenwe beneden VII. 196.

*Want niemant hoveſſcher en plegbet.*

maar die woorden zijn my verdacht. De volgenden,

*Die emmer niemant gueders pleget,*  
 aangehaald hier boven by \*. 1168. zijn zekerlijk niet van Me-  
 lis, en ſtaan wel in de Andd. maar niet in M. Fl. en Bl. f. 2c.

*Dat ſi peinsden bi en ſijn moeder,  
 Wien zijt mochten bevelen vroeder.*

\*. 1312 Dat hiere) na dit vaars volgen in de Andd. noch  
 40 regels, in welker 6 eerſten een tweede Sermoennaaker de  
 zelfde ſtoffe, de verſchooning, naamelijk, van de onſchuldige  
 Maagen der Verraaders, vervolgt, en de 34 laafſten be-  
 ſteedt aan eene Gelykenis, ontleend van de Goede en Kwaa-  
 de Engelen; waarmede ik my niet ophoude.

\*. 1320 Om al dat) in M ſtaat hier, Om al dat goet. Maar  
 is dit ook eene gezonde ſpreuk?

*Dattie gbetrouwe ſekerlike,  
 Om al dat goet van eertrike,  
 Dade trouwe, en anders niet.*

Nochtans komt M hierin met A overeen. Onvergelykelijk  
 beter lees ik in B

NIET

- Dattie ghetrouwe sekerlike /  
 1320 Om al dat van eertrike  
 Dade trouwe en anders niet.  
 Nu keric weder daer ict liet.  
 De Grafe Florens hadde begonnen /  
 Also als hi merken konnen /  
 1325 Soene te maken onder de heren  
 Vanden Ghestichte. Doe wulde hi heren  
 Hem daer an / dat hijt volbrade.  
 Oec so mozt hi des te rade /  
 Dat hi doe versoenen liet  
 1330 Heren Wolfaerde / dat die hem niet

FLO-  
 RENS de  
 Vijde.

Met

NIET en dade, om aertrike,  
 DAN trouwe, en anders niet.

Geen oud MS zo slecht, dat niet somtijds van nut kan zijn.

†. 1328 Oec so mozt hi des) in M lees ik, Doe so wort bi  
 des. in de Andd. Doe so wert bi oec. Dit oec heb ik overge-  
 nomen, en gesteld in de plaats van Doe, het welk aanstonds  
 noch eens volgt.

†. 1330 Heren Wolfaerde) in M Heer Wolfaert. wy vol-  
 gen hier de Andd. te gereeder, omdat, ook in M, die zelfde  
 naam meermaalen zo geschreeven staat, in den Vierden Naam-  
 val, als VI. 135. 787. 1206. enz. Maar heeft dan Heer Wol-  
 faerd die maaltijd te Utrecht bygewoond? Onze Vaderl. Schry-  
 ver geloofde 't niet; want die zegt B. IX. p. 99. dat *Wolferd*  
*van Borselen*, die zig, sedert den jaare 1289, buiten 's Lands,  
 of ten minsten niet dan in stilte binnen deeze Landen onthou-  
 den badt, zig, al terstond na het gevangen neemen van Graa-  
 ve Floris, binnen Dordrecht vertoonde. 't Is waar, hy ver-  
 toonde zich toen te Dordrecht; maar hy kwam 'er niet van  
 buiten 's lands, noch uit eenigen schuilhoek; maar van Utrecht,  
 werwaarts hy den Graave verzeld hadt. En dewijl ik bespeu-  
 re, datmen 't beloop van des Dichters verhaal niet gevat heeft,  
 zal ik 't hier wat nader verklaren. „ De Graaf, reeds be-  
 „ gonnen hebbende de Stichtsche Heeren onderling te verzoee-  
 „ nen, nam eindelijk 't besluit om de laatste hand aan dat

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

Met sinen libe soude begheben;

Want si waren na gheueben.

Dus ghetrouwe hi hem te bet.

1335 De Graue Florens hem daer toe set/  
Hoe hi de dinghen te zornen trochte.

„Nu hoorst/ weest hi hem bedochte.

Hi boert Utrecht inde stat/

En onboot daer ende dat

De heren/ dat si te hem quamen

1340 En onboot si oec hi namen/

So dat si quamen/ alle ghemene/

Van beiden siden/ groot en kleine/

En bleuen/ op sijn Segghen/ daer.

Doe heriet hi hem daer naer/

1345 Dat hi daer so langhe lach/

Dat hi recht op enen dach

Sijn Segghen seide vander zoene.

„Nu haert wat hi achte te doene.

„werk te leggen.“ Dit is de zaakelyke inhoud van *†*. 1323-1327. De tijd, tot de welke zulks behoort, was een voorleeden tijd; toen de Graaf voornam te doen, het geen hy nu, binnen Utrecht, ten einde brogt. Hierop vervolgt Melis aldus *†*. 1328-1333. „Ook werdt hy toen te raade, „dat hy zich verzoende met Heer Wolfaard van Borselen, „mids dat die, in eigen persoon, hem voortaan bybleeue; „want dewijl zy Na-neeuen waaren; zo verliet hy zich te „gerufter op hem“. Deeze verzoening van Wolfaard met den Graave is dan ook geschied in dien voorleeden tijd, en naamelijk op den 1 Mey 1296. en dus zeven weeken en vier dagen voor des Graaven gevangenis. zie Charterb. p. 569 en 570. En maar vier dagen, eer Kuik den Graaf ontzeide: zie boven by *†*. 1275.

*†*. 1339 te hem) in de Andd. tot bem. maar boven *†*. 24 vindenwe te bem in Allen. Fl. en Bl. f. 7 c.

En wil si baren sin dan keren

Them ———

dat

- Om dat hem dochte op de stont  
 50 Tghelt te groot/ byff hondert pont/  
 Gaf hi der toe van sinen goede;  
 Datg hem te liet soude sijn te moede/  
 En te min soude bescelben  
 Die de penninghe soude gelben.  
 55 Doet was gheseghet en ghedaen/  
 Niet hi te hantg eten gaen.  
 Hi deebse alle mit hem eten.  
 Wi siere sibe waren gheseten  
 Herman van Woerden en Ghisebrecht  
 60 Van Amestelle; de ober recht  
 Altoog te siere taefle saten/  
 En met hem bronken en aten.  
 Dandre waren gheseten daer/  
 Dene woren/ dandze naer/  
 65 Als daer betaemde haer ghelike.  
 Men at en dranc blidelike

FLOR-  
RENS de  
Vijfde.

Over

te hem: gelijk tu, voor te u, Limborg B. X. f. 100 c.  
 Dies soe comic tu om raet.

I. f. 117 b.

Want ics mi sere betrouwe tu.  
 oor, te jou, in Walewein f. 22 c.  
 Ic soude van minen mesdaden  
 Gberne te jou te biechten gaen.

(340 hi namen) het was dan de Graaf zelf, die dewe-  
 dsche Edelen, by naamen, verzocht hadt te Utrecht te  
 n, enz. en geenszins de Edelen, die den Graaf daartoe  
 cht zouden hebben, gelijk ik leeze in de Vaderl. Hist. p. 75.

(356 te hantg) in de Andd. *staphans*.

(365 haer ghelike) dat is, *elk bunner*. zie van dit woord,  
 k van deeze plaatse, boven by t. 80.

(366 Men at) in A staan deeze twee vaarzen aldus:  
 Men at en dranc daer blidelike

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Over al daer inden hove.  
 De herberghe was van goeden lobe,  
 Want een Hoghe Avont was/  
 1370 Was men vele te bliber was.  
 Maer dat hof moeste seiden/  
 Eer avont quam / met droeffheiden:  
 Dat pensde van Woerden de hezrader /  
 En sine ghesellen allegader /  
 1375 Mocht na haren wille gaen.  
 Alst gheten was / en opghedaen /

Ghinc

Over al daer in den bove.

dat is eens daer te veel: en in de Andd. wordt het hier in 't geheel niet gevonden; anderszins eveneens:

*Men at en dranc blidelike*

Over al in den bove.

wy hebben het eerste daer verworpen, om het tweede te behouden; dat in 't byzonder dient tot vervulling van het vaars. Zulke bywoordekens zijn, door de Uitschryvers, dikwils, of achtergelaaten of ingevoegd, naar het hun uit de pen viel.

• 1369 *Want een Hoghe Avont was*) want is hier verkort, voor *want*, *want 't*, *want het*, en betekent *dewijl het*. Alk. verklaart deelen *Hoogen Avond*, door, *een vrolyken avont*: 't was open bos. Erger kon hy niet. Niet veel beter lees ik in de Goudf. Kronijk p. 73. *des AVONTS doe aten en droncken die Heeren*, enz. offchoon onze Dichter aanstonds laat volgen, dat dit Hof met droefheid gescheiden is, eer 't AVOND was. Dees Hoge Avont was, volgens Melis zelven, beneden v. 1532. De *Vigilie van S. Jans Misse*; of volgens gemelde Kron. p. 74. *Sinte Jans Avont inden Somer*: te weeten, 23 Juny. Wy hebben boven III. 876. reeds gezegd, dat *Avond* betekende den ganschen dag, die eenig Feest voorgaat; in 't Nederd. volgens Kiliaan, ook genoemd *Heilig-avond*. Zie C. G. Haltaus. Calendar. Medii Aevi p. 15. En dat is juist het geene hier heet *een Hooge Avond*. Vert. van Bartol. Engelman IX. 31. f. 185 c. *totten Paesschen boert oec die Paesch-avont, die men den Heyligen Sabbat biest of Saterdach*. Capitul. L. VII. c. 333. *Ut Sabbato Sancto, hoc est in Vigilia*  
Pa.

Ghinc de Grabe in siere rusten /  
Want hem begonste slapens lusten.  
Elc ander ghinc daer hi woude.

FLÖ.  
RENS de  
Vijfde.

- 1380 Doe ghehuelt / alst wesen zoude.  
De bevraders trecken te samen;  
So dat si luter stat doe quamen /  
En reden horen oer de weide /  
En hadden liebe in haer gheleide /  
1385 De alle tharnassche met hem reben /  
De si met behendigheden

Hab-

Paschæ, jejunium ante noctis initium, nisi a parvulis aut infirmis, non solvatur. Dus is de Zaterdag, in 't gemeen, ook genoemd Zonavond, omdat hy altijd komt voor den Zondag. Sachsen Sp. B. II. Art. 66. der Donnerstags, der Freytag, der Sonnabend, unnd der Sontag. Wy hebben 'er overblijffels van in Nieuwejaarsavond, Meiavond, enz.

†. 1376 Alst gheten was / en opghedaen) beide deeze woorden vind ik in Walewein f. 26 b.

Als si der spisen bare gbevooch  
Hadden gheten en ghenouch,  
Hevet men die amelaken up ghedaen.

dit alles zeide onze Dichter in eenen regel. Wy spreken van opdoen, alswe zullen eeten; de ouden, als zy gegeten hadden. Ferguut f. 8 b.

Si aten: en men biet opdoen.  
Doe quam gelopen een garsoen,  
En dede op dat ammelaken.

het welk aldaar wederom verklaard wordt f. 16 a.

Tote bi sat was; doe biet bi vouden  
Dat amelaken, en doen woch.

amelaken is tafellaken. Merk hier ook vouden. Waarom niet noodig is eenvoudig te schryven voor eenvoudig, gelijkmen spreekt.

†. 1379 Elc ander) dat is hier elk der anderen. In Ten II staar, Ende elc.

†. 1385 tharnassche) in II tharnasch; waarvan Alk. ge-  
maakt

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- hadden brocht met hem aldaer;  
 De sider wilden / al der naer /  
 Dat si te Romen hadden ghesijn.  
 1390 Dat segghet mi tghelobe mijn.  
 Si soudent hem node hebben gheseghet.  
 Ic waens / elc verrader pleghet /  
 Dat hi heelt sine daet  
 Den ghenen / de sinen raet  
 1395 Niet en weet; al wil hi dat si  
 Bi hem sijn: dat is daer bi /  
 So hi meer volck bringhet int stric /  
 So hi meer helpen hebet int pic /  
 De mede besmit sijn inde daet  
 1400 Al ne gaven si niet den raet.

Hooft

maakt heeft 't *barnasch*: doch het is, gelijk in *B* gelezen  
 wordt, *te barnasch*; of liever, *te barnassche*. dat is, in volle  
 wapenrustinge. Roman van Grimbergen by Butkens, Proe-  
 ven p. 37.

*Daer quam Heer Geraert van Affche  
 Met sinen magen wel t'harnassche.*

Gravenberg f. 38 b.

*Mit vierbundert Ritteren dar,  
 Die waren ztu harnassche gar.*

†. 1391 *Si soudent hem*) Si, de verzaaders; hem, die van  
 den aanslag niet wisten.

†. 1392 *Ic waens / elc* de Andd. *Ic wane dats elc*. Maar  
 hier is meer gebroddeld. Zo staat 'er in *B*.

*Ic wane dats elc verrader pleech  
 Dat bi sijns selves daet beelt  
 Den ghenen die sinen raet steelt  
 Niet en weet al wil bi dat si  
 Bi hem wesen dats daer bi —*

Het was een plomperd, die daer 't woord *steelt* invoegde,  
 kwansluis om te rymen. Ook wordt het in *M* niet gevonden.  
 Maar in de Eerste Uitg. lees ik ook

*Dat bi sijns selves daet beelt.*

Alk.



Hooft hier grote iamerheide /  
 De de here van Amestelle dede  
 Op deen nameliken dach.  
 Hi ghinc daer de Graue lach /  
 1405 En waertene ute sinen slape:  
 Dat en hoefte doen gheen mape:  
 En seide: ghi slaept al te lanc.  
 Also dat de Graue op spranc /  
 En sprac: Wie? daer? Ic bent / seft hi  
 1410 Ghisebrecht. also scone weder alst si /  
 So slaepsti te langhe vele:  
 Ghi sout ute haren met weder spele /  
 Want tweeder es also scone.  
 Als de Graue hoerde tgone /

FLOR-  
 BENSDE  
 Vijfde.

1415 Sprac

Alk. heeft dit wijsfelijk verschikt,  
*Dat bi beelt sijns selves daet.*  
 en dus herfelde hy het Rijnwoord zeer wel; als blijkt uit A.  
*Dat bi beelt sine daet.*  
 Maar de eerste Uitgeever, of liever, de Uitschryver, handel-  
 de hier, om ongeveinsd te spreken, ook plompgenoeg. Want  
 in C, gelijk ik nu zie, was *beelt* ter rechter plaatse vergeeten,  
 en daarom aan 't einde geplaatst met een *renvoy*, aldus:  
*Dat by A sijns selves daet A beelt*  
 zie ook by V. 575.

†. 1396 *Bi hem sijn*) in A staat, *Bi hem si*. In de Andd.  
*Bi hem wesen*. Dit laatste luidt vreemder; doch is zeer goed.  
 Zeghelijn p. 107.

*Was droevich uitermaten sere,*  
*Dat zijn kinderen daar binnen wesen.*  
*Sijn of wesen* is hier, in 't Latijn, *sint*; gelijk VII. 420 *simus*:  
*wesen wi blide*. en elders *by wese, sit*. Zie onzen Dichter VI.  
 1071 en VII. 605. doch ik heb *sijn* verkooren omdat Wouter  
 zo meende.

†. 1403 *nameliken dach*) dat is, meen ik, die noch dik-  
 wils genoemd wordt en zal worden; dienmen noit vergeeten  
 zal; den zelfden dag, waarop Gijsbrecht van Aemstel aan  
 de zyde van den Graave gegeeten, en andere weldaaden van  
 hem

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- 1415 Sprac hi / Ic hebbe te langhe gheslapen:  
 Floept mi enich van minen cnapen.  
 Ic salt doen / sprac hi dor;  
 En seide den camerlinghe toe:  
 Gaet tuwen here / en seet hem dat /  
 1420 Ic ride hozen nter stat;  
 Latene comen als hi wille.  
 De Grave ne bleef nter stille.  
 Di seide: Heer Ghedreht hier tont  
 Sal ic u sinte Gherden minne  
 1425 Geven / eer wi hene riden.  
 Men trochte wijs ten selven tiden.  
 De Grave hiet scinken den wijs /  
 En seide: Drink vander hant wijs  
 Sinte Gherden minne / en haert wel.  
 1430 Doe nam de verrader sel  
 Den wijs van des Graven hant;  
 En keerde hem omme te hant /  
 En seide: God hoed u! ic ga varen.  
 De Grave de hiet sonder sparen /  
 1435 Dat men fadelde al de paert /  
 Zonder heiden / metter haert.  
 Zijn nebe Jan / Graven zone  
 Van Henegouwen / vernam tgone /

hem ontvangen hadt; doch dien hy nu zo valschehijk in zi  
 verderf lokte. Met recht noemde Melis dit, *grote iamerbea*

†. 1424 sinte Gherden minne) zie hier achter.

†. 1435 al de paert) aldus in de Andd.  
*Dat men zadelde mitter vaert*  
*Sonder merren alle die paert.*

†. 1437 Zijn nebe Jan) oudste zoon van Henegouwen  
 en naderhand Stadhouder in Holland wegens zynen Vader Ja  
 II. B. VII. † 1042. De Zeelanders noemden hem *Jan zonde*

- En hiet sine verden sabelen alle.  
40. Hi pensde lettelt handen gheballe/  
Wat hem in de haert gheschiebe.  
Gheraert van Dozne / en lettelt liebe /  
Heben metten Gabe doe.  
Hi sprac sinen wapen toe:  
45. Volghet mi / als ghi sijt gheret;  
Ic hare horen. En hi leet  
De straten mitten twee kinden/  
Diene beke gader minnen.  
Hi reet horen ter poorten but  
50. Widelike sonder ghelut.  
Doe hi op de weide quam /  
Sach hi voer hem / en vernam  
Den heer van Woerden houden daer.  
Als hi sijn wort gheswaer /  
155. Keet hi tot hem / om dat hi woude  
Praghen / waer hi riden zoude.  
Doe hi albus quam ghebaren /  
Daeren teghen hem / tere scaren /  
De van Woerden / entie van Amestelle /  
160. Gheraert van Velsen de mozter selle;  
Daer quam Aert van Wenscop /  
En Gheraert van Craienhorst inden hoop;  
Wil.

k. 7. 598. Hy is in den slag van Kortrijk , in 't jaar  
, omgekomen: 7. 1080.

1442 Gheraert van Dozne) die naderhand verscheiden  
le schuldigen gevangen kreeg, die allen op raden gezet  
en onder anderen Geraard van Kraaienhorst: zie V. 471.  
s, sedert, geweest beide Schoonzoon en Stiefzoon van  
Wolfaard: V. 1202. tegen wien hy zich edelmoediglijk  
verzetten, dat hem byna 't leeven gekost hadt: VI. 721.

1459 van Amestelle) zie ook hier Aemstel onder de  
sten om den Graaf gevangen te neemen. Waar hy niet  
ge-

FLO-  
RENT de  
vijfde.

FLOR-  
RANSDE  
Vijfde.

- Willem van Tellinghen quam der mede/  
En Willem van Zaenden daer ter stede:  
1465 Daer quam oec mede menich man/  
De ic ghehoemen niet en can.  
Als si hem quamen kint te ghemoot/  
Hebet hise alre eerst ghegroet.  
Herman van Woerden reet hem ane/  
1470 Als bene wille hadde te vane/  
En grepen liden heidel zaen.  
Alre hoghe spronghe sijn ghebaen/  
Ghine sult niet meer der boeren drien/  
Sprac hi/ heer meester; ghi moet liden  
1475 Onse ghevanghen/ wien lief of leet.  
Ic seg u/ dat ic seker weet/  
Dat de Graue hilt over spel/

Want

geweeft een der sterkste dryvers, hy zou zich niet hebben laten gebruiken; en de Verraaders zouden hem alleen niet vertrouwd hebben, om den Graaf in des zelfs middagslaap te stooren, en ter jacht te noodigen. Van welken last de uitslag van het Verraad, voor dien dag die daartoe geschikt was, afhing.

†. 1470 bene) dat is; *die bem.*

†. 1477 Dat de Graue hilt over spel) dat is, *Dat het de Graaf bielt* voor *spel*. Onnozel heeft men met deeze woorden, en vooral met *over spel*, gebuuzeld.

†. 1485 Den spelwaer hi doe ghepant) zie hier achter.

†. 1492 Ghi moghet dat ghemaken ode) Alk. verklaart dit vaars aldus, *Soo gy dat ooit komt te doen*. Doch de Man wist geen onderscheid te maaken tusschen *ode* en *oit*. *Ode* betekent hier niet anders dan *lichtelijk*. Velzen, ziende dat de Graaf de hand ten zwaarde sloeg en zich wilde verweeren, sprak, met eene drift by zulk een werk passende: *zo kunt gy lichtelijk maaken*, enz. 't Woord *ode* komt by onzen Dichter elders niet voor; en, buiten hem, heb ik hertot noch toe niet

- Want hi loech/ dat twetic wel;  
 En antwoorde den sellen man:  
 1480 Help/ seit hi/ in den nochtan.  
 Arnout sprac: Bi Gode! ghi sijt:  
 Ic moet nu op dese tijt  
 Alwen sconen sperwaer draghen/  
 Al te lachtere en alwen maghen.  
 1485 Den sperwaer hi doe gheprant/  
 En namen hem vander hant.  
 De Gade sloech de hant ten swerde/  
 Als de ghene de begheerde  
 Hem te werne/ mocht hem ghesdien.  
 1490 Gheraert van Welsen trac mettien  
 Zijn zwaert/ en swoer hi Gode:  
 Ghi maghet dat ghemaken ode;

FLO.  
 EENS de  
 Vijde;

Te

angemerkt, dan eens by Maerlant, uit wien ik hier wat meer woorden zal aanhaalen, zo omdat de betekenis van ode uiflen saamenhang duidelijc kan gezien worden; als omdat dat Werk noit gedrukt, en dus in weinig handen is. Zo spreekt hy IV. 14. f. 34 b.

Mettesen die wise Balaam  
 Orlof anden Coninc nam,  
 En int sceden gaf bi hem raet,  
 Die hem beden sint was quaet.  
 Hi beval hem, dat bi magbeden name,  
 Die scone waren en bequame,  
 En also met barre scoonbede  
 Die jongelinge bonen daer ter stede.  
 Ten tenten sulsi maken baren ganc,  
 En spise te copene dragen en dranc;  
 Dus sulse die jongbelinge begaren:  
 Mer sine sulse niet ontsaen te waren  
 Eer dat si anebeedden bare Gode.  
 Dus machmensse verwinnen ode,  
 Want baer God die salse laten.

II. DEEL.

T

11

FLO-  
rens de  
Vijde.

- Ic sal u tſweert tote inden tanden.  
 Dit mochte den Gzabe seer anden/  
 1495 Datten Gheraert wilde ontliben.  
 Daer most hi ghehanghen bliiben/  
 Want hem lief ofte leet.  
 Een knape daer tusschen reet /  
 De met Jams daer was comen /  
 1500 En hadt hem gheerne benomen.  
 De knape wort daer ghewont sere /  
 En sijn paert / ten selven here /  
 Want gheslegghen inden halg.  
 Dese knape / als ende als /  
 1505 Pijnde hem te weerne / en niemant el.  
 In can gheweten / hoet ghebel /  
 Dat si de kinder lieten riden.  
 Had sse ghebaen ten selven tiden /

† Is een grove verzinning, datmen daar in 't MS van Hr. Emtink leest *node*, voor *ode*. Maar niets is 'er lichter, dan uit de woorden van Maerlant zelfs te zien wat *ode* zy. Van dit *ode* hebben wy noch *node*, voor ongaarne, onwillig, en dus *moelijk*: even als *niet* van *iet*; *niemand* van *iemand*; *nergens* van *ergens*; *noit* van *oit*; en in 't Latijn, *musquam* van *usquam*; *nullus* van *ullus*; &c.

†. 1493 Ic sal u tſweert tote inden tanden) voor *Ik sal*, hebben de Andd. *Ic sla*: de zelfde letters, en beide goed. Nochtans houd ik hier *sla* krachtiger, en dus beter, dan *sal*. Voor *tote inden tanden*, lees ik in B in *al toten tanden*: in H in *toten tanden*. Merk dat de verwoedheid van Velzen hem niet toeliet zyne woorden in orden te schikken, en de zelve te voleindigen. De orden eischte, dat hier, na het voorgaande vaars, geleezen wierde,

DAT IC u tſwaert tote inden tanden .....

Maar onze Dichter verwaarloosde de orden met overleg: en inderdaad, toen Velzen, met opgeheven arm, dreigde: *Ic sla*

# V I E R D E B O E K 191

Si waeren al te hoven bleuen.  
 1510 Ic wane wel/ dat si/ beneuen  
 Een den anderen/ ter stat waert reuen.  
 Si hadden goede paerde bescreuen/  
 En reuen sere ter stat waert/  
 Wat ghelopen mochte de paert.  
 1515 Als si quamen in de stat/  
 En men daer ghetzescheide dat/  
 Waren de lyende tonghemake/  
 Alst billie was/ om sulke zake.  
 Die bende waren/ an dander zide/  
 1520 Dan deser hanghenessen bilde.  
 Si hoeren te Muiden metten Ghabe/  
 Een huse/ dat hi met siere habe  
 Hadde gherocht en doen maken.  
 Hem sachte dat/ in allen zaken/

FLO-  
RENS de  
Vijde.

1524

*u tswaert*, enz. verstonde de ongelukkige Florens die woorden maar al te wel.

† 1494 (anden) wy spreken breeder van dit woord, en ook van deeze plaatse by V. 850.

†. 1499 (niet Janne) *zijn* Naeije; *Jan van Avennes*. zegt hier Alk. maar waarom dan ook niet *Jantje van Avennes*? zie boven by †. 1437.

†. 1521 *Si waeren te Muiden*) volgens den Procureur p. 536. voerden den gevangen Graaf eerst naar Kronenborg, en vandaar, des nachts, naar Muiden: alsof, dien nacht, nadat de Jonge Heeren, *Avennes en Voorne*, de tyding aanstonds te Utrecht gebragt hadden, alle menschen even gerust waeren gaan slaapen, als zy gewoon waeren. Zy voerden hem aanstonds naar Muiden. Melis zegt het; en zy moesten het doen, zo zy eenig overleg hadden. Daar waeren zy aan den zaekant, vanwaar zy den Graaf lichter konden scheepen naar Engeland; of, des nood zijnde, zelfs ontkomen. In het MS van

292 M E L I S S T O K E

- FLO-  
RENS de  
Vijfde.
- 1525 Dat si wel hadden ghebaren.  
Dit gheschiede inden iaren  
Ons Heren Goets / dat hi bleef  
Ghebanghen / als men hoe sceef  
Ons Heren Iesus Christus iart
1296. 1530 Eij hondert ende daer naer  
Effene neghentich ende zesse /  
Als was sente Jans messe /

Op

den Spiegel Historiaal, leestmen, volgens den Uitgeever le Long in zyne Voorrede, en Alk. in zyne Byvoegfels achter Melis Stoke, aldus B. III. c. 45. v. 1.

*Te worden vorden sine vordane.*

Alk. tekende daar aan, dat Scriverius voor *worden*, las *Muyden*: *Te MUYDEN voerden sy bem.* Doch hy wilde toonen dat hy ook wat wist; en verklaart dien regel; *TE WOORDE, ier verantwoordinge, VORDERDEN sy bem voord an.* En dus bederft hy geheel, het geene noch verstaanbaar was, om het onverstaanbare *worden* toch niet te verliezen. Le Long getuigt daarenboven, dat ook de Heer Westphalen, met eigen hand, in 't MS daarby hadt geschreeven, *MUYDEN.* maar hy vondt het al mede niet goed. zo schrijft hy: *Doch het blijkt klaar, dat hier geen MUYDEN kan geleezen worden.* [want men kan niet leezen of spellen *W. O. R. muy, &c.*] en dat *dit slechts volgens de waarheit der geschiedenisse is daarby geschreeven. Desen misflag heb ik herstelt, gelijk men p. 203 kan nassen, vermits 'er geleezen moet worden gelijk daar staat; BEWERDEN VORDEN enz. dat is: WEL BEWAERT voerden zy bem verder voort. enz.* Dit toont klaar, dat Alkemade en le Long geweest zijn *CRITICI* van de zelfde bank. Om dan den misflag niet te herstellen, maar weg te neemen, zo haal de pen door *Bewerden*, en schrijf 'er boven, *Te Muiden*; en dan zal 'er zeer wel *Muiden* kunnen geleezen worden: gelijk ook de *Waarheid der Geschiedenisse* vordert, en het volgende woord, *Daer*, eenigszins aanwijst. Zie hier den oorsprong deezes mislags. Beide in schryven en in spreken, loopen pen en tong somtijds vooruit, en bederven het voorgaande woord

door



Op de bigghe daer te doren.  
 Hierna sulst ipouder horen  
 1535 Danden lieden handen lande /  
 Hoe dat rees eene ninge scande;  
 En sal eerst segghen handen lieden /  
 De dorpelike van Utrecht scieden.  
 De here van Arkele nam heide  
 1540 De twee kinder in sijn gheleide /

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

En

door den klank van het volgende. Wy leezen V. 101.  
*Dat si liepen*: waarvoor in *B* *Dat li liepen*: en diergelijk te  
 voeren *†*. 11. *lolende* voor *dolende*. Ook *†*. 508. *Hoe dochte*  
*doe*, voor *bem dochte doe*. Zo lees ik in *H* *†*. 258. *beer meer*  
 voor *bem meer*. En *†*. 490. *al alle* voor *in alle*. Noch in 't  
 zelfde Boek *†*. 50.

*Dandre* seiden, *dat si* brochten.  
 waarvoor Wouter de Klerk schreef;

*Dandre* sochten *dat si* brochten.  
 Boxen IV. 2. staat:

*En zegghe van finen sone* vort.  
 maar wederom in *H*

*En zegghe van finen voert* vort.  
 na dit ééne voorbeeld behoeftmen zich niet meer te verwon-  
 deren, hoe een ander hebbe konnen schryven, *worden vorden*,  
 in plaatse van *Muiden Vorden*. Zie ook boven by *†*. 248.  
 Doch deeze voorbeelden konden lichtelijk met honderden ver-  
 meerderd worden.

*†*. 1538 *De dorpelike van Utrecht scieden*) deezen be-  
 hoorden dan onder *de Vrienden*, *†*. 1517. die, op de tydin-  
 ge van 's GraaVen gevangenisse, *te ongemake* waaren, in  
 tegenstellinge van *de Vyanden*, die 'er zich om verblijdden.  
 Van de Vrienden worden hier met naame genoemd, de Heer  
 van *Arkel*, met de twee jonge Heeren *Avennes* en *Voorne*;  
 en vervolgens *Heer Wolfaard*, die zich mogelijk droeviger  
 gelliet dan hy was. Wy hebben boven by *†*. 1330. gezien,  
 dat hy, op dien naamelyken dag, mede te Utrecht geweest

FLO-  
rens de  
vijfde.

- Eñ boerdse vinen huse mede /  
Om te hebben te beteren wede,  
Daer na boerdenen inde poort  
Oochecht / als men hebt ghehoort.  
1545 Heer Wolsaert quam te Oochecht mede,  
Ghi moghet horen / wat hi dede.  
Hi hant de poorters seer bechoeft:  
Eñ seide / dat hem wel bechoeft /  
Dat al tlant besettet ware;  
1550 Eñ dat hi brucht al openbare /  
Dat de van Vlaendren sullen comen.  
Daer legghen is goet raet ghenomen /  
Dat men hem doe weder stoot.  
Want ic hebbe zoeghe groot  
1555 Int herte / eñ oec groten haer.  
Ic sout heren / waer daer /  
Sprac hi aldaer int ghemeue.  
Wilt mi helpen groot eñ clene /

Dat

is, als een Vriend van Graaf Florens. Nu begaf hy zich, in dien schijn, mede van Utrecht naar Dordrecht. Maar uit het geene hy daar deedt, blijkt genoeg, dat zijn hart toen reeds zwanger ging van een ander Verraad. Hy hadt zyne byzondere inzichten, die hem tot geenen minderen val gebragt hebben, dan Velzen de zynen. Ondertusschen is zeker, dat hy, by het vangen des Graafs, niet tegenwoordig geweest is.

†. 1550 brucht) vrees.

†. 1553 Dat men hem doe weder stoot) dat is, wederstand biede. Anderszins is wederstoot, zo veel als, tegenstoot. Vert. van Boet f. 34 b.

Gbebeurt hem verdriet of wederstoot,

Zyne vinden noch bulpe noch troost ter nood.

MS. 1451. p. 1. al wist dat by onder tyden eenighen wederstoot mochte hebben.

†. 1572

- Dat ic in Keelant mochte comen/  
 60 Ic hope het soude ons allen brouwen.  
 De poorters/ de al routwich waren/  
 Seiden: Heer/ wi willen baren  
 Met u/ daer u wille si.  
 Hi seide: So sent te hant met mi  
 65 Twe cogghen/ de mi gheleiden.  
 Hier en dooch gheen langher beiden.  
 Ic duchte/ si sulen comen sijn/  
 Eer ic come ten huse mijn.  
 De meeste haest waer ons goet.  
 70 De poorters reden metter spoet  
 Twe cogghen/ diene haerden daer  
 Hi haesen moude/ sonder haer.  
 Ghi sult wel horen wat hi bedreef.  
 Doe de Graue ghebanghen bleef/  
 75 En ment int lant mozt ghelware/  
 Doe nam Philips van Wassenare

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde

562a

(572 sonder haer) in de Andd. leestmen, voor dit hal-  
 t volgende vaars, aldus:

— — — — — *Gbi sult bier naer*

*Horen wat bi doe bedreef.*

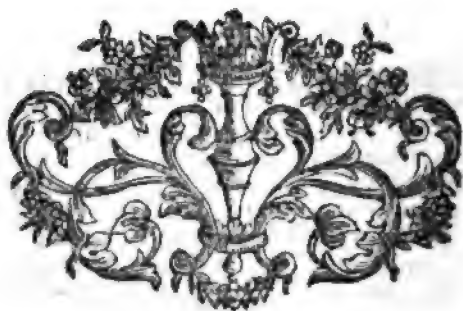
is beter dan 't onze. *Vaar* is *gevaar*; en *gevaar* is ook  
 En *vrees* en *gevaar* betekenden van ouds beide, 't  
 wy nu onderscheidelijk noemen, *Vrees*, *timor*, *metus*;  
*vaar*, *periculum*. Indien onverstandige menschen niet dik-  
*eesden*, daar geen *gevaar* is; niet dikwils het grootste  
 , omdat zy 't niet kennen, zonder *vreeze* in den mond  
 : men zou noch, met volkomen waarheid, konnen zeg-  
 lat *Vrees* en *Gevaar* het zelfde is.

576 Philips van Wassenare) den 30 Mei 1291 gaf  
 s aan Heer Philips; dat al het Goed, welk hy van den  
 : te leen hadt, of dat namaals van zynen Vader, Heer

FLO-  
RENS de  
Vijde.

Grauen zegel/ en sloeghen ontwee  
 Dor den Haet/ dat men niet mee  
 Daer mede zeggelen en mochte,  
 1580 Hi pengde wel/ doe hi dat dochte,  
 Elk voer thuus tot sinen maghen.  
 Esolc ghemene wort doe claghen/  
 Dat haer Heer ghebanghen was.  
 Elk vermaende hem selven dag/  
 1585 Dat hi sinen Here bescudden soude/  
 Of dat hiere om sterben lugde.

Dirk Heer van Wassenaar, aan hem besterven zoude, by gebrek van Zoons, op zyne Dochters zoude overgaan. En omdat Philips zeff 's Graaven Zegel droeg; zo verzocht Florens zynen Neef, den Graaf van Kleef, deezen Brief met hem te zegelen. Waaruit blijkt, in welke Hoedaanigheid Philips, aanstonds na de gevangenname van Florens, 's Graaven Zegel ontwee sloeg.



B R E E F

# B R E E D E R

## AANTEKENINGEN

### OP HET

### VIERDE BOEK.

†. 15 maartē patē) eenen zeer aanmerkelyken Peis of Vre-B. de; zo in zich zelven, omdat daardoor alle verschillen, alle vyandschap, tusschen Holland en Vlaandren, in 't byzonder met betrekkinge tot Zeeland, voor altoos hadden moeten vernietigd zijn; als om het verfoeilijk bedrog, 't welk hier wederom, niet te dier tijd, maar jaaren daarna, aan de Vlaamsche zyde gepleegd is. De inhoud van het Verdrag behelsde hoofdzakelyk; „ Dat de Voogd Florens zich verbondt, „ eene [de oudste] Dochter van Graaf Guy te zullen trouwen: „ Waartegen Margriet en Guy ganschelyk afstand deeden van „ alle Eischten op Zeeland.“ Dit is kort en klaar, en komt ganschelyk overeen met den toestand, waarin Margriet zich bevondt; hebbende nu meer dan drie jaaren, naamelyk sedert 4 July 1253 (zie boven by III. 1169.) vruchteloos hemel en aarde bewoogen, om haare twee Zoons, Guy en Jan, uit de Hollandsche Gevangenis te redden. Deeze omstandigheid moet de Leezer in 't oog houden.

't Affchrift van het Verdrag zelf, niet zo als het toen geslooten, maar sedert vervalscht is, kanmen vinden in 't Charterboek p. 299-301. bezegeld te Brussel, den 21 October 1256, alleen door Guy. Maar uit het aanhangsel achter dien Brief zienwe, dat Margriet den haaren, die evneens luidde, reeds bezegeld hadt den 13 dier maand. En op deezen dag, 13 October, is het Verdrag eigelyk geslooten. Guy was daar niet. Zyn Broeder Jan ook niet. Zodat in den korten inhoud van 't zelve by Oudegherft c. 116. kwaalijk gezeid wordt: *Ce fut fait — presents la Contesse Marguerite, le Conte Guy, et Jean Seigneur de Dompierre, ses enfans.* De reden, dat zy er niet geweest zijn, was, buiten twiiffel, omdat Florens, in wiens magt zy waaren, hen niet wilde ontslaan, eer hy het met der zelve Moeder volkomen eens was, en zy hem genoegē gegeeven hadt. 't Welk zekerlyk niet daarin bestondt, dat zy hem Zeeland te Leen moest geeven; gelijk zy echter

B. IV. zoude gedaan hebben, niet alleen in het Verdrag zelf 13 Oct. 15. maar nader, by een prullig Briefken van 21 Oct. zie het in 't Charterb. p. 302. De opsteller bedroog zich. Hy moest de dagtekening gesteld hebben op 13 Oct. zo hy eenigszins geloofd hadt willen worden. Of anders, op den naam van *Guy*, en niet van *Margriet*. Het voorgeeven, dat Zeeland toen geworden, of gebleeven, zou zijn een Leen van Vlaandren, heeft Boxhorn op Reigersberg II. p. 90. of by Smallegange p. 230. reeds verklaard voor eene *tastelyke logen*.

By Meyerus, an. 1256, vinden wy de Voorwaarden van deezen Vrede aldus geboekt: „ De Voogd *Florens*, of, by „ des zelfs vooroverlyden, de Graaf *Florens*, zoude trouwen „ met *BEATRIX*, Dochter van *Guy*; welke hem geheel Zeeland, „ als een Leen van Vlaandren, ten huwelijk zoude medebrengen. „ gen.“ En verder zegt hy „ dat Graaf *Florens*, uit de „ zen hoofde, sedert met *Beatrix* in 't huwelijk getreden „ is.“ Zie hem f. 78 a. Maar op 't jaar 1304. f. 108 a. daar hy spreekt van de kinderen van *Guy*, zegt hy, dat *Beatrix*, by haaren EERSTEN MAN, *Hugo van Chastillon Graaf van S. Paul*, éenen Zoon, en by haaren TWEEDE MAN, *Florens Graaf van Holland*, vijf Zoons en drie Dochters zoude gehad hebben. Is dan *Beatrix* verloofd geweest aan *Florens* toen zy een Kind was; en is zy getrouwd met *Florens* toenze Weduwe en Moeder was; zo heeft *Florens* haar zekerlijk niet getrouwd uit hoofde van dit Verdrag van 1256. Dus weder spreekt zich Meyerus zelf. Zijn laatste dwaaling is daaruit gesproten, dat hy niet wist, dat *Guy* twee Dochters gehad heeft, beide *Beatrix* genoemd (het welk in dien tijd, vooral tusschen halve Broeders en Zusters, zeer gemeen was) waarvan de eene getrouwd is geweest met *Florens*, de andere met *Hugo*: welke *Hugo* noch geleefd heeft in 't jaar 1307, dat is elf jaaren na de dood van *Florens*. Zie de Chesne, Hist. de la Maison de Chastillon L. IV. ch. 1. die hier echter ook veelszins dwaalt.

Want kwaalijk houdt hy *Beatrix* voor de oudste, *Margriet* voor de tweede Dochter van *Guy*: gelijk ook Meyerus en Oudegherft gedaan hebben. *Beatrix*, zegt du Chesne p. 130 onderaan, *fut alliée avec Florent Comte de HAINAUT qui la survesquit*. Onder zyne Proeven op dat Hoofdstuk, p. 96. heeft hy, alleen in zijn gezegde op gemelde p. 130. verscheiden veranderingen gemaakt; maar den mislag, *Hainaut* voor *Hollande*, onverbeterd gelaaten. Voorts zegthy: *Margu-*

## A A N T E K E N I N G E N. 299

*rite de Flandres espousa Jean I, Duc de Brabant.* Dit was B. IV. zeer wel, en genoeg, gezegd. Nochtans wilde hy, sedert, w. 15. datmen daar leeze: *espousa en premieres nopces le Comte de Hollande, Frere de Guillaume de Hollande Roy des Romains, qui mourut dedans l'an du mariage, laissant la succession a Florent son Neveu: & elle se remaria depuis a Jean I, &c.* Dit is, aan alle kanten, eene zeer ongelukkige verbetering, gelijk 't heet. Ik kon 'er verscheiden aanmerkingen op maaken. Maar houd my daarmede nu niet op. Echter kan ik hem naauwelijks vergeeven, dat hy, die zo groot een Geslachtekenaar geweest is, zo onkundig was omtrent het Geslachte der Graaven van Holland, en omtrent het Recht van der zelve opvolginge in het Graaffschap.

Het voorbeeld van Meyerus heeft ook Butkens doen dwaalen, zeggende p. 259. *que ledit Florent le Tuteur, ou le Comte Florent son Neveu, prendroit à femme Beatrice, Fille de Guy Comte de Flandre.* Maar naderhand, toen hy niet meer door den Vlaamschen bril, maar uit zyne eigene oogen zag, wist hy zeer wel p. 332. dat Hertog Jan I, in 1273, *bruyd was met Margriet, Dochter van Graaf Guy, welke, in den ouderdom van NEGEN jaaren, verloofd geweest was aan Florens, Broeder van Koning Willem.* En dit wordt bevestigd door onzen Dichter, zeggende, v. 22.

*Datse de Hertoghe zider nam.*

Doch laat ons overgaan tot het Verdrag zelf, zo als wy 't nu hebben, zonder als noch van het *Leen* te spreken. Vooreerst werd beslooten, dat de *Voogd Florens* zoude trouwen met de oudste Dochter van Guy. Maar zo uit dat huwelijk geene kinderen geboren wierden, of de *Voogd Florens* kwam te sterven, dan zou Graaf Florens verplicht zijn, EENE DER Dochteren van Guy tot zijn *Vrouw* te neemen. Eindelijk, zo ook Graaf Florens kinderloos overleedt, zou zijn *Zuster* Machteld moeten in 't huwelijk treden met EENEN DER Zoonen van Guy. Men vindt menigvuldige voorbeelden, dat Vorstelyke Huizen, na eenen wederzijds schadelijken oorlog, door middel van een Huwelijk, zich bevredigd en vereenigd hebben. Maar daartoe drie, malkanderen ondergeschikte, huwelyken te beraamen, is, geloof ik, zonder voorbeeld; en in dit geval, vermids 'er geen bepaaling van tijd bygevoegd is, het laatste onredelijk, onnatuurlijk. Ik houde het voor een loutere hersenschim; en zo was, mogelijk, de geheele per-

B. IV. persoon van die *Macbteld*. En het tweede heeft, zo 't schijnt, *7. 15.* geen' anderen grond, dan dat de Vervalscher van het Verdrag van achteren wist, dat *Graaf Florens* met eene *Vlaamsche* Dochter getrouwd was geweest. Melis van dit Huwelijk spreekende, zegt *7. 146.*

*Dus was daer de pays te zochter.*

Dat is te zeggen, dat, door deeze nieuwe vereeniging, van *Florens* en *Beatrix*, de Vrede tusschen Vlaanderen en Holland, die toen al zo veele jaaren hadt stand gehouden, te meer bevestigd, te bloeiender, te aangenaamer, gemaakt is: maar geenszins, dat *Florens* zulks deedt, om te voldoen aan de Voorwaarden des Vredes. Vorsten hebben de magt, om hunne kinderen, zelfs in de wieg, uit te trouwen: maar dat een Voogd zynen toekomenden Landsheer, daarin, by een plegtig Verbond, zoude mogen bepaalen en verbinden, komt my gansch niet klaar voor. Ook heeft de ondervinding geleerd, datmen zich naderhand, tot naarkominge van zulke verbintenissen, niet verplicht oordeelde.

Melis zegt verder, dat de Vlaming afftand deedt van zijn *Recht op Zesland*. Geloofst gy hem niet? geloof dan *Margriet* en *Guy* zelfs, die 'er aldus van spreken p. 300 a. *Et sic SIMPLICITER et publice PROTESTAMUR, quod tota Terra Zelandiae, inter Hedeneze et Scaldam sita, CUM OMNIBUS jurisdictionibus, iustitiis, redditibus, proventibus, obventionibus, et SIMPLICITER CUM OMNIBUS JURIBUS, quas, quos, et quae Mater nostra, Nos, & Antecessores nostri, Comites Flandriae, habebamus in dicta Terra, vel dicebamus habere, et quas, quos, et quae dictus Dominus Wilbelmus, olim Romanorum Rex, et sui Progenitores vel Antecessores, Comites Hollandiae, in dicta Terra habebant, vel dicebantur habere, praedicto Domino FLORENTIO, et FLORENTIO Nepoti suo, praedicti Domini Regis Filio, et eorum Heredibus [tamquam FEODUM, ab ipsa Matre nostra, et Nobis, ac nostris Comitibus Flandriae tenendum] QUITA ET LIBERA AB IPSIS PACIFICE ET QUIETE POSSIDENDA, PERPETUO REMANEBIT.* Daar alles echt is, behalve 't geen ik gesteld heb tusschen [ ]. Dat inwerpsel is zo zeker valsch, als 't gebrekkelijk is: *nostris Comitibus*, voor *nostris Heredibus, Comitibus*. Doch daar wil ik hier niet op zien. Zo lang het 'er staat, behelst het eene *notoire contradictie*; en *Guy* hadt, zonder zulk een' omslag van woorden, *SIMPLICITER* kunnen zeggen, dat de Voogd *Florens* toegestaan hadt



, ALLES wat hy van hem eischte. Want de gansche B. IV. bestondt in eene erkenenis van de Leenroerigheid. Maar v. 15. zou dan betekenen, *quita & libera*? Kan men iemand rekter ontslaan, dan door hem te verklaren voor AL-KWIJT EN VRY? Zie onzen Dichter VI. 218. en X. 197. wie kan de woorden van Guy beter verklaren, dan hy? Maar acht maanden later, 12 Juny 1257, deedt hy, als Graaf Otto van Gelre, Uitspraak ter verzoeninge van verregaande verschillen tusschen den Bisschop van Utrecht en Willem met zynen Broeder Florens. In dien Brief by L. A. de With f. 284.) wordt gezeld: *Omnes alii re-ti vel captivi, qui vel promissiones aliquas fecerint de per-aliqua persolvenda, QUITI ET LIBERI REMANEUNT, nec id inde solvere tenebuntur*: zie Charterb. p. 319. Met t en vry komt overeen los. Ik lees in Walewein f. 51 a.

*Dat biers hem selven maecte quite.*

ieten, van de vingerlynen of boeien, waarmede hy ge-en was. Kort daarna zegt hy:

*Miere vingberline ben ic oec los.*

vind ik die drie woorden te saamen gevoegd in een' Brief Cornelis, Willem en Gysbert van Weede, 31 October, daar zy aldus spreken: *Ende wy Gebrueders voorz. be-zen Hendrick van Weede en synen Erven, onsen Oustfen Broe-ker ons en onsen Erven, goeder betalinge van al dat voorz., en len bem en synen Erven daer of VRY, QUIJT EN LOS, soo by ons esten penninck met den eersten voll en all well betaelt heeft.* e Handschriften van den zelfden de With f. 77. Als Margriet en Guy beloofden, beschreeven, bezegel-bezwoeren, dat zy Zeeland aan Holland voor altoos kwijt y te bezitten overgaven, erkenden zy tevens, datze't aakten van alle banden, waarmede het oit, naar hun geeven, aan Vlaandren was verbonden geweest. En noch-zouden zy het hun op nicuws TE LEEN hebben gegeven. ar laat ons eens zien, *Wat* zy gaven, en *Hoe* zy 't ga-

By Meyerus heet het onbepaaldelijk, *geheel Zeeland*. lijk. 't Is waar, Margriet en Guy noemden het ook *ge-Zeeland*; doch telkens met deeze bepaaing, *tusschen He-en Schelde*. 't Verschil was dan alleen over *Zeeland ster Schelde*. Zodat ook onze Dichter IX. 1339. te recht merkt heeft, dat de Vlamingen nooit eisch gemaakt n op *Zeeland Le.oster Schelde*. Was dan *geheel Zeeland Le-*

B. IV. *Bewefter Schelde* hun eigen? Neen. Zy zelfs noemen de eerste 15. ne helft daarvan een *Domein van Vlaandren*; de andere helft, een *Domein van Holland*. Niet, dat elk eene helft van dat Land bezat; maar dat zy de inkomsten en vruchten van het zelve onderling, *half en half*, zouden verdeeld hebben: waarvan in 't vervolg nader. En nochtans gaven zy het geheel te Leen aan den Voogd Florens: te weeten, de Vlaamsche helft voor hem zelven; de Hollandsche aan hem als Voogd van Holland. En in beiden zou Florens bewilligd hebben. 't Is niet mogelijk. Het zogenoemde Vlaamsche deel kon hy niet aanneemen voorzich zelven; zonder zich te verriyken met het goed van zynen onmondigen Neeve; wiens Vader, Koning Willem, *geheel Zeeland* als het zyne beschouwd, en daarin ooit eenig Vlaamsch deel, 't zy groot of klein, erkend hadt. En belangende het Hollandsche deel, luidt het niet kluchtig, dat Margriet aan den jongen Graaf van Holland zoude te Leen gegeven hebben het geene zy, in den zelfden Brief, noemde, een *Domein van Holland*? Heeft de Voogd Florens tot dit een en ander zyne toestemming gegeven, zo hadt hy zelf wel eenen goeden Voogd noodig gehad, om hem te bestieren, en tevens te erinneren, dat hy, in eigen persoon, voor drie jaaren, naamelyk, op den 4 July 1253, dat gansche verschil wegens het Leen, met de wapenen beslist en geeindigd hadt. Enz.

Is 't niet genoeg? zie hier dan noch een nestje met Vlaamsche logens, in een gepakt als Neurenburger doosjes. Het binnenste, en tevens het oudste, is de grondslag, en behelst den oorsprong van ZEELAND EEN VLAAMSCH LEEN: te weeten, het Verdrag, door Florens III, in 't jaar 1167, aangegaan met Philips van Elsatien Graaf van Vlaandren. Om deeze lange Aantekening wat te bekorten, hebben wy het afzonderlyk behandeld in onze Breder Aantek. B. II. §. 602. en getoond, dat men eenen ganschen oorlog verzierd heeft, om 'er dat valsche Verdrag op te vestigen. De Leezer kan het daar onderzoeken. De reden van zulke shoode Verdichtelen was, in 't byzonder, om het te doen strekken tot een bewijs, dat Koning Willem wel degelyk erkend zoude hebben, dat hy Zeeland te leen hieldt van zyne goede Vriendinne Margriet. Want ik weet niet, dat het elders gevonden is, dan beslooten in eenen Brief van Koning Willem, die het te Brugge, in den jaare 1248, zoude bevestigd hebben, met be-

lof.

loste, van het, ter goeder trouwe, te zullen naarkomen en B. IV.  
 onderhouden. Charterb. p. 250. Na herhaalinge van het gan-  
 sche Verdrag, gaat Koning Willem daar aldus voort: *Hac*  
*eadem vero approbaverunt* LUDOVICUS Comes de LORs et  
 de HOLLANDIA; WILLIELMUS Comes Hollandia; FLO-  
 RENTII Comitiss Hollandia filius, Avus meus; bona memoria  
 FLORENTIUS Pater meus; prout in eorum Litteris continetur.  
 Maar wist Koning Willem niet, dat DIEDERIK VII, zijn Oud-  
 oom, na Florens III, en dus na 't oprechten van dat Verdrag,  
 Graaf van Holland geweest was? Of heeft dees alleen het niet  
 bevestigd? Maar ik ben verzekerd, dat hy het eveneens be-  
 vestigd heeft, als die hier genoemd worden. De Opsteller  
 zal hem niet gekend of vergeeten hebben. Hy verzinde zich  
 ook in de Dagtekening van deezen Brief, waarin daarenbo-  
 ven de Affchriften verschillen. Volgens 't eene was het in  
*July*; volgens het andere, in *Augustus*. Maar beide die-  
 maanden, *July* en *Augustus* 1248, en voor en na, was Wil-  
 lem alleryverigst bezig met het voortzetten van 't Beleg van  
 Aken, daar hy, als Roomsche Koning, moest of wilde ge-  
 kroond worden. 't Was in 't Leger voor Aken, dat hy, eene  
 maand vroeger, naamelijk den 15 Juny, Slot en Land van  
 Nymegen te leen gaf, of verkocht, aan Otto van Gelre, voor  
 16000 Markens Zilvers: Ch. p. 249. 't Was in 't Leger voor  
 Aken, dat hy, eene maand laater, naamelijk den 3 Sept. ee-  
 nen anderen Brief gaf, die in 't Charterboek kwaalijk gesteld  
 is op 't jaar 1247, p. 245. En het is, byzonderlijk, uit dee-  
 ze twee Brieven van 15 Juny en 3 Sept. dat de Vaderl. Schry-  
 ver B. VIII. p. 384 besloot, dat Koning Willem dat langdu-  
 rig beleg der Stad Aken, in persoon, badt bygewoond. Dit is  
 zeker. Noit was hy moediger, noit driftiger, om zijne nieu-  
 we Keizerlyke Waardigheid te handhaaven. Hoe zou het dan  
 te pas zijn gekomen, dat hy, tusschen beiden, een reisje naar  
 Vlaandren deedt, om zijn Compliment van Onderwerpinge  
 te gaan maaken aan Margriet, en het Verdrag van 1167 te  
 vernieuwen? Trouwens! zy zal 't hem belast hebben; en  
 dan mogt of dorst hy 't niet weigeren. Want zo luidt het  
 XVII Arrykel van dat zelfde Verdrag (Vaderl. Hist. B. VII.  
 p. 257. of Charterb. p. 113 en 114) Zo dikwils als de  
 HEER Graaf van Vlaanderen goed vinden zal, dit Verdrag  
 te doen vernieuwen, zal de meergemelde Graaf van Holland,  
 met zo veele van zyne Leenmannen, als de GRAAF VAN VLAAN-  
 DE-

B. IV. DEREN begeert, komen moeten, om het zelve op nieuws te be-  
 #. 15. *ëedigen*. En nu zietge immers zelf, hoe dubbel en dwars  
 Margriet over Willem, niet alleen als Graaf van Holland,  
 maar zelfs als Roomsche Koning, heene zat. Enz.

Gelijk nu dat Verdrag in den Brief van Koning Willem, zo  
 was weder het een en ander ingevoegd en beslooten in eenen  
 zeer langen Brief van 19 Mey 1250 (Ch. p. 258) waarin  
 Margriet vooraf te kennen geeft: „ Dat 'er verschil ontstaan  
 „ zijnde tusschen haar, ter eenre, en Koning Willem met  
 „ zynen Broeder Florens, ter andere zyde, over verscheide-  
 „ ne Rechten en Inkomsten, die de Graaven van Vlaandren;  
 „ van ouds, in Zeeland Bewester Schelde geoëffend en genoo-  
 „ ten hadden; alsmede over zekere somme van penningen en  
 „ achterstallen, die de Koning en zijn Broeder haar deugde-  
 „ lijk schuldig waren: eindelijk, door bemiddeling van 't  
 „ Paussen Legaat, een overeenkomst getroffen was: Voor-  
 „ eerst erkende Willem al wederom, dat hy Zeeland Be-  
 „ wester Schelde te leen hieldt van Vlaandren; en beloofde  
 „ op nieuws, het Verdrag van 1167, overeenkomstig zynen  
 „ Brief van 3 Aug. 1248, getrouwelijk te zullen naarkomen.“  
 Hier volgen die twee stukken. Voorts verklaart zy, waar-  
 over deeze laatste verschillen hadden geloopt, welker voor-  
 naamsten zy brengt tot deeze drie Artykelen: „ Willem be-  
 „ weerde, I dat het Recht van *Strandvonden*, II van *Beden*  
 „ en *Onderstanden*, III van het *Hoogste Rechtsgebied en aan-*  
 „ *kleeven van dien*, hem alleen toekwam: maar op aanhou-  
 „ den van Margriet, bewilligt hy, en belooven zy elkande-  
 „ ren, dat alles voortaan, in onderlinge gemeenschap, en  
 „ *half en half*, behandeld en genooten zal worden.“ De  
 Brieven van 1167 en 1248 onwedsprekelijk valsche; en  
 nochtans den grondslag zijnde van deeze nieuwe overeenkom-  
 ste, zo volgt noodzaakelijk dat ook deeze valsche en verdicht  
 moet zijn. Waarheid kan niet rusten op Logen. Heeft Ko-  
 ning Willem haar den 3 Aug. 1248, en wederom den 19  
 Mei 1250, wegens Zeeland alles toegestaan watze begeerde,  
 gelijk zy hier zelve verhaalt; wat ging haar dan over, datze  
 zo kort daarna eischte, dat hy Zeeland van haar ontvinge;  
 en, als hy zulks met verachtinge van de hand hadt gewezen,  
 Zeeland met geweld en verraad meende te overrompelen;  
 gelijk wy by onzen Dichter III. 996. enz. gelezen hebben?  
 Maar hier ligt de knoop. Deeze haare dorpere onderneeming

is haar deerlijk opgebroken, en van dat gevolg geweest, dat B. IV. zy, voor altijd, van al haare Eijschen op Zeeland afstandt. 15, heeft moeten doen, als te vooren gemeld is; en waarin zy, gedurende haaren ganschen levensloop, stilzwygende beruſt heeft. Koning Willem hadt dit gedaan: en van hem wilden de Vlamingen, na zijn dood, vergoeding hebben. Niet anders konnende, neemenze hunne toevlucht tot het verzieren van noit gebeurde Historien, om kwanſuis een oud eigen op Zeeland te behouden.

Laat ons al verder bezien, wat valsche bewyzen men gesmeed heeft tot staavinge van dat *half en half*, boven gemeld. Charterb. p. 159 en 160. ontmoeten ons twee Brieven, in welker eerſten *Willem I*, Graaf van Holland, gelijk in den tweeden *Ferdinand en Jobanna*, Graaven van Vlaandren, *bonderd Gemeten* lands onder Westkapelle in Walcheren, der Kerke van Rijsborg toebehoorende, voor altijd vry verklaaren van alle Beden en Lasten; wederzijds met deeze beperking, *quantum ad jus HOLLANDIÆ* (of *FLANDRIÆ*) *dignoscitur pertinere*. Dit onderſtelt dan eene gemeenschap van honderd Gemeten in Walcheren. Maar al ſtonden wy die toe, wat gevolg is daaruit te trekken tot geheel Zeeland Beweſter Schelde? Doch ik ſtaa het geenszins toe: en ſchroom niet, den Vlaamschen Brief geheel en al Valsch te noemen. De zelve is een letterlijk afschriſt van den Hollandſchen: zodat de uitschryver niet noodig hadt eenige omſtandigheden te verzinnen, uitgezonderd deeze éene, *quantum ad jus, &c.* en die mede in den echten Hollandſchen valschelijk in te voegen. Merk alleen, dat beide die Brieven zouden gegeven zijn in de maand *December* des jaars 1213. Uit welke overeenkomst, gevoegd by de gelijkluidendheid van der zelve woorden, noodzaakelijk moet begreepen worden, dat de Graaven van Holland en Vlaandren, in Dec. 1213, op éene plaats geweest zijn. Onder den valschen Brief wordt geen plaats genoemd. Maar de Echte is gegeven te *Middelborg*. En daar was *Ferdinand* toen zekerlijk niet. De Fransche Koning, *Philips Augustus*, teiſterde Vlaandren, in dat jaar, wreedelijk. Den 1 Juny leedt Graaf *Ferdinand* eene zwaare nederlaag, en ontvluchtte naar Walcheren: *Meyerus* f. 66 b. Maar in *December* was hy in Engeland, daar hy zelf Volk en Geld locht; en, immers toen, weinig gedacht zal hebben om

B. IV. t'huis zyne Inkomsten te verminderen. Meyerus besluit den 7. 15. oorlog van dat jaar met deeze woorden f. 67 b. *Gallus — confecta jam astate domum abiit. His acceptis Ferdinandus incommodis — IN ANGLIAM absque equis trajecit.* En wat verder f. 68 a. *appetente vere Ferdinandus milite auroque instructus rediit ex ANGLIA.* Dus blijkt de valsheid des Vlaamschen Briefs oogfchijnlijk: anders was die gemeenschap van 100 Gemeten in Zeeland (dat is omtrent 50 Morgen in Holland) niet waardig, dat wy 'er ons zolang mede ophielden. Van meer belang is het volgende.

In het Charterb. p. 170-174. vinden wy de keure der Stad Middelborg, van den jaare 1217. de welke gegeeven zou zijn door Johanna, Gravinne van Vlaendren (terwijl haar Gemaal, van wien zy geen gewag maakt, in Vrankrijk gevangen zat) gezaamelijk met Willem I Graave van Holland. Maar, na een naauwkeurig onderzoek, ben ik ten vollen overtuigd geworden, dat het is een gezond lighaam, daarin slechts een valsche Hoofd opgezet, en eenen valschen Staart aangelapt heeft. 't Hoofd, met het eerste Arttykel, luidt aldus in de Vertaaling p. 172. „ Dit is de Wet de welke Keure ge- „ seyt wert der Burgers van Middelburch, metten eet be- „ vestigt van die *perfoonen*, *welckers namen ende segelen* „ *bier onder geset staen.* Werwaerts de Poorteren van Mid- „ delburch hun ofte heur keeren, soo sullen sy onder de be- „ scherminge ende geleyde van BEYDE GRAVEN ende heur „ OFFICIEREN staen, de welcke soo wtweemfchen als inwoon- „ deren binnen Middelburch onthoudende, vaste vrede gebie- „ den.“ 't Is fraai. En wie waeren die BEYDE GRAAVEN? Te weeten, de *Perfoonen welker Naamen onder den Brief staen.* Die dit gelieft te overweegen, zal lichtelijk zien, dat het Valsche munt is. In alle Zeeuwfche Keuren staan de Naamen der Gra- ven aan het Hoofd, maar hangen niet aan den Staart. Ook is daar het woord, *Perfoonen*, bespottelijk. Het laatste Arttykel en 't Slot luiden aldus: „ Die van Middelburgh en sal niemand „ arresteren, dat is panden, als om eygen misdaden, in de „ twee Graeffschappen, dat is *Vlaendren* en *Hollant.* Deesen „ hebben Vrou *Johanna*, Gravinne van Vlaendren, *Willem* „ Grave van *Hollant.* ende *beur Casteleynen van Zeelant* be- „ svoren, die van Middelburg onverbrekelijk te onderhou- „ den. In 't jaar 1217.“ 't Is vreemd, darmen deeze val- scheid tot noch toe niet ontdekt heeft. Zo menig Arttykel als

voors

voorts deeze Keure bevat (zy zijn veel, doch niet genummerd) B. IV. leveren daarvan byna zo veele bewyzen uit. Het tweede is *1. 15.* kort, en strekke tot een voorbeeld der anderen: *Die een mensch binnen de Keure wende, zal DEN GRAVE [COMITI in 't Latijn] drie pont, de Stad vijf pont beteren.* Wie was die Graaf, aan wien deeze boete moest voldaan worden? Was het de Vlaamsche of de Hollandsche? Want elk begrijpt licht, dat de Hollandsche Willem en de Vlaamsche Johanna, te saamen, onder het eenvoudige woord *Graaf*, niet konnen begrepen zijn. Nu worden, in deeze Keure, alle Boeten gewezen ten voordeele van *den Graave*, de Stad, of den Beleedigden. 't Is eenvoudig en klaar, dat hier geen ander verstaan kan worden dan de *Graaf van Holland*. Wiltge nader bewijs? Lees slechts, van de vijf laatste, de twee eerste Artykelen. Het eerste dier twee zegt: *Alle misdaet binnen Middelburg gebeurende, DE GRAVE onder BURNESSE ende HEDENESSE sijnde, sal tweevout geboetet werden.* Dat is, den Graave zijnde in *Zeeland*, zo wel *BRÖOSTER* als *BEWESTER SCHELDE*. Dewijl nu Margriet zelve haare Eischen noit verder uitgestrekt heeft, dan over *Bewester Schelde*, zo is onbetwistbaar, dat hier om geenen *Grave van Vlaandren* kan gedacht worden. Maar het volgende Artikel verdient inzonderheid met aandacht geleezen te worden: *Soe wie in Middelburg woonende overthoont wert met drie getuigen, EENEN ANDEREN WERELTLYCKEN HEER ALS DEN GRAVE gekosen te hebben, sal DEN GRAVE thien pont, de Stadt een pont boeten, ende dat sal DE GRAVE oordelen.* Wat dunkt u? zou die *andere wereldlyke Heer*, tegen wien de Graaf van Holland hier op zijn hoede was, niet wel de *Graaf van Vlaandren* zelf geweest zijn? My, zeker, komt het zo voor. Geen echte Copye van deezen Brief voor handen zijnde, is bezwaarlijk te bepalen, hoe dat vervalschte Hoofd en Slot eerst gesteld zijn geweest. Echter twijffel ik niet, of men zal het, met my, lichtelijk konnen opmaaken uit het volgende.

In de maand Mei 1223, en dus maar zes jaaren laater, gaf Florens IV de zelfde Keure van Middelborg aan die van Westkapelle, gelijk hy zelf zegt in het Hoofd (Chart. p. 182) het welk in de Vertaaling (p. 185) aldus begint: „*Floris GRAVE VAN HOLLAND*, ende Dirck Heere van Voorne, *BURGGRAVE VAN ZEELAND*, willen dat kondt fy, enz.“ En voorts Art. I. „In den eersten, soe waer die Poorters van Westcappelle

B. IV., varen ofte haer goet, die nemen wy in onser geleyde en  
 1. 15., in onser beschermenisse, enz.“ In de voorige vervalscht,  
*bescherminge en geleyde van beyde de Graven en beur Officiëren.*  
 Zijn de Heeren van Voorne, als Burggraaven, oit genoemd *Offi-  
 cieren*? En waar heeft men oit geleezen of gedroomd van *VLAAM-  
 sche Kasteleinen van Zeeland*, gelijk die *Officiërs* daar in het  
 Slot heeten? of van eenen *VLAAMSCHEN Baljuw van Zeeland*,  
 gelijk men Margriet naderhand deede spreken? Men  
 stoffeerde een hersenschim, en wist niet wat naam 'er best  
 aan te geeven. Het laatste Artysel, boven vervalscht opge-  
 geeven uit de Vertaalinge, luidt in de Vertaalinge van deezen  
 Brief aldus (p. 187. Art. LXI) „Niemand en moet panden  
 „Poorters van Westcappelle in 't *Graeffschap van HOLLANDT*,  
 „het en sy om haer selfs schult of misdaet.“ Het geene wy  
 verder uit dien van 1217, ten bewyze, hebben bygebragt,  
 kunnen in deezen van 1223 insgelijks vinden. Ondertus-  
 schen moet ik my verwonderen over de domheid en blindheid,  
 of zeide ik beter luiheid? van den Vervalscher der Keure van  
 Middelborg, onderstellende, dat het genoeg was, Hoofd en  
 Slot, nevens 't eerste en laatste Artysel te vervalschen, om-  
 dat van ouds, gelijk noch, ten opzigte van oude Brieven,  
 byna elk zich genoeg met Kop en Staart te beziën, en over  
 't gansche Lighaam te oordeelen, gelijk men 'er anderen van  
 hoort praaten.

In het zelfde jaar 1223, gaven de zelfde Graaf en Burg-  
 graaf eene diergelyke Keure aan de Stad Domburg (p. 188)  
 en wederom zonder een woord te reppen van de Vlaamsche  
 Gravinne Johanna, die echter, zo veel my bekend is, noit  
 geklaagd heeft, dat zy in haare Rechten op Zeeland verkort  
 is geworden. Vanwaar dan, sedert, dat Recht, om het wel-  
 ke haar Zuster Margriet zo veel schatten en bloed verspild  
 heeft, nadat zy in 't hoofd gekreegen hadt, den jongen Ko-  
 ning Willem te noodzaaken, dat hy Zeeland van haar te  
 Leen ontvinge? Maar aan die valsche Brieven van Verdragen  
 en Overeenkomsten, die gesteld zijn, zo op haaren naam,  
 als op dien van haaren Zoon Guy, van Koning Willem, enz.  
 houd ik haar gansch onschuldig Die zijn van jonger tijd. Want  
 die Vlaamsche Logen, wegens het Leen van Zeeland, is noch  
 lang daarna weder vernieuwd. Meyerus op 't jaar 1310 ver-  
 haalt, dat Graaf Willem, met den Vlaamschen Robert in  
 oorlog zijnde, doch zich te zwak vindende, den Vrede ver-  
 zocht,



zocht; en verkreeg op deeze Voorwaarden: Willem zou be- B. IV.  
zitter blyven van de Zeeufche Eilanden (let wel, dat het een f. 15.  
oorlog was tusschen *Vlaandren* en *Henegouwen*, waarmede  
de *Hollanders* en *ZEELANDERS*, gelijk Meyerus zelf getuigt,  
zich niet wilden bemoeien) mids jaarlijks betaalende aan Guy,  
Roberts Broeder (die zes jaaren te vooren eene zo bystere, als by  
den uitflag ongelukkige rol in Zeeland gespeeld hadt, als wy in  
't vervolg zullen leezen) zoveel als de Zeeufche Eilanden jaar-  
lijks opbragten. En dat was de helft meer dan het sprookje  
van *half en half*. Dit toegeftaan hebbende, zou Graaf Wil-  
lem zich, *ongewapend*, vervoegd hebben in 't Vlaamsche le-  
ger, en, *met eene knie ter aarde*, den *Eed van Manschap* ge-  
daan hebben wegens *alle de Zeeufche Eilanden*. enz.

Zie hier noch een' Brief, niet van Graaf Guy, maar dien-  
men, zo dwaas als valsch, op den naam van Guy gesteld  
heeft, al mede om te bewyzen, dat Zeeland van ouds behoor-  
de tot Vlaandren; en de Vlamingen dierhalve altijd gerechtigd  
waaren om hun Erfgoed weder te eiffchen. De Brief is te vin-  
den in 't Charterb. p. 471. Latijn en Duitfch (beide uit den  
ténen O. Vredius) en zou gegeven zijn op *Sinxendag*, 25  
Mei, 1287. Dus luidt de Vertaaling.

„ Wy Guido, Grave van Vlaendren ende *Marc-grave* van  
„ *Namen*, verthoonen ende seggen, dat onse Voorfaeten,  
„ Graven van Vlaendren, het land van *Aelft*, van *Geerts-*  
„ *bergen*, het land van de *Vier Ambachten*, het land van *Waes*,  
„ met het land *boven de Schelde*, met alle ende yeghelicke  
„ hunne toebehoorten; het land van *WALCHEREN*, van *ZUYD-*  
„ *BEVELAND*, van *NOORD-BEVELAND*, van *BORSELEN*, ende  
„ *VAN VAN ALLE DE EYLANDEN VAN ZEELAND* met hunne  
„ toebehoorten; ende het land van *Ooftrevant*, van *Creve-*  
„ *ceur*, ende van *Aleues*, van het beginsel af tot de daghen  
„ van hun overlyden, *vredelick* hebben ghehouden ende be-  
„ seten: Ende *besonderlick* de doorluchtigste Vrouwe *MAR-*  
„ *GRIETE*, Gravinne der Vlaeminghen, ende van *Hene-*  
„ *gaw*, van de welcke wy het Graeffchap ende de ghemel-  
„ de Landen ghe-erft hebben, &c. Dit is ghedaen in ons  
„ huys by *Wynendaele* in Vlaendren, onder het Bisdom  
„ van *Doornijck*, in 't jaar naer de Mensch-wordinge ons  
„ Heeren 1287. op den *Sinxendagh*, in de teghenwoor-  
„ digheyt van dese Edel-mannen, den Heere *Bouderwijn*,  
„ van *Avonnes*, Heere van *Beaumont onsen Broeder*, Rô-

B. IV. „brecht de Grave van Nevers, ende Willem, onse So-  
 \* 15. „nen, &c.“

’t Is wel kinderlijk verzonnen. Guy zit t’huis, verzeeld van eenen Broeder en twee Zoons; daar schrijft hy een lijst van verscheiden Landen, die zyne Voorzaaten, Graaven van Vlaanderen, altijd vredelijk bezeten hadden. Maar gelijk hy daar schryven kon wat hem beliefte, en die lijst zo groot maaken als hy goedvondt, zo mag yder daarvan gelooven wat hy wil. Vooral is dwaas, dat Guy zoude gezeid hebben, dat zyne Moeder Margriet byzonderlijk in de *vreedsaame* bezitting van Zeeland, tot haar overlyden toe, geweest was. Ten opzigte van Zeeland hebben wy, meen ik, genoeg gezeid. Hoe vreedzaam Margriet de eerstgenoemde Landen bezeten hebbe, kanmen zien uit het Rijksvonnis, tegen haar gewezen den 11 July 1252. Charterb. p. 268. van welk Vonnis de echtheid blijkt uit Meyerus zelven, dewijl hy ’er, op dat jaar, een Uittreksel van geplaatst heeft in zyne Historie. Maar die Vader der Vlaamsche Geschiedenissen geeft my een onwederpreekelijk bewijs aan de hand, om dien zogenoemden Brief (zo ’t noodig is) van *tafelyke logen* te overtuigen. Want zo schrijft hy op ’t jaar 1280. *Obiit Baldwinus, frater Guidonis ex matre, Toparcha Bellomontanus, conditus apud Minoritas Valentianis.* Boudewijn Broeder van Guy, en Heer van Beaumont, is dan overleeden in 1280, toen hy omtrent 65 jaaren moet oud geweest zijn. En nochtans was hy in 1287 getuigen in dien Brief van Guy. ENZ.

\* 72. \* 72 *Onderhochte*) de Andd. *Onder bem dochte.* ’t Is beide goed: doch ’t onze beter. *Onder* is hier *onderling*; en wordt, ook in deezen zin, geplaatst voor allerlei Werkwoorden, die iets betekenen ’t welk *onder* twee of meer personen geschiedt. Maerlant J. O. f. 160 c.

*Daer si jaten en bem onderspraken.*

Hist. van Jason f. 19 a. *boe Jason ontfanghen was van der Conigbiane, en boe zy elcanderen onderslaghen.* En f. 103 b, *en om te comen deen tot anders liefst, gaen sy te Missen, om malcanderen te ondersien, en baar treken en teykenen te doen.* Walewein f. 25 a.

*Eer si bem cousten ondermoeten,*

*Groetene Walewein berde seone.*

het welk sedert verkort is tot *ontmoeten*. Jason f. 52 a. *so ondergroet.*

dergroetten zy elc *anderen seer vriendelic*. D. van Assenede B. IV. f. 8 d. van twee konstbeelden: 7. 72.

*Als ocht si bem onderloeghen,  
En leefden, also gebaerden si.*

en f. 5 a.

*Si onderwinden bem verbolenlike.*

en f. 9 b.

*Si liepen te samen baestelike,  
En ondercusten bem vriendelike.*

Jafon f. 108 b. *int oerlof nemen ondercusten zy malcander menichwaerven*. En f. 67 b. *met desen woerden ombelsden zy, en ondercusten zy malcander*. Voor ombelzen, vindtmen by Kiliaan ook *onderbelsen*. Daarop volgt menige *onderbandeling*, menig *onderpand*. Limborg B. XI. f. 106 a.

*Daer was gesocht menich keer  
Om te onderbinden die berten.*

en f. 119 b.

*Den Bisscop men ontboot doe,  
Diefse ondertroude doe.*

Jafon f. 57 b. *Ruft en Vrede sullen onderwortelen, en daer en sal man soe coen zijn, die tweedracht onder u sal dorren conspireren*. Het gene wy hier uit verscheidenen byeen gezaameld hebben, heeft Jan van Meun op eenen hoop getaft. Rom. de la Rose 7. 22085.

*A ces paroles s'entralient,  
De leur amour s'entremercient,  
N'est joye qu'ilz ne s'entrefacent;  
Par grant amour lors s'entrembrassent,  
Comme deux coulombs s'entrebaissent,  
Moult s'entrayment, moult s'entreplaisent.*

Maar Vyanden *ondermoeten* malkanderen zo wel als Vrienden. Limborg B. III. f. 28 b.

*En doe ghingen si metten swerden  
Onderhouwen vromelike.*

Jafon f. 26 a. *deze twee kempen begonnen deen den anderen t-ondertasten met dat scarpe vanden zwaerde*. Jan van Heelu p. 25.

*Die iegben een wouden vechten  
En bem dicke onderfloeghen.*

Limborg B. VIII. f. 86 a.

*Doe begonsten si bem t-onderflane*

B. IV. *Vreselec met baren swarden.*

†. 72. Walewein f. 12 a.

*Doe onderstaken si hem met nide,  
Dat die scacht bedē braken.*

en f. 22 a.

*Vanden balsberghe alle die maelgen  
Folgiēden, als si hem onderstaken.*

†. 275. †. 275 *Dezradet / smeket / oesteker / ruunet / plumesteker*) wy voegen hier deeze vijf woorden te saamen, omdatze verstaan kunnen worden, als aanwyzende vijf byzondere eigenschappen van eenen *Vleier*, die niets bedoelt dan eigen gewin. *VERRADERS* schynen hier, in een' eigeliken zin, de zulken te zijn, die hunnen Heer, door valsche en arglistige inboezemingen of Raadgeevingen, ten val strekken; of hem doen doen het geen hy naderhand wenscht niet gedaan te hebben. *ACHETOFELS*, die in alle eeuwen gevonden worden. *SMEKERS* komen in naam meest overeen met *Vleiers*. Zy trachten zo zeer niet om anderen kwaad, als om zich zelf goed te doen. Maar die dit laatste zoeken, vervallen ook wel tot het eerste. Maerlant f. 1 b.

*Gbi sijt te magbere en te bleker:*

*Twi sidi vor die ogben smeker,*

*En achter valsche als die verrader?*

daar *Verrader* te verstaan is in ruimer zin dan wy 't zo aanstonds verklaarden. Doctrinale B. II. f. 11 c.

*Dat hinc boede van quaetsprekers,*

*En oec van gbeveinsde smekers.*

Leevendig wordt de *Smeeker*, of *Smeeking* zelve, afgeschilderd in 't Schaakspel f. 64 a. *die seggen, dat wi guet, dat wi vroet, dat wi beilich zijn; wi weten wel dat wijs niet en zyn; noch tans, overmits een klein prijs, laten wi ons genoeg, en wi scrijvent ons toe, al dattie smekingē zonder schaemte van ons seet.* Die geene, van welken wy zeggen, datze een' *plasdank* zoeken te verdienen, behooren ook tot de *Smeekers*. Mat. der Sonde f. 102 b. *als der smelker tongbe gbewoenlic is — soe hebben die clercke den Pauwes claghende smeykelic aenggebracht.* *OORSTEEKERS* zijn, volgens Kiliaan, en ook volgens Alk. *Oorblaazers*. En zo verklaart Kiliaan ook *Insteker*, datmen nu niet verstaau zou. *RUUNERS* zijn allereigelijkst *Oorblaazers*, die, al heimelijk fluissterende, iemand de Ooren vol blaazen; van *Runen*, ook

*Rou.*

*Roenen* by Kiliaan, die het vertaalt *Muffare*, *mustare*, in B. IV. *sufurrare*. Waarmede overeenstemt de verklaring van Oor. 275. *ruiners*, die Alk. uit Junii Batavia aanhaalt: en nochtans verklaarde Alk. *Runers* hier liever door *Roemers*. Ook die van *Runen*, Hoogd. *Raunen*, die van Loon op Kolijn p. 65. uit J. ab Eckhart bybrengt; daarmen onderweezen kan worden, dat onze Dichter alhier de *Pluimstrykers* stelt onder het getal der *Duitsche Runers*; te weeten, van die oude *Runische*, dat is, volgens van Loon, *zoetvloeyende en als betoverende*, gezangen der oude Barden; enz. Doch van zyne *Runische* geleerdheid kuntge daar, en p. 63. meer vinden. Bedied. der *Misse* f. 1 c.

*Die dicke runen, ende kiven,*

*En ongestier in die kerke driven.*

wat *runen* in de kerke zy, kanmen noch veeltijds zien, en ook somtijds hooren. Vert. van Boëtius f. 10 a. zy *vermogben wel quaet te runene of radene; maer in ons licht dan tconsent inde tweederstaen*. *PLUYMSTRYKERS* zijn, die iemand, als met een zacht pluimken of veerken, wat honigs om den mond smeeren, tot dat hy zelf roepe, *obe, jam satis est*; of anderszins streelen tot dat hy in slaap valle. Hiermede komt niet kwaalijk overeen *Vlaabakker*, dat ik vinde by Eduard de Deene, Waerachtige Fabelen der dieren MS 1567. Fab. 35. *Pluymstrijckers*, *Vlaabackers*, *Oorblaesers*, *Fletfers*

*Sijn inder Heeren boven.*

daar ook *Fletfer* zo veel is als *Laffe Vleier*: want *flets* is *laf*. Voeg hier noch by, uit Maerlant XI. 70. f. 111 c.

*Want men vint altijd van dien*

*Orfcalke, die met quaetbeit omme gaen.*

*Tusschen Antypater en Yrbaen*

*So waren quadien, die quat spraken.*

dat waaren dan *Kwaadspreekers*. maar *Oorfbalk* is, letterlijk, *Ooren dienaar*; gelijkmen hadt konnen zeggen, op de zelfde wyze als gezeid is, en noch gezeid wordt, *Oogen dienaar*; dienmen, t'eeniger tyde, ook genoemd heeft *Oogelaar*. Kiliaan: *OOGHELER*, *Oegbeler*: Sax. is *Oogben-dienaar*; *Adulator*.

†. 602 *Wat rffte en dat arme gbediede*) Seb. nam hier †. 602. *gbediede* voor een Werkwoord, en verklaarde 't *welvoere*, te weeten, van *welvaaren*. Alk. aldus: *Volk; ofte Gedyden, Welvoeren*. En 't is waar, *Wel voeren* doet de varkens *gedyen*.

B. IV. *en.* Maar *Gbediede* is hier niet anders dan *Volk*; doorgaande  
 †.602. *Diet*, *diede*. War is *Volk*? 't zelfde met het Latijnsche  
*Volgus*, *vulgus*: en beider grondbetekenis schijnt te liggen  
 in ons woord *Volgen*; de voornaamste eigenschap van het ge-  
 meen. En wat is *Died*? eigenlijk *Menigte*. Zo leezenwe L.  
 905. *met groter menichte*. En VII. 306. *met groten diede*. buiten  
 twijfel van *Dieden*, *dyden*, *dygen*, *dyen*; die door Kiliaan ver-  
 klaard worden, in de eerste plaats, *Coalere*, *coalescere*, en  
 voorts *Augescere*, *accrescere*, &c. dat is kortelijk, *te saamen*  
*vloeien en toeneemen*. En zo zijn alle Volkeren, eerst uit een  
 klein getal van perfoonen te saamen gevloeid, en eindelijk  
 uitgedeege tot eene groote meenigte; dat is, geworden tot  
 een *Died*. Zeer nadrukkelijk, mijns oordeels, deedt J van  
 Maerlant, God zelyven, na den Zondvloed, zeggen tot Noach  
 I. 31. f. 7 d.

*En ghi, menschelijc gedit,*  
*Wast, en wort menichfout.*

hoewel het daar eenvoudiglijk kan genomen worden voor  
*menschelijk geslacht*, even als *mansdied*, by den zelfden voor-  
 komt voor *mannelijk geslacht*, f. 9 c.

*Abraham die nam Ysmael,*  
*En daer toe alle sine maisdiede,*  
*Ja datmen vont van mansdiede.*

Somtijds schijnt *Died*, voor *Volk*, ganſch geen aanzienelyke  
 benaaming. Beneden VII 966.

— *een arm ghemene diet*  
*Sonder Here en sonder bovet.*

Maerlant IV. 3. f. 30 d.

*Doe begonſte dat ghemene diet,*  
*Dat met bem vut Egypten ſciet,*  
*En daer toe mede also wel*  
*Vele des volcx van Yſraël,*  
*Spife te begaerne utermaten*  
*Die ſi te voren in Egypten aten.*

zie Num. XI. 4. daar dit *ghemene diet* genoemd wordt, 't *ge-*  
*mene volksken*: en Exod. XII. 38. daar 't heet, *veel vermengd*  
*volk*. Maerlant J. O. f. 155 c.

*Dat verwatene Juedſche diet.*

Maar op zich zelfs, en onbepaaldelijk, zijn *Died* en *Gedit*  
 even onzydig als *Volk*. Onze Dichter I. 640.

— — *al dat ghemene diet*

*Dat*

*Dat tuffchen der Elven woent en der Seinen.* B. IV.  
is, al dat volk te faamen, of in 't gemeen. Maerlant IX. f. 602.  
f. 60 b.

*Salomone, als ic hier voren las,  
Gaf bi daer vor sine liede  
Alle de vogbedie van den ghediede.*

. O. f. 147 c.

*Also dat alle van den gediede  
Nieme wiste, bi wien dat gesciede.*

r Nieme, lees Niene, dat is, Niet en. En f. 153 b.

*Dat si bem senden alsulc gediect  
Daer bi bem mede mach verweren.*

haar is het Krijgsvolk. Enz. Wy hebben *Died*, boven,  
leid van *Dieden*, *diede*; dat het zelfde is met *Dyden*,

. Van dit laatste is herkomstig *Degen*, in de betekenis  
*Held*. Maerlant VII. II. f. 42 d.

*Verwan die degen Hercules.*

*Azbeuse den degen coene.*

meermaalen. In die zelfde betekenis heeftmen ook *Diet*  
id van eenen enkelen persoon. Maerlant IX. 9. f. 48 d.

*En als die offrande was gedaen,*

*So quam Samuel zeloe zaen*

*En scaltene dat bem gesciede.*

*Saul sprac daer toten diede:*

*Dese ontvolen mi, enz.*

daar is toten diede, tot Samuel. Zie I Sam. XIII. 10. 11.  
heet ook Zeghelijn, in de Hist. of Roman van zynen naam  
104.

*Maer Segbelijn, dat coene diet.*

te voeren p. 25.

*Doen sprack aldus dat coene diet.*

Walewein f. 59 c.

*Grote mort en grote vlucht*

*Maecte bi onder des Hertogben liede:*

*Men las noit van ghenen diede*

*Dat bem so sere weerde.*

dit *Died* was de éene Walewein.

b. 750 *En wort Grabe Florenz borgh*) liever las ik, f. 750.

*En wort selve sGraven borgh.*

hebben de Andd. daar ook f. 746 geleezen wordt, die  
Grave

B. IV. *Grave*, hier al mede, *Grave Florens*. Butkens schijnt het   
 7.750. geval bewimpeld te hebben. Hy spreekt van geen' borgtogt;   
 maar zegt, dat de Hertog dit vasthouden van den Graaf   
 zo euvel nam, dat hy den Vlaming dreigde met eenen Oor-   
 log; die, bevreesd wordende, hem zelven verzocht tot   
 Scheidsman, en Florens op vrye voeten stelde. Maar wan-   
 neer is dit voorgevallen? Butkens p. 330. stelt het op 't   
 jaar 1293. Onze Vaderl. Schryver op 1288 of 89. Melis,   
 die tusschen 1287 (7. 509) en 1295 (7. 981) geene jaaren   
 noemt, verhaalt het eerder dan de reis van Florens naar   
 Scotland, die behoort tot 1291. Duskan 't niet gebeurd zijn   
 in 1293. En in 1288, den 5 Juny, sloeg de Hertog dien bloedigen   
 slag van Woeringen, waardoor hy zich 't bezit van het Her-   
 togdom van Limborg verzekerde, en een einde maakte van   
 eenen vijfjaarigen oorlog tegen den Graaf van Gelre. Enz.   
 Maar my verwondert, dat Melis geen woord rept van dien   
 Gelderschen oorlog, waarin Florens zekerlijk deel gehad   
 heeft. Want in des zelfs aanvang maakte hy met den Her-   
 tog een Verbond van onderlinge hulpe tegen allen. Doch   
 laat de Brabantsche tijdgenoot, Br. Jan van Heelu, het in   
 zijn eigen taale zeggen: p. 101. 102.

*Toen dat orloge ierst began,  
 Wert, tusschen den Hertoge Jan  
 Ende sinen Neve van HOLLANT,  
 Van orient'scape gemaect een bant;  
 Soe dat si te gader souden  
 Jegben alle manne bouden.  
 Nochtan en quam metter bant  
 Selve die Grave van HOLLANT  
 Dien Hertoge niet te hulpen.*

10 *Hi was op dien wech te Gulpen,  
 Maer bine volquam niet tote daer.  
 Te somere om, in dander iaer,  
 Bestont weder die Hertoghe  
 Van dien selven orloghe  
 Een stoute reyse ende een barde.  
 Daar finde Heeren WOLFARDE  
 Ende van RENISSE Heeren JANNE  
 Die Grave van HOLLANT, ende sine manne  
 Tote Tricht een deel daer mede.*

20 *Die Grave van HOLLANT nochtan dede,*



*Al en quam bire selve niet,  
Te menigber stont verdriet  
Den lande van Gelre, en scade groot  
Met finen lieden. Want bi ontboot  
Die coggen allen van ZEELANT,  
Soe wel bewaert ende gbemant,  
Dat si royden, voort ende weder,  
Alle die Mase op ende neder,  
En al dien Wale, en oec elre,*

B. IV.

1750.

30 *Dore dies Graven lant van Gelre. —  
Aldus leet die Grave Reynout  
Van Gelre ende sine liede  
Dicke scade, die ben gheschiede  
Vanden Grave van HOLLANT.*

kens, die een goed gebruik van deezen Dichter gemaakt  
st, stelt het voorgaande op 't jaar 1285, en het volgende  
1286. De zelfde p. 119.

*Doen die Grave van HOLLANT sach —  
Dede bi in Gelrelant varen  
Coggen vele met grooten bere,  
Ende dede doen alse bulpers  
Tfertogben lant verrichten.  
Die Hertoge van Gelre badde doen stichten  
Een borch, biet ten Nuwen grave:  
Die wonnen ende braken ave  
Die ZEELANDRE met stride.*

htenhorst, Geld. Geschied. B. VI. p. 104 a. meldt dit  
met drie woorden op 't jaar 1286, doch spreekt van de  
Nieuwe Grift, waarvoor hy in 't Latijn gevonden hadt *Nova  
Fossatum*; 't welk hy bekent niet te weeten wat daar  
ekene. En geen wonder. Beter deedt Butkens p. 308. zeg-  
de in 't Fransch, *le Chateau de Nieuwen-grave*. Maar  
is dit, dat, in de laatste zes vaarzen, de Graaf van Gel-  
weemaal genoemd wordt *Hertog*, daar Gelderland eerst in  
jaar 1339 tot een Hertogdom verheven is? Doch Jan van  
elu, die in 1288, en dus een en vijftig jaaren vroeger, den  
g, dien hy beschrijft, bygewoond hadt, heeft hier geen  
ald; maar de uitschryver, die zich hier meer dan eens ver-  
d heeft. Voor *Die Hertoge*, lees dan *Die Grave* van Gel-  
zijnde *Hertoge* waarfchynelijk gesprooten en kwaalijk her-  
haald

B. IV. haald uit het voorgaande vaars, daar het den Hertog van Brabant betekent. Doch daar is ook een woord in de pen gebleeven. Zie hier, hoe ik meene dat die plaats moet gelezen, onderscheiden en aangevuld worden:

*En dede doen, alse bulpere*

*Tfertogen, dat Lam vercrachten.*

*Die Grave van Gelre hadde doen stichten —*

Maar Butkens plaatste het eerst aangehaalde kwaalijk op 't jaar 1285. Die Oorlog eindigde in 1288, nadat de zelve vijf jaaren geduurd hadt. Als dan Heelu zegt (9. 1) *Tæn dat orloge ierst began*, spreekt hy, buiten twijffel, van 't jaar 1283. Toen, vervolgt hy, is 'er een Verbond van Vriendschap gemaakt tusschen den Hertog en *des zelfs Neef* van Holland; zodat zy elkanderen zouden bystaan *Tegen alle mannen*. De Brabantsche Brief deswegert is gegeven den 10 October 1283, en te vinden in 't Charterboek p. 434. waarby Hertog Jan *zynen lieven Neve*, Florens, belooft, zolang hy zou leeven, te helpen met raad en daad *tegen alle man*. Dat de Hertog, in deezen Brief, achter de woorden, *jegens alle man*, laat volgen, *sonder jegbens onsen Heere den Coninck van Allemaignien, ende den Graeve van Vlaendren*, is hier van weinig belang, omdat dit Verbond alleenlijk zag op den Graaf van Gelre; tegen wien de Hertog zich wilde verzekeren van den bystand zijns Neefs van Holland. Verder zegt J. v. Heelu (9. 12)

*Te somere om, in dander jaar, enz.*

Waaruit volgt, dat het geweest is in 1284, dat Heer Wolsfaard en Heer Jan van Renesse, door Florens den Hertoge te hulpe gezonden zijn. Enz.

Ik moet my, dierhalve, verwonderen, dat ik, in 't Charterboek p. 437. vinde eenen Brief van vier Engelsche Gezanten, in Holland gekomen, om de verschillen tusschen de Graaven van Holland en van Gelre te bemiddelen. De zelve behelst een Verbliff, door beide Graaven bezegeld, waarby zy zich onderwerpen aan de Uitspraak des Konings van Engeland. Dees Brief zou gegeven zijn den 9 Augustus 1284. Ik geloof 't niet. Ook is 'er niets op gevolgd: en hierover verwonder ik my geenszins. Evenwel was Florens zo ongeduldig om zynen peis te maaken met Reinoud, en dus zijn Verbond met Hertog Jan te verbreken, dat hy in 't volgende jaar 1285, zyne byzondere Gemagtigden zondt naar Engeland, om den Koning

ning te verzoeken, die geschillen, tusschen *Holland* en *Gelre*, B. IV. te bekliffen. Maar ook hierop is niets gevolgd. Beide deeze 7.750. Brieven van 9 Aug. 1284, en van 10 April 1285, staan in het Charterboek, alleen op 't gezag van de *Acta van Rymer*, in welken Graaf *Florens* doorgaands voorkomt, alsof hy niet gaan kon, zonder te hangen op den *Engelschen* leiband. 't Is waar, ik lees in het Chart. p. 463. eenen Brief van 11 Nov. 1285, waarby *Reinoud* zich zou verbonden hebben, de Broeders van Aemstel niet te zullen helpen, wanneer zyden Zoen, met *Florens* gemaakt, mogten verbreeken. Waaren zy dan toen geene Vrienden? Ik zei misfchien, ja; indien ik eenigszins raad wist om deezen knoop te ontwarren. Die Brief is van den zelfden inhoud, genoegzaam gelijkkluidende, en op éenen dag gegeven, met twee anderen van *Hertog Jan* en *Diederik Graaf van Kleef*: zonder dat in een' deezer de Plaats genoemd wordt. Maar daar volgt een vierde Brief, door den *Hertog* gegeven binnen *Brussel*, op dien zelfden dag, 11 Nov. 1285; daar dan *Reinoud*, in 't midden zyner Vyanden, moet tegenwoordig geweest zijn. Den 11 Maart 1286, gaf *Diederik* aan *Florens* eenen Brief, overeenkomende met dien des *Hertogs* van 10 Octob. 1283, boven gemeld. Deeze drie zouden alles verdeelen wat zy op *Reinoud* zouden veroveren. Uit eenen des *Hertogs*, van 24 Sept. 1286, blijkt, dat, ter zelve tijd, Hy zelf in de Bommeler-, *Florens* in de Tieler-waard, zijn gevallen, elk met zijn eigen volk. Zie verder Chart. p. 465 en 466. en aldaar eene Aantek. behelzende een kort en net bericht wegens den oorsprong en uitslag van dien Oorlog, waarvan wy ook elders gewaagen by gelegenheid van J. v. Heelu; zonder wienmen 'er nu weinig van weeten zou.

7.780 (Hi hadde ghemact) wanneer heeft *Florens* met 7.780. Koning *Eduard* dit eerste Huwelijksverdrag aangegaan? De Brief deswegen, te vinden in het Charterboek p. 412. is gedagtekend den 5 July 1281, en verdient wel eenige aanmerkingen; en deeze vooraf, dat hy ontleend is uit de gemelde *Acta van Rymer*. *Florens* belooft daar zyne Dochter *Margriet* ten huwelijk aan *Alfonfus*, 's Konings Zoon, met de HELFT VAN AL ZIJN LAND, dat hy toen bezat; het welk hy zou laaten verdeelen, en waarvan de Koning kiezen zoude het deel dat hem best behaagde. Indien *Florens* overleedt zonder Man-

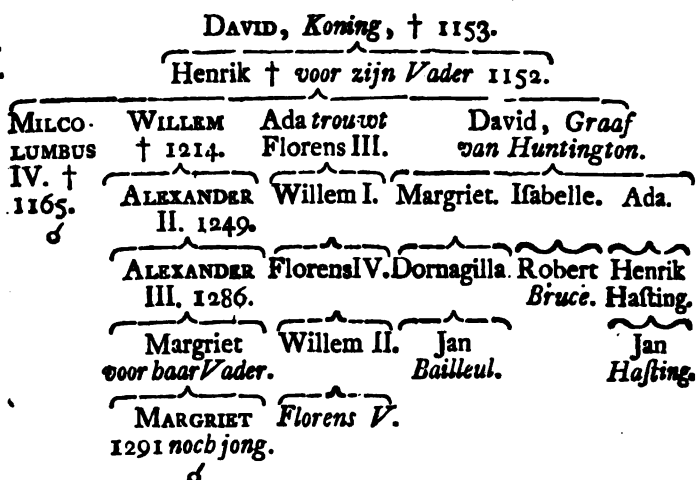
B. IV. Manlijk Oir na te laten, zou *Margriet* eenige *Erfgenaam* zijn van al zyne Landen, zo die hy reeds hadt, als die hy noch zoude mogen krygen, zonder dat zyne andere Dochter, of Dochters, daar in eenig deel zouden erven: mids dat de Koning zorg droege, datze wel uitgetrouwd wierden. Zoras het huwelijk tusschen *Alfonfus* en *Margriet* voltrokken was, zouden zy zulks in het bezit van 's Konings deel gesteld worden, als de *Gezanten des Konings* zouden meenen te behooren; behoudens, enz. Zo ras de Koning de keuze gedaan hadt, zouden de *Edelen en Steden*, zo wel van 's *Graaven deel*, als van 't geen by afstondt, het bovenstaande, by EEDR, MANSCHAP en BRIEVEN moeten bevestigen. Als 't Huwelijksfeest gevierd was, zouden de *VASTE STEDEN, SLOTEN en STEERTEN van 's GRAAVEN LAND gesteld worden in bewaaringe van den Koning, of van Alfonso en Margriet*. Noch zouden de *Edelen en anderen van 's Graaven land* moeten zweeren, dat, zo hy, *Florens*, kwam te overlyden, eer een zyner kinderen meerderjaarg was, de Koning Voogd zoude zijn, zo van 't Land, als van de Kinderen. Tot noch al meerder verzekering, zoude *Florens* bezorgen, dat dit Verdrag bevestigd wierde door den *Roomschkonink*; en dat zelfde zoude hy ook by de *Keurvorsten* zien uit te werken. Enz. En zulk een Brief gaf *Florens*, in Engeland zijnde; hy alleen bezegelde dien; en noemt niet éenen Getuigen, die daar by of over zoude geweest zijn. Alles zo verre van de Waarheid, dat het zelfs niet mogelijk was: waarom my ook met geen overtollige wederlegginge zal ophouden. Vermaakelijk, evenwel, is het besluit van dien Brief, 't welk ik hier met de eigen woorden zal byvoegen: *Quod si forte pacta hujusmodi adeo formari et assicurari non possint, quod SECUNDUM LEGES ET CONSUETUDINES TERRÆ NOSTRÆ, babeant perpetui roboris firmitatem, pro infectis omnia, quæ promissimus, babeantur*. Inderdaad, zo kon *Florens* ook aan *Eduard* beloofd hebben, dat hy al zyne Zoons, in het Woud zonder genade te vondeling zou doen leggen, opdat *Margriet* alleen *Erfgenaam* mogte blyven; mids daar ook zulk een' staart aan bindende: *Maar zo bevonden wordt, dat zulks, VOLGENDS DE WETTEN EN GEWOONTEN VAN HOLLAND, niet wezen mag, verklaar ik alles, wat ik hier vooren beloofd heb, van onwaarde*. Enz.

In eenen anderen Brief van *Florens* (Chart. p. 439) gegeven

en in den Haag 12 Aug. 1284 vinden wy zeer verschillende B. IV.  
voorwaarden van dat zelfde Huwelyk, zo als Florens, met *Engelsche Gezanten*, deswegen, binnen Haarlem, was *vereengekomen*. Ik beken, datze minder buitenspoorig zijn *†. 780.*  
an de bovengemelde, nochtans eenigszins geschoeid op de  
elfde leeft; gelijk ook het een en ander ontleend is uit de  
elfde Acta van Rymer. Nu belooft Florens zyner Doch-  
ter mede te zullen geeven *Honderdduizend Ponden Zwart*  
*durmoizen*: Voor welke somme hy aan Alfonsus afitondt een  
*IERDE GEDDELT VAN ALLE ZYNE LANDEN, ter keuze van*  
*en Koning*: doch alleen tot een *Pand* of zekerheid: Welk  
and hy wel weder kon lossen; doch niet anders, dan be-  
alende de volle somme van 100000 Ponden (Koning Eduard  
af naderhand aan zyne Dochter Elizabeth niet meer mede  
an 50000 gelijke Ponden) *infra unum diem naturalem*, dat  
binnen den bepaalden tijd van 24 Uuren. Enz. *Ex un-*  
*us Leonem*.

*†. 795* Want *Scotland* was hem an verstozen) dit *†. 795.*  
idit, alsof tot de Scotische Kroon niemand gerechtigd ge-  
eest waare, dan Graaf *Florens*. Anderen, weder, smy-  
n zijn recht, naar 't schijnt, al te verre weg. Want on-  
er Dertien Mededingers waaren 'er Negen minder gerechtigd  
in hy; en daaronder Zes, die hun recht afleidden van Ko-  
nglyke Kinderen, maar in onecht gewonnen. De Zeven-  
e was *Robert Pinkeny*, wiens Over-Groot-Moeder ge-  
eest was een *jonger Zuster* van *Ada*, Oud-Over-Groot-  
loeder van *Florens*. De Achtste was *Jan Cumin*, wiens  
leer-Bet-Oud-Over-Groot-Vader weleer Koning van  
otland geweest was, en die dus mede behoorde tot het Ge-  
chte van ouds. De Negende was *Erik* Koning van Noor-  
egen, volgens *Ruddimannus* op *Buchananus*, Edit. *Burm.*  
238. n. 1. En wat recht hadt die? te weeten, hy was  
trouwd geweest met *Margriet*, Dochter van *Alexander III*,  
oning van Scotland, by welke hy gewonnen hadt ééne  
ochter, ook *Margriet* genoemd, nu, in 1291, overleeden.  
dit is al wat byzonders, dat een Vader een Koningrijk  
ude erven van zyne Dochter. De overigen zietge in dit  
isfelken.

B. IV.  
7.795.



Onze Vaderl. Schryver B. IX. p. 56. wijft *Florens* de Kroon af, omdat de anderen den Koning *Alexander III* NADER BESTONDEN. De laatstoverleedene was de jonge Koningin *Margriet*: doch daar komt het hier niet op aan. Maar dat *nader bestaan* is, sedert veele eeuwen, geweest een bron van Oorlogen en Processen. En dan zoumen noch kunnen twisten, wie deezer Mededingeren Koning hadt moeten weezen. Alsmen vraagt, wie der laatstoverleedene *nader bestondt*, zo is klaar, dat *Jan Bailleul* 't moest winnen van *Florens*; maar wederom *Robert Bruce* van *Jan Bailleul*: alzo *Bruce* éénen GRAAD nader was dan *Bailleul*; en twee nader dan *Florens*. Maar dat is hier de vraag niet. De Vraag is, wie *naast gerechtigd was tot de Kroon*? Om dit te bepalen, moeten wy geen Graaden, maar STAAKEN, tellen. De vier Mededingers waaren allen Wettig Oir van *Henrik*, oudsten zoon van Koning *David*. Drie der zelve leidden hun recht af van eenen Zoon, *David*; de vierde, van eene Dochter, *Ada*. Die vierde was *Florens*, en moest dierhalve, als verbeeldende den *laatststen Staat*, allereerst uitvallen; ondersteld, gelijk recht is, dat *Broeders* gaan voor *Zusters*, en *Broeders kinderen* voor *Zusters kinderen*, als 't op eene Kroon, of andere ondeelbare Bezittinge, aankomt. Onder de drie andere Mededingers

is klaar, dat *Bailleul*, die het zelfde recht hadt boven *Bruce* B. IV. en *Hasting*, als zyne Grootmoeder, in haar leeven, gehad hadt  $\text{r. 795.}$  boven haare jongere Zusters *Isabelle* en *Ada*, verbeeldde den *Eerjten en Ouaften Staak*; en daarom, zo recht plaats hadt, de naaste Erfgenaam van de Kroon was, en, zonder zo veel omslags, Koning hadt moeten worden. Hy is 't ook geworden; doch door een middel, dat hem, eeuwen daarna, door laater Koningen van Scotland tot schande geduid is. Hy en *Bruce* waaren de voornaamste Mededingers. Zy verscheenen eerst, en bleeven laatst, op het tooneel. Om hun geschil te beslissen verkooren zy elk Veertig mannen tot Rechters, daar Eduard, Koning van Engeland, noch Vierentwintig Engelschen byvoegde. Dus waaren 'er Honderd en vier; volks genoeg, om eene klare zaak duister te maaken. Koning Eduard, als Opperrechter, vertoonde, uiterlijk, eenen schijn van rechtliedendheid; maar, in 't kabinet, overleide hy met weinigen, hoe hy Scotland aan Engeland best konde onderdaanig maaken. En zie hier in 't kort, waarop die rechtspleeging uitkwam. Eerst boodt Eduard *Bruce* de Kroon aan, mids dat die zich erkende, een' Leenman en onderdaan der Koningen van Engeland te zijn. Maar als dees edelmoediglijk antwoordde; dat hy zo beerscbzuchtig niet was, dat hy daarom der aloude *Vryheid* zoude willen te kort doen; was 't met hem uit. De zelfde aanbieding, vervolgens aan *Bailleul* gedaan, werd greetig omhelt van hem, die graager was naar de Kroon, dan naar eenen Goeden naam: *regni quam famæ honesta avidior*, zeide Buchan. VIII. 12. En dus kreeg hy door onrecht, 't geen hem met recht toekwam: ten ware men stellen wilde, dat alles recht is, wat de magtigste goedvindt.

Laat ons nu eens eene vergelyking maaken tusschen het Recht van *Bruce* en van *Florens*, waarop zy hunnen Eisch konden gegrond hebben. En ik meen, dat dat van *Florens* veel voordeeliger was dan dat van *Bruce*. *Bruce* hadt volstrektelijk geen recht, omdat hy de Zoon was van eene jonger Zuster. Hy zal zich dan, waarschijnlijk, beroepen hebben op de, in den beginne gemelde, *Naderbeid*, gerekend volgens de *Graaden*, met betrekkinge tot de laatstoverleedene Koningin *Margriet*. Met meer schijns kon *Florens* zich verzetten tegen *Bailleul*, en voorwenden, dat *Ada*, van welke hy zijn geboorte afleidde, ouder geweest was dan haar Broeder *David*, uit wien *Bailleul* was gesprooten. Wy hebben

B. IV. op het Tweede Boek 7. 470. aangemerkt, dat, toen *Ada* met 7.795. *Florens III* trouwde, haar oudste Broeder, Koning *Miscolumbus*, maar twee en twintig jaaren oud was. Waaron ik geloove, dat zy een der oudste kinderen van haaren Vader geweest is: haar Broeder *David*, daarentegen, misschien de jongste; zekerlijk jonger dan *Ada*. Dewijl nu uit dit alles blijkt, dat het recht van opvolginge tot de Kroon, in *Scotland*, toen noch geenen vasten voet hadt, konnen veel lichter twijfelen wegens het recht van eenen erfgenaam eener *oudere Zuster*, dan wegens dat van den afstammeling eens *jongeren Broeders*. Wat ik van het verkoopen denke, kanmen zien by 7. 800.

7. 1032. *Moctan bleef hiere omme doot*) en dit is, byna, de eenige vrucht, die dat ongelukkig Verbond voortgebragt heeft. Men kan het geheel leezen in 't Charterb. p. 563. en, by verkortinge, in de *Vaderl. Hist. B. IX. p. 61* en volgg. Maar dat Uittrekfel heeft verbetering noodig. Daarin wordt gezegd, dat *Florens*, als *LEENMAN DES DUITSCHEN RIJKS, tegen den Koning van Duitschland GEHEEL GEENE VYANDSCHAP pleegen mogt; waarom by 'er zich ook niet toe verbinden wilde*. Waarin vooreerst, deeze woorden, *Leenman des Duitfchen Rijks*, zijn een Vermeerdering, die in een Uittrekfel geen plaats behoort te hebben: vooral hier, daar uit dat Verbond zelf zal blyken, dat *Florens geen Leenman des Duitfchen Rijks* geweest is. De Uittrekker hadt het oog op deeze woorden van het Verbond §. 3. *Item, il est accordé, que nous SOMMES TENUS de FAIRE GUERRE, à sa requeste, à ses Ennemis, Alliés au Roy d'Angleterre, et spécialement à ceux qui ont reçu de deniers contre le dict Roy de France, EXCEPTÉ LE ROY D'ALLEMAGNE*, dat is: „ Voorts is overeengekomen, dat wy, „ daartoe verzocht, gebouden zijn den Oorlog te voeren tegen „ alle zyne [*Philips*] vyanden, Bondgenooten des Konings „ van Engeland, en inzonderheid tegen de zulken, die geld „ genooten hadden [*van Eduard*] tegen den Koning van „ Vrankrijk, uitgezonderd den Koning van Duitschland.“ *Adolf*, Koning van Duitschland, was een der geenen, die geld trokken van Engeland. Deeze allen zoude *Florens*, des vermaand zijnde, beoorloogen, alleen uitgezonderd *Adolf*. Maar zo 't gebeurde, dat *Adolf Philips* beoorloogde of aanviel, dan zou *Florens Philips* te hulpe komen, zo wel tegen *Adolf* als te.



tegen anderen. Doch dewijl de Tractaaten moeten verklaard B. IV.  
worden volgens de eigelyke kracht en betekenis der woor- 7.  
den, zal ik hier weder het oorsprongkelyke, benevens myne 1032.  
vertaaling, byvoegen uit §. 2. *Si le dict Roy de France as-  
sailloit le Royaume d'Allemagne, en ce cas tant seulement  
nous POURRIONS ayder le Roy d'Allemagne et deffendre  
son Royaume; et si le Roy d'Allemagne vouloit assaillir le Roy  
ou le Royaume de France, en ce cas nous SOMMES TENUS,  
COMME HOMME DUDICT ROY, a deffendre luy et son Royaume  
a ses gages.* Dat is: „Indien de Koning van Vrankrijk het  
„ Duitche Rijk aantastte, in dat geval *alleen* zou Florensdien  
„ Koning van Duitschland MOGEN helpen: maar zo dees  
„ den Koning van Vrankrijk of des zelfs Rijk wilde aantas-  
„ ten, in dat geval zou Florens GEHOUDEN ZIJN, ALS  
„ LEENMAN DES FRANSCHEN KONINGS, hem en zijn Rijk te  
„ verdedigen, op des zelfs kosten.“ Hieruit blijkt wel de  
Eerbied van Florens voor het Rijk en des zelfs Hoofd; maar  
niet minder zyne onafhangelijkheid. De tegenstelling van  
*Mogen en Moeten of gebouden zijn*, is hier beslissende, en  
heeft geene verdere verklaringe noodig. Voeg hierby, dat  
Florens uitdrukkelijk zegt §. 4. „Wy zullen, van nu af aan,  
„ niet vermogen eenige gewapende *Duitschers* in ons Land te  
„ ontvangen; noch, het zy gewapend of ongewapend, door  
„ ons Land te laten trekken, of uit onze Havens te laten  
„ vaaren naar Engeland, of naar eenig ander Land van 's Ko-  
„ nings vyanden, enz.“ Dat *Leenmanschap van Vrankrijk*  
schijnt toen alleen uitgedacht te zijn, om Florens in staat te  
stellen, zonder krenking van zijn Eerbied voor den Koning  
van Duitschland, Philips tegen Adolf te helpen, als 't geval  
daar zoude zijn. Maar dat voorwendsel waar belachlijk, in-  
dien Florens en zijn Voorzaaten waarlijk *Leenmannen des  
Duitschen Rijks* geweest waaren.

De Dagtekening, onder den Brief gesteld, is *Lundy après  
Theophanie*; Maandag na 6 January, 1295. Dit is verschei-  
delijk genomen, voor 10 Jan. 1295, en voor 9 Jan. 1296. In  
den Brief spreken geene anderen dan Hollanders, die het jaar  
begonnen met 1 January. Zo zou het dan zijn 10 Jan. 1295.  
maar dat is niet mogelijk. De jongste nederlaag der Vlamin-  
gen in Zeeland is voorgevallen op Simon en Judas avond,  
27 October, 1295. zie boven 7. 980. en sedert is Florens  
eerst naar Vrankrijk vertrokken, daar hy dit Verdrag aangong.

B. IV. zie by \*. 1025. Het is dan te verstaan van 9 Jan. 1296, volgens den Franschen stijl; het welk niet geheel vreemd is in eenen Brief, die in Vrankrijk, en in de Fransche taale, geschreeven, of misschien vertaald is. Wy blyven dan daaraan niet hangen. Van meer gewigt is de Brief van Koning Eduard, gegeven 1 Jan. 1296, te vinden by Rymer, en nu ook in 't Charterboek p. 568; op welken dag hy de Volmagt zoude getekend hebben, waarmede hy vier Afgezanten naar Holland zondt, om de laatste hand te leggen aan zekere overeenkomst, waarby Florens zich verbonden hadt, Koning Eduard, in den aanstaanden oorlog tegen Vrankrijk, met krijgsvolk te ondersteunen. Hoe is dit mogelijk? Wist die staatkundige Koning, die zo veele vertrouwelingen in Holland zelf hadt; wist die niet, dat Florens, in den zomer, een reis naar Henegouwen gedaan hadt om daar een mondgesprek te houden met den Graave van Artois Broeder van Philips: daar onze Dichter 't geweeten heeft? Wist hy niet, toen hy, op den 1 January, die Volmagt verleende voor zulk een Gezantschap aan Florens, naar Holland; dat Florens, in persoon, bezig was, in Vrankrijk, zich te verbinden tegen hem, Eduard, zelven? Of heeftmen, sedert, dezen en andere Brieven verlicht, ten bewyze, kwanfuis, dat Eduard het altijd wel met Florens gemeend hadt? Als de oude Brieven van den zelfden tijd elkander tegenspreken, behoeftmen niet meer te twijffelen, of de een of de ander moet valsch zijn.

\*. 1054. ~~Hi hadde ghebaen~~ de Dichter, zullende overgaan tot een omstandig verhaal van het Verraad, noemt kortelyk, vooraf, de drie hoofden en beleiders van het zelve, als *Geraard van Velzen* en de Heeren van *Aemstel* en *Woerden*. Maar buiten twijffel zal de Leezer zich verwonderen, als ik hem zegge, dat de naam van *Geraart van Velsen*, dien hy hier voluit vindt, in geen der bekende MSS van dit Werk gevonden wordt. Evenwel durf ik hem verzekeren, dat Melis zo schreef. Om dit klaar voor oogen te stellen, zal ik hier de woorden zelfs, uit A, noch eens uitschryven:

*Hi hadde gbedaen tote enen male  
Gemaect sinen oversten raet  
En vergeven alle misdaet  
Den beren van Amestelle en van Woerden  
Daer wi hier te voren of borden.*

etge, aan den eenen kant, dat dit jammerlijk bedor- B.IV.  
 an den anderen, dat de naam van *Geraert van Velzen*, v.  
 en noch nergens genoemd, hier genoegzaam noodzaa- 1054  
 s. En, wiltge wat scherper uit uw oogen zien, zo  
 eenszins moeilijk vallen, de voetstappen des naams van  
 ERT VAN VELSEN te ontdekken in de woorden GHE-  
 o-VERSTEN. Vooral wanneer ik u zal aangetoond heb-  
 at van deeze twee woorden, het eene tegen de ge-  
 reden, het andere tegen de waarheid, hier is ingesloo-  
 Want vooreerst, dit is wel ongezone taal, *Hi badde*  
*gbemaect sinen oversten raet*. Een van beiden, of  
 , of *gbemaect*, moet hier uitgeworpen worden; want  
 kenen juist het zelfde. Ik heb het eerste behouden:  
*laet gbedaeen* is even als *Ridder gbedaeen*; dat is *Raad*  
*ter gemaakt*. Ik lees in Ferguut f. 5 d.

Of bi Ridder ware gemaect.

Walewein f. 9 a.

*Hi moet Rudder sijn ghedaen.*

ar noch twee maal:

— *ic soude ten Coninc Arture*

*Varen, en bidden bem up ghenade,*

*Wildi, dat bi mi Rudder dade:*

*Dies sijt seker ende ghewes,*

*Here, men seit ons, dat bi es*

*Zegbezalich, dien bi Rudder doet.*

ichter zelf VIII. 676.

*De Here van Voerne, diene dede*

Ridder —

emeener dan *doen cond*, voor *maaken bekend*, waarvoor  
 n *becant*, Walewein f. 32 c.

*Ic sout bem sciene doen becant.*

e *siende doen*, voor *ziende maaken*; Doctrinale f. 4 a.

*Daer bi den blinde siende dede.*

ebben dan *Gbemaect* veranderd in *Gberaert*; welke  
 zich hier van zelven aanbiedt. Te meer, omdat hier  
 ik ontbreekt de Naam des persoons, van wien gezeid  
 dat hy 's Graaven *Overste Raad* was. Sedert ik 'er  
 invoegde, zou die overste Raad geen ander kunnen  
 dees *Geraert*. Maar die tytel van *Oversten Raad*,  
*uwsten Raad*, past noch op *Velzen*, noch op *Aem-*  
 in alleen op *Woerden*: die als zodaanig, dat is, als de

B. IV. heimelijkste Vertrouweling van den Graave, in 't vervolg  
 †. voorkomt; en door dien tytel zelven, een en andermaal, van  
 1054. *Geraert van Velsen* onderscheiden wordt. als †. 1160.

*Ten eersten male focbt bi raet,  
 En leit hem te voren danne,  
 Den Heer van Woerden Hermanne,  
 De was sGraven NAUSTE Raet.*

en wederom †. 1179. daar hem de Dichter, in ontroeringe  
 des harten, aldus aanspreekt:

*De Grave badde di ghemaket rike,  
 En dinen buren al gbelike.  
 Hi betrouwede alles di.  
 Oec so weet ic wel, dat bi  
 Sinen OVERSTEN Raet di badde gbeset.  
 Hi betrouwede di vele bet,  
 Dan du hem naer deets an scijn.  
 Du droegbes oec de cleder sijn.  
 En du, Gheraert, felle man,  
 Droegbes oec sine cleder an.  
 Du bads van kinde met hem ghewesen.*

's Graaven Overste Raad was dan alleen *Herman van Woerden*; tot welken alleen het echter in de tegenwoordige plaats niet gebragt kan worden. Wy mogen, ja moeten, hier dan ook 't woord *oversten* wegwerpen, en 'er van *Velsen* invoegen. Dit laatste is te noodzaakelyker, omdat anders een Leezer recht hadt te vraagen; wie is dees *Geraert*, die te vooren nergens genoemd is? Dus doen wy hem recht: niet alleen, door hem te laten in 't bezit van den tytel van 's *Graaven Raad*; want uit dien hoofde droeg hy 's *Graaven kleederen*: maar ook, door hem te herstellen in den rang, die hem onwedersprekelijk toekomt; want, volgens zyne eigen bekenenis en 't verhaal van onzen Dichter beneden, †. 1155-1162, was hy, onder de inlandsche Verraders, de Eerste, en *Woerden* de Tweede. Maar de eere van de Derde plaats is aan *Aemstel* niet te benyden.

†. †. 1092 *dozste gijenenben*) Seb. verklaarde *genenden* door  
 1092. *voorgeeven*, *daarvan spreken*. en zo deedt ook Alk. blindelings volgende. Seb. niet wetende wat het was, verklaarde het uit †. 1087.

*Die des eerst ghewaghen dorste.*

Dar

r verwonderde zich de Schryver over den geenen, die B. IV.  
: van zulk een Stuk *spreeken* dorst. Hier is, 7.

*Dat bi dorste ghenenden das,*  
hy zich dorst *verstouten* daarvan eerst te *spreeken*. Want zich 1092.  
*bouten* is alleen de eigelyke betekenis van *genenden*, 't welk  
zelf verklaard wordt uit het voorgaande, *sonderlinge bout-*  
Dit Werkwoord *genenden*, dat hier elders niet voorkomt,  
en wy eerst bevestigen uit anderen. Claes Willemsz. B.

.. 5.

*Want bi en dorst des niet ghenenden,  
Bode of brieve hoir te senden.*

lewein f. 30 d.

*Al waert dat ics mi durste ghenenden,  
Dat verbiede mi onse Here.*

van Heelu p. 20.

*Maer dese yeeſte was te voren,  
Beide in Dietſch ende oec in Waſſch,  
Van vele lieden gedicht valſch —  
Dat doet mi des gheninden,  
Dat ic die waerheit wille beſcriuen.*

is, in wat ſlaauwer zin, *onderneemen*. Zo ook Hr. Ecke  
Repkaw, die, omtrent het midden dier zelfde Eeuwe,  
Speculum Sax. ten verzoeken van Graaf Hoyer van Fal-  
ſtein, verduiſcht heeft, in de Voorrede :

*Do duchtte em dat to ſchwere,  
Dat be dat an Dudeſch wante:  
Tbo leſt be doch genante  
Des arbeides, uñ dede  
Greven Hoyers bede.*

r *genenden* betekent eigelyk *ſtoutelyk onderneemen* en met  
: *krachten* uitvoeren. Hierom wordt het meest gebruikt  
Helden in den ſtrijd. Limborg VI. f. 62 c.

*Dies ontbiet bi u, ber Coninc ſijn,  
Op dat gbijs u dorret gheninden,  
En moget enen Kemp vinden,  
Die iegben minen bere ten kempe come.*

ch aldaar:

*Ic ſal enen kempe vinden,  
Die hem daer toe ſal gheninden.*

3. II. f. 17 d.

*Comt naer, dorredi u gheninden.*

B.IV. Ferguut f. 18 d.

†.  
1092.

*Secht mi, waer ic den scilt mach vinden;  
Want ic wille mi geninden,  
Ic salne gerne soeken gaen.*

Walewein f. 38 b. op gelyke wyze:

*Weten bem volghen sonder sparen;  
Over een wi ons dies gheninden,  
Wi sullen varen tote wise vinden.*

(*Weten* is hier, *Wy moeten*, of *Laat ons*. f. 14 b.

*Hi sprac ten Coninc sinen Here:*

*WETEN oechten, bet es wel tijt.*

en f. 28 a.

*WETEN ons wachten van zulken dinghen.*

en f. 44 d.

*Daer moeti mi leiden saen.*

*Dander sprac: Here, WETEN gaen.*

dat is, *laat ons gaan*. Enz.) Het Substant. *Ghenente*, om 't  
Rijm voor *Ghenende*, vind ik in Limborg II. f. 19 c.

*Sonder te sprekene eneghe tale*

*Voer bi in die meeste tenze.*

*Stoutheit groet en ghenente,*

*Dedi daer ane ———*

Anders vindtmen 'er doorgaands het voorzetsel, *met*, by;  
*met ghenende*. Onze Dichter III. 1107.

*Alse die voort trecken met ghenende.*

daar Seb. het verklaart, *met beer-geſcbrey*. Alk. *sonder te-  
genſtand te vinden*. beide kwaalijk. VII. 448.

*Al gbint volc sette toe*

*Met ghenende alte gader.*

Seb. *met groten gelude; met yver*. welk laatste zou kunnen  
bestaan. Alk. *sonder einde*. en deeze uitlegging houdt hy in  
't vervolg. Zie VII. 585. VIII. 147. IX. 989. X. 1053. voeg  
'er by VII. 509. VIII. 101 en 173. Waarom ik gisse, dat hy  
*genende* aanzag voor *geen ende*. Jan van Heelu, van zynen  
Hertog Jan I. p. 43.

*Nochtan verweerde bi bem met stride,*

*Dat bi al dickeſt boven bleef.*

*Gheviel oec dat men onder dreef,*

*Soe wert bi nochtan toten inde*

*Altoes met gheninde*

*Jewerinc op tſelt vonden.*

J. van

an Maerlant XI 9. f. 90. c.

*En daer na dat Rike van Rome,  
Dat noch geduert, als ic gome,  
En boe die Keyser inder werelt ende  
Macht sal hebben met ghenende  
Over tien Coninghe*

B.IV.  
7.  
1092.

Daniel VII. 23. Der Ystor. Bloeme f. 10 b.

*Die Coninc sprac: gaet in die sale,  
Gbt selt den Camerlinc vinden wale.  
Die Peelgrijm antworde met ghenende,  
Dat bi den Camerlinc niene kende.*

woorden stoutelijk. Walewein f. 14 a.

*En droechene doot ten zadel vuut  
Ten ende van finen scachte,  
Met ghenende en met crachte,  
Achterwaert uten ghereide  
Xiiij voeten verre uptie beide.*

wat verder b.

*Dus gbincken daer vechten zere  
Ghenendelike met groter cracht.*

f. 34 b.

*Dus gbinct met cracht en met ghenende.*

guut f. 24 c.

*— — — nu sal men kinnen  
Die genendech sal sijn en stout.*

f. 30 c.

*Hi was goet Ridder en snel,  
Ghenendech en van stouten moede.*

7 konden hier meer byvoegen. doch 't is genoeg wegens  
Oud Neerduitsche genenden of geninden: waarvoor ik in  
Frankduitsch vinde ginenden. Otfridus II. 12. 71. zegt uit

. III. 5.

*Wazar iob iher Gotes Geist  
Scal siu irbaren meist,  
In tbiu siu thes ginenden  
Sib Himilricbes menden.*

twee laatste regels vertaalt Schilterus aldus:

*Cum hoc fruuntur  
Regno carorum gaudent.*

ierzius, in Notis, wil liever,

*Ut hoc fruuntur (et)*

Reg-

B. IV. *Regno caelorum gaudeant.*

7. maar in 't Glossarium vind ik:

1092. *Dum illi eo adscendunt*

*Caelorum regno fruuntur.*

Ik zouze aldus in 't Latijn uitdrukken:

*Si in eo laborant.*

*Ut Regno caelorum gaudeant:*

dat in *tbiu*, noch *cum*, noch *ut*, noch *dum*, betekene; maar *si*, dat is, *indien*; kanmen lichtelijk afleiden uit het geene wy van *bi tbiu*, dat is *by dien*, elders gezeid hebben ter gelegenheid van het woord *bedi*. Tot nader ophelderinge van mijn Latijnsche verklaringe, zal ik de vier regels van Otfridus hier ook verduitschen:

*Water en de Godes Geest*

*Zal ze wederbaaren meest,*

*Indien zy daar naar STREEVEN*

*In Hemelryke te leeven.*

welke laatste regel, volgens Joh. eigelijk zoude zeggen, in 't Koninkryke Gods in te gaan. De zelfde IV. 37. 69.

*Tbaz sie oub thes ginenden*

*Mit uns sib saman menden:*

*Tbaz sie oub ni bimiden*

*Mit uns sib saman bliden.*

Hier verschillen de Hoogduitsche Heeren weder niet minder, dan boven. Schilterus vertaalt den eersten regel niet kwaalijk:

*Ut eo quoque perveniant.*

Scherzius, zulks willende verbeteren, veel slechter:

*Ut etiam eo fruuntur.*

allerflechtst J. Ph. Palthenius ad Tatianum p. 284.

*Ut illi etiam de praedicto.*

alsof *thes ginenden*, hier betekende, *des genoemden*; van *nennen*, noemen. enz. Ik zou het vertaalen:

*Ut etiam contentur.*

en wederom alles, in het Duitsch, aldus:

*Dat zy ook daarnaar STREEVEN*

*Met ons in vreugd te leeven*

*Dat zy ook niet vermyden*

*Met ons zich te verblyden.*

Otfridus weder I. 2. 24.

*Tbo er selbo dotbes ginand.*

Schilterus, hier ganschelijk geenen weg mede weetende, ver-



erandert *ginand* in *wigand*; en vertaalt het ,

B. IV.

*Cum ipse mortis victor.*

vaarin geen slot is. Scherzius, zulks, met reden, niet goed eurende , 1092.

*Cum ipse mortem gustaret.*

vaarin geen kracht is. Want *de dood smaaken* (dat is, *mortem gustare*) is een spreekwijs van minder kracht, en passende op allerlei menschen: zie Marcus IX. 1. Maar hier wordt gesproken van den Heiland, die wel de dood *gesmaakt*, geleden, ondergaan heeft; maar *gewilliglijk*. Hierom zegt de Schryver van het Doctrinale f. 22 c. niet *Doen God SMAACTE die doot*, maar eigelyker,

*Doen God SMAKEN WOUDE die doet.*

en daarin ligt de betekenis van het woord *ginand*. Maar, aan den anderen kant, wordt, ook van dapper Krijgsvolk, *der doot gheninden* (het zelfde met *dotbes ginenden* by Otfridus) gevonden in Oud Neerduitsch, naamelyk by J. van Heelu, die omtrent 450 jaaren na Otfridus, en omtrent 450 jaaren voor ons geleefd heeft. Zo spreekt hy p. 171.

*Aldus wart daer in beiden fiden*

*Dat vreselijcste toe riden,*

*Dat ye te voren was vernomen;*

*Want die daer iegben een comen*

*Moesten ben der doot gheninden.*

dat men kan verklaaren, *zich der doot getroosten*. Ook gebruikte Otfridus *nenden*, in de betekenis van *komen*, of liever, *durven komen*; III. 14. 153.

*Er blider tbana wanta*

*So wer so z'imo nandta.*

't welk hy aldus uitdrukte IV. 26. 28.

*Er fro von imo gengit*

*So wer so z'imo nendit.*

Het een en 't ander wordt daar wederom gezeld van een *komen tot Christus*: en dus betekent *nenden* daar, een *komen in den Geloove, met een vast vertrouwen*, enz. Merk hier aan, dat het gebruik van dit woord, in het Frankduitsch, zeer verschilt van het geene 'er onze oude Nederduitschen van gemaakt hebben. By de eersten schijnt *Nenden*, of *Ginenden*, alles te betekenen; als, by voorbeeld, in de woorden van Otfridus, *z' imo NENDEN, tot hem KOMEN*: maar eigelyk is 't, *tot hem DURVEN*; met verzwyginge van dat geene, wat ie-

B.IV. iemand *durft* DOEN. Welke verkorte spreekwyze juist de zelfde is, diemen in 't Latijn vindt, by Silius Italicus IX. 612.  
 \* Longinquis AUDENT jaculis —

1092.

Zie de Uitleggers aldaar by \* 451. daar 't verklaard wordt door *pugnant*. doch 't is van meer nadruks; het zy men 't verklaaren wil door *audacter pugnans*, of eenvoudig aanvullen, *audent pugnare* het welk by de onzen dikwils, en altijd volledig, uitgedrukt wordt door, *vechten genendelike*, of *met genende*. En zo zouden zy ook *nenden*, dat by Otfridus genomen wordt voor *komen*, volledig uitgedrukt hebben door *komen met genende*; gelijkwe hierboven uit onzen Dichter aangehaald hebben, *trecken met genende*; *sette toe met ghenende*, enz. By Otfridus, weder, vindtmen *nenden* VOOR ZEGGEN, III. 22. 115.

*Thaz ib tbes ginendu.*

waarvoorwe leezen Joh. X. 36. *omdat ik gezegd hebbe*. doch *ginendu* is daar het zelfde met, *seide met genende*, by Maerlant IX. 73. 71.

*Ende bi ginc met bem ter vaert*

*Ten Coninc, en seide met ghenende* —

zie II. Kon. I. 16. Zo hebbenwe ook boven reeds gezien, *antwoorden met ghenende*. Wy leezen Ps. XLIV. 6. *die tegen ons opstaan*: in 't Latijn, *insurgentes in nos*; welke woorden Notkerus daar, en elders, overzette, *die an unsib nendent*. Dus is *nenden* hier OPSTAAN; eigelijk, *opstaan met genende*. Maerlant VII. 9. f. 41 d.

*Die van Madyan worden vervaert:*

*Tooc stont op met ghenende.*

*Niemen es die anderen kende.*

zie Richt. VII. 21. 22. Willeramus in zyne Uitbreiding van 't Hoogelied p. 150. *ande NENDET alle frumigbeide ande bro getbinges anne minen Sponsum*. 't Welk daar aldus in het Nederduitsch vertaald is: *en STELT alle vromigbeide ende beet recht aen minen Bruidegom*. Pancr. Castricomius, in zijn Aantekeningen aldaar, wilde *nendet* veranderen in *lendet*, van *lenen*, leunen. Voorzigtiger was Fr. Junius in de zynen p. 172. belydende openhartig, dat hy 't woord niet verstondt: nochtans niets veranderende, omdat hy 't ook by Otfridus gelezen hadt. Schilterus meende dat hy 't verstondt, en plaatste daarom in zyn Gloss. *NENDEN*, *Nisi*. want, schrijft hy, Willeramus zelf vertaalt *nendet* door *nititur*. Kwaalijk. Want

zo kanmen, uit die zelfde woorden, doch even kwaalijk, in B. IV. een Woordenboek plaatsen; VROMICHEID, *Spes.* doch zie hier 't Latijn van Willeramus:

*Viribus baud propriis fedit, sed NITTUR omnis*

1092.

*Illius in nostro spes et fiducia Sponso.*

dat is: Zy vertrouwt niet op eigen krachten, maar al haar hoop en betrouwen rust, of steunt, op mynen Bruidegom. Welke Woordschikking in 't Frankduitsch omgekeerd is, in deezer voegen: zy stelt al haar hoop op hem. Zo veel nu als stellen of zetten verschilt van rusten of steunen; juist evenveel verschilt by Willeramus nenden van niti. 't Middel ter verklaringe is 't zelfde als boven. Nenden voor zetten, is weder zetten met genende, of genendelijk: in vollen nadruk, vrymoediglijk, stoutelijk, durven zetten. Zo begreep het, voor my, de kundige D. von Staden, in zijn Explicat. vocum Bibl. Germ. p. 218. daar hy de Frankduitsche woorden van Willeramus, boven gemeld, aldus in het Hoogd. heeft overgebracht: *Welche ist diese, die da alle ire nuzbarkeit und alle boffnung darf getrost an meinen Brautigam setzen.* daar ik niets heb by te voegen, dan dat deeze woorden niet alleen myne laatste verklaring, maar ook de voorgaanden, ten opzichte van 't Frankd. Nenden, volkomen bevestigen. Het Neerd. genenden heb ik in den beginne gezeid, dat eigelijk betekende, zich ver Stouten. en dit blijkt op nieuw uit vergelykinge van andere taalen. Verelius in Indice Linguae Goth. NENNA, *animum inducere, a se impetrare.* Suec. jag nãns; *audeo, confido.* welke woorden, als ook die van von Staden, ik dank weete aan Scherzius in zyne Aantek. op Willeramus. Ik voeg 'er by uit Gudm. Andreae, Lex. Island. NENNE, NENTE, *Volo facere, &c.* NENNING, *Voluntas, &c.* ONENING, *Piger, Gr. ἀπρως* (werkeloos): het tegengestelde van MARG-NENNIN, dat in Lex. Runico van M. Olaus en O. Wormius vertaald wordt, *ad omnia promptus.* en dat is genendig. Den hoogen ouderdom van het woord konnenwe afleiden uit de Gotische vertaalinge der Evangelisten, daarmen leeft Marc. XV. 43. ANANANTH-JANDS GALAITH INN DU PILATOU. Het welk ik, noch beter, noch anders, verklaren kan, dan met de eigen woorden van onze Overzetters; HEM VERSTOUTENDE ging by in tot Pilatus. Dat wordt gezeid van Joseph van Arimathea: doch Maerlant sprak, op diergelyk een wyze van Petrus, Evang. £ 140 d.

En

## B. IV.

*En Pieter heeft hem daer toe GENENT**Dat bi inginc —*

†.

1092.

doch dat is geen letterlyke vertaaling: zie Joh. XVIII. 16. Is het Gott. *ana-nantshjands*, vinden wy dan duidelyk het Wortelwoord *NANTH*, in de betekenis van *STOUT*, schoon Ten Kate zulks over 't hoofd heeft gezien. En zo vertaalt of verklaart Notkerus Pf. XXXIV (XXXV). 6. tweemalen 't Lat. *audacia*, dat is *stoutheid*, door *NENDIGI*.

†.

1195.

†. 1195. *Doz si* in 't slot onzer Aantek. op dit vaars, zelden wy, darwe hier, *misschien*, nader onderzoeken zouden, wat betrekking 'er, in 1296, was tusschen de Heeren van Kuik en van Heusden, en Florens als Graaf van Holland. De vraag is dan, of zo wel de een als de ander niet geweest zy *Leenman* van Florens? Ten opzigte van *Kuik*, wil ik wel overstappen 't geenwe gezien hebben uit Meerhout op 't jaar 1132, en by onzen Dichter B. II. †. 343; dat, naamelyk, de Heeren *van Arendsberge* en *van Kuik*, die Florensden Zwarthen, Broeder van Graaf Diederik VI, vermoord hadden; toen zy zich, na de dood van Keizer Lotharis, voorgevallen in 1137, met Diederik verzoenden, des zelfs *Leenmannen* geworden zijn. Ik kom dan tot den persoon zelve. Dit meen ik zeker te zijn, dat *Jan van Kuik*, wiens gedachtenis door onzen Dichter vereeuwigd is, den 1 October 1282 zijn Slot *Tungelare* heeft opgedraagen aan, en weder te Leen ontvangen van, Graaf Florens, voor zich en zyne Erfgenaamen, *præstato Fidelitatis Juramento debito*, gelijk hy zelf sprak; dat is, en daarop gedaan den *verschuldigten Eed van Getrouwheid*. zie den Brief in het Charterb. p. 426. Daar ook alle de volgende Brieven, volgens der zelve Dagtekeningen, te vinden zijn. Den 31 Maart 1290, noemden *Jan van Kuik* en zijn oudste Zoon *Henrik*, in twee Brieven, Florens noch, *onzen Heere* en *onzen lieven Heere*. En 22 dagen laater, gaf Florens, aan de poorters der Stad Grave, Vryheid van Tollen door gansch Holland en Zeeland. Wanneer nu is *Kuik* van dien Eed van Getrouwheid ontslagen? Zolang my hierop geen voldoende antwoord gegeven wordt, kan ik *Jan van Kuik*, die den val van *zynen Heer* zo arglistiglyk bewerkt heeft, niet vryspreken van eene verfoeilijke Meineedigheid. Deeze Opdragt van het Slot *Tongelaar* aan den Graaf van *Holland*, in 1282, is een overtuigend bewijs, datmen, in den Lande van *Kuik*

Kuik, slecht van Oude Gedenkschriften voorzien is. Want B. IV. Died. Paringet, in zyne Beschryving van dat Land p. 365. <sup>†</sup> hieldt het daarvoor, dat *bet* [Slot Tongelaar] *by de generale devuſtatie van den Lande van Cuyk, tyde Graaf Hermens, geruïneert en te niet gekomen is.* Maar deeze devaſtatie, of verwoeſting van 't Land van Kuik, is geſchied omtrent 1136; en dus 146 jaaren voor de Opdragt van dat zelve Slot aan Florens. Dit zy, voor zo verre, genoeg. Maar hier komt noch iets by, dat de echtheid van den Brief van 1 Oct. 1282, zo 't noodig was, zoude konnen onderſteunen. De zelfde Schryver zegt p. 364. *Eindelijk wat aanbelangt bet HOLLANDERBROEK, en daar bygelege Huys en Heerlijkbeyt Tongelaar, enz.* En wat verder p. 365. *En wijſt men nu nog (te weeten, in 't Hollanderbroek) een camp, genaamt des GRAVEN CAMP.* Beide die benaamingen *Hollanderbroek* en *'s Graaven Kamp*, worden daar, volgens Oude overleveringen, al weder afgeleid van de Moord, aan Florens den Zwartten gepleegd: alsof die, ruimer in *Hollanderbroek*, bepaalder op *'s Graaven Kamp*, zoude geſchied zijn. Doch dit wederſpreekt Paringet zelf, die uit onze Schryvers geleerd hadt, dat Florens de Zwarte vermoord is *in bet Dorp Abſtede by Uytrecht*: zie hem p. 55. met de Aantekeningen van P. van Alen. 't Komt zeer waarſchynelyk voor, dat *Hollanderbroek* behoord heeft onder het Slot *Tongelaar*: en dien naam eerſt gekreegen heeft, nadat het een eigendom van den *Graaf van Holland* geworden was: Enz.

Ten opzigte van *Jan VII*, Heer van *Heusden*, is vooreerſt zeker, dat hy in de Beschryvinge van *Heusden* p. 48 en 50, erkend wordt *Leenman* van Florens geweest te zijn. Maar mijn grondſlag is zijn eigen Brief van 31 Mei 1290, die aldus luidt: „ Ick Heer Johan van Heusden make condit — dat „ ick mynen lieven Heere, Heere Florens, Grave van Hol- „ lant, op hebbe gegeven *mijn Poorte ende myne Vrybede van „ de Poorte van Heusden*; ende deſte voorgenoemde *Poorte ende „ Vrybede* hebbe ick weder van hem ontfaan, te houden ten „ rechten leene. In Oercond, enz.“ En daarop volgt een Brief van Florens, beveelende zynen Tollenaaren, allen, die binnen de zelve Vryheid woonden, tol vry te laaten vaaren door Holland en Zeeland. Maar den 1 Febr. 1295, zoude Heer *Jan* eenen anderen Brief hebben doen ſchryven, waarin hy erkent, de zo even gemelde Opdragt aan Florens gedaan te hebben; doch,

B. IV. uit hoogen nood, *gravi et evidente necessitate nobis incumbente*: verklaarende vervolgens „ Dat hy en zyne Voorzaaten, 1195. „ van ouds, *de Stad en het gansche Land van Heusden*, van „ de Oude Maaze af tot het Land van Altena toe, te Leen „ gehouden hadden van hunne Heeren *de Graaven van Kleef*.“ Hy hadt dan gedaan 't geen hy nu zeide uit hoogen nood gedaan te hebben; en hy liet het zo blyven. Zodat die laatste Brief nergens nut toe is, dan om te bewyzen dat de eerste ontwijffelbaar echt is. Het welk nader bevestigd wordt door de Uitspraak, die Geraard Graaf van Gulik, den 25 Sept. 1319, zoude gedaan hebben wegens den *Eigendom van Stad en Land van Heusden*, waarover de Hertog van Brabant, en Graaf Willem van Holland, toen in oorlog waaren. Want schoon die Uitspraak verdicht is, kanmen 'er echter, ten voordeele van Willem, uit redeneeren, omdat die zogenoemde Graaf van Gulik daarin getoond heeft, een' volslagen Vyand van Willem geweest te zijn. Gelijk vooral blijkt, omdat hy de onbeschaamdheid hadt van de Graaven van Holland te beschuldigen, dat zy, *gelijk Leenbeeren verplicht zijn*, dien van Heusden, in der zelve oorlogen, nooit hadden bygestaan. Krachtig bewijs voor het Recht van Brabant! En wonderlyke afscheidenheid van eenen, die zelf zegt verkooren te zijn tot *Amicabilis Compositor*, en zich ondertusschen gedraagt als een *Iniquissimus Judex*! Maar het gansche Stuk is te dwaas, om geloof te vinden by de zulken, die verstaan wat zy leezen. Willem grondde zijn' Eisch op den gemelden Opdragtbrief: maar de Goede Man verworp dien, omdat 'er geen melding in gemaakt is van eenige Toestemminge der Hertogen van Brabant als *Domini Principales*. Hiertoe veele woorden verspild hebbende, zegt hy dat zelfde noch eens in andere woorden, alleen met byvoeginge, dat ook niet bleek van eenige Toestemminge der Graaven van Kleef. Mogelijk dacht hy, dat een herhaald bewijs tegen Willem zo goed was als twee bewyzen. Integendeel trok hy de twee *voornaamste* Getuigen van Willem, die spraken van het oogmerk, waarmede de Opdragt in 1290 geschied was, te saamen, en in één. En daarmede weg met deezen, zo wel als met dat kleine getal van *omtrent twaalf* anderen, die slechts getuigden van hooren zeggen. Maar aan de zyde des Hertogs was gebleeken uit de Verklaringen van veele Getuigen, *tam Vassallorum plurimum, quam aliorum bonorum virorum*, dat het Slot, benevens Stad,

Stad, Land en Heerlijkheid van Heusden, van ouds her, *ab B. IV. antiquo*, hadden toegekomen aan de Hertogen *jure Directi Dominii*; en aan Kleef *jure Vassalatus et Infeudationis titulo*. 1195.  
Het welk de Goede Man, in 't vervolg, noch eens zegt voor hem bewezen en vertoond te zijn, zo door den tegenwoordigen Graaf van Kleef zelven, als door *meer dan zestig Getuigen, tam Nobiles in magna parte, quam Ministeriales alios multos et Famulos ipsius Comitis Clivenfis, omnes et singulos Vassallos et Pares Curiae*. Dit breede opgeeven, met herhaalinge en al, zal weder uitkomen op éenen Brief van 25 Maart 1318, by welken Hey Heer van Duffel en Geel, en Willem Heer van Boxtel, Ridders, kennen, dat voor hen, te Hees by 's Hertogenbosch, verscheenen is de Graaf van Kleef, die in persoon den Eed gedaan heeft aan handen van Heer Gerlag van den Bosch, Ridder en Seneschal van Limborg, die daartoe door den Hertog gemagtigd was; waarna zeven *en zestig* anderen mede by Eede bevestigden, *TANQUAM de certa scientia et de vero*, dat het geene de Graaf van Kleef gezwooren hadt, de zuivere waarheid was. 't Is voortreffelijk! Maar jammer is, dat 'er juist het allervoornaamste ontbreekt: naamelijk, eenig Getuigfschrift der Leenmannen van Brabant. 't Is vreemd, dat in de Uitspraake geen melding gemaakt wordt van dien Brief des Heeren van Heusden, 1 Febr. 1295, daar hy verklaarde, dat hy en zyne Voorouders Heusden te Leen hielden en gehouden hadden van de Graaven van Kleef. En dit zou het beste bewijs geweest zijn, immers voor 't Recht van Kleef: die ook zelf, den 20 July 1318, in eenen eenvoudigen Brief, verklaarde, dat hy Heusden te Leen hieldt van den Hertog van Brabant. Maar ook van deezen Brief wordt 'er geen gewag gemaakt; denkelyk om reden dat dat Brieven waaren van Enkele perfoonen, die den Goeden Man niet dienen konden tegen twee *voornaame* en dan noch omtrent 12 andere Getuigen van Willem; welke laafsten lichtelyk te begraven waaren onder 67 of 68 Kleevenaars. Want het is wiskunstig zeker, dat vijf perfoonen, op de schaal geleid, zwaarter weegen dan één. En dit is de grondslag der Uitspraake. Ik houd my verzekerd, dat Hertog Jan I, die in 1290 leefde, noit gedacht of gedroomd heeft, dat hy de Grondheer van Heuslen was. Maar van waar hadt die *Graaf van Gulik* de magt, om, alléén, zulk eene Uitspraak te doen? 't Is waar, wy hebben een' Brief van Graaf Willem, waarby hy zijn Verschil

- B. IV. met den Hertog, over den Eigendom van Heusden, beval  
 \*. aan de Uitspraake van *Heer Gerrit van Gulik*: welke Brief  
 1195. getekend was des *Woensdags* 8 Maart 1318. Die *Woensdag*,  
 8 Maart, bepaalt ons tot het jaar 1318. Maar den 13 October des zelfden jaars, getuigde de Hertog zelf, met Willem over een gedraagen te zijn, dat zy hunnen Twist verbleeven waaren, aan zes *Goede en Redelyke Liederen* [drie Brabantsche en drie Hollandsche Heeren] die *proeven zouden en bezoeken die waarheid, om beider Recht naar Brieven en Oorkonde, omme ben te bescheiden en te vereffenen.* — *Wie van beiden, Hertog of Graaf, deeze onderbandeling afbrak, zouden anderen betaalen twintig duizend Ponden.* Dit was dan ernst; en nochtans vind ik niet dat 'er iets op gevolgd is: gelijk ook nergens, dat 'er over het groote Verschil, wegens den *Eigendom van Stad en Land van Heusden*, eenige Uitspraak geschied zou zijn. Omtrent drie jaaren laater schynen zy zich in der minne verstaan te hebben. Want wederom op den 13 October 1321, vinden wy drie Brieven; eenen van den Hertog, en eenen van Willem, gansch gelijkkluidende, waarby zy (met hunne wederzijdsche Helpers) *alle hunne Twisten, Breuken en Eyschen* laaten aan 't Zeggen van de *Heeren van Mechelen, Voorne, Arkel en Levedale*: die ten zelve dage hunnen Brief gaven, waarin zy verklaarden dien last aan te neemen. En de Uitspraak is gevolgd den 12 January 1321 (1322). De Brief van Vry Geleide voor de Heeren van Voorne en Arkel, om ten dien einde in Brabant te komen, is van 5 Oct. 1321. Doch dit raakte nu alleen de begrooting der Schaden, die door Partyen, over en weder, aan malkanderen, volgens de Brieven van *Compromis*, moesten vergoed worden. Om de wanschappenheid der Guliksche Uitspraake duidelyk te zien, kanmenze vergelyken tegen deeze laatstgemelde Brieven. Enz.
- 't Is aanmerkelijk, dat alle de Brieven, wegens Heusden, vooral te vinden op de jaaren 1318, 21 en 22, geschreeven zijn in het Duitsch, uitgezonderd alleen die twee Val-schen van 25 Maart 1318, en 25 Sept. 1319, die in 't Latijn gesteld zijn. Aanmerkelijk ook, dat Heer Jan van Heusden zyne Opdragt aan Florens 31 Mei 1290 in het Duitsch, maar zijn' Brief van 1 Febr. 1295, waarin hy de *Graaven van Kleef* erkende voor zyne Leenheeren, in 't Latijn schreef. Dit kan doen denken, of die drie Latijnsche Brieven



ven niet wel uit de zelfde penne gevloeid zijn. En dat ver- B. IV.  
moeden wordt gewettigd, omdatze alle drie daarin overeen- \*.  
komen, dat zy 't Land van Heusden bepaalen, als strekken 1195.  
de *van de Oude Maaze tot bet Land van Altena*. Het welk  
ik meene in geenen der Duitsche Brieven gevonden te  
worden. En mogelijk zal iemand twiiffelen, of de naam  
van *Oude Maaze* in den jaare 1295 reeds genoemd zy.  
Ik geloof niet, dat het Recht van *Kleef* zo oud was. Daar-  
toe is ook niet genoeg de MS aantekening van M. vander  
Houve (Charterb. I. p. 564) volgens welke dat Recht reeds  
bestaan zoude hebben in den jaare 1291. Waar 't zo geweest,  
*Kleef* zou, buiten twiiffel, tegen de Opdragt van 31 Mei 1290  
opgekomen zijn; of, ten minsten, den anderen brief van J.  
van Heusden, 1 Febr. 1295, met zyne getuigenis gesterkt  
hebben. Hy bleef evenwel, na den *Oorlog van Heusden*, in  
dat bezit. Want in 1334 verkocht hy zelf de *belft der Heer-  
lijkheid van Heusden* aan Graaf Willem. Enz.

Het volgende is zeer opmerkelijk; en niet minder vreemd,  
dat het noch niet ontdekt is geworden. Den 14 Febr. 1272  
gaf Jan VI, Heer van Heusden, de Schouwinge op den Dijk  
tusschen *Zuidbolland* en de Landen van *Heusden* en *Altena*,  
welke Schouwing hem toekwam, aan Florens Graaf van Hol-  
land, om de zelve voortaan met hem in gemeenschap te on-  
derhouden: op zodaanige voorwaarden als daar gemeld wor-  
den. Onder anderen zouden tot die Schouwinge komen  
*Zes* Heemraaden uit *Holland*, *vier* wegens *Heusden*, en *twee*  
wegens *Altena*: en zo die allen het niet eens konden worden,  
zou het oordeel alleen staan aan die van *Holland*. De drie  
voornaamste perfoonen, die deezen Brief, dit Verdrag, met  
hun Zegel bekrachtigden, waaren niet, gelijk gy u lichtelijk  
zult verbeelden, *Jan Heer van Heusden*, *Florens Graaf van*  
*Holland*, *Willem Heer van Altena*. Neen: men heeft 'er  
Graaf *Florens* uitgeworpen, en *Dirk Graaf van Kleef* in des  
zelfs plaatse gesteld, met den Eertitel van MYNEN HEERE.  
En dat zelfde vindtmen niet alleen in de Vertaaling, maar  
ook in 't Latijn. Is dat een toevallige verzinning, zo moet  
ik zeggen, 't is wonderlijk. Is het met een bedriegelijk oog-  
merk geschied, zo mag 't wel een lomp bedrog heeten. Wat  
het geweest zy, zal ik niet onderzoeken.

\*. 1257 *zonder hij*) zo sprakmen meermaalen in die Ecu- \*.  
Y 3 wen: 1257.

B. IV. wen: en daarom heeft Melis, zo 't schijnt, geene zwaarig-  
 7. heid gemaakt, ééns zo te schryven; want een tweede voor-  
 1257. beeld van *zonder*, met een' *Nominativus*, zalmen by hem niet  
 vinden. Walewein f. 46 d.

*Das noit man en conste bedwingben*

SONDER HI

maar beneden B. VI. 7. 403. leezenwe:

*De Grave en woude gbeen antworde gbeven*

SONDER HEM

In 't Meerv. CL. Willemsz B. III. c. 7. van Lots dochteren:

*Dot meenden zy entelic das,*

*Dat alle die werelt verginc te gader*

SONDER ZY en boer *Vader*.

maar onze Dichter B. III. 7. 34.

SONDER allene HEM diet rieden.

Dus verre hiervan. Geheel wat anders is *sonder si*, by Maer-  
 lant XI. 30. f. 98 b.

— — — — — so gevel

*Dat die maget den Coninc so wel bevel,*

*Datti bare geven wilde, sonder si,*

*Die crone, die te voren droucb Vasti.*

en f. 127 a. van 't gebeente van Johannes den Dooper:

*So quamen van Jherusalem*

*Daer toe gelopen Moneke mede,*

*Die vanden gebeente gaderden ter stede,*

*Daer men segbet dat in was*

*Die vingber, als men bier voren las,*

*Daer bi mede wijsde, sonder si,*

*Jhesuse, en seide; Ecce Agnus Dei.*

Doctrinale B. II. f. 17 c.

*Alse ons een wijs man leert;*

*Hi seit aldus te waren:*

*Die kint es van bondert iaren,*

*Hijs vermaledijt, sonder si.*

*Aldus lesen wi.*

De Vertaaler en Uitlegger van Boetius f. 16 b. *baer vreesse ver-  
 winstu sonder zy*. In deeze voorbeelden is *sonder si*, of *zy*,  
 niet anders dan zekerlijk. Kort te vooren, f. 15 d lees ik  
 by den laaften 't geen dienen kan tot opheldering van deeze  
 spreekwyze:

*Ende emmer boet zy,*

*Sou vinter ten bende toe een sy;  
Wildemen ooc des nemen waer,  
Lettel niders spreken sonder MAER.*

B. IV.  
†.  
1257.

Zonder maar heeft geen uitlegginge noodig; en strekt zelf tot verklaringe van *sonder si*. Benyders en Achterklappers pryzen noitiemand, of daar komt altijd een *maar* by. Ik zal besluiten met eenige Fransche vaarzen van Mad. Deshoulières, uit haaren geestigen Briefaan den Hertog van Vivone, Poëf. p. 116.

*Puisse l'enfant sans merci  
Vous forcer à rendre hommage  
A quelque Iris de village  
Au teint couleur de souci,  
Au pied sentant le fromage;  
Qui soit du tortu corsage  
Par quelque pitaud grossi;  
Dont le cœur fourbe et volage  
Vous aime couffi couffi;  
Qui, pour couronner l'ouvrage,  
Ait à vostre grand dommage  
D'autres MAIS et d'autres SI,  
Cent fois pires que ceux-ci.*

†. 1424 *Sinte Gherden Minne*) ik zal hier de verklaring van Alk niet uitschryven; maar liever die van Scriverius, 1424.  
vanwaar Alk. de zyne ontleend heeft; en die, in den Toetssteen p. 263. aldus luidt: *Patera Nivigellensis in Proverbium abiit: de Schaal van Nivigella is noch een Spreek woordt onder de Princen van Neerlandt, om de GHESONTHEYDTS wille en GORDEN UYTKOMST* Dit in 't gemeen. Maar spreekende in 't byzonder van dit verhaal van Melis, zeide hy te vooren p. 261. dat de Graaf, voor 't uitryden, met *Gijsbrecht van Aemstel*, een goeden dronck doen wilde, ter GHEDACHTENISSE en LIEFDE van *Sinte Geertruyd*. De Vaderl. Hist. B. IV. p. 345. zegt ook in 't gemeen, spreekende van S. Geertruid: *Men heeft, verscheiden eeuwen agter een, ter baarer GEDACHTENISSE, op de gastmaalen en by andere gelegenbeden, in deeze Landen, eenen braaven teug gedronken, bekend by den naam van Sinte Geerden minne*. En, van Florens en Aemstel in 't byzonder B. IX. p. 77: *In 't afscheid neemen, bragt hem de Graaf een' vollen Berkemeier toe, Sinte Geerten minne genaamd, waarop Amstel bescheid deedt*. Doch ik weet gee-

B. IV. ne reden ter wereld, waarom wy hier aan een' vollen Berke-  
 1424. \* meier, braaven teug, goeden dronk, of gastmaalen, hebben te  
 denken. Florens, in zyne middagrust gestoord wordende, en  
 aanstonds opspringende, eischte, tot ververschinge, eer hy uit-  
 reedt, een, waarschijnlijk maatig, glas wijns, en bragt het aan  
 Aemstel, die het schielijk uitdronk, braudende van begeerte,  
 om zynen medeverraaderen de tyding te brengen, dat Florens  
 stondt te komen: en die, waarschijnlijk, zonder dat, den Graaf  
 zelf zoude verzeld hebben. A. Matthæus, Fundat. Eccles.  
 L. I. c. 18. zegt, gelijk ik 't woordelijk vertaald heb: *Ge-  
 meen was van ouds een dronk van VRIENDSCHAP: ook ter EERE  
 en GEDACHTENISSE der Heiligen ingesteld: ook van S. Geertruid.*  
 Douza vertaalde de woorden, die Melis hier den Graave doet  
 spreken, aldus in Latijnsch dicht:

*Ecce scyphumbunc, comitemque scyphi, Gertrudis Amorem  
 Propino (et prosi) ore manique tibi.*

daar, *et prosi*, zou kunnen vertaald worden, *op uw gezond-  
 beid.* Maar dat was eigenlijk de meening niet van Florens,  
 toen hy zeide:

— Heer Gbisebrecht, bier inne  
 Sal ic u sinte Gberden minne  
 Geven, EER WI HENE RIDEN.

en vervolgens, na 't inschenken des wijns:

— — Drinct vander bant mijn  
 Sinte Gberden minne, en VAERT WEL.

Ik heb my verstout gehad, die woorden ook in twee Latijn-  
 sche vaarzen over te brengen, aldus:

*Hunc tibi ego calicem, atque in eo Gertrudis Amorem.  
 Hunc bibe; et bac felix auspice CARPE VIAM.*

Want, met één woord, de dronk van S. Geerden minne was  
 niet anders dan een dronk van BEHOUDEN REIZE.

Die dronk was niet alleen in de Nederlanden gebruikelijk,  
 maar ook elders. Molanus getuigt, Natal. SS. Belg. 17 Maart,  
 dat S. Geertruid niet alleen in Brabant, maar ook in andere  
 Landen bekend is geweest. En ik vind, dat de Hoogduit-  
 sche Herbergiers van ouds gewoon waaren, den Reiziger,  
 dien zy 't gelag dubbel hadden doen betaalen, by het afscheid  
 neemen, en onder het toewenschen van eene *Goede reiz*,  
 te brengen een' dronk van S. Geerden minne. Naamelijk, in  
 een Latijnsch Gedicht, *Peregrinus*, of de Reiziger, genoemd,  
 uitgegeeven door Polyc. Leyferus, Hist. Poët. mediæ Aevi p.

099. in het welke de bedriegeryen der Herbergiers worden B. IV. eichreeven; en een der zelve, om zynen gasten een vriendelyk afscheid te geeven, aldus doet en spreekt:

*Tunc modicum vini fert in cratere propinans*

*Gratis, quo sibi plus hospes amicit eos;*

*Et rogat, ut potent sanctæ Gertrudis Amore,*

*Ut possint omni prosperitate frui.*

1424.

Zo was dan S. Geertruid toen, ook in Duitschland, de Bechermheilig der Reizigers. Doch zy schijnt, daar, voorlang buiten geloof geraakt te zijn, en de plaats aan S. Jan Evang. ingeruimd te hebben. Haltaus, Calend. medii Aevi p. 146. zegt, uit eene ongedrukte Kronijk: *Eodem anno [1347] in die S. Dionysii, intoxicatus est Imperator Ludewicus per Duissam de Austria, cum AMOREM S. JOHANNIS secum biberet.* En hy verstaat het onbepaaldelyk; *terwijl by met haar at en enen vrolyken beker dronk.* Doch eene enkele teug is genoeg om iemand te vergeeven. Ik besluit 'er uit, dat die Herogin, terwijl Keizer Lodewijk, na de maaltijd, gereed tondt ter jacht te gaan, hem, onder betuiginge van hem eene goede reize te wenschen, deezen dronk van S. Jans minne zal toegebracht hebben, die hem, op die zelfde reize, het leeven kostte. Zie Scriverius in zyne Graaven p. 361-366. Van de Duitche Herbergiers zegt Mabillon in zijn Iter Germ. p. 18. *Discessuris in AMOREM SANCTI JOHANNIS propinari mos est.* dat is, 't is de gewoonte, *den reisvaardigen S. Jans Minne toe te drinken.* Maar in haar Vaderland heeft men S. Geertruid de hand boven 't hoofd gehouden, en haar die zelfde waardigheid, doch nevens S. Jan, laten behouden. Zo schreef Tuinman in zyne Spreekwoorden p. 17. dat men, in Brabant, Vlaandren, en elders, noch wel, om iemand geluk op zyne reize te wenschen, deeze woorden gebruikt: *SINT JANS GELEI en SINTE GEERTRUIDS MIN, zy met u.* En hy voegt 'er by, dat aan deeze Heiligen de zorg voor de Reizigers toebetrouwd was. Dat, voorts, het Glas, 't welk ons in de Dischplegtigheden van Alkemade en Vander Schelling, T. II. c. 38. omstandig beschreeven, en in prent vertoond wordt, het zelfde zy, dat Graaf Florens gebruikt heeft, toen hy S. Geerden Minne aan Aemstel brogt, gelijk eenigen voor waarschynelyk houden (want de hoogachting voor oude Re-liquien heeft noch overal plaats) mag ik wel lyden dat by anderen geloofd werde, midts men ook my myne vryheid laate.

B. IV. Die wyze van voordrinken was, in vroeger tijd, allerge-  
 \* meenst onder de Noordsche volkeren. Doch daar betekende  
 1424. het woord *Minne*, niet *Amor*, gelijk wy het boven telkens  
 in 't Latijn vertaald vonden; maar *Memoria* of *Gedachtenisse*;  
 welk woord, ook boven, in de Nederduitsche verklaringen  
 meermaalen voorkomt. Thormodus Torfæus, Hist. Nor-  
 veg Part. II. Lib. V. Cap. 8. zegt onder anderen: — *crat-  
 eres evacuant*, MINNE, *id est* MEMORIALES, *appellatos*. En  
 II. VIII. 4. brengt hy, uit eene Noordsche Kronijk, de vol-  
 gende woorden aldus by: *Primo vespere funebris convivii fre-  
 quentia pocula, ut bodie ea, quæ MEMORIÆ dicantur* (MIN-  
 NI vocant) *Amicorum aut Propinquorum præcipuis, cornua  
 liquore plena, propinabantur; quibus id, quo Bragius celebra-  
 tur, successit*. En hier zouden die braave teugen, goede dron-  
 ken, volle Berkemeiers, beter te pas komen. Zy vierden op die  
 wyze ook de gedachtenis van hunne Afgoden; als van *Odin*, ter  
 verkryginge van Overwinningen en Uitbreidinge des Rijks: van  
*Njord* en *Freyr*, op een' goeden Oogst en Vrede: Zie II. V. 8.  
 Doorgaands verbonden zy zich, by het instellen van hunnen eer-  
 sten beker, tot het onderneemen van eenig heldenstuk. Schoon  
 't wel eens gebeurde, dat zy den volgende Morgen vergeet-  
 ten waaren, wat zy den voorigen Avond beloofd hadden;  
 waaryan ik een voorbeeld by den zelfden Schryver gevonden  
 heb. Een staaltje zal den Leezer, denk ik, niet onaangenaam  
 zijn. Torfæus verhaalt I. IX. 25. dat Ingialdus; Koning van  
 Upsal (want Zweeden was toen, in 't jaar 551, onder acht  
 Koningen gesmaldeeld) bezit van zijns Vaders troon zullende  
 neemen, eene ongemeen prachtige maaltijd liet bereiden in  
 een nieuw paleis, ten dien einde gesticht; waarin, behalve den  
 zynen, noch zeven Koninglyke troonen geplaatst waaren voor  
 de andere Koningen; van welken maar één achterbleef. De  
 bezitneeming geschiedde, volgens gebruik, aldus. De nieu-  
 we Koning plaatste zich op eene zitting aan den voet zijns  
 troons, wachtende daar, tot hem de beker, zijnde een groo-  
 te hoorn, *ter gedachtenisse van Bragius*, gebragt werd; dien  
 hy, opstaande, eerbiedig aanvaardde, en, na zich, by pleg-  
 tige belofte, verbonden te hebben, *dat by de grenzen des  
 Rijks aan alle kanten zoude uitbreiden of kloekmoediglijk ster-  
 ven*, uitdrank. Om zijn woord te houden, liet hy, dien  
 zelfden avond, terwijl zyne Gasten zich opvulden met wijn,  
 het nieuwe paleis in den brand steeken; en, die ontvluchten  
 wil-

wilden, doodslaan. Dus ontdeedt hy zich, zeer spoedig, van B. IV. zes Koningen, waaronder zijn eigen Schoonvader, en maakte <sup>†</sup> zich eerlang meester van hunne Ryken. Zo leefden de Noor-<sup>1424</sup> mannen onderling, eer zy dachten om de Christenen, in andere Landen, te bestooken.

†. 1485 *Den spetwaer hi doe gheprant*) in de Andd. <sup>†</sup>. *prant*. Seb. verklaart het eenvoudig door *nam*. Alk. eerst <sup>1485</sup>. door *prente*, en dit nader door *aantaste*; en leidt het af van 't Lat. *prebendere*. Het zelfde *gheprant* komt verder voor VII. 592. en IX. 1223. in de betekenis van zynen Vyand gevangen neemen. Op de laatste plaats lees ik weder by Alk. *prenten van prebendere*. Doch *prenten*, *prente*, zult gy, in deeze betekenis, elders niet vinden. Ten minsten hadt hy moeten zeggen *prenden*. Het Imperf. *prant* is gemeen. Claes Willemz. B. II. c. 5.

— — — *int selve lant*

*Daer Parys Helena prant.*

dat is, roofde, schaakte. Limborg B. I. f. 10 c.

*Die Baliu ginc daer bise vant.*

*Die maghet bi sciene gheprant*

*Metten cleede, en seide jaen:*

*Comt, Jonfrouwe, ghi sijt gbevaen.*

Meer kracht is 'er noodig, om zynen gewapenden vyand het zwaard uit de vuist te wringen: Walewein f. 40 c.

*Tart bi bat naer, en prant*

*Den gonon tswaert uter bant.*

of om iemand, die zich zelven wil te kort doen, het moordtuig te ontrukken: Fl. en Bl. f. 10 c.

*Dit sach sijn moeder die Conincinne,*

*En liep te bem waert, en prant*

*Haestelike die greffe wt fire bant.*

*prant* verschilt weinig van *greep*. Zo leezenwe hier even te vooren <sup>†</sup>. 1471.

*En grepen biden breidel zaen,*

dat is, *greep bem*. Walewein f. 40 d.

*Walewein ghegreep den scacht,*

*En wrankene den Coninc uter bant:*

*Hi seide: al en bebbic ghenen brant,*

*Ik sal mi bier mede verweren.*

zijn zwaard was gebroken: want *brant* is zwaard. Ik lees daar f. 3 b.

*Hi vergat zijn goede zweert:*

*Hi-*

B. IV. *Hine wist noyt boe bijt verloor.*

†. kort daarna hadt hy 't noodig: ib. d.

1485. *Doe tastte bi om sinen brant*

*An zine side: bi was verloren.*

Noch eens f. 37 d.

*Hine wilde niet ontbaren*

*Dies sweerds om al dat lant,*

*On dat bijt so gbetrouwe vant.*

*Als bijt hadde in fiere bant,*

*Was bi blide van den brant.*

Eindelijk heb ik den Infinit. niet *prinden* noch *prenten*, maar *prinden*, te gelijk met het Subst *pront*, aangetroffen by den Vert. van Bart. Angl. XVIII. 108. f. 403 c. *Pulpes dat is een Vos, en selden bout bi rechte wegben, mer al gaet bi cromme, wech ende weder, mit groter bedriegbenis, of bi ergbent enen pront prinden mocht: dat is, eenen roef rooven.* Boven, by l. 1099. zagenwe uit Jan van Heelu p. 195. *pronde voor buit.* Maar elders schreef hy *pride*; als p. 117 en 118.

— — als bi ghenoech

*Beiaghet beeft, soe es bi blide,*

*En deilt soe melaelike sijn pride.*

en hiervan, in den tweeden Naamval, *priden* p. 16.

*Alse die leeu doet iegben tpeert,*

*Als bi van bongbere priden gheert.*

want dat het hier voor een Werkwoord, even als *prinden*, zou scheep komen, geloof ik niet. Anders beken ik, dat 'er groote overeenkomst zou zijn tusschen *priden*, *prinden*, en Kiliaans Prijs, PRIJNSE: *Captura*, *prada*. Gelijk ook *prins* in onze vroeger Plakaaten dikwils voorkomt, in de betekenis van *Prijs*: van hoedaanige *Prins*en of *Pryzen*, de Kaapers ter zee, in tyden van oorlog, welvaaren. Liever denk ik, dat *pride* gesmeed is uit het Lat. *prada*. Wil iemand staande houden, dat *prinden* gekomen zy van *prebendere*; ik zal 'er niet over twiften: te minder, omdat *geprant*, boven uit Limborg aangehaald, eigelijk is 't geen noch dagelijks in basterdtaal gezeid wordt, *apprebendeerde*. Maar dat HEND, zo wel in 't Lat *prebendere*, als in het Neerd. *bebendig*, gekomen is van ons woord HAND, heb ik voorlang geoordeeld, en zo oordeel ik noch. Voorts diene, tot ophelderinge van een *prond prinden*, het noch gebruikelyke, een *vond vinden*. Kiliaan hadt geen kennis aan deeze verouderde woorden.



## R I J M K R O N I J K

V A N

## M E L I S S T O K E .

## V I J F D E B O E K .

- D**at holk waert al in roere/  
 En verhoet om dese voere.  
 De Kenemaren entie Driesen mede/  
 En Waterlanders hoeren ter stede/  
 5 Daer men hem dede verstaen/  
 Dat haer Here lach ghebaen;  
 Dat was te Auden. Doe siere quamen/  
 Mochten si doen ghene vramen/  
 Want dat holk was sonder hovet/  
 10 En lettelt of niet/ des ghelobet.  
 Si hoeren dolen op de zee/  
 Daer iij/ hier v/ daer iij/ hier tve;

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

Kerijt

7. 10 En lettelt of niet) de Andd. *doch luttel of niet.* welk *doch* Seb. verklaarde; *doget, dueget, kan luttel uit rech-* ten. 't Is waar, dat *doech*, voor *deugt*, gevonden wordt: zie by VII. 570. enz. Maar noch *doch*, noch *doech*, noch *deugt* komen hier te pas. Integendeel is de leezing van *M* glad en effen: 't volc was sonder bovet, en lettelt of niet. dat is, zonder leidsman, en daarenboven, in kleenen getale, wijd en zijd verstrooid. en dit bevestigt Melis zelf in het aanstonds volgende.

7. 12 Daer iij/ hier v/ daer iij/ hier tve) in de Andd. gebrekkelijk, *Daer vier, vive, bier drie, bier twee*: doch in *B* daer

FLO-  
RENS de  
vijfde.

- Recht als holt dat wilde ontfamen.  
Doe dit vernamen de van himen/  
15 Seidst ten Gabe: Doet u liede  
keren. Waert dat ons messiede/  
Ghi souter selve om sterben mede.  
De Gabe sende staphang ter stede  
Enen brief/ en ondoet  
10 Sinen lieden clene en groot/  
Dat si thuus al stille zaten:  
Hi hopede coztelike der baten/  
Dat hi met minnen soude comen wt.  
Dat holt wart doe so luut/  
25 Dat wel na al was verhoet.  
Gods hat hebbe dijs ghelovet!

daer twee. In den voorgaanden regel las ik voor *dolen*, liever *dolende* met *B*/daer het echter verbaeterd is in *lolende*: waar-  
van kort te vooren by IV. 1521. en daarmen kan byvoegen  
uit den Héraud MS f. 53 a. *swerwer* voor *spetwer*.

\*. 26 Gods hat hebbe) d. i. Gods baat. Doctrinale f. 22 c.

Daer men omme badde Gods hadt.

ook staat hier in *II* bad voor bat. Deeze onbetaamelyke uit-  
drukking schijnt in die eeuwen een gemeen spreekwoord ge-  
weest te zijn; gelijkmen kan afneemen daaruit, dat *Gods baat*;  
door de gewoonte, versmolten is als tot één woord, *Godsat*.  
Beneden X. 848.

Godsat beb bi diat bem leert.

Ferguut f. 14 a.

Godsat bebbe bi die u ontfiet.

en weder f. 17 c.

Godsat bebbe bi die u twint ontfiet.

waaruit schijnt, datmen ook hier diende te leezen, *bebbe bi*;  
en zo vind ik in *B* en *II*: of *beb bi*, als X. 848. Maerlant l.  
19. f. 5 a. zeide *ten Godsat*; doch in betaamelyker zin. Want  
na den Vloek, tegen de Slang uitgesproken Genes. III. 14  
vervolgt hy aldus:

Tluut, dat bem was gegeven,  
Nam bem God aldaer ter stede;

En

Spaken bonden metten tonghen:  
Sine hebben hiertoe beduonghen.  
Duſt ne sulſt niet ontgaen.

FLO-  
-RENS de  
Vijfde.

- 30 Als de bevraders dit verstaen  
Waren si te blivene niet hant /  
En wilbene hoeren in haer behout  
Derre in een ander lant.  
Die van Maerden breeſchdent te hant /  
35 En leiden hem ene laghe.  
Recht op den vijften daghe  
Souden sine hoeren haerre haerde:  
En settene op enen paerde /  
En bonden hem sine boete  
40 Ondert paert wel onsoete;

En

*En gaf den monde venijn mede:*

*Van boonne badt een Godſat.*

t MS van J. Markus, heb ik, voorheenen, dit laatste vaars  
us gevonden:

*Van heme badt een Godſat.*

i vind ik 't in dat van den Hr. Emtink,

*Van boene baddy Gods bat.*

dit zoude ik verkiezen, schoon dit MS veel slechter en  
iger is dan een der twee anderen. *van boonne*, zal hier zijn,  
't [gepleegde] *bedrog*: want dat was van ouds de beteke-  
van *boon*: zie by L. 886. Van *beme* kan hier niet bestaan;  
oon *beme* voor *hem* ook dikwils by anderen voorkomt, als  
Fl. en Bl. f. 7 d. Zie boven II. 335. in Limborg XI. f.  
t b. Zie III. 548. enz. Maar allergemeenst in Ferguut, ook  
der Voorzetſel, als f. 1 a.

— — — *sine avonture*

*Die heme worden was te ſure.*

b. *En maecte heme uter ſtat wel boude,*

*Want bi wilde ſijn te woude:*

*Heme volcbden alle die Baroene. Enz.*

ook *bare* voor *baer*, meermaalen hier in de bygebragte  
orbeelden te vinden.

†. 34 breeſchdent) dat is, vernamen 't. In II vereyſch-  
tent:

FLO-  
RENS de  
vijfde.

- Eñ enen hantscoe in den mont.  
 Dat seide mi deent was cont /  
 Eñ diene dus ghebonden vant.  
 Doe boerden sine altehant /  
 45 Cote dat si hi boerden quamen.  
 Doe saghen si / en vernamen  
 De liede ligghen in dat coren.  
 Gheraert van Welsen de reet borein  
 Eñ braghede hem / wat si sochten ?  
 50 Dandre seiden : Dat si bochten /  
 Dat wilst hebben ; dat waer de Gzabe :  
 Dan wilst laten boer gheen habe.  
 Dan sal niet wesen / sprac Gheraert ;  
 Eñ warp omme metter vaert.  
 55 Hi treete tswert / en wilde slaen  
 Den Gzabe / de hem pijnde tontgaen.  
 Hi waende tpaerdekijn springhen soude  
 Oer den bliet / en also houde  
 Viel dat paert metten Gzabe  
 60 Inden sloot. Gheraert sat abe /  
 Ghetrects sweerts / en ghinkene slaen.

*tent*: kwaalijk. en noch kwaalyker verklaard door Alk. *parten gestadig op.* Allerbest staat hier in *W vreychbent.* Zie by l. 943.

†. 52 *Dan*) dat is, zo hier als in 't volgende vaars, *dat en.*

†. 61 *Ghetrects sweerts*) de Andd. *Gbetogbens sweerts.* waaruit blijkt, dat hier ook moet gelezen worden *gbetrects*, en niet *gbetrect*, gelijk in *M.* Het is een Genitivus Absolutus, als *bloots boofs*, enz.

†. 67 *dat waer*) de Andd. *aldaer*, gelijk dan, voor 't volgende, *Dat men vant*, beter, *Dat men vant.*

†. 78 *Daer hi mede outreet*) de Andd. niet kwaalijk: *Hi sat op, en outreet.*

- De Gzabe mochte niet ontgaen/  
Want hi ant paert was ghebonden.  
Daer stac hine/ ten selven stonden/  
65 Metten sweerde dooz den libe/  
En gaf hem wonden meer dan vire.  
Der stac hine int herte/ datz waer/  
Dat ment vant al openbaer.  
Si gaben hem ten selven stonden  
70 So diepe en so vele wonden/  
Dat hi daer den gheest op gaf/  
Eer de van Maerden wisten der af.  
Doe sijt vernamen liepen si toe:  
En Gheraerde van Velsen was doe  
75 Sijn paert so verre van hem ghegaen  
Dat hys niet en mochte vaen.  
Een sijn knape gaf hem sijn paert/  
Daer hi mede ontreet ter vaert:  
So deden/ de op paerde waren.  
80 Ent knape wert bebaren  
Van dien van Maerden/ de niet en beiden/  
Van sine op enen rade leiden/

FLO.  
RMS de  
Vijde.

En

†. 80 bebaren) alleen in B vind ik hier ghevaren. kwaa-  
k. Seb. verklaarde bevaren, door onderbaelt, gekregen:  
lk. door achterbaald. alles goed. Wal. f. 22 d.

Sijt dat si jou bi mi bevaren,

Gbi moet emmer jou leven laten.

er sijt, (zy 't) het zelfde is, waarvoor wy nu zeggen, Is  
t, gebeurt het, of zo 't gebeurde. Zo lees ik in dat zelfde  
erk f. 20 d.

Ik sal jou balen die joncfrouwe,

Sijt dat mi God mijn leven spaert.

't, dat my enz. noch eens f. 29 a.

Zijt mi quaet of zijt mi goet,

Des slaeps ne staet mi niet tontberne.

†. 81 de niet en beiden/ Van sine) voor, en beiden heb-  
11. DIEL. Z bon

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

En hebben hem sine lede te lippen.  
 Dus waart de Grave eerst gheluzoken.  
 85 Doe si den Grave bonden doot/  
 Hadden si alle rouwe groot/  
 En namen den doden niet zierheden;  
 Si toegene van deer strede  
 Tere ander stat/ daer sine ontleden/  
 90 En halfemden en hereden/

En

ben de Andd. *verbeiden*. Maar *Dan sine*, vind ik daar, gelijk hier; en Alk. verklaart het *Dat zy bem*. Melis is hier, naar zijn gewoonte kort, en volgt in zijn verhaal den haast dien de Naarders maakten, in het oeffenen van de eerste wraake over 's Graaven dood. Ik verstaa zyne woorden of 'er stondt: *die niet langer en beidden, dan dat zy bem*, enz. De uitlating van *dat*, na *dan*, is van ouds zeer gemeen: zie by I. 449. De meening is, dat tusschen het gevangen neemen van dien knaap, en het breeken zyner leden, niet meer tijds verliep dan de Naarders noodig hadden om een soort van Rad of Kruis toe te stellen, waarop die ongelukkige zyne straf erlangde. zekerlijk te recht. Maar is 't niet vreemd, dat onze Dichter, die over de getrouwheid van twee Honden zo breedvoerig geredeneerd zou hebben, geen enkel woord spreekt van de trouwe van deezen Knaap voor zynen Heer, dien hy der dood ontrukte, door het geeven van zijn paard; niet alleen met gevaar, maar ook ten koste, van zijn eigen leeven? Zulke voorbeelden ontmoeten niet overal.

†. 90 *halfemden*) in *A* staat *bal/meden*. en misschien is 't geen verzinning.

†. 92 *Daer menich mede doghebe pine*) de Andd. *Des si int berte dogbeden pine*.

†. 95 *Daer settemen inden chore*) kwaalijk in *B* in *eenen coere*; en in *A* *settement*. Alk. beloofde hier, en gaf ons ook, in de Byvoegsels achter zyne Uitgaave, eene afbeelding van de houten Kiste, waarin het Ingewand van Graaf Florens op 't Hooge Koor te Alkmaar begraven is; en voegde daarnevens eene korte beschryving, die in allen deele verwonderlijk is.  
 Want

En leidene in een scine /  
 Daer menich mede doghebe pine;  
 En scepenen kostelike daer naer /  
 En hoerbene tote Almaer;

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

95 Daer settemen inden chore.

De wonder horen wil / de hore.  
 Twee winde waren hem ghegheben  
 Dan siere nachten / de hi hem bleben /

Maer

Want vooreerst, het deksel der Kiste is een graauwe steen, twee Voeten ZEVEN Duimen breed: en in dien steen is een uitgehakt Rond, welks Middellijn is van twee Voeten ACHT Duimen. Ten anderen, het geene in den Omtrek van dit Rond te leezen is, noemt Alk. zeer opmerkelyke woorden, die als van de TWAALFDE EEUWE af tot nu toe, enz. Wonderlijk Grachtschrift, voorzeker, van Graaf Florens, die eerst na het midden der DERTIENDE Eeuwe geboren, en niet lang voor 't Begin der VEERTIENDE gestorven is. Ten derden, binnen dien Omtrek, nevens het Wapenschild van Holland, vindmen deeze letteren, IZ DE IUNY; die Alk. verklaart, 12 dag van Junius; en dus is Florens verslagen ELF DAGEN eer hy Gevangen wierdt. Enz. Van den Dag van 's Graaven Moord, zie hier achter by §. 272.

§. 96 De wonder horen wil / de hore) dit is geen vaars van Melis. Men behoeft het maar eens te leezen, om overtuigd te zijn, dat het is van eenen Beuzelaar; die hier de trouwe van twee Windhonden des Graafs zo omstandig en wijdloopig beschrijft, dat het gansch kinderlijk is. Hiertoe hadt zyne welsprekendheid niet minder noodig dan 43 regels, 96-138. hoewel Melis de Moord van Florens zaakelijk, doch zeer kort, verhaald hadt. Uit die vertelling neemt hy gelegenheid om een Sermoen te maaken, tot beschaaminge der Menschen, doch, in 't byzonder, der Verraaderen van Florens, die erger waaren dan Honden. En hiertoe besteedt hy noch 41 regels, 139-179. Maar die Beuzelaars zijn wel altijd Broddelaars, doch voornaamlijk dan, als zy. hunnen wildzang geloofst hebbende, moeten zoeken naar Rijmwoorden, om weder

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Maer hi ghinc of waer hi stont:  
 100 Oec was mi ghemaect cont/  
 Dat si liepen mede ande haert/  
 Daer de Gzave ghehangen waert/  
 En oec mede al tote Muden;  
 Dit mercken en zaghen vele luden;  
 105 En bleben daer tote op een dach/  
 Datmen hem gaf den dootslach.  
 Doe sine boerden/ liepen si mede  
 Kerst albaer ter selver stede.  
 Doe wenne moorde/ si saghen toe.  
 110 Als hi doot was/ si ghinghen doe  
 Bi hem ligghen beide gader/  
 Alst sijnt doet biden vader.  
 De van Maerden hondense daer/  
 Als men mi seide ober waer.  
 115 Doe men den Gzave boeren soude/  
 Si quamen ten scepe also houde/  
 En spronghen in/ en boeren mede  
 Al tote Almaer inde stede.  
 Doe si quamen tot Alkemaer/  
 120 Ghinghen si sitten hider bare  
 Ten boeten/ boer den outaer.  
 Ic sachse beide sitten daer.

der te keeren tot de eigen vaarzen van den Dichter. 't Welk zelden geschiedt zonder verandering in de echte woorden. En hiertoe besteedde hy noch 6 regels, 180-185. Dit maakt een getal van 90 onnutte regels, 96-185, die niet zijn van onzen Dichter. Hier houd ik alle die 90 regels voor loutere byvoegsels; en gisse (want zekerheid heb ik hier niet) dat de verandering, in de woorden van Melis gemaakt, slechts bestaat in ééne letter, *v.* 186, *voort*, in plaats van *vore*. Want als wy dat vaars aldus leezen,

*Gheraert van Velsen de reet vore,*  
 dat is, *voor*, *voorst*; te weeten, naar zijn Huis, Kronen-  
 borg; zo rijmt het zeer wel op *v.* 95. *Daer*



- Der seide mi een parsoen /  
 Dese vertwaerde in dit doen /  
 125 Dat si ghehast hadden so langhe /  
 Dat hi hem beiden / bi bedwanghe  
 Moeste gheben zoete melc.  
 Der so seide hi mi / dat elc  
 Gheen van den twee eten woude /  
 130 In weet hoet quam es hi wat scoude /  
 Binnen langher tijt daer naer.  
 Dus bleven si beide adbaer  
 Later willen / enten daghe /  
 Dat menne groef met groter claghe.  
 135 Doe bedemensse beide werch leden /  
 De node van danen wilden sceden.  
 Hadden si ghemoeten / si waren bleven  
 Ligghende / wanic / al haer leven.  
 Kerstijn menschen / hoer dit wonder;  
 140 Dat de hondekijn bisonder  
 Minde haren here alsoe /  
 Dat si bi hem bleven doe /  
 Daer menne vinc es sloech.  
 Daer togheben si hem ghenoech /  
 145 Dat sine minde van rechter scout.  
 Maer de mozderg waren so hout /

ELO-  
 BENSDE  
 Vijde,

Dat

*Daer settemen inden chore.*

n als men onzen Dichter aldus in 't verband leeft, vertrouw  
 , dat 'er geen gebrek in zijn verhaal zal te vinden zijn.

†. 112 *Wilt kint doet viden vader*) dit schreef een kind,  
 een Monik. Zie beneden †. 294.

†. 122 *It sachtse*) merk hierop alleen dat deeze twee regels  
 de Andd. niet gevonden worden. en zie hieronder by †.  
 170.

†. 146 *mazderg*) de Andd. moordenaers.

FLO.  
AKENS de  
Vijfde.

- Dat si moorden haren rechten here /  
 Die hem ghedaen hadde menich ere /  
 Te menigher tijt / te menigher stonde.  
 150 Hier waren si quader dan de honde.  
 Al hadde hi te boren misdaen /  
 Jane hadden si de zoene ontsaen  
 En was bergheben alte male /  
 En scenen breende also waale /  
 155 Als enighe liebe mochten wesen.  
 Dus so dinket mi hi desen /  
 Dat honde niet en sijn so quaet /  
 Es hem ghedaen enighe misdaet  
 Van sinen here / hoe groot het si /  
 160 Hi coemt tot hem / op dat hi  
 Hem ane spreket vziendelike /  
 En berghebet hem etwelike /  
 Al hadde hi hem of gheslegen den voet.  
 Maer dese moerderen verwoet

165 Seb.

†. 152 Jane hadden si) Seb. Si hadden ja; si baden immers.  
 Alk. Ja immers sy baden, dat naby komt aan de leezing van  
 B / Ja si baden. Al komt hier overeen met A. Beneden  
 VI. 129.

Rumedic thuus, dat ware scande.  
 Jane ben ic Marscalc vanden lande  
 Van s Bisscops wegben, mijns Heren.  
 Icne mocht niet doen met eren.

Walewein f. 27 d.

Hi dede mi grote bovescheit.  
 Jane dadic dan grote dorperheit,  
 Soudict bem onvergouden laten.

elders Ja en: f. 34 c.

Mi dinke, ghi sijt al ombedacht.  
 Ja en siedi wel, bet es nacht.  
 Waer soudic berberghe souken?

wederom f. 47 c.

So waric dan een groot vilein,  
 Lietic mi die Joncf. nemen.

Hoe

- 165 Hebben haren here verbeten:  
 Hem niet allene / suldi weten /  
 Maer hem selven en menighen man /  
 Als te een deel segghen can /  
 En onbinden sal hier naer /
- 170 Daert stede hebt al openbaer.  
 Kindre / maghe / sijn onteert /  
 De an haer doen hem hebben ghekeert.  
 De noch an haren doene hem houden /  
 Sullen verraders sijn ghesconden
- 175 Alle daghe de si leven /  
 Ende met hem sijn verbreken  
 Out haren lande / but haren goede:  
 Des mach hem wesen weete te moede /  
 De der moert onsculbich sijn.
- 180 Nu keric op de rebene mijn /  
 Daer ict hier te horen liet.  
 Doe Gheraert banden Gzabe sciet /

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

En

*Hoe soudict moghen ghetemen?*

*Ja en bebbic iu niet mesdaen.*

*Eer soudic mi laten vlaen.*

at is, *laaten villen*, volgens Kiliaan. Vaernewijk Tr. II.  
 . 46. op straffe van levende ghevlaen te syne.

†. 163 Al hadde hi hem of gheslegghen den voet. Maer  
 (ste) wonderlijk hebben de Andd. hier gehaspeld. In H.  
 estmen:

*Al bad bi hem gheslegghen den voet*

*Of. Mer dese moeders ———*

1 B lees ik:

*Al baddi hem of gheslegen den voet*

*Of meer. Dese moeders ———*

haar is niet veel aan verbeurd.

†. 169 En onbinden) in de Andd. staat het volgende vaars,  
 rang, voor dit. Verder zal ik my niet onnutte invoeg-  
 niet ophouden.

FLO.  
RENS de  
Vijfde.

- En sijn knape bleef ghebaen;  
Doet met hem oec was vergaen/  
185 Hebbi verstaen en ghehoert:  
Gheraert van Velzen de reet hoert  
Op dat huns van Cronenborghe.  
Daer waende hi wesen sonder soege.  
Ghisebrecht de heer van Amestelle/  
190 Entie van Woerden/ sijn gheselle/  
Waren hem ontfaren beide.  
Si hadden liever op de heide  
Te wesen te haren bele/  
Dan te ligghen op een castele/  
195 Al waenden si hebben goet ontfet.  
Dus quam Gheraert in dat net/  
Die ghene de al dit bedreef/  
Dat hi opden huse bleef/  
Widen verrader/ sinen gheselle/  
200 Daer ic u te horen of telle.  
Dus heeft die verrader den verrader  
Verraden/ en sijn beide gader/

Deene

γ. 190 (Entie) in de Andd. altemaal andere woorden, nochtans zaakelijk het zelfde:

*En Harman die Verrader sel.*

γ. 194 (ligghen) beter dan *bliven*, gelijk hier in de Andd. Inderdaad, Woerden en Aemstel waaren hier wyzer dan Velzen, en die zich met hem op Kronenborg waanden zeker te zijn. Want schoon deezen zich vleiden, ontzet te zullen worden; en veelen het ook gaarne gedaan hadden; daar was echter niemand, die zich zulks, openlijk, dorst onderwinden. Evenwel is, 't geen met geweld niet te doen was, door list van weinigen ten deele geschied.

γ. 199 (Widen verrader/ sinen gheselle) dit schijnt gesproken te zijn uit γ. 190. daar Woerden genoemd wordt de *gezel* van Aemstel. Maar hier wordt gesproken van Velzen en al-

le

- Deene ontklvet / dander onteert /  
En woorden nummermeer gheert.  
205 Als Gheraert op den huse quam;  
En dat holk dat vernam  
Dat de Gzave was bleven doot;  
Was gheruchte herbe groot.  
Tfolk dat liep al te stride /  
210 En quamen ten selven tide  
Dor dat hup al gheronnen /  
So dat si niet ontgaen en comen  
De opden huse waren beseten.  
Tfolk heeft hem diez vermeten /  
215 Dat siere nummermeer of scieden /  
Sine souden hebben handen lieden /  
Dier op waren / haren wille.  
Gheraert die zwerch harde stille /  
En soude hem node hebben ghebaert.  
220 Tfolk quam toe al onghespaert /  
Beide kienemaren en Vriesen /  
En segghen dat si berliesen

Wil.

e de Verraders, die met hem op Kronenborg waaren. Lees  
hierhalve:

*Bide verraders, sine ghesellen.*

Verwerpelijk is hier ook v. 201.

*Dus beeft die verrader den verrader*

*Verraden, en sijn beide gader —*

Lees ook daar, niet op mijn zeggen, maar op 't gezag der  
Abdd.

*Dus beeft deen verrader den ander*

*Verraden, en sijn met mallicander —*

v. 219 ghebaert) in de Abdd. verbaert. Zich baaren, is  
zich Vertooncn, Laaten zien, Voor den dag komen. Seb.  
verklaarde verbaert door gemeldet; en daarom zeide Alk. ge-  
meld. Doch dat was de meening niet van onzen Dichter,  
wiens woorden,

FLOR-  
RENS de  
Vijfde.

- Willen beide lijf en hant /  
Of si lereken haren Gave.  
225 Waterlanders quamer mede /  
En wilden houden gheuen brede.  
Ghemene diet van Noortthollant  
Quam daer up der Vechten cant.  
Zuuthollanders quamen daer;  
230 Entie poeters / dat es waer.  
Oec waren boer dat huyjs gheseten

De

*En soude hem node hebben ghebaert,  
te kennen geeven, dat Velzen het hart niet hadt, zich te ver-  
toonen, of te laten zien, aan het volk dat buiten was. De  
Heraud drukte 't aldus uit f. 54 a. Mer Gerrijt en toochde  
hem nyet off by dair op was. Jalon f. 109 b. de sonne begon boer  
scoen te baren. Wat anders f. 103 a. die nacht gbing over,  
en den dach begon te baren. Limborg B. VII. f. 76 d.*

*Hebdi dogbet, ghi moetsen baren,  
Want mi en modi niet ontfaren,  
En ic dincke u niet tontsiene,  
Sidi vrome, so hebdiit siene.*

't Eerste deezer vaarzen betekent eenvoudig; hebt gy moed,  
zo toon bet. In het tweede is *modi* een verkorting van *mogedi*,  
dat is, moogt gy. In 't gemeen is *baaren* het zelfde met  
*openbaaren*. Fl. en Bl. f. 9 b.

*Die bovesch en naturlec waren*

*Die moesten te bant baer minne baren.*

en hier kan het zeer voegelijk verklaard worden door *melden*;  
niet in eenige der voorgaande plaatsen.

\*. 239 Heer Toef van Cleve) Alk. zegt, Heer Dirk Loef  
Heer van Dinslaken. En die zelfde woorden vind ik in de  
Geslachtlijst der Graaven van Kleef, by Slichtenhorst, Geld.  
Gesch. p. 470. Doch die staat daar als *Broeder* van dien Graaf  
die in 1275 gesneuveld is; en kan gevolgelijk hier niet bedoeld  
zijn door onzen Dichter, die hem vervolgens \*. 330. *Broe-  
der* noemt des Graafs, welke in 1296 leefde, en van wien ook  
nader. J. C. Dithmarus, in zyne Aantek. op de Kleefsche  
Jaarboeken van W. Teschenmacher p. 189. noemt hem, Dirk;  
Heer

De hem groter dinghen barmeten.  
 De heer van Zulen/ eutie sine/  
 Dat si wel deden anstine;  
 35 En dat gheslachte alghemene/  
 En Ghisebrecht van Heselsteine/  
 Diet sere pijnde/ als men wel sach.  
 Daer na quam op enen dach  
 Heer Loef van Cleve/ en woxt Habet;  
 40 Diet daer wel dede/ des ghelobet.

FLO-  
 RENS de  
 Vijfde.

Eneu

van Hulkerode en Thonneberg: en hy voegt 'er by, de  
 I. Chron. Holl. c. 19. Hy hadt het oog, zekerlijk, op  
 Gemeene Holl. Kronijk. Divis. XIX. c. 26. daar, even  
 lelis deedt, gesproken wordt van Heer Loef van Cleve,  
 aaven Broeder. En dus leert hy ons zelf, en hy heeft  
 lijk in, dat zijn Dirk, Heer (Graaf moest hy gezeid  
 n) van Hulkerode, de zelfde was met Heer Loef van  
 , die ons nu bezig houdt. Dat loopt verre buiten het  
 ; omdat hy aldaar, in zyne bedorven Geslachtlijst, dien  
 van Hulkerode, stelt als Broeder van Graaf Dirk IX, die in  
 overleedt, en als Oom van Dirk X, die in 1296 leefde.  
 eende uit twee Brieven ontdekt te hebben, dat zijn  
 IX niet meer dan eenen Zoon Dirk X hadt nagelaaten.  
 die Brieven bewyzen zulks geenszins. En daarom moest hy,  
 lossen grond, van éenen Graaf geen twee gemaakt heb-  
 Want zijn Dirk IX en Dirk X zijn by Tetschenmacher,  
 enhorst, enz. maar één persoon, onder den naam van  
 VIII, die Graaf geweest is van 1275 tot 1305. het welk  
 vel sluit op onzen Dichter. Doch genoeg van den geleerden  
 derszins oordeelkundigen Dithmarus. De Tytels van  
 i Heer Loef vind ik in twee Brieven van Koning Eduard,  
 m geschreeven 16 Sept. 1296. en 15 Jan. 1297. De eer-  
 lidd, in het hoofd, aldus: *Rex nobili viro LOEF de Cleve,*  
 TI DE KIRKERODE, *et Domini de Thoenborch, salutem,*  
 De tweede: *Rex nobili viro et (NB) amico suo karissi-*  
*Domino THRODERICO dicto LUF de Cleve, COMITI DE*  
*ERADE, et Domino de Thoenborch.* 't Verschil van een K  
 eene H verdient hier geene aanmerking. Zo zegt ook  
 de

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

- Enen anderen wech moetic gaen.  
 Doe de Graue was ghebaen/  
 En her Wolsaert was gheboert/  
 De heren worden doe beroert  
 245 Van Zinthollant/ alst was recht/  
 En quamen alle te Dordrecht/  
 En spraken daer met goeder stade/  
 En worden onder hem te rade/  
 Dat sijt onboden ober al  
 250 Grauen vzienden/ groot en smal.  
 Den Coninc Adolfe onboden sijt mede/  
 En clagheden de samerhebe.  
 • Siuaert de Bisscop moest oec weten  
 Van Coelne/ en dochte niet bergheten.  
 255 Si onbodent in Henegouwen  
 Den Graue Jan/ den ghetrouwen/

En

de ongenoemde Kleeffche Secretaris, op wien Dithmarus (zie zyne, Aantek. p. 229) zich dikwils beroept: THEODORICO de Cleve, dicto LUSE, COMITE DE HILCKERADE, &c. En Bukens p. 310. THIERY LOUF COMTE DE HULKERADE, son Frere. 't Geen wy hier zeggen, zal in 't vervolg te pas komen.

\*. 241 Enen anderen wech moetic gaen) dat is, Ik moet Kronenborg voor een poos verlaaten, om te melden, wat elders gebeurd is. En daarop verhaalt hy dat de Heeren, te Dordrecht by een gekomen, 's Graaven gevangenis, by brieven, bekend maakten aan Keizer Adolf, Bisschop Siewerd van Kolen en Graaf Jan van Henegouwen. 't Is zeker, dat men moet leezen *moetic*; en zo staat in *A. moeti* in *B. moet bi* in *C. moetti* in *C* volgens de Aantek. van Seb. Alles verschillende. Alles kwaaijck, behalve *moetic*.

\*. 254 en dochte niet bergheten) de Andd. *bet ne docht*, enz. Alk. verklaart deeze woorden, *maar voor al*, en brengt tot het volgende. maar de eerste Uitgeever tot het voorgaande. en zo begrijp ik 't mede. *Dochte* komt hier niet van *denken*, of van *duncken*; maar van *doogen*, of, gelijk wy nu spreken, *deugen*. Beneden IX. 801.

Ha



- En clagheden hem sijn Neven zeer.  
 Oer onboden si hem meer /  
 Dat Jan / sijn zone / Lozbrecht ware;  
 260 En si onboden hem daer nare /  
 Dat hi metter meester haeste  
 Quame; want hi waer de naeste.  
 Si hopeden wel / hi sinen rade /  
 Noch te libene sonder scade /  
 265 Waert also dat hem dochte /  
 Dat hi behouden comen mochte /  
 Of dat hi hem liete hozen  
 Sinen raet / en sendene bozen.  
 Dit was op den derden dach  
 270 Dat die Grabe ghebanghen lach /  
 Dat si dese briebe screven.  
 Swaensdaghes daer na liet sijn leven

FLO-  
RENS de  
Vijfde.

De

*Het docht menich in sinen lande ,  
 Die buten bevet grote scande .*

Fl. en Bl. f. 2 c.

*Men bevalt te sogbene , en biet  
 Eenre Heydensce voestre , diere toe dochte ,  
 Dat si conincs kint sogben mochte .*

dat is, die 'er goed toe was, en de vereischte hoedaanigheden  
 hadt. Voor conincs, lees daar sconincs.

\*. 256 Den Grabe Jan) hier zegt de Heraud f. 54. a. b.  
 den Grave Jan van Avennes, Grave van Henegouwen, Zwaar-  
 te Grieten soen van Vlaenderen. Jan van Avennes, Zwarte  
 Grieten Zoon, was toen al omtrent veertig jaaren dood ge-  
 weest. Dees was haar Kleinzoon. Deeze zelfde mistasting  
 heb ik ook wel by kundiger ontdekt.

\*. 259 (Lozbrecht) in A vind ik *tdordrecht*, 't welk, zonder  
 stameren, niet uitgesproken kan worden, en daarom ook nikt  
 beschreeven werdt, dan by verzinninge. anders overal *Tor-  
 drecht*, of voluit, *te Dordrecht*. Zie onze Aantek. IV. 859.

\*. 272 (Swaensdaghes) zie hier achter.

\*. 279

JAN de  
Eerste.

- De Grave / als ic u seide te hozen.  
 Doe dit den here quam ten ozen  
 275 Van Henegoutwen / wozt hijs droeve /  
 En ghinc te rade wes hem behoeve.  
 Nuttelike docht hem doe wesen /  
 Dat hi ober zende in desen  
 Sinen hoeder te Dozdercht /  
 280 En hi daer verneme recht /  
 Wat der zaken wesen moghe;  
 Die liede souder bi verhoghen /  
 En soudens hem dan weten danc:  
 Hi soude hem volghen eer tet lanc.  
 285 De Broeder dede dat hi woude /  
 Als hi metten rechte soude /  
 En quam te Dozdercht op enen dach /  
 Als hi alre heimelicht mach /  
 In sine herberghe / inde poozt.

290 Nij

†. 279 (Sinens hoeder) te weeten *Heer Gye*, †. 291. en vervolgens dikwils gemeld; sedert Bisschop van Utrecht. Zeer kwaalijk wordt hy, weder, by den Heraud genoemd f. 54 b. *Her Gbie van Vlaenderen, Grave Jans soen van Awennesses*. Maar die van *Awennesses* hebben zich nooit genoemd van *Vlaanderen*. Zy waaren gelukkig, dat zy, door hulpe van Koning Willem, Henegouwen behielden.

†. 281 (Wat der zaken wesen moghe) dat is, *wat van de zaake zy*. Ik volg hier *M*. In *N* lees ik, *Watter zaken wesen moghen*: en zo ook in *B* / uitgezonderd *Wat d'*, voor *Watter*. Het Rijm alleen is oorzaak, dat *moghe*, in beide mijn MSS veranderd is in *moghen*.

†. 282 (Die liede souder bi verhoghen) dat is, *verkwikt, opgebeurd, verbeugd worden*. want *verboogen* is *verbeugen*. Fl. en Bl. f. 8 b.

*Wat men bem best geseggen moge,*  
*Daer men sine droeve berte bi verhoge.*  
*Waent mi verboogen*, lees ik in Ferguut f. 25 c. voor *wilt my*  
 on-

- 290 Wie dat holt dat verhoort /  
 Dat haer Ghe daer comen was /  
 Waren si herde blide was /  
 En hechten an hem alle gader /  
 Also dat kint doet anden vader.
- 295 Te hant si de liede rozen /  
 De met hem hoer den Huse hoeren.  
 Doe Heer Loef dat vernam /  
 Dat heer Ghe tot hem quam /  
 Ontfinc hinc utermaten waale /
- 300 Met sconen ghelate / met zoeter tale /  
 En wrochte bi hem met alre bade /  
 Bede met doen en met rade.  
 Men maecte bliden en eben hoghen /  
 Daer ment huyg mede dwinghen mogen.
- 305 Dat holt hoer ende quam.  
 Also de here van Huuc vernam /

JAN de  
 Eerste.

Dat

erblyden. Walewein f. 14 b.

*Hi wart verhoghet harde zere.*

jaar f. 22 a. Hi was *verbuegbet*. Zie IX. 1199.

†. 283 En soubeng hem van weten danc) dit heb ik o.  
 ergenomen uit de Andd. A heeft

*En bem weten soudien danc.*

och ik gis dat Melis geschreeven hebbe,

*En bem weten groten danc.*

rant behalve dat hier zekerlijk geklad is; zo is ook driemaal  
*nude*, in drie regels, ten minsten, eens te veel, en hier zelfs  
 vertollig.

†. 285 dat hi woube) te weeten, 't geen zijn Broeder,  
 kraaf Jan van Henegouwen, wilde dat hy deede.

†. 306 here van Huuc) dees heeft dan met den Graaf van  
 leef gesproken, om middelen te vinden ter ontzettinge van  
 Ironenborg; of, ten minsten, ter behoudenisse van de Ver-  
 maders. Maar waar geschiedde deeze Saamenspraak? Vol-  
 gends

JAN de  
Eerste.

- Dat folk dus vaste boert huns lach/  
 Bespreekt hij hem op enen dach  
 Alsd metten Grafe van Cleve/  
 310 Dat dat folk verlozen siebe/  
 Mine holper toe met sinen rade.  
 Hi seide/ dat hijt gherne dade.  
 Hi boer thuis/ en gaderde liede/  
 En gheioebe goet en miede  
 315 Dat si met hem souden baren  
 Doer Cronenborch al sonder sparen.  
 Diez alle worden willich dan.

Dart

gends Alk. voor het Huis Kronenburg. Schoon 'er niets zekerer is, dan dat de Graaf van Kleef *toen noch niet* was, en de Heer van Kuik *noit* geweest is in 't beleg van Kronenburg. En hoe zou Jan van Kuik het hart gehad hebben om in Holland te komen; en vooral, om zich te betrouwen onder die toevloed van Hollanders, Kennemers en Vriezen, toen alerverwoedst tegen de bekende Vyanden en Verraaders van Graaf Florens? hy, zeg ik, die alleen den Graaf ontzeid had, en dus openlijk voor zynen Vyand bekend stondt?

Gescheept zijnde met Alk. vind ik my hier byzonder verplicht, zyne onkunde en droomen wat nader in het daglicht te stellen. Om zulks te korter en te klaarer te doen, zullen wy deeze stoffe afhandelen in eene en de zelfde aantekeninge, die de Leezer kan neemen voor eene verklaring van alles wat onze Dichter verhaalt \* 306-329. nevens welken de Historische Kanttekeningen van Alk. aldus luiden: *De Heer van Kuik set den Grave van Kleef aan, om van de Belegering af te scheiden en te vertrekken, onder voorwendinge van Volk te werven. Dit toegestaan, draagt sig de Heer van Kuik als Opperhoofd. Onder 't volk ontfond een gerugt, dat by de belegerde wilde verschoonen; waarover by van den Grave van Kleef werd overgebaald, en scerp bejegend. Ik moet bekennen, dat ik op de tien of elf eerste woorden niets te zeggen weete: maar tevens, dat alle de overigen loutere wildzang zijn, die Alk. niet by Melis geleezen, maar by zich zelven gedroomd heeft. De bron dier dwaalingen is hier, dat Alk.*

niet

Daer hoochte hi wel by hondert man  
 Worden huse/ en lach daer mede/  
 320 En begonde stappang ter stede  
 Hem selben doe daer hoeft te maken/  
 En onderwant hem alder zaken/  
 Alse of hi selve Here ware.  
 Onder tsolt so spranc de mare/  
 325 Dat hi de liede op nemen soude/  
 En doen der mede dat hi woude.  
 Tsolt dat was wel na ontsinnet.  
 Als heer Korf dat bekinnet/

JAN de  
 Kerke.

11038

niet verstondt, wie die Hy was §. 312.

Hi seide, dat hij-t gberne dade.

ook verklaart hy dat woord niet, maar verduistert het gansche väärs door deeze Aantek. (i) *Das by 't Beleg gaarne waarnam.* Ik heb moeite gehad, om dit met zyne Kanttek. overeen te brengen. Doch nu zie ik, hoewel door een' dikken nevel, dat hy hier, onder Hy, verstondt den Heer van Kuik, dien wy zo aanstonds by Alk. zagen dat zich, in dat Beleg, als Opperboofd zoude gedraagen, en aldus het Beleg waargenomen hebben. Doch dan moet Kuik alleen gepraat, en zich zelve geantwoord hebben. Maar §. 312. behelst kortelijk het Antwoord van Kleef, op de voorgaande vermaaning van Kuik,

*Dat dat volc verloren bleve,*

*Hine bolper toe met sinen radē.*

Kleef antwoordde, *Dat by 'er gaarne toe helpen zoude.* of, gelijk de Klerk zegt p. 175. *dat by 't beste daer in doen soude.* Ook deedt hy, Graaf van Kleef, zulks metterdaad; want bi voer thuis, §. 313. dat is eenvoudig, hy begaf zich naar huis. Melis zegt niet, *vanwaar* hy naar huis voer. Wy hebben getoond, dat het niet was van voor Kronenburg. Vanwaar dan? Van eene ongenoemde plaats, daar de buitenlandsche Medestanders en begunstigers der Verraaderen, te dier tijd, eene byeenkomst hielden; waarby zich, misschien, toen ook Woerden en Aemstel zullen hebben laten vinden. Hier gaf Kuik dien Raad aan den Graaf van Kleef, die vandaar naar

II. DEEL

Aa

buis

JAN de  
Kerke.

Wort hi zere en seer ontbaen/  
330 En ghinc hoop den Broeder staen.  
Wapen/ Broeder! wat doe di?  
Ghi onteert u ende mi.  
Men sal ons thoeft te sticken slaen.  
Wapen! wat hebdi ghedaen!

335 \*

buis voer, en, 600 Mannen byeen gebragt hebbende, met de  
zelven, naar *Kronenburg*: daar hy den Meeſter ſpeelde, en  
zich zelve *Hoofd maakte*, v. 321. Niet met inzicht, om  
't Huis te ontzetten, maar om de Belegerden, als zy zich o-  
vergaven, onder zyne beſcherminge te neemen, en elders in  
veiligheid te brengen; 't Welk Melis v. 325 ſierlijk uitdrukt  
door 't woord *opnemen*. Maar het Volk kreeg hier ras de  
lucht van, waardoor de Graaf en zijn Broeder in gevaar raak-  
ten: totdat de laaſte, naamelijk Heer Loef, zynen Broeder,  
den Graaf van Kleef, daarover ſcherp bejegende; enz. Kon  
onze Dichter klarer ſpreken dan hy doet v. 328.

Als HIER LOEF dat bekinnet,  
Wort bi erre en seer ontbaen,  
En ghinc voer den BROEDER staen:  
Wapen, BROEDER! wat doedi? Enz.

Hier ſtaat geen Hy. de beſtraffer is Heer Loef: de beſtraffe,  
dezzelfs Broeder, de Graaf van Kleef. Nochtans zette Alk.  
daarnevens, aary den eenen kant, dat die beſtraffing zoude ge-  
ſchied zijn, door den Graave van Kleef, aan den Heere van  
Kuik; en des al niet te min, verklaart hy aan den anderen  
kant, zeer wel, Broeder, door Grave van Kleef. Enz.

v. 329 zere en seer ontbaen) dat is, volgens Alk. *ver-  
ſtoort en onſtelt*. Volgens Seb. *droeve, verbijſtert*, etc. Daar  
hebbenwe twee verklaaringen van *erre*, naamelijk, *verſtoord*  
en *droeve*. Dat het *verſtoord* of *toornig* betekene, is bekend  
uit de gemeene ſpreekwyze, in *arren moede*. Maar gelijk  
Toorn zelf van ouds genomen werdt voor *droefheid, verdriet*,  
enz. zie by IX 1230. zo komt ook *erre* zeer dikwils voor  
in de betekenis van *droevig*. Zo leezenwe boven II. 920.

Was bi erre, was bi blide.

't welk Seb. verklaarde, *wee of lief*. Want daar ſtaat het in  
tegenſtelling van *blyde*. Op zich zelf vinden wy 't X. 580.

Marr

335 Ic woudt sozloghen had begeben/  
En ghi selve thung waert bleven;  
So mare wi bleven in onser eren.  
Du ne vertwinne wijs nemmermere/  
Wine helpen de mozders winnen/  
340 De belegghen sijn hier binnen.

JAN DE  
ERDE.

Of

*Maer als een man wil te verre,  
Mach hijs lichte worden erre.*

Zie ook IX. 892. Hieronder v. 1145. leezenwe,

*Beide droeve ende erre;*

ter aanduidinge van eene droefheid, die geboren wordt uit  
gramschap, spijt, enz. Zo mede VI. 453.

*Ik bens wel droeve ende erre.*

en VIII. 1234.

*De Vlaminghe worden droeve en erre*

*En seer ondaen* ———

Walewein f. 14 a.

*De gene waren drouve en erre*

*Die daer acbter waren bleven.*

v. 331 Wapen!) zie boven by III. 1572.

v. 337 *Salware wi bleven in onser eren*) dat is, buiten  
kwaad vermoeden. Uit deezen regel moet verklaard worden  
het volgende:

*Nu ne verwinnen wijs nemmermere,*

*Wine helpen de Morders winnen.*

Maar, bestrafte Heer Loef op deeze wyze, v. 331-348, zy-  
nen Broeder, ten aanhooren van anderen? of onder vier oo-  
gen? Het eerste is niet te denken: want dan zou hy zijn  
Broeder openlijk beschuldigd hebben: ja ook zich zelven in  
die twee aangehaalde vaarzen. En is 't onder vier oogen ge-  
schied, zo zou Loef zekerlijk niet gezeid hebben, *dat ben  
niet betaamde, de geenene, die bunnen Heer vermoord baden,  
te beschutten*. Want dat was waarlijk hun oogmerk, en zy  
hebben het ook ten deele uitgevoerd, alswe haast zien zullen.  
Zy verstonden malkander. Maar Heer Loef wist beter te  
veinzen dan zijn Broeder. En wat aangaat de Bestrafing  
zelve, daarvan zoude ik de acht laatste regels, 341-348, liefst  
verwerpen: en dan kan het overige bestaan.

A a 2

v. 342

JAN de  
kerke.

- Of haert weder daen ghi quaemt.  
Want ons emmer niene betaemt /  
Dat wi de mozberg souden sterken.  
Dat mach elc wijs man wel merken /  
345 De dese bescubdet / dat hi es  
Haert helper / des sijt ghewes:  
Want si vermoeden haren here.  
Du spzeetter wozt of nemmermere.  
De Gzabe van Cleve liet so bestaen.  
350 Du most dozt also vergaen /  
Dat men dat hupz op hem wan /  
En men vinc daer alre man.  
Daer waren ghebanghen in den hoop  
Gheraert en Azent van Vengcoop /  
355 En Kofijn van Boternesse /  
En Metwijn met siere smisse /  
Willel van Ceilinghen / Willam van Zaenden /  
Dat de Hollanders niet ne waenden /  
Dat siere op hadden ghewesen.  
360 Daer waren ghebanghen oec met desen  
Een deel / de ic niet en cande.  
De Gzabe van Cleve sloech de hande  
Ande ghebanghen / ende seide /

†. 342 niene) de Andd. niet. Doch niene is niet en; c.  
gelijk, niet ne, gelijk wat verder †. 358 voo:komt. Der  
Ystor. Bloeme f. 2 b.

Doen dat Agrippus hadde vernomen,  
Dat si te hem niene wouden comen.

Walewein f. 36. b.

Riepen si vaste, niene spaert.  
en meermaalen.

†. 356 Metwijn mit siere smisse) in M leestmen *sinisse*;  
't welk Alk. eerst verklaart door *Sinistre*; en dit weder door  
*Slinkscbe streken*: enz. Maar *smisse* heb ik gelezen, zo in  
M eh in B / als in C. Wie was dan die *Alewijn met zyne*  
*smisse*?



- Hi woude hebben in sijn gheleide/  
 365 En daer mede doen sijn gheboech.  
 Dat dochte den Vriesen niet genoeg/  
 Noch den Kenemaers oec mede/  
 En wapenden hem op der strebe/  
 En seiden oec al openbare:  
 370 Waer sement/ de so coene ware/  
 Dese levende werch hoeten woude;  
 Hi waer deerste de sterben zoude/  
 Waer hi ridder ofte knape/  
 Waer hi manic ofte pape.  
 375 Pus mozt theet al in roere.  
 Als de Grabe vernam de hoere/  
 Vraghebe hi/ wat hebiede dat?  
 Men seide hem aldaer ter stat:  
 Ghi moet ons de mozders gheben/  
 380 Of ghi later omme u leven/  
 En alle de uwe/ eer ghi ontgaet.  
 De Grabe de hadt anderen raet/  
 Ende sprac: Houtt uwen vrede:  
 Neemt Gheraerde/ en Willam mede  
 385 Van Zaenden; en noch hem twee.  
 In ranze u gheuoemen gheen.

JAN de  
Kerke.

**Heer**  
 visse? Ik denk eenvoudig, *Alewijn de smid*; of de *Meeſter*:  
 weeten, die het bewind hadt over 't geschut van dien tijd,  
 gelijk die *Meeſter* binnen Zieriksee, van wien onze Dichter  
 reekt IX. 181. en die, volgens Reigersberg, een *Smid* van  
 in handwerk geweest is.

†. 366 (Dan) dat is niet *Maar*, gelijk Alk. zegt; maar  
*at en*, gelijk Seb. het reeds verklaard hadt.

†. 369 (er) dit woord is in *B* achter gebleeven, en in *H*  
 vaalijk veranderd in *wel*.

†. 374 (manic) dit heb ik uit de Andd. In *H* staat *moeng*,  
 t wel in meer op de *MSS* gevonden wordt, en dierhalve  
 A a 3 goed

JAN de  
Eerste.

- Heer Loef de hadder twee ghehouden.  
 Zijn waender niet om sijn bescouden.  
 Hi wildse leveren den Grave van Danne/  
 390 Als hi quame; en laten hem danne/  
 Na sinen wille hem selven treken.  
 Dus helt hise bi desen treken/  
 En deetse voeren te Kervenhem/  
 En Aernde van Benschop met hem  
 395 Willem van Teilinghen/ dien hi niet  
 Meer sal leveren/ want ghesiet.  
 Gheraerde van Velsen en Willem van Zaenden  
 Trecken de knechte en taenden/

M

goed is, maar hier kwaalijk vloeit. Nu schrijft en zegmen, doorgaands, *munnik* of *monnik*: 't welk in 't Neerduitsch weinig beter is, dan ofmen in 't Latijn schreeve, *monachus* voor *monachus*.

†. 392 bi desen treken) tot noch toe hadt Melis van Heer Loef gesproken, als van iemand, die zyne dingen wel deedt, naamelijk voor 't uiterlyke. Nu kwam het op de zaak zelve aan; te weeten, op het redden der gevangene Verraaders: en toen openbaarden zich de *treken* van Heer Loef.

†. 394 En Aernde van Benschop met hem W. b. C.) dat En staat daar kwaalijk geplaatst. Lees, op mijn woord:  
*Aernde van Benschop en met hem*  
*Willem van Teilinghen* —

deezee waaren de twee †. 387. gemeld, en geen anderen.

†. 398 taenden) dat is, volgens Seb. *verscheurden* *als als met tanden*. Alk. maakt 'er *tarnden* van. Alleen uit het volgende woord *eten* is klaar, dat *taenden*, hier rymende op *Zaenden*, niet anders is dan *tanden*, het welk Kiliaan vertaalde, *Impetere, invadere aliquem*; aanvallen, aangrypen. De spreekwyze is ontleend van den Hond, en naast van den Jagthond, die, als hy 't wild grijpt, zyne *tanden* zet in des zelfs vleesch of vel, en het dus *tandt*. Ferguut. f. 2 1.

*Doe riep Perchevael utermaten*

Lude,

- Al of sise alle twilke eten;  
 400 En doden daer toe / zulbi meten /  
 En bander tuer / als hem betame.  
 Nu mochteus hebben grote scame /  
 De Gheraert in sijn leste bebroech.  
 Bi Gode! dit es onghewoech /  
 405 Dat die heren niet en merken /  
 Dat si de verraders sterken /  
 Sine hebber of ere noch hzomen;  
 Want het mach hem selven toe comen.  
 Want heer / daer hoghet an lach /  
 410 Wilen / als hi den ghenen sacht /

JAN de  
Eerste.

Die

*Lude, ende vertroefte sinen Hont.  
 Die tonge binc hem ut' mont:  
 Hi was berde moede en slanc.  
 Nochtan verlichte bi hem en spranc,  
 En tande den Hert in sijn vleesch.*

\* 399 Al of sise alle) in B staat hier tweemaal al: *Al*  
 of *sise al.* in A tweemaal als: *Als of sise als.* Zo gemeen  
 sleept het eene woord het andere met zich.

\* 400 doden) dat is *doden hem*; nu, *dooddenze*. Die hier  
 in 't verband las, *wilde eten en doden*, zou Melis ongelijk  
 doen.

\* 401 als hem betame) dat is *betaemde*; gelijk hier in de  
 Andd. daar dan ook 't Rijmwoord *scame* (waarvan zie by VIII.  
 182) veranderd is in *scaemde*. Doch kwaalijk in de Uirg. want  
 in C staat *scaemte*.

\* 404 Bi) deeze 48 regels, 404-451, houden ons weder op  
 met een Sermoen, dat niets waardig is. Heeren, zegt de  
 Moralist, behoorden geene Verraders, geene Moorders van  
 hunne Heeren, te sterken. Want vooreerst kan 't hun zelfs  
 overkomen: en ten anderen hebben van ouds edelmoedige  
 Vorsten, *daar deugd aan lag*, \* 409, zulke Moorders hun-  
 ner Heeren, schoon zy 'er zelfs de vruchten van genooten,  
 het leeven, op eene schandelyke wyze, doen beneemen. En

JAN de  
Eerste.

- Die vermoert hadde sinen heer /  
 Al hadde hire hem mede ghebaen eer  
 En bozdeel herde groot /  
 Hi sloegene selve der omme doot ;  
 415 Alse de Coninc Davit dede.  
 Doe de ghene quam ter stede /  
 Daer hi was / en hadde verslagghen  
 Den Coninc Saul ; hinc const verdragghen /  
 Hinc versloegene metter hant /  
 420 En sprac mede alte hant :  
 Moordenare / het was dijn Here.  
 Dune beroemst di nummermere /  
 Dattu dinen Here vermoert hebst :  
 Het is scade / dattu levest.  
 425 Alexander wilde niet ghedogghen  
 Dat si quamen voer sinen ogghen /

dit laatste bevestigt hy in 't breede met de voorbeelden van Koning David, Alexander den Grooten, en Vertigier. En, om u de moeite te spaaren van het in de Historien op te zoeken, vertelt hy 'er nevens, wat elk der zelve gedaan heeft. Van de twee eersten heb ik niet anders te zeggen, dan dat zulke uitweidingen en voorbeelden lijnrecht strydig zijn tegen den beknopten stijl van Melis. Maar het derde van Vertigier, of Vortiger, is erger dan bespottelijk. Dees liet zynen Koning vermoorden, om zelf Koning te worden; en vervolgens, de geenen die hy daartoe gebruikt had, ter dood brengen, om zelf, voor de wereld eenen goeden naam te behouden. En daarom wordt hy hier, niet alleen mede geteld onder de Heeren, daar deugd aan lag, maar ook geplaatst in gelyken rang met Koning David. Om zulke Sermoenen te maaken was onze goede Melis niet bekwaam.

412 Al hadde hire hem mede ghebaen eer En bozdeel) gelijk de moorder van Saul dacht te doen aan David. Hoor nu de uitlegging deezer woorden, ons door den vernuftigen Alk, nagelaaten: Als ter eere van den VERMOORDEN Heer,

- De Darius doden haren Here;  
 En dede hem so groot onnere/  
 Dat hise slegen dede met scanden/  
 430 Doeten binden ende handen/  
 En dede hangen bider kele/  
 Of pinetse anders also vele;  
 Als men ghesceben noch mach sien:  
 En sprac: Dit mochte mi ghesien.  
 435 Dien ic alre best betrouwe/  
 Mach mi best beraden rouwe,  
 In distopie van Aderline  
 Binden wi tghelijck an seine:  
 Hoe Vertigiet gaf den raet/  
 440 En toedrochte al de daet/  
 Dat hi den Coninc moeden soude/  
 Opdat hi dat Rike behoude.

JAN de  
Kerke.

Noch.

tot zijn groot voordeel. 't Is jammer, dat hy goen breeder  
ermoen gemaakt heeft, om te bewyzen, Hoe, en in welke  
vallen, men iemand kan vermoorden tot des zelfs Eere en  
root Voordeel.

†. 435 Dien ic) zo staat in alle de MSS. Maar in C was  
erst geschreeven *Diene*; doch veranderd in *Dien ic*. Noch-  
ns heeft dat gebrekkelyke *Diene* post gevat in de Uitg. En  
lk. bedorf het noch eens in *die ne*.

†. 436 beraden rouwe) hiervoor leestmen in H / *bringben*  
*rouwe*. in B noch erger, *binnen in rouwe*. Iemand iets be-  
raden, tot des zelfs nadeel, is eene bekende oude spreekwija.  
o leezenwe boven II. 138.

Die gbedochte al sulker scaden,  
Als dem voermaels badden beraden.

1 beneden †. 924.

Bisscop Willem, desen noot  
Hebdi den Vriesen nu beraden.

ergut f. 7 c.

Dit heeft beraden die leede nijt,

A a 5

†. 443

Jan de  
kerke.

Nochtan dede hise radebraken/  
 Of verbezenen al an staken/  
 445 Die ghene de deden de daet:  
 Dus stac hi van hem dien raet/  
 En wilde niet/ dat op hem quame.  
 Dus mochte hije suliken sonder blame

Dort

★ 443 radebraken) waarvoor wat verder ★. 480 alleen  
 breken. Walewein f. 31 b.

Een scone rat salic doen maken,  
 Daerup sal menne radebraken.

Ferguut f. 17 a.

Met mi mogbedi wven wille doen,  
 Gbi moget mi bangen of radebraken.

maar anders f. 11 d ik denk, by mischryvinge:

Haddi mi in fire behout,  
 Hine gawe mi omme geen gout,  
 Hi soude mi doen raetbraken.

In de Saxonum Leges tres, uitgegeeven door den Prof. Gärtner, Leipf. 1730, leestmen: RUODA dicitur apud Saxones; zonder eenigen saamenhang, zijnde de plaats zo bedorven, dat noit iemand ons, met zekerheid, zal kunnen zeggen, wat Ruoda daar betekene. Lindenbrog nam het voor Crux, of Rad. Spelman voor Crux dominica, of Kruis. Dit een en ander verwerpt Gärtner in Notis p. 23. daar hy vervolgt: Sed recte Cangius sub hac voce de bisce sentit: „ Quid ad compositionem MCCCCXL Solidi, nisi ea compositione ejusmodi Criminum rei se a CRUCIS POENA redemerint? “ Ik heb du Cange nu niet by der hand, en blijf by Gärtner, die zegt, dat du Cange wél oordeelde, dat die boete van 1440 sch. zoude geweest zijn een afkoop van de Straffe des Rads, a Crucis poena. Maar hoe kan ergens een afkoop van zekere straffe plaats hebben, daar geene Wetten zijn, die zulke straffen bepaalen? Nochtans vervolgt hy aldus: Et certe Lindenbrogiana imprimis conjectura obstat omnes fere Germanicarum gentium LEGES ANTIQUAE, in quibus NUNQUAM capitis poenam, multo minus Crucis supplicium, homicidii praestitutum — deprehendimus. Alsmen zo onbepaaldelijk van Oude Wetten der Duitfche Volkeren leest, wie zou daaronder nu

niet

Doer de lieben/ al waft betweben  
 450 Wi hem selven dat hi liet tieben.  
 Duftaen exemple heb wi van desen.  
 Noit en hojde eer man lesen  
 Bezraderf also trecken boert /  
 Als men van desen hebet ghehoert.

JAN de  
 Kerke.

455 God/

niet mede verstaan het *Speculum Saxonicum*, voor vijf Eeuwen te saamen gesteld door Hr. Ecke van Repkaw, niet volgens eigen begrip (dan zou dat Werk niet gebleeven zijn in die achtig, waarin het sedert altijd geweest is) maar uit dat Recht, dat lang, en misschien noch eens eenige Eeuwen, voor hem, in Saxen, geen gering deel van Duitschland, het zy als Wet, het zy als Costume, in algemeen Gebruik geweest was? Maar nergens vindten algemeener gebruik van *radebraken*, dan juist daar. Zo staat 'er B. II. Art. 13 (Edit. 1516) „ Alle MOR- „ DERE, unde de den Pluch rovet, oder Mollen [*Aratra et* „ *Molendina*] oder Kerken, oder Kerkhove; unde Vorrede- „ re, un Mortbernere, oder dy ore Bodeschap wervet tho „ oren vromen, *de schalmen alle RADEBRAKEN.*“ Naderhand heeftmen in Saxen zelf geoordeeld, dat 'er geen evenredigheid was tusschen de Misdaad van 't steelen van een' *Ploeg*, en de Straffe van 't *Radebraaken*. Zie Carpzovius, Jurispr. Forens. Rom. Sax. Part. IV. Constitut. 35. In het Utr. Plakkaatb. III. p. 310 leestmen de volgende Rechtspreuk: *Het is Gewoente, alle Duytsche lant doir, den Dief de Galge; den MOERDENAER en den Moertbrander dat RAT; Manslagt en den Rover dat Zweert; den Valscher de Ketel; den Spiere dat Oge; ende den Pontsnider de Dume.* Zie ook Buchel. ad Bekam p. 100 (m).

\*. 451 *Duftaen*) zo lees ik in alle de MSS. maar in alle de Uitgaaven, *Dusdaen*.

\*. 452 *eer man*) zo ook in B. niet, *een man*, gelijk in M. *Man is iemand*. Boven IV. 694.

*Bi al dat mochte gbeloven man,*  
 en beneden VII. 1086.

*Hen boerde noit man sulke voere.*  
 Maerlant IX. 38. f. 58 d.

Noyt

JAN de  
kerke.

- 455 God/ de alle dinc versiet/  
 De luyert/ alne dzeighet hi niet.  
 Hetz deel gheluyoken/ als men mach sien;  
 En noch meerz moztet mach ghesien.  
 God moet bzinghen al ten besten.
- 460 Nu kerit weder totten lesten/  
 Daer ic de tale standen liet.  
 Als dat volc dat versiet/  
 Dat dat huyz was ghelommen/  
 En te bzekene begonnen /
- 465 En de moztet som verbaen/  
 Ghinghen si thuyz trecken saen.

Din

*Noyt borde man dies ghenoot.*

Walewein f. 35 b.

*Gbi hebt een evel spel beroert:**Gbi wert qualiker gbevoert**Dan man in seven jaren was.*

en verder f. 40 a.

*Hine sloech manne swike,**Die fiere bulpe iet begbeerde.**swike slaen, is bezwyken: en komt meermaalen in dat Werk  
 voor. f. 13 a.**Walewein ne slouch gbene zwike**Den gonen daer bi mede was. Enz.*

†. 458 En noch meer moztet mach ghesien) zo staat in  
 A en in C. ook in de oudste Uitg. daarwe op den kant bericht  
 worden, dat in 't MS C gelezen wordt *machs*. En dat  
 heeft Alk. in de zyne overgenomen. *Machs* vind ik ook in  
 B. *Mach ghesien*, is eenvoudig, *misschien*. Anders korter  
*machscien*. Limborg f. 7 a.

*En soude baer seggen miin verdriet**Machscien bare jouts ontfarmen iet.*

of *masscien*, gelijk aldaar f. 14 a. 28 d. en elders. Vreemder  
 luidt *machlichte*, in Fl. en Bl. f. 5 c.

*Machlichte Floris heeft gemint**So gestadelike dat boefschep kint* —

Voorts



- Dien van Dozbercht mozt ghegeven  
 Hughe van Barlant / de sijn leben  
 Dozbercht liet op enen rade /  
 470 Dat doe sceen wel cleine scade.  
 Hiere laghet op den rade doe  
 Die Gheraert van Doerne brochte toe /  
 En hadse ghevanghen in sinen lande.  
 De leverde hi te haerre scade.  
 475 Van allen de hi hadde ghebaen /  
 En liet hiere niet een ontgaen.  
 Van Crapenhofst Gheraert  
 Wart ghevanghen anbe haert /

JAN de  
 Kerste.

Dien

oorts zijn deeze 8 regels, 452-459, wat het zaakelyke be-  
 ngt, zo ik geloove, echt. Werp het voorgaande Sermoen  
 eg, zo volgt het natuurlijk op 't geen daar voorgaat. Rijmt  
 it dan niet, zulks hebben wy dank te weeten aan den Mo-  
 list; die ook beuzelde, toen hy v. 460, 461. schreef: *Nu*  
*er ic weder*, enz. zelf niet beseffende, dat hy reeds v. 452.  
*edergekeerd was*.

v. 462 *Als dat volc dat versiet*) voor *volc* hebben de  
 nnd. *God*. doch niet eveneens. In *M* leestmen: *Als dat God*  
*s versiet*. daar de misschryving klaar blijkt. maar in *B* *Als*  
*nd dat versiet*. 't welk een verbetering schijnt van 't ande-  
 : doch even weinig goed te maaken is door de verklaring  
 n *Alk*. *Als God voorsienende gewild hadde*. Wat gelijkt dat  
 ar de taal van Melis, *Als dat Volk dat ziet, trokken zy*, te  
 seten 't Volk, *naar buis*? Van *Versien*, voor *Zien*, zie by  
 . 1418.

v. 477 *Gheraert*) zo staat in *M*. In alle de Andd. zo *MSS*  
 : *Uitg. Gheraet*; schoon het rymen moet op *vaert*. Een  
 andermaal heb ik echter in *M* ook gevonden *Gherat* en  
*veraet*; doch buiten 't Rijm. Maar hieronder v. 714 rijmt  
*k vaert* op *raet*. zie aldaar.

v. 478 *anbe haert*) by *Utrecht*, zegt *Alk*. zonder te  
 iken, dat de *Vaart* by *Utrecht* eerst gegraven is in 't jaar  
 1373.

VAN de  
kerke.

- Dien de Jongher doe van Voerne  
 480 Breken dede met groten toerne/  
 En deden binden op een rat:  
 Want hi selve toefach dat/  
 Dat Gheraert half den Gzabe vaen.  
 Des ne conste hijs niet ontgaen/  
 485 Hine coelber ober sinen moet.  
 Doet inden lande aldus stoet/  
 De Gzabe van Clebe quam toebrecht/

1373. Zie alleen de Schatkamer van L. Smids, daarge een lijst van Schryveren kunt vinden, uit welken hy zulks bevestigt. *An de vaert* is somtijds niet meer dan een Rijmwoord. De eigelyke betekenis is *op de reize*. En dan kanmen 't verstaan, dat Voorne deezen Vogel in de vlucht hadt geschooten.

†. 479 *Dien de Jongher doe van Voerne*) in de Andd. aldus; *Die doe die Jonchere van Voerne*. 't welk in 't begin zeer onaangenaam klinkt. *Jonger*, voor *Jonchere*, acht ik geenszins verwerpelijk. In een' Brief van eenige Hollandsche Edelen, 2 Aug. 1296, wordt van den Jongen Graaf Jan, tot driemaal toe, gezeid, *des Jongberens van Holland*. Zie Charterb. p. 573.

†. 487 *De Gzabe van Clebe*) alles wat hier, †. 486-557, verhaald wordt van den *Graaf van Kleef*, is te verstaan van Heer Loef van Kleef *Graaf van Hulkerode*: van wien boven by †. 239. Dees schijnt gemagtigd geweest te zijn van Koning Eduard, om (20 Florens iets mogt overkomen, gelijk zy verwachtten) het belang van den afwezenden Graaf Jan, in Holland, te behartigen en te bevorderen. Uit dien hoofde schijnt hy zich aanstonds meester gemaakt te hebben van het Beleg van Kronenborg, tot de komste van zynen Broeder. Uit dien zelfden hoofde behieldt hy twee der Verraaderen, onder voorwendsel vanze aan Graaf Jan te zullen leveren. Van meer belang is, dat hy, vervolgens, zich gedraagen heeft als *Voogd van Holland*, gelijk onze Dichter nu zal verhaalen. Maar zie hier het geen Melis niet geweeten heeft. Den 29 Juny 1296, twee dagen na de dood van Florens (Chart.

Eñ onderkwant hem ober recht  
 Des lants / of hi ware Here.  
 490 Dat mishaghebe den volke sere.  
 Des was tale eñ weder tale.  
 Doch gheblest ten lesten male /  
 Dat heer Ghysse moste laten bliuen  
 Den Graue van Cleve / eñ bedriuen  
 495 Want in haerre heider stat /  
 Eñ bescremen mede dat.

JAN de  
Seyde.

Hier  
 Chart. p. 572) schreef Loef aan den Koning een' Brief van  
 bekendmaking wegens dat geval: welken hy alleen bezegel-  
 le in plaats van allen die te vooren genoemd waaren: *Sigil-  
 lum meum pro Sigillis omnium praedictorum duxi praesentibus  
 nprimendum*. Wie waaren nu die *omnes praedicti*? In 't hoofd  
 worden alleen genoemd Loef van Kleef, de Heer van Arkel,  
 en de Heer van der Lekke; en voorts, by den hoop, alle de  
 Edelen van het gansche Graaffschap van Holland: *Cunctique  
 Homines Incliti totius Comitatus Hollandiae*: Die den Koning  
 zouden ontbooden hebben, *subjectionem debitam in omnibus et  
 paratam*: eene SCHULDPLIGTIGE EN BEREIDWILLIGE ONDERWER-  
 TING IN ALLES. Heeft Heer Loef deezen Brief zo geschreeven,  
 zo mag hy onder de Opstellers van Valsche Brieven geteld  
 worden. Want de zelve is Valsch ten opzichte der Holland-  
 sche Edelen in 't gemeen; die op zulk een wyze, uit hunnen  
 naam, niet konden laten schryven aan den Koning van En-  
 geland, onder het ééne Zegel van eenen Vreemdeling. On-  
 oertusschen vergat Loef zijn eigen belang niet. Den 15 Jan.  
 1297 schreef de Koning hem eenen Brief, in welks hoofd hy  
 hem noemde *zynen zeer waarden Vriend* (zie boven p. 363)  
 en voorts bedankt, dat hy in Holland, sedert de dood van  
 Florens, noch moeite ontzien, noch kosten gespaard hadt;  
 en zich door niets ter wereld van 's Konings dienst hadt laa-  
 en afrekken. Maar, zegt de Koning, *van die Toezeggin-  
 gen en Beloften, die bringer deezer verzekerde dat u, door  
 zyne voorige Gezanten, zouden gedaan zijn, daarvan is my,  
 tot beden toe, niets gebleeken*. Zie onzen Dichter IV. 866.

\* 496 Eñ bescremen mede dat) tot noch toe heefmen  
 gelezen: En

JAN de  
Kerke.

Hier hi soude hebben gheleide  
 Heer Ghys en sijn Mebe beide /  
 Vanden Hertoghe van Brabant /  
 500 Pri te waerne doet sijn lant.  
 Heer Ghys gheredde hem daer toe /  
 En trecte ten Berghe doe.  
 De Grave van Cleve trac inde Haghe.  
 Cote hem quamen alle daghe  
 505 Hare vriende en hare maghe /  
 De onse deden grote plaghe /  
 En aten en dronken schaven spise.  
 Hem dochte doe in alre wise /  
 Dat si bonden hadden tgoet.  
 510 Elk pensde doe in sinen moet /  
 Dat hi placte dat hi mochte /  
 Als die niet langhe doen en dochte.

Hier

En beschreven beide dat.

't welk Alk. verklaarde, maakten 'er een Verdrag van. Naar de Letter zeer goed. Maar die letter is bedorven. En onder alle de verbeteringen, die ons 't MS A aan de hand geeft, is 'er naauwelijks eene zo voortreffelijk als deeze. Want *beschreven beide* is hier de ongerijmdheid zelve. Wat viel 'er te beschryven, daar Guy, die beter Bisschop dan Soldaat geweest is, alles ten besten gaf; slappelijk, om niet te zeggen lafhartiglijk, handelde, en alleen bedacht was om gezond t'huis te komen? Maar wat is 't dat zy zouden beschreeven hebben? Alk. verklaart de laatstvoorgaande woorden, *in baerre beider stat*, vooreerst, *elk een deel*. Doch dit strijdt lijnrecht tegen de letter van Melis. Want hoe kan *elk een deel* hebben, daar één alles doet *in beider stat*? Hy gaat voort: *boudende Gwie zijn Hof te GERTRUDENBERG en kleef in den Haag*. Dat Alk. dit zegt is niet vreemd. Want diergelijk is voor hem gezeid door Snoyus, de Holl. Kronijk, Jo. a Leydis, Veldenaar, den Klerk, enz. Maar die het eerst uitvonden heeft, geloof ik, is Beka, die p. 99 zegt: *Comes*

0178

Hier binnen ghebleet op enen dach/  
 Als her Ghje ten Berghe lach/  
 515 Dat hem sijn broeder sende briebe/  
 En hem dat/ doer sine liebe/  
 Dat hi inden lande blebe/  
 Bede hi ende sijn Neve;  
 Of later hem eer in verslaen/  
 520 Hi sal coztelike/ sonder waen/  
 Selve comen tote hem int lant/  
 En berechtent metter hant.  
 Dit onboot hi/ en volghede naer.  
 Dat seggic u ovet waer/  
 525 Dat nogt man volc so blide en sach/  
 Als in Suuthollant op dien dach  
 Was/ alsmen dat vernam/  
 Dat hi binnen den Berghe quam.

JAN de  
 Eerste.

De

*vero Clivenfis recepit extunc in tutelam, totam Northollandiam, habitans in HAGA: et econtra Guido de Hannonia, The-saurarius Leodiensis, vendicavit sibi Praefecturam totius Zuydhollandiae, manens in BERGA.* Lees slechts by onzen Dichter v. 514-519. en gy zult ras zien, dat de vertelling van Beka een fabel is.

v. 512 Als diez niet langhe doen en dochte) als die wel dacht, dat dat Kleeffche rijk in Holland niet lang duuren zoude. De Andd. zijn hier weder bedorven. *W berden en mochte. I berden mochte.* daar dan *mochte* zoude rymen op *mochte*.

v. 515 (sijn broeder) naamelijk Graaf Jan van Henegouwen. Dit is weder eene zaakelyke verbetering van 't geenmen tot noch toe geleezen heeft. Voor *Broeder* hebben de *Andd. Neve*. En die *Neef* was, volgens Alk. die noit arg dacht, *de jonge Graaf Jan van Holland*. Doch dees was toen noch in Engeland, en wist niet, wat 'er in Holland omging.

II. DEEL.

Bb

v. 534

JAN de  
Eerste.

- De van Dozbrecht waren blide.  
 530 Het liep al en reet te stride  
 Teghen daer hi quam ghereben.  
 Ic wane / men op den dach van heben  
 So blide holt cume hebet ghesien /  
 Als si alle waren van dien /  
 535 Om dat de Grave van Henegoutwe  
 Comen was tot haren rouwe /  
 En hopeden te lereken haren toren  
 Van haren Here / de si hadden verloren /  
 En dochtens te hebben lrake;  
 540 En waren blide. Dit was de zake /  
 Want hi siet Moegen sone was.  
 Daer omme hopeden sijn alle dag /  
 En wilden stercken te desen boene.  
 Des derden daghes / eer leet noene /

545 Hab-

†. 534. Als si alle waren) de Andd. *Tement*, als si worden. Hoe komt dit woord, *Tement*, daar verdwald? Die 'er eerst invoegde, was, denk ik, gewaar geworden, dat hy  
 †. 532. men vergeeten hadt, en zal dat verzuim, op deeze wyze, recht of krom, hebben willen boeten.

†. 536 tot haren rouwe) dat is, volgens Seb. tot HEN, die in rouwe waren, enz. waarvan Alk. gemaakt heeft, tot HAAR die in rouwe saten. Daarmede echter geen genoeg neemende, voegt hy 'er by of tot baer ruste. Kinderlijk. Zy waaren in de uiterste onruste of ongerustheid. De spreekwys, komen tot iemands rouwe, is sierlijk, en heeft, na de verklaring van Seb. geene andere noodig.

†. 539 dochtens) zo leeftmen in de Andd. maar in *hopedens*; 't welk daar ingesloopen is uit †. 537 en 542.

†. 540 de zake) dat is, de oorzaak.

†. 543 wilden stercken) dat is, wilden bem stercken. In B lees ik, zonder zaakelijk onderscheid, *wouden stercken*. mer in

- 545 Hadde hi wel bre duzent man/  
Die hem alle vielen an.  
Hi mozt te rade/ dat volc hem zwoer.  
Dan danen hi te Delf boer/  
En van Zuuthollant lude mede.  
550 Doe hi quam aldaer ter stede/  
Wart aldaer een parlement.  
Eer dat pleit doe was gheent/  
Teden seben daghe daer/  
Eert was gheeffent: en daer naer/  
555 Datte Gzave boer siere straten  
Van Clebe/ en moeste daer laten  
Janne van Avenes/ den wijsen Gzave/  
Die ne woude laten/ om ghene hake/  
Hine soude sijns Reben ozaer doen.  
560 Wat holpe hier of laut sermoen?

JAN de  
Ke.lic.

Biff.

in **II** wouden sterker: 't welk Alk. al mede voor goede munt aannam, en, op zyne wyze, verklaarde. 't Was een schrijs of druk-fout. in **C** staat *sterkē*.

†. 546 vielen an) dat is, *vielen toe*.

†. 547 dat volc hem zwoer) dat 't volc, enz.

†. 551 een parlement) 't welk aanstonds daarop genoemd wordt een *pleit*, dat zeven dagen duurde, eer de zaaken ver-effend waaren, en de Graaf van Kleef, of liever, Heer Loef van Kleef, zijns weegs ging, 't Schijnt dan, dat dees noch al wat moeite gedaan, en met Jan van Avenes gekeeven heeft, om zich te handhaaven in zyne onwettige Voogdye van Holland. Doch hy hadt hier niet te doen met Guy van Avenes, die voor hem het Land ruimde; gelijk hy 't nu zelf, op zyne beurt moest ruimen voor Graaf Jan, dien Melis daarom †. 557 noemt, *den wyzen Graave*.

†. 558 woude) in **A** *moete*. Ik volg hier de Andd. daarmen ook †. 559. leest *woude* voor *soude*.

Bb 2

†. 561

JAN de  
Kerke.

- Bisscop Willem was bedroebet /  
 Dat hi hem so hadde gheproebet /  
 Dat hi dat huyt niet hadde ontfet /  
 En hi so langhe hadde ghelet /  
 565 Dat hi ghenen scade en dede  
 Der Graeffcap / en sette toe ter stede.  
 Te Muiden hadde de Graue staende  
 Een huyt / des ic eer vermaende /  
 Daer sine op hilden ghebaen.  
 570 Dat dede hi beligghe saen.  
 Daer op was Oiberic van Haerlem /  
 En een deel lieden met hem /  
 De men ane street met crachte /  
 Bede hi daghe en hi nachte.  
 575 De bliden de waren schaven /  
 En maken dede met siere haben /

De

†. 561 Bisscop Willem) dees beilige *Vader*, gelijk Melis  
 hem, spetswyze noemt B. VI. †. 70. verschijnt hier allereerst  
 op het tooneel; en wy zien hem aanstonds bedroefd, omdat  
 hy de Verraaders op Kronenborg *niet hadde ontfet*. Om dit  
 te verbeteren, valt hy in Holland, en bestormt en vermeer-  
 stert het *Huis te Muiden*; 't welk Graaf Florens zelf

— — — met siere have  
*Hadde gbecocht en doen maken:*

zie boven IV. 1522. Vervolgens steekt hy over naar Vries-  
 land, daar hy alles in beweging brengt, en tegen Holland  
 verbittert hier onder †. 602. Predikt naderhand het Kruis  
 tegen de Hollanders, als tegen Ongeloovigen of Kettters VI.  
 26. En sneeft eerlang met het zwaard in de vuist, beter Sol-  
 daat dan Bisschop VII. 923. Zijn Grootmoeder is geweest A-  
 leid van Brabant (Weduwe van Graaf Lodewijk van Loon)  
 Zuster van Machteld Grootmoeder van Florens V.

†. 566 (sette toe ter stede) maakte aanstonds werkstellig;  
 te weeten Holland te beschadigen waar hy konde. *ter stede* is  
 hier, gelijk dikwils, *terstond*.

†. 575



- Bede hi bringhen voer der boeghe/  
 En beder hem mede anxt en soeghe/  
 Eer si thyns op wilben gheben.  
 580 Hadden si twee daghe langher bleven  
 Op den huse/ dan si daden/  
 De Grabe Jan hadde hem te staden  
 Ghestaen/ en boecht uter noot/  
 Of hi ware bleven doot.  
 585 Want hi Aemstredamme was comen;  
 Omme tontsettene/ te haren bomen/  
 De met Dierike op thyns waren.  
 Alle gader/ teente scaren/  
 Boden hem op/ tote hem biven/  
 590 De wilben met Dierike bliben/  
 En ghenieten der avonturen/  
 Die Dierike mochte ghebueren.

JAN de  
Zerke.

Doe

\*. 575 de waren Graven/ En maken dede) alleen in de Uitgaaven staat, *i/Graven waren*, door onachtsaamheid van den Uitschryver van *C/* in welk *MS* de woorden wel eveneens staan, doch met een teken van verplaatsing, op de zelfde wyze alswe boven IV. 1393. gezien hebben. Voor *En maken dede*, dat bedorven is, lees ik in *B En badse doen maken*. korter in *A En doen maken*. Zo ik hier iets had willen veranderen, zou ik dit laatste overgenomen hebben. *Waren des Graven, en [waren] doen maken*, is juist de zelfde spreekwyze als IV. 1523.

*Hadde gbecocht, en [hadde] doen maken.*

Doch ik heb de keuze liever willen laten aan den Leezer.

\*. 585 Aemstredamme) in *A Aemstredam*. maar in *B Aemsterdam*.

\*. 589 tote hem biven) behalve vijf.

\*. 592 Die Dierike) kwaalijk in *A Dien Didrike*. in *A Die dien Didrike*. maar in *B Die bem en Dirc*. Dit laatste,  
 Bb 3 Dirc,

JAN de  
Eerste.

- Doene mochte Dirc vorder niet /  
 Hine most opghieven / watſ ghesiet /  
 595 En moſte bliben daer ghebaen.  
 Dus hebet de Biſſcop beſtaen  
 Gh'eſſcap te groetene van beginne.  
 Nu mochtēmen ſien hoe grote minne  
 Dat hi zoerch tot ſinen Neben;  
 600 Den enen / de daer doot waſ bleben /  
 Enten zone in Ingheland.  
 Hi hoer hoert alte hant /  
 En troeſte de Vrieſen doe /  
 Dat ſi rechte ſetten toe  
 605 En keerden omme: want ſi wouden  
 Voertmeer bri ſijn geſcouden /  
 En den Gzabe begheben al.  
 Doe wozt daer een groot gheſcal.  
 Dit waſ ene ſware leſſe.  
 610 Si hoeren te hant vor Didenefſe /  
 So ſtarr / en met ſo groten moede /  
 Dat Woubijn / diet in ſiere hoebe  
 Doe hadde / dat hijt hupſ op gaf;  
 Op dat hire mochte ganghen af /

615 Be

Dirc, komt daar, in zeven regels, noch driemaal voor. Het kon dien Uitschryver weinig ſcheelen wat hy ſchreef.

†. 606 *Voertmeer*) een goed woord, ook noch te vinden by Kiliaan, die 't vertaalt *ultra, amplius, deinceps*. 't Verſchilt niet veel van 't oude *nochtan*. In *II* ſtaat *voertwaert*: dat in *B* verbaſterd is tot *voert zwaert*.

†. 611 *met ſo groten*) dit ſo heb ik ontleend uit de Andd.

†. 613 *dat hijt hupſ op gaf*) lees, *dat buys op gaf*. bij ſchijnt, by verzinninge, geſprooten te zijn uit het volgende *buys*. In *A* vind ik dit vaars aldus:

Dw

- 615 Behouden lijf ende lede /  
 En al sijn gheselschap mede /  
 En wech hoeren dat hire hadde haben.  
 Alse de Driesen helm dat loben /  
 So boer hi wech siere verbe /  
 620 En si braken thyns toter eerde;  
 En hoeren ter selver uren  
 En braken thyns ten Almen dueren /  
 Dat al niet en was volmaect.  
 Si hoeren / als de niet en haect /  
 625 Te Medemelic inde poort /  
 En hebbense alte mael te stoort /  
 Van euen ende toten anderen :  
 So dat si braken mochten wanderen  
 Omme de borck haer entare /  
 630 Te siene / waer si cranxt ware.  
 Florens / heren Wouters zone /  
 Out Kenemaerlant / was de gone  
 Die dat hyns in hoeden nam.  
 Al waren de Driesen gram /  
 635 Hine gaf der omme niet een sta.  
 Hi was doe ghemannet so /

JAN de  
 Eerste.

So

Doe hadde. dat hijt buys op gaf.

†. 621 (En hoeren) deeze twee regels vind ik niet in 20.

†. 623 al niet) de Andd. niet al.

†. 631 Florens) van *Edmond*, zegt Alk. zie ook *Vaderl. Hist. B. IX. p. 99.* den *Klerk p. 179.* De *Goudf. Kron.* noemt hem p. 78. gelijk *Melis*, *Floris Heer Wouters Soon van Kermerlant.*

†. 635 Hine gaf der omme niet een sta) willende naar-  
 zien wat ik by III. 1290. van dit vaars gezeid had, vind ik  
 het daar niet gemeld. Lees die Aantek. en dan heb ik hier

Bb 4

niets

JAN de  
Kinde.

So wat si stozmben/ twaas verloren.  
 Doe bleven si daer ligghe horen/  
 Om te verhongeren/ hier hoven waren/  
 640 Dat si niet mochten ontvaren.  
 Dit ghebreijde de Graave Jan  
 Van Wennez/ de edel man/  
 Dat dat huns belegghen ware.  
 Oec so quam hem de niemare/  
 645 Dat de Bisscop daer hadde ghesent  
 Twee bliden in dat parlement/  
 Om de hofsch te werpen ontwee.  
 En waren de bliden/ min noch mee/

De  
 niets meer te zeggen, dan kortelijk: Eerst, dat dit vaars veel  
 overeenkomst heeft met dit,

*Hine gaver niet om een fle,*  
 dat wel in de Andd. maar niet in *M* voorkomt. Laast, dat  
 ik dringende redenen hebbe om te gelooven, dat het niet is  
 van Melis, maar van den Broddelaar, die onzen Dichter,  
 wat verder, niet alleen met 128 regels verrijkt, maar ook,  
 vooraf leelijk mishandeld heeft.

†. 637 *twaas*) zo staat in *B.* in *M* *et was* (gelijk daar ook  
 elders, nu en dan, *et* voor *het* gevonden wordt). in *M* alleen  
*was*. Ik heb genomen 't geen my best aanstondt.

†. 644 *Oec so quam hem de niemare*) en wat behelsde  
 deeze niemare? Naamelijk, dat Bisschop Willem voor 't Huis  
 te Medemblik gezonden hadt die twee Blyden, die Graave  
 Florens zijn geld gekost hadden. De Broddelaar dacht om  
 't geen hy by Melis †. 576, geleezen hadt. Maar hoe kwam  
 zulks hier te pas? Wy hebben even te vooren gezien, dat dat  
 Huis vruchteloos bestormd was: en men kan niet twijffelen  
 of de gemelde Blyden waaren daartoe reeds gebruikt geweest.

†. 650 *Bin den men echt*) dees derde bode vertelde den  
 Graaf, dat Heer Wolfaard Middelborg belegerde. Ik geloof  
 dat deeze zes vaarzen, 650-655, van Melis zijn; midsmen  
 †. 651, in de plaatse van *beer Wolfaert bevet*, leeze, *de Vla-*  
*mingen hebben*. 't ander is valsch,

†. 656

De den Gzabe rosten sijn ghest.  
 650 Bin deen men echt den Gzabe teit/  
 Hoe heer Wolsaert hebet belegen  
 Middelboezch/ en oberflegghen  
 Die Arne hiden Mozttere.  
 De Gzabe ne coemse ontfetten sciere/  
 655 Sine soudent niet moghen houden.  
 Dat quam al hiden scouden;  
 Daer was van Vlaendren her Ghyoet/  
 Die ute leide penninghe groot/  
 En gaf wt groot dat sout  
 660 Middelike/ al was hi out.

JAN d  
 Eerste.

Mg

\*. 656 (Dat quam) maar deeze vijf regels acht ik ten eenenmaale verwerpelijk.

\*. 660 al was hi out) dit gelijkt nergens naar. Men moet hier niet denken om den Ouden Graaf Guy, die in Jan. 1297 zelf den oorlog verklaarde aan Vrankrijk; en dus zijn geld te wel noodig hadt, om het zo vruchteloos in Walcheren te verkwisten, zie onzen Dichter beneden; doch vooral Meyerus. 't Was de Jonge Guy, die toen, en vervolgens, den oorlog voerde in Zeeland; en in 1296 naauwelijs meer dan 23 jaaren kan gehad hebben: also zijns Vaders eerste Huisvrouw, Machteld van Bethune, die hem vijf Zoons en vier Dochters gebaard hadt, overleeden is terwijl haar Man, met Koning Lodewijk IX in Afrika was; daar die Koning zeer schielijk gestorven is. Graaf Guy was dan daar in Augustus 1270. Sedert is hy hertrouwd met Isabelle van Luxemborg, by welke hy noch verwekt heeft drie Zoons en drie Dochters, volgens Meyerus f. 108. en du Chesne Hist. de la Maison de Chastillon L. IV. ch. 1. die 'er echter, in zyne Proeven p. 96. noch een' Zoon en vier Dochters byvoegt, meest jong overleeden. Onder de Kinderen van Guy en Isabelle was onze Ghyoet de tweede Zoon. Stel nu, dat hy onder geweest is dan eene zyner zeven Zustersen (dat niet waarschijnlijk is) zo kan hy doch, in 't najaar van 1296, naauwe-

Bb 5

lijks

... de  
Eerste.

Als dit de Graaf Jan vernam/  
Maecte hi hem/ en quam  
Te Middelford als hi eerst machte.  
Te wane/ hi hadde kleine rochte  
665 Op Ghyote/ sinen Neve/  
Dat hi langher daer om siebe.  
Hi quam daer al sonder sparen.  
En Ghyot de waer ghebaren  
Wet te lande/ siere vuerde/  
670 En hadde ghebaren hi her Welfaerde  
Ghyoten cost/ al om niet.  
Alse de poorte dit versiet/  
Dat Ghyot es thyns ghebaren/  
En hem helpe comt te waren/

675 *Wido*

lijks zijn 23 jaar bereikt hebben. Hy was de Zevende Zoon  
zijns Vaders: 't welk hier na zal te pas komen.

†. 661 Als dit de Graaf Jan vernam) tusschen dit en het  
voorgaande vaars, vindtmen in de Andd. een kakelbonte lap  
van 128 regels, waaraanmen zich tot noch toe te zeer ver-  
gaapt heeft. Gy kuntze onderzoeken hier achter, met myne  
Aanmerkingen op de zelve. Lust het u niet, om dat alles  
hier tusschen beiden te leezen, lees evenwel, bid ik, de 23  
laatste regels, eer gy hier voortleest.

†. 665 Op Ghyote/ sinen Neve) twee zaaken heb ik hier  
aan te merken. Dat dit te verstaan is van den Jongen Guy,  
blijkt uit de benaaming van *sinen Neve*; te weeten, Neef van  
Graaf Jan van Henegouwen, die Oom moest zeggen tegen den  
Ouden Guy (zulke Neeven noemen de Texelaars, zeer na-  
tuurlijk, Oomzeggers) gevolgelijk was de Jonge Guy Neef  
van Graaf Jan. Ten anderen: dewijl wy hier haspelden met  
een Broddelwerk, heb ik my lang verbeeld, dat de naam van  
Ghyote hier, en Ghyot †. 657, 668, 673; ook in den Brok  
hier achter †. 12. van den Broddelaar was. Maar de oude  
Naamen zijn van ouds zeer verscheidelijk uitgedrukt. Guy, by  
Melis doorgaands Gbye, is in 't Latijn Guido, somtijds ook  
*Wido*;

- 675 Alse hem brachte van Henegoutwen  
 Grabe Jan/ de hem met trouwen  
 Pijnde daer om in allen zaken;  
 Als hi der poozt begonde te naken/  
 Craken alle de pozterg but/  
 680 En maecten spel en goet ghelut/  
 En begonden blide wesen.  
 Hi bleef in Middelborch met desen  
 Een stic/ en sprac van den zaken/  
 Hoe hi best soude ghenaken/  
 685 Dat men Medemeke ontfette.  
 Hi spraker omme/ sonder lette/  
 Her Wolfaerde en andre heren/  
 Dier hem herde noede an heren.

JAN de  
 Eerste.

Hoe

*Wido*; waarvan de onzen gemaakt hebben *Wijt*, gelijk *Guy van Lusignan*, by onzen Dichter B. II. altijd genoemd wordt *Coninc Wijt*. In Fransche Brieven van deeze Dertiende Eeuwe, by du Chesne Hist. de Chast. vind ik, onder de Proeven p. 56. dat Hugo van Chastillon, Graaf van Blois, enz. in een' Brief van 1246, zynen tweeden Zoon Guy zemaalen noemde, doch niet anders dan *Guioz* of *Guiot*. En zo elders; ook *Guyon*: zie p. 90. 96. &c.

†. 670 hadde ghedaen hi her Wolfaerde (Gzoten rest) ook is my dit lang verdacht geweest, alsof Wolfaard die Kosten besteed hadde tot het Beleg van Middelborg. Maar nu, onderstellende dat dit echt is, geloof ik, dat die kosten, die Gyoet gedaan hadt, by, of door handen van, Heer Wolfaard, betrekking hebben op zulke penningen, die, uit Vlaanderen, aan Wolfaard overgemaakt waaren, om ook andere Zeeusche Heeren Vlaamschgezind te maaken; buiten het geene hy daarvan voor zich zelve zal behouden hebben.

†. 687 Her Wolfaerde en andre heren) men hadt Graaf Jan bericht, dat Heer Wolfaard Middelborg belegerde: †. 651. Naauwliks heeft hy de Stad ontzet, en is 'er in; of Wolfaard bevindt zich mede, niet alleen in de Stad, maar zelfs

JAN de  
Kerke.

Hoe dat si seiden toten Grave/  
 690 Si stondens metten scoensten abe/  
 Dat si hem te helpen gheben  
 Twe man albuere bander heben/  
 Na iaers daghe ghereet te wesen.  
 Die Grave liet hem ghenoeghen met desen/  
 695 Op

zelfs in 's Graaven Raad; ja als Hoofd van dien Raad. Dit kan beide door éénen persoon niet geschreeven zijn. En ik zie geen middel om ouden Dichter te herstellen, dan het geen ik boven, by 7. 650, aan de hand heb gegeven. Zie ook onze Aanmerkingen op de 29 eersten van de meergemelde 128 regels, hier achter.

7. 690. Si stondens metten schoensten abe) Alk. Suid dit vaars tusschen twee haaken, en schrijft 'er nevens, *Leiden 't voort met een soet praetje af*. Ik versta 't aldus: *metten schoensten*, dat is, *ten meesten*, stonden zy hem toe *twee man*, enz.

7. 692 (Twe man albuere bander heben) *alduere*, staat niet in de Andd. *Vander beven*, verklaart Alk. *van bare Manschapsbeffinge*, *Rientalen*, *Koggescbuld*. Dat *beve* komt van *heffen*, schijnt zeker te zijn. Dat het een *beffing van Manschap* betekend hebbe, schijnt ook te blyken uit de Keurre van Zeeland van Florens Mombaar Art. 63, volgens de eerste Uitgaave in quarto. *In wat hevene een man gebreeft in sGraven Heervaert, die sal den Grave gelden 2 pont ende den Schoutate 1 pont*. 't Latijn geeft hier geen licht, want daar vindtmén het zelsde woord Art. 59. *Quicumque hevena babuerit defectum unius hominis, in expeditione Comitís, &c*. En zo ook in 't Chart. p. 306. Art. 59. Maar gansch bedorven in de Vertaaling p. 313. Art. 60. daar, *In wat bevene*, verbasterd is in, *Ende wat Here*. *Heventijd* heb ik meermaalen ontmoet in den Legger van 't Kapittel te Geervliet, doch in anderen zin: Brief van 15 Maert 1397. *welc vorfsz lant Jan Pietersz vorfsz vercoft heeft den Capittel van Geervliet vorfsz, en weder gepacht heeft jegens 't Capittel voort, dese heventijt wt, en die ander heventijt wt naest comende*, enz. In 1403. *dit heeft nu J. M. in den jare 1403, ende die heventijt voert*. 1 April 1405. *welc lant nu ter tijt ghebt, elc Met*  
 XXX



695 Op dat sijt hem hilden waer.  
 En hiet hem / dat si volgheden naer /  
 Hi soude in Hollant baren bozen  
 Herebaert ghebieden. Nu suldi horen /  
 Wat de heren doe bedochten /  
 700 Hoe si den Grave verdriven mochten

Jande  
 Eerste.

Alre

XX Schill. en VI penn. Holl. tjaars, dese heventijt wt duende. Noch eens 26 Maert 1426. *solvet dese nyswe* heventijt. len verpachtte of verhuurde dan, in 't Land van Putten, de nderyen van *beventijd* tot *beventijd*; doch de prijs was, zo el 's jaars. gevolgelijk meer dan één jaar in eene *beventijd*. n hoeveel dan? Ik denk, zeven. Jan Mathijsz in zijn Rech- n en Konstumen der Stad Brielle, in de Besch. p. 269. *als n Polre eerst bedijct is, so mach men 't land in den Polre rcopen binnen den eersten vij jaer, sonder bot of gbifte, slechts istten eigendom over te geven voir Scepenen; want het en beet i oude Custume geen seker lant wesen, ten sy vij jair out in 'nre dijskaetsen, dats te seggen een heventijt.*

†. 698 Herebaert ghebieden) 't gemelde woord *beve* gaf y gelegenheid om de Aloude Regeeringswijs van Holland or den Heer van Loon beschreeven, in te zien, vooral het 7 Deel, 12 Hoofdstuk, daar hy spreekt *van de Heervaa- n in 't algemeen*. Maar niet vindende dat ik zocht, vond ik r evenwel iets; naamelijk, dat het geen onze Dichter, in ed Hollandsch, noemde *Heervuert ghebieden*; of, om de gen woorden van dien Heer te gebruiken, *dat het OPONT- EDEN der inwooneren tot het bywoonen van den krijg zoo by le de eerste Vriesche als de volgende Hollandsche Graaven, en t zelf, naar dat de booge gezaghebbing der Fransche Konin- n aldaar badt opgebouden, tot in de Zestiende eeuw toe, onder n naam van TE HEERVAERT PORREN in Holland is in gebruik bleeven*. En deeze betekenis van *te beervuert porren*, dat r, in dien zin, buiten zijn eigen werk, noit gelezen heeft, vestigt hy uit eenen Brief van Graaf Florens V, waaringe- id wordt: *niemandt en sal de Kennemaren GEBIEDEN er- nt, sonder tot 's Graven HEERVAERT; ende die HEER- AERT salmen tot elcker Kerck ONTBIEDEN met boden te met brieven, VEERTIEN NACHTEN voor dat zy PORREN sul- len.*

JAN de  
Eerde.

Alre hest ute den lande/  
Dat menſ hem ſpake ghene ſcande.  
Want de ghemeente van Hollant  
Die help hem al metter hant /  
705 Entie porterſ met alre machten.  
Du hoert / wat de heren dachten.  
Si troeghen deſ wel ober een.  
Maerne waer ſo coen ne gheen /  
Hoe moghende dat hi ware /

710 Dat

len. Inderdaad, die woorden bewyzen alzo wel, dat, te beervaaſt porren, gezeid wierdt ten tyde van Florens V, als van de eerſte Vrieſche Graaven en Franſche Koningen, torde Zefstiende Eeuw toe, en verder niet. enz. Indien ik oit gedacht had, een bewijs noodig te zullen hebben, om het onderscheid tuſſchen *ter*, of, tot 's Graaven, *Heervaaſt gebieden*, of, *Heervaaſt gebieden* of *ontbieden*; en *Porren*; ik zou geen bekwaamer voorbeeld hebben konnen vinden dan dit zelve, waaruit van Loon meende te bewyzen het geen 'er alderduidelijkſt uit wederleid wordt. Want tuſſchen het *porren* en *ontbieden ter beervaaſt*, wordt daar een tijd bepaald van 14 nachten. Hoe konnen die twee uitdrukkingen dan het zelfde betekenen? Andere voorbeelden van *Heervaaſt gebieden*, enz. zal ik hier, in 't Nederduiſch, als overtollig, niet aanhaalen. Datmen ook zo in 't Hoogd. ſprak, blijkt uit Strickerus C. I. §. 11.

*Do ſant er ie ſa zu bant  
Sein boten in das lant,  
Und enbot in diſe herſart.*

Fragm. de bello K. M. v. 1691.

*Tber Kuning van Phile  
Tber gebot an ſiner é,  
Swer wafen truoge,  
Tbaz er tbie herevart vuore.*

Maar *Porren* is, in die woorden van Graaf Florens, *uittrekken*, of, in de taale der Krijgſlieden, *marcbeeren*. Onze Dichter II. 900.

*Tgheemeente hebben tcruce ontfuen,*

En

- 710 Dat hi soude dorren openbare  
 Segghen hier of sinen wille.  
 Daer omme moesten si swijghen stille/  
 En bonden enen anderen raet/  
 Dat hem best dochte dat men waert  
 715 Omme den Spake in Inghelant/  
 En hringhene selve in sijn lant:  
 So mach hi dan al sinen wille  
 Selve spreken/ lude en stille.

JAN de  
 Kerste.

Esle

En reden hem, ten naesten iare  
 Te porrene met williger scaren.  
 en negen regels verder:  
 Int iaer, doe men screef lxxxix,  
 So porrede dat bere machich,  
 anders is porren, eenvoudiglijk, trekken, vaaren; ook, gelijk  
 wy nu spreken, op reis gaan: Limborg VI. f. 66 a.  
 Dat wi binnen viij dagen mogen  
 Porren, en varen in bogen.  
 en aldaar weder:  
 Entie tijt was comen toe,  
 Dat si jander dags porren soude,  
 Alsi dede met groter vrouwen.  
 Walewein f. 51 b.  
 — — wi fallen te nacht  
 Van benen porren —  
 Ferguut f. 27 d.  
 Alle drie so porrededen si doe  
 Wat bare orsse lopen mochte.

†. 714 waert) in de hedendaagse tale zouden hier  
 kunnen zeggen gaet; en dan zou het wel rymen op raet.  
 Maar dewijl vaert hier in Allen geleezen wordt, laat ik 't zo.  
 Zie hierboven by †. 477.

†. 717 dan al sinen wille Selve spreken) beter behaagt  
 my 't geen ik in de Andd. vinde,  
 — — selve sinen wille  
 Spreken en doen —

†. 720

400 M E L I S S T O K E

JAN de  
Keste.

720. *Soft sals hem laten te het ghenoeghen.  
Doe ghinghen si hem onderboeghen /  
Wiere best baren mochten.  
Si pruyder omme / en dachten  
Dat si ute elker poerte namen  
Die manne / de hem bequamen /*

725 Die

†. 724 de hem bequamen) Alk. verklaart het gingen overbalen. doch Alk. verstondt de taal van Melis niet. *De hem bequamen*, is hier, *die hun bebaagden*. Limborg B. III f. 27 c.

*Hare bequam al sijn gbelact;  
Hare dunct dat hem al wel staet  
En voeghet dat bi dede.*

en B. VI. f. 70 d.

*In die stat was een joncbere,  
Dise minde berde sere,  
Want si bequam hem wale.*

Ferguut f. 5 b.

*Hi bequam der joncfrouwen wel.*

en f. 7 d.

*Die joncfrouwe wel sere besach  
Dien Ridder, dien si wel mach;  
Wel bequam bare sijn gelaet.*

merk hier ook deeze spreekwyze, iemand wel mogen. Floris en Bl. f. 13 d.

*Alse dit Floris boerde, het bequam hem wel.*

en f. 1 b. van de Liefde:

*Si doet dat haer becomt te doene.*

Walewein f. 15 d.

*Here, ic hebbe wel vernomen,  
Dat jou niene mach becomen  
Alzulke berberghe als hier is.*

dat was dan miskomen. Fl. en Bl. f. 16 a.

*Mescomt u van derre berberge enege dinc?*

dat is, *Misbaagt u?* Vertaaler van Boëtius f. 3 a. *so wat den mensche aller best becomt, boudt by totten lesten gberne.* dat is, het lekkerste beetken spaartmen voor 't laadte.

En

725 Die Screepen selve daer toe rozen.

Doe namen si ute hem te hozen

Van edelen lieden een ghetal /

De in Inghelant hoeren al

Om haren Grave / den ionghen Janne /

730 Dien si met hem hoochten danne.

Jan de  
Berste.

Sijn

En het blijkt uit deeze voorbeelden genôeg, dat ons woord *bekwaam*, nu alleen bekend in de betekenis van *goed of nut tot iets*, Lat. *aptus*, gesprooten is uit het Imperf. *bequam*, van het Werkwoord *becomen*; dat nu al mede wat anders bediedt. Zie hier een duidelyk voorbeeld van *becomen*, in de betekenis van ons *bekwaam* zijn, uit den Vert. van Barthol. Angl. B. V. c. 17. f. 58 d. *die lippen des menschen sijn weke en vleyschich, en si moghen ghescheyden werden om dye salicheit en bewaernis der tanden, en op dat si BECOMEN soudén totten wtganghe der reden. dat is eigelyk, DIENEN zouden.*

†. 728 *De in Inghelant hoeren*) naamelyk, een zeker getal van *Zeeusche* Edelen, benevens twee Poorters uit yder Stad in *Zeeland*. en hier was niemand uit *Holland* by. zie beneden by †. 1087. Dat Beka deeze overhaaling van den Graaf van *Holland* uit *Engeland*, toeschrijft aan *Hollandsche* Edelen, verdient geen geloof. Melis geeft ons hier omstandig bericht. Toen Jan van Avennes zich van *Middelborg* naar *Holland* begeeven hadt, ontworpen de *Zeeuwen* deeze bezending, niet eenvoudig ter liefde van hunnen jongen Graaf, maar om zich van des zelfs persoon te verzekeren, en door dat middel den Graaf van *Henegouwen* uit den lande te verdryven; †. 700 enz. Dus kon de jonge Graaf nergens landen dan in *Zeeland*: dat waarschynelyk niet geschied zou zijn, indien zo veele *Hollandsche* Edelen daarby geweest waaren. Doch van deeze, of van eenige *Hollandsche* bezending, spreekt Melis niet. Wegens de geenen, die toen in *Engeland* zouden geweest zijn, zie den Klerk p. 179. en aldaar eene Aantek. van den heer van *Mieris*, die verdient overwoogen te worden. Zie nu ook *Charterb.* p. 576.

II. DEEL.

Cc

†. 738

Jan de  
Eerste.

Sijn wijsf moeste hi trouwen daer/  
En beslapen al daer naer.  
Doe had hi oerlof thung te baren/  
Als hi woude/ sonder sparen.

735 De Gzabe van Henegouben  
De pijnde hem met goeder trouwen  
Om thung tontsettene te Medemlike/  
Des hi wille hadde sekerlike.  
Hi dede dat men mochte pisen;

740 Want hi rechte in alre wijsen  
Daer om pensde met siere herten/  
En hijs ontsach ghene smerte  
De hem daer of comen mochte.  
Want rechteboert hi doe bochte

745 Thung tontsettene/ als hi dede.  
Hem quamen te helpen mede  
De here van Arhel en Claes van Putte/  
Entie van Dordrecht/ de hem nutte  
Mede waren an de baert.

750 **Ex**

\*. 738 Des hi wille hadde) deeze woorden staan niet in de Andd. daar dit en het voorgaande vaars aldus geleezen worden:

*Om thuyt te Medemlike  
Tontsettene zekerlike.*

\*. 752 En niet de herebaert ghesheel) voor niet sta hier in B met. kwalijk. De Zeeuwen volbragten hunne belofte maar ten deele.

\*. 760 ter Wete) in de Weere of Sterkte, die de Vriezen aldaar gemaakt of opgeslagen hadden, doch die hun \*. 766 door 's Graaven lieden wel haast afgewonnen werd.

\*. 768 bernden tozp) in B bornden dorpe. in M barnden dorpen. Van torp voor 't dorp, zie I. 227. Dit dorp was niet anders dan Enkhuizen. Goudf. Kron. p. 76. ende daer wort Enc-  
by

- 750 Het quam albaer onghespaert  
Van Zeelant sere breende een deel/  
En niet de herrebaert gheheel/  
De hem toe was gheseghet/  
Also als men noch heden pleget.
- 755 Hi nam/ dat hi nemen mochte/  
Met hem volcs/ en volbrachte  
Des hi te bozen hadde gheacht:  
En quam met alskier cracht  
Cote Enchusen an dat lant/  
760 Daer hi de Dresen ter Were vant.  
Daer ghinc hi op met sinen lieben.  
De Dresen hem coztelike berieden/  
En ghinghen op/ al dat si mochten.  
Du hoert/ wat scharpen liede vrochten.
- 765 Si ghinghen toe met groten ghere/  
En wonden hem of de Were  
Met crachte/ en sloegher doot een deel/  
En vernden toep al gheheel.

JAN de  
Eerste.

Doe

*buysen verbrant.* Het was 58 jaaren na dit geval, dat Enkhuizen eerst Poortrecht verkreeg. zie G. Brand Besch. van Enkhuizen p. 17. Scriverius in zyn Toetssteen p. 264. was hier spoorbijster, maar een' grooter mislag vind ik in zyne Graaven p. 253. dien ik moet aantoonen, omdat Scriverius' er geen schuld aan hadt. Kwaalijk leeftmen in de Gouds. Kronijk, doch, kwansuis, met de ingevogde verbetering van Scriverius, aldus: *doe die van Enckbuysen (leest, doe die van de Huyse) den brant sagen.* Doch lees, *van den Huyse.* Scriverius zelf in zijn Oud Batav. p. 289. *doe die van den Huyse (ita legendum. vulgo est, doe die van Enckbuysen)* enz. Maar in de Graaven van Scriverius heeft de Vertaaler P. Brugman dit aldus overgebracht p. 253. *doe die van den Huyse (soo leeftmen gemeynlijck, maer 't moet wesen) doe die van Enckbuysen,* enz. Melis spreekt v. 769. duidelijc van 't Huis te Medemblik; vanwaar men den Brand te Enkhuizen lichtelijc zien kon.

JAN de  
Eerste.

- Doe si opt huns saghen den hant /  
 770 Riepen si lude alte hant :  
 God danc! ons comt nu troest.  
 Wi sullen tabont sijn verloest /  
 Onse noot en sal niet duren lanc /  
 Wi sullen dinken verschen danc /  
 775 En oec eten nye spise.  
 Flozang sprac: Ic wil dat wise  
 Harde lieflike onthalen.  
 Daert / treet ut ghene palen /  
 Die de Driesen lest daer sloeghen /  
 780 Al soutz hem qualiken ghenoeghen /  
 Want wi seident hem te bozen /  
 Al haer pine waer verlozen.  
 Dit riep Flozang ober luut.  
 Doe treeten si de staken uut /  
 785 Dat sire doer souden baren /  
 De der quamen / met haren scaren.  
 (Eerst dat de Marscalc quam ant lant /  
 Tiepen de knapen alre hant  
 Vanden huse onder de Driesen /  
 790 De dat spel mosten verliesen :  
 Want si henen ghingen scuben /  
 Ende knapen ghinghen cluben

On

†. 793 *heez niet ne loeghen)* *dees is die des*, gelijk elders.  
 Kwaalijk in de Andd. *dits niet gbelogben*. *Loegben* is, gelijk-  
 men nu spreekt, *lachten*.

†. 794 *So dat xx knapen)* de Andd. xxx. doch dat  
 was niet waardig gemeld te worden. zelfs is 't niet raar,  
 dat 20 mannen, die een leger tot hun hulpe zien naderen, 35  
 verschrikte vyanden slaan.

†. 811 *Runtvleisch / baken en spet)* uit *Runtvleisch* is  
 klaar dat *Baken* hier is *Verkensvleesch*. Kiliaan: BAECKE, *baec-*  
*ke*



Onder de Diefen / dieſ niet ne loeghen.  
So dat 17 knapen sloeghen.

JAN de  
Eerste.

795 Eerſt Diefen doot.

Biſſcop Willam / deſe noot  
Hietdi den Diefen nu beraden.  
Noch dede hem meerre ſcaden.  
Dit mach wondzen elken man /

800 Wat hiere waende winnen an /  
Dat hi albus de verrader  
Stercte / de met rechte haber  
Schaden soude hebben ghesijn.  
Dat wondert seer der herten mijn.

805 De Graue Jan / hi was comen  
In de boſch / te haren brouwen  
Die hi belegghen aldaer vant.  
Men spijſde thuus alte hant  
Mit coerne / wijs en biere.

810 Men dede binden huyſe ſciere  
Kuntbleiſch / baken en ſper;  
Bede ſulphur ende per /  
Dat hem nutte was ter were.  
Dieſ ſelven nachts bleef dat here

815 Mit make touc en out.  
Het was utermaten cout.

Deſ

1-vleesch, &c. en pas te voeren: BAECKE, l. *Vercken* &c.  
Amberg B. II. f. 18 a.

Baken, *offen*, *orffen*, *mulen*.

1y Kiliaan is ook *Baecke-speck* één woord, en 't zelfde als  
*Baecke-vleesch*. Henr. de Knyghton, de Event. Angliæ ad  
a. 1338: *Rex Edwardus fecit capere de qualibet Comitatu cer-*  
*um summam quarteriorum frumenti, avenarum et baconum*  
*qualibet villa*, &c. zie 't Glossar. van G. Somnerus achter  
1 Rerum Angl. Scriptores, enz.

Cc 3

f. 217

JAN de  
Eerste,

Ic seet u also iet bersta.

Deen quam bozen / en dander na /

En over velt / en som bi lande.

850 Men was gheen wonder / al habbigs ande.

Als hi te lande comen was

Wochtemen hem niemare dag /

Wat sijn Mebe Jan was comen.

Gode teren / en ons te vromen /

855 Moete Jan nu comen wesen /

Mijn liebe Mebe! en mit desen

Doer hi boert inde Haghe

Die liebe quamen alle daghe

Die achter bleven opde zee.

860 Wat

†. 849 En over velt / en som bi lande) in plaats van velt en som, lees ik in B velt som: in M velde som. alles bedorven. Vooreerst, wat tegenstelling is hier tusschen velt en lande? en al waar 'er eene tegenstelling, gelijk boven II. 214,

Beide bi watre en opt lant:

zo zou 'er weder eens som ontbreken. III. 192.

Some te voete en some te paert.

Voor my, ik heb geen stoutheid genoeg, om te zeggen, voor En over velt, lees som bi watre. Maar evenwel, alsge zo leeft, zal het eenen klaaren zin opgeeven, en niet afwyken van den stijl van Melis:

Deen quam voren en dander na,

Som bi watre en som bi lande.

†. 850 al habbigs ande) zie hier achter.

†. 851 te lande) de Andd. te Haerlem. De Schryver der Goudf. Kronijk schijnt meer dan een MS van Melis gehad te hebben, want hy heeft het beide pag. 77. soo dat by nauwke-  
lick te lande conde comen, ende by quam te Haerlem. Melis heeft het beide niet gezeid. Maar die Schryver nam de spreek-  
wyze, te lande komen, zo 't schijnt, voor aan land stappen, of  
landen. Maar te lande betekent hier, bepaaldelijk, in Holland.  
En zo komt het woord Land, by onzen Dichter, wiens taal  
wy hier verklaren, dikwils voor, Als de Vlamingen te lan-  
de

hulpe hier toe talen mee?

hi dit hebvet ghehoert/

hi t'gherecht inde poert/

nam raet/ wat hi doen mochte.

Nebe te spreken/ was sijn ghedochte.

ede- braghen; of hi iet sciene

ien vroude? hi souden hiere

reiden/ en sijn lant op gheven/

de hys te doene hem te neven/

hem te blivene ene stont.

dit den Grafe Jan was cont/

te hi doen/ dat men hem riet/

en was sijn wille niet.

JAN de  
Kerste.

Hi

was het, *in Vlaandren*: als Koning Eduard te  
was het, *naar Engeland*: enz. Zie ook boven

(*liebe quamen*) verstaet dit van 't overschot des  
uit Vriesland,

*er twee, bier drie, bier vier, bier vive,*

*e*, zoveel op de Zuiderzee geleeden hadden. En

die geenen, die den jongen Graaf, uit Enge-

, verzeld hadden; gelijk Alk. geloofde, en, na

Schryver der Vaderl. Hist. p. 104, 105.

ade? hi soudent) zo ook in *II* / *woude: bi sou-*

in *B* lees ik, *soude: bi woude bem.* en dit alleen

als de Boodschap van Avennes aan den jongen

lyker uitdrukkende: *Hy liet bem vraagen, of by*

*de in Holland komen; zo woude by bem te Dor-*

*ten.* Het ander zou meer smaaken naar een

n te neven) dat is, *by bem.* Kon zyne tegen-

hem van dienst zijn, hy wilde wel eenigen tijd

n. Doch misschien waar beter, *bem beheven.*

in de Annd. in IX. 896. in Allen.

JAN de  
Eerste.

- Hi onboot hem hi Woude/  
 Waert dat hine spreken woude/  
 875 Dat hi te Bribozz quame danne  
 Met min dan met hondert manne:  
 Hi sal hem goet gheleide gheben.  
 De Grabe sprac: Minne Deben  
 Gheleide sone behoeve ic niet.  
 880 Hierz gijene bede noch ghesiet  
 Tusschen hem ende mi.  
 Wout sprac: hoe so het si/  
 Dus moghedine spreken en sien.  
 De Grabe sprac: Macht niet ghesien/  
 885 So moet het nu wiben achter.  
 Diet benemen / si doen mi lichter.  
 Moet ic leven / het sal hem rouwen /  
 Nach icken ten minen wille stouwen /  
 Diet nu beneemt; hetz wel recht.  
 890 Doe spraken de van Dordrecht:  
 Here / wil di varen daer ter stede /  
 Wi willen alle varen mede.

So

†. 877 Hi sal) dit vaars, als ook †. 886, ontbreken in A. dus heb ikze moeten invullen uit de Andd. Zo mede in †. 870. 't woord *cont.* Voor *Al en* †. 872. staat in A *Alene*.

†. 887 het sal hem rouwen) dit met de twee volgende vaarzen, wordt in de Andd. aldus gelezen:

————— *ic salne stouwen,*  
*Al souts hem een deel berouwen*  
*Diet benemen: het waer wel recht.*

†. 899 Dan icken binnen sijns selves lande) voor *Dan icken*, heeft A *ikwaelijk*, *Dat icken*. Maar voor *binnen sijns selves lande*, hebben de Andd. *ikwaelijk*, *bi sijns selfs bande*. Deeze verzimning schijnt gesproten uit het geene die van Dordrecht tot Avennes gezeid hadden †. 893.

So

- So moghedine nemen bider hant;  
 Hi gaet met u alte hant/  
 895 Dat weet wi wel/ ten eersten woerde.  
 Alsoe de Gzabe dat hoerde/  
 Antwoorde hi en seide:  
 Hetz beter/ dat ic onbeide/  
 Van icken binnen sijns selbes lande  
 900 Met crachte name/ het ware scanbe.  
 Ic sal onbeiden toter tide  
 Dat hijz selbe sal wesen blide  
 Dat hi mi sprekhet en mach sien.  
 De Gzabe versach hem binnen dien/  
 905 En voer hemeliken siere straten.  
 Hine wout niemenne te weten laten/  
 Van een van Erkele/ de hem ghetrouwe  
 Waren/ diene sonder rouwe  
 Werden gheleden tsinen lande.  
 910 Des had hi ete en ghene scanbe.  
 Hi moeste varen hemelike.  
 Hi coste te wachten sekerlike

JAN de  
Eerste.

Meer

So mogbedine nemen bider hant.

zy meenden, zo moogt gy u meester maaken van zijn' persoon. Zulks blijkt uit dit antwoord van Avennes, die dat zelfde noemt een *neemen met crachte*; en het verwierpt als een *schandelijk* middel, omdat het *binnen des Graaven land* zou moeten geschieden. Ondertusschen is vreemd, hoe die verzinning in **A** gekomen zy: want in **C** is, *bi sijns selfs bande*, gelijk Matthijs Gerritsz eerst schreef, door hem zelven veranderd in *bin des selfs lande*.

†. 912 *Hi coste te wachten*) Wolfaard, het siere en gepaste antwoord van Avennes vernomen hebbende, zocht des zelfs persoon in handen te krygen, en hem, ten dien einde, op den weg naar Henegouwen te onderscheppen; zendende, naar alle kanten, zo veel volks uit, en die zo wel betaalende,

JAN de  
Leide.

- Meer dan vijf duzent ponde /  
 Toter wille en toter stonde /  
 915 Dat men ter waerheit hadde verstaen  
 Dat hi hem allen was ontgaen.  
 Men wachten hi watre en bi lande /  
 Bede bi hore en bi sande /  
 In menighen lande / in menigher steden /  
 920 Dat hi niet mochte sijn leden  
 Nien moest enmer sijn ghebaen.  
 Al quaemt / dat hi es ontgaen /  
 Ic wane / dat God selve bede.  
 Hier bi hebben onghescheide  
 925 De Vlaminghe dicke van hem gheseghet.  
 Ic wane / hijs van rechte plegghet /  
 Dat hi gherne lichter sprekhet  
 Dien hi haet / en hem so wrekhet.  
 Wie hi es en but wat lande /  
 930 Hi hebets alte grote scande /  
 De sinen blant verspreken wille.  
 Want pensde hi / en sweghe stille /

918

de, dat het hem reeds vijf duizend ponden gekost hadt, eer hy zekere tyding kreeg, dat Avennes behouden in Henegouwen gekomen was.

\*. 918 Bede bi hore en bi sande) voor *borde* hebben de Aadd. oerde: waarmede ik hier geen en weg weet. Wy leezen beneden VI. 221, 24 en 25. daar verhaald wordt, hoe Jonkvrouw Berte het Huis te Ysselstein opgaf:

*Die brugghe de was al te broken —*

*So dat men horden vant, [dat is, maakte]*

*Die men leide; en gbinc in.*

Waaruit blijkt, datmen reeds ten tyde van Melis, by gebrek van *bruggen*, zich bediende van *Horden*, om over 't water te komen.

\*. 925 dicke van hem) hiervoor in *H* alleen *dicke*; in

9

- Also goet man vrant / als vrient.  
 Al heeft hi hem te danke niet ghebient/  
 935 Daer hi en heeft hi niet verloren  
 Sine doghet van te boren /  
 Diene wert ontlefen noch ontfonghen /  
 Al moet si draghen quade tonghen.  
 Des pleghen sotte / en niet de vzoede.  
 940 Dat is dat ic best vermoede.  
 Dit was inden selven iare /  
 Dat Gzabe Florans de pine sware  
 Hadde gheleiden bander doot.  
 Doe dreven de ghene bliscap groot /  
 945 Die hem selven wijsen besmit /  
 En pensden wel ghelobe ic dit :  
 Dits een hint / en sal verghten.  
 Den woert ons nemmermeer verweten.  
 Wi sullen hem dienen / scone voer oghen /  
 950 Ende grote vrienfchap togghen.  
 Hine sal ghebenken nemmermeer.  
 Diez pijnde hem elc eben zeer

JAN DE  
Kerfse.

Te

W alleen van hem: maar in A vindtmen 't beide.

†. 932 Want pensde hi) dat was in A ganschelijk bedorven. Daar lees ik:

*Wanen penst bi en swighen stille  
 Also goet man vrant also vreent.*

Sedert ben ik by my zelven overtuigd geworden, dat deeze 17 vaarzen, 924-940, niet zijn van Melis. Hoe komen, in dit verhaal, de *Vlamingen* te pas? De *Zeeuschen* zouden 'er veel beter gevoegd hebben. En dan waar de redeneering noch niet gezond geweest. Zie de Breeder Aantek. IX. 738.

†. 941 inden selven iare) dat is, gelijkwe te vooren getoond hebben, binnen 's jaars. Niet in 1296, gelijk Alk. hiernevens zette; maar in 't begin van 1297.

†. 964

JAN de  
Eerhe.

- Ce dienen / de quade als de goede /  
 En diet deden met vrouwen moede;  
 955 Al was onghelike die daet.  
 Doe maecte men daer des Graven raet  
 De moghenste ente rijcste heren  
 De alle de dinc souden heren  
 Ten besten. Entie ionghe Grave  
 960 Dat hem allen / dat elc gawe  
 Den besten raet / dien hi bonde /  
 En dien hi ghemercken conde  
 Dat hem nuttelicste ware ghebaen.  
 Doe wart mey te rade zaen /  
 965 Dat de Grave dede ghebeden  
 Herebaert al sinen lieden /  
 Als sculdich waren te doene.  
 En hi hat oec de Baroene  
 Ente Edele luden mede /  
 970 Als men plegghet / in elcke stede.  
 Want hi woude / al sonder sparen /  
 Verchten op de Driessen baren.

Duf

†. 964 (Doe wart men te rade zaen) in *A ten rade*. In *A* zeer kwaalijk *vant* voor *wart*. Want zo staat in alle de MSS, en, met naame, in *C*.

†. 975 (duerghheit) alleen *B* heeft hier *valscheit*.

†. 976 (de ghene) Bisschop Willem.

†. 979 (In de vasten) in *A In der vesten*. *B in deser vesten*. Hierom tekende Alk. hier aan: *wierp veel volk in Alkmaar*. Maar in de *Vaderl. Hist.* p. 106 wordt dit beter uitgedrukt: *in de Lente des jaars 1297, deedt de Graaf een Leger te Alkmaar verzamelen*. dat is, by Alkmaar. In de *Lente* is een goede verklaring van *In de Vasten*. Doch ik geloof niet, dat die Schryver, die *In der Vasten* geleezen hadt, daarom dacht.

†. 983



- Dus ghesaan hi een groot heer.  
 De Dzen setten hem ter weer/  
 975 Daer si duarheit ane daben.  
 De ghene de dat hadde beraden/  
 Halp hem elene tefer noot.  
 De Gzabe boecht een heer groot/  
 An de vasten / tot Mcmare.  
 980 Ende kostelike daer nare /  
 Als de Dzen hadden ghebreeft  
 Quamen si te Dzenen op de gheest  
 Met ere herder groter scare/  
 Entie Gzabe trae het nare  
 985 Met sinen luden sonder soeghe /  
 Al tote bider Alwer boeghe/  
 Dat een den anderen mochte sien.  
 Daer sedemen dat heer in drien.  
 Een deel coeghen men doe sende  
 990 Vanter gheest al toten ende /  
 So datter gheen daer ontfecte.  
 Doe storetmen de stoutelike /

JAN de  
 Kerke.

En

†. 983 Met ere herder groter scare) zo ook in B bar-  
 der; maar in M barde: en dit schijnt regelmatiger. Maar wy  
 moeten ook letten op het geene by de Ouden in gebruik was.  
 Walewein f. 49 a.

Met harder grote ellinde.  
 ook in 't Manl. geslachte f. 52 d.

Enen harden sconen serjans.  
 Ferguut f. 20 d.

Enen herden vasten casteel.

†. 992 Doe storetmen de) dat is, doe stoorde men die.  
 Doch de saamenhang is niet klaar. Anders leestmen in B  
 Doe street men voert. In M Doe street men toe. Maar wat  
 taal is ook deeze: doe street men voert en gbinc striden? Ech-  
 ter zoude ik dit kunnen goedkeuren, mids veranderende street  
 in streec. zie de Aant. II. 510.

†. 999

JAN de  
Kerke.

- En ghinc striden op de Driesen/  
 De dat spel moesten verliezen:  
 995 Mochten bochten si ober zere.  
 Daer woeder verslegghen mere  
 Van dre duisent op de stat.  
 Oec verric mi vermeten dat/  
 Datter vele inder mare  
 1000 Verbonken/ ende harentare  
 Woeder verslegghen herbe vele.  
 De van Oudorp mochten te spele  
 Vertellen/ dat si stille saten/  
 En gheenſ ozlogghenſ hem vermaten/  
 1005 Als de van Dronen/ haer ghebuere/  
 Hadde ghebaen ter selber uren/  
 De daer verlozen lijf en goet.  
 Mi donke wel/ dat hi es boet/  
 De hem te ride bedenken can/  
 1010 Er hem de scade comet an.  
 Als de Driesen hadden verloren/  
 Des si langhe grotten toren  
 Hebben moghen/ de daer leven/  
 Entie daer inden lande bleben/

1015 Ghinc

†. 999 inder mare) Seb. en Alk. verklaaren *mare* door *meer*. Maar volgens Kiliaan betekende *maer* en *mer* van oods in Holl. en Vriessl. ook *stagnum*, *lacus*, *palus*. en dus is *mare* het zelfde met *marasch*. Hier kanmen 't eenvoudig neemen voor *water*. Zo zeggen ook de Franschen *jeter dans la mare*, voor iemand in 't *water* werpen. Nouvell. Eccles. 1753. p. 75 a. *jusqu'à leur jeter des pierres. & les vouloir jeter dans la mare, en criant contre eux à l'Hérétique & Calviniste*.

†. 1017 Dat dorp te Dronen) Wouter de Klerk moet van *Vronen* niet veel gehoord hebben. dewijl hy dien naam niet eens wel wist te spellen. Hier schreef hy *Vroule*: boven †. 1005 *Vrolen*: en †. 982 *Voren*. Melis noemt her een *Dorp*. en Alting P. II. p. 193. bestraft hem daarover, alsof hy

cc.

- 1015 Ghinc men doe an steken bzant/  
 En verbernden alte hant  
 Dat dozp te Wonen alte male.  
 Wat holpe hier of langhe tale?  
 Daer na/ hi ghebode des Gzaben/  
 1020 Worden de Wiesen al begzaben.  
 Men boer danen met gzoten spele;  
 Want der scaden was niet vele/  
 De den Gzabe was ghedaen;  
 Sonder den ghenen/ dien ontsaen  
 1025 Hadden van bzinden/ brebeng rouwe.  
 Daer bleef doot de ghetrouwe/  
 Van Arkele de goede her Jan.  
 Hoe mochte hi bliscap briven dan?  
 De sulken bzent hadden verlozen/  
 1030 Mochtens te rechthe hebben toren.  
 Des ghelike waren si alle/  
 De doe waren inden misvalle  
 Van haren breenden en maghen  
 Mochten daer met rechthe claghen.  
 1035 De Gzabe gaf o:lof sinen lieben.  
 Entie heren hem berieden/

JAN de  
 Kerke.

Dat  
 eenen dooden Leeuw by den baard geplukt hadt. Hy zelve  
 houdt het voor eene sterke en oude *Stad*, die, veele eeuwen,  
 zeer magtig zoude geweest zijn. Doch die Fabel is voorlang  
 uitgestampt. De Procurator noemt het p. 542. *villa*, het welk  
 beide *Stad* en *Dorp* betekende; en A. Marthæus verklaart het  
 daar, uit onzen Dichter, in de betekenis van *Dorp*. Doch hy  
 moest het, uit den Procurator zelve, verklaard hebben in  
 die van *Stad*: want die noemt het, in 't verhaal van deezen  
 slag, p. 546. duidelyk *nova Urbs*, dat is, de NIEUWE *Stad*.  
 Zie Eikelenbergs Westvriesland p. 34.

†. 1025 Hadden van vrienden/ brebeng rouwe) zo lees  
 ik in M. in de Andd.

Hadden, die baddens rouwe.

't is beid: bedorven. zie ook †. 1030 en 1034.

II. DEEL.

Dd

†. 1038

JAN de  
Eerfte.

Dat si den Graze Florens fouden  
Men de reise brengghen ter mouden.  
Men wonne niet aenden staen.  
1040 Men hieben op en brengghen daen;

Suk

†. 1038 brengghen ter mouden) dat is, *begraaven*, of, gelijk aanstonds volgt †. 1048 *ter aarden brengen*. Alk. maakt hier, p. 148 zyner Uitgaave, eene Aantek. buiten orden. *Moude*, *Mouwwe*, zegt hy, *een Doodkist, of bol uitgebouwen vat, welkers naam noch bewaard werd in 't woord Melkmouwe*, enz. *Moude* is hier niet anders dan *Stof, Aarde*. Voor *brengben ter mouden*, vind ik, in de zelfde betekenis, *besteeden ter mouden*, Limborg B. X. f. 105 d.

*En men fouden weten doen*

*Dat ic bestaet ben ter mouden.*

dié daar spreekt, hadt zijn uitvaart, by zijn leeven, in schijn doen houden. Ook *moeten ter mouden*, voor *moeten sterven*. Walewein f. 22 a.

*Entie twe Rudders zijn comen*

*Te gader. nu laets Gode wouden.*

*Die veghe es, bi moet ter mouden,*

*Alsene God niet langher ne spaert.*

denk hier zo zeer niet aan 't *begraaven*; want daar sterft 'er veel die niet *begraaven* worden, maar aan deeze, zonder uitzonderinge, algemeene waarheid; *Stof* zijn wy, en tot *Stof* zullen wy wederkeeren. Want *Moude* is *Stof*. Limborg f. 15 a. daar een Boer, die een brood van zijn karre verlooren hadt, zegt:

— — broet, dat in de moude

*Viel van miere kerren.*

Walewein f. 12 d.

*En wierpens doot ten zadel vut.*

*Doe moest vallen up die moude.*

Strickerus VI. 23. zegt *melm*:

*Do enpbie der schone Margries*

*Von Olifere ein slach,*

*Das er vallens pblach* [dat hy viel]

*Untz er geviel auf den melm.*

*Aarde* is *Stof*. dat blijkt, in den Zomer, aan 't *stuiuen*. Walewein weder f. 21 b.

B

Sult met d'afschep / sult met rouwen ;  
 En hoerbene ander de D'zablen  
 Te Keinsloepch int cloester uide.  
 Daar laghen in des ghetike

1045 Sijn

En bi zidd staven de moude.

Fragm. de bello K. M. 7. 1358.

The sab er an allen bakoen

Tbie molten ufsieuen.

en hiervan Moude voor de Aarde zelve; Rythm. de S. Anno-  
 ne 7. 552.

Du insloech sich dit molta.

dat is, letterlijk,

Doe ontlook zitt de moude.

eigelijk, de aarde. M. Opz. erkende daar opentlijk, dat  
 hy niet wist, wat *molta* was, en verstonde het van 't graf.  
 Schilterus vertaalde het zeer wel *pulvis*; maar den zin zeer  
 kwaalijk, *Tunc excussus pulvis sepulchralis*, dat veel verschilt  
 van, *tunc aperiebat se TERRA*, gelijk 't behoorde te zijn. En  
 zo vertaalde het de zeer kundige D. von Saden, Explic. voc.  
 Abl. Germ. p. 751. *Da that sich die ERDE auf.* zie Scherzius  
 op deeze woorden in den Rythmus; die het wel begreep. Die  
 dubbele betekenis van *aarde* en *staf*, vinden wy ook in 't Yf-  
 landsch: Gudmundus in Lex. p. 180. *MOLLO, humus, pulvis.*  
*MOLDVARPA, talpa*: by ons korter, doch om de zelve oor-  
 zaak, genoemd *Mol*; niet van 't Lat. *Mollis*, om de zacht-  
 heid van haar hair en huid, gelijk C. G. Plomp in zeker Lat.  
 Epigr. zeide; maar omdat de *Mel*, in de *moude*, in het *stof*,  
 onder de aarde, woont. Het woord is van hoogen ouder-  
 dom, en reeds bekend by den Grijschen Ulphilas, die Marc.  
 VI. 11. en Luc. IX. *mulda* noemde, het geene by de. Onzen  
 is *staf*. waarop Junius, Gloss. Goth. p. 261, aantekende, dat  
 ook de Ang-Sax. *mold* zeiden voor *humus* en *pulvis*. Dit, ver-  
 volgt hy, heet by de Alamannen, *Molt*; by de Kimbren,  
*Molt*; by de Deenen *Muld*; by de Ylanders, *Mold*; by de  
 Engelschen, *Mould*: by de Nederlanders betekent *Mel*, *ge-  
 mul*, stof, en daarvan by de Hollanders *Turf-mul*, *Enz*, Maar,  
 voor dit laatste, zeggen wy Hollanders ook zeer gemeen,  
*Turf-molm*. Welk *Molm* nader overeenkomst heeft met het  
 oude *Melm*, reeds boven bygebragt uit Strickerus, by wien

JAN de  
kerke.

1045 Sijn loff en sijn dochter bede.

Daer so hoecht men gherede/  
Om dat men daer wilde graven/  
Eer eerden binghen met groter haben/  
Als men costelijc daer na bede.

1050 Hi mozt begraven ter selver stede/

Inden coer met grooter eeren.  
Doe moeste de Grave haren kerren

En haren ober al int lant/

Hi habijt wel in sijn hant.

1055 Hi most berechten/ en wesen

Du met dien/ nu met desen/

En doen alsoe heren plegghen/

Welke in steden en in weghen.

Wieslant was comen te handel/

1060 En hadt weder in sijn hande/

En sette Baellu en Kerhtere/

Die bwingghen souden de kerhtere.

ik V. 5. ook leeze, in dem melme: waarop Scherzius deezē Aantek. maakte: *id est, in pulvere. Gloss. Lips. Melm, pulvis; hinc zermalmen; in pulverem redigere.* Deezē laatste woorden wyzen ons noch andere afleidingen, als met den vinger, aan. Want *zermalmen*, is by ons *Vermolmen*; doch dat is, *in pulverem redigi*, tot stof worden, en wel bepaaldelyk als wy spreken van *bout*: zijnde het een misbruik, dat men dikwils hoort zeggen, *vermolmd*, voor *vermolmd hout*. *Vermoulu* zeggen de Franschen noch van iets dat in zich zelf vergaat; of geen aandacht meer verdient. Maar de Latijnsche woorden, *in pulverem redigere*, tot stof maaken, betekenen eigellyk, *Maalen*; het welk dan, benevens *Molen* en *Meel*, almede takken zijn van den zelsden stam.

\*. 1068 hal) dat is volgens Alk. *beelde*. maar *beelde* is, *genas*; *hal* is, verzwegg. W. von Gravenberg f. 13 d.

*Ir iamer hal sie lenger nicht,*

*Do sie in von ir riten sach,*

*Mit groter claghe sie do sprach.*

Scher-

- In Zuuthollant wort Balju  
 Het Jan ghemaect / dat segte u /  
 1065 Van Renesse / diet ontfinc.  
 In can gheweten om welke dinc  
 Men hem sulke dinc beval.  
 Ic weet wel / dat ment mi hal.  
 Men sette Balju in allen steden /  
 1070 De dat lant souden bebreben /  
 Als betaemt te sulken zaken.  
 Ic sal u segghen / can ict gheraken /  
 Als ic beste hebbe verstaen /  
 Hoet boert int lant es ghegaen.  
 1075 Daer na hoerch men ober een /  
 Dat den rade moghelic seene /  
 Dat sijn Wijs bi hem ware.  
 Dus ghebleit. Men boer om hare /  
 En hoerchte int lant met eren.  
 1080 Doe pensden dese grote heren

JAN de  
 Eerste.

In

Scherzius ad Strickerum VII. 8 (1). HAL, *occultabat, celabat*. Melis zegt hier alleen dat hy de reden, waarom men Renesse Baljuw van Zuidholland maakte, niet wist, omdat het hem noit gezeid was; maar niet dat geene, waartoe Alk. deeze plaats, in 't begin van zijn Voorbericht, mede aanhaalde.

†. 1077 *Dat sijn Wijs*) dit overtuigt ons, dat de Gravin Elizabeth niet te gelijk met Graaf Jan, uit Engeland overgekomen is: het welk nochtans door den Procurator p. 541. Be-ka p. 101. by Matthæus p. 188. benevens Th. Walsingham en Nic. Trivettus, beiden door Matthæus op beide die plaatsen aangehaald, en meer anderen, als zeker verhaald wordt.

†. 1080 *dese grote heren*) in A alleen, grote heren. Ik heb 'er *dese* bygevoegd uit de Andd. voornaamelijk tot verbetering van het vaars. Zo zou ook †. 1079. *in bet lant* beter vloeien dan *int lant*: maar zulks niet vindende, laat ik 't als 't is. Alk. noemt deese groote Heeren *de Staten van Hol-*

JAN de  
Edele.

- In Holland en in Zeeland mede:  
 Hi mach hebben moghentheide /  
 Die den Grafe hevet in handen.  
 Wat hi wil mach niemant anden.  
 1085 Dus penden si an beiden siden.  
 Maer de ghene die ten tiden  
 Den Grafe zochten but Enghelant /  
 Zochten / dat sine inde hant  
 Doe hadden zeker ghenoech.  
 1090 Want men altoes over een droech /  
 Dat men ghene dinc en dade  
 Hen waer hi ghemenen rade;  
 Dus ne mochte niemant vermoeden /  
 Dat mer iet hoer soude hoeden.  
 1095 Dus ghebieft tot enen male /  
 Datmen hoer te Remerswale /  
 Om enen dach daer te houden /

**Dat**  
 land en Zeeland. Melis bedoelde eenvoudig de *Edelen*. En hier zienwe, dat die van *Holland* zo wel als de *Zeelanders*, den Graaf zochten in handen te krygen. Maar dewijl het den eersten mislukt is, houdt de Dichter zich met de zelve niet op.

\*. 1087 *Den Grafe zochten but Enghelant*) naamelijk, de *Zeeusche Heeren*; die, gelijk aanstonds volgt, den Graaf *zeker ghenoech inde band badden*. Alk. verstonde zo weinig wat hy las, dat hy, zelfs op deeze klare woorden des Dichters, aantekende: *Een deftig Gezantschap van Hollandsche Edelen, daar Brederode 't Hoofd van was.*

\*. 1092 *Hen waer hi ghemenen rade*) *Het en waer*, enz. De listige Wolfaard geliet zich, alsof hy met Renesse, in onderling vertrouwen, te saamen werkte. Met wat oogmerk, zullenwe aanstonds zien.

\*. 1099 *Daer ieghen / te Bergghen*) bedorven in *Da* *iegghen Bergghen*. Wolfaard begaf zich, met den Graaf, naar *Remerswale*. *Daarentegen* zouden die van *Brabant* komen te  
*Be-*



- Daer de van Brabant comen souden/  
 Daer ieghen/ te Berghe anden Soem.  
 1100 Men spracker om/ en men nam goem/  
 De ober soude draghen de tale.  
 Doe dachte hem allen ghebaren male/  
 Dat her Jan soude baren  
 Ober/ en den dach verwaren;  
 1105 Die lettelt pensde al hier abe.  
 Dandre bleben inden Gzave.  
 Her Jan hoer/ en boerde mede  
 Van sinen breenden daer ter stede/  
 Die hi betrouwebe alre beste.  
 1110 Des wozt hi beseert int leste.  
 Hi hoer/ en heerde/ en boerch de tale.  
 Doe ghebielt tot enen male/  
 Dat de Gzave en her Wolsaert boeren  
 In rivieren. Nu sal roeren

JAN de  
Eerste.

1115 Van  
 Bergen aan den Zoom: werwaarts Renesse afgezonden wordt  
 om den dag te verbaaren v. 1104. dat is, met die van Bra-  
 bant in onderhandeling te treden, en van zyne verrichtingen,  
 van tijd tot tijd, verslag te komen doen. Dus werdt hy, al  
 zachtkens, en zonder arg te denken v. 1105. allereerst van de  
 hand gezonden.

v. 1110 Des wozt hi beseert int leste) in de Andd. *Dus  
 bleef bi beseit* — en Alk. verklaart het: *Is hem 't netje over  
 't boofd gebaald.* Doch dat mogt wel een net heeten. *Beseert*  
 zegt hier niet minder dan, *in zijn verderf gestort.* Zie onze  
 Aantek. III. 4.

v. 1111 Hi hoer/ en heerde/ en boerch de tale) dit is  
 een fraai vaars, en zegt veel in weinig woorden. Voor draa-  
 gen de taale, lezenwe v. 1101. de taale overdraagen.

v. 1112 Doe ghebielt) terwijl Renesse te Bergen was.

v. 1113 boeren In rivieren) dat is zaakelijk, zy deden  
 een speelreisje. Immers zo dacht de Graaf; maar Wolsaard  
 wist beter. Ferguut f. 4 a.

JAN de  
Eerste.

- 1115 Van ouder bete een nſwe ſpel.  
 Nu hoert/ wat aldaer ghebel.  
 Alſe quamen hi Lodike/  
 Oedemen verſtaen ſekerliſke.  
 Den Gzabe/ datmen ſoude vaen;  
 1120 En dat her Jan hadde ghebaen:  
 En men in Brabant boeren ſoude.  
 Alen braghedem / of hi woude  
 Varen opt huiſ te Lodike;  
 Daer mochte hi weſen ſekerliſke/  
 1125 Dat men iet ſoude vanghen.  
 De Gzabe ſprac: Ic wil ganghen  
 Op den huſe/ en onthieden  
 Den Hollandre met ſinen lieben/  
 En Bouden/ ſinen broeder.  
 1130 Doe ſprac daer een: Ghi ſijt broeder  
 Dele/ dan ic hadde ghewaent.  
 Zouwen/ binnen deſer maent  
 Crighen u de van Brabant niet/  
 Noch van Vlaendren; watſ gheſciet.  
 1135 Al hadt her Jan oet gheſworen/  
 Deſe pine heeft hi verloren/  
 En ſijn wille ſal niet gheſcien.

Her

*Herde gberne ic den Coninc ſprake:  
 Ic wille mi met bem aconſcieren,  
 En varen met bem in rivieren.*

*aconſcieren* ſchijnt hier zo veel te zeggen als kennis maaken.

†. 1128 Den Hollandre ) zie onze Breeder Aantek. VII. 5a.

†. 1142 Ic hebbe verloren Den Gzabe ) indien Reneſſe zo geſproken of gedacht heeft, zoumen mogen denken, dat hy, even als Wolfaard, een' toeleg geſmeed hadt, om zich, in 't byzonder, te verzekeren van 's Graaven perſoon. Maar die  
 woor

- Her Jan quam omer doe mettien /  
 De sijn dinc te doene achte /  
 1140 En kuste niet van deser drachte.  
 Als hem dit quam te horen /  
 Pensebe hi wel : Ic hebbe verloren  
 Den Grafe. wat salz ghesien ?  
 Hi boer werch staphang mettien /  
 1145 Beide doerbe ende erre /  
 Esien huse / sonder merre /  
 Mozmont ; en spijsbe dat  
 En mandet staphang ter stat /  
 Op abonture / watz werden soude.  
 1150 Her Wolfaert boer also houde  
 Metten Grafe sijne straten.  
 Hi souden nobe achter laten /  
 So dat hi ter Dere quam.  
 Hi achtes kleine / al was hi gram  
 1155 Hier omme / her Jan van Keneffe.  
 Ic sal hem lesen sulken lesse /  
 Pensebe hi ; behoudict leven /  
 Ic doe hem discipline gheben ;  
 Mine beroemes hem nemmermere /  
 1160 Dat hi mijns ghelike es here.

En

woorden kunnen ook op andere wyzen verklaard worden. Renesse was, in den aard, edelmoedig. Zulks blijkt uit zijn alte groot vertrouwen op de bedriegelyke schijnvriendschap van zynen doodvyand. Waarom ik de woorden, *ik heb den Graaf verloren*, niet anders verstaa, dan of hy gezeid hadt : *alle toegang tot den Graaf is my afgesneeden*.

†. 1147 Mozmont) wegens 't Huis Moermont, zie Tegenw. Staat van Zeeland II. p. 404.

†. 1148 mandet) mande het. Zeer kwaalijk in *naems*.

†. 1160 Dat hi mijns ghelike es here) dit drukt het Karak-  
 Dd 5 rak-

JAN de  
Kerke.

- En hi kocht siber toe /  
 Dat men her Jansse daghebe doe  
 Door den Gabe / toter Dere.  
 Her Jan en hadde ghenen ghene  
 1165 Daer / sonder gheleide / te comen.  
 Men hadde hem niet moghen hoamen.  
 Dus mozt hi ghebannen daer.  
 En kochtliken daer naer  
 Dedemen daghen sine vriende /  
 1170 Daer hi tegghens goeds herbiende.  
 Die hoert quamen / moften legghen

Ge

rakter van Wolfaard leevendig en krachtig uit. Hy wilde niemand nevens zich dulden. En dat is juist het geen hem ten val gebragt heeft; gelijk wy vervolgens zien zullen. Dus bevestigde hy, door zijn val, het zeggen van den ouden Dichter, die eenige Fabelen van Esopus berijmd heeft, MS f. 10 b.

*Een man es maer een man allene;*

*Hine bebbe orient, sine macht es clene.*

Gy zult, voor het einde van dit Boek, die plaats breeder aangehaald vinden. *Gbelike es heb ik ontleend uit B. In A staat, by verhaafstinge, gbelikes. In M gbelike is.*

†. 1171 Die) dit vaars ontbreekt in A; gelijk aanstonds weder †. 1173.

†. 1173 bereetmen en moestet (e) beide deeze woorden zijn te verstaan van de *Goederen*, maar niet van de *Perfoonen* van Renesse en des zelfs Vrienden. Alle zyne Vrienden werden zo wel gedagvaard als hy zelf. Die verscheenen, moesten in Gyzeling gaan. Die niet verscheenen, werden *gebannen*, en vervolgens *bereeden* en *verwoest*. Van *woesten* of *verwoesten* heb ik hier niets te zeggen: 't slechten van 't Huis Moermont, tot den grond toe, wijst het genoeg uit. Maar oer 't zo verre kwam, was dat Huis *bereeden*, dat is, berend, bezet, ingeslooten, enz. Dit woord is hier zeer eigelijk geplaatst. Want de volleedige spreekwijs, in dien tijd, was, *de ballingen beryden*; in 't Latijn, *equitare bannitos*. En dit was een Recht van de Opperste Magt. Zo leefden in ee  
 dea

Le ghifsele / sonder weder seggen :  
Die niet en quamen / bereetmen al  
En woestet se / goet en smal /

JAN de  
Zerste.

- 1175 Naden kure vanden lande.  
Heren Wolsaerde dochte wesen gronde /  
Soude dat huyse behouden siben /  
En seide: Jan soude eer ontliben  
Hem honderden / of men sal winnen  
1180 Thuyse / en de daer legghen sinnen.  
Dus belachmen Moermond.  
Men lacher hoer ene stond /

Eer

nen Brief van. 19 Mei 1250, valschelijk toegedicht aan de Vlaamsche Margriet (zie boven IV. 15. p. 297) *Terminus articulus dubitationis fuit de tenendis Placitis in terra Zelandie; de EQUITANDIS BANNITIS; de Jurisdictione & Justitia tenendis: Dicebat enim idem Rex, quod ipse tenebat Placita; EQUITABAT BANNITOS, exercebat Jurisdictionem, &c.* Melis zegt nader, dat dit beryden geschiedde, *Naden Kure vanden Lande.* En 't is de waarheid. Genoeg zy de Keure van Florens Mombar, daarmen in 't Latijn, volgens 't Charterb. p. 305. Art. 38. leest: *Omnes, infra banc Choram manentes, cum Comite vel ejus Castellano ibunt pro BANNITIS SUBIGENDIS.* Waarvoor in de Vertaaling aldaar p. 313. Art. 61. om die BALLINGHEN te BEREYDENE (kwaalijk, voor berydene). 't Slot van dat Art. is: *Quandocumque Comes vel Castellanus BANNITOS CIRCUM-EQUITARE voluerit, eis non contradicetur.* 't Welk op gelyke wyze verduitscht is. Maar dan volgt daar noch, in de Vertaaling: *ende des Graven Mannen sullen den Grave ofte Burgrave PAERDEN doen [d. i. geeven] om die BALLINGHEN mede te BEREYDEN.* Dat beryden, dat equitare, is dan eigelijk zo genoemd, dewijl het te paarde geschiedde: en al 's Graaven Mannen verpligt waaren, daartoe hunne paarden te leenen.

\*. 1181 Moermond) *Al in oermond.* En in den volgen-  
den regel, lachter voor lacher, dat is lag'er,

\*. 1198

JAN de  
Eerste.

Eer ment ghetwan / en sijt op gaven.

Al hadt ghecoft vele haben /

1185 Men most breken alte male /

Dan boven neder toten dale.

Ons wort verdreben her Jan;

Want hem her Wolsaert niet en gan /

Dat hi inden lande blibe /

1190 En segghens hem tet kive.

Ons berechte hi dat lant /

Dat hire ghenen so stont en vant /

Noch so moghende / hijs dede tachter.

Oit vernon en menich lachter

1195 Moete menich man verdraghen.

Her Wolsaert / met sinen maghen /

Haddent allene op den dume

Metten Grabe / so dat hi cume

Kende yement / de hem gheleke.

1200 D

†. 1198 (so dat hi) de Andd. in 't Meerv.

— — — so dat si cume

Kenden yement baers gbelike.

behalve dat yement in B noch veranderd is in yewert, dat is ergens. 't welk in M / welks leezing ik goedkeure, niet bestaan kan.

†. 1205 en hadde een stir daer na) hy hadtze tot zyne dood toe. Maar dat was niet lang.

†. 1216 Du dinct mi) dit ziet alles op den Graaf van Vlaandren, die den Koning van Vrankrijk, zynen gerechte Heere, den oorlog verklaarde, waardoor hy zich, en zijn Land, op nieuw, in het uiterste verderf bragt. De twee eerste regels komen, met weinig verandering, weder voor VII. 212.

Nochtan dinct mi dat bi dovet

En altoes is buten kere.

Dooven is eigenlijk, doof worden; anders verdoofd, bedwelmd worden. Uten, of Buten kere zijn, zal niet veel verschillen

van

- 1200 Doe so bede hi huiweleke  
 Met siere dochter / als wi horen /  
 En gaffe Sgheraerde / here van Doren.  
 Daer na dat so verre quam /  
 Dat hi Sgheraerde moeder nam  
 1205 Le wiwe / en hadde een stic daer na.  
 Doe ghelofte / als ic versta /  
 Dat de van Vlaendren hem verbleuen  
 Beghen den Coninc / en in brieuen  
 Hem ontfelien vrienſcap al.  
 1210 God hi ghebe hem onghelal /  
 De hem eerst gaf den raet!  
 Daer es of haren so wernich quaet.  
 Doe sochte hi helpe in Engheant.  
 De Coninc quam hem te haet /  
 1215 Also als hi hadde ghelobet.  
 Du dinct mi / dat ic man dobet /

En

van Suizebollen. Tot ophelderinge van beiden kan dienen dee-  
 ze eene plaats uit Walewein f. 45 c.

*Vander druust mochte op sijn benen  
 Die Coninc langer niet gastaen,  
 Dat bi viel ter aerden saen,  
 Verdovet van den slach so sere,  
 Dat bi was al uten kere.*

*Druust* is geweld. zie by VIII. 335. Een geweldige slag, voor-  
 al op het hoofd, maakt dat iemand *booren en zien vergaat*,  
 gelijken zegt. (Strickerus IV. 9.

*Des gewan er solich ungemach,  
 Das er weder hort weder en sach.)*

Die zelfde uitwerking wordt ook toegeschreeven aan de Drif-  
 ten die iemand vervoren, *verblinden*, en zulk *blind* zijn ver-  
 schilt niet veel van 't geen onze Dichter hier noemt *doven*.  
 Der Ystor. Bloeme f. 21. 22.

*Doen begonste sere doven  
 Die quade Coninc Yrtacus,  
 En wachte Matheus, wi lesent dus?*

Doen

1220  
Lorde,

En oec is uten kere /  
Dat hi sinen gherechten here  
Hier hadt liefen onderbarn.

1220 Hine soude sterker sine gaen /  
Datten een ander sterck si thore /  
Dan hi van sinen here hore:  
Een moert teghen sinen wille.  
Hem waer beter sloegen stille /

1225 Dan hi hem berheft si here  
Teghen sinen gherechten here.  
Hier binnen heestmen vernomen /  
Dat des Coninx hode es conen  
Van Dancricke anden Hollantschen Grave /  
1230 En hoe hem van siere haben /  
Dat hi in sin helpe ware /

Doen bi sijn Sermonen badt gedaen  
En en wech soude gaen,  
Quam van achter die quade tyran,  
En dorstae den heiligen Man  
Met een swerde —

zo vind ik ook uten kere, Doctrinale B. III. f. 32 d.  
Mar die verwoede boeverdicht  
En nist en ghierycht  
Verwienhen den mensche so seere,  
Dat sine werpen uten kere.

dat is zo veel als blind en doof maken, gelijk een hollend paard. Doch die spreekwyzen zijn niet overal van den zelfden nadruk. Doven kunt gy hier noch vinden IV. 627. en VI. 1002. Uten kere VIII. 358. 857. 1252. Doch die gansche uitweiding over 't gedrag van den Graaf van Vlaanderen, is my verdacht.

1221 (sterck si thore) de Andd. téghe bi thore, 't welk Alk. verklaart, by d'ooren slingerde. Men leeze en versta het zomen wil. Ik geloof niet, dat het van Melis is.

1229 anden Hollantschen Grave) 't is warbyzonders, datmen hier in B leest, anders Hollants Grave.



Hj moude hem/ stille en opendare/  
Sinen vader helpen werken.

JAN de  
Kerke.

Doe begondbenten hier omme te spreken.

1235 De Gzabe van Vlaendren boot al ghelike/

Hj moude den Hebe maken rike/

Moude hj hem in staden staen.

Wat holpe? het moeste so gaen

Warr/ also alst ganghen soude.

1240 Men bede dat haer Wolsaert moude.

Wat men sprac/ of wat men riet/

Dat ne diede al gader niet.

Hadde de Coninc ghewilt gheben

Half dat Conincrike sijn leven

1245 Hetne hadde een twint niet besloten:

Men hadt wel int dat ghegoten.

Em

\*. 1243 ghewilt gheben) voor willen gheven. zie by II. 28.

\*. 1245 Hetne hadde een twint niet besloten) Seb. tekende hier aan: *Niet met allen; men soude het wel dese verwoe gegeven hebben, dat bi in sine vrienden meer dan een vreemde gebouden waer.* Alk. alleen op dit vaars: *Niet met al gebolpen.* Dit is meesterlijk getroffen; want *besluiten* betekende van ouds ook, *baaten, helpen.* Ferguut f. 24 a.

*Sijn vlien conste hem niet besluten.*

Walewein f. 39 b.

*Jurwe were mach u niet besluten;*

*Al waren siere binnen, die sijn buten,*

*Wi souden hem allen nemen tleven.*

ook versluiten: f. 8 d.

*Waer bi mi siet of can ghenaken,*

*Gaet bi zijn sceren met mi maken,*

*Eist in die kerke of daer buten:*

*Ik scouwene, ben can mi niet versluiten,*

*Hine bout altoos met mi zijn spot,*

*Gbelijc of ic ware een sot.*

\*. 1246 Men hadt wel int dat ghegoten) 't luidt altijd wel, datmen zynen Maagen dient boven eenen Vreemden.

Ver-

Jan de  
kerke.

- Emmer dat hi scoulich ware  
 Sinen maghen openbare  
 Te dienen / dan enen vreemden;  
 1250 De nochdan dat gheteeinden /  
 Dat si daer toe gaven raet /  
 En holpen niet alre daet /  
 Dat sijn vader woet ghebaen.  
 Nu bi Gode! dat was meedaen /  
 1255 Dat hi metten ghenen soude  
 Gaen verjten / of men woude /  
 De sijn vader metter hant

Dint.

Versta hier door *Maagen* Graaf Guy en zyne Zoons, Grootvader en Oomen van Graaf Jan: en door den *Vreemden*, den Koning van Vrankrijk: die echter alleen de *Vriend* van Graaf Florens geweest was.

†. 1250 *De nochdan dat gheteeinden*) *de*, is, *de welken*, te weeten *Maagen*. *Nochdan*, voor *nochdan*, komt in *Alders* niet voor. *No dan*, dat het zelfde is, vind ik, *Walewein* f. 41 b.

*Soe es bevaen met Rudders minne;*  
*No dan-ne bad soene niet ghesen.*

en f. 57 b. *Ik segghe iu no dan* — Maar eindelijk, wat is hier *gheteinden*? Seb. verklaart het; *Die zich niet scameden*: doch dat is geen verklaring des woords: *Alk. Dat onderstaen badden, daar aan schuldig waren*. Het laatste wijkt ook te verre af: maar *onderstaen badden* schijnt nader by te komen. Der Sielen Troest f. 73 c. *noch badde bi anxt voer dat kint, en nam dat kint, en bevalt een Ridder, dat bi dat doden soude. Die Ridder en teemde dat kint niet te doden, en dedet [d. i. gaf het] sijn berde, dat bi dat kint soude draghen opt velt, en latent leggen*. Daar de woorden, *Die Ridder, en niet onvoegelijk* kunnen verklaard worden: *De Ridder onderstont niet dat kind te dooden* enz. Maar dit is verscheidenlijk uit te drukken. Want die zelfde woorden kunnen ook verklaard worden; *De Ridder kon van zich zelven niet verkrygen dat kind te dooden*. En dit laatste sluit ook volkomenlijk op deeze plaats van onzen Dichter: *maagen, die van zich*

Winc. Ghi moghet weten te hant/  
 Dat de van Nijmstelle en van Woerden  
 1260 Mochten vertellen in groter boerden/  
 Dat si metten Graue fouden  
 Vechten / op dat si wouden/  
 En met hem toe gaen in sine scare /  
 De sinen vader openbare  
 1265 Dinghen / eer hi bleef doot.  
 Bi Gode! dat was iamer groot /  
 Datmen des moste ghehenghen /  
 Dat ment daer toe soude brengghen /

JAN de  
 Kerke.

Dat

*zich zelfs baden konden verkrygen*, dat zy met raad en daad  
 holpen om Florens te doen vangen. Die nu iet schandelyks,  
 als hier, *van zich zelven kan verkrygen*, die gedooft zekerlyk  
 iets. En dit Gedooogen schijnt my, tot noch, het eenige woord  
 te zijn, om, in 't algemeen, en kortst, te zeggen, wat die  
*Teemen*, of *Geteemen*, bediede. Allerduidelykst vind ik  
 deeze betekenis by Cl. Willemsz B. III. c. 5.

*Dat God des niet en wil ghetemen,*

*Dattet een goet eynde mach nemen.*

Nu zalmen, geloof ik, ook lichter verstaan deeze woorden  
 uit Walewein f. 43 a.

— *bet ware grote sonde*

*Dedit den Ruddre tleven nemen;*

*Hoe soude mijn berte moghen themen?*

beter, geloof ik, *soudet*. En weder f. 47 c.

*Lietic mi die Joncfrouwe nemen;*

*Hoe soudict moghen ghetemen?*

daar *moghen ghetemen*, wederom is, *gedooogen*; doch in de  
 bepaalde betekenis van, *van zich zelven verkrygen* of *konnen*  
*wisttaan*: in 't Latijn *sustinere*. Zo leesmen in Confol. ad Li-  
 vium Aug.

*Tene ego sustineo positum scelerata videre?*

waaruit de twee laatstaaangehaalde plaatsen uit Walewein  
 vooral, kunnen opgehelderd worden. Uit dit *teemen* is, in  
 een' anderen zin, gesprooten ons *betaamen*.

JAN de  
Kerke.

- Dat een hint albus babe.  
 1270 Ic ne was daer niet te rade.  
 Had menſ daer op mi ghegaen/  
 Ic hadt helpen weder staen/  
 En eens anders had ic ghebacht/  
 Had ic wel ghehadt de macht.  
 1275 Het moſte weſen / het was beſcreven.  
 Dit was te horen al bedreven/  
 Datſ her Wolfaert machtich was.  
 Al hadde ghebacht yement datſ/  
 Dat tander beter hadde gheweſen;  
 1280 Men moeſte hem volghen duſ in deſen.

De

†. 1270 Ic ne was daer niet te rade) ik ſpreek hier alleen van dit vaars, om te zeggen, dat het in *A* niet gevonden wordt. zie boven by †. 122. en by †. 1068.

†. 1276 te horen) in *B* te vere. in *A* ter Vere. doch lees, met *A*, te voren. en in den volgenden regel *Dats* [dat des] en niet *Daer*, gelijk in de Andd. zie hier den zaakelyken inhoud van †. 1275—1281. „ Het kon niet veranderd worden; de *Brieven* waaren gemaakt. Het was AL TE vooren zo beſteld, dat Heer Wolfaard die [*Brieven*] in handen hadt: Zodat, ſchoon al iemand hadt willen beween, datmen de zyde van Vrankrijk, en nier van Vlaanderen, te kiezen hadt; men moeſt doch Heer Wolfaards zin doen. het werk lag reeds te vaſt in 't ciment“. Dit houd ik voor eene treffelyke opheldering deezer geſchiedeniſſe; en die allerleevendigſt vertoont den aard van Heer Wolfaard, die niets bedoelde dan zijn eigen. En hiertoe diende ook, dat hy den Graaf in openbaaren oorlog zocht te brengen met den Graaf van Henegouwen, byzonderen en voornaamſten vyand van Wolfaard, en van Vlaanderen, en onwankelbaaren vriend van Vrankrijk. Dit geloof ik, dat, op dien tijd, by Wolfaard zwaart weegde.

†. 1282 *lebe gaſte*) onaangename gaſten, die hem niet lief waaren. De Andd. *droeve gaſten*. Fl. en Bl. f. 5 b.

*Alſe*

De sticken waren ghemaeet vaste.  
 Doe quamen den Graue lede gaste.  
 Dat waren van Vlaendren sine Omen.  
 Si baden / datse God verhoemen

JAN de  
 Lantre

1285 Moeste / of si gaben raet  
 Tot so iamerliker daet:  
 En of si noyt tote enigher stede  
 Pensden so onnoyaelhebe;  
 En of si de mozderg hadden ghesien  
 1290 Sonder enich malengien;  
 En of de verraderg van Amestelle /  
 En die van Woerden sijn gheselle

Opt

*Alse dan die leede niemare  
 Florise te voren quame van bare,  
 Dat si doet es —*

En f. 7 c.

*Dit heeft beraden die leede nijt.*

Ferguut f. 3 d.

*Si riepen: Ribaut, pautenier,  
 Die leede duvel droucb u bier.*

en f. 27 d. — — — galgenere,

*Die leede duvel bracht u bere.*

dat is bier, als blijkt uit het voorgaande: zie by I. 286.

†. 1288 onnoyaelhebe) Melis verhaalt hier, wat de Vlaamsche Oomen van onzen Graaf Jan, hem, met duuren Eede, gezworen hebben; te weeten, dat zy onnozel waaren van het gepleegde Verraad tegen Florens. Maar Melis twijffelde  
 †. 1299. of zy wel zwoeren: en laat het oordeel aan Godē. Maar, aan den anderen kant, schijnt hy te spotten met de woorden der Vlamingen. want onnoyaelbede, hier; malengien  
 †. 1290; confort, †. 1293; smaaken meer naar Wallich-Vlaamsch, dan naar de taal van Melis, dat is, goed Hollandsch.

†. 1292 En die) en ook dit vaars ontbreekt in A.

E c 2

†. 1298

JAN de  
kerke.

- Oyt van hem hadden consozt /  
 Also vele als een woert /  
 1295 En oyt van hem ghebozbert waren:  
 So moeste de dubel in hem baren.  
 Des hadden si al openbare:  
 En her Roetzrecht swoert albare.  
 Swoer hi wel? God weet al.  
 1300 Wat holpe hier of groot ghestal?  
 Dat kint moeste also gheboghen.  
 Nochtan sach hijs noyt in boghen /  
 Hine sloech sine oghe ter eerde neber /  
 En cume woude hi op sien weder.  
 1305 Het most wesen / het was om niet.  
 Doe voer hi ober te Bierbriet /  
 En voer te Ghent / als ic wane.  
 Daer sagghen d'Oudervader ane /  
 De sere blide was van desen /

1310 En

†. 1298 En her Roetzrecht (swoert) Robrecht, niet van Artois, gelijk Alk. hier weder beuzelde even als boven IV. 1232 maar van Vlaanderen, oudste zoon van Graaf Guy, en dus oudste Oom van Graaf Jan van Holland.

†. 1301 (Dat kint) te weeten, de jonge Graaf Jan, die, tot zijn dood toe, een kind gebleeven is.

†. 1308 d'Oudervader) dat is de, of zijn, Grootvader, naamelijk Graaf Guy. in II doude vader. in B gansch bedorven, doude vaderen. Limborg B. VI. f. 68 c.

Hine soude wreken bede gader  
 Sinen Vader en sinen Oudervader.

Maerlant IX. 33. f. 57 a.

Ende Absalon die ontflo

Tote Tbolomayse, sinen Oudervader.

tot Thalmai; II Sam. XIII. 37. die de Vader was van Maacha,  
 Moe-

- 1310 En hietene willecome wesen.  
 Een stic bleef hi met hem daer.  
 En rozteliken daer naer  
 Keerde hi weder in sijn lant.  
 Doe gheviel / dat te hant
- 1315 De Coninc keerde / de was comen  
 Ute Inghelant tsmen hzomen;  
 En maecten brede onderlinghe  
 De Inghelsche en die Franse Coninge.  
 De Coninc voer wech te hande /
- 1320 En liet Vlaendren in de scande.  
 Hoe si boert boeren / weet men wale.  
 Van hem latic nu staen de tale /  
 Want ic van hem niet began;  
 En wil weder heren dan
- 1325 Daer ic de tale of begonde.  
 Also als ic ghemerken conde /

JAN de  
 Kerke.

So

Moeder van Absolon, aldaar III. 3. Dit houd ik voor't rechte woord: hoewel ik beneden VL 339. daar van Koning Willem, den anderen Grootvader van Graaf Jan, gesproken wordt, in Allen vinde Oudevader. Overoudervader, voor Overgrootvader, zeide Vrouw Maria: zie boven by 7. 9.

7. 1315 De Coninc keerde) dat is, zegt Alk. veranderde sijn oorlogsdriest in Vreedes begeerte. Maar ik kan daar zo veel geheimen niet in vinden. Melis zegt eenvoudig: De Koning, die uit Engeland in Vlaandren was gekomen, keerde: dat is, als 7. 1319. voer wech; te weten, naar Engeland, vanwaar hy gekomen was.

7. 1325 Daer ic de tale of begonde) voor ic de, staat in 7. 461. even als boven 7. 461.

Re 3

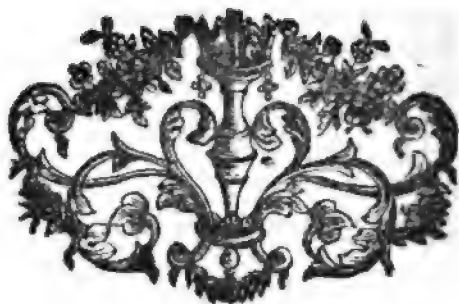
Daer

438 M E L I S S T O K E

Jan de  
Berke.

So was haer Wolsaert allene  
Hoest handen hade alghemene.

*Daer icte tale standen liet.*  
Ik heb hier liever de Andd. willen volgen.



BREE.



# B R E E D E R A N T E K E N I N G E N

O P H E T

## V I J F D E B O E K.

t. 272 ~~Woensdaghe~~ daer na) dat is, zegt Alk. de B. V. aaf gaf den geest op den 28 van Junius 1296. 't is vreemd, ~~t.~~ men den Sterfdag van Graaf Florens nu noch zoekt, schoon 272. geen dag genoemd kan worden, die in onze Oude Histo- bepaaldelyker aangeduid is, dan juist deeze. M. Vossius IV. p. 173. noemt dien in 't Latijn *VI Kal. Julii*; dat is, ijk zijn Vertaaler dat p. 208. wel uitdrukte, *den 26 Juny.* 22, en na hem, Jo. a Leydis, L. XXIV. c. 29. zeggen, *V l. Julii*; het welk ik mede onder de Bylaagen van Alk. ter onzen Dichter, wel vertaald vinde, *op den 27 Juny.* Goudf. Kronijk p. 74. dat de Graaf verlagen is *op sinte ters en Pauwels Avond*: en dat is 28 Juny. De Klerk p. 1. dat het geschied is *op die Kalende van Junio*: en dat zou- zijn 1 Juny waarop de heer Uitgeever aantekende: *Hier is getal uitgelaaten, 't moet zijn IV Kal. Jul. en niet van Ju- : wijl Graaf Florens den agt-en-twintigsten Juny des jaars 16 vermoord is. 't gene klaar beweezen wordt in de Refor- tie van Amsterdam door J. le Long p. 154, 155.* Ik heb hier, vooreerst, niet anders te doen, dan te zien, welke klare bewyzen van le Long mogen zijn. Nu zie ik daar, hy den misflag van Alk. begaan in die verklaringe van 12 van Junius (zie boven by ~~t.~~ 95) lang voor my genoemd ft eenen Merkelyken misflag. Le Long zegt: *Thans ziet 'er noch*

A N °.

12

D E

J U N Y.

ik geloove dat 'er eertijds gestaan heeft

A N °.

12

D E

96

28

J U N Y.

E e 4

Want

**B. V.** *Want Graaf Floris is den 28sten Juny des jaars 1296 vermoort*  
 1. *geworden.* Eer ik voortga, zal ik hier kortelijk melden,  
 272. dat in Eikelenbergs Beschr. van Alkmaar p. 96 is ingevoegd  
 eene andere, en latere, aftekening van die zelfde kist, die  
*G. Boomkamp ad vivum delineavit*, met het ingevulde op-  
 schrift; doch den dag bepaalende, niet, gelijk le Long deedt,  
 op 28, maar op XXVII Juny. Gy kunt het daar naazien.  
 De redenen van le Long vindtmen in deeze volgende woor-  
 den. *Want*, zegt hy, *volgens 't verbaal van M. Stoke,*  
*L. van Velthem, de Goudf. kronijk, enz. wierdt by op S. Jan*  
*Avond in den Zomer, dat is den 23 Juny gevangen, en vijf*  
*dagen daarna, volgens M. Stoke, dat is op S. Pieter en Pau-*  
*lus avond, volgens de Goudf. kron. zijnde den 28 Juny, wierdt*  
*by vermoort.* Zodat Jan Gerbrandsz, deeze moord op den 27  
 Juny, en Beka op V Kal. Julii, stellende, een dag te vroeg  
 rekenen, vermits de Feestdag van S. Pieter en Paulus altijd op  
 29 Juny komt. Hierop gaat hy dus voort: *Noch meer ben ik*  
*verwonderd, dat in Bat. Sacra van den Heer van Heussen ge-*  
*zegt werdt:* „Van deezen Graaf Floris staat het volgende  
 „aangetekend in het Doodboek van S. Pieters Kerke te Utrecht:  
 „Op den 28 Mey in 't jaar 1296 is gedood de doorluchtige  
 „Graaf, enz.“ Maar nademaal ik hier klaar heb aangeewe-  
 zen, dat deeze Moord den 28 Juny, en niet den 28 Mey, is  
 voorgevallen, zo geloof ik dat dit een misslag van den Drukker  
 of Uitschryver zal weezen, die Mey in de plaats van Juny  
 heeft gezet. Le Long beweert dan, in alle deeze woorden,  
 dat Graaf Florens vermoord is den 28 Juny: met eene dub-  
 bele ontkenninge; in het eerste gedeelte dier woorden, dat  
 het niet geschied is op 27 Juny, of V Kal. Julii: in het laat-  
 ste, dat het ook niet geschied is op 28 Mei. In 't laatste heeft  
 hy gelijk. Maar dat hy zich zo verwonderd toonde over het  
 geene hy by den éenen van Heussen gelezen hadt, spruit,  
 gelijk de Verwondering doorgaands, uit onkunde. Want voor-  
 eerst, al onze oude Schryvers, die deezen Dag, of in 't La-  
 tijjn, of in het Duitsch op de wyze der Latynen, uitgedrukt  
 hebben, zeggen eenpaariglijk V Kal. of op die Vijfde Ka-  
 lende. nooit VI Kal. Ja ik houd my verzekerd, dat ook by  
 dien Klerk, in de aangehaalde woorden, op die Kalende van  
 Junio, alleen uitgevallen is het woord vijfde, op die vijfde  
 Kalende van Junio; en dat hy mede dacht om 28 Mei. Want  
 die dwaaling was gemeen onder die oude Kronijkfchryvers,  
 op

op welker zeggen ik niet den meesten staat maake. Het B. V. zelfde Doodboek van St. Pieter te Utrecht, door van Heussen (door le Long zekerlijk uit de vertaaling) bygebragt, wordt in 't Latijn aangehaald door A. Matth. T. III. p. 184. en daar lees ik mede, *V Kal. JUNII* (28 Mei): ja Matthæus stelt dien Dag vast; te meer, geloof ik, omdat hy, daar, in de Vertaaling van Beka ook las p. 185. op die *V Kalende van JUNIUS ruste by in Gode*. Alk. in zyne meergemelde Bylaagen, schijnt een ander MS van die Vertaaling gehad te hebben; want daar leestmen; op die *V Kalende van JUNIO ruste by in onsen Heer*. Dit doet my vreemd, also ik in twee MSS van de Vertaaling, die ik bezit, duidelyk vinde, op die *V Kalende van JULIUS*, niet *Junio*. En zo leestmen by Beka zelve *V Kal JULII*, dat is 27 Juny. Noch vindenwe onder de Bylaagen van Alk. een lang verhaal wegens Graaf Florens uit den *Falcululus Temporum* van W. Rolevinc, vertaald door Veldenaar, waarin al mede gezeid wordt, op die *Vijfte Kalende van JUNIUS*. Maar de Monik Rolevink wordt hier zeer kwaadlyk bygebragt, omdat die in zijn Latijnsch Werk geen woord spreekt van onzen Graaf Florens; en noch te meer, omdat Veldenaar zelf een Kronijk geschreeven heeft in het Duitsch, waaruit Alk. dat verhaal veel beter zoude ontleend hebben; en waarin die zelfde woorden, op die *V Kalende van JUNIUS* gevonden worden. Bewyzen genoeg, dat le Long zich verwonderde over iets, dat allergemeenst was. En merk wel, dat de gansche verzinning gesprooten is uit het schryven van eene *n* voor eene *l*, *Junius* voor *Julius*; en dat, by de oudsten, nergens verschil is in *V Kal.* of *de Vijfde Kalende*; het welk, zomen *Junius* leest, ons wijst tot 28 Mei; zo *Julius*, tot 27 Juny. Le Long beroemt zich dan met reden, dat hy klaar aangetoond heeft dat deeze Moord niet is voorgevallen op 28 Mei. Doch dat hadt geen ander bewijs noodig, dan dat Florens eerst op 23 Juny gevangen is, en dierhalve op 28 Mei, zo weinig als op 12 Juny, heeft konnen vermoord worden.

Dit had ik te zeggen op het tweede gedeelte der aangehaalde woorden van le Long: laat ons nu zien, wat hy in 't eerste zegt. Daar stelt hy, dat Florens gesneuveld is, niet den 27, maar den 28 Juny. Om redenen; dat Florens den 23 Juny gevangen, en vijf dagen DAARNA, volgens Melis Stoke, dat is, op S. Pieters en Paulus avond, volgens de Gouds.

B. V. *Kronijk*, vermoord is geworden. Maar dit is rondom mis. <sup>†</sup>. Want de twee Getuigen, op welker overeenkomst le Long zich beroept, en zijn besluit vestigt, komen geenszins overeen. *Wat is vijf dagen daar NA?* 't Zelfde dat ik leeze in de Vaderl. Hist. B. IX. p. 80. *op den vijfden dag NA zyne Gevangenis*. En zo dacht ook de Schryver van de Goudf. *Kronijk*. De Vijfde dag NA zyne Gevangenis (*Captura*) was, inderdaad, 28 Juny; also het zeker is, dat 24 Juny de Eerste dag is NA 23 Juny. Nu is de vraag, waar Melis Stoke iet diergelijks gezeid hebbe? Nergens. Integendeel, boven <sup>†</sup>. 36. zegt hy duidelijk:

RECHT OP den Vijfden dagbe.

en wederom <sup>†</sup>. 269 OP den Derden dach. Versta den Derden, den Vijfden dag, niet NA, maar VAN, zyne Gevangenis (*Captivitas*), waarvan de Eerste geweest is 23 Juny, en gevolgelijk de Vijfde, niet 28, maar 27 Juny. Dat is eenvoudig en klaar. Kan nu evenwel iemand noch twijffelen, die gelieve het volgende te overweegen. In 't jaar 1296 was de Zondagsletter, in de tien laatste maanden, G. Gevolgelijk was 23 Juny een Zaterdag; en dees de Eerste dag: de Derde, OP welken die Brieven geschreeven zijn, Maandag 25 Juny: de Vijfde, OP welken de Graaf vermoord is, Woensdag 27 Juny. En dit zegt Melis hier <sup>†</sup>. 272. vergeleeken met <sup>†</sup>. 36. zo even gemeld. Beka heeft Melis, en Jd. a Leydis heeft Beka gevolgd; en daarom schreeven zy de waarheid; die G. Boomkamp, nu onlangs, ook wel heeft weeten te vinden, als wy gezien hebben.

Toen ik het bovenstaande schreef, wist ik noch van geen Charterboek, en had niet de minste kennis van dien Brief van Loef van Kleef aan den Koning van Engeland, dien ik sedert aldaar gevonden heb p. 572. In den zelven wordt de dag, die den Graave Florens de laatste geweest is, genoemd, *quarta feriarum*, dat is WOENSDAG. Dit bevestigt de getuigenis van Melis. En de Heer Mieris heeft daar zeer wel op aangemerkt, dat die *Woensdag* geweest is 27 Juny, en dat Florens op dien dag vermoord is. Le Long, met zyne bewyzen voor 28 Juny, blijft dan die hy was.

<sup>†</sup>. 661. Als dit de Grafe Jan vernam) tusschen dit en het voorgaande vaars volgen, als gezeid is, in de Andd. 128 regels, die niet zijn van Melis. Zy behelzen geen Sermoen; maar

nar een verhaal van zaaken, waarvan het beste gedeelte over B V.  
 llig is, omdat wy 't reeds by Melis geleezen hebben; het . y.  
 erige verwerpelijk, omdat het Melis, en somtijds lijnrecht, 661.  
 ederspreekt. Ondertuffchen schijnt het voornaame oogmerk  
 n deezen Broddelaar geweest te zijn, om Wolfaard en Re-  
 fte, vooral den eersten, te overtuigen van schuldig geweest  
 zijn aan het Verraad tegen Graaf Florens. Om u van 't  
 n en 't ander eene korte fchets te vertoonen, zullen wy de  
 oeite neemen van dat alles hier, by deelen, in te voegen,  
 et myne Aanmerkingen op elk van dien. Ik geefze gelijk  
 ze leeze in B, hebbende alleen twee of drie fchrijffouten  
 t H verbeterd. Zie hier de 29 eersten.

- „ Wildi horen alte hant,
- „ Hoe dat quam, dat bewant
- „ Die Grave van Vlaenderen dese dinc?
- „ Doe die zake also verginc,
- 5 „ Dat Grave Florens wert gevaen,
- „ Als ghi wel hebt verstaen,
- „ Voerden die van Dordrecht in haer geleide
- „ Heren Wolfaert, als ic u seide,
- „ Tot dat si quamen ter Vere.
- 10 „ Doe dede hi des hi hadde ghere.
- „ Hi voer in Vlaendren, en brochte
- „ Heren Ghyoet, als hi eerst mochte,
- „ En omt volc so provéde hi,
- „ En sine Vriende waren hem bi,
- 15 „ En men gaf tsout mildelike.
- „ So dat hi in ene weke
- „ Vergaderde een groet ghetal
- „ Van luden, die hem wouden al
- „ Helpen, want hi penninghe gaf.
- 20 „ Dat en coste hem niet een caf;
- „ Die Grave van Vlaendren betaeldet al,
- „ Groet en cleen, breet en smal,
- „ Want hi sende penninghe daer.
- „ Doe dochte hem dat verloren waer
- 25 „ Dat si pijnden, sine mochten bringhen
- „ Middelborch tot haren dinghen.
- „ Si ghinghen hier om te rade doe,
- „ En gaderden volc, en setten hem toe,
- „ En belaghen doe die poert.

Wat

B.V. Wat vindtge in dit alles, dat gy niet reeds wist? Dit, zultge licht zeggen, dat Wolfaard zelf, *†. 11, voer in Vlaandren, en Gyoet in Zeeland bragt.* Doch juist dit is valsch; gelijk mede is, dat hy Middelborg openlijk zoude belegerd hebben. Zie het bewijs by onzen Dichter *†. 687.* met onze Aantek. aldaar. Ook wordt in de Goudf. Kronijk p. 76. gezeid, dat de *Vla-mingen* Middelborg belegerden, zonder *Wolfaarde* eens te noemen. Dees Kronijkschryver hadt Melis hier voor zich; als blijkt uit de orden van zijn verhaal, en uit het voorgaande p. 75. daar hy zegt: *Gerrit van Velsen ende Willem van Za-nen ende noch twee ander, DIE ICK NIET EN KENDE.* Het welk al te duidelijk naargefchreeven is uit Melis *†. 384-386.*

— *Gheraerde, en Willam mede  
Van Zaenden, en noch bem twee,*  
IN CANRE U GHENOEMEN GHEEN.

Mogelijk hadt die Kronijkschryver geschreeven, *die ic niet noemen en can.* Maar al hadt *Wolfaard*, in persoon, Middelborg belegerd gehad, moest de Broddelaar ons daarom, alsof wy 't vergeeten waaren, weder te binnen brengen, dat Graaf Florens was gevangen geworden; dat Wolfaard zich naar Dordrecht, en vandaar naar Ter Veere, hadt begeeven: en zulks, om ons andermaal te zeggen, 't geen wy *†. 651* (doch zie daar onze Aantekening) reeds geleezen hadden; dat hy Middelborg belegerde? Laat ons voortgaan.

- 30 „ Ic seg u, datmen heeft ghehoert,  
„ Ne hadde Middelborch ghedaen,  
„ Dat si souden hebben bestaen  
„ Te verlossen al openbare  
„ Op Cronenborch die Moerdenare:  
35 „ Want si riepen binder tijt:  
„ Al [*Ai*] Heer Wolfaert! waer ghi sijt?  
„ Ghi merret ons alte langhe:  
„ Mochi ons helpen uten bedwanghe,  
„ Het waer tijt, dat ghi waert comen,  
40 „ Of het sal ons luttel vromen.

In de Vaderl. Hist. B. IX. p. 101. wordt dit aldus gemeld: *Men verzekerde, te dien tyde, dat by [Wolfaerd] zig verlui-den liet, bet slot Kroonenburg, toen nog niet opgegeven, te willen ontzetten, zo dra Middelburg bemagtigd zou zijn: 't welk, zo 't geloof verdient, klaarijk bewijst, dat by met de verbonden' Edelen verstand bieldt. 't Is my lief, dat die oor-deel-*

Ikundige Schryver twiiffelde , of het geloof verdiende. B. V. ar ik twiiffel, of het wel, met mogelijkheid, kan waar  $\text{v}$ . 1. Indien 't beleg van Middelborg Wolfaard belet heeft 661. onenborg te ontzetten, zo moeten die twee plaatfen, op en en zelfden tijd, belegerd geweest zijn. Als dit zo niet geweest, moet de gansche vertelling, wegens 't ontzet van onenborg, voor een Fabel, en de verteller voor een Beu- aar, en, in dit stuk, voor een' valschen Beschuldiger, ge- uden worden. Hoelang het beleg van Kronenborg eigelijk duurd hebbe, weet ik niet. Zekerlijk was het geeindigd, de Graaf, of Loef, van Kleef naar Dordrecht reisde, daar eenigen tijd, met Heer Guy van Henegouwen, over de ogdye, gerwift heeft: waarna dees, te kort schietende, zich r Bergen; de ander, naar den Haag begaf. Nu, op dien l, zo lang na de overgaave van Kronenborg, was Middel- rg door de Vlamingen noch niet belegerd: gelijk zonneklaar jkt uit het echte verhaal van Melis, zo als wy 't uit  $\text{A}$  gee- n. Want Graaf Jan, die in de eerste drie dagen na zyne mste in Holland (hy was, toen Guy en Loef saamen kee- n, noch in Henegouwen) veel volks vergaderde  $\text{v}$ . 544; urna te Delf eene week vertoefde  $\text{v}$ . 553; begaf zich ver- lgends, met een leger, naar Amsterdam, om het Huis te uiden te ontzetten  $\text{v}$ . 585. Eenigen tijd daarna kreeg hy rst tyding van 't beleg van 't Kasteel te Medenblik  $\text{v}$ . 641. vervolgends van dat der Stad Middelborg  $\text{v}$ . 650. Op dit rhaal gaat Melis aldus voort  $\text{v}$ . 661.

*Als dit de Grave Jan vernam,*

*HAESTE bi hem, en quam*

*Te Middelborch, als bi eerst mochte.*

ar is dan, tusschen de eerste tyding die hy 'er van kreeg, zijn vertrek derwaarts, geen tijd verlopen; en dierhalve allerzekerst, dat het beleg voor Middelborg geslagen is, ver- reiden weeken na de verovering van Kronenborg; en gevol- lijk valsch, dat Wolfaard oit zoude hebben kunnen denken r Kronenborg te ontzetten na 't bemagtigen van Middel- rg. Men behoefde geen nieuwe stukken te verdichten ten te van Wolfaard: hy hadt genoeg op zyne hoornen. De schuldiger vervolgt:

„ Hier bi hebbens hem vermeten

„ Luden, dat sijs die waarheit weten,

„ En ment oec bi deser tale

Kkk 3

„ Moch.

B. V.

†.  
661.

- „ Mochte proven harde wale,  
 45 „ Dat hi van haren doen wel wiste:  
 „ Al waft dat Gheraet miste  
 „ In sine biechte, eer hi bleef;  
 „ Of dat die Clerc niet en screef,  
 „ Doe men dat Lyen brochte voert  
 50 „ Al tot Dordrecht in die poert.

De naam van Wolfaard werdt, in de geschreeven Bekentnisse van Velzen niet gevonden: en dees, die dit getuigt, weet niet, of Velzen zelf daarin gemist, of de Klerk kwalijk geschreeven hebbe. Dit hadt hy voorzigtiger gezweegen. Men vordert in Getuigen redenen van weetenſchap. In deezen vinden wy bewyzen van onkunde. Doch nader beſcheid zal hy ons geeven ten opzigte van Renesse:

- „ Die Clerc verſweech oec in die leſſe  
 „ Van Heren Jan van Rineſſe,  
 „ Dat ſint *Heer Gbye van Henegouwen*  
 „ Oerconde met goeder trouwen,  
 55 „ En *van Oerſcot Heer Daenkijn*.  
 „ Dit waren die zegghers mijn,  
 „ Want ict van hem hebbe ghehoert.  
 „ Daer om heb ict ghebrocht voert:  
 „ Anders haddic ſtille gheſweghen.  
 60 „ Want ic in gheenre weggen  
 „ Jement belieghe tenigher ſtonde.  
 „ Wat ic ſcrive, dats bi orconde.

Dit ſchijnt wat; doch 't is klatergoud. Vooreerſt die beminging van niemand te willen beliegen, kan iemand achterdenken geeven, of dit zelf niet een logen zy. Wy hebben ict diergelijks reeds te vooren, in eene andere Broddeling, aangetoond. Doch 't zy zo. *Heer Gbye* en *Heer Daankijn* hebben dit aan deezen Schryver verhaald. Maar waartoe dient zulks? Wy hebben IV. 1244. reeds geleezen, dat, volgens de Bekentenis van Velzen, Renesse mede van 't Verraad geweeten, en het zelfs aan zes zyner Knaapen voort verteld zoude hebben. Doch zie aldaar onze Aantek. by †. 1235. Ja Melis zelf zal ons, VII. 7-15, verhaalen, hoe Renesse getracht heeft, zich by Graaf Jan II te zuiveren

*Van dattene Gheraert hadde bedraghen.*

zie ook aldaar onze Aantek. Alkemade, zich beroepende op deeze vertelling van die twee Heeren, zegt in zijn Voorbericht



richt p. 2. dat Melis Stoke niet onzelden en op vele plaatsen B. V. getuigd, zij n verbaal gedaan te hebben uit de mond van oor- en \*. oog-getuigen, veel al de voornaamste Heeren in die ryden; wel-661. ker namen by ook zomwylen, ten blyke zyner goede trouwe, opentlijk te boek steld. Doch 't is Alk. die 't zegt, en niet zijn, niet onzelden en op vele plaatsen, dat is ZELDEN EN DIKWILS, vertelt van een' Zwarten en Witten. Nergens heeft Melis zich beroepen op de getuigenis van eenig voornaam Heer; veel min dien genoemd. Merk ook met my aan, dat zulke Lapzalvers een verderffelijk en verfoeilijk volk zijn; niet alleen ten opzigte der Historische waarheid, dat wel het voornaamste is; maar, daar ik hier byzonderlijk op doel, omdatze ook besmettelijk zijn, en somtijds verstandige Mannen, door hunne droomen, mede aan het droomen helpen. Wie zou gelooven, dat Heer *Guy van Henegouwen* en Heer *Daenkijn van Oorjcot*, om de getuigenis, hier gemeld, almede te boek staan als schuldig aan het Verraad? Van Heer *Daenkijn*, kunt gy't vinden by Scriverius Oud Batav. f. 289. of in zyne Graaven p. 253. Zodat het aan Alk. misfchien te vergeeven is, dat hy, nevens den naam van Heer *Gbye van Henegouwen* boven gemeld \*. 53. by hem p. 139. \*. 10 van onderen, aantekende, *Die mede van 't Verraad wist. enz.*

- „ Dus dede Heer Wolfaert in die noet,
- „ Doe Grave Florens was doot,
- 65 „ Eñ ment lant besetten soude,
- „ Dat hi ontfinc also houde
- „ Die Vlaminghe, eñ Middelborch belach.
- „ Men hadden op den selven dach
- „ Doot gheslagen, hadmens vermoet.
- 70 „ Tfolc was also verwoet
- „ Dat althant [*of*, al tlant] was beroert,
- „ Dat hi van Dordrecht was ghevoert,
- „ Dat so wetic harde wale,
- „ Hi lach daer voren ten selven maele
- 75 „ Den somer eñ den herft mede,
- „ Dat die dam behielt die stede
- „ Bi Arnemuden, daer hi lach.

In deeze Vijftien regels is weder niet nieuws. Dat zy Mid-  
delborg belagen, leezen wy hier voor de derde reize: zie dee-  
zen Brok, boven \*. 29. en onzen Dichter \*. 651. Ja wy lee-  
zen hier \*. 72. voor de vierde reize, dat Wolfaard van Dor-  
recht

B. V. drecht *gbevoert* is: zie wederom in deezen Brok *7. 7.* beide ontleend uit Melis IV. 1571. die het zelf noch eens met een woord aangeroerd heeft V. 243. Dat het beleg van Middelburg *den zomer en den berfst* zoude geduurd hebben, is eens tastelyke onwaarheid. enz.

7.  
661.

- „ Ic ne hoerde noyt maken gheclach  
 „ Die vander poerten op den Grave,  
 80 „ Dat hi hem dode en have  
 „ Ghelden soude, en hare scade;  
 „ Al es mens nu worden te rade,  
 „ Dat elc sine scade eescht.  
 „ Ic waent noyt eer wort gheeescht.  
 85 „ Die poerters daden hare scout,  
 „ Waren si ionc ofte out.  
 „ Doe si nochtan hadden verloren  
 „ Haren Heer, des si thoren  
 „ Hadden en groten rouwe,  
 90 „ Pensden si nochtan om die trouwe,  
 „ Die si sculdich waren te houden.  
 „ Hierin laticse onbescouden.  
 „ Al boet men hem zilver en gout,  
 „ En voer hem lach mit großer ghewout,  
 95 „ Si wouden nieten der aventuren,  
 „ En nemen des hem mocht gheboren,  
 „ En hielden vast die poerte op Gode.  
 „ Andren troest no anderen bode  
 „ Hadden die poerters onder der sonnen,  
 100 „ Also als wijt ghemerken connen,  
 „ Sonder dat si hadden verstaen  
 „ Dat in Hollant dus is vergaen,  
 „ En dat die Grave van Henegouwen  
 „ Hem pijnde, met wel goeder trouwen,  
 105 „ Tlant te berechten, als hi dede.

Noit hoorde ik, zegt hy, dat de Poorters van Middelborg beweerd hebben, *dat de Graaflijkheid van Holland* (dit zijn de woorden van Alk.) *baare gedooode Burgers en onkosten moets vergoeden: al is men bedendaags gewoon:* enz. Hoe dit hier te pas kome, mag zeggen die 't weet, ik weet het niet. Van zulk een gebruik, hier gemeld, wordt, by Melis zelven, nergens een woord gerept. Maar let eens op deeze woorden *7. 82 en 83.*

*Al es mens NU worden te rade*

B. V.

*Dat elc sine schade eejcht.*

Tusschen dit NU, wyzende ons tot den tijd, waarin dit geschreeven is, en 't jaar 1296, waarin Middelborg belegerd was, schynen dan al eenige jaaren verlopen, en dat nieuwe gebruik, van vergoedinge van schade te eischen, van langsaamer hand, als 't gaat, ingesloopen te zijn. De dappere Poorters van Zieriksee, die in 1304 zo veel geleeden, en hunne Stad zo manmoedig verdedigd hebben, zijn wel, door Graaf Willem III, bedankt en met Voorrechten beschonken; maar nergens zegt Melis, dat zy eenige vergoedinge van schade geëischt hebben. Sedert heb ik in het Charterb. II. p. 60. gevonden twee Brieven van de Stad Haarlem, 29 en 30 Nov. 1306 (toen Melis de pen reeds hadt nedergeleid) waarby de zelve, zo voor zich, als voor Kenmerland, vergoeding eischen van verlies en schade, die zy, *in den oorlog tegen de Vlamingen*, geleeden hadden. Ouder voorbeeld is my tot noch toe, dat ik weete, niet voorgekomen. De Broddelaar zelf hadt 'er nooit van gehoord *†*. 78. Maar NU, zegt hy, *is men te raade geworden*, enz. Doelde hy op dien Eisch van Haarlem, zo schijnt de toepassing niet juist te zijn. Die van Haarlem en Kenmerland reisden, ten dienste des Graafs (ik denk, in 1304, tot het ontzet van Zieriksee, toen 'er aanstonds een Haarlemsche Kogge op de Maas verongelukte; beneden IX. 607.) naar Zeeland; en hadden dus meer recht om vergoeding van schade te vorderen, dan de Zeelanders, die, zelfs aangevallen, ook, natuurlyker wyze, verplicht waaren, zich, nevens vrouwen en kinderen, zo lang zy konden, te verdedigen. 't Geen wy leezen, *†*. 103 en 104, is eens naarvolging van onzen Dichter *†*. 675.

— — van Henegouwen

Grave Jan, de bem met trouwen

Pijnde — — —

Eindelijk komen wy tot het slot van dien langen Brok. zo luidt het:

- „ Eñ doe hi dit verhoerde mede,
- „ Was hi in wel groten twiste,
- „ Want hi in gheenre manieren wiste
- „ Welken eerst staen in staden,
- 110 „ Eñ ontferten eñ beraden,
- „ So Middelborch, so Medemelic.

II. DEEL.

F f

„ Doe

B. V.  
 7.  
 661.

- „ Doe rietmen hem zekerlic,  
 „ Voer hi in Zeelant, hi vonder vriende  
 „ Die hem elc gaerne diende;  
 115 „ Hi soude di porte ontfetten wale,  
 „ Sonder eenighe weder tale:  
 „ So dat hijs wort te rade,  
 „ En maecte dach en stade,  
 „ En voer met luden tot Zierixzee;  
 120 „ Ende quam daer min no mee  
 „ In den avont herde side.  
 „ Des ander daghes vroe bi tide  
 „ Waren die poerters wt ghestreken  
 „ Van Middelborch, hoerdic spreken,  
 125 „ Eer si yet wisten hier af,  
 „ En weet wie hem den raet gaf,  
 „ Stillekine sonder gheluut  
 „ Toten Damme en stakene wt.

deeze laatste 23 regels schynen opgesteld geweest te zijn met inzicht, om de plaats te bekleeden van 7. 661 en eenige volgenden by Melis. Want de eerste dier regels,

*En doe bi dit verboerde mede,*

is, schoon in andere woorden, volkomen het zelfde met 7. 661.

*Als dit de Grave Jan vernam.*

Wat deedt nu Graaf Jan, toen hy *dit boerde of vernam*? Melis zegt kortelyk:

*HAESTE bi hem, en QUAM*

*Te Middelborch als bi EERST mochte.*

en wederom 7. 667

*Hi quam daer al SONDER SPAREN.*

Maar volgens den Broddelaar zou Graaf Jan als raadeloos gestaan, en niet geweeten hebben, welk van twee, de Stad Middelborg of 't Huis te Medenblik, hy eerst zoude te hulpe komen. En zulke strydige verhalen van eene zelfde zaak heeft men tot noch toe niet geduld konnen leezen in III. Graaf Jan wist, dat het Huis, vruchteloos bestormd zijnde, nu slechts ingeslooten gehouden werdt *om het te verbongeren* 7. 639. en dat hadt zo schielijk noch geen nood. Maar de Stad Middelborg, die geen andere beschermers hadt dan hare eigene inwooners, was, zonder een spoedige hulpe, in het uiterste gevaar van verlooren te gaan. 't Is ook valsch, dat de Poorters

van

van

van Middelborg, niet wetende dat Graaf Jan, met zijn volk, B. V. reeds des avonds te voeren, te Zieriksee gekomen was, den <sup>†</sup>.  
volgenden dag eenen uitval gedaan zouden hebben. Want <sup>661</sup>.  
toen hadden alie de Vlamingen, op de eerste tydinge der aan-  
naderinge van Graaf Jan, Zeeland reeds verlaaten. 't Geen  
dan hier in ons MS <sup>8</sup> niet gevonden wordt, is volstrekt  
verwerpelijk. Zie de Goudf. Kronijk p. 76. welker Schry-  
ver ook hier onzen Dichter geleezen, maar ook in zijn MSS  
deezen Brok van 128 regels niet gevonden hadt; also hy niets  
uit den zelven ontleend heeft. Ook is 'er by Beka niets van te  
vinden.

†. 850 al *haddijg ande*) de Andd. beter, *bad bijs*. maar <sup>†</sup>.  
zeer kwaalijk *scande* voor *ande*: een gemeen woord, zo in <sup>850</sup>.  
oud Hoog- als Neer-Duitsch. 't Schijnt herkomstig te zijn van  
*An*, *aan*; en in 't algemeen te betekenen dat geene, daarmen  
*aandoening* van heeft, datmen zich *aantrekt*: in 't byzonder,  
droefheid, leed, toorn, spijt, enz. Ja die allen liggen opge-  
slooten in het eene woord *anden*, boven IV. 1494.

*Dat mochte den Grave wel anden.*

te weeten, dat Velzen, dien hy weinig uren te voeren aan  
zyne tafel onthaald hadt, hem, met opgeheven arm, dreigde  
het hoofd te klooven. Gravenberg f. 64 a.

*Ich weiz wol, u ist ande*

*Uwer groz armoet.*

Strickerus III. 12.

*Diu rede was im vil ande.*

dat is, zaakelijk, *die rede trof bem*. Voeg hier by, uit de Fa-  
belen van Esopet f. 10 b.

*Beide den Voeten en den Handen*

*Mesquam, en begonsten anden,*

*Dat si pijnden dat bi at,*

*Die Buuc, die emmer legbet sat.*

dat is, Voeten en Handen mishaagde, en zy begonnen zich  
*aan te trekken*, dat zy arbeidden om 't geen de Buik, die niet  
arbeidt, eet. *Dat bi at, die buuc*, kan gevoegd worden by  
de voorbeelden, aangehaald I. 455. Die Gelykenis is bekend.  
De toepassing der zelve luidt daar aldus:

*Die ghene en wreken bem niet wel,*

*Die bem selven slaen int vel:*

*Een man es maer een man allene;*

*Hine hebbe vrient, sine macht es cleene.*

B. V. Op dat *anden*, volgde dikwils het *wreeken*. Hiervan *Wree-*  
 7. *ken zijn ande*. Jan van Heelu p. 123.

850. *Verbeidt en WREECT u ande*.

en p. 230. *Si waren die viande,*  
*Daer die Scavedriscbe baer ande*  
*Gberne ane badde GHEWROKEN.*

Limborg B. V. f. 54 d.

*Alsic hier street op u viande*  
*Om te WREKENE u ande.*

Of, in 't Hoogd. *rechen sein ande*. Strickerus V. 12.

*di RECHENT gern ewern anden.*

en die spreekwyze is daar allergemeenst ten opzigte van Ka-  
 rel den Grooten, bitterlijk bedroefd, zo hy daar voorkomt,  
 om de dood van Roeland, en ten uitersten begeerig om daar  
 over wraak te neemen. zo spreekt hy in dat Werk X. 18.

*Ist das mir Got die state tuet,*  
*Das ich GERICHE mein an den*

*Und benamen Rulanden* —

zo staat 'er; doch lees, *anden*, in één woord: en dat wordt  
 aldaar XII. 8. genoemd *leit*, dat is *leed*,

————— *das der werde*

*Rulant gerochen werde:*

*Des warn die Cbristen berait,*  
*Si bulfen im RECHEN sein leit.*

Fragm. de bello K. M. 7. 19.

*Ja GEROH ib tbin anden.*

en wederom 7. 2287.

*Tbie RECHENT gerne tbinen anden.*

gelyk hier *tbinen*, zo lees ik ook by Strickerus X. 23. *Erga-*  
*rech seinen anden*. doch dat houd ik voor schrijf- of druk- fou-  
 ten: want *ande* was buiten twijffel, Vrouwlijk. Vreemder  
 is, datmen, voor *rechen sein ande*, by dien zelfden Stricke-  
 rus ook vindt, *anden sein schaden*, V. 11.

*Erlaubet mir, das ich ANDE*

*Mein schaden an Rulande.*

immers Scherzius verklaart daar *ande* door *ulciscar*, dat is,  
*wreeke*: wyzende verder zynen Leezer naar zyne Aantek. (19)  
 op Otfridus I. 22. 50. daar, in de beschryvinge van de ge-  
 moedsgestalte der gezegendste Moeder, toen zy haaren twaalf-  
 jaarigen Zoon op den weg miste, gezeid wordt:

*Bigan ir barto anton,*

't welk

't welk Schilterus vertaalde: *incept valde expostulare (secum)*. B. V. Scherzius meende dat beter waare: *coepit ejus rei nomine in* *zelum dari*. Omdat in de Glossen van Kero gevonden wordt: *850.* ANTON, *Zelum*. ANTIN, *Zelus*; en in die van Lipsius: ANDO, *Zelus*. Ik acht dat de woorden, *Bigan ir barto anton*, natuurlijkt betekenen, *Begon zy zeer droevig te worden*: in 't Latijn, *Coepit valde contristari*. 't Welk Schilterus genoegzaam bevestigt, vertaalende ook *barto* door *valde*; dat is *zeer*, of gelijk de onzen van ouds zeiden, *barde*. Wy hebben in den aanvang deezer Aantek. ook bygebracht de woorden van onzen Dichter IV. 1494. en *anden* daar verklaard, anders dan Seb. deedt, die het nam voor *doen veranderen*, *vaeren*, *schrikken*. Doch ik meen, dat de bygebrachte voorbeelden myne verklaring genoeg wettigen. In eenen Man, als Graaf Florens V, kwamen niet alleen de schrik, maar alle Hartstogten te gelijk boven, toen hy zich zo schelmisch verraden zag. Seb. evenwel, heeft my, door zyne verklaring, lang doen gelooven, dat het oude woord, *anden*, ook somtijds, *veranderen*, betekend hebbe. En hiertoe bragt ik vooral 't geenwe leezen by onzen Dichter V. 1084.

*Hi mach hebben mogbentbede,  
Die den Grave bevet in banden:  
Wat bi wil mach niemant anden.*

daar dan *anden* eigelijkt zou zijn *beletten*, *verbinderen*; en dat sluit altijd het *veranderen*, maar ook somtijds het *wreken* in, vooral onder Hovelingen, daar de een meent zich voortreffelijk *gewrooken* te hebben, als hy behendiglijk het oogmerk van den anderen *belet* of *verbinderd* heeft. Jan van Heelu p. 107.

*Dat was scade en ongeval  
Dien Hertoge: want bi sach  
Den roec opgaen, daer bi lach;  
Maer dat en conste bi niet geanden.*

daar wederom alle die betekenissen van *veranderen*, *beletten*, *verbinderen*, *wreken*, kunnen plaats hebben: maar die van *wreken* schijnt hier de eigelijkste te zijn. Want wat was 't, dat de Hertog *niet conste geanden*, of *anden*? niet slechts het *opgaan van den rook*; maar het geene hy daar uit zag, naamelijk *scade en ongeval*. Dus kon hy dan *zijn scade niet geanden*: naamelijk toen, op dien tijd, toen hy dien rook zag opgaan. De zelfde spreekwyze diewe boven uit Strickerus

454 B R E E D E R A A N T E K.

B. V. V. 11. bybragten, *das ich ande mein schaden*; daar het, ook doot  
 7. anderen, verklaard is door *wreeke*. En zo verftaa ik weder  
 850. *geanden*, in Limborg B. VI. f. 70 b.

*Nu feldife moeten laten varen  
 Tuwen lachtre en tuwer scande,  
 Laet sien, feldijt connen geanden.*

dat is *wreeken*. En deeze berekenis van *geanden* vind ik al-  
 lerduidelijkft by J. van Heelu p. 31. daar hy verhaalt, hoe  
 de Biffchop van Luik, de Stad Mechelen meenende te over-  
 rompelen, zulks ontvangen werdt,

*Dat al die ghene, die bi daer brochte,  
 Den Biffcop niet en conften geanden.  
 Diere faden en diere groter faden,  
 Die de Biffcop daer af leet,  
 Was bi wel weert —*

Zo is dan, *iemand*, of *iemand* **LEED ANDEN**, en *iemand* **ANDE  
 WREEKEN**, een en het zelfde.





# R I J M K R O N I J K

V A N

## M E L I S S T O K E

Z E S D E B O E K.

**H**ier binnen est also vergaen /  
 Dattie Driessen hebben ghebaen  
 Van haer meſſaet ieghen den Gabe /  
 En gaben hem van haerre habe /  
 5 Diere lebeden / also vele /  
 Dat hem ghinc al luten ſpele.  
 De weduwen waren bleben  
 Vanden doden / moſten gheben  
 Half haer habe en haer goet.  
 10 Mi donket dat in minen moet /

JAN de  
Eerste.

**Dat**

\* 2 hebben ghebaen) naamelijk, volgens Alk. *boete*,  
*vernederiſſing*. wantmen leeft dit in de Andd. even als in *A*.  
 Die *Boete* was niet gering. Wat, dunkt u, zullen de le-  
 venden gegeeuen hebben, daar de Weduwen der geſneuvelden  
 niet minder vrykwamen, dan met de helft van alle haere  
 goederen? *gedaen*, ſchijnt hier zo veel te zeggen als *voldaen*.  
 doch de ſpreekwyze is zonderling.

\* 10 mi donket dat in minen moet) dat is, ik vermoo-  
 de dat.

JAN de  
Eerste.

Datter vele tot was ghemaket.

Ik wane / daer sulc heeft gheraket

Goet goet tote sinen vele.

De scade van een castele

15 Te Widenesse wert vergouben.

Si hadden vele het ghehouden

Anden Grave / haren Here;

Dan si den Bisscop baden de ere /

Dat si hem ghelobeden het;

20 Daer

†. 11 vele tot was ghemaket) Alk. zegt, *een groot geld bedroeg*. dat is zeker. Maar de meening van den Dichter was, dat 'er uit het opgebragte geld veel verdwaald geraakt is in de kassen van byzonderen, in plaats van in de gemeene schatkistete komen. De twee volgende regels wyzen dit genoeg uit.

†. 12 gheraket) de Andd. *gheraept*. doch dat rijmt niet op *ghemaect*, gelijk daar voorgaat. Maar het rijmde van ouds: zie by IV. 1170.

†. 24 gheheerde) dat is, volgens Seb. en Alk. *regeerde*; *zijn saken beleide*. Dat heeft weinig schijns. Ik denk eerder dat, *ghebeerde* hier, om het Rijm, geschreeven is voor *gheberde* (even als *taenden* voor *tanden*, en diergelyken) in de zelfde betekenis als wy, op 't voorgaande Boek †. 1250 *teemde*, *geteemde* verklaard hebben. 't Is wonder, zegt Melis, *hoe by van zich zelven heeft kunnen verkrygen, dat by, enz.* Zie aanstonds by †. 30.

†. 27 (Cruce) het kruis te prediken, en de daarop gevolgde kruistogten, hebben hun begin genomen in het laatste van de Elfde eeuw, tegen de Ongeloovige bezitters van het H. Land. Hier zienwe eenen Bisschop van Utrecht, die dit aighaam en ziel verdervende middel te werk stelt tegen zynen Bloedverwant, ter voldoeninge van meer dan eene begeerte. Echter is hy de eerste niet geweest, die zulks, onder en tegen Christenen ingevoerd heeft; gelijk Alk. zich schijnt verbeeld te hebben, noemende dit hier, *eene ongeboorde zaak onder de Kristenen, en noit gebruikelijk dan tegen Heidenen*. In het Derde Boek hebbenwe gezien, dat 'er, in den jaare 1234, een kruistogt gepredikt is tegen de Stadingers, en uitgevoerd

on-

20 Daer hſſe mede lede int net/  
 Als hi ſint de andre bede.

Jan de  
 Eerde.

Du hoert hier ene breemthede/  
 Wat hi dreef/ en wat hi begheerde.  
 Hetſ wonder/ hoe dat hi gheheerde/  
 25 Dat hi voer Oeftrrieglant duere/  
 En bede pzediken/ ter menigher ure/  
 Cruce op den Grave van Hollant/  
 Dien hi ſo onwettich vant/

Wſſa

onder 't beleid van den Hertog van Brabant, en van Florens IV, Graaf van Holland. Van welken togt ook Jan van Heelu gewaagt p. 21.

*Die Hertoghe Heinric van Brabant,  
 Die der Stadincheren lant,  
 Om dat bire bi woude ſterken  
 Die Gbeloeve der Heyleger Kerken,  
 Onderbrachte metten Cruce.*

Maar de eerſte kruistogt tegen Chriſtenen, was in 't jaar 1209, tegen de Albigenſen; gelijk niemand onbekend is die Hiſtorien geleezen heeft. Caſtrucci, Iſtor. d'Avignone, T. I. L. II. c. 1. n. 13. zegt, dat het Leger, tegen de Albigenſen opgekomen, van ſommigen begroot is op 500 duizend man; draagende allen het kruis *op de borſt*, tot onderſcheid der geen die in 't H. Land dienden, want die droegen het *op de ſchouder*, waarvan wy te vooren breeder geſproken hebben. De Kettery der Stadingers acht ik de zelfde geweest te zijn als die der Albigenſen.

\*. 28 *onwettich*) dat is, gelijk Melis het zelf verklaart \*. 37 *ongbelovich*: daar ook blijkt, dat het te verſtaan is van het Volk zo wel als van den Graaf. Andere geheimen moeten hier in 't woord *onwettig* niet zoeken. Het ſchijnt den Procurator gelegenheid gegeven te hebben om dat Fabeltje te verdichten, dat, naamelijk, de gemelde togt van Jan I. in Vriesland geſchied zoude zijn, om wraak te neemen over den hoon hem door de Vriezen aangedaan, zeggende: *Dat by, Jan, niet en was de rechte ſoon van Floris, maer een ander, die vdoor ſulcken eenen maer opgeworpen was by de voornaemſte Heeren van 't land, om baer lieden te quellen.* gelijk dit verſaald is in de Graaven van Scriverius p. 251.



Hi gaderde lude sonder hoeste /  
 En deetse alle met lagghenen roeren /  
 Dat si met hem overhoeren.

JAN de  
 Kerke.

- 45 Met menighen scepe en met groten  
 Quamen si ober tere roten /  
 Bi Monestendamme onder dat lant.  
 Esle ghebreischet alte hant /  
 En sette hem dapperlike ter were  
 50 Als si vernamen tseemde here.  
 Menemaerx ende Waterlandre  
 Quamen daer / en menich andre /  
 De hem ter weren scoepen wale.  
 Wat holpe hier of langhe tale?

55 Si

Si was leelec uter maten.  
 Haer lijf was swart alse een cawwen.  
 Haer bingen oec die oghebrauwen  
 Enen halven voet over die ogen.  
 In soude u niet gesegghen mogen  
 Die sceppenesse vander vrouwen.  
 Men mochte gene leeliker scouwen.  
 Si badde ij oren alse j bracke,  
 Die haer bingen inden nacke.  
 Uten monde wiesen bare tanden  
 Alse een beer ———

waarvoor ook gescepe. Fl. en Bl. f. 7 b.

Die joncfrouwe heeft so goede seden,  
 So goede gescepe van baren leden,  
 Die ogen so scone, die buut so clær.

zulk een klaare buid, vind ik beschreeven in Wal. f. 19 e.

Wit alse die snee heeft soe die huut.

Limborg B. VIII. f. 89 b.

Wit van hude, en van bare  
 Volmaect, maer ne ware  
 Si sach een lettelt sele.

\*t Zou nu vreemd klinken een jonkvrouw te pryzen om de  
 blankheid van haare buid.

JAN de  
Perste.

- 55 Si voeren toe/ al sonder vaer.  
 Een groot scip si wonnen daer  
 Met crachte doe den Vriesen af.  
 So dat hem dat volc opgaf/  
 Die daer mede quamen ghebaren:
- 60 Behalven die daer verslegghen waren.  
 Men ghinc daer houtwen ende slaen.  
 Si bloen/ de mochten ontgaen.  
 Dat volc wart al onbaen.  
 Men sachter niemant ter werre staen.
- 65 De Biscop vlo sijne beerde;  
 Want hi hem emmer niet en weerde.  
 Hi liet sijn scip/ het was te goet/  
 En spranc in enen mindren boet/  
 Daer hi mede outfoer alte gader.
- 70 Nu hoert van desen heyleghen vader/  
 Wat wonder dat hi hebet bedreben.  
 Dat albaer verslagghen bleben  
 So vele lude/ dat wonder was;  
 En ghehanghen/ sijn seker dag/  
 75 So vele/ dat si seder gaven  
 Menighen marc van hare haben:

246

\*. 64 Men sachter) in *A* sachter. even als lachter voor lacher: zie by V. 1181.

\*. 67 te goet) in *A* kwaalijk, so goet. ik volg hier de Andd. 't Is klaar uit den volgenden regel,

En spranc in enen minderen boet.  
 want minder is kleiner.

\*. 70 desen heyleghen vader) de Klerk p. 182. Dit spul ende dese grote bloetstoringe, van den Westvriesen voir, ende van den Oostvriesen nae, heeft dese Heilige Biscop voirnoemt, sonder eenyge saecke, al gebrouwen.

\*, 86 Of men den twiste mochte breken) 't luidt vreemd, dat-

Bisscop Willem hebet dit ghebarn.

Noch suldijs meer verstaen.

JAN de  
kerke.

Als de tijt coemt suldijs horen:

80 Maer hier gaet een ander boren.

Als de Bisscop dus hielt dien strijt /

Te menegher stede / te menigher tijt /

Aeghen den Grave / waer hi mochte;

Du hoert wat her Wolsaert wrochte.

85 Hi bede den Bisscop spreken /

Of men den twiste mochte breken

Tusschen den Grave en hem.

So datte Bisscop Willem

Tobede den paps / en quamer toe;

90 En voert te Waprecht doe /

En voert ter Vere / toten Grave /

Daer hi blide doe sciet ave /

Also als men ghemerken mochte.

In weet / wat hi int herte bochte.

95 Men mochte doe sien / wat hi wrochte:

Als men ten uersten besochte.

Doe hi was comen in sijn lant /

Berieu hem recht alte hant

Dat

datmen hier in de Andd. leeft,

*Of men den Bisscop mochte breken.*

†. 91 En voert ter Vere / toten Grave) Heeft hier wederom voer, in plaats van voert. Voor ter Vere, gelijkmen wel leeft in *V* / staat in *V* ten veren; in *V* ten vere. Eindelijk, voor toten Grave, beide in *V* en *V* ten Grave: doch dit is 't zelfde.

†. 98 Berieu) in *V* vind ik berieden; dat niet goed te maaken is, en gesprooten schijnt uit berien (of berie, gelijk 'er in *V* staat) en zo heeftmen tot noch toe ook gelezen in de Uitg. van Alk. Doch dat schijnt een drukfout te zijn; want  
in

Van de  
Lechte.

- Dat hi den Grave hadde gheloeft.  
 100 Ic ne weet of hi was verdoeft;  
 Dat hi emmer ozlaghen woude  
 Den Grave. ic wane hier omme soude  
 Sterben/ als zeeber ghevel.  
 Hoet gheschiede selbi wel  
 105 Hier naer horen/ alst is stabe.  
 Her Wolsaert de woxt te rade/  
 Dat hi quam metten Grave  
 In Holland/ en nam hier abe  
 Raet/ wat men doe best dade.  
 110 Doe woxt men aldaer te rade/  
 En docht hem goet int ghemene/  
 Dat men Ghysbrecht van Helseste  
 Omkade/ dat hi den Grave  
 Helsesteine sijn hant op gabe/  
 115 Want hijt te lene van hem hijt;  
 En hijt selve besitten wilt  
 Cstuen behoef/ sijn ozloghe duere;  
 En recht op de selve uere

Dat

in de twee Eersten, van de jaaren 1591 en 1620, leestmen duidelijk *berieu*. en zo moet ook noodzaakelijk geleezen worden, als blijkt uit Walewein f. 25 d.

*Doe beriewen hem zine zonde.*

zie ook by IX 1076. *berieu* staat ook in C.

†. 102 Den Grave) de Andd. *Teghen den Grave*. Maar wy hebben boven, II. 432. getoond en beweezen, dat hier alleen *den*, en niet *teghen den*, geleezen moet worden. Het verdere gedeelte van dit vaars (daar *bier* is *bi'er*) met het volgende, luidt in de Andd. aldus:

— — *ic wane bi emmer soude*

*Daerom sterven, alst ghevel.*

alleen in M met een woordje meer, *ic wane dat bi*. Het welk wederom een mislag is in de Eerste Uitg. want in C vind ik ook, *ic wane bi*, zonder *dat*. Maar het is ook wederom een druk-



- Battie vloghe ware gheent /  
 120 Soude hijt weder onghescent  
 En ongheschaedt hem dan gheben;  
 En alle stichen / diere bleben /  
 Soude hi hem ghelben scabeloef.  
 Ghesebrecht seide / dat hi altoef.  
 125 Sijn huus niet rumen zoude;  
 En hi sinen rechten Here woude  
 Altoef wesen trouwe gherne.  
 Den Grave staets nu tonberne.  
 Humedic thuus / dat ware scande.  
 130 Jane ben ic Marscalec banden lande  
 Van Bisscop waghjen / mijns Heren /  
 Iene mocht niet doen met eren.  
 Verganghe mi alst mach vergaen.  
 Doe de Grave dit hadde verstaen /  
 135 Dragghedi heren Wolsaerde doe /  
 Wat wesen soude? Hi spracker toe:  
 Ghi sult ghebieben herebaert /  
 En doen beliggghen thuus ter baert /

En

druckfout, datmen by Alk. leeft, *Daerom om; eens om te veel.*

†. 116 besitten) zo in Allen. doch lees, *besetten.*

†. 123 ghelben) de Andd. *gheven*: dat bedorven is uit  
 †. 121.

†. 125 zoude) en †. 126. *woude*. Deeze Rijnwoorden  
 zijn hier weder in de Andd. verplaatst, *woude* en *soude*. Zo  
 ook beneden †. 209. 759. VII. 465. Hier komt het op een  
 uit.

†. 128 Den Grave staets nu tonberne) de Graaf zal 'er,  
 voor deeze reize, niet inkomen; geen meester van worden.

†. 138 thuus ter baert) zo ook in H. maar in Balleen,  
*metter vaert*. dat my nie: kwaalijk behaagt, also *thuus* aan-  
 stonds weder genoemd wordt.

†. 145

JAN de  
Kerke.

- En laten thuns niet begheben /  
 140 Eer ment op hebt ghegheben.  
 Men salre bliden maken sterke /  
 En anegaen met groten werke /  
 Met catten en met eben hoghen.  
 Sine sullent niet ghehouden moghen.  
 145 Men salt hem minnen ober thobet.  
 Mijn herte des niet ne ghelobet /  
 Dat sijt moghen houden langhe /  
 Sine moetent opgeven bi bedwanghe.  
 Dus wart men te rade daer.  
 150 Ende corteliken daer naer  
 Doet Ghusebrecht selve ghebaen.

†. 145 ober thobet) dat is, zegt Alk. met geweld. het verschilt niet veel van *an baren danc*; dat gy meer dan een vinden kunt, in gelyke gelegenheid, onder de voorbeelden, door ons bygebragt IV. 525.

†. 153 Het Hubrecht) ik hield deezen voor *Hubrecht Schenck*, *Hubrechts* [van Bosinchem] soen, eerste Heer van *Culenburch*, getrouwt mit *Joncfrou Margriet*, des Heeren dochter van *Arckel*: volgens de woorden van *Zweder van Culenborch*, Orig. Culenb. by A. Matthæus, Anal. T. III. p. 592. Maar dat kan niet zijn, also dees Heer *Hubrecht* (volgens Voet Beschr. van Kulenborg p. 18-20. daar hy de Vijfde Heer van Kulenborg genoemd wordt) overleeden was in 't jaar 1296, en opgevolgd is door zynen zoon *Jan II.* welke *Jan* dan niet kan geweest zijn het kind, dat door dien Knecht van *Vianen* gestolen en op *Ysselstein* gebragt is: ook geene der twee Dochteren van *Hubrecht*, want die hadt hy reeds by zijn leeven uitgetrouwd. Zullenwe dan zeggen dat *Melis* ons hier een fabel verhaalt? geenszins: mids wy hier denken om *Hubrecht van Vianen*. Want de Heeren van *Vianen* zijn gesprooten uit *Zweder van Kulenborg*, jonger Broeder van *Jan I.* Heer van Kulenborg, die overleedt 1240. zie Voet p. 13 en 15. *Hubrecot* en zyne *Maagen* bewaarden den gevangen Heer van *Ysselstein* op *Kulenborg*; zo dat *Jan* Heer van Kulenborg mede, en vooral, onder die *Maagen* moet be-

Dat hebben sine ghebueren ghebarn/  
 Her Hubrecht en sine maghe/  
 Diere dicke op leiden laghe;

JANDE  
 Eerste;

155 En hildene vaste op Kullenbozch;  
 Nu moet dat wijf allepe de sozghē  
 Vanden huse draghen voert.  
 Coztelike men doe hoert/

Dat een knecht van Vianen  
 160 Ghinc heren Hubrechts kint verspanen/  
 En leide dat mede op Hesselsteine/  
 Dat jonc was en herde cleine;  
 En hiesf selve aldaer binnen.  
 Dus waren broebe in haren sinne

165 Der

begreepen worden. Maar die het kind van Hubrecht stal,  
 was een knecht van *Vianen*: waaruit licht is op te maaken,  
 dat die Hubrecht met Vrouw en Kinderen woonde te *Via-*  
*nen*: waardoot de voorgaande bedenking zeer aanneemelijk  
 wordt gemaakt.

†. 160 *verspanen*) Alk. verklaart dit, *verspieden en ver-*  
*voeren*. Maar wat is dan *verspanen*? Het kind was, als *Me-*  
*li*: zegt †. 162. *jonc en berde cleine*. zalmen dan gelooven,  
 dat het noch een zuigeling was, en dat die knecht het dus,  
 als steelende van de borst der moeder, *spaande of speende*?  
 wie weet het? Doch ik wil het liever wat oneigelyker ver-  
 staan, gelijk dat zelfde woord voorkomt in *Walewein* f. 57 a.

— bem staes te verblidene

*Vander ruste en wanden paise* —

*Si haddens langhe gbeweest verspaent.*

dat is, *beroofd*. En zo kan, een jong en klein kind *verspa-*  
*nen* in de taale van die eeuwen, voegelijk genomen worden  
 voor *berooven*. want die een kind steelt, *berooft* het, met  
 één woord, van alles. Ik beken echter, dat het bygebragte  
 voorbeeld niet volkomen sluit op deeze plaats van onzen  
 Dichter.

†. 163 *(selfe)* de knecht; dien zulks slecht bekwam.

II. DEEL

Gg

†. 166

Jan de  
Eerste.

- 165 *Des kinds maghe: ten was gheen wonder/  
 Al waren si gram. menne conder  
 Omme gheboen ghene dinc  
 Anders/ dan ment huus kebinc  
 En belach/ harde wafte.*
- 170 *Si moesten gheboghen doe de gaste/  
 Dat hi hem waren de selle ghebuere.  
 Men warp hem in/ te menigher uren/  
 Meneghen swaren blide steen.  
 Si hielbent so dat wonder seen.*
- 175 *Joncfrou Beerte was so stout/  
 Dat sijt om geene hande gout/*

Maer

†. 166 gram) de Andd. *droeve*: dat gesprooten schijnt uit het voorgaande *droeve* †. 164. Maar *gram* is ook *droeve*. zie wat wy elders van *erre*, en van *toorn*, gezeld hebben.

†. 172 *Men warp*) dit en het volgende vaars lees ik in *M* aldus:

*Men warp hem in menigher uren  
 Meneghen swaren mengben steen.*

in de Andd.

*Men warp hem in te menigher uren  
 Menighen groten swaren steen.*

*M* is hier zekerlijk bedorven, zo in 't eerste vaars, door 't uitlaaten van *te*, als in het tweede, in *menghen steen*: welk *menghen* hier wederom gesprooten is uit het pas voorgaande *meneghen*. Maar Melis zelve zeide IV. 362.

*Men waerp hem in te menigher uren  
 Menighen swaren blide steen.*

Ik heb veiligst geoordeeld, die zelfde woorden hier te herhaalen; vooral ook, omdat het bedorvene in *M* dus, met de kleinste verandering, kon te recht gebracht worden.

†. 175 *Joncfrou Beerte*) uit den huize van *Arkel*: zy leefde tot het jaar 1322, volgens Buchel. ad Bekam p. 104 (i). En Jan van Kulenburg, die haaren Man gevangen hield, was ook de Zoon van eene Jonkvrouwe van *Arkel*; die Zweder  
 Mar-

- Haer huus / op wilde geven /  
 Noch doer vriende / noch doer neven: 1<sup>a</sup>  
E<sup>c</sup>  
 Het ne ware / of men woude /  
 180 Dat si allene spreken soude  
 Haren man Ghesebrechte:  
 Dat hi riede / dat dede si lichte:  
 Anders soude sijt toter doot  
 Houden in alre noot.  
 185 Des woubemen ghehenghen niet.  
 Vanden huse men niet en sciet.  
 Men blever baste liggen horen  
 Langhe stont / als wi horen;

Want

*Margriet*, maar Voet *Geertruid* noemt. *Beerte* heet by Beka *Bertradis*, in de Vertaaling by A. Matth. p. 189. *Beatrix*; maar in mijn *MS Bertraedt*. Kwaalijk leestmen ook by Matth. p. 180 en 188. *climmende trompen*. op de eerste plaats giste de laatste Uitgeever zeer wel *clinnende trompen*: welke verbetering hy, op de tweede, kwaalijk herroept. Want wederom, in mijn *MS* vind ik daarvoor f. 131 a. *klinckende trompetten*: en f. 137 a. *klinckende trompen*. De Uitschryver van Matthæus zag niet zeer naauw.

†. 176 Dat sijt) zo staat in Allen. nochtans was, *Dat si*, genoeg. Doch zie onze Aantek. I. 455. daar wy alleen spraken van eigen Naamen. Hier vinden wy 't in een gemeen Naamwoord, *sijt baer buus*, voor *si baer buus*. en 't is ook elders te vinden. *Hi, de buik*, zagenwe boven, V. 850.

† 186 niet niet en sciet) zo ook in 25. Zodat het buiten twiffel een drukfout is, of onachtsaamheid geweest is, datmen in de Eerste Uitg. leest *mene*, voor *niene*; want dat is 't zelfde met *niet en*, gelijk bekend is, en wy onlangs aangevoerd hebben. De tweede Uitg. volgde de eerste. maar Alk. maakt, van het bedorven *mene*, twee woorden, *me ne*; en verklaartze *mede niet*. Boven †. 66. staat in II insgelijks *me ne* voor *niene*; en op beide die plaatsen zette Seb. 'er zeer wel *nevens, niet en*. Maar in 't *MS C* staat daar duidelijk *niene*.

JAN de  
kerke.

- Want menne woutſ niet begeben.  
 190 Daer omme coſte hem ſomen kleben.  
 Duſ lachmenre ſo langhe boren  
 Dat Joncfrou Weerte / alſ wiſt horen /  
 Woet thuus op / daer ter ſtede /  
 Behouden liſſ ende lede  
 195 Der gheenre / diere waren linnen /  
 De men lebende mochte bekinnen.  
 Men woutſ niet doen. doe moſt bliben.  
 Nu hoert behendicheit van wiſven.  
 Om dat ſi hopebe te maken /  
 200 Dat ſijt beſte ſoude gheraken /  
 So hat ſi / dat men haer gabe  
 Die een helft: entie Gabe  
 Metten andren ſinen wille dade.  
 Doe wort men ginder beſ te rade:  
 205 Men gabe de helft / de metten lote  
 Haer ghebiel: ende ghenote

Et

†. 194 Behouden liſſ ende lede Der gheenre) zeer kwaal-  
 lijk in de Andd. *Bebouden baers liſſ*, enz. Zy bedong niets  
 voor zich ſelve; maar zy wilde *liſſ en leden* bedingen voor  
 de geenē die haar zo dapper geholpen hadden. doch dat mis-  
 lukte haar, we nader zullen zien.

†. 210 op dat ſi leberen woude) in *A* op dat ſi woude. in *A* op  
 dat ſi ſoude. in *B* op dat ſouden. 't Werkwoord, dat in *A* ont-  
 breekt, is in de Andd. *gbeven*: doch ſtaat kwalijk in den vol-  
 genden regel, *Den gbenen gbeven*. Ik verplaatte het aldus:  
 op dat ſi gbeven woude *Den gbenen*. Maar dit kan niet beſtaan  
 om het voorgaande *gbeven ſoude* †. 209. Melis ſchreef, buiten  
 twiſſel, *leveren*; want daar volgt in Allen †. 233 *Dien lever-*  
*demen*. En zo heb ik deeze bedorven plaatſe verbeterd.

†. 216 *Si ſprac*) in *A* alleen *ſprac*: het welk dan onmid-  
 delijk zoude aſſhangen van 't voorgaande,  
*En Joncfrou Berte mede*  
*ſprac doe* —

- Elc sijne abonturen.  
 Anderz mochtz haer niet ghebueren/  
 Dat men haer iet gheben soude:  
 210 En oec/ op dat si leveren woude  
 Den ghenen/ deet hint daer brochte.  
 Si namen raet. Hem allen dichte/  
 Dat beter ware verre te boren/  
 Dan si alle waren verloren/  
 215 En Joncfrou Berte mede.  
 Si sprac doe hut der selver stede:  
 So welcke helst dat comt an mi/  
 Also alst besproken si/  
 Willic hebben quite en hzi.  
 220 Men antwoorde haer: dat si.  
 Die brugghen de was al te brocken/  
 En de pozte was ghelosten/  
 De men ontdebe alre hant/  
 So dat men hoorden vant/

225 Die

maar beter wordt alles dus onderscheiden  
*Dan si alle waren verloren,*  
*En Joncfrou Berte mede.*  
*Si sprac doe ———*  
 en zo leestmen ook in de Andd.

\*. 220 dat (si) het zy zo ; 't zal geschieden. der Ystor.  
 Bloeme f. 5 d.

*Doen seide Jhesus; volgt mi.*  
*Si seiden beide; Here, dat si.*

\*. 222 ghelosten) de Andd. *beloken*. zogoed niet. Het be-  
 tekent *gesloten*. 't Welk zo bekend is, dat ik 't niet zoude  
 aangeroerd hebben, indien Alk. hier *beloken* niet verklaard  
 hadt door *beschadigd*, *onbruikbaar*: hoewel Seb. reeds gezeid  
 hadt, *besloten*.

\*. 223 De men ontdebe) dat is, *opende*. Der Ystor. Bloe-  
 me f. 20 c.

JAN de  
Kerke.

- 225 Die men leide ; en ghinc in.  
 Men hanter lude meer na min  
 Van xij de ter were  
 Souden doghen / en niet mere :  
 Vanden doot / en somme ghesont /  
 230 En vanden lide onghesont /  
 Sonder den knechte / de thint berriet ;  
 Diene was ghequetst niet.  
 Dien leberbeunen heren Hubrechte /  
 De recht bede ober den knechte /  
 235 Ceerst dat hi hadde stade ;

En

*En laet mi ontdoen die dore nu.*  
 Walewein f. 7 a.

*Die Coninc bi ondede mettien  
 Ene veinstre ———*

Ferguut f. 22 b.

*Dat ons ontode dien mont.*

sie onzen Dichter VIII. 333.

†. 243 *so help mi God*) Ferguut f. 19 a. *help mi God*. Het is om de verkorting van *so help mi*, tot *help mi*, dat ik dit aanteken. Maar zou dat zelfde *help mi* wel wederom verkort zijn tot *sem mi*? Spieg. Hist. B. II. c. 10. p. 91.

*Ic sal minen wil hebben daer af ;*

*Jof neen? Sem mi theylich graf!*

*Ic strider om al mijn leven.*

Ferguut f. 5 d.

*Die knape swoer : Sem mi togen mijn!*

*Here, is wane wel Ridder sijn.*

te vooren f. 4 d. lees ik:

*Sem mi die goede Meye!*

en daarvoor f. 17 a. *Bi jense Meye!* Dat in allerlei eedzweringe, *By*, en *Zo help my*, van den zelfden nadruk zijn, is bekend. en de verkorting van *geef my* tot *gemmi*, waarvan elders, maakt deeze zeer waarschynelyk. Maar *Sem*, alleen, komt dikwils voor in Limborg, als *Sem mine ere* f. 7 a. 25 a. 27 a. *Sem mijn lijf* f. 9 b. 12 a. *Sem mijn lijf en mine trouwe*

f. 52



En deden legghen op enen rade;  
En sijn kint vant hi ghesont.

JAN de  
Kerke.

Men boerde op de selve stont  
De ghehangheue roeprecht /  
240 Daer Mout over dede recht.  
Hi setter achte an deen side /  
En dander achte. Herde onsilide  
Mocht si wesen / so help mi God.  
Albaer werpmen om hem tlot.  
245 Dat lot waeg also ghemaket.  
Twe bollekene / wel gheraket /

Mont

f. 52 b. *Sem mine waerheit en mine trouwe* f. 8 b. Enz. Vergelijk daarmede, uit dat zelfde Werk B. XI. f. 110 c.

*Nu berecht mi, selp u trouwe,*

*Hoe datmen ———*

En XI. f. 112 b. en XII. f. 118 b.

*Nu doet alsoe, selp u ere.*

Een klaar bewijs, dat ook hier *sem* en *selp* het zelfde zijn. te weeten *sem*, als 'er eene *m* volgt: *Sem mine ere, sem mine trouwe. selp*, als 'er eene *u* volgt: *Selp u ere, selp u trouwe.* Enz.

†. 244 om hem tlot) in *M* staat, om hem lot. in de Andd. om een lot. maar wat verder †. 259. vind ik in Allen, *Si worpen tlot*. Merk ook deeze wyze van lootinge. Elk trok niet voor zich zelve. Aloud hadtze eerst verdeeld, hier acht, en daar acht, en dus hadt hy zelf reeds het Lot van acht tot één gemaakt. Want hy hadt maar twee bollekens, waar van hy er elke acht één liet trekken. Zodat Leeven of Dood van alle Zestien afhing van de ééne hand, die allereerst trok.

†. 246 wel gheraket) dat is, volgens Alk. *wel dicht gesloten*. Liever neem ik 't voor *net gewerkt*, en, in 't byzonder, *juiſt rond*. [Rom de la Rose †. 21203.

— *ſi ronde et ſi ſubtile,*

*Qu'onques ne fut baril ni bille*  
*De forme ſi bien arrondye.]*

Gg 4

Ge-

JAN de  
Kerke.

Hout was ert als een vloot /  
 Ghelijc ghebartuet / eben groot ;  
 In deen was een Hollandsche penninc /  
 250 In bander een Lovensche. Dese dinc

Was

Geraakt en wel geraakt, plagmen te zeggen van alles wat fraai  
 in zijn soort was; als of men zeide, *wel getroffen*, daar niets  
 aan gebreekt. Onze Dichter gebruikt het IV. 548. van eene  
 Borg. Van Ridders en Jonkvrouwen was 't allergemeenst.  
 Walewein f. 25 b.

*Hevet enen Rudder tenen broeder,  
 Gheen bet gheraecter no vroeder  
 Ne woont bier nieuwerinc ghebende.*

Fergunt f. 1 b.

*Mijn beer Gawein, die wel geraect  
 Was, en van boefscheden volmaect.*

f. 22 d.

*Si es boefsch en wel geraect,  
 Van allen leden es si volmaect.*

Limborg B. VI. f. 66 c.

*Colette, die wel gheraecte.*

en f. 71 d.

*— — dat scoenste wiif  
 Die nie ontfinc van moeuer lijf,  
 Entie wel gheraecte mede.*

doch 't is waar, 't welk ik leeze Doctrinale f. 18 d.

*En es geen wiif soe vulmaect,  
 Daer en si iet in mesraect.*

v. 254 Minne) en dat zijn, volgens de schrandrheid  
 van Alk. mannen. De geene, tegen wie Aloud dit zegt,  
 was Jonkvrouw Baarte, die zekerlijk mede naar Dordrecht  
 gereist, en by deeze Looting tegenwoordig geweest is: ge-  
 lijk alleen blijkt uit dit woord *Minne*, zijnde een vriende-  
 lyke benaaming van Vrouwen en Jonkvrouwen. Zo sprek  
 Koning Artur tot Galiene, Ferg. f. 32 b.

*Lieve Minne, Galiene,  
 Ic sal u desen Ridder geven.*

Zo zegt een Man tot zijn Vrouw, Wal. f. 31 a.

*— vrouwe, soete Minne,  
 Wie heeft u brocht in dit verdriet?*

Mac.

Was ghemaect so / dat men niet  
 Segghen mochte; Hier is ghesiet  
 Voordeel of valsheit mine.  
 Alout sprac: Du siet / Minne /

JAN de  
 Kerke.

255 De

Maerlant B. XI. c. 33. f. 99 a. b.

*Die Coninc seide: Ester, lieve Minne,  
 Sech dijn begberen —*

en te vooren c. 32. f. 98 d.

*Here, seit soe, ic biddu en Aman  
 Met mi ten etene, lieve Man.  
 Hi stont up en ginc te bare,  
 En namse in sinen aerme dare;  
 Hi seide: Wes onversaert, lieve Minne,  
 Du blives mine Conigbinne.*

deezee wederzijdsche benaamingen van *man* en *minne*, konnen dienen tot ophelderinge van de woorden *meer-man* en *meer-min*. Want het is ook eene benaaming van Liefde. Wal. f. 45 a.

*So sprac soe te baren Lieve,  
 Wel soete Minne —*

zo sprak Zy tot Hem. Maar in deezee zin was 't al veel *Minnekijn*. aldaar f. 20 d.

*Die rike Coninc Assentijn  
 Hevet gbedaen mijn Minnekijn  
 In boeden —*

Ferguut f. 13 a.

*Also scone, waer salse vonden sijn,  
 Alsoe Galiene, mijn Minnekijn?*

Der Vrouwen Stede B. II. c. 58. *Hero, dat edele jonghe Minnekin, die en beminde niet min den jongbelijnc Lebander, dan Tbijsbe Piramus beminde.* Met den naam van *Minne* noemden ook Ouders hunne kinderen; gelijk een Vader zynen Zoon, noch een kind zijnde, in Fl. en Bl. f. 2 d.

*Minne, ic sal di ter scole doen.*

zie ook Gravenberg f. 84 c. aangehaald III. 1222. Ook 't slot onzer Aantek. VIII. 161. En voeg 'er by Lucas d'Heere, Hof en Boomgaerd van Poessien p. 9.

*Een Joncker uut gheuechten in den Mey  
 Speelde jegbens zijn Ghesellinne*

Gg 5

Al-

Jan de  
Kerke.

- 255 De den Kobenschen penning toe hoert/  
Hebet hier sijn lijf verhoert:  
En de den Hollanschen sal ontsaen/  
De sal mitten libe ontgaen.  
Si woopen clot. Men sloech af  
260 Hem/ deent d'aventure gaf.  
Vandre bedemen doe ghevaen.  
Dat dochte mi onrecht en mesbaen.  
Doe hadde de Grave thuus al vri.  
Daer na ghebielt/ gheloves mi/  
265 Dat her Wolfaert dat den Grave/  
Dat hijt sinen wolbe gabe/  
Hielsteine ende Wenscop mebe.  
De Grave deet staphans ter stede.  
Hi hadde haer ghegheben al  
270 Lant van Woerden/ groot en smal:  
Dat her Wolfaert hem selven bat.  
Ac wane/ hijt dede/ omme dat/

Dat

*Alleen om twee cuskens, zoo ic u sey,  
Die bi ooc verloos: maer doen sprac zijn Minne:  
Ten is mi niet ghenoech dat ic eens winne;  
Dies spel ic, we'er icker viere hebbe of niet. —*

†. 259 Men sloech af Hem) zo lees ik in Allen: en Alk.  
verklaart sloech af, door sloeg 't boofd af. Datze ontboofd  
zijn, zegt onze Dichter duidelijk †. 274.

†. 270 groot en smal) men kan dit neemen voor Hoog en  
Laag Rechtsgebied. Doch ik wil 'er niet op staan, dat  
deeze woorden hier zo zaakelijk zouden zijn. In B lees  
ik, dan es niet smal: in A dat niet nes smal. 't welk lou-  
tere Rijmlappen zijn, die niets om 't lijf hebben.

†. 279 Int Lant van Woerden) A heeft, Int ende van  
Woerden. doch dat is gesprooten uit †. 287.

Het was aens ende vanden Lande.  
en zoude deezen regel gansch onnut maaken. Behalve dat  
het

- Dat men Hefstetue wan/  
 En men de lude ontholuede dan/  
 275 De daer op waren honden/  
 Dat gheen man tote dien stonden  
 Geghen hem verheffen soude.  
 Ic ne weet/ wat hi daen woude.  
 Int Lant van Woerden begonbi maken  
 280 Ene bozch/ conde hijt gheraken.  
 Groot/ wijs/ en daer toe stanc  
 Bede hi beginnen daer dat werc/  
 Cote rente stede/ de men hiet  
 Die Pitkappe/ so dat men niet  
 285 Int lant soude moghen comen;  
 Men hadt metter bozch benomen,  
 Het was aent ende vanden Lande,  
 Nu hoert hier ene nisse stande,  
 In de pozte van Oordrecht  
 290 Was doe menich pilic knecht.

JAN de  
 Eerste.

Dat

het ook veel verschilt, aan 't einde van *Woerden*; of, aan  
 't einde van den *Lande van Woerden*.

†. 284 *Die Pitkappe*) hieromtrent is bericht te vinden  
 in de Utr. Jaarboeken: enz. Zie ook Alk. p. 158.

†. 288 *Nu hoert*) in *A Nu roert*. maar in *B Nu hoort*.

†. 290 *menich pilic knecht*) in de *Andd. pijnlic*, doch  
 dat is 't zelfde. Maar welke is de betekenis? Seb. ver-  
 klaarde het alleen door *Gevangen*. Alk. voegd 'er by, *om*  
*pijnlyke of lijfstraffelyke zaaken*: beide buiten het oogmerk  
 van onzen Dichter. De uitlegging van Alk. heeft, even-  
 wel, overeenkomst met het oude *Pijnlick Gerichte*, 't welk  
 Kiliaan vertaalt, *Judicium Criminale*. Doch laat ons *Melis*  
 verklaren. *Pilic*, is hier niet anders dan *lastig, moeilijk*.  
*Limborgh B. VIII. f. 89 d.*

*Buten lach vele volcs op iselt,*  
*Dat was al ongetelt*

Dat

Jan de  
Eerle.

Dat hermogede Moute fere.  
 En men reech hem dicke mere/  
 Dan met rechte der scoude waeg.  
 Op een tijt bat Mout daeg

295 H

Dat pilic te seggen ware.

dat is, zeer eenvoudig, 't waar moeilijk te zeggen. Doch Melis sprak van knechten, *moeite-maakers*, die hunnen Medeburgeren tot *overlast* strekten. Niemand kan hem hier beter verklaren, dan Kiliaan gedaan heeft zonder hem te kennen. Hy zegt: PYLICK: is Pijnlick: *Petulans*, en wat verder: PIJNLICK, Pylick: *Petulans*, *lascivus*; *molestus nimis petulantia & lascivia*. Het welk door L. Meyer, in het Derde Deel van zijn' Woordenschat aldus vertaald word: PYLIK, pijnlik: dartel, brooddronken, lastigh door dartebeidt. En zulke brooddronken gasten schynen 'er toen voornaamlijk binnen Dordrecht geweest te zijn: doch die geenszins aan de misdaad van Hoog verraad, als sommigen giften, schuldig geweest zijn. Onze Dichter zegt aanstonds, dat men deezen piliken knechten dikwils meer aanteege, dan recht was. Sedert heb ik eene ouder verklaring van pijnlik gevonden in het Richtstich Lantrecht, gevoegd achter het Speculum Saxon. edit. 1516. cap. 28. PINLIKE KLAGE, beitet dar umme pinlick, dat de beklagede man gepineget wert dorch der klagen wille est be verwonnen wert. Des wete, dat yt Recht gift vifleye pyne. To den ersten pyneget yt so dat yt deme brockastigen nymmet sijn lijf. Tbo dem anderen nymmet yt sijn gesunt. Tbo deme drudde nymmet yt sijn recht. Tbo deme virde sijn ere. Tbo deme viften benymmet yt eme den gemeinen vrede. Daar hebbenwe vijf byzondere trappen van Pijnlike knechten. Die, daar onze Dichter van spreekt, behoorden tot de laagsten.

¶. 291 (hermogede) zo staat in H. In H vernoyede. in H verwonderde. Lees, als in H / vernoyede; dat is, gelijk Alk. wel zegt, verdroot.

¶. 297 (stille waerheit) nu genoemd, zegt Alk. *precedente informatie*. en zo ook in de Vaderl. Hist. B. IX. p. 116. De oude benaaming, nu lang buiten gebruik, zou kwaalijk verbeterd kunnen worden. *Waarheid* heet zy, omdat daar een allernaauwkeurigh onderzoek naar de Waarheid gedaan werd,

295 *Alten Scepene vander poozt/  
Dat hem lief si/ dat men hoert  
Ene stille waerheit van swaren dinghen.  
De Scepene woudent wel ghehingen/*

JAN de  
Eerste.

Be

zo door 't hooren van Getuigen, als door het ondervraagen der Gevangenen. Keure van Zeeland van Florens Mombaer Art. 55. *Soo wie den Grave seyt een valsche Waerbeyt [falsam veritatein] ende by mit drie sGraven mannen worde verwonnen, by sal den Grave gelden ibien pont, ende nemmermeer en sal men ontfanen ter waerbeyt, ende den ghenen daer bijt tegen seyde ibien pont, ende die sal by hem gelden.* Dit kan alleen verstaen worden van Getuigen, die, voor den Rechter ontbooden zijnde, in allen deele verplicht zijn der *Waarheid* getuigenis te geeven. zodat een *valsche waarheid* niet anders is dan eene *valsche getuigenis*. Het heet daar, zo in dit als in verscheiden andere Artykelen altijd, 's *Graven Waarheid*. In de Handveste, door Jan II, in 't jaar 1303, verleend aan Zuidholland (zie Balen p. 16. Oudenhovens Zuidholl. p. 471. enz.) en in die van de Keizerinne Margriete, 1346, aan Kennemerland (Handv. van Kenn. p. 13) wordt het ook genoemd *stille waarheit*; omdat daar alles met het uiterste geheim moest verhandeld worden. In Zeeland: *Die des Graven waerbeyt openbaerde, eer die Grave selve, by sal hem gelden tien pont.* Hoemen die wettiglijk openbaerde, blijkt uit de twee anderen. In Zuidholland: *Ter yerster Vyerschaer die men te Hove maekt, so sal men die Waerbeyd opdoen ende openbaerlijk laten luyden.* In Kennemerland: *Ende die sal men brengben in den Hof, den naesten Dingesdages voor onse Mannen, daer onse Bailliu dingen sal, ende die salmen daer openbaren by den Mannen, die daer over gheseten hebben; ende dan sal onse Bailliu een Vonnisse vragen, enz.* Maar merkelyk verschil was 'er, ten opzichte der misdaden, die tot deeze Rechtspleeging zouden behoord hebben. In de Zeeuwsche Keure leestmen: *ALLE dinck behoort tot des Graven waerbede, zonder Lantsake.* In de Handv. van Kennemerland, integendeel, *GEENE saken, uyt geseyt Moort en Moort-brand*: En in die van Zuidholland wordt van niet anders gewaagd dan van *Dieven* en *Diefte*.

†. 298 *De Scepene woudent wel ghehingen*) en noch-  
tans

Jan de  
Berste.

Beschouwen al der pozten recht:

- 300 En op ene bozwaerde echt /  
 Dat Scapene de besitten souden /  
 En bannen desi bannen wouden /  
 Waert drie iaer / biere / ofte bibe.  
 Daer hi ne soude hi van den libe  
 305 Niement roben / noch goet ontsaen.  
 Op dese bozwaerde wert bestaen.  
 De si Aloude gaben bescreven /  
 Moste de tijt sijn verdreben /  
 De hem Scapen hadden gheset /

310 Waer

tans zegt Balen p. 724. zulks werde hem van de Schepenen plat afgeslagen. Dat verscheelt als dag en nacht. In de Vaderl. Hist. p. 116. lees ik: *De Schepens, oordeelende, dat hun dit Regt alleen toekwam, wilden 'er zig ook van bedienen: gelijk zy deden.* En dit ondersteunt mede, dat het verzoek van Aloud, immers voor een gedeelte, is afgeslagen. Zo komt het my ook voor. Maar dat vind ik niet uitgedrukt by onzen Dichter, die hier, als dikwils, door korthed duister is. Of liever: zy sloegen niets af van 't geen Aloud uitdrukkelijk verzocht hadt; maar zy sneeden af, en kwamen voor, het geen Aloud bedoelde. Hy, als Baljuw van Zuidholland, vervoegde zich by Schepenen van Dordrecht, met verzoek, dat *MEN* boorde eene stille *Waarheid* van zwaare dingen *†*. 294. Ten platten lande moest de Baljuw de *Waarheid* bezitten in het *Ambacht*, daar de misdaad gepleegd was. De misdaaden, waarop Aloud zag, waaren gepleegd binnen de *Stad* Dordrecht. En 't schijnt dat hy meende, ten minsten, dat Schepenen begreepen, dat hy die *Waarheid* wilde bezitten met zyne Mannen, binnen Dordrecht, even als hy deedt in de byzondere *Ambachten*: waartoe het onbepaalde *MEN* gediend kon hebben. Schepenen staan hem 't verzoek toe, onverminderd het *Recht* der *Stede* *†*. 299. dat is, dat die *Waarheid* zoude bezeten worden door *Schepenen* *†*. 301. Ik verstaa hieronder; en niet door *Mannen van Zuidholland*. Ook zouden zy, Schepenen, bannen die zy wilden, elk naar zijn verdiensten, op verbeurte van *Lijf* of *Lid*, zo zy binnen den tijd wederkeerden. Schepenen ver-



- 310 Waest op lijf/ waest op let:  
 Quame hi weder binnen der tijt/  
 So mochte de Scoute/ sonder vertwijf/  
 Hem dat doen/ alst was besproken;  
 En dat recht bleef onghetroken.
- 315 Die waerheit was doe beseden:  
 En eer menſe ute/ ſelbi weten/  
 Quam de Graue ſelve daer.  
 En her Wolfaert/ liet hoer waer/  
 Heſchede der Scapene taeflen doe.
- 320 En Scapene ſpraken hem toe:

JAN de  
 Eerde.

Wat verſtonden ook niet, dat Aloud iemand aan 't leeven kwame, of geld of goed aſperſte. Wie der Gebannenen binnen zy- nen tijd te rug kwam, met dien mogt de *Schout der Stad* \*. 312 (waaronder ik weder verſtaa: *en niet de Baljuw van Zuidholland*) vryelijk handelen, niet naar eigen goeddunken, maar volgens den inhoud van yders Vonnisse; ook tot dood- ſtraffe toe: 't welk den Baljuw met nadruk verbooden was. Dus bleef het Recht der Poorte onverminderd, en Schepenen bezaten de *Waarheid* \*. 315.

\*. 307 *De ſi Aloude gaben beſcreben*) in de Eerſte Uit- gaave wordt dit vaars gehecht aan 't voorgaande, alſof *De*, of *Die*, te verſtaan ware van de gemelde *Voorwaarde*. Doch dan is 'er geen ſaamenhang in het volgende. Alk. zette het tuſſchen twee haaken; maar zegt 'er niets van. Ik verſtaa het van de *perſoonen*, welker naamen zy ſchriftelijk aan A- loud zouden geeven; benevens een dubbel van elks vonnis. Maar, ik bid u, wat zou *Aloud* daarmede uitrechten? Ik vind hier nergens verſchil. Nochtans dunkt my, datmen, voor *Aloude*, behoorde te leezen, *den Scoute*. zie ſlechts \*. 312. en onze voorgaande Aantek.

\*. 316 *eer menſe ute*) *opende of openbaarde*: zie by \*. 297. Eer Schepenen het Vonnis geuit hadden, kwam de Graaf zelf te Dordrecht, verzeld van Heer Wolfaard, die door Aloud reeds onderricht was van het voorgevallene.

\*. 319 *Heſchede der Scapene taeflen*) *Heſchede* is, ge- lijk in de *Andd*, *Eyſchte*. Maar wat zijn der Schepenen *ta- fe*-

JAN de  
Eerste.

Wat woudi daer mede maken?  
 Hi sprac: Ic salt wel gheraken.  
 Wiez meêdaet ic vinde so groot/  
 Dat hi hebet verhoert de doot/  
 325 Men sal hem doen staphant sijn recht.  
 De men min vint meêdadich echt/  
 Die sal minre pine ontsaen.  
 Dit ne sal niemant weder staen.

Sev

felen? Seb. meende, *de namen der misdadigers*. 't Welk Alk. naarvolgde, doch veranderde in *de Lijste der Gevangenen*: gelijk ook Balen, zeggende p. 724. *en begeerde de namen der poorteren, die verdacht waren, op schrift te hebben*. Doch versta, met de Vaderl. Hist. *de stukken van 't Geding*. Dat deezen toen onder den naam van *Tafelen* bekend waaren, kanmen afneemen uit het hoofd der Handveste van Zuidholland 1303, daar gezeid wordt, — *bem ende bare nakomelingen in den Hove van Zuyt-Hollandt, mede te berechten, uyt der TAFELN, ende anders niet*. zie Oudenhove p. 464. of Balen p. 11. enz. Deeze *Tafelen* eischte Wolfaard tegen recht; maar Schepenen ontzeidenze hem met recht. En hieruit rees het groote geschil, dat der Stad Dordrecht niet minder dan haare gansche verwoesting dreigde. Doch uit Heden is niet te oordeelen van Morgen.

\*. 326 *De men mint vint meêdadich*) zo staat in **B**; en zo moet het zijn, schoon *min* noch in **A**/ noch in **H**/ gevonden wordt. Deeze uitlating is veroorzaakt door de gelijkheid der klanken in *men min vint*.

\*. 335 *Onse Handveste*) die zy hadden van Koning Willem \*. 340 Alk. in zyne Uitgaave p. 159. wijst ons naar het onderste dier bladzyde, daarmen leest: *Item. Op dat eenig Borger der Stad schuldig is van eenige misdaad, hoe ongeregeld het selve doen soude mogen wesen, dat men daar af is geen andre plaats, als te Dordrecht ten Schout en Schepenen der selve Stad en ondersoeke ende straffe*. En zulks zonder 'er iets by te voegen, dat tot opheldering van zulk eene aanhaaling zou moeten dienen. Het zelfde, meest woordelijk, doch geheel zaakelijk, vindmen by Balen p. 724. daar echter de eerste

Scepenen seiden: Ten mach niet wesen.

JAN de  
Kerke.

330 Wi hebben vozworbe ghemaect van desen

Aeghen Aloude onsen Balian.

Croutwen des messaect hi u/

Sprac haer Wolsaect openbare.

Scepenen antwoerden der nare:

335 Onse Hantveste segghet wel/

Dat wi/ ende niemant el/

Recht

eerste woorden noch wat ongerijmder klinken, aldus: *Is 't dat eenig Burger der Stad schuldig is aan eenig SCHELMSTUK*, enz. Is dat taal van oude Handvesten? Zaten, zitten, Schepenen alleen over *schelmstukken*? Nochtans zegt hy vooraf: *Het Voorrecht daar zy haer op beriepen*, LUYD ALDUS. En schoon hy ons de Handvesten van Dordrecht in orden geeft, ik heb het daarin niet kunnen aantreffen. Doch hy wilde niet zeggen, dat hy 't alleen gevonden hadt by Beverwijk p. 303. want daar leestmen het zelfde, en wel met de zelfde voorrede: *De Privilegie, daer sy haer op beriepen*, LUYD ALDUS. Maar dit is niet met de naauwgezetste oprechtheid geschreeven. Na de woorden, *het Voorrecht*, of *de Privilegie*, luidt aldus, verwachten alle Leezers de eigen woorden, zo als zy in die Privilegie te vinden zijn, onveranderd, onvervalscht. Als zy, voor *luidt aldus*, geschreeven hadden, *bieldt in*, zo waaren zy aan de eigen woorden niet gebonden geweest. Doch waartoe deeze onnutte, om niet te zeggen verdicte, aanhaaling? Schepenen zelfs hadden den *inboud* der Handveste van Koning Willem korter en beter uitgedrukt in de drie volgende vaarzen:

*Dit wi, ende niemant el,*

*Recht en vonnessen segghen moghen*

*Over onse poerters, van laghen, van boghen.*

De Handveste, daar zy van spreken, is die, welke Koning Willem aan Dordrecht gegeven heeft te Bronswijk, den 28 Jan. 1252; dat is, op den derden dag na zijn voltrokken Huwelijk. De zelve luidt aldus: *noch Wi, noch enich Recht van Ons sal vorder wyfen, dan Scepenen gewijft hebben*. Zy hadden zich ook kunnen beroepen op het Briefken van Florens des Jaars 1289, zeggende: *dat wy gegeven hebben ende*

II. DEEL.

Hh

ge-

JAN de  
Eerste.

- Recht en bonnesse segghen moghen  
 Over onse poerters/ van laghen/ van hoghen.  
 Dese vriheit gaf u Godevader  
 340 Coninc Willen; de wi alle gader  
 Hebben beseghelt en bescreven:  
 Ditz ons van ulwen Guderz bleven:  
 Hout onse recht/ so doedi male.  
 Hier toe en helpt gheen langher tale:  
 345 Aldijn Here moet de tafel hebben/  
 En sulken tasten op sinen rebben;  
 Want hi es utwer aller Heer/  
 En sal rechten also seer/  
 Dat den quaden routwen mach.  
 350 Des wil hi sonder verdrach  
 De tafel hebben/ watz ghesiet.  
 Scepenen spraken: Datz om niet;  
 Hen sijn niet onse bozwozde.  
 Alse her Wolsaert dat hozde/  
 355 Sprac hi: Ic seg u/ twaren:  
 So moeten te Delf te gisel baren/  
 En na minen Here staphang comen/

De

geven onsen lieven Poirteren van Dordrecht, dat Scepenen en Raetsmannen Waerheden van Quadyen besitten mogen, ende die te CORRIGEREN NA E HOREN GOET DENKEN. In oirconden, enz. Zo vind ik 't by Balen p. 270. maar heb het in 't Charterb. vruchteloos gezocht.

\*. 340. de wi alle gader Hebben) zo staat in de Andd. In A, daer wi alle gader Of hebben. doch dat is gebrekkelijk.

\*. 347 hi es utwer aller Heer) zo ook in H. maar in B onser, voor uwer. En dit zou ik kunnen lyden, indien de spreker een bezadigd en bescheiden man was geweest. Nu acht ik uwer beter, omdat Wolsaert veel te trots was om zich eenigszins gelijk te stellen met Schepenen van Dordrecht; ja zelfs geenen Heer boven zich erkende. Misschien meende Wolf-

De u de Scoute nu sal noemen.

De Grave voer siere straten.

JAN de  
Zakke.

360 Die Scoute woude doe niet laten /

Hine noemde doe hi namen

De hi woude dat na hem quamen.

Si hoeren doe inde poozt

Te Delf / als men heeft ghehoert.

365 Dibe wasser. men sende hem mede

Dre boden uter stede /

Die den Grave souden volghen /

En spreken / al was hi verholgen

Op de poozt van Dordrecht doe ;

370 En sien / mochten sijt brengen toe /

Dat men dat maecte te goede /

En dat in betren punten stoede.

De Grave voer in de Haghe.

Het Wolsaert sat op / ten andren dage /

375 En voer te Woerden waert ;

En merrede ande vaert /

An waert der daghe / so bibe / so sesse.

Wat helpt dese langhe lesse ?

De

Wolsaert, Hy kan met u doen wat hy wil.

†. 349 rouwen) hier schijnt de eerste letter vergeeten te zijn. In II leestmen *grouwen*: hoewel in C, even als in B *gruuen*. Welk laatste ook voorkomt beneden †. 809. Maar dewijl *rouwen* hier zeer wel bestaan kan, kunnen wy ons ook daarmede genoegen.

†. 356 So moeten) in B *soe moeti*. In II *so moet ghi*. kwaalijk; als blijkt uit den saamenhang met †. 358.

†. 352 na hem quamen) den Graaf volgden.

†. 376 merrede ande vaert) hy talmde op dat reisje naar Woerden; om die van Dordrecht, zo 't schijnt, meer verlegen te maaken.

JAN de  
Eerste.

- De poerters senden hem vieren na/  
 380 Om te spreken / als ic versta /  
 Metten anderen / haren Here /  
 De was verholghen herde sere.  
 Doe de viere aldaer quamen  
 Toten achten / al hi namen /  
 385 Heyne en Douwels hieten de twee /  
 Al was daer der andre mee /  
 Ic ne canse niet ghenoemen;  
 So was hem te horen comen /  
 Dat her Wolsaert niet was daer.  
 390 Doe senden si haer hode naer /  
 Om te proebene / op welken daghe  
 Hi comen soude in de Daghe.  
 De hode vantene Hieselsteine /  
 Hem en sijn wijs daer ghemeine.  
 395 Her Nicolaes van Staets wasser mede.  
 De hode spraken daer ter stede /  
 En hi selde sinen wille.

Die

\*. 379 senden hem vieren na) de Andd. *sender vier na*  
 dat veel schijnt te verschillen, doch inder daad het zelfde is  
*si viere en hem vieren* is niet anders dan *vier*. Hieronder \*. 868

*Ik wane dat niet si viere*  
*Daer iegben woerden stonden.*

dat is, dat 'er geen vier stonden. VII. 101.

*Dat si doe hem vieren vonden.*

dat zy 'er doe vier vonden. V. 385.

*Neemt Geraerde en Willem mede*  
*Van Zaenden, en noch hem twee.*

en noch twee. Floris en Bl. f. 8 a.

*Men soude cume vinden hem vieren,*  
*Inder werelt, die di geliken.*

men zou 'er naauwelijks vier vinden. En hieruit blijkt, dat  
*met hem vieren*, ook niet anders betekent dan, *met noch vier*,  
*met vier anderen*: gelijkwe gezien hebben by II. 309.

\*. 381 haren Here) den jongen Graaf, die niet antwoor-  
 den kon zonder Wollaard. Zie \*. 403. \*. 384

- Die hode keerde swigende stille /  
 En telde sinen here hoert /  
 400 Wat hi van hem hadde ghehoert.  
 Si beiden doe toten daghe  
 Dat hi was comen inde Haghe.  
 De Grave en woude gheen antwoorde gheven,  
 Sonder hem. dus sijn si bleven /  
 405 Liggende stille / en beiden daer  
 Toter wilen dat hi quam naer.  
 Doe her Wolfaert comen was /  
 Woorden si te rade was /  
 Dat Jan de Woelnaer / Pieter mede  
 410 Heren Clemans soen / voeren ter stede  
 En Jacobi / hoer derde gheselle /  
 Toten Grave / daer ic af telle /  
 Om te spreken van hare dinc.  
 De Grave doe te rade ghinc /  
 415 Met hem / her Wolfaert / en Moud  
 Die te radene hier toe was hout.

Ten

†. 384 (Toten achten) tot de *acht*, die reeds te Delf waren. Zodat 'er in 't geheel *twaaif* geweest zijn, hoewel 'er de Schout maar *vijf* benoemd hadt.

†. 395 (Riclaes) in 't MS C staat hier *lyclaes*. en wederom beneden †. 610. zie ik daar *clays*, gelijk 'er eerst stondt, veranderd in *liclays*. Beide is 't in II verbeterd. Hieruit blijkt, dat Kats geweest is een der Vertrouwelingen van Wolfaard; waarvan nader in 't vervolg.

†. 396 (spraken) dat is, *sprak hem*.

†. 399 (sinen heere) so ook in de Andd. doch diende te zijn, *sinen beren*; naamelijk den Afgezondenen van Dordrecht.

†. 410 (voeren ter stede) in II zo goed niet, *voer ter stede*. In B ganfch bedorven, *bider stede*.

JAN de  
Eerste.

- Ten lesten sprac hi den Moelnaer an/  
 En daer na dander twee man/  
 En ledeſe inde camer mede/  
 420 En ſpraken met hem daer ter ſtede  
 Ene wile. Doe quamen ſi lot/  
 En Olout ſprac ober luut  
 En bragghede / of Heyne en Pauwelſ waeren  
 Te Delf? dat ſect ſonder ſparen.  
 425 Men ſeide: Ja / ſi ſijn aldaer.  
 Sullen ſi iet comen haer?  
 Sprac Olout toten Moelnaer.  
 Onbiet menſe / ſi comen haer /  
 Sprac doe Jan / dat wetic wale.  
 430 Olout hijs niet meer tale;  
 Van hi ginc ter camerem in.  
 Hi zoude node ſinen zin

Het

\*. 417 ſprac hi) de Andd. *ſpraken ſi*; zo ook \*. 419. *ledenſe*, voor *ledeſe*. 't Was Aloud, die eerſt buiten de Kamer ging en daar met hun ſprak, enze voorts leidde in de Kamer; alwaar Zy, te weeten Heer Wolfaard en Aloud, eenigen tijd met hun ſpraken \*. 420.

\*. 418 *dander twee man*) Pieter Heeren Tielmans zoon, en Jacob.

\*. 422 *Olout ſprac ober luut*) te weeten, nu weder buiten de Kamer: zie \*. 431. zodat hy de drie mannen, Jan, Pieter en Jacob, zo wel uit- als in-geleid ſchijnt te hebben. Voorts geef ik hier *Olout*, of *Alout*, naar dat ik het vinde in A.

\*. 440 *het ſal ons bromen*) Jan de Moelnaer, misleid door de gemaakte ingetogenheid van Aloud, enz. kreeg eenen nieuwen moed, en dacht, het zal noch ten beſten komen; de zaaken zullen zich noch wel ſchikken, enz. De betekenis van *vroomen* is ganschelijk de zelfde met die van *baaten*; en zo gemeen by onzen Dichter en anderen, dat het geen bewijs noodig heeft. zodat Alk. hier weder Wit verklaart door Zwart; neemende, *bet ſal ons vromen*, voor, *bet ſal ons*

RA D.



Hebben ghescecht daer boez ogen.

JAN de  
Eersic.

Men riep Jan/ en ghinc hem togghen

435 Dat de Grabe woude gaen eten;

En dan soudemen hem doen weten

Graben wille hander zaken.

Si mochten hem wel gacu blide maken/

En na etene weder comen.

440 Jan de pensede/ het sal ons bromen;

En ghinc ter herberge met sinen gesellen.

Alse hider quam/ begonste hi tellen

Enen bode/ dat hi woude

Dat hi den anderen seggen soude.

445 Binnen deen quam de mare/

Dat al dat Hof ghereet ware/

En de Grabe woude riden/

En woude langher niet onbiden.

Help!

RAAKEN, TREFFEN. De Moelnaar hadt zyne rekening kwaal-  
lijk gemaakt. Zie v. 449. en volg.

v. 442 Alse hider quam/ begonste hi tellen) *bider* is,  
gelijk in de Andd. *bi daer*. het overige, *begonste bi tellen*,  
heb ik ontleend uit B. In A staat, *begonste bi te tellen*. welk  
*te* buiten twijffel gesprooten is uit de eerste letteren van het  
volgende *tellen*. Het vaars is doch evenwel overlang, en zou  
beter vloeien op deeze wyze;

*Als bider quam, begonsti tellen.*

waarmede A naast overeenkomt,

*Alse bi daer quam, begondi tellen.*

Anderszins was, ten tyde van onzen Dichter, *Beginnen tellen*,  
en *te tellen*, even goed.

v. 443 (dat hi woude) *wat* hy, of 't *geen* hy woude.

v. 448 En woude langher niet onbiden) in B *En woude  
niet langher beyden*. En zo ook in H, behalve *biden*; en niet  
*beyden*, gelijk hier in B zeer kwaalijk geschreeven is. Want  
vooreerst kan *beyden* niet rymen op *riden*: vergelijk de twee  
volgende Rijmwoorden. Ten anderen was *biden*, in die eeu-  
we, vooral by de Dichters, gemeen; en zulks in de zelfde

Hh 4

bete-

JAN de  
Kerke.

Hulp! seit hi; wat macht beblieben?  
450 Ic ne weet hem wat onbieden.  
Sich hem allen dese zaken.  
God ghebe hem d'beste gheraken.  
Ic heng wel droeve ende erre.

De

betekenis als *beiden*, dat is *vertoeven*. Limborg B. VI. f. 69d.

*Dat bi u, al sonder biden,  
Over morgben sal bestriden.*

en B. VIII. f. 91 a.

*Hi seide, Ic sal sijns ontbiden.*

Walewein f. 1 c.

*Ik wils niet langber onbiden.*

dat naby komt aan 't vaars van Melis. En f. 12 c.

*En dorste niemant sijns ontbiden.*

Wirnt von Gravenberg f. 18 c.

*Sie begunden vur daz palas*

*Mit groter clage riten,*

*Si en wolde sin nicht biten.*

dat is, *zijns niet biden*. Zie dit geenszins aan voor eene Poes-  
tische vryheid, als of die Ouden gewoon geweest waaren  
ei, om het Rijm, te veranderen in i. Op de zelfde wyze  
schrijftmen onverschillig, *nygen* en *neigen*. Ander voor-  
beeld van die verwisseling weet ik niet, zodat het een schrijf-  
fout is in der Ystor. Bloeme f. 17 a. daarmen leeft,

*En daden te Marchis temple LIDEN,*

*Haers Gods, en bieten sonder biden*

*Dat bi baren God met werden*

*Aenbeden soude —*

doch lees *leiden* en *beiden*. Indien *liden* (dat hier *leiden*, of  
*brengen*; betekent) rijmde op *striden*, of *riden*; ik zou zeg-  
gen dat die Dichter hier eenen mislag begaan hadde zonder  
voorbeeld. maar nu het rijmt op *biden*, gebruikelijk voor  
*beiden*, is het slechts een mislag van den Uitschryver: in  
welk soort van volk men niet onderstellen moet die oplettend-  
heid en kundigheid, diemen onderstellen mag in de Schryvers  
zelfs,

†. 458 *beten soude*) Alk. verklaart dit, *van zijn paard  
soude'astreden*. Dit blijkt uit onzen Dichter zelven †. 466. daar  
hy zegt:

Dx

De hode de voer sonder merre.  
 455 Hi hadde tme paerde in enen waghē/  
 En ghinc vaster henen iaghē/  
 En quam te tide/ alst God woude/  
 Daer de Grabe beten soude/

JAN de  
 Kerke.

En

*Doe bi ghebeet was vanden paerde.*

Elders weet ik niet dat het hier voorkomt. maar by anderen dikwils. Fab. van Esopet f. 3 d.

*Het [paard] sprac ten man die op hem sat:*

*Soete vrient, beet of;*

*Ik ben moede, gef mi orlof.*

Walewein f. 12 d.

*Walewein beette uptie aerde*

*Neder van zijns zelfs paerde.*

Ferguut f. 7 d.

*Doe beitte bi, en maecte hem te voer.*

Limborg f. 1 d.

*En beete neder vanden paerde.*

Gravenberg f. 51 b.

*Her irbezte von dem rosse nider.*

en f. 73 c.

*Von sinem rosse irbeyzte ber nider.*

Doch wy moeten hier niet alleen denken aan paarden. In Ferg. f. 25. vind ik, *si beette*, van eene Jonkvrouwe, die van eenen *Muilezel*; en in Limb. VI. f. 59 b. *beeten* van eene andere, die van eenen *Wagen*, afklom. En zo verklaarde ook Seb. hier, by onzen Dichter, *beten*, door, *afgaan van zijn paerdt of wagen*. Doch het betekent allerlei, *afklimmen, nederdaalen*. Op eene zeldsaame wyze vind ik dit woord by Maerlant, van de Priesters, die de Arke door de Jordaane zullende draagen, nederwaarts stapten op den bodem der riviere, B. VI. c. 2. f. 36 a.

*Teerst dat si die Jordane beten*

*Metten voeten —*

zie Josua III. 13. En het zelfstandige *Gebeet*, Evang. c. 113. f. 135 a.

*Alse Jhesus quam bi den gebete*

*Ant zigbende van Mont Olivete.*

dat is, aan den afgang des Olijfsbergs; Luc. XIX. 37.

JAN de  
Eerste.

- En seide hem allen dit.  
 460 Pautweis langher niet en sit/  
 Hi stont op/ en ginc siere straten.  
 Heyne de sout node laten/  
 Hi stont op/ en bede also.  
 Dus quamt toe/ dat elc blo.  
 465 De Graue quam met heren Wolfaerde.  
 Doe hi ghebet was van den paerde/  
 Quamen si daer handre waren.  
 Her Wolfaert sprac al sonder sparen;  
 Want hi was in 't herte fier:  
 470 De van Dozrecht/ sijn si hier?  
 Ja wi/ seiden de ghene doe  
 De daer waren. Hi sprac hem toe:  
 Ga wi dan: laet u spreken:  
 Roept u ghesellen: laet niet ghebreken.  
 475 Onder de clocke ginc her Wolfaert/  
 En braghede al onghespaert  
 Om Poutwelse en Heynen mede.  
 Men antwoorde hem daer ter stede;

21

†. 463 *Hi stont op*) herhaald uit †. 461. In de Add. staat hier, *Doe bist vreschte* (in II kwaalijk *verreschte*). Dit schijnt natuurlyker; maar 't onze bevalliger.

†. 475 *Onder de clocke*) op 't Raadhuis te Delf, daar ook de Schepenen dier Stad tegenwoordig waaren.

†. 484 *alde daet*) de Add. *al den staet*. Maar, behalve dat *daet* hier beter is om het Rijm, zo is het ook krachtiger. het *Factum*; het gebeurde omtrent het eiffchen en weigeren der Tafelen.

†. 493 *nedren en hoghen*) *vonnissen in Hoge en Lage* *sen*, zegt Alk. Zie boven †. 338.

†. 496 *te rallen*) is niet, *te mompelen*; maar, *te praaten*. Zy spraken overluid, dat de Graaf het verstaan kon, verwy-  
tende

JAN de  
Kerfse.

- Si gaen spelen / wine weten waer.  
 480 Doe sende her Wolsaert: senter naer.  
 Wi hebben ghebaen; seiden si.  
 Metten: so begonde hi  
 Te seggene / alst horen staet /  
 Wandet taeflen alre daet;  
 485 Hoe datse de Grabe hebben woude /  
 En over de ghene rechten zoude /  
 Dies hadden verdient / hoe dat ware.  
 Dit toonde hi een van Delf albare /  
 Daert de van Dozrecht ame hoerden.  
 490 Si seiden: Here / hi hoerwoude  
 Hoert / de waerheit segge wi u /  
 Dit spraken wi metten daltu /  
 Dat strepenen souden nedren en hoghen.  
 Blont sprac: Dits gheloghen:  
 495 Doer den Grabe en hoer hem allen.  
 Doe begonden de lude te callen /  
 Daert de Grabe selve ame hoerde /  
 Dat hi sprake onhobesche woerde:

Wilde

zende Aloud zyne onheussche woorden; en te kennen ge-  
 vende, dat het Land op die wyze niet berecht moest worden.  
 't Schijnt dat dat onbetaamelyke zeggen, *Dits gheloghen*, 't  
 welk den Schepenen van Delf niet minder vreemd in de oo-  
 ren klonk, dan dien van Dordrecht, veelen te gelijk den mond  
 opende; zodat dit spreken, niet zonder hevigheid noch ver-  
 warringe toeging. En daarom noemt Melis het *callen*. Fer-  
 guut f. 19 a.

*Wat sagen eist dattu calt?*

alsof wy zeiden, Wat praat is dees, dien gy uitlaat? Anders  
 luidt de taal der Stad Utrecht aan die van Deventer, Utr.  
 Jaarb. III. p. 137. *tgoent albiir by onsen ende uwen Gedeput-  
 zierden in dit stuck vercalt ende versproiken is geweest*. Doch  
 dit was in 't jaar 1475.

f. 500

JAN de  
Kerke.

- Wilde hi so dat lant berechten?  
 500 Ja/ sprac hi/ ic wil bechten  
 Enen camp teghens wien dat es.  
 Een scepene van Delf sprac: sijn ghewe/  
 Hier ne becht gij ghenen camp.  
 Dat waer ons te zwaren camp.  
 505 Soude al onser poerten recht  
 Staen aen eens mang ghebecht?  
 So mocht onse recht wel arghen.  
 Dat haer es huden/ dat onse marghen.  
 Ghi hebt u qualite hier ghelozoken/  
 510 Dat ghi goede liede hebt versuzoken/  
 En gheloghent voer onsen Here:

Dat

\*. 500 ic wil bechten (Enen camp) te weeten, om van des zelfs uitslag te doen afhangen, of die van Dordrecht gelogen hadden of niet; dat is, de waarheid of onwaarheid van de bygebragte Voorwaarde: die dan zekerlijk alleen mondeling geschied, en geenszins beschreeven geweest is.

\*. 503 Hier ne becht) zie hier achter.

\*. 508 Dat haer es huden) de Andd. *Dat nu is baer.* zie boven IV. 1044.

\*. 510 versuzoken) Walewein f. 35. b.

*Die te voren waren versproken,*

*Si seiden: Goddanc! wi sijn gbewroken.*

en vergelijk onzen Dichter III. 1399. 1429. en V. 931.

\*. 511 gheloghent) beten liegen, zegt Alk. en 't blijkt uit

\*. 494. Dit laatste is ook al oud. Walewein f. 32. d.

*Dat ghi mi niet sult heten lieghen.*

maar van *logbenen*, in dien zin, weet ik nu geen ander voorbeeld te vinden. Immers in de volgenden kan die betekenis geen plaats hebben. Walewein f. 16. a.

*Mire name ne loochen ic niet.*

en f. 26 b.

*Ik sal ooc doen dat bi begaerde,  
 Of ic loochende mire Trouwe.*

der

Dat's u te mesprisen sere;  
 Waer dat ment beroeren conde.

JAN de  
 Eerste.

Doe sloech men dat banden monde/  
 515 En braghebae daer openbare/  
 Waer Pouwels en Heyne ware?  
 Men antwoorde: Mine wetens niet.  
 Doe seide her Henric: Ghi heren siet/  
 Du moghet horen ende verstaen/  
 520 Dat dese tve hebben mesdaen  
 Teghen minen here so vele/  
 Dat si/ in nernste noch in spele/  
 Niet dooren comen daer hi es.  
 Nochtan waren si/ des sijt ghewes/

525 Ghe-

der Ystor. Bloeme B. I. f. 5 d.

Doen seide die Keiser, dat bi woude  
 Dat bi [S. Jan] Gods loechenen soude,  
 En swigben van s'er predikingbe.

want in al deezen is het verzaaken.

†. 513 Waer dat ment beroeren conde) zo staat in A. in de Andd. *Waert* voor *Waer*; en bevroeden voor *beroeren*. En dan zou het volgens Alk. betekenen, *Al ware 't soo dat bet waar was*. Doch dat kan ik 'er niet uit leezen. Ik wil liever zwijgen, dan gissingen uiten die my zelven niet voldoen.

†. 518 her Henric) in de Andd. alleen genoemd *Henric*: en waarschijnlijk beter. Maar wie was *Henrik*? Ik denk, de Schout van *Dordrecht*, voor en na niet anders genoemd dan *Schout*, en nergens met naame, gelijk hier. En wie kon hier anders zulk eene taal voeren, dan de Schout, die zelf de Schepenen van Dordrecht benoemd hadt, die den Graaf moesten volgen naar Delf, of hem daar opwachten? Waarom hy deeze twee, *Pouwels* en *Heyne*, die zich te zoeken gemaakt hadden, des Graaven ongenade en eeuwige vyandschap aanzegt. mogelijk de oorzaak, dat die van Dordrecht, eerlang, eerst hem, en na hem den Baljuw Aloud, doodfloegen.

†. 524 des sijt ghewes) Alk. bedoelt hier de taal van Melis, geevende ons deeze woorden aldus: — *des (sijt gbes)*: niet-

JAN de  
Eerste.

- 525 Ghesent van Dozdzicht uter poozt/  
 Als ghi wel hebt ghehoort.  
 Nu van desen daghe voert  
 Es de vreeschap al ghescoert  
 Tusschen den Grave en hem twee/  
 530 En oec ney daer brede ne gheen:  
 Hi selse cranken daer hi mach/  
 Weder het es nacht of dach.  
 Metten lieten si de tale.  
 Si ghinghen doe wech alte male.  
 535 De Grave voer wech als hi woude.  
 De ghijelen senden also houde  
 Enen hode/ sonder sparen/  
 Dat hi tDzdzicht soude baren:  
 Want si ontsaghen hem van desen  
 540 Dat men om hem verbaert soude wesen/  
 Alser quame de niemare.  
 De hode hi voer aldare;  
 En eer hi conde comen daer/  
 Hadde een ghefeit openbaer/

545 Dat

niettegenstaande hy V. 346. dat zelfde *des* mede binnen die haaken sloot:

*Haer belpet. (des sijt gheswes)*

en dus haspelt hy overal met de woorden des Schryvers, en verschilt ook geduuriglijk van zich zelven.

†. 528 ghescoert) de Andd. kwaalijk, ghescoert.

†. 530 brede ne gheen) Melis spreekt duidelijk van *ben twee*, naamelijk *Heine* en *Pouwels*; en nochtans zet *Alk* hiernevens, in zijn *Hist. Kanttek.* De Graaf — *seyd die van Dordrecht den Oorlog aan.* 't Was hier noch zo verre niet. Maar toen ook de overige Gyzelaars, zonder verlof, van Delf naar Dordrecht waaren gekeerd, toen eerst ontzede hy de Stad zelve by Brieven, als 40 regels verder verhaald wordt.

†. 536



545 Dat alre lude waren ghebanghen /  
En haer ne gheen waer ontganghen.  
Dat holt was al tenden rade.  
De hode quam des abonts spade /  
De doe al openbare

550 Weder seide de quade mare.  
Hi seide: Ic wil ghyjs mi ghelobet:  
Sijn si ghevaen / ic ghebe mijn horet  
Afte slane; dat willic wale.  
Men gheloefde sijnre tale.

555 Elc ghinc daers hem luste.  
Die hode ghinc in sijne ruste.  
Men wilde beiden toten daghe /  
Dat men dan ten besten saghe.  
Des ander daerhs wel hitide

560 Wort de pozte herbe blide /  
Want Heine en Pauweljs waren comen /  
En ontganghen te haren broemen.  
Si waren blide om dese twe.  
Esabons quamer lude mer;

565 En

†. 536 De ghifelen) in A lees ik, *De ghesellen.*

†. 540 Dat men om hem) de Andd. *Dat mer om.* zo  
goed niet. Die noch te Delf waaron, vreesden, datmen te  
Dordrecht voor hunne personen bekommerd zoude zijn.  
en zo was 't ook.

†. 549 De doe) zo ook in B *Die doe.* zeer kwalijk in  
A *Ende doe.*

†. 553 ic ghebe mijn horet Afte slane) voor, *ic ghebe,*  
taat in B *ic legcs:* in A *ic legs.* Uit welke leezing schijnt  
e blyken, dat de geene, die onthoofd zoude worden, toen,  
ok hier te lande, het hoofd op een blok leide, en de slag  
gegeeven werd met een bijl; gelijk noch in Engeland en el-  
lers geschiedt.

†. 565

Van de  
kerke.

565 En sandet daghes te primetide  
Waren si daer alle / des waren si blide /

tek

7. 565 te primetide) Limborg f. 15 d.  
En gbinghen wech weder mettiën,  
Dien nacht dore toten daghe,  
In groten wene en in geclage,  
Recht tote Priemetide.

Walewein f. 38 a.

Hez was nader Priemtijt,  
Eer bi die boetscap gbedede.

der Ystor. Bloeme f. 15 d.

Margben omtrent Priemtijt  
Willic dat ghi emmer sijt  
Inden Tempel ———

Kiliaan vertaalt *Priemtijd*, gelijk 't hier voorkomt (want g kunt daar ook andere betekenissen vinden) door *Prima aurora*; de eerste, de vroege, morgenstond. Dit noemden de Ouden niet alleen, gelijk wy noch, *Dageraet*: Walewein f. 50 a.

*Smorgbens in die dagheraet.*

maar ook *Dagerake*, *Dagrake*, en, dat het eigelijkste schijnt, *Daggrake*: alles in Ferguut, als f. 19 d.

*En reet al toter dageraken.*

en f. 26 d.

*Een lettelt vor der dagerake.*

en f. 12 d.

*Hine weet, welc es, so dach, so nacht,  
Ofte avont, of der dagerake.*

zo staat 'er, doch kwaalijk. f. 15. d.

*Dus beft Ferguut den dach gereden*

*En den nacht toter dagrake.*

wederom f. a. b.

*Dien nacht rusten si met gemake:*

*Tierst dat die dach grake*

*Was, wart op die goeds man.*

indien *grake* hier een adjectivum was, gelijk het sommigen mogelijk zal toefchynen, zo hadt 'er, om meer dan een reden moeten staan:

*Tierst dat die dach was grake,*

*So wart op ———*

De Koppelwoorden zijn in de oude MSS doorgaands ver-  
deeld

Bedē għisele en boden mede/  
De te Delf laghen inde stede/

JAN de  
Eerste.

En

deeld als twee woorden. Hoe 't zy, *graken* is het eerste *schry-*  
*nen* van den dag. noch aldaar f. 9 a.

*Morgen vroe, alst sal graken,*  
*Sal bi hem betide wech maken.*

Van *graken*, schijntmen eerst gemaakt te hebben, *grieken*; en vervolgens *krieken*. Kiliaan: GRIECKELINGHE is KRIECKELINGHE, *Aurora*. wat het *krieken* van den dag zy, is elk bekend. Maar wat anders was *Priemtijd*: naamelijk, een zeker uur van den dag; eene dier *Tyden*, waarvan de Roomsche *Getydenboeken* hunnen naam hebben. Uit dat, het welk de Lieve Vrouw, by haar leeven, gebruikte, blijkt klaar het onderscheid tusschen *Morgenstond* en *Priemtijd*. Zie hier wat ik van die Lieve Vrouws *Getyden*, voorlang, aangerekend heb uit eene saamspraak MS f. 42 d. *in deser wijsen blief si* [biddende] *van der MIDDERNACHT totter MORGENSTONT toe: daer na, van die Tijt* [van de *Morgenstont*; doch versta niet de *Dageraat*, maar de *METTEN*, *Hora Matutina*] *tot PRIJMTIJT toe, soe keerde si boer tot beilighen overdeincken.* Wat verder f. 43. 44. *daer nae selftu weten, dat si tot PRIJMTIJT gbinc totten Tempel, niet onder dat volc, mer in een winkel.* f. 46 b. *als dan MIDDACH waert, dan gbinc die edel Magbet weder in boer buus, en was aldaer in baren ghebede, also langhe tot dat die Engbel quam en brochte boer spise van den Hemel.* f. 47 b. *soe plach die edel Moeder en Magbet te spreken — of si las inder beiligber scriften al tot VESPERTIJT, en dan began si baer Psalmen en boer ghebet te spreken, al totter COMPLEETTIJT: en daer nae al totter NACHT voert, soe keerde boer Maria tot beiligber aendachte.* Enz.

\*. 567 en boden mede) vergelijk hiermede 't geen wy vinden in B en H, zonder onderscheid:

ende boden

*Die bem te Delf badden gheboden.*

Dat Alk. gheboden verklaart door ontbouden, heeft hy van Seb. geleerd en geleend. Woorden zonder zin uit te leggen, is eene kunst die ik niet versta. Maar 't geen wy hier uit A geeven, *Beide għisele en boden* heeft geene verklaring noodig.

Van de  
Eerste.

- En waren comen sonder oerlof.  
 570 Dus en staet de Gzabe niet of/  
 Noch her Wolfert/ noch Blout  
 Die te radene hier in was bout.  
 Si bedden scriben in enen briebe/  
 Dat die Gzabe ontfelde alle liebe  
 575 En alle vreeschap mede der poozt.  
 Alse tsolt dat hebet ghehozt/  
 Dat se de Gzabe hebet ontfelt/  
 Vergaderden de porters ghereit/  
 En ghinghen te rade sciene/  
 580 En coren der hoeftmanne viere/  
 Wi wien men alle zaken bede.  
 Si bedden scriben daer ter stede/  
 An al de pozten banden lande;  
 Dit mochten si doen sonder scande;  
 585 En baden hem op rechte omoet/  
 Dat elc pozt also vele doet/

Dat

†. 572 hier in was bout) de Andd. *bier in was stout*. Dit en het voorgaande vaars zijn genoegzaam de zelfden met †. 415, 416 hierboven, daarmen in Allen leeft, *bier toe was bout*. dit is van geen belang, en ik teken het alleen aan, omdat uit die herhaalinge van was bout, ten klaarsten blijkt, dat die doldriftige raadgevingen aan den Jongen Graaf, die niet wist wat hy deedt noch wat hy behoorde te doen, gekomen zijn uit den mond van Aloud, die, beneven den Schout Henrik, de Werktuigen waaren van Heer Wolfaard; die hierin eene voorzigtigheid schijnt gebruikt te hebben, die hem echter van geen nut geweest is.

†. 578 Vergaderden de porters ghereit) in de Andd. aldus:

*Dedemen als men gaerne pleghet.*

zijnde het voorgaande Rijmwoord, *ontfeit*, daar ook veranderd in *ontseghet*. Ik denk dat het echte vaars daar zal uitgevallen geweest zijn, en door eenen Uitschryver aangevuld is, gelijk wy meermaalen gezien hebben.

†. 583

- Dat si bidden den Gabe /  
 Dat hi de binc wil laten ave /  
 En hi haer recht late behouden;  
 590 Dat si dat wel weten souden /  
 Dat men hem des ghelike soude doen.  
 Men liet de boden niet gheroen /  
 De dese bziebe souden draghen.  
 Men ghincse henen iaghen  
 595 In Hollant en in Zelant mede /  
 In elke pozte / an elke stede /  
 Daer men waende dat liebe waren.  
 Nu setten toe al sonder sparen  
 Schaben raet rechte hoert /  
 600 En leiden liebe bider poert /  
 De souden ligghen inde wachte /  
 Datter niemant in en mochte /  
 En dat mer niet in en mochte bzinghen.  
 Men ware of menig moude ghehinghen.

605 Men

†. 583 An al de pozten) in A staat *porte*. maar in de Andd. *In allen Poerters*. Maar wat zijn *Poerters van den Lande*? zouden 't ook de *Landpoorters*, te Dordrecht voor-deezen bekend; geweest zijn? Neen. want zulke *Landpoorters*, alleen uit Zuidholland, te mogen aanneemen, is der Stad Dordrecht eerst vergund door Hertog Aelbregt in 't jaar 1395, en dus byna eehe eeuw laater: zie Balen p. 514. Zo-dat *Poorters van den Lande* niets is. Ook spreekt onze Dichter †. 586, in Allen, van *elke Poort*; naamelijk in Zeeland zo wel als in Holland: zie †. 595. En dit, zegt Melis †. 584. *mochten si doen*.

†. 592 *gheroen*) rusten. zie beneden †. 976. Voor de *boden*, en †. 593 *souden*, staat in A *den bode*, en *soude*. Maar dewijl één bode alle die brieven niet kon bezorgen, heb ik A hier uit de Andd. verbeterd.

†. 602 *mochte*) rijmt hier kwanfuis op *wachte*. en in A luiden de twee volgende regels aldus:

JAN de  
Zeeite.

- 605 Men woude doe/ dat Noncheer Witte  
 Ghinghe ligghen opt huus van Pitte  
 Te wachtene die teghenode.  
 Hi most doen/ al dede hijt node.  
 Alblaserdam/ hozdic bedieden/  
 610 Lach haer Nicolaus van Staets met lieden/  
 En wachte twater daer/  
 En dede de scepe comen naer  
 Met cozne en met anderen goede.  
 Te Slibrecht lach hi op de hoede/  
 615 Blaut/ met sinen knapen/  
 Diet al op ghinghen rapen  
 Datter quam en liden woude/  
 En ter pozten varen soude.  
 Voert steenhuis/ dat te Slibrecht staet/  
 620 Hadde hi vonden in sinen raet/  
 Dat hi den dike dede verslaen  
 Met groten houte/ en der aen

Sticht

*En dat mer niet in en mochte brenghen  
 Hen ware of mensse woude ghewinnen.*

Wy hebben dit laatste wel wat verbeterd uit de Andd. doch  
 't kan weinig helpen. Lees, voor die vier regels, 601-604,  
 alleen deeze twee:

*De soudon ligghen in de wachte,  
 Dat menre niet in en brachte.*

het overige is onnut, en een toegift van den Uitschryver,  
 toen hy zag, dat hy het tweede vaars kwaalijk geschreeven  
 hadt. het oude gebrek.

†. 607 (Te wachtene die teghenode) zie hier achter.

†. 609 (Alblaserdam) in B en C *Alblazerdam*, of liever,  
*Alblaz'dam*. in D bedorven *Alblasterdam*. Nu zegt en schrijft  
 men niet anders dan *Alblasterdam*, omdatmen zegt *Alblas*:  
 maar de Ouden zeiden *Alblaes*. zie VI. 981. en VIII. 1025.  
 het welk de Naamsafleiding van *Al-plas* niet zeer begunstigt.

†. 613 (Met cozne) de Andd. *met torue*. alleen by Alk  
 met

Sterke planken / als hem dochte  
 Datter niemant liden mochte.

JAN de  
 Eerste.

625 *Chnuß* was wel ghemact ter were  
 Iegghen seilt en iegghen spere.  
 Daer lach *Olout* metten sinen /  
 Die gherne hadde vele pinen  
 Der pozt ghedaen / hadde hi ghemogghen.

630 Hen connen veel lude niet ghedogghen /  
 Sine moetens hem te boren doen.  
 Doe was daer een / en conde niet gheroen /  
 Hine boer met enen cogghen allene /  
 En met anders niemant ghemene /

635 Van de met hem inden cogghen waren.  
 Hi seide: *Wi Gode!* wi willen baren  
 Scieten inde pozt so menighe pile.  
 En dit was ter selver wile /  
 Dattie seiltwachte was gaen slapen /

640 Dattie cogghen metten knapen

*Qua-*

met torve: doch dat is 't zelfde. 't Verschil, hier, *torue* (turf) voor *corne* (koorn), is gesproten uit eene misleezinge, zijnde in de oude Handschriften niets gemeener dan de verwisseling van *c* en *t*, en van *n* en *u*. Zekerlijk moet hier *corne* gelezen worden. het was in den Zomer.

†. 621 (*berflazu*) beslaan, of overlaan, eigenlijk afluiten, afshutten, door 't inslaan van zwaare paalen, over dwars beslagen met stevige planken.

†. 625 (*Chnuß*) te weeten, het *Steenbuus* dat te *Slidrecht* staet, als *Melis* zeide †. 619. die het †. 952. met naame noemt, *Crayenstene*. In de *Add.* heet het ook †. 960. *Crayensteyn*: maar in *A* *tbuus* te *Slidrecht*.

†. 631 (*Sine moetens hem te boren doen*) zy en moeten het anderen voordoen: overal de eersten zijn.

†. 637 (*so menighe*) in *B* en *C* *somige*. maar in *H* *somighe*. zie by l. 72.

JAN de  
Eerste.

- Quamen gheropt hoz de pozt.  
 Als men dit hebet ghehozt/  
 Sloech men de cloche metter haert/  
 Dat albe pozte in rueren waert.  
 645 Si wapenden hem/ groet en rlene/  
 En volgheden naer alghemene/  
 Bede tscpe ende te voet.  
 Al dat volc dat es bertwoet/  
 En quamen rechte hoz de were.  
 650 Alout stont en hadde ghere  
 Hem te werne/ mocht hem ghesien.  
 De pozters liepen toe mettien  
 Coter were/ ende strebense ane/  
 Bede met stekene en met slane.  
 655 Men sloech so sere ende stac/  
 Dat men de were te stucken brac.  
 En Alout de hebet vernomen/  
 Hoe de lude ghelopen comen

Over

†. 648 Al dat volc) de Andd. *Als een volc.*

†. 650 Alout stont) achter de Were, die hy op den dijk hadt doen maaken, als †. 621 gemeld is: derwaarts gelokt door het gerucht, te Dordrecht gemaakt. 't Ontbrak hem niet aan moed, om zich te verdedigen; maar zynen Weere aan sterkte, om eene raazende gemeente te wederstaan. Want met deezen eersten aanloop raakte zy onder de voet. Wat zou hy doen? Hy mengt zich onder zyne vyanden, waarvan de minste hem toen den doodsteek wenschte te geeven; trekt met hun tegen 't Huis, dat hy beschermen wilde; komt 'er gelukkiglijk op, en houdt 'er zyne vyanden buiten. Mogelijk het fraaiste stuk dat Aloud oit heeft bedreeven. Maar vooreerst was het Nacht; en dus kon hy licht onbekend blyven. Ten anderen viel *Hein*, die dappere voorvechter der Dordrechtse vrybeden, van de brugge in 't water: zonder welk toeval onze Dichter meende, dat de Poorters het Huis zouden bemagtigd hebben.

†. 660



Oer flote en ober al;

660 En hi ontsiet hem / dat men sal  
Thuus onderlopen daer.

Des had hi int herte waer.

Hi maecte hem mede inden loop /

En quam in haren hoop /

665 Side an side / dat men niet

Van hem weet / eermen siet

Dat hi was comen op de krugghe;

En men siet dat hi den rugghe

Omme werpt ten huse waert /

670 En hem weert al onghespaert.

Daer bochten de van Doordrecht wale.

Si waren doe ten selven male

Met hem in den huse ghegaen

Verchtender hant; en hadde ghedaen

675 Dat Heyne was / met groter cracht /

Vander kruggen inde cracht

JAN- de  
Eerste.

Ghe-

†. 660 ontsiet hem / datmen sal (Thuus onderlopen) zeer onkundig verklaart Alk. *ontsiet bem*, door *voorsag*, *sag te ontmoet*: want *ontsien* en *zich ontsien*, is noch vreezen, en zo was 't ook van ouds. Maar wat is hier, *datmen*? Indien men 't eenvoudig naar de letter opneemt, zou *bet buis onderlopen*, overeenkomst schynen te hebben met, *de Poort ondergrypen*, gelijk onze Dichter spreekt III. 474. maar als men, *datmen*, neemt voor *datmen bem*, gelijk honderdmaalen, zie by II. 1419. zo zal, *bem bet buus onderlopen*, niet anders betekenen dan *bem*, Aloud, die zich op den dijk bevondt, *bet buis affnyden*, en hem beletten daar weder op te komen. zie onze Aantek. I. 847. daar zulks met veele voorbeelden bevestigd wordt. en zo moet het hier ook verstaan worden.

†. 674 en hadde ghedaen) die woorden betekenen niet anders dan 't en waare.

Jan de  
Eerste.

Gheslegghen / als men mochte sien.  
 Eermen but conste ghetien /  
 En sine utbrengghen mogghen /  
 680 Was de halbzucghe upghetogghen.  
 Doe moesten de pozters after staen.  
 Dit pongijs hebben si ghebaen  
 Up enen Woensdach boerden oeste.  
 Doe ghebielt alst wesen moeste /  
 685 Dat si tweber ghingghen in.  
 Elk was gram in sinen sin.

†. 682 pongijs) in A staat hier *pongus*; ik denk, voor *Pongiis*. in U *pougijs*. maar in C zo wel als in B, *pongijs*. Seb. verklaarde het door *proeve*. zo deedt ook Alk. die 'er byvoegde *beldenstuk*. 't is niet anders dan *strijd*, en verbas- terd van 't Latijnsche *pugna*. nochtans zeer gemeen by onze oude Dichters. Walewein f. 59 a. b.

*Sijn Ridder/scap was hem gbewer  
 En gebulpich tallen pongile.*

en kort daarna:

*Si voeren te gader int pongijs.*

Ferguut f. 23 a

*Daer waert een pongijs barde groet  
 Daer menich Seriant in bleef doet.*

en f. 31 b.

*Daer wart tornoy en pongijs doe.*

Limborg B. IV. f. 36 d.

*Deus! boe menich pongijs rike  
 Dede daer mijn beer Etbites!  
 Ic wane dat niemen en es  
 Die nie sach scoender bottaelge.*

en B. V. f. 53 c.

*Daden pongijs vromelike.*

welke twee voorbeelden van *pongijs doen*, vooral sluiten op deeze plaats van onzen Dichter. En zo sprak ook de Schry- ver van den Spiegel Hist. B. II. c. 35. †. 1.

*Deen dit pongijs werd gedaen.*

't woord vindtmen in dat Werk ook elders. als mede by Jan van Heelu p. 50.

Van

Si hadden ghetwondet liede een deel;  
 Want si scoten menighen quareel  
 Mallie op anderen inden stride.  
 690 Daer bleef doot ter selven tide  
 De selve knape / de eerst begonde.  
 Also als ic ghemercken conde /  
 So waer hi liet bleven daer /  
 Van hi der pozte quam so naer /  
 695 Dat hij hem al volghen dede.  
 Daer bleef doot ter selver stede

JAN de  
 Eerde.

Di

*Van den pongise en vanden stride,  
 Daermen met die borch wan,  
 Swigic. ———*  
 p. 93. *Want daer gheviel een pongijs.*  
 Hist. van Zeghelijn (onder anderen) p. 65.  
*Si riepen luyde op die Heidijn  
 Herde sere wter maten;  
 Dyen staendaert moet ghi bier laten.  
 Daer was een sterc pongijs.*

Het Werkwoord *pongieren*, het welk Kiliaan te recht onder de Basterdwoorden telt, en vertaalt door *pugnare*, heb ik by geenen Nederduitschen Dichter gevonden. maar W. von Gra-venberg noemde het *punieren* f. 111 d.

*Ryal der Kunig von Teraphin,  
 Her unde de gesellen sin,  
 Punierten under der viende sbar,  
 Da wurden die belme missevar,  
 Die swerte von blute verblichen.*  
 en straks weder f. 112 a.

*Her Gawigeloys punierte do  
 Das manig berzte wart unvro.*

†. 683 ~~Woensdag~~ *woerden neste*) dat is, den laatste Woensdag voor de maand Augustus, die, in 't jaar 1299, geweest is 29 July.

†. 687 *ghetwondet*) zo staat in A. maar in de Andd. *ghewonder*: en dat is beter. De Poorters hadden eenige gekwetsten bekomen; maar geen dooden dan een kind dat  
 li 5 me-

JAN de  
Eerste.Dideric/ Claus Scouten broeder/  
Sijns vader hint en siere moeder.

medegelopen was †. 699. aan Alouds zyde, waaren dooden en gekwerften.

†. 697 Dideric/ Claus Scouten broeder) volgens Alk. was dees Diederik, *Schout van Dordrechts Broeder*. 't Luidt kluchtig; maar hy meende, dat Diederik de Broeder was van Klaas; en *Klaas, Schout van Dordrecht*. En dan was het niet *Henrik*, gelijk ik meende by †. 518. Wat my tot die gissing aanleiding gaf, heb ik daar kortelijk gemeld: en ik ben noch van die gedachten. Wat bewijs, of reden, brengt Alk. by, om ons te doen gelooven, dat de Schout van Dordrecht, die toen was, *Klaas* hiet? niets. gevolgelyk rust zijn zeggen, schoon het doorgaands nergens op rust, hier alleen op deeze woorden van Melis, *Claus Scouten*. Doch uit die woorden, zo alsze in Allen staan, is veel natuurlyker te gelooven, dat die *Klaas* den toenaam voerde van *Schout*, of *Schouten*, dan inderdaad *Schout van Dordrecht* zoude geweest zijn. Van dit laatste is, tot noch toe, geen bewijs bekend. Van het eerste is my een allerwaarschynelykst bewijs, dat 'er, in dien tijd, te Dordrecht bekend geweest is een *Cleys Scoutate*. Onder de Schepenen dier Stad vindtmen, op 't jaar 1340, *Heynric SCOUTATE, Heren CLEYS sone*. zie Balen p. 273. en volg. Dees Heer *Cleys Scoutate* is waarschynelyk geweest de Vader van deezen Schepen *Henrik Scoutate*, die dan Oom hadt moeten zeggen tegen *Diederik*, die in dit pon- gijs dood bleef.

†. 698 Sijns vader hint en siere moeder) als men Alk. gelooft, zal dit betekenen, *Een lief kind van zijn ouders*. 't Is lieffelyk gebeuzeld, in een spreekwyze die wy hier reeds voor de vierde reize ontmoeten. 't Is zeker, dat Diederik geweest is een *kind van zijn Vader en Moeder*: maar dat zegt Melis niet, by wien het Voornaamwoord *zijn* niet betrekke- lijk is tot *Diederik*, maar tot *Klaas*. Dit zegt hy, dat *Diederik* was een *kind van den Vader en Moeder van Klaas*; en zulks dient tot verklaring van 't woord *Broeder*, zodat zy volle, en niet halve broeders geweest zijn. Zie de zelfde woorden boven II. 156. en IV. 50. en 't bewijs van 't gezede III. 1268.

Haer

De poztetg hadden nieman doot/  
700 Daer macht an lach/ klein of groot/

JAN de  
Eerste.

Son.

Haers *Vader kint en haerre Moeder.*

daar Koning Willem het *kind* is, van *baar*, Adelheiden,  
*vader en moeder.* En eveneens, zonder onderscheid in der  
Ystor. Bloeme f. 9 b. Maerlant l. 48. f. 12 a.

*Het quam boetscap, dat sijn Broeder*

*Natbor, sijns Vader kint en siere Moeder —*

zeer gemeen was ook, ————— *Broeder*

*Beide van Vader en van Moeder.*

J. van Heelu p. 183.

*Sijn vleeschelike Broeder*

*Beide van Vader en van Moeder.*

welk voorbeeld ik uit veelen verkooren heb, om de beteke-  
nis van *Vleeschelike Broeder*, ook by Kiliaan vertaald door  
*Frater Germanus.* Ik lees daar ook p. 225.

*Want si weerden bem so seere,*

*Dat van Westborch die beere*

*Her Heinric, des Bisscops Broeder*

*Ziuerds, van Vader en van Moeder,*

*Int gbeweer verslagen bleef.*

doch daar schijnt gebroddeld te zijn. de naam, *Ziuerds*, is  
daar kwaalijk geplaatst. In den Sp. Hist. III. 15. p. 168. leeft-  
men dat zelfde, en uit den zelfden Dichter, aldus:

*Na dit weerde bem noch sere*

*Heinric van Westenborch die bere,*

*Des Biscops Ziuerds Broeder*

*Beide van Vader ende van Moeder,*

*Dat bi int gewere verslagen bleef.*

waaruitmen Jan van Heelu, by gissinge, aldus zou kunnen  
verbeteren:

*Dat van Westborch Heinric die beere,*

*Ziuerds des Bisscops Broeder*

*Beide van Vader, enz.*

Anders wederom vind ik het zelfde in Fl. en Bl. f. 17 b.

*Wi hebben enen Vader en ene Moeder,*

*Si es mijn Suster, en ic baer Broeder.*

doch zo gy dit tweede vaars niet leeft voor het eerste, is het  
niets waardig. Want éenen Vader en éene Moeder te heb-  
ben, heeft geen uitlegginge noodig; maar de naamen van Broe-  
der

Jan de  
Eerste.

- Sonder een hint / dat weet men wale;  
 Dat was ghescoten ten selven male  
 Daert mede liep onder de rote /  
 En sterben moste vander scote.
- 705 Du was her Wolsaert inde Haghe  
 Biden Grave / en dese claghe  
 Comt voer hem van Cloutz weghen.  
 Die antwoorde albus hier teghen:  
 Moet ic leven / het wort ghevroken.
- 710 Hem waer beter / hadsi te broken  
 Haer bozwaerde / en op ghegheben  
 Die tafel / en waren bleven  
 Op mijn segghen / en dat ghehouden:  
 So waren sijs bleven ontfescouden.
- 715 Ic brenghe noch volc voer de poozt;  
 Dat men selven heeft ghehoert  
 Volx ghelike but Zelant varen.  
 Dit hoerden de ut Hollant / waren /

En

der en Zuster, dikwils. Hiervan by Heelu p. 22.

*Want het geviel na sine doot,  
 Dat ber Heinric, sijn Broeder  
 Van Vader ende NIET van Moeder,  
 Die Lantgrave van Doringen,  
 Niet en conste toe bringen  
 Dat bi Montbore waer bleven  
 Van Brabant ———*

gy kunt dit wederom leezen in den Sp. Hist. L. 40. p. 52.  
 Deeze Broeders hieten beide Henrik, beide zoons van Hertog  
 Henrik II. maar de oudste van Maria van Zwaben; de jongste  
 van Sophia van Doringen. Anders om, Maerlant VI. 9. 38 c.

— — — *finen Broeder,*  
 NIET vanden Vader, MAER vander Moeder.

v. 720 met *lepen*) de Andd. met *ioyen*. dit is een be-  
 kend Fransch woord, ook in 't Neerd. te vinden: Fl. en  
 Bl. f. 13 b.

*Hine hadde bliscap no ioie gene.*  
 maar wat *lejen* voor een woord zy, weet ik niet. Lees dan,  
 onder-

- Eñ pengden; Doer hi wech / de Grabe /  
 720 Wine comenē neiminer met leyen ave.  
 Chint van Dozne moſte weſen  
 Te haren rade: eñ riet te beſen /  
 Dat men den Grabe hielt int lant.  
 Anderz ſijn wi alle gheſcant.  
 725 Duſ droech de raet ober een /  
 Alſo alſt ſeder wel ſceen.  
 Ic hoerde ſeggghen ober waer /  
 Dat Gheraert van Doerne al openbaer  
 Doe ontfelde ſinen Zweer /  
 730 Diene te hant / ſonder heer /  
 Doet woude hebben gheſteken.  
 Men condene hem cume ontbreken /  
 Dat hine niet moſte ontliben:  
 Doch ſo moſte hi bi hem bliſen.  
 735 Dan buten wachte men ober al  
 Stillekine ſonder ghetal.

JAN de  
Eerde.

M

ondertuffchen, ook hier *ioyen*.

§. 732 Men condene hem cume ontbreken) in de Andd. *Men conden.* doch dat is 't zelfde, en betekent, *men conde bem.* dus hebben wy hier tweemaal *bem*: en dierhalven moet *ontbreeken* hier wat anders te kennen geeven dan *tegenhouden*, gelijk Alk. 't nam. Ik kan 'er niet anders uit verſtaan, dan dat zy *bem*, Geraard, aan *bem*, Wolfwaard, *naauwlijks konden ontrukken, ontweldigen, uit de banden breeken.* Elders zegt Melis *ontbreeken* voor *ontkomen*: II. 1367.

*Dat bi der doot niet mocht ontbreken.*  
 en III. 681.

*So dat bi niet en conde ontbreken.*  
 Spieg. Hiſt. III. 8. p. 159.

*Ende ontbrac ter ſelwer ſtande*  
*Den Brabanteren te dier tijt.*

§. 736 (sonder ghetal) in de Andd. *sonder gheſcal.* zekerlijk niet kwaad.

§. 740

JAN de  
Eerste.

Als her Wolfert dit verstoet /  
Was hi droefte in sinen moet /  
En pende: Hoe sal ic ontgaen?

740 Mine es niet so goet ghebaen.  
Als ic te nacht mi heuen make /  
Ic sal lichte hebben de rake /  
Dat ic ontga metten labe;

Entie Grahe hier niet en blibe:

745 En Gheraert van Doque / mijn liebe kint /  
Dat mi herde cleine mint /  
Moet ic leven / het sal hem rouwen.  
Doe heb al hi sijne vrouwen  
Vrouwe Kateline / Gheraerts moeder /

750 

\*. 740 *Mine es niet so goet ghebaen*) Alk. die my, door zyne vreemde uitleggingen, en verkeerde zinsnydingen in de woorden des Dichters, dikwils doet stilstaan op plaatsen, die ik, zonder hem, zoude voorby gegaan zijn; verklaart deeze woorden, *Ik kan niet beter doen*. Ik vraag hier alleen, hoe *my is gedaan*, oit kan betekenen *Ik doe*, *Ik kan doen*, of, *Ik heb gedaan*? Wy hebben elders getoond, dat, voor ons zodaanig, boedaanig, de Ouden zeiden, *zo gedaan*, *boe gedaan*. Dit *gedaan* hebben wy noch in *wel gedaan*, en *zo wel gedaan*: het zelfde, woordelijk. dat onze Dichter noemt, *goet gbedaen*, *so goet gbedaen*. Van dat zelfde *gedaan* hebben Ouden en Nieuwen *gedane*, of *gedaante*; betekende de *uiterlyke geschapenheid* of *gesteldheid* van personen en zaaken. Wy zeggen nu, doch alleen van personen, hy is *wel gedaan*, of *gemeener*, *by ziet 'er wel gedaan uit*; om te kennen te geeven, dat iemand *'er gezond uit ziet*. Eveneens spreekt Melis hier van eene zaak, en heetze, *niet goed gedaan*. In deeze verlegenheid vraagde Wolfaard aan zich zelven, *Hoe zal ik ontgaan?* En hy antwoordt zich zelf, *My en is niet zo goed gedaan*: het ziet 'er my, of met my, niet naar uit; te weeten, *om te ontgaan*; om hier leevende af te komen.

\*. 742 *Ic sal lichte hebben de rake*) dat is, volgens Seb. *ik sal daer wel toe komen*. Alk verklaart hier niets dan *lichte*, door *ligtelijk*: en dit kwaalijk. 't was integendeel ten uiter-



- 750 Dat si van den sone si hoeder /  
 Diene hilt met elene crachte.  
 Dus rede hi hem / inder nachte.  
 Wech te baerne was sijn ghebachte;  
 En wech te bringhen / of hi mochte /  
 755 Den Grabe en sinen sone Gheraerde.  
 Men ghereedde doe de paerde.  
 Si saten op al sonder sparen.  
 Doe moesten si op waghnenen baren /  
 De met hem wech baren zouden.  
 760 Het Wolsaert seide / dat hi woude  
 Cote Sriedam te scepe gaen.  
 Als ment int dozp hebet verstaen /

JAN de  
 Eerste.

Woz:

uitersten bachelijk. Wolsaard dacht, mogelijk zal ik 't Geluk hebben. want rake is geluk: en hiervan 't bekende lukraak. Hy raakte niet, maar miste; en dat kostte hem 't leeven. Claes Willemsz B. II. c. 9.

*Pelops vraechde: Wats de saecke?  
 Mirtbous seide: Hebby die raecke  
 Dat gy verwint die vrouwe mijn,  
 So wil ic selve brudegom zijn  
 Den eersten nacht ———*

zie ook beneden IX. 884.

†. 754 En wech te bringhen) de Andd. Met bem te voeren. zomen 'er uit A En byvoegt, zoude ik dit verkiezen.

†. 761 Cote Sriedam) Vrouw Aleid, Zuster van Koning Willem, noemde deeze Stad, *baare nieuwe Stad by 't huis te Revier*; in den Brief van 18 Maart 1274, waarby zy verscheiden wetten aan de zelve voorschreef, nu eerst uitgegeeven in 't Charterboek p. 373. daar ik deeze Aantekening vinde: *Uit deezen brief is middagklaar te zien, dat de Sebryver der Kerkelyke Oudbeden van 't Bisdom van Utrecht, ende by bem aangebaalde MELIS STOKK, mistaften, als ZE schryven, dat Schiedam noch een Vlek was in 't jaar 1299. zie het III deel in folio p. 652. onder Schiedam: of in Octavo, Oudh. van Zuidholl. en Schieland p. 496. Zo luidt daar de Vertaaling:*

JAN de  
Kerke.

- Wozben de lude al in roere /  
Omdat her Wolsaert henen voere  
765 Metten Grabe dug stillekine;  
En habbens alle grote pine:  
Ente Grabinne / alte voren /  
Hads int herte meerre toren /  
Dat men voerde haren Wan  
770 Wech / en niet ghelweten en can /  
Wat bediet / dat men bi nachte  
Wech te vaerne alduß achte.  
Si claghjet dien sijt clagen mochte.  
Her Wolsaert al anderß dochte /  
775 En voer wech sijne straten.  
Hine woude achter hem niet laten  
Enighe brughe / hijn breedse breken /

En

ling: Schiedam ... is eertijds, en volgens MELIS STOKES noch in 't jaar 1299, een Vlek geweest. Dit zelfde hadt Alting eerst gezegd, Norit. Germ. Inf. II. p. 155. En zo komt het by, dat de dwaalingen vermenigvuldigen, en men eindelijk een reeks van getuigen kan noemen ten bewyze van iets dat nooit geweest is. Immers blijkt hier, zelfs in de Aantek. van Alk. dat het woord *Dorp* v. 762. te verstaan is niet van *Schiedam*, maar van *den Haag*: gelijk in eene byzondere Aantek. tegen Alting, ten vollen bewezen is door den Schryver des Tegenw. Staats van Holl. V. p. 288. daar ik niets heb by te voegen. Melis is hier ten onrechte beschuldigd.

v. 772 *Wech te vaerne*) in de Andd. wederom, *wech te voerne*; dat hier niet geleeden kan worden. zie v. 769.

v. 791 *op ghenaden*) zie de zelfde spreekwyze III. 1339 en X. 303. Walewein f. 11 b.

*En seide, bi woude t Arturs bove  
Varen, en bidden up ghenade,  
Wildi, dat bine Rudder dade.*

dat is *Ridder maakte*; zie de Aantek. IV. 1055. Jan van Heelu droeg zijn Werk, den Slag van Woeronc, op, *en*  
Mhr

- En pensede/ dat hi met sulken treken,  
 Soude te bet moghen ontgaen.  
 780 Doet dach was/ en men verstaen  
 Int lant heeft/ dat her Wolsaert  
 Waer gheporret opde baert/  
 En met hem voerde den Grabe/  
 Wert t'olc al ontsinnet der abe;  
 785 Het liep/ het ran/ het iaghede.  
 De Grabinne sere claghede  
 Alden luden ober heren Wolsaerde/  
 Dat hi voerde sijne vaerde  
 Haren lieben bebbenghenoot/  
 790 En haer ne braghede cleen noch groot:  
 En dat den luden op ghenaden/  
 Dat si haer stonden in staden.

JAN de  
Eerste.

Dat

Margriete van Engeland, Vrouw van Jan II, Hertog van Brabant, en Zuster van onze Graavin Elizabeth, die hier zo deerlijk op ghenaden badt: zie hier zyne woorden p. 18.

*Vrouwe Margriete van Ingbelant,  
 Die seker bevet van Brabant  
 Tjbertogben Jans sone, Jan,  
 Want si Dietsche tale niet en can,  
 Daer bi willic haer ene gichte  
 Sinden van Dietichen gedichte,  
 Dier si Dietich in leeren moghe;  
 Van baren Sweer, den Hertoghe,  
 Sindic haer daer bi bescreven:  
 Want en mach niet scoenres geven  
 Van Ridder scape groote dade.  
 Nu biddic hare op ghenade,  
 Der edelre Vrouwen Margrieten,  
 Dat ic hare dogeden moet genieten,  
 Dat sijt met oetmoede wille ontsaen,  
 Want om hare bebbicht bestaen.*

dit behelst eene stellige getuigenis dat Margriete noch geen Duitsch verstondt, toen die Dichter zijn Werk begon: 't welk dan buiten twijffel geweest is kort na haar Huwelijk dat in

aan de  
Ecclie.

Dat volc wert al in roere.  
 Men hoerde nie alsulke boere.  
 795 Si liepen / si reden / daer si mochten.  
 Om haren Here dat si dochten.  
 So dat si te Vlaerbinghen quamen /  
 Daer si versaghen en vernamen /  
 Dat si waren op den diepe.  
 800 Men gheboet dat volc toeliepe /  
 En met scepen an hem boere.  
 De doe ghesien hadde de roere /

Hoe

1294 voltrokken is. zie Butkens p. 368. Maar hoe sluit dit in de bygebrachte woorden, dat de Dichter haar *badt op genade*, dat zy zijn werk wilde *ontvangen met ootmoed*? Eveneens of men, anders om, zeide: *badt OP ootmoed*, dat zy 't *ontvinge MET genade*. want *ootmoed* is daar niet anders dan *genade*. Zoo zeiden de Ouden *ootmoed zoeken*: Walewein f. 19 b.

Oft ware een mensche, die begaerde  
 Omoede te soekene, en bi mesdaen  
 Hadde, en wils in boeten staen.

dat is *genade te zoeken*. Het andere, *bidden op ootmoed*, vonden we by onzen Dichter hierboven §. 585.

En baden hem op rechte omoet.

Ferguut f. 28 b.

Doe bat Galarant genade,  
 En seide, Ridder, op groet oetmoet,  
 Laet mi leven ———

bidden *op hovescbede*; was een heusch, een vriendelijk, verzoek: Walewein f. 25 a.

Hevet u yemen yet mesdaen,  
 Knappe, dat doet mi verstaen;  
 Dat biddic u up hovescheit.

en f. 35 a.

Nu biddic iu up hovescede  
 Dat ghi mi laet bier binnen bliven.

§. 794 (*sulke boere*) dat is, volgens Seb. *sulke een gevaert*. Alk. die daar *gevaert* zo weinig verstondt als hier *voere*, verklaart dit laatste door *wegvoering, roof*. De *wegvoering van Graaf*

- Hoe dat volc te sepe ghinc/  
 Met groter haeste/ om de binc/  
 805 Met clenen scepen en met groten/  
 Weide met emeren en met boten/  
 Met bischscpen en met scuten.  
 De dat volc doe hoerde ruten/  
 Hem mochte grutwen al daer abe/  
 810 Hoe si riepen om haren Grave.  
 Sy roeyden na/ sonder merre/  
 Want sine waren opbe Mase niet berre/

Entie

Graaf Florens, zo kort geleeden, was van honderdmaal erger natuur. De uitlegging van Seb. is zeer goed; schoonze nu weder uitlegginge noodig hebbe. Gevaert is by hem *gedoen*. daar was een *vreeslijk* *gedoen*. zie Kiliaan: en ten opzigte van *voere*, onze Aantek. VII. 1074.

†. 799 op *ben diepe*) op het diepe water. In de Andd. gansch kwaalijk, *uten diepen*.

†. 800 dat volc) dat is, *dat het volc*.

†. 806 *emer*) de Andd *everen*. By Kiliaan is *eemer* niet alleen een soort van watervat, maar ook van vaartuig; *Cymba*, *Scapba*. Men kan hier echter ook wel *everen* leezen want een *ever* was een grootkoopvaardyschip. zie Privil. van Voorne aangehaald beneden VIII. 131. en dan sluit *everen en booten*, zeer wel op 't voorgaande, *groote en kleine schepen*.

†. 808 *ruten*) tot opheldering van dit woord, zullen wy hier byvoegen deeze eene plaats van J. v. Heelu p. 77.

*Dat men boorde verre ende wide  
 Hare singen ende baer ruten:  
 Want met tamburen en met fluten  
 Reden si doen tot vore Wijc.  
 Daer bereidde hem yegbelijc  
 Met targon ende met faverden  
 Te storme te gane*

*Targen* of *targien* zijn *schilden*. zie Kiliaan p. 552. *targie* heb ik ook gevonden in Ferguut, en elders.

JAN de  
Eerste.

- Entie wint de was riene.  
 Dus woorden si hantghemene/  
 815 En braggheden den Grave/ of hi woude  
 Ant lant bliiben/ dat hi soude  
 Gheben de hant: so mocht hi varen  
 Opt lant weder sonder sparen.  
 Die Grave doet doe de hant/  
 820 En si boerbene weder opt lant/  
 Also als ic hebbe verstaen.  
 So bleef her Wolfert ghebaen;  
 En alle de ghene/ de met hem waren/  
 Boerbemen opt lant sonder sparen:  
 825 En Gheraert van Dozne wert verlost/  
 Sonder scade en sonder cost/  
 Alter vanghenesse/ daer hi in was.  
 Doe woorden si te rade dat/  
 Die Grave soude varen inde Haghe.  
 830 Her Wolfert most op euen waghen  
 Varen te Velf inde poert/  
 Als men wel hevet ghehoert;  
 En op een steenhuus most hi gaen.  
 Entie andre/ de ghebaen

835 Met

†. 814 Dus woorden si hantghemene) kwaalijk in de Andd. *thant ghemene*. en dat is, volgens Seb. *terstondt quamen si bi hem*. volgens Alk. *kwamen terstond by malkanderen*. Zy namen *thant* voor *terstond*; en dat is 't ook, niet hier, maar elders. en dan zou, *worden ghemene*, betekenen, *komen by malkanderen*. doch dat is de rechte betekenis van *worden handgemeen*. Zy kwamen zo dicht byeen, datze malkanderen met de handen bereiken konden; als hier blijkt †. 817 en 819. En hiervan hebben eindelijk die woorden de betekenis gekregen van *slag leveren*, van ouds ook *vergaderen* genoemd: ook van een tweegevecht, zowel met handgeweer, als met bloote vuisten, enz.

†. 829

835 Maet hem waren/ ghinghen mede/

Maet men woude/ inde stede.

Tfolc was wel na uten sinne.

Si hadden tote hem elene minne/

En wort roepende ober luut:

840 Ghebet ons den man hier but/

Die onsen Here/ den Grave/ verriect;

Of ghine sult zelve niet

Metten live moghen ontgaen/

Want wi u selven sullen slaen.

845 Wilbi selve behouden lieven/

So moet ghijn ons hier but gheven.

Als ment verstont op den bloere/

Dat tfolc daer buten was in roere/

Staken sine ter trappen neder;

850 En haelden de vrouwe weder/

Dat si niet daer buten quame.

Si ontfaghen hare blame/

Dat enich quaeet knecht an haer

Doen mochte/ dat mesdaen waer.

855 Dus sach si iamerliken rouwe

In haren man/ de edel vrouwe/

Daer

† 829 (inde Haghe) in *A* gansch bedorven *inden baghen*. in *B* *inde baghe*. Beter in *A* *in die Haghe*. en dat het zo zijn moet, hebben wy elders gezien.

†. 839 (En wort) zo in *Allen*; schoon 'er voorgaat, *si hadden*. Maar toen *Melis wort* schreef, dacht hy om *tfolc*.  
†. 837. doch dan las ik liever *Het wort*. Ook zou *En wor-*  
*den* hier zeer wel vloeien, en tevens regelmaatiger zijn.

†. 848 (Dat tfolc) om der klaarheid wille heb ik dit overgenomen uit *A*. In *A* staat *Dat volc*: in *B* *Dat folc*: gelijk doorgaands *dat* voor *dat* 't.

†. 855 (Dus sach si) voor dit en de twee volgende vaarzen, lees ik in *B* dit ééne:

Jan<sup>e</sup> de  
Kiste.

Daer menne butstac/ en haer helt binnen.  
En hi was met dminnen  
Daer ontsaen/ alst wel seën.  
860 Want daerne was man ne gheen/  
Sine begheerde sine doot.  
Doe wort dat gheloop so groot  
Onder tscit ende tgherochte.  
Het sloech al dat slaen mochte/  
865 Beide ionc ende out/  
Hem ne was niemant hout.  
Daer wert hi verslaghen siere.

✱

*Dus was si gebouden daer binnen.*  
In A noch korter, en beter;

*Dus was si gebouden binnen.*  
't Geen in A meer gevonden wordt, schijnt gesprooten te zijn uit medelyden met den toestand, waarin zich deeze *Edele Vrouwe*, op dat oogenblik, bevondt. Maar die van haaren Man was noch veel verschriklyker; en nochtans toont Melis nergens, eenig medelyden met hem te hebben. Doch het is natuurlijk, datmen Vrouwen meer beklagt dan Mans; en ook noch niet ongewoon, datmen zich met de droefheid van de naastbestaanden des Lyders meerder ophoudt, dan met den persoon zelven. Ondertusschen kunnen niet zeer tedere gedachten voor deeze Vrouwe hebben, om het geene onze Dichter boven, v. 745, van haar verhaalt: naamelyk, dat Wolf-aard, toen hy, in arren moede, haaren Zoon, den edelmoe-digen Gerard van Voorne, wilde doorsteeken, doch daarin door anderen verhinderd was, den Zoon stelde in bewaaringe van zyne eigene Moeder; met dat gevolg, dat hy gevangke-lijk mede naar Zeeland gesleept geweest, en daar, mogelijk, het slagtoffer van Wolf-aards wreedheid geworden zou zijn, zonder dit onverhoopte ontzet *uter vangbenesse* v. 827.

v. 869 *ienghen twerden*) dat is, *tegenwoordig*. Maerlant Evang. c. 106 f. 133 c. voegt 'er te by:

*Aldaer si te iegenworde staen.*

Anderen schreeven als Melis. der Yst. Bloeme f. 24 a.

*Deje hebben die macht so groot van Gode,*

*Dat,*



JAN de  
Eerde.

- Ic wane/ dat niet si biere  
 Daer ieghen woerden stonden/  
 870 Sine sloeghen/ dere toe comen condon.  
 Aldus heb ict verstaen.  
 Dus en mocht hi niet ontgaen.  
 Hi was daer ghehaet so fere.  
 Hadde hi met hem enighen here.  
 875 Willen laten inden rade/  
 Sine dinc ware bleben stade/  
 En waer lichte te kwe bleben.  
 Aeren hi niet. hi hadde verdbreben

De

Dat, over mids bare ghebode,  
 U god en dar niet spreken een woerdekin,  
 Daer si ieghenwoerden sijn.

en f. 25 a.

Om dat Symoen en Judas  
 Jeghen woerden waren doe.

noch eens f. 25 d.

Die hier ieghen woerden staet.

Zelfs vindtmen noch onder een' Brief van Keizer Karel,  
 1525. de Grave van Hoochstrate, enz. ende anderen jeger-  
 worden. zie Privil. van Texel p. 54. en haal de pen door  
 de Kanttek. lees jegenwoordig: of verander lees in dat is.

†. 870 here) dat is, die 'er.

†. 874 met hem) kwaalijk in *A bem met*. Ik heb hier  
 de Andd. gevolgd.

†. 878 Aeren hi niet) J. van Heelu p. 145.

*Mochten si, si souden vlien.*

*Maer neen si niet, bet es te spade.*

Voor neen si, schreefsimen ook neens. Limborg f. 8 a.

\_\_\_\_\_ woude joe [ty]

*Ik voere uten lande met bare.*

*Maer neens; bet beeft baer omare.*

zy heeft daar geen ooren naar. En f. 13 a.

*En machje mijn Vrouwe bebouden niet?*

Neens, *Jonchere* \_\_\_\_\_

Kk 4

Zo

JAN de  
Eerste.

- De beste gheboerne vanden lande /  
 880 En had hem ghebaen de scande /  
 De selve haelden metter hant  
 Den Grave Jan hut Inghelant:  
 De stac hi of al ghemene /  
 En wilde wesen raet allene /  
 885 Ende doen sinen wille  
 Weide lude ende stille.  
 Waer hi bleven in desen stane /  
 Seckerlike na minen wane /

Hi

Zo ook Jaes van ja si: aldaar B. VI. f. 68 d.

*Hi seide, dat bi bem dienen soude  
 Opt sout gberne, wouden si.  
 Si seiden, jaes; op dat bi  
 Eneghe kennesse hadde in de stad.  
 Hi seide, jay ———*

dat is, ja by. Kort te vooren f. 68 b.

*Die Riddre seide: Es die man  
 Verwoet? ic wane in trouwen, jay.*

*Her dorper, gbi maect te groot gbecray.*

Her dorper, even als by Joinville, Sire villain. zie by II.  
 774. P. 534.

†. 890 *gaderde*) de Andd. *begaerde*; of by verkortinge,  
*begb'de.* zo goed niet.

†. 897 *Ac wert wel*) deeze tien regels, 897-906, zijn  
 hier een ontydig inwerpsel van eene slechte hand; die ons  
 verzekeren dorst, *wel te weeten*, dat Renesse oorzaak was  
 van de dood van Wolfaard: waarvan nader in de volgende Aan-  
 tek. Hier zal ik kortelijk de bygebragte *redenen van Weetenjschap*  
 onderzoeken. Hy zegt:

*Als men verstaen bevet en ghebort:  
 Want men sach boe toegbinc vort,  
 En bi quam weder inden lande.*

Hy hadt het dan hooren zeggen; en hy geloofde 't, omdat  
 men gezien hadt, dat Renesse weder in 't Land kwam. Deo-  
 ze drie vaaren worden in de Andd. aldus geleezen:

*Want men sach boe doe gbinc voort*

Als

Hi waer welbigher dan de Grabe.  
 890 Hi gaderde so grote habe  
 Over al inden lande/  
 En hi dede so grote scande  
 Sinen biant/ waer hi mochte.  
 Mi wondert sere/ wat hi dochte.  
 895 Hi duwede sinen biant tonder.  
 Al haten sine/ ten was gheen wonder.  
 He weet wel/ dat van Renesse  
 Het Jan beriet hem de lesse/

Jan de  
 Eerste.

Alk

*Als bi vernam dese woert*

*En bi quam weder inden lande.*

zodat in dit Broddelwerk noch eens gebroddeld is; doch 't eene niet beter dan 't andere. Volgens 't laatste zou hy, die dat eerst schreef, het besluit alleen opgemaakt hebben daaruit, dat Renesse, de dood van Wolfaard vernomen hebbende, weder in 't Land kwam. Van de wederkomst van Renesse zie by VII. 8. Noch volgh hier §. 903. en het is de uiterste ongerijmdheid,

— — — *waer bi bleven*

*Te live, bi baddene verdreven.*

Gy weet, Leezer, dat Renesse, door Wolfaard, ten strengsten verdreven was; en daarom niet wederkwam voor dat hy wist dat Wolfaard dood was: en hieruit kunt gy de dwaasheid der laatst aangehaalde woorden lichtelijk opmaaken.

§. 898 beriet hem de lesse) dat is, volgens Alk. dit voorspeld badt. doch dat is kwaalijk geraaden. Zie wat wy van iemand rouwe beraaden gezeid hebben by V. 436. en gy zult 'er de verklaring van deeze plaats lichtelijk uit kunnen opmaaken. De meening was, dat Renesse oorzaak geweest zou zijn van het omkomen van Wolfaard. De Vlaamsche Meyerus, beschuldigt 'er, naar zyne gewoonte, Graaf Jan van Avennes mede. Tot verydeling van beiden kan dienen, dat Avennes in Henegouwen, en Renesse in Vlaandren of in Brabant geweest is, toen Wolfaard, als in eenen kortstondigen Orkaan, te gronde ging, ter oorzaake dat hy, maar weinig puren te voeren, onderneemen dorst, den Graaf, by nacht,

Kk 5

uit

Jan de  
Kerke.

Als men verstaen hebet en ghehort:  
 900 Want men sach hoe toe ghinc voert/  
 En hi quam weder inden lande.  
 Waendi/ hinc pensde om de scande/  
 De hi hem dede? waer hi bleven  
 Te live/ hi hadden verdroeven  
 905 Beide stille en openbare/  
 De wile hi staet te hove ware.  
 Daer omme ghinct/ alst wesen moeste.  
 Op den ersten dach vanden Oefte/  
 Recht op sinte Pieter's daghe/  
 910 Moest het Wolsaert dese plaghe

Part

uit den Lande te voeren. Hadt hy den Graaf in den Haag  
 gelaaten, en was hy, alleen met de zynen, naar Zeeland ver-  
 trokken, ik geloof datmen hem geluk op reis zou gewenscht  
 hebben. Maar 't vervoeren van den Graaf deedt hem den  
 dood. Die hem ombragten, waaren buiten twijffel van den  
 slechtsten hoop; die waarschijnlijk tot zulk een verfoeilijk ge-  
 weld niet zouden gekomen zijn, indien daar geen Voornaame  
 Heeren en Edelen tegenwoordig geweest waaren, die deeze  
 laage geesten aangezet, en aan 't woeden gebrogt hadden. 't  
 Welk eenigen der zelve, in Zeeland, eerlang deerlijk geboet  
 hebben; gelijk gezien kan worden in onze Breeder Aantek.  
 VII. 105. daar ook de naamen dier Edelen te vinden zijn.

\* 907. Daer omme ghinct) lees dit vaars onmiddelijk na  
 §. 896. zo hebben zy onderling een zeer goed verband, en  
 behelzen eene klaare en zekere waarheid.

\* 916 Iement late sijn ghenoot) en hiervan maakte Alk.  
*ieter 't syne genieten, bebouden.* Het betekent, iemand late  
 zijns gelijk; iemand in gelijkheid van aanzien nevens zich  
 dulde. Voorts, zie hier achter.

\* 917 Es een man) de drie voorgaande vaarzen behelzen  
 eene korte en zaakelyke aanmerking op het voorgaande ver-  
 haal, met betrekkinge tot de hoofdoorzaak van den val van  
 Wolsaert. De oude Broddelaar vindt 'er een bekwaame stof-  
 fe

Daer gheboghen / als wi leren /  
 Int carnacioen onse Heren  
 Bij hondert neghentich en neghene.  
 De rade ricken man te pleghene /

915 Es hi here cleine of groot /  
 Dat hi iement late sijn ghenoot.

Es een man eens Heren raet /  
 Ent hem also ziene staet /  
 Dat hi es machtich zere

920 Namelike met sinen Here;  
 Wil hi doen dat hem sal brouwen /  
 Raet ander lude te hoerde comen /

JAN de  
 Kerste.

1299.

De

fe in tot een Sermoen van 28 regels, 917-944. 't welk niets dan wildzang bevat: en echter hier noch beter geplaatst is, dan dat tweede van 72 regels, over den zelfden text, hier onder §. 1065-1136.

§. 922 Raet ander lude te hoerde comen) Seb. verklaarde dit vaars door deeze omschryvinge, *lacht niet dat andere broodt ten bove eten*. Waaruit iemand zou kunnen gissen, dat hy *te borde*, by letterverzettinge, genomen hadt voor *te brode*: even gelijk hy §. 1094. *verwerct* verklaarde door *verwekt*, dat is *verwekt*. Zie aldaar. Doch ik staa hier niet op. *Brood ten bove eten*, is zo wel eene gebruikelyke spreekwyze, als *te borde komen*, of, gelijk gemeener is, *te borde brengen*. Om dit laatste dacht Alk. toen hy hier, *te borde comen*, verklaarde, *voor den dag komen*. Maar als men onzen Dichter hieruit verklaren moet, zo zal *te borde komen*, eigenlijk betekenen, *te spele komen*. Wolfaard speelde allergroffst spel (zie §. 983) en daardoor verloor hy al wat hy hadt. Hadt hy anderen toegelaaten mede te speelen, en te deelen in zyne winst, hy zou ooit zo zwaar een verlies geleden hebben. *Te borde* is dan by Melis *te spele*. Tuinman in zyne Fakkelt, by BERD, heeft wél aangemerkt, dat *te berde brengen* ontleend is van Speelers die *geld byzetten*; beroepende zich op eene oude wet, dat geen Speeler meer mogt verliezen, dan hy *TE BERDE* bracht. De Oudheid van diergelyke Wetten, nut in alle deelen, blijkt, onder anderen, uit de Zeeusche keure van Flo-

rens

JAN de  
kerke.

- De machtich sijn van groten maghen/  
Sone derfmen over hem niet claghen.  
925 Maer wil hijt selve sijn allene/  
En met hem niemant laten ghemene/  
So moetene alre werelt niden;  
So mach hi onlanghe daer op tiden.  
En ghebalt/ dat hem mesgaet;  
930 Sone es niemant/ hinc ghebet raet  
Hoe dat men ghenederen mach.  
Men siet heben op den dach/  
Es een man genedert so/  
De Here en achtz niet een stro/  
935 En haten/ dien te boren minde/  
Ghelijc enen/ diez niet ne kinde.  
Hi dochte mi broet/ de conde houden  
Maete in desen/ en ombescouden.  
Want hen mach gheen here  
940 Blijven staende in desen here:  
En hen mach gheen here allene  
Here wesen/ groet no clene/

rens Mombaar, Art. 54. in het Duitsch: *Ne gheen dobbelaere noch ander speeliaere en sal meer verliezen dan by bringet te spuele.* En dit wettigt de verklaring van Tuinman ten volen. Want te berde, en te spele, zijn hier 't zelfde. en berd was van ouds, 't geen wy bord noemen, in *Verkeer-bord*, *Schaak-bord*, enz. Walewein f. 61 a.

*Die rike cū van den Wondre,  
Eer dat Walewein sinen casteel  
Ruumde, baddi hem al gebeel  
T-Scaecspel gbegeven, dat was so diere,  
En dat bert ———*

Verstaa door *Scaecspel*, de Stukken waarmede, en door *Bert*, de Tafel waarop, men speelt: hiervan, sedert, ook *Tafelbord* geheeten. *Schaakspel* f. 2 b. *Philometor* — maecte dat *Schaecspil* in de Stadt van Babylonien, ende dat *Tafelbord* nader formen des *Schaecs* voirs. En daar hebtge juist het zelfde onderscheid tusschen *Schaakspel* en *Bord*. Maar lees, in de aang.

Sonder God diet al ghebrochte.  
Hi pensede wel / die dat dichte.

JAN de  
Kerke.

945 Nu spranc but de niemare.

Als ment ghebreischet openbare  
Oybrecht / dat dus was vergaen /  
Sloech men doe de clocke zaen /  
En dat volc wart in roere.

950 Sie riepen al: Coe horre hoere!  
Maake wi ons but alghemene /  
En heligghen Crayen stene.  
Olout mach ons niet ontgaen /  
Wine blibet doot / of ghevaen.

955 Als men dit heeft ghehoert /  
Ghinc haer wapenen de poozt.  
Zonc en out / meerre en mindere /  
Manne / knechte en kindere /  
Al liept but ten selven stonden.

960 Doer thuus te Slidrecht / daer si bonden  
Olout op / met siere partijen /  
Die niet en wisten / horic lien /

<sup>Hoe</sup>  
gehaalde woorden, voor des SCHARCS *voir/z*, (volgens den  
stijl van dien Schryver der Vijftiende Eeuwe) des STATS *voir/z*,  
te weeten, *Babyloniën*, dat recht vierkant was. enz. Want  
daar, zegt hy, is 't Schaakspel eerst gevonden, *eer Troyen*  
*belegerd was*, door eenen *Philometor*, die, toen hy hierover  
eerst zyne gedachten liet gaan, *dacht om SENECA*, dat een goet  
man was.

†. 945 Nu spranc but) dit vaars moet geleezen worden na  
†. 916.

†. 950 (Coe horre hoere) zie onze Aantek. VII. 457.

†. 960 thuus te Slidrecht) †. 952 genoemd *Crayenstene*.  
welke naam ook hier in de Andd. herhaald wordt.

†. 961 Olout op) in II *Oloude*; zonder *op*. Maar in II  
allerbest, *Oloude op*. te weeten, *op*, en niet voor, het Huis;  
gelijk het schynen kan uit II.

†. 974

JAN de  
Eerste.

- Hoe te Delf was vergaen.  
 Hi sette hem ter waeren saen /  
 965 Want si ontfaghen de selle gaste /  
 En pijnde hem thuus te houden vaste /  
 En seiden daer boven: Sidi dronken?  
 Al spise neſ noch niet ghesonken.  
 Waenbi hier halen u ghelwin?  
 970 Ic wane / u es de duvel in.  
 De pozters riepen: Hetſ ghebaen:  
 Ghi sterbet zeker: hetſ so vergaen:  
 En liepen toe met groter crachte /  
 En stormden tote inde grachte /  
 975 Met al dat si mochten doen.

34

†. 974 (stormden) A heeft *stormde*. de Andd. *stormdeſe*.  
 Het een is zo goed als het ander. *Stormen* is, geweldig stry-  
 den. Onze Dichter IX. 417.

En stormden dien dach al dure  
 Dat si en rusten niet en ure,  
 En stormden al dat si mochten,  
 Tote inder gracht siſe sochten.

in welke twee laatste vaarzen Melis juist het zelfde zegt als  
 hier in één. Maar *stormen* iemand, dat ik elders niet aange-  
 merkt heb, of *eene Stad*, dat gemeen is, is *bestormen*. Onze  
 Dichter zelf VIII. 287.

Dat si de Port winnen souden,  
 Up dat siſe stormen wouden.

Brunsw. Rijmkr. c. 52. †. 34.

Gewapent wart vil mannich man,  
 Unde stormeden de Veste.

Limborg B. VII. f. 74 a.

Ja en stormt men die Stad niet?

Vert. van Beka p. 102. *ende stormden die Stadt sonder aſlaeten*.  
 Van oorloogen, voor beoorloogen, Zie by II. 432.

†. 976 So dat si luttel lief gheroen / of luttel ſliepen) ten  
 opzichte van *gheroen* is aanmerkelijk, dat het hier voor de derde  
 reize gevonden wordt, in minder dan 400 regels; en elders  
 in



So dat si luttel lief gheroen /  
 Of luttel slapen binnen der nacht.  
 Si stredense an / met groter cracht /  
 Toten daghe. Doe quamt zoe /  
 980 Dat her Nicolaus / de was doe  
 Omblaes op de wachte gheset /  
 Hem bedochte een luttel bet /  
 En pensede: Dit spel is verloren.  
 Ic mach mi bringhen in mere toren /  
 985 Dan ic tote noch hebbe ghelwesen.  
 Hi sach op / en boer met desen  
 Te Niemenz breent / en dat ghenade /  
 Datmen hem te spreken gabe stade.

JAN de  
 Eerste.

Hi

in dit gansche Werk niet. • Zie boven §. 592 en 632. Lim-  
 borg B. I. f. 8 b.

*Inne soude gerusten no geroen  
 Opdat bise te wive name.*

ander voorbeeld heb ik niet: doch dit zy genoeg. Maar wat  
 is *lief geroen*? Alk. die ook elders geen onderscheid tusschen  
*lief* en *lijf* wist te maaken, verklaart het, *lijf-rust baden*.  
 Maar Seb. schijnt *lief* gehouden te hebben voor een bedorven  
 woord: want hy zett'er nevens, *lieten gerusten*. En het is  
 aanmerkelijk, dat in mijn MS B duidelijk geleezen wordt,  
*lieten gheroen*. Voorheen dacht ik, dat *lief* hier kon ver-  
 klaard worden, *liefslijk*; gelijk zo *verstandig*, *gelukkig*, enz.  
 niet zelden gezeid wordt voor *verstandiglijk*, *gelukkiglijk*,  
 enz. Nu verwerp ik die gedachten: en geloof dat Melis  
 schreef gelijk ik leeze in B, en Seb. giste; dat is *lieten*,  
 en niet, *lief*. Zijn meening was dan, dat zy [anderen] lut-  
 tel LIETEN slaapen, en [zels] luttel slapen.

§. 986 Hi sach op) de Andd. alleen, *Hi op*: en dat is;  
 volgens Alk. by grijpt moed. Voor *sach op*, lees *sat op*;  
 gelijk boven §. 757. si *saten op*. en beneden VII. 328.  
 even als hier, *Hi sat op*. alles van luiden die haast hadden.  
*Hi sat op en voer*: dat is, hy sprong te paarde en reedt, enz.

§. 987 Te Niemenz breent) in 't Hoofdleger, zegt Alk.  
 doch

JAN de  
Leide.

- Hi wan gheleide / ende quam  
 990 Doet dat huus. Als dat vernam  
 Olant / braghedi openbare /  
 Waer de Grave van Hollant ware?  
 En her Wolsaert? en die andre mede?  
 Vander antwoorde op de stede:  
 995 De Grave es inde Haghe:  
 Ende her Wolsert ende sine maghe  
 Zijn ghebaen; en hi es doot /  
 Her Wolsert selve. Wonder groot  
 Hadde hem des / en den sinen.  
 1000 Van rouwen waenden si verdwinen.  
 Maer sulke en woude niet ghelobent.  
 Her Nicolaes sprac: Ic moete doven /  
 Es her Wolsert niet verslaghen:  
 En icne weet van sinen maghen /  
 1005 Van si alle ghevanghen sijn.  
 Wi riddersepe! dit is de sijn /  
 Dat hi doet es. Siet / wat ghi doet.  
 Oloude wandelbe doe sijn moet /  
 En wert verbeert over zere /  
 1010 En dat do? Gode / onsen Here /  
 Datmen ontfinghe: hi woude op gheben

(Huis /

doch dat *Hoofdleger* is een droom. Heer Niklaas, de schielike omwenteling van zaaken, en Wolsaards dood, vernomen hebbende, begreep licht, dat hy, die een *Vertrouwing* van Wolsaard geweest was, te Alblas niet meer te doen hadt. Hy verlaat dien post, en begeeft zich naar Niemandsvriend; vanwaar hy een' bode zendt aan de Poorters van Dordrecht die voor 't Huis te Slidrecht lagen; en badt *genade*; dat is, verzocht *vry geleide*, 't welk hem vergund werdt. Deezen bode wachtte hy te Niemandsvriend af. Zijn oogmerk was alleen om Aloud te waarschouwen: en dit verricht hebbende, begaf hy zich, buiten allen twijffel, naar Zeeland.

Chuus/ mocht hi behouden leben;  
 Hi/ ende die lieben sine  
 De met hem waren. Dese pine  
 1015 Was al verloren/ dat verstaet.  
 Sine hadden? ghenen raet/  
 De voer der pozten albaer laghen/  
 Dat sij? iet dorsten ghewaghen  
 Voer de ghemeente/ dat sij? ontsaen  
 1020 Hadben/ en si souden ontgaen.  
 Maer si boerdense in de poert  
 Ongheslaghen/ en namen voert  
 Dabouture/ alst vallen mochte.  
 Cloude/ en den sinen/ bochte  
 1025 Dat dabenture waer te swaer.  
 Doch seiden si al openbaer:  
 Wildi ons bringhen teler stonden  
 Ende pozte/ tonser ghesonde/  
 Dat gi ons niet nemet leben/  
 1030 So wille wi ons nu op gheven  
 Alder ghemeenten in ghenaden.  
 Si seiden: Wi sijn? niet veraden.  
 Wi nemen u op/ ter meenten wille.  
 Ander? moghed? swighen stille.

1035 Wi

†. 1001 (sulke) sommigen.

†. 1002 (Ic moete daben) zie by V. 1216.

†. 1006 (dit? de sijn) dit is het slot. In A staat *sijn*. kwaal-  
 ijk. *Fijn*, van 't Latijnsche *finis*, komt in 't vervolg meer  
 voor. zie L 514.

†. 1014 (Dese pine) zie hier achter.

†. 1023 (alst vallen mochte) datmen in A, leeft *willen*,  
 in plaats van *vallen*, strijdt zo wel tegen 't MS C als tegen  
 de twee anderen.

†. 1033 (Wi nemen u op) kwaalijk in de Andd. *u nu op*;  
 behalve datmen alleen by Alk. leeft, *u nu*, zonder *op*.

H. DREL.

L1

†. 1048

Jan de  
Kerke.1035 Wi en willen / om uwen wille / niet sterben /  
Ons goeds en der poeten derben.Dus worden si daer up ghenomen /  
En sijn beide poete comen

Ande brugghe / bi deser bozwozden.

1040 Als de ghemeente dit verhoerde /

Riepen si toe met erren stene /

En deden hem so grote dminne /

Dat si sonder ghenaden riepen /

Slact al doot; en si toe liepen /

1045 En sloeghen haren Scoutte daer /

En Cloude / haren Balin / daer naer /

En sine sijne Broedere: teen was een pape:

En droeghen Doedekine sinen knape /

En daer toe sinen Hangheman /

1050 De

†. 1048 (En droeghen Doedekine) ik vind dit *droeghen* in Allen: maar wat het zy, weet ik niet. Om het niet kwaalijk te verklaaren, noch ons met onnutte gissingen bezig te houden, dunkt my best, dat wy 't over 't hoofd zien als of 't er niet stondt. Want als wy leezen,

*En Doedekine sinen knape,*

zal 'er evenwel niets ontbreken, noch aan zin, noch aan vaare. 't Schijnt dat iemand, *doedekine* willende schryven, in de eerste greep zich verzinde, schryvende *droe-*, voor *doe-*; en dat daaruit dit gansche woord *droeghen* geboren is. *Knaap*, geloof ik, is *Diender*. *Hangeman* is zekerlijk *Beul*. Dat de *Hangeman* overal was daar zich de *Baljuw* bevondt, is opmerkelijk.

†. 1051 *met hem seften*) zo in A. In B en C *met hem vij*: waarvan Alk. gemaakt heeft *Zesse*. Zie onze *Breeder Aantek.* II. 309. Die geleezen hebbende, zult gy, vertrouw ik, met my oordeelen, dat hier, voor *met hem seften*, geleezen moet worden, *bem seften*. Want Aloud bleef dood *met vijf* anderen; en dus was hy de *zesde*.

†. 1052 (Vander ontghinghen) buiten de genoemde Zes personen, lieten de Poorters van Dordrecht de overigen loopen.

1050 *De hem altoes volghede an.*

JAN de  
Kerke.

*Clout bleef met hem sesten doot.*

*Vander ontghinghen uter noet/*

*Wi gheluc/ en hi helpen mede/*

*So dat si quamen huter stede/*

1055 *Daer si behilpen haer leven.*

*Crouwen/ dit was quaset believen/*

*En gheroert onder de liede/*

*Daer dustane scade onder ghesiede.*

*Hab Clout ghehouden sijn woert*

1060 *Als si waren te Kerchte vort/*

*Sone waer hem niet misficiet;*

*Daer dit of quam/ en menich verdriet*

*Dat hier of quam/ als ic versta/*

*En ghi horen sult hier na.*

1065 *Dus*

pen. Die waaren geen voorwerpen hunner wraakzucht.

†. 1054 *So dat si quamen*) in *A* wordt hier weder herhaald, *Dandre ontginghen*. Ik heb het verbeterd uit de *Andd*.

†. 1056 *Crouwen*) wat deze drie regels zeggen willen, en welken saamenhang zy hebben met de voorgaanden, beken ik niet te kunnen zien. Ik houd het voor een Voorlooppertje van het Sermoen, dat straks volgen zal; doch dat de Broddelaar in 't Werk van Melis niet wist in te voegen zonder verandering in de Rijmwoorden te maaken.

†. 1059 *Hab Clout*) maar deze drie vaarzen zijn buiten twijfel van Melis; en behelzen, in duidelyke taal, alles wat noodig was aangemerkt te worden op het omkomen van Aloud.

†. 1062 *Daer dit of quam*) deze drie, in tegendeel, behelzen niet goeds. Welk een Brabbeltaal, *daer dit of quam* — *dat hier of quam*! En wat verdriet is 'er veroorzaakt door het vermoorden van Aloud, het welk ons hier beloofd wordt dat wy *bierna* zullen booren?

JAN de  
Eerste.

- 1065 Dus machmen merken en scouten/  
 Dat men met droefheit en met rouwen  
 Deze werelt dus beghebet/  
 Als mense al ghebouwet hebet.  
 Men siet wel/ dat menich man  
 1070 Hem gheboghen niet en can/  
 Dat nement wese sijn ghelike;  
 Hi begerde te wese rike/  
 Hi begheert te hebbene ere/  
 Hi begeert te wese here/  
 1075 Meer vele dan hem betame.  
 Dat dinct mi boer Gode scame.  
 God gaf ons dat exempel niet/  
 Doe hi quam in dit verbriet  
 En onse menscheit an hem nam.  
 1080 Hi was soeter dan een lam/  
 Onmoedich/ en daer toe stille.  
 Nochtan had hi sinen wille  
 Wel ghedaen/ met enen wincken.

†. 1065 (Dus machmen merken) deeze 72 regels, 1065-1136, zijn een Tweede Sermoen over den val van *Wolfaard* (zie het Eerste boven †. 917-944) als aanstonds blijkt †. 1071. Het is ten eenen maale verwerpelijk. Al waar 't goed, het komt hier niet te passe. De Aanmerkingen van Melis zijn van een' anderen stijl. In drie vaarzen uitte hy zich zo even over de dood van Aloud: gelijk in drie anderen, 914-916, over die van Wolfaard; en breeder te voeren, 867-896, op eene wyze by Historieschryvers gebruikelijk; niet in het afgetrokkene, maar blyvende by den persoon van Wolfaard, dien hy daar nergens uit het oog verliest. Die Monikachtige Sermoenen verbyfteren den Leezer.

†. 1071 (Dat nement wese sijn ghelike) en dit wordt herhaald †. 1097.

*Dat nement bem ghelike ware.*

het zelfde dat Melis gezeid hadt †. 916.

*Dat bi nement late sijn ghenoot.*

en omstandiger †. 874.

*Had.*

- 1085 *Mi wouderb / wat de ghene dinken /*  
*Die hier ter werelt heeft ghenoech /*  
*En in rebene sijn gheboech /*  
*En hem niet en can gheboghen /*  
*Dat hi sijn herte mach gheboghen /*  
*Dat hi penst / hi sal sterben /*  
 1090 *Hine hebbe lieber / an te erben*  
*Groet goet de naer hem comen /*  
*Al eist luttel tfinen bremen.*  
*Want selden hout sijn herte brede /*  
*En hi verwercter Gode mede /*  
 1095 *En daer toe sine ommefaten.*  
*Woude hi hem ghenoechghen laten /*  
*Dat iement hem ghelike ware /*  
*En hi hem dan trechte nare*  
*Sine ghebuere / en hadde te vriende /*  
 1100 *Die ghene eerde en diende /*  
*Daer mochte hi bi staende bliuen.*  
*Maer wilde hise alle verdriven /*

So

*Hadde bi met hem enigben Here*  
*Willen laten in den Rade.*

van al 't welke niets past op Aloud.

†. 1094 *verwercter Gode mede*) Alk. verklaart dit, *ver-*  
*wrekt* Gods toorn. Zaakelijk wel: zie boven by II. 169. Maar  
 die woorden van Alk. zijn geen verklaring van de woorden  
 van Melis, maar van de woorden van Seb. die onzen Dichter  
 kwaalijk verklaarde, zo veel het woordelyke aangaat, aldus:  
*verwrekt Godes toren tegen hem.* Want daar is *verwrekt* niet  
 anders dan *verwekt*: een woord van laater tijd, nu echter al  
 weder lang buiten gebruik.

†. 1101 *Daer mochte hi bi staende bliuen*) boven †. 876.  
 daar Melis zelf van Wolfaard spreekt:

*Sine dinc ware bleuen stade.*

en noch nader †. 887.

*Waer bi bleuen in desen stane.*

†. 1102 *Maer wilde hise alle verdriven*) in de Andd.  
 L1 3 kwaa-

Jan de  
Zachte.

- So moet men penſen menighen raet/  
Hoe men ghenedert ſijn overdaet.  
1105 Dus moet hi vallen / de te boren  
Na niemens rade en kinde horen/  
En doet niemant bede een oert.  
Conſte hi der Ewangelen wort/  
En penſede der om / en bede dat.  
1110 De Ewangeli ſeghet ons dat:  
So wie hem in hoerden  
Verheſt / hi ſal ghenedert werden:  
En wie ſijn herte oetmoedich toghet  
Hi ſal hoꝝ Gode ſijn verhoghet /  
1115 Ja en inde werelt mede.  
Hiſtorus ſeghet tot eenre ſtede:  
Orient / wiltu verheben ſijn/  
So oetmoedighe herte dijn/  
Dattu verhebene niet en valleſ/  
1120 Dattu doeſ en wat du calleſ.  
Want oetmoet weet ghenen val/  
Daer omme priſic boven al.  
De hi hem ſelven dus vergaet /  
Eest dat menne wederſtaet /

1125 *of*

kwaalijk:

*Mer nu wil biſe al verdriven.*

boven *†*. 878.

— — bi hadde verdroven

*De beſte gheboerne vanden lande.*

*†*. 1116 (Hiſtorus) dit vaars, in *M* gebreekende, heb ik overgenomen uit de *Add.*

*†*. 1129 (Hof) in *M* *loſ*. in de *Add.* *folc*. Dit laaſte ſchijnt een verbetering te willen zijn van *loſ*, gelijk Wouter de Klerk in zijn voorschrift mogelijk ook al gevonden hadt. Doch dit was eene kennelyke ſchrijffout voor *loſ*. Wolfard hadt het *Hof* alleen ingehad: naauwelijks was hy verſlagen, of dat *Hof* was geheel veranderd, *†*. 1135. Laat ons nu weder



1125 Of haet/ of haet/ of tonder doet/  
 En dat hi coemt onder de doet/  
 Alden berghers herde sciere:  
 Alse ghi moghet merken hiere.  
 Die thof te horen hadde allene/

1130 Dan hem en weet men gewot noch siene:

Si sijn nu des hofes bechreden/  
 Bede Broeder ende Beben/  
 En alle de maghe/ de hem warden/  
 Daste an haren rade honden.

1135 Want thof es verwandelt al/  
 Als ic u hoert segghen sal.

Als her Wolpert was verlaghen/  
 Doe ghinc men hobe henen iagen/  
 Bede stille en ober laut

1140 Met Graven Verken/ de saluat

Omboet den Grabe van Menegouten/

Oien hi best mochte betrouwen/

En dat hem dat hi tote hem quame/

Want hine gherne bi hem name

1145 Enen rade/ om sinen dromen.

Alu wast in Vlaendren sa herre sonen/

Derkeeren tot Melis.

¶. 1139 Bede stille en ober laut) Strickerus, in zyne  
 taale, eveneens IV. 2.

*Baide stille und uber laut.*

boven ¶. 905. en beneden VII. 604. leezenwe,

*Beide stille en openbare.*

¶. 1146 in Vlaendren) het Bestand tusschen Vrankrijk en  
 Vlaendren, ingegaan in October 1297, duurde noch, en stondt  
 eerst te eindigen den 6 January 1300. Al welken tusschentijd  
 de Steden Rijsel, Brugge, Douay, Kortrijk, en andere over-  
 heerde plaatsen, in de magt van Vrankrijk gebleeven waaren.  
 Zie Meyerus. Damme was den Franschen, met hulpe der  
 Engelschen, weder ontveldigd geworden.

# 136 M E L I S S T O K E

Van de  
Verke

Dat Brugghe stont in Conincs hant /

En bider zee albat lant /

Sonder de Dam metten Zwene /

1150 Also oestwaert hant ghewene.

Doe de Grabe hadde verstaen /

Hoet in Holland was ghegaen /

En wat sijn Reke hadde ghebeden /

Ghinc

v. 1149 metten Zwene) 't scheen Alk. toe, dat hier, door den Zwene, of 't Zwin, betekend wierde de Stad Sluis in Vlaandren. Maar was 'er, in 1299, in Vlaandren eene Stad, Sluis genoemd? Meyerus bewijst uit een' Schepenbrief van 't jaar 1316, dat die Plaats toen noch genoemd werdt *Lammins vliete*; en eerst in 1331 den naam van *Sluis* gekreegen heeft. Zie ook J. Marchant Flandr. p. 51. en Val. Andreas, Topogr. Belg. p. 49. Vaernewijck, Vlaams. Audvr. I. § 179.

Sluis, dat placht te beeten, Lammekens vliet, Maar wy hebben by onzen Dichter, B. IV. v. 915, reeds gezien dat Renesse, in 't Jaar 1295,

— voer TER SLUSE,

En bornde daer vele buse,

En quam weder sonder strijt.

Ja Meyerus zelf verhaalt op het jaar 1127, dat Willem van Yperen *SLUSAM cepit*, de Sluis vermeersterde: en vijf jaaren later, sprekende van den zelfden persoon, noemt hy *SLUSAM, Flandria portum*, de Haven van Vlaandren. Maar opdatmen niet mogt denken aan de Stad Sluis, voegde hy 'er by: *Nihil erat adhuc, ubi nunc SLUSA, præter arenam*. Zo moet 'er dan ook toen noch geen *Lamminsvliet* geweest zijn. Endit geloof ik te lichter, omdatmen in zulk laag land, noch Stad noch Dorp kon stichten, voor en aleet men eenen vasten grond onder de zoolen hadt, waar toe *Shuizen* en *Dyken*, die het Zeewater konden afkeeren, noodig waaren. Van het *Dyken* aldaar zullen wy elders gelegenheid vinden te spreken. Wy doelen hier voornaamelijk op de *Haven*, het *Zwin* genoemd, voor veele Eeuwen bekend, de welke al vroeg, ter beveiliginge van de Koopvaardyschepen, die derwaarts hunne goederen uit zee aanbragten, met eene voor-naame *SLUIS* schijnt gedekt geweest te zijn. Van welke *Sluis* die

Ghinc hi hem te hant doe reden /  
 1155 En hoer te Bruggen in de poort/  
 Om hider Zee te haerne boert.  
 Daer moete hi ligghen ene stonde /  
 Want men gheharen niet en conde.  
 De twint waer hem sere legghen;  
 1160 En men wachtere in allen weghen

Jan de  
 Berke.

Om

die Landstreek, inzonderheid de *Haven* zelve, daar de Zee-  
 luden eene veilige leg-en schuil-plaats vonden, den naam  
 van de *Sluis* gekreegen kan hebben. De vaart toeneemende,  
 gaf gelegenheid tot het opslaan van wooningen, en bouwen  
 van huizen; een noodzaakelyk gevolg van bevaaren Havens,  
 daar altijd winst te doen is. Dus beschouw ik de opkomst  
 van het Vlek of Dorp *Lamminsvliet*, dat al mede, by de  
 Zeeluden onder den naam van de *Sluis* zal begreepen geweest  
 zijn, zo algemeen, dat het zelfs, in 1331, zijn' ouden naam  
 liet vaaren, en dien van *Sluis* aannam; en eindelijk, in 1385,  
 met steenen muuren omringd zijnde, eene Stad geworden is.  
 Florens V, dien het welvaaren zijns Lands ter harte gong,  
 was al vroeg bedacht, om de vreemde Koopluden, gewoon  
 op de *Vlaamsche Haven*, het *Zwin* genoemd, te vaaren,  
 door aanbiedinge van Voorrechten te noodigen, om hunne  
 Koopgoederen te brengen en te verhandelen binnen zyne  
 Landen, waar 't hun zou goeddunken, maar vooral in zyne  
*Haven van DORDRECHT*; als waaruit hy eenen aanwas van  
 Voorspoed en Eere voor het gansche Land te gemoete zag.  
 Zie zynen Brief aan *Kampen*, *Zwoll*, *Deventer*, enz. 18 Sept.  
 1276. Charterb. p. 384. aan *Hamborg*, 21 Sept. 1277. p.  
 394. daar hy zyne Haven noemt, *portum nostrum, qui Mo-*  
*sa appellatur*, in *DORDRECHT*. Wederom in 't byzonder  
 aan *Deventer*, 28 April 1278. p. 396. Die van *Kampen*  
 waaren hier traagst, als blijkt uit twee Brieven van Willem  
 III, 25 Nov. 1304, en 7 Mei 1322, ten zelfden einde aan  
 hen geschikt, en te vinden in het II Deel des Charterboeks.

\* 1155 te Bruggen) toen, alswe gezien hebben, in de  
 magt der Franschen, Vrienden en Bondgenooten van den He-  
 negouwer.

Jan de  
Leide.

Om te hanghene/ en te doen stande/  
Eer hi quam binnen den Lande/  
Dat wist wel/ ende bedochte/  
En bedekte hem waer hi mochte.

1165 Ten lesten so quam hi ghebaeren  
Dan buten oer des zwaes baren/  
Buten Wakenen/ in enen boot/  
De hem niet en was te groet/  
Daer men te visschene plach mede.

1170 Hi quam te Waddestadch in de stede.  
In Hollandt voort was sijn ghebodhte  
Te daerne/ als hi eerst mochte.  
Hi voer boert/ ende quam  
In Noerthollandt. Dae dat vernam

1175 Sijn Nebe Jan/ was hys blide/  
En voer hem tegghen ten selven tide/  
En hietene willecommie wesen.  
De Grabbine quam met desen  
En ontfingene met groter eeren.

1180 En de Grabe pfade hem seer  
Te boene/ stille ende openbaer/  
Dat den Nebe mitte ware.  
De Graben hoeren beide gader/

lijck

1166 des zwaes baren) en dit zijn weder, volgens  
Alk. de Seuwische stroomen. doch zie onze Aantek. IV. 512.

1189 Want de ionghe Grabe) zie hier achter.

1193 Sinen Nebe) in de Andd. zeer kwadijk, *aan*  
Oem.

1197 dat hint) zie by V. 1301.

1200 meet nochtranne) in de Andd. is *meer* verbaasd  
tot men. Alk. verklaart hier *nochtanne*, na Seb. zeer wel,  
daarenboven. Meer nochtan is, gelijk IX. 250. *daer toe noch-*  
*tan* enz. In de Bedied. der Misse f. 5: d. vind ik 't Lat. *et*  
ver-

- Recht alst kint metten vader:  
 1185 De Grabinne / si woer mede /  
 Al te Doordrecht inde stede.  
 Daer wort men te rade doe /  
 Dat men rechte sette toe.  
 Want de tonghe Grabe Jan  
 1190 Selve niet berechten en ran  
 Zijn lant / als hem betame /  
 Hoeg hi doe / al sonder skame /  
 Sinen Mebe tot enen Doecht  
 Dier laer te sine; en ghi moecht  
 1195 Horen / waeg men te rade ginc.  
 De Grabe verhoerde doe de dinc /  
 Hoe dat kint hadde ghegheben  
 Huns en lant en dat was bleven  
 Vanden verradre Hermanne  
 1200 Van Woerden / en meer nochtanne /  
 Dat goede huns te Heselsteine /  
 Metten goede alghemeine /  
 Dat daer toe behoede al omtrent.  
 Als de Grabe dat bekent /  
 1205 Docht hem wesen grote gichte /  
 De heren Wolsaerde herde lichte

Jan de  
Eerste.

An

vertaald nochtan:

*Dignum, et justum est,*  
*Hets recht, NOCHTAN best.*

†. 1205 gichte) dat is giste, gelijk 'er staat in de Andd. niettegenstaande het Rijnwoord *lichte*. en zo rymen ook *giste* en *lichte* in het Doctrinale B. II. f. 21 c. Maar hieronder †. 1261. vindenwe, ook buiten 't Rijn, *gichte*; doch alleen in W. Walewein f. 59 c.

*En danctes bem sere vander ghichte.*

daar 't rijmt op *ghevichte*. En zo rijmde ook J. v. Heelu, *gichte* en *godichte*, hier boven by †. 791. De twee volgende regels luiden in de Andd. aldus:

Die

Jan de  
kerke.

- An waren comen handen kinde.  
 De Grabe / diet van herten minde /  
 Seide: Hebe / mi segghet mijn moet;  
 1210 De ghene de u dat dat goet  
 Enen behoef / en oer waeg  
 Al Doghet; ic vermoede dat /  
 Hadde hi gheleuet langhe tijt /  
 Hi hadde u / sonder respijt /  
 1215 In coeyten tiden weder staen /  
 Oer wat ghi daer toe hebt ghebaen.  
 Hi waeg u Doghet al met crachte /  
 En stont enmer naer groter machte /  
 En werbe mi altoeg van u.  
 1220 Maer / God bane! mi donke nu /  
 Dat ic u spreke ende sie:  
 Al waest dat men onboet mie;  
 Woude ic u spreken / dat ic name

Min

*Die Heer Wolfaert barde licht  
 Hadde gbewonnen vanden kinde.*

\*. 1216 Oer wat ghi daer toe hebt ghebaen) dat is, wat gunsten en weldaaden gy 'er al verder zoudt hebben mogen toedoen. Kwaalijk in de Andd. bi voor gbi.

\*. 1225. (Tote u te Bridorper sluse) voor Tote u te, vind ik in B tot u tot; in A tote u tote. En voor Bridorper sluse, in beiden, Bridorp sluse. maar te vooren, daar deeze geschiedenis eigelijk verhaald wordt, staat alleen Bridorp. Hoe onachtsaam Alting onzen Dichter geleezen hebbe, kanmen, inzonderheid, zien p. 29. daar hy zegt: BRIDORP, arx fuit ad Obicem emissarium. Vocatur etiam Stokio ad an. 1297 & 1299.

T Huys tote Bridorp-sluse.

INTER HAGAM ET THUREDRECHTUM fuisse innuit narrationis series. 't Is onverschoonlijk. Avennes was uit den Haag naar Dordrecht gereisd. Daar zijnde zocht hy gelegenheid om Graaf Jan te spreken. Dees ontboodt hem door  
 Alou

- Min dan hondert man / en quame  
 1225 Cote u te Briborper sluse:  
 Daer mocht ic u spreken opden huse;  
 Anders mocht mi niet ghesien.  
 Ic seide: Lebe ic / ic salne sien  
 Tsinen eren en tsinen bremen.  
 1230 God danc! hetz nu daer toe comen.  
 Uwe brome heb ic wille  
 Te doene / lude ende stille.  
 Ic wil / dat ghi de ghiste ontfet /  
 En alle dinc ter neder lect /  
 1235 En weder roept alle zaken /  
 De men u hebet doen maken /  
 En de men u hebet doen gheben /  
 Sider dat u Vader liet sijn leven:  
 Daer ghi toe ne had ghene scout.  
 1240 Ghi sijt ionc / ende niet out.

Jan de  
Kende.

Men

Aloud te *Bridorp* (in Schouwen) te komen; daar *Avennes* geen' lust toe hadt. Zie 't verhaal zelf V. 861-876. en aldaar onze Aantekeningen. En, wat eigenlijk *Bridorp* geweest zy, beneden by IX. 760.

†. 1235 roept) in *A roepe.* in *B roepen.* in *C ropen.* alles kwaalijk. Na *ontfegt* en *legt*, moet noodzaakelijk volgen *roept*.

†. 1239 Daer ghi toe ne had ghene scout) deeze gansche redevoering van *Avennes* tot den jongen Graaf, als des zelfs Voogd, †. 1209-44. is klaar, verstandig en zaakelijk. Maar de zes laatste regels zijn gansch opmerkelijk. Na melding van de dood van Florens, zegt hy, dat hy Jan onschuldig hieldt aan de dood zijns Vaders. Maar hy voegt 'er by, „ Gy zijt „ noch jong. Men heeft u doen doen zulke dingen, waar- „ door lichtelijk uwe Nakomelingen voor altoos uit den lande „ hadden kunnen verdreeven worden.“ 't Schijnt dat *Melis* ons hier eene schaduw heeft willen laten zien van 't geen hy, paar 't leeven, niet wilde vertoonen. Zolang Jan in Engeland

JAN de  
Berche.

- Men hebe u boen zulke dinghe /  
 Daer missien u na comelinghe /  
 Bi des lants worden verdreven.  
 Daer omme hebben si dit beueven.  
 1245 De Graue hebe dat men hem hiet.  
 Doe docht hem goet / dat men riet /  
 Dat men den Zegel sloeghe ontue /  
 Dat men daer mede nummermee  
 Soude beseghelen andere brieue.  
 1250 Dit hebe hi al dorc Dehen liebe :  
 Want sine brome lacher an.  
 Als hi mozt Ridder zū goet man /  
 So doemen segghelen maken han  
 So men alre beste can /  
 1255 Groet zū breet na sijn ghehoerch.

Dit

land was, moest hy doen, spreken, schryven, ondertekenen, al wat Koning Eduard behaagde. Ik volg de voetstappen van Melis, en zeg niet meer. NB. Wil iemand echter dat zeggen van Avennes liever toepassen op de magt, die Jan, niet weetende wat hy deedt, aan Wolfaard gaf, ik kan 'er my naar voegen, om de gedachtenis van het kind Jan te spaaren.

\*. 1242 (Daer missien) dit en het volgende vaars vind ik in W aldus:

*Dat missien u nacomelinghe*

*De des lants worden verdreven.*

zekerlijk bedorven. voor *De* hebben de Andd. *Bi*. Want dat alleen in de Uitg. van Alk. gelezen wordt *Gi*, wil ik wel, als een drukfout, over 't hoofd zien. Ik heb dan vooreerst *Bi* overgenomen; en my daardoor genoodzaakt gevonden het voorgaande *Dat* te veranderen in *Daer*. nu is de meening: *zulke dinghe*, *daer* — *bi*; dat is, *waarby*, *waardoor*, enz. Daarenboven vind ik geen mischrijving gemeener, dan deezze zelfde, *dat*, voor *dar* of *daer*. Zie de Aantek IV. 1228. VII. 101. VIII. 993. 1128. 1217. IX. 806. enz.

\*. 1247 (den Zegel sloeghe ontue) Vaderl. Hist. B. IX. p. 129. *Avennes deelt terstond 's Graaven Zegel breeken*, en

voor-



- Dit cleyn is hem groet gheuoerh.  
 Wat hi seggelt / ic seggelt mede  
 Du hoert an in elke stebe /  
 Sprak de Grave van Henegouwen /  
 1260 Dit hopic zal hem niet heroutwen.  
 Sulke ghichte en gheuet niet mee.  
 Men sloech den Zeghel doe ontwee.  
 Doe was de Grave oberste rart /  
 En pijnde hem hoert in elke daet  
 1265 Te doene des landes oerhaer  
 En sinen Nebe eerlic waer /  
 En sijn bozdeel in alre manieren.  
 Hi was soete en goevertieren  
 En sonder gal; dat mocht men scoutwen;  
 1270 Want hem namaels moste rouwen

JAN de  
Eerste.

Dinc

voortaan alle Brieven met zijn eigen Zegel bezegelen. Doch dat was de meening niet van onzen Dichter, die hier bepaaldelijk spreekt van het Groote Graavelyke Zegel. Jan moest zich, nu weder vervoogd zijnde, ondertusschen met zijn klein Zegel genoegen. †. 1256.

*Dit clein is hem groet ghenoech:*

*Wat hi seggelt, ic seggelt mede.*

Zy zouden dan beide, gezaamelijk, zegelen. en zulks is geschied, als blijkt uit het slot der Vriesche Keure hieronder gemeld †. 1295. daar onze Graaf aldus spreekt: *soe hebben wy dese tegenwoerdige lettaren besegelt mit onsen seghele. ende onse lieve Neve, Heer Jan van Aennis, Grave van Henegouwen voerscreven, met sinen segele jegens den onsen.* Enz.

†. 1250 *door (Neven lieve) dors is dor des*, gelijk hier in B; of *door des*, gelijk in A. maar in X staat *tots*: dat zeer goed waar, als 'er volgde *vrome*, en niet *lieve*. Hy deedt het *door*, dat is, om, de liefde van zynen Neef. Zie de zelfde spreekwyze II. 354. IV. 1274. V. 516. VII. 1102. *door sine minne* leezenwe L. 626. elders *door sinen wille*. zie by II. 354.

†. 1269 (*sonder gal*) 't woord *gal* staat niet in A. ik heb 't ont.

JAN de  
Eerste.

Dinc / de hi doer tueste bede.

Hi hadde ghemaect enen brede

Tusschen heren Wolsaerds maghe

En den anderen / daer de claghe

1275 Over liep / dat sine sloeghen /

En pijnbet te soenen en te boeghen /

En te effene al de saken /

En de bede te goede maken /

Dat mer niet om dorste soeghen.

1280 De ghebanghene liet hi verhoeghen /

En hulde sweren. Het was om niet.

Maer aldus eist nu ghesiet /

Dat

ontleend uit de Andd. daarmen in den vorigen regel, voor  
soete ook leeft *sochte*, dat is *zachte*. boven II. 1324.

Een *sachte goedertieren man*.

daar ook de Andd. hebben, *sochte*.

†. 1276 (En pijnbet) dit gansche vaars was in A vergeeten.

†. 1283 (Dat si sworen en verzworen) *dat is*, zegt Alk.  
alles op haar gaffel namen. En dat is, een stok in 't honderd.  
*Verswoeren*, is, *zwoeren valscheijk*. Meinedig is, die zy-  
nen Eed, schoon met oprechtheid gedaan, naderhand ver-  
breekt. Maar *verzwoeren* is hier eigenlijk, eenen Eed doen,  
dienmen ooit van meening is naar te komen. Jan de Weert  
f. 4 a.

## PERIURIA,

*Dat is, in Dietsche gheset*, VERSWEREN.

hoedaanig een valsche Eed ook noch by Kiliaan genoemd  
wordt, *Verswoeren eed*. In het zelfde geval als hier, naame-  
lijk, van luiden, die hunnen Heere *bulde zwoeren*, en ooit  
dachten om dien Eed te volbrengen, vind ik in de A-Sax.  
Kronijk, op 't jaar 1137. p. 238. die zelfde woorden, *sworen*  
en *for-sworen*: of eigenlijk, *waren for-sworen*, waaren ver-  
zwooren; even als in Ferguut f. 1 d.

*Die Coninc badde GHEWEEEST verzworen.*

daar het gezeid wordt van eenen lichtvaardigen Eed, dien  
men gaarne wil, doch niet kan, ter uitvoeringe brengen.

Maer

Dat si swaeren en beswaeren.

Altos plaghen si sulker boeten:

Jan de  
Kontin

1285 Des achten si doe herde elene.

De Straten hoeren hant ghemene

In Zeelant doe/ in elke port/

En besetten rechte hort

Clant/ dat si goeden punten bleve.

1290 Dat hoert hi hoert met sinen Hebe

In Holland/ daer hi wesen woude/

En dede besegghelen also houde/

Den brief bander Vooghebden/

Nis ic te hoeren hebde horen sien.

1295 Den

Maat verzwereen is ook afzwereen; gelijk boven III. 43.

En verweren hem, en vertien

Hem van Lodewijcs vogbedien.

dat is, zweeren Lodewijk af, en onttrekken zich zynen Voogdye. Dit noemden de Schryvers der Middeneeuwen in 't Latijn, *Forjurare* en *Forisjurare*; in 't Fransch, *Forjurer*. zie Spelman en du Cange in Gloss. v. *FORISJURARE*. Uit den laasten zal ik alleen ontleenen deeze vaarzen van G. Guiart op 't jaar 1304, die niet vreemd zijn van onze Historie:

*Qui otent par fausse promesse*

*Receu Jean de Renesse*

*A Seigneur come parjuré*

*Et l'Oir de Henaut forjuré.*

welke laatste regel betekent, dat Jan van Renesse het Oir van Henegouwen badt afgezworen: dat is, den Graaf van Holland, uit den Huize van Henegouwen, met des zelfs Nakomelingen.

†. 1286 (hant ghemene) Alk. verklaart dit zeer wel door *gesamentlijk*. zie boven by †. 814.

†. 1287 (In Zeelant) buiten twijffel, om ook daar de verkiezing van Avannes tot Voogd te doen goedkeuren.

†. 1292 (besegghelen) door de Steden Dordrecht, Middelborg, Zierixzee, Leiden, Delf, Haarlem, Alkmaar en S. Geerdenberge,

II. DEEL.

Mm

†. 1295

# 546 M E L I S S T O K E

- 1295 Den Briefen (creefmen) haren rone /  
 Daer si mede al darentore  
 Souden rechten. Doe nam raet  
 De Grafs van Henegouten / en verstaet /  
 Om te daerne anden Coninc  
 1300 Van Brancie om dese dinc /  
 En siere hren / en latens niet  
 Hi boer vech / ende liet  
 Den Nebe lioffen tonghemake  
 Vanden menkoen. Dus quam de zake /  
 1305 Als God woude / dat hi hier bleef /  
 Als ment laet ons hren screef  
 1299. Hij C en xix daer mede /  
 Late Haerlem in de stede /  
 Sente Martijns abont bleef hi doot /  
 1310 Des hadde de vrenden rouwe groot /

7. 1295 Den Briefen (creefmen) haren rone) naamelijk op  
 den 7 November 1299. en dus maar 3 dagen voor het over-  
 lyden van Graaf Jan.

7. 1302 ende liet Den Nebe lioffen) zo lag dan Graaf Jan  
 reeds ziek, toen Avennes op reis ging naar Vrankrijk. Die  
 reis was dan inderdaad ontydig; en heeft den Vlamingen (zie  
 de Nieuwe Vlaamsche Kronijk Cap. 39 in 't begin, dat op-  
 gevicht is uit Meyerus, enz.) aanleiding gegeven om uit te  
 stooten, dat Avennes zynen Neef vergeeven hadt. welke eu-  
 veldaad onze Dichter rondborstig ontkent. Datmen nu filo-  
 zofeert: 't is mogelijk; 't kan waar zijn: onze oudste Schry-  
 vers hebben misschien de waarheid niet geweeten, of niet dur-  
 ven te boek stellen; is het byna toegestemd. Wie zal ons  
 de waarheid zeggen, als de oudsten die niet geweeten hebben?  
 Hadt Melis geweeten, of geloofd, dat het waar was, hy zou  
 'er in 't geheel niet van gesproken hebben. Maar, dat hy 'er  
 van spreekt, en het volstrektelijk tegenspreekt, is een bewijs  
 dat hy overtuigd was, dat het gezeid werdt, maartevens, dat  
 het niet waar was. Waartoe zoude hy anderen, die de waarheid  
 zo wel konden weeten, als hy, den mond geopend hebben,

om

- Inden winter alse hi oghelach  
 Doe sendemen ober nacht en dach  
 Na den Grabe/ dat hi here;  
 Sinte moghen niet wesen sonder here.  
 1315 Doe hiet hetnam/ wert hi droebe.  
 Doch pensede hi om sine behoefte/  
 En quam int lant als hi eerst mochte.  
 Als hire quam/ hi bedochte  
 Zijn oghen/ en deden tet eerden/  
 1320 Zijn here Jan/ met groter werden/  
 Le Hengsborch/ in des Vader graf.  
 De anders dan wel segget hier af/  
 Hi mesdoet herde zere.  
 Dat weet God/ de oberste here/  
 1325 Dat de sturken bus toe quamen.  
 Des moghen si hem sere scamen/

Jan de  
Begra,

om hem te overtuigen van onwaarheid? Het past eenen braaven Historieschryver, zulke valsche geruchten openlijk tegen te gaan, veel beter, dan bedektelijk te kennen te geeven, dat men het, ten minsten, onder de twijffelachtigen mag plaatsen. Ondertusschen is uit de voorgaande Aantek. zeker, dat Avennes de tyding van des Neefs dood gekreegen moet hebben, eer hy den Koning gezien hadt.

¶. 1304 menigmen) de roode loop; of, gelijk Seb. zeide, troeds buik euvel. Jan de Weert f. 7 d.

En als verladen es die nature,  
 Die die spise niet en mach verdraghen,  
 So comen daer af so veld plaghen,  
 Cortsen, walghen ende spuwven,  
 Eer sijt verteren en verduwen,  
 En dan verandren die materien,  
 So neemt men puseen, en set chisterien;  
 Als sy dan hebben corsoen,  
 Oft water, oft menisden,  
 Oft menich ander ongeval,  
 Dat soe coemt van gulscheden al.

M m 2

dag

in de  
kuch.

De so ghynt quisen quet.  
Omboren sij/ dat waer mijn wert/  
En herken hem niet en taelen niet.

1330 **W**at heb ik te doen met ghynt.

dat is, van ghyntheid. Door puseu versta ik drommer: door  
corfues, eenvonding des loep. 't Overige is klaar.

†. 1328 **O**mboren (sij) de Aend. Omboren *sij*. Sch. ver-  
klaart het, *muizen sij af*. *Alt. lieten sy 't*. zeer goed. in  
onzen Dichter IX. 696. Fergant f. 17 c.

*Mengen men heb ic helpen sien,  
Dat mi liever omboren ware.*

dat ik beter gelaten had. Cl. Willemz. B. I. c. 20.

*Op dat hi niet en doe in taren  
Dat veel beter waer omboren.*

Creusa wist niet, zegt de zelfde IV. 7.

*Dat noch leefde Medes:  
Hadde sijt geroeten waer te woen,  
Si hadde der bilis wel omboren.*

noch eens aldaar:

*Wie dat schiet met eenen beghe,  
En raect hem selven in sijn eghe,  
Die hadde ischieten het omboren.*

't is wel een ander gebruik, maar 't is doch de zelfde beto-  
kenis, van ons ontbeeren.

†. 1330 **W**at heb ik te doen met ghynt) nadrukkelijk wordt dit gezegd,  
zo hier als †. 1305. van de dood des jongen Graafs; gelijk ook  
II. 259. van de geboorte eener dochter. Gemeen was dit zeg-  
gen, ook, als iemand ter rechter tijd, wel van passe, ergens  
verschoon. boven †. 457.

*En quam te rade, als God woude,  
Daer de Grote beten foude.*

Der Sielen Troest f. 31 a. doch alst God woude, *die alle dinc  
ten besten en voeghen, so quam die Broeder*, enz. en f. 100  
a. alst God woude, *so quam daer geroeten een Heer, ende be-  
de/se roepen*. Ook in 't Fransch. Apolog. pour Herodote Ch.  
XV. p. 289. mais, comme Dieu a voulu, *frere Regnaud,  
nostre compere, est furieux en cest instant*. De oudheid der  
spreekwyze blijkt uit den Rythmus de S. Annone: *Als is God  
waer*. Men heeft het naderhand bekort tot één woord, *Ge-  
spied*: nu weder buiten gebruik.

BREE

# B R E E D E R

# AANTEKENINGEN

## OP HET

## Z E S D E B O E K.

\* 35 *Also goet clerke*) dat is, volgens Alk. *foo Goeden* B. VI. *Geestelyken Herder*. Men leeze slechts wat Melis hier zegt. 35. van Bisschop Willem, om te oordeelen, hoe verre de lofspraak, die Alk. hem geeft, vervreemd is van des zelfs karakter. Het Kruis te prediken tegen den Graaf van Holland, was de uiterste dwaasheid; om niet harders te zeggen. Onze Dichter verwonderde zich, dat die Bisschop zulks onderstaan dorst, daar hy *anders noch onkundig noch ongeleerd* was. En dit is alles wat Melis hier wilde te kennen geeven met de woorden, *Also goet Clerk*: en is, ten opzichte van eenen Bisschop van Utrecht, weinig gezeld. Wanneer men Bisschoppen, of andere personen, met ernst prees wegens hunne Geleerdheid, noemdemenze, van ouds, *GROOTE Klerken* (ook staat hier in *B Also groot Clerc*). Pasquier, *Recherches* L. VII. c. 13. *Nous appellasmes GRAND CLERC, l'homme sçavant; Mauclerc, celui qu'on tenoit pour beste; Clergie pour science; & forgeasmes de la ce proverbe François, Parler Latin devant les lers, &c.* Joinville, *Hist. de Louis IX* chap. 66. *Avec le Comte se trouva l'Evesque de Raines, qui estoit GRAND CLERC, & avoit fait plusieurs prouesses.* J. de Troyes, *Chron. de Louis XI.* p. 146. *Monseigneur l'Evesque de Paris — il estoit saint, bonne personne, & GRAND CLERC.* Der Vrouwen Stede f. 2 b. *alzo menich vermaert man, GROOTE CLERKEN, ende andre van zo grooten verstande ende zinnlicbede wезende.* en B. I. c. 29. f. 71 b. *voor eenen GROOTEN CLERC, oft eenen Theologien.* en B. II. c. 5. f. 118 a. *Cassandra, die edele maghet, Priamus dochter van Troyen, Hectors zuster, die zo GROOTE een CLERGESSE was, dat sy alle aerten conste.* Die twee laatste woorden verdienen eene korte aanmerking. *Aerten*, van 't Latijnsche *artes*, zijn *konsten, weetenſchappen*: en *conste* is daar *kende, verstondt*: want *konst* is niet anders dan kennis of *weetenſchap*. Het *Vrouwl. Clergesse* is overgenomen uit het Fransch, waaruit dit vertaald is, en waarvan ik ook een MS bezit; en daar vind ik *Clergesse*. Zo ook *grote Clergie*, aldaar l. 43. f. 96 b. *dat gheene conste, noch*  
M m 9
gbee-

B. VI. *gheene scientie, by bantieringhe der scole ende by studeren,*  
 \*, 35. *hem lieden verborgben oft oncond zy, by den welken zy comen*  
 tot GROOTER CLERGIE. Mat. der Sonden f. 48 d. een *scoler*  
 [scholier] *ghenoemt Udo, die daer ter scole genc om Clergie*  
*te leren. dat is, om Latijn te leeren. Jan de Weert f. 2 b*  
*van boverden?*

*Dat is contumelia in clergyen.*

*in 't Latijn.* En hiervan werden de *Schoolkinderen* zels  
 Klerken genoemd. Fl. en Bl. f. 5 d.

*U meester es siec, en beeft gelegen,  
 Dat bi der Clerke niet mach plegen,  
 No der scole onderwinden:  
 Bedi salic u ter Montorien vinden.*

*Te voeren f. 5 a.*

*Sint dat si leren begonsten  
 Binnen vijf jaren, die kinder consten  
 Latijn spreken wel te maten.  
 Doe mochten si, in wege en in straten  
 En in den bove, seggen in Latijn  
 Haerlijk andren den wille sijn,  
 Dattie Leeke niet en mochte verstaen.*

J. Beyaert, Vert. van Bart. Anglicus B. VIII. c. 29. f. 170  
 c. *daer is onderscheyt tusschen Lux en Lumen, nochtan bieten*  
*wise in Duytsch beyde Licht; en daer om is dit quaet duyts-*  
*schben, dattet een Leke mensche verstaen sal mogben. Maar*  
*die Vertaaler was geen Groot Klerk. B. VI. c. 3. zegt hy:*  
*VEERTICH WERVEN VI. Ic en cans niet verstaen; ic settet in*  
*Latijn alst daer staet: QUADRAGESIES SEXIES SENI*  
*ducenti sunt & lxxvi dies, welc getal der dagben vervult is*  
*maenden en vij dagen. Wist hy 't niet, hy hadt hier konnen*  
*leeren, dat quadragesies sexies seni betekene, niet veertig wer-*  
*ven zes; maar zes-en-veertig werven zes: en dat is 276.*

\*, 503. Hier ne becht ~~op~~ *denen camp*) in de jongste be-  
 schryvinge der Stad Delf (zo schreeven de Ouden, niet Delft)  
 p. 583. wordt dit geval, en zelfs deeze plaats van Melis, \*,  
 500-507, aangehaald uit het Kamprecht van Alkemade; wiens  
 eigen woorden, volgens de Uitg. van 1740, p. 190, aldus  
 luiden: „Zie, onder anderen, hoe die van Delft, al in 't  
 „laatste van de 12 [13] Eeuw, dit haar *Handvest*, dat zy van  
 „Koning Willem, als Graaf van Holland, in den jaare 1246  
 „ver-



## A A N T E K E N I N G E N. 351

„verkreegen hadden, t'hunner bescherminge hebben byge-B. VI.  
„bragt by MelisStoke p. 161. enz." Alk. droomde hier van 503  
eene Handveste, om dat Schepenen zich vroeger beroepen hadden op eene andere Handveste, van welke zie boven p. 481 onder aan. Schepenen van Delf zouden zich tot hier toe, niet gemoeid hebben met dit verschil, zo de Vergadering niet beleid was geweest in hunne Stad. Hier waaren zy Rechters, en spraken als Rechters. Naauwlijks hoorden zy die roekeloze uitdaaging, of zy toonden hun misnoegen, en de Voorzittende sprak, in tegenwoordigheid van den Graaf, terstond het Vonnis uit, zeggende 508.

— Sijts gbewes,

*Hier ne vecht gijs ghenen camp.*

en daarmede was dat praatje uit.

Maar uit dit merkwaardig geval zietmen ook, dat het Hooge Gezag in de Hollandsche Steden, te dier tijd, noch gehandhaafd werdt door SCHEPENEN, en men toen noch niet wist van BURGERMEESTEREN: hoewel ik by Balen, p. 269, leeze, dat de *Borgermeysters* gedacht werden in een *Handveste*, gegeven by *Jan van Avennes* in 't jaar ons Heeren 1296, op St. Michielsdag [29 Sept.] omme te kiezen Negen Schepenen en Twee *Borgermeesters*, tot *Jan, Grave van Holland, te Landekomt*. Waarvan my elders niets gebleeken is. Het tegendeel kanmen afneemen uit de Brieven van die Hollandsche Steden, waaronder Dordrecht, te vinden in 't Charterb. II. p. 2—4. toen zy Avennes aannamen tot Graaf, allen gesteld op den naam van *Schepenen, Raad en Gemeene Poorteren*, of diergelijk; daar de Uitgever zich scheen te verwonderen, dat in de zelven geene *Burgermeesters* genoemd worden. Noch vind ik daar, I. p. 556, een' Brief van *Rechter, Schepenen en Raad* van Dordrecht, 28 Oct. 1293, met dit Opschrift: *Die van Dordrecht stellen vier Raaden aan, zijnde deezen mogelijk de eerste Burgermeesteren dier Stad*. Balen noemtze *Trezoriers*: zie hem p. 376. Hun Last was zeer uitgestrekt, behelzende, dat zy (1) *der Gemeenre Stede van Dordrecht zouden geraaden, by bunnen Eed, en naar bunne magt, in alle zaaken, waers de Stede te doene hadde*. (2) *Der Stede Renten verkoopen, de penningen ontfangen en uitgeeven*. (3) *Helpen en wyzen, dat alle twist en pijnlijkbete, binnen de Stede vallende, verbeterd wierden*. Het eerste betreft de *Polisie*; het tweede, de *Finantie*; het derde de

B. VI. *Justitie*: dat is, byna, alles. Voor my, ik acht, dat die  
 7.503. aanstelling ganz buitengewoon geweest is, om den slingerenden wagen weder in 't rechte spoor te brengen. De zelve was ook maar voor zes maanden; en zy moesten alle weeken Rekening doen. Balen zegt, p. 269, dat *Burgemeesteren*, ook gedacht worden in de Handveste van Philips, 23 Juny 1456; doch onachtsaam. Uit kracht van die Handveste, kreeg de Regeering van Dordrecht eene geheel andere gedaante. Zie p. 528-531. vooral p. 530, daar, ten besluite, eerst gesproken wordt van den *Burgemeester van de Gemeente*, te kiezen door de *Achten*: vervolgens van den *Burgemeester*, aldaar *van onzen wege*, zegt Philips, *gesteld*, die gekooren moest worden als van ouds. Dit wordt nader opgehelderd door de Resolutie op het Zitten in den Oud-Raad, 28 Sept. 1591, waarby de Rang vastgesteld wordt als volgt. 1 de Schout. 2 de Burgemeester der Gemeente. 3 de Burgemeester van 's Heeren wege, als *Prasident van Schepenen*. 4 de Regeerende Schepenen. 5 der zelve vijf Raaden. 6 de Oud-Burgemeesters. 7 de Oud-Raaden of Vroedschap, waaronder de Oud-Schepens. 8 de Achten. Waar was toen de plaats der *Regeerende Burgemeesteren*? Want noch tegenwoordig heeft men daar een' *Burgemeester van de Achten*, en een' *Burgemeester van 't Gerecht*, welker Naamen, in de jaarlijksche Naamregisters, onder de *twaalf Burgemeesteren*, in leeven zijnde, niet gevonden worden. Noch meer. In den jaare 1591 werd te Dordrecht nieuwelings opgericht een *Collegie*, onder den naam van *Gecommitteerden den Beleid van der Stede zaaken*. Welke zaaken hier te verstaan zijn, kan men opmaaken uit de Resolutie des Oud-Raads, 1674, waarby dat Collegie vernietigd, en tevens verstaan wordt, volgens Balen p. 364, „ alle zaaken van *FINANTIEN*, „ van deze Stad, *midsgaders COMMERCIE* en *POLICIEN*, als mede het invorderen van alle *STADS MIDDELEN* en *RESTANTEN*, niets uitgezonderd, van toen af ter bezorging van de *aan te stellene VIER HEEREN*, „ *BURGEMEESTEREN* te laten”. Dus verre van *Burgemeesteren van Dordrecht*.

De *VIJF RAADEN*, in rang volgende na de Regeerende Schepenen, verdienen ook eene nadere overweeging. Balen zegt 'er niet anders van dan dit, p. 270. 't *Gerecht bestondt weleer uit Negen Schepenen en Vijf Raaden*, bygevoegd

voegd den *Schout*. S. van Leeuwen, Bat. Illustr. p. 1398, wat B. VI. omstandiger, dat zy den *Schepenen* alleen tot Raaden byge-<sup>v. 503</sup>voegd waaren, en niet gebruikt wierden in eenige *Commissien*, noch *Brieven bezegelden*. Te recht Raaden genoemd; want zy hadden slechts eene raadgeevende stem, en werden in de *Vonnissen* niet gemeld. Hunne instelling is misschien zo oud als die der *Schepenen*. Koning Willem, in zijn Privil. van 28 Jan. 1252, noemdeze *Consiliarii*. En zy zijn eerst vierhonderd jaar laater, 1652, afgeschaft geworden. Der zelve naamen, van 1383 tot 1651, vindtmen jaarlijks op de Lijst van *Schepenen*. Hieruit rijst eene gewigtige Vraag, of, naamelijk, diergelyke Raaden ook niet geweest zijn in onze andere Steden, en in 't byzonder te *Haarlem*, de eerste na Dordrecht. Te meer, omdat zulke Raaden, in de Beschr. van *Haarlem* door den Heer G. W. van Oosten de Bruyn, B. II. p. 113—, in 't geheel niet gedacht worden. Dat zy 'er geweest zijn bewijs ik vooreerst uit dat Werk zelf. Aan 't hoofd der Oude keuren, p. 163, staat, dat die gemaakt zijn door *Schout, Schepenen en RAADEN*, den 8 April 1390. enz. De Raaden verscheenen nooit in 't Gerecht, dan geroepen. Zo sprak Willem II in zijn groot Privilegie aan *Haarlem* gegeven, op S. Clements dag 1245: *Tatten Rade van Scepe ne (ad Scabinorum Consilium) en sal nyemant gaen, bi en si van hem geroepen*. Omtrent het midden der Vijftiende Eeuwe, verhieven zich die Raaden zo zeer, dat zy, ontbooden zijnde om raad en advis te hebben, zulks niet wilden uiten, ten waare *Schepenen* zich verbonden, te vonnissen naar de meeste stemmen der *Vroedschap*, van welk geval zie de Beschr. p. 134; en de Handvesten p. 106. Hertog Philips noemt daar (14 Oct. 1452) de Raaden niet anders dan *Vroetscip*, of die vander *Vroetscip* zijn; omdat zy, gelijk alle andere Regenten, uit de *Vroedsten* gekoozen werden. Zo heeten die allen ook dikwils in 't Latijn, *Viri Prudentes*, met het zelfde woord. Maar de Heer de Bruyn nam daar *Vroedschap* in de betekenis van *Senatus*; en met nadruk, voor de *gansche Vroedschap*. En hierop rust het *Systema* van dien Heer, dat al deeze woorden, als Raad, *Vroedschap*, *Rijkdom en Vroedschap*, enz. zelfs in de oudste Brieven, te verstaan zijn van dat *Ligbaam der Regeeringe*, 't welk noch DE RAAD EN DE VROEDSCHAP genoemd wordt: wederleggende, ten dien einde, het gevoelen van een *Aanzienlijk Lid der Regeeringe*, die het daarvoor

§. VI. hieldt, „ dat van ouds, in de Hollandsche Steden, noch  
 §. 503., bepaald getal, noch aanstelling van eigelyke VROED-  
 „ SCHAPPEN, plaats hadt; maar dat de Regeering alleen  
 „ stondt aan *Schout en Schepenen*, die, in zaaken van gewigt,  
 „ eenigen van de *Vroedsten en Rijksten*, ter gemeene raad-  
 „ pleëginge tot zich riepen”. Welk gevoelen, dus verre,  
 ik ook verklaare voor het myne. De tegenwoordige VROED-  
 SCHAP van Haarlem heeft, meen ik, haaren grondslag ge-  
 kreegen in de Vergadering van 80 perfoonen, ingesteld door  
 Hertog Philips in 1428: vernieuwd voor den tijd van tien  
 jaaren in 1445: verminderd doorden zelve tot 44, in 1455:  
 door Vrouw Maria TEN EEUWIGEN DAGE, maar weder  
 verminderd tot 24, in 1476. Deeze Handveste, in 1492  
 verbeurd verklaard, werd der Stede wedergegeeven door  
 den Aartshertog Philips, *gelijk by, by zijne Huldiging, ver-  
 gund badt aan andere Hollandsche Steden, op 't stuk van GE-  
 ELYKE Privilegien van 40 of 36; of diergelyken*: zie Handv.  
 p. 163. Het Privilegie, waartoe hier geweezen wordt,  
 raakende de andere Steden in 't gemeen, is te vinden onder  
 die van Amsterdam I. p. 86. Daar leestmen „ Eerst, dat  
 „ elk van den voorsz. *Steden van Holland en Friesland*, *BEU-*  
 „ *WIGLIJKE ERFLIJK*, gebruiken mogen van den 40,  
 „ 36, 24, OF HOE die in eenigen van de zelve Steden *GE-*  
 „ *NOEMD* mogen weezen, die als *RAADEN* van de zel-
 „ ven geordineerd zijn, om te helpen *raaden* in alle zaaken,  
 „ enz”. Waaruit zonneklaar blijkt, dat de VROEDSCHAP-  
 PEN der Steden toen noch geen *Vroedschappen* genocmd, en  
 alleenlijk aangeduid wierden naar 't getal der leden, daar-  
 toe verkooren. Door wien zijn nu de 80 te Haarlem ver-  
 kooren? Hertog Philips zeide in 1445; door de *Vroedschap*  
 en *Rijkdom*: Maria, van de verminderde tot 24, in 1476, *by*  
*onzen Rijkdom en Vroedschap*. En van wien de eerste 24 te  
 Amsterdam? De zelfde Philips zegt in 1449, *by der Gemeente*:  
 Maria in 1476, van de vermeerderden tot 36, *by den Rijk-*  
*dom en Gemeente*. Zo waaren dan toen noch *Vroedschap*, *Rijk-*  
*dom*, *Gemeente*, woorden van de zelfde betekenis. Vanwaar  
 dan de hedendaagsche naam van VROEDSCHAP? Hiervan, dat  
 der zelve Leden door de *Vroedsten*, en *UIT de Vroedsten*  
*der Gemeente*, gekooren zijn: en daarom dien eerlyken naam  
 hebben aangenomen en behouden, als eene wettige Erffenis  
 van hunne veel oudere Voorzaaten, uit welken zy gesprooten  
 waarden.

# A A N T E K E N I N G E N. 377

7. 916 (elkant late zijn gheuoet) men hadt tot Wolfaard, B. VI  
in zijn uiterste, konnen zeggen 't geen ik lees in de Fab. van 7.  
Esop, f. 5 d. 916.

*Diet en badstu gdenen noet,  
Haddi gheuoeghet dijn gheuoet.*

Genoot is gelijk. Vert. van Boëtius f. 98 d. 20 *uberis try*  
*met allen redelle en den Ingelen gelijk, of daer gheuoet.*  
Zo noemt Melis III. 792. de Keurvorsten, en Kilian de  
Pairs van Frankrijk, Genooten: waarvan ook elders. Fer-  
guut f. 1 b.

*Noit was Coninc sijn genoet,  
Noch die het soen een Edelman.*

en weder f. 7 a.

*Mijn ber Garwein, die noit en vants  
Sijn genoet in enech laet,*

Walewein f. 10 c.

*— mijn bere Lanceloot,  
Daer ne was niemen sijn gheuoet  
Van duecbden —*

Gravenberg f. 107 c.

*Die van geburte waren groz,  
Vursten, oder der Vursten genoz.*

Claes Willemsz B. II. c. 5.

*Nu was die Conincx Vrou aldair,  
So rechte soen en suuerlijck,  
Dat boirs gheuoet in menigben rijck,  
Niet en was, als ic versta.*

Van zaaken vind ik 't by Maerlant IV. 5. f. 31 b.

*Das die liede waren sterc en groot,  
En die Steden goet sonder genoet.*

en Evang. c. 19. f. 117 c.

*Den Corts baddi so groot  
Dat niemen sach dies gehoet.*

Voeg hier noch by uit Ferguut f. 3 b.

*Die Dorpre versprac sinen Sone:  
Ja, seit bi, quaet Hoerensone,  
Wildi wesen Ridders genoet?*

*Gaet, en boet u Queckenoeet.  
Oft ghi metter ploech niet wilt gaen,  
So draget mes met berien saen.*

dees Zoon was Ferguut, een Boeren jongen, die nu in 't  
hoofd

B. VI. hoofd hadt gekreegen, dat hy Ridder wilde worden : waarop  
 †. de Vader hem toeduwte, dat hy beter paste in 't gezelschap van  
 916. *Beesten*, dan van *Ridderen*. Want, gelijk *Ridders* *genoot* niet  
 anders is dan *Ridder*; zo is *Queckenoot* niet anders dan *Beest*,  
 of *Medebeest*: alsof de Dorper gezeid hadt: *wilt gy Ridder*  
*wezen*? *Gaa Beest*, *beduw Medebeesten*. Ondertusschen houd  
 ik dit woord *Queckenoot*, het welk, buiten die tegenstelling,  
 nu onverstaanbaar zou zijn, voor een van die woorden, die  
 zo van ouds als noch tegenwoordig, door eenen drifigen  
 spreker, somtijds nieuw gesmeed, en nooit gevolgd worden.  
 Tot nader verklaringe, evenwel, dient, dat *Kwek* of *Kwik*  
 een oude benaaming is van *Vee*. Doctrinale B. II. f. 23 c.

*Dat men wel rike worden mach*

*Met beesten en met quicke mede.*

Claes Willemsz B. I. c. 7.

*Daer gheraecte bi ant ghefnde,*

*Dat Oenoenes quyc bewaerde.*

Niet, dat *Kwik* eigenlijk zoude betekenen *vee*. want het zegt  
 niet anders dan *leevendig*, dat in eene geduurige beweging  
 is, gelijken ziet in allerlei jong vee. Gloss. Lips. *QUIC-*  
*CAVE*, *Animalia: quasi*, *Quicvee*, *Viva pecudes*. Op de  
 zelfde wyze als wy noch zeggen *kwikzilver*. Hiervan ook ons  
*verkwikken*, dat is *verleevendigen*; dat eigelijkt gebruikt  
 wordt van menschen die slaauw of krank zijnde, door eenig  
 hartsterkend middel *verkwikt* worden. Onder de gezonden is  
*verkwikkelijk* het zelfde met *vermaakelijk*. Maar wederom,  
 wat is *vermaaken* anders dan *bermaaken*? Hierom noemden de  
 Moniken in de kloosters hunne eetkamer, *refectorium*, als de  
 plaats daar zy *verkwikt* en als *bermaakt* werden. Maar onder  
 de gezonden is ook *kwik* die boven anderen in snelheid en  
 vlugheid uitmunt. als, by voorbeeld, een *kwik looper*. Gra-  
 venberg f. 92 c.

*Der was syn Loufer also queck,*

*Daz het von ym das botenbrot*

*Entpfeng* ———

merk hier *botenbrot*, dat is *bodenbrood*.

†. 1014 *Def pine*) de Andd. in *def pine*. waarom Alk.  
 1014. geloofde, dat in den volgenden regel, *verloren dat verstaet*  
 betekende, 't *verstand bedwelmd*. Doch het was *def pine*,  
 te weeten het bidden en smeeken van Aloud en de zynen,  
 die

die verlooren was. En wie heeft oit gedroomd dat *verstaet* B. VI.  
is *verstand*? Evenwel, ik lees, Doctrinale f. 11 c. 7.

*Men sal met verstaet* 1014.

*Vanden quaden spreken quaet.*

Is dat niet *met verstand*? neen: daar is iets by toeval vergeeten; en 't schijnt te moeten weezen,

*Men sal met mate, dat verstaet,*

*Vanden quaden spreken quaet.*

*dat verstaet* is een dier oude Rijmclappen, die overal even juist te pas kwamen, en zeer in gebruik waaren. In dat zelfde Werk f. 12 a.

*Oec en es geen noet, als en als,*

*Dat men den Sot ane finen bals*

*Ene belle banghe, dat verstaet;*

*Men kenten wel an sijn gbelaet.*

in welke woorden, *als en als* omtrent zo veel is of wy zeggen in alle gevallen. Vreemder luidt *vant verstaen*, en *waent verstaen*; beide in de betekenis van *wilt verstaen*. der Ystor. Bloeme f. 20. a.

*Daer quam menich, dats becant,*

*Ute andren landen, sander waen,*

*Om bem te aenbedene, vant verstaen.*

't andere in Ferguut f. 17 b.

*Die Ridder sprac: Here, waent verstaen.*

doch daar is 't geen enkele Rijmclap, gelijk in 't voorige.

Dat zelfde *waent* is daar gemeen. f. 17 a.

*Doe antworde bem die Coninc saen:*

*Ridder, waent vollec opstaen.*

f. 24 d.

*Here, waent u bere battalgieren,*

*En laet ons die Stat asselieren*

*Tallen siden met alre crachte.*

f. 25. c. *waent* mi verbogen, dat is, wil my verheugen.

f. 26. c. *waent* des oniberen: wil dat niet doen. en d.

*waent* u versien. Noch gemeener in Walewein; doch daar is 't altijd *vant*: f. 9 b.

*Walewein die beette ter vaert,*

*En seide: neimt hier mijn ronside*

*(Die knape ontfinct en was blide)*

*Maer ic ghevet jou, in dien,*

*Dat gbt zult baesten en spien,*

En

# D E E D E R

B. VI.  
v.  
1914.

En VANT kere van Arturs bove  
Tussen campen, tuswen gbeloue,  
En bebout jou geat en jou lant,  
En VANT ghederen jou viant.  
zie hier, voor allen, noch een dubbel voorbeeld, f. 24. a.  
Nu sit up, en VANT verdraghen  
Jou seer, en laet jou niet versaghen;  
Al hebdi enen slaeb ontsaen,  
So, VANT enen andren wederslaen.  
Verwar echter die twee woorden niet, schoon het zelfde be-  
tekenende. vant komt van vanden: Walewein f. 31. e.  
Es bier jernec; die onne lof  
Wille dienen, bi VANDE toegaen,  
En desen mordenare vaen.  
dat is, by wille toetreden. Maar waent komt van wanen.  
Fergum. f. 38. a.  
Ic en wane niet tegen hem tasten,  
Mijn ops willic hem presenten.  
dat is, ik en wil niet, enz.

v. v. 1189 Want de jonghe (Graaf) want is omdat. Zo  
1189. sprak, in den Brief zelve, niet alleen Graaf Jan, maar  
ook zyne Vrouw Elizabeth: om dat wy jonc zijn ende  
qualicke moghen pruyfen ons sate, die ons ende ons Lands oor-  
beet zijn. Deze aanstelling van Avennes tot Voogd, is  
geschied den 27 October 1209. Charterb. p. 614. en het  
Huwelijk van den jongen Graaf is in Engeland plegtelijk  
voltrokken den 7. January 1207; p. 576. 290 naa drie jaeren  
geleeden. Waarna hy ook, op den 18 der zelfde Maand,  
bekende, op rekening van zijn Huwelijksgoed ontvangen  
te hebben de somme van 5640 ponden zwarte Tournouzen:  
p. 579. Waaron my vreemd voorkomt, op de laatste  
bladzyde van die Verzameling te vinden eene aanmerking,  
waarin Jan en Elizabeth slechts genoemd worden, onder-  
trouwenden, als of dat Huwelijk, midt 's Graaven jonkheid,  
door 't BESLAAPEN ooit bekrachtigd waare geweest. En  
zulks, niettegenstaande ook de alleduidelijkste verklaring  
van onzen Dichter V. 101.

Sijn Kijf mette hi trouwen daer,  
En BESLAAPEN al daer naer,  
DOE had hi oerlef thuyt te varen.

Doch



Doch 't is waar, men kan ook wel Kinderen te bedde leg-B. VI.  
gen, en geeven het vervolgens den naam van *beslaapen*. 7.  
Want de vraag is hier zo zeer niet, of de Bruidegom aan de 1189.  
kracht des woords voldaan hebbe; maar alleen, hoe Koning  
Eduard, die de Hollandsche Maagd zeer lief hadt, het be-  
greep. Maar het geen gelegenheid gegeven heeft tot het  
maaken dier aanmerkinge in het Charterboek, verdient korte-  
lijk aangeroerd te worden. Het is, naamelijk, een Brief, op  
den naam van *Elisabeth*, DOCHTER DES CONINCS VAN INGHE-  
LANT, ende *Gravinne van Holland*; gegeven op S. Katheri-  
nen avonde, of 24 Nov. 1299, en dus juist 14 dagen na de  
dood van Graaf Jan, haaren Gemaal, van wien zy geen  
melding ter wereld maakt; en zonder zich ook te noemen  
*Weduwe*. En dit is 't, waarom men de voltrekking van  
haar Huwelijk in twiffel trok. Men oppert echter, tegen  
den Brief zelven, eene welgegronde bedenking; te wee-  
ten, of de *Brieven*, door het gezag van Haar alleen ver-  
leend, dan de vereischte kracht hadden? Voor my, ik  
ben van gedachten, dat op 't zelfde oogenblik, dat haar  
Man, Graaf van Holland, den geest gaf, zy ophieldt, in-  
derdaad *Gravin van Holland* te zijn. Hoeveel te meer, in-  
dien zy niet getrouwd, maar slechts ondertrouwd, is ge-  
weest? Juist vier weeken te vooren, 27 Oct. erkende zy,  
nevens haar Man, mids haare Jongheid, onbekwaam te zijn  
tot de Regeeringe des Lands, en stelde zich onder Voogdye.  
Was zy nu aanstonds, na de dood van haar Man, Gravin  
van Holland, zonder Voogd? dat sluit. Of zou zy, mis-  
schien op raad van haaren Vader, door zulk een brief ken  
hebben willen te kennen geeven, dat zy Erfgenaam van het  
Graafschap van Holland meende te blyven? Maar laat ons  
den inhoud des Briefs eens bezien. Hy komt voor als een  
bevestiging van een anderen, door Graaf *Florens* verleend  
aan Heer Oedgier van Kralingen; behelzende, dat niemand  
land mogt koopen in 't Ambacht van Kralingen, dan met  
toestemminge van den Heer, op eene boete van tien pon-  
den; noch ook tusschen Rubroeke en Hoeninge, ten waare de  
*Ambachtsbeere en gemeene Buuren* den kooper kenlen zo Gegoed,  
en Gemaegd, waer dat sake, datter een onghewal gheschiede,  
dat bijt uprechtien mochte met sinen Goede ende met sinen Maghen,  
Men meldt niet, op wat plaats, in wat jaar, op wat dag,  
Florens dien Brief zou gegeven hebben, en de Brief zelf

B.V I. is niet gevonden. Integendeel vindt men dat zelfde, zaak-  
 7. lijk, en noch iets meer, in eenen Brief van Graaf Jan, 16  
 1189 July 1297. Charterb. p. 586. En daaruit blijkt, dat 'er in  
 den anderen iets vergeeten is. Want wie kan bepaalen, van  
 wat ongeval daar gesproken wordt? Maar indien van Jan leest-  
 men duidelijk van een ongeval in den Dijk. Dees Brief van  
 Graaf Jan was eigenlijk geen vergunning aan Heer Odzyr van  
 Kralingen (zo heet hy daar, gelijk in eenen anderen, van  
 den zelfden dag, Ogier) maar was een besluit, in zijn Raad  
 genomen, ten besten van zijn eigen Land, en van het gemeene  
 Land van Noordbolland: zonder een woord te spreken van  
 zynen Vader. Noemde Elizabeth dan, by verzintinge Flo-  
 rens, voor Jan? De uitlating van in den Dijk, is zekerlijk  
 een verzinning. Nochtans is haar Brief ontleend uit den  
 oorspronglyken bezegelden Brief. Of zouden ook niet  
 wel eens een valsche Zegel gemaakt hebben? Ik meen 'er  
 noch een gevonden te hebben. In 't Chart. I. p. 134, wor-  
 denwe bericht, dat Alkemade bezitter geweest is van den  
 Brief van Diderik VII, des jaars 1199, noch wel bezegeld,  
 met dit omschrift: THEODORICUS, DEI GRATIA HOL-  
 LANDENSII COMES. Dit Zegel is valsche, zeide ik:  
 waar het echt, daar zou THEODERICUS staan. Zie onze  
 Aantek. B. I. 7. 599. En hoe lieflijk zou Diederik thans in  
 de ooren klinken? Doch Mieris heeft dat Zegel zelf moge-  
 lijk niet gezien. Maar al hadt hy 't gezien, ik zou nu dat  
 bewijs evenwel herroepen, sedert my gebleeken is, dat hy  
 ook, in zyne Munten p. 170, zegt, dat op 't Zegel van  
 Diederik, Bisschop van Utrecht, geleezen wordt Theodori-  
 cus, schoonmen, in de afbeeldinge, duidelijk leest Theodori-  
 cus. Zie aldaar de Plaat III. n. 6. als ook n. 5. Nochtans  
 moet het Zegel valsche zijn, als de Brief zelf verdicht is.  
 Het jaar 1199 staat 'er vol uit geschreeven, en daarop volgt,  
*regnante Heinrico Rom. Imp. et Rege Sicilia.* Welke Henrik  
 reeds in 1197 overleeden was: zie B. II. 7. 1202. 't is waar-  
 dig dezen Brief van 1199 te vergelyken by dien van 21 Aug.  
 1202; waarvan zie onze Aantek. B. II. p. 575. Alkemade  
 heeft meer het ongeluk gehad, dat Oude Brieven, door hem  
 medegedeeld, de toets niet konden uitstaan. Zie noch een  
 Aantekening van Mieris, Chart. II. p. 183. Van zyne Lief-  
 hebberye kan men naarzien Vander Schellings Aloude Vry-  
 heid p. 620.

# B Y V O E G S E L S

## E N

# VERBETERINGEN.

### Tweede Deel.

*De Regels te tellen van de Aantekeningen.*

Bl. 3. r. 14. *in ulteriorem ripam Friesland*) Douza Annal. Metz;  
L. X. p. 237.

——— *Zipdque relicta*  
*Trans Frisia ripam citerioris abit,*  
*Ad Regni sola tuta sui.* ———

en dus ook over de Zuiderzee. Doch 't kan niet bestaan.  
De reis naar Wassenaar, in eenen nacht, is hier beslissende.

bl. 4. r. 9. *ane vaen*) aanvatten, aangrypen. Niet onge-  
meen was by de Ouden, *vangen ten* — voor *vatten*, of *grypen*  
*naar* ———. Limborg f. 17 b.

*Die drie hebben den Ridder begeben,*  
*En voeten beren Heinrich toe.*  
*Her Heinrich VINC doe*  
*TEN swerde, daer bise met ontfine.*

Sp. Hist. B. I. c, 28. v. 54.

*Aldus bi TENEN hantscœ VINC,*  
*En botene den Hertoge saen,*  
*Diene daer nu heeft ontsaen.*

de Bisschop van Luik daagde den Hertog van Brabant ten  
kampe.

bl. 5. r. 13. *minder bepaaldelyk*) doch hy verklaart zich wat  
verder: *cum igitur ad proprium portum, scilicet Syricse, ve-*  
*nissent.*

bl. 6. r. 2. zie B. VIII. v. 638) en de Bt. Aantek.  
IX. 611.

bl. 11. r. 4 v. d. *Bisschoprijk*) zo ook *Hertogrijk*, Sp.  
Hist. I. 43. v. 37.

*Daer gaf Heynric doe vörgenoet*  
*Janne daer op sinen Broeder,*  
*En bi rade oec fiere Moeder,*  
*Hertogrike van Brabant,*

*En wilde mede dat als Lant  
 Janne vor rechte Here kinde.  
 uit Jan van Heelu p. 34. 35.  
 Daer ges Heinric openbaer  
 Vor ben op, sinen Broeder  
 Janne, met rade sijns Moeder,  
 Hertogherike van Brabant,  
 Ende woude dat al dant  
 Janne vor rechten Heere kinde;*

en wat verder:

*Doen bi des Hertogerijs ginc af.*  
 bl. 13. r. 10. *stont*) lees *stontt*. En in den Text v. 138.  
 voor *kenemaren*, lees *Kenemare*.  
 — r. 16. *zomer*) lastpaard. Le Long op den Sp. Hist.  
 II. 18. v. 16, verklaart het, *een gezandelt beest*.  
 — r. 2 v. o. *venizoen*) Sp. Hist. IV. 29. v. 11. van  
 Robert Graaf van Artois, zijn volk, voor den Slag van Kort-  
 rijk in 1302, aanmoedigende:

*Menichfout riep bi: Monyoye!  
 Elc sie beden om sine proye,  
 Daer ic den Liebard op sal doen:  
 Het es edel venisoen.*

Hy beschouwde den *Liebard*, dat is de *Vlamingen*, als een  
*edel Wild*, waarop hy de zynen, wat voorbaarig, te galt  
 noodde. Doch het viel anders uit. Want gevangen zyn-  
 de, en vruchteloos om zijn leeven smeekende, werdt hy  
 doodgeslagen, en hem de tong uit den hals gesneden  
 door eenen Bruggenaar, die daarop noodigde, c. 33. v. 107,

*Van der Marct mijn ber Jan:  
 Ward dat bem stonde te doene  
 Hi souden geven van enen venisoene,  
 Dat edelste daer nieman af as.  
 Dat venisoen, daer bire toe bat,  
 Dats die tonge van Artoys.*

Toen Hertog Jan voor Woeronc gekomen was, predikte  
 Bisschop Sieward voor de Heeren, III. 3. v. 31.

*Dat bem God'beest toegeiaecht  
 Den Walvech, daer bi na vraecht,  
 Dats die Hertoge van Brabant;  
 Hi es so verre geseit int lant,  
 Hi moet hier blijven —*

aangenaamer luidt de taal van J. van Heelu p. 143.

*Vanden Walviffche, die comen were  
Soe verre verfeilt in fijn lant,  
Dat bi moefte bliuen op dat fant:  
En bat ben allen, datfi quamen,  
En baer deel daer ave namen,  
Hine mochten allens niet verplegen. —  
Dies fi alle wel vergaten,  
Daer fi den Walvifch fouden vaten.  
Want doen fine waenden ontginnen,  
Die bem doen niet en mochten ontrinnen,  
Bleuen daer van bem verflonden.*

bl. 15. r. 5 v. o. *Gijsbrechts Huis*) Douza p. 251.

*Arx valida Amftellæ ad ripas, cognominis iftinc  
Defpiciens portum fluminis, inde Tbiæ.*

Tbia, het T; waarvan hy echter kort te vooren zeide,  
Si tamen hac illis cognita temporibus.

— r. 2 v. o. *Broclede*) l. *Broclede*. Douza p. 252.

*Fluminis ad bivium qua Brokeleda jacet.*

bl. 16. r. 6. MS in 4) lees, MS in Folio. En wat verder, voor MS in fol. 1. MS in Quarto. Want federt heb ik daar zelf geleezen, *Brokele*; op welk woord Douza aantekende: *Junii Mfc. Broclede*; en, *Harlem. Brukletb*. Dit *Haarlemsche MS* is dat in Folio. want dat daar *Brukletb* staat, blijkt uit de Uitg. van Matthæus, die het, van 't jaar 1168 af, gevolgd heeft. Douza noemde het naar de Stad Haarlem, omdat Nicolaus a Nova Terra, Bifchop van Haarlem het bezeten hadt. Maar *Junii MS* is dat van Melis Stoke, 't welk Douza, ter uitgaave, heeft overgegeeven; en daar leeftmen, gelijk ik in 't begin zeide, *Broclede*. Meermaalen gewaagt Douza van dat MS van *Junius*; en al wat hy 'er uit aanhaalt, heb ik in de Eerfte Uitg. van onzen Dichter gevonden. Zodat ook dit MS, by my aangeduid onder de letter C/ te vooren geweest was in handen van Hadr. Junius.

bl. 25. r. 6 v. o. *bijn*) by en. Vert. van Boët. B. I. zesde Rijm, f. 35 c.

*Voorzomer brengt ons der druven'cleine,  
Wiefe dan fouct, hijn vindter gbeine.*

elders ook, byne.

bl. 26. r. 5 v. o. *Isbrandus — et Avunculus ejus Allinur*) Douza p. 264.

*Altinus, modo Kinmario interceptus ab hoste,  
Et cognatus buic eque Sorore nepos,  
Isbrandus, genere Harlemio —*

bl. 27. r. 10 en 12 *fossæ — munitio*) Douza:

*Rumor erat latis vallum deducere fossis*

*Hinc Rbenolandos, inde Kenemarios:*

*Clausurosque velut cavæd, aut indagine castra,*

*Nulla unde egressus copia, nulla fugæ.*

hoewel Meerhout en Melis dit alleen toefschreeven aan de Kennemerlanders. Even te vooren:

*Mox etiam totis fama increbrescere castris,*

*Leidana ingressos mania Kinmarios.*

waarvan niets by de twee Ouden. Ik denk dat Douza dit 'er bygevoegd heeft, als een los gerucht, bekwaam om den schrik in 't Leger van Lodewijk te brengen.

bl. 35. r. 3 v. o. *middewaerde*) Sp. Hist. IV. 57. 2.

*Tussen zichgen en Dieft der Stede,*

*Rechte bina te middewerde,*

*Daer dede menich sine bedevarde*

*Tot ere eyken —*

bl. 37. r. 5. *menigbertiere*) komt ook voor by den Vert. van Boët. f. 26 d. In den Sp. Hist. vindmen, *alretiere dinghe*. B. I. c. 32. v. 15. En c. 36. v. 7.

*Si vonden daer alderhande sake,*

*Van alretieren spise genoeb.*

En dat zijn by le Long, *smaakelyke Spyzen*.

bl. 28. r. 10 v. o. *by of omsrent Leiden*) Douza p. 263 verklaarde het, voor de poorten van Leiden.

*Armatusque sibi ad Lugduni occurrere portas*

*Instructa socios classe Kenemarios.*

Groot was de droefheid van Douza, over 't verlies van zijn Oudsten, hem zo waarden en waardigen, Zoon, *Janus Douza Filius*, wiens ontydige dood, schoon toen reeds twee jaaren geleeden, hy noch als met heete traanen beschreide in zyne Opdragt aan de Staaten van Holland, getekend 21 Juny 1599. zie vooral p. 3. Waardoor veroorzaakt is, dat hy dat Werk plotselyk afbrak met de raadpleeging van Lodewijk, wat hem verder te doen stonde; by onzen Dichter v. 319.

bl. 41. r. 11. *Meerbout*) *qui postea infinita pecunia se redemerunt.*

bl. 41. r. 2 v. o. *fine gemoede*) Sp. Hist. I. 9. v. 54.

*So datter niemen widen moet,  
No met scepe, no nieweren met,  
Hine bebbe vanden Soudaen ontfet  
En sijn gemoede —*

bl. 44. r. 7 v. o. *penninc waert*) by den zelfden I. 4. 78.  
*Dus wast een penninc werd niet verloren.*

bl. 47. r. 2. *Willem overleedt 4 Febr. 1222*) nochtans zegt Mieris, Chart. I. p. 188, dat Willem I niet voor 1223 overleeden is. En p. 180, daar hy, in eenen Brief van Keizer Henrik, .. Mei 1222, onder de Getuigen vindt *Florentius de Hollandia*, tekende hy aan: *Florens wordt hier geen Graaf geheeten, om dat zijn Vader Willem noch in leeven was*. Het tegendeel blijkt uit den Brief. Daar staat, *Gerardus Gelrensis, Theodoricus de Cleve, Florentius de Hollandia, Lutsel de Hustade*, COMITES. zie Butkens p. 188.

Niet minder dwaalde Mieris ten opzichte van *Maria*; tweede Vrouw van Graaf Willem; schoon hy zeer wel zeide, dat onze Schryvers doolden, die haar *Dochter des Hertogs van Lancaster* genoemd hebben. Maar vruchteloos poogde hy zulks te bewyzen uit twee Brieven, Charterb. I. p. 178 en 209. zonder te spreken van dat overtuigende bewijs, dat hy zelf, op den Klerk p. 104, reeds bygebragt hadt; naimelijk, dat het, volgens de Tjldrekening, volstrekt onmogelijk is; dewijl Edmond, zoon van Koning Henrik III (en wien ook Mich. Vosmeer, p. 38, haaren Vader en Hertog van Lancaster noemt) eerst geboren is in 1245. Daar hy hadt konnen byvoegen, dat dees Prins Edmond geweest is de Eerste Graaf, niet Hertog, van Lancaster; opdatmen geen moeite doe om een' vroeger Hertog van Lancaster te zoeken. Deeze Engelsche Maria dan afgewezen hebbende, verzekert hy ons, en bevestigt het uit de *onweder-spreekelyke woorden* van eene onachtbaare Latijnsche Kronijk, daar Maria voorkomt als *Dochter des Hertogs van Loven*, eerst getrouwd met Keizer Otto IV, na wiens dood zy zich *wonderlijk vernederde*, mirabiliter humiliatur, bertrouwende met Willem Graaf van Holland. De Brief, waarop dit aangekend staat, is van 28 Febr. 1232. p. 209. De andere, p. 178, is van .. Febr. 1220, met dit hoofd: *Wilbelmus Hollandie Comes, et Maria uxor ejus*; bekennende de helft van Schakerslo van Henrik, Hertog van Brabant, te Leen

ontvangen te hebben. *Scakerslo*, zegt Mieris, is zekerlijk een gedeelte van haar *buwelyk* goed geweest. Zekerlijk mis. Butkens zelf, uit wien dat bewijs ontleend is, spreekt 'er aldus van p. 187. *Il donna 'à Willaume Comte d'Hollande & à la Comtesse Marie sa femme la moitié de Scakerslo, pour estre tenu de lui en fief, ce que le dict Comte & Comtesse recogneurent par leurs lettres, &c.* Dit waar genoeg ten bewyze dat die *Gravin Maria* geen Dochter des Hertogs geweest is. Doch 't zal nader blyken. Laat ons hooren wat Graaf Florens zeide in zijn' gemelden Brief van 28 Febr. 1232. *Ego F. — ratam habeo donationem, quam Domina Maria, quondam IMPERATRIX, contulit Abbatisse & Conventui S. Mariae in Rinsburch, videlicet 5 lib. annuatim; 2 ad pisanam Dominarum; 3 in die Ponciani in missa animarum, bona memoria Patris mei Comitis Hollandie Willemi.* Mieris zegt daar zeer wel, dat deeze Maria geweest is, Dochter van Hertog Henrik en Weduwe van Keizer Otto; maar zeer kwaadlyk, dat zy de tweede Vrouw van Willem zoude geweest zijn. Vergelijk die twee Brieven. In den eersten heet zy *Gravin van Holland en Vrouw van Willem*. In den tweeden noemt Florens haar niet *Gravin*, maar *Keizerin*; en Willem enkelijk, *mynen Vader*, niet *baaren Man*. Men moet hier gedachtig zijn, dat de *Gravin Maria* was de Stiefmoeder, maar de *Keizerin Maria*, Schoonzuster van Florens. En hiervan haar betrekking tot een Hollandsch Klooster. En wil iemand noch verder beweeren, dat die twee Mariaas maar ééne geweest zijn, dan zoude ik bewyzen, dat die Brief van 28 Febr. 1232 verduidelikt is. Want de Weduwe van Willem gaf te Rijsburg, niet *Vijf ponden jaarlijks*, maar *Vijftig ponden eens*, voor de ziele van Willem; gelijkmen zien kan uit haaren Brief, Charterb. p. 187. waar van 't hoofd aldus luidt: *Ego Maria, quondam HOLLANDIE COMITISSA, notum fieri volo — quod pro remedio anime MARITI MEI, pia recordationis, Willemi, quondam Comitis Hollandie, &c.* 't Jaar, in den zelve, is bedorven. MCCXIII, 't welk Mieris veranderde in MCCXXIII. Dit hoort 'er noch by. Maria van Brabant, Weduwe van Keizer Otto, heeft zich, tot haar dood toe, niet anders genoemd, dan *Maria quondam Imperatrix*, als te zien is by Butkens, Pr. p. 74, 75 en 98, in vier Brieven van 1246, 1258 en 1260. Ook daar zy als Getuigen voorkomt, in 1224, p. 70. en in 1231, p. 72.



p. 74. Ja het Parlement van Parijs noemde haar *RELICTA IMPERATORIS OTTONIS*, p. 75. 't Welk ongerijmd zou zijn, als zy laatst Weduwe geweest was van eenen Graaf van Holland. Wy spraken van haar ook in onze Br. Aantek. B. II. 7. 1249.

bl. 50. r. 7: *aan de Zaterdag*) lees, *den*.

bl. 52. r. 8. *na belanc*) Vert. van Boët. f. 59 a. *en werde dan met huwelike bem lieden belanc te zyne*.

bl. 57. r. 3 v. o. *Machteld*) lees *Margriet*. Butkens verleide my hier. Zy was die Gravin van Hennenberg, die, op eens, zo veel kinderen ter wereld bragt, als 'er dagen in 't jaar waaren: dat is, gelijk ik 't onlangs hoorde verklaren, twee kinderen, op den *tweeden* dag des jaars. En 't is zeker, dat zy twee kinderen heeft nagelaaten; maar dat die *tweelingen* zouden geweest zijn, heb ik noch niet gevonden. Zie van haar Scriverius, Oud Bat. p. 190-196. daar hy al te stout ontkent, dat oit een Graaf van Hennenberg de Dochter eens Graafs van Holland ten huwelijk zou gehad hebben. 't Is nu elk bekend.

bl. 62. r. 1 v. o. *maar vergat toen*) zie het in Anonymi Chronico, by Matthæus, Anal. T. VI. ad an. 1285.

bl. 67. r. 5 v. o. *zijn voorzaat, de Landgraaf*) naar den naam van deezes Gemaal in hebben de Schryvers lang in den blinden getast. In de Hist. Landgrav. by Pistorius; in Sam. Reyheri Monum. Landgr. Thur. in Chronico Terræ Misnensis, beide by Mencken T. II. enz. heet zy *Geertruid van Oostenrijk*, of *Dochter des Hertogs van Oostenrijk*. Doch die *Geertruid* is nooit geweest; en *Geertruid van Medling*, die haars Broeder Dochter zou geweest zijn, is nooit Vrouw van den Landgraaf geweest. Cuspinianus noemt haar *Elizabeth van Brunswijk*. Was dan *Elizabeth* Weduwe, toen Koning Willem haar trouwde? Ydelheid! Hubner Taf. 155, geeft hem, om niet mis te tasten, zo 't schijnt, vier Vrouwen: 1 Elizabeth, 2 Adelheid, 3 Geertruid van Oostenrijk, 4 *Beatrix van Brabant*, Dochter van Hertog Henrik V, of II. En deese Beatrix was de rechte. Want zo noemt haar de Landgraaf zelf in zynen Brief van 10 Maart 1241, te vinden onder de Proeven van Butkens p. 90. En dit dient tot opheldering van dit gedeelte der Historie, en ten bewyze dat Hertog Henrik de Keizerlyke Waardigheid in zijn Geslacht zocht te brengen; vorderende daartoe eerst zynen *Schoonzoon*,

daarna zynen *Kleinzoön*. Men kon dan, misschien, van hem ook zeggen: *gloriosius ducebat Regnum habentibus imperare, quam Regnum habere*; zie ons Eerste Deel p. 169. Doch hy zelf was 'er ook te oud en te zwaktoc, en overleedt 1 Febr. 1248. Hieruit vervalt ook dat voorgeeven, dat de Hertog zijn' Neef Willem deedt verkiezen, om hem van de hand te zenden.

bl. 72. r. 5. *Gwiegallois*) hier is de *e* overtoollig.

— r. 19. *Dan, is bosch of woud*) in den Sp. Hist. IV.

28. v. 17. leeftmen;

*Deze bodden VI hondert man*

*Op orsse geseten in den dan.*

le Long, die daar niet kon zien wat *dan* waare, verklaart het, *in dit gevecht*. Maar hier geschiedt slechts een optelling van byzondere Krijgsbenden, en 't *gevecht* volgt eerst c. 29. Voorzigtiger hadt hy dan ook hier gezweegen, gelijk hy deedt IL 39. v. 55.

*So verloes die Coninc in den dan*

*Meer dan twee bondert man.*

daar hy echter hadt kunnen zien, dat dees *dan*, in dat zelfde verhaal, reeds zesmaal *woud*, en eens *bosch*, genoemd was.

bl. 74. r. 4. *die binnen W.*) lees, *aan den Kastelein*, die binnen W.

bl. 75. r. 1 v. o. *waare?*) moet zijn, *waare!*

bl. 76. r. 8. *Pikaerde*, enz.) Meierus ad an 1253. *Margareta, ut occupatos ab hostibus recuperaret dominatus, grandem ex Flandria Atrebatensioque conflatum exercitum cum duobus filiis misit in Zelandiam.* Onder zo veel naamen, by den onzen, worden juist *Vlaanderen* en *Artois* niet genoemd.

bl. 79. r. 4. *ik erken deezen regel niet*) neem dit weg. 't Geen wy hier leezen, dat Willem gezeid zou hebben, heeft hy noch geschreeven noch bezegeld.

bl. 83. r. 1 v. o. *Van lachter*) voeg 'er by, *ook van deeze plaats.*

bl. 92. r. 9. *Divisiechronijk*) ook by den Vertaaler van *Beka*. Toen ik het daar vond, dacht ik, dan zal 't ook staan by den Klerk: en hem inziende vind ik 't ook daar p. 129.

bl. 96. r. 1 v. o. — voeg 'er by; Zie B. V. v. 635.

bl. 97. r. 12. *Waterconinc*) by den Vertaaler van *Beka* mochte *bi ten water comen te lande crigen*. Of *Matthæus* dat

dat verstondt, weet ik niet. Hadt hy Beka geraadpleegd, hy zou 'er, daar, niets van gevonden hebben. By den Klerk leestmen: *Hy is een Coninc te water, nyet op 't lant te stryden.* Doch 't is altijd beuzelpraat, zo hier als daar.

— r. 5 v. o. *Adingben*) Chron. de Hollant, by Matthæus T. IX. p. 139. *fecit Dux Albertus decapitari dominum de Adingben in Hannonia.* Daar Matth. op aantekende p. 468. *G. de Nangis vocat dominum de Angujen, sed perperam.* En in de woorden van Nangius, die hy uitschreef, vind ik geen *Angujen*, maar eens *Angajen*, en eens *Angusen*. Dit laatste ook in de tweede Uitg. T. V. p. 573. daar echter *Angajen* veranderd is in *Angusen*. doch alles *perperam*. Verder slechts de *j* in *i*, dan wordt het *Anguien*, in twee greepen; en dat is de Fransche naam van *Adingen*.

bl. 101. r. 1. *zal hier eigelijkt zijn, ongelijk*) zie, liever, de Br. Aantek. X. 91. daarwe ook dit vaars verklaren.

bl. 106. r. 5 v. o. *bebelzen' eene allerzekerste onwaarheid*) misschien was 't maar eene gezochte dubbelzinnigheid, om den Leezer wat zands in de oogen te strooien. Immers, ik verstond hem, alsof hy gezeid hadt, *ten verzoeken van Koning Willem*; maar 't is *geschied ten verzoeken van Koning Lodewijk*. of, gelijk Meierus zeide, *Ludovici Regis interventu*. Doch ik beken 't, ik had beter moeten toezien.

— r. 2 v. o. *ik zou hem verklaard, niet wederleid, hebben*) lees, *ik zou 'er niets tegen hebben*.

bl. 109. r. 1 v. o. en bl. 110. r. 1. *Van hier binnen, voo* *ondertusschen, zie IV. 652.*) neem dit weg.

bl. 111. r. 4. *Maket*) is daar niet *maakte*, maar *maakte 't*. dit voorbeeld past daar dan niet.

bl. 113. r. 6. *niet lang daarna*) te weeten, in den Roman van Walewein.

bl. 115. r. 1. v. 558) lees v. 1558.

bl. 116. r. 3. Sp. Hist. IV. 9. v. 50.

*Daer ne was, no op no neder,*

*No so rike, no so vorbare,*

*Hine moest liden die wrede scare.*

le Long verklaart het zeer wel uitmuntende: gelijk ook IV. 62. v. 19. *vorbaerste, door voorbaerstste.*

bl. 122. r. 1. 27 Febr.) lees, 7 Maart.

— r. 2. 1359. p. 560--568) lees, 602. p. 518--524.

— r. 14 v. o. *Ferdinand en Isabelle*) en by ons, in

laater tijd, die van *Albertus en Isabelle*: welke laatste echter ook, op haare Munten, genoemd wordt *Elisabet*. En beide die naamen, doch meest *Elisabet* (met veranderingen van spelling) vindtmen op haare Zegels by Vredius.

bl. 123. r. 12 v. o. door dat verbaaste buwelijk) Douza p. 238.

*Sed gravior tantis praeponderat ira querelis,  
Exsequias inter quod celebratus Hymen,  
Hoc est, cur odiis insurgant undique justis,  
Invisum diris devoveantque caput.*

bl. 124 r. 6 v. o. in zijn MS) zo is 't. Daar staat, *victus & dignus heres*. en is daar *vicinus* doorgehaald, en 'er boven geschreeven (door Douza, meen ik) *nativus et legitimus successor*.

bl. 125. r. 17 cum a *Primatibus*) woordelijk naargeschreeven uit Beka.

— r. 26. by *Meerbout*) zie hier zyne woorden; doch in onze taale, opdatze van alle Leezers mogen verstaan worden: „ die den nieuwen Heer reeds moede waaren: dat „ die nieuwe wetten, nieuwe instellingen wilde invoeren; „ dat zy lichtelijk buiten alle zaaken en raadpleegingen zouden geweest, en hun allerlei slach van Vreemdelingen boven 't hoofd gesteld worden: voornaamlijk, dat alles zou „ moeten gedaan worden op den wenk, wille en begeerte „ van de *Gravin Aleid*; dat het vrouwelyke hart wispeltuurig is, en hy [*Lodewijk*] niets zou nalaaten van 't geene „ zy begeerde: dat zy daarom hadden toe te zien, en hoe „ eer hoe liever een besluit te neemen”. Van al het welke by *Melis*, niets. Integendeel spreekt die, v. 22, alleen van *trouw zweeren*, waarvan niets in 't *Latijn*.

— r. 10 v. o. *stilzwygende verworpen*) Douza oordeelde, dat *Lodewijk* ook al zijn recht op *Holland stilzwygende* verbeurd hadt, door zijn vluchten naar *Utrecht*, en 't verlaaten van zyne gevangen *Vrouw*: p. 242.

*Vir quoque non prudens, pigmus dotale relinquens,  
Quidquid habet regni hic, munere cujus habet:  
Quo capto, Hollandi Ludovico insigne Leonis,  
Principis et titulus abjiciendus erit.*

— r. 4 v. o. baaren val) de zelfde p. 238.  
*Digna Socrus Genero, cui dos per bella petatur;  
Pro Matre, beu, Nata facta Noverca sua.*

bl.

bl. 132. r. 9. in 't jaar 1204.) Moerhout zelf, sprekende van 't bemagtigen van Walcheren, waarvan zie Melis B. III. v. 245, zegt duidelijk, dat Graaf Boudewijn toen reeds Keizer van Constantinopolen was. Niemand kon het beter weeten dan hy.

bl. 137. r. 4. *maalien*) wat eigenlijk *maalien* zijn, is te zien uit den Vert. van Boët. f. 10 c. *dese minne dan en begheerte der tideliker dinghen bildene ghebonden gbelijk de mailen vander ketbenen deen dander doet.*

bl. 144. r. 17. *Kirimiri*) Aldegonde, Byencorf II. 19. *Ceremonien, diemen ter tijt der Mettenen, Noenen, Vesperen, Completeren, ende op ander Getyden, met grooter devotie plegget, isamen met alle de grillen en kirimirien die daer op loopen.*

bl. 145. r. 3. *de zelve*) lees, *de zelven*.

bl. 147. r. 13 v. o. *rede*) koorts. Vert. van Boët. f. 35 b. *gramscap doet bem alle de leden beven, als of by metten rede beseten ware.*

bl. 148. r. 12-15. *Doch Vooren — begroet bebbe*) neem dit alles weg. Ik heb 't elders ontmoet.

— r. 23. *Juffer*) lees *Juffer*, *Joffer*.

— r. 13 v. o. *Ver Noude*) hiervan, zelfs by onzen Dichter B. VII. v. 773. *Nouds ee. doch alleen in 't MS B.*

bl. 154. r. 14. op 't jaar 1205) zie ook Buzelinus op dat jaar.

bl. 158. r. 10. *drie in getale*) in de Hist. Lossensis van Jo. Mantelius vind ik de zelfde drie Brieven (doch vervalscht) welker afschriften, met de hand van Vredius geschreeven, hy, p. 153, getuigt van den zelven Vredius ontvangen te hebben. Vooreerst zijn daar, in No. I, ganschelijk verzweegen, die beslissende woorden, die wy vertaald hebben opgegeeven, en die in 't Latijn aldus luiden: *Præter hoc babebit Comes a Duce in Feodum Advocatiam S. Trudonis; et omnia, quæ Comes cum FILIA DUCIS ACCEPERAT in Feodum, a Duce tenebit, &c.* Ten anderen zijn daar, in No. III, de echte woorden, *Domino et Patri suo*, verbasterd in *Domino et Pari suo*. Zekerlijk omdat 'er zo staat in No. II; doch waarvan wy de ongerijmdheid p. 160 aangetoond hebben. Aan wien hebben wy dit dank te weeten? aan Vredius? of aan Mantelius? De laatste schijnt my een *vir bonus* geweest te zijn. De zelfde drie Brieven kanmen ook leezen in 't Charterb. doch wederom in andere orden. Mijn No. I (*Hac est*

*est compositio*) is daar de tweede p. 151; omtrent het jaar 1206. Mijn No. II (*Dux et Comes*) is 'er de eerste p. 145; in het jaar 1204; de letter *A*, even als by Butkens, kwaaij genomen voor *Ada*, in de plaats van *Aleid*. Mijn No. III (*Sciant omnes*) is 'er ook de derde p. 151; in het jaar 1206. De zelve zijn daar, volgens de gewoonte van Mieris, onvervalscht. Maar in dat lange Opschrift, gesteld boven No. I, p. 151, geeft hy 'er eenen wonderlyken draai aan, zeggende, dat de Hertog aan Lodewijk verscheiden goederen gaf „ met meeninge om zyne Dochter Aleide aan „ den Graaf van Loon ten huwelyk te geeven, en dus des „ zelfs *Huwelyk met Ada te vernietigen*, als of die niet „ wettelyk verbonden was”. En zulks niet tegenstaande die Brief zelf zo duidelyk spreekt van Goederen, die Lodewijk reeds, *met de Dochter des Hertogs*, ontvangen hadt. Enz.

bl. 166. r. 18. *ghebendes*) geeindigd. *gebint* viade ik Sp. Hist. III. 46. v. 23. en *gbent* II. 42. 48.

bl. 168. r. 17. *elders*) zie B. IX. v. 533.

bl. 181. r. 4. *Florens en Machteld*) ik geloof niet, dat Koning Willem eene Dochter gehad heeft. Lees dan hier: *in gevalle zijns Broeders Zoon, toen noch geen jaar oud, kwam te overlyden*.

bl. 198. r. 3 v. o. *ane refen*) *refe*, voor *onderneming*, viad ik by Jan van Heelu p. 82.

*Dat was ene die scoenste refen,*

*Die men te rechte mach viferen.*

te weeten, het spyzigen van eene belegerde Stad. Sp. Hist. II. 48. v. 10.

*Si waren so lange in dese refen.*

Die *refe* is daar, in 't zelfde verhaal, ontleend uit J. v. Heelu, en betekent dierhalve het zelfde, en niet *benauwdheid*, gelijk le Long dacht, die het verstondt van de Belegerden, in plaats van de Spyzigers. Zo weder p. 112.

*Soe stouten refen en soe scoene,*

*Alse die Hertoge daer dede,*

*Daer bi ontfette mede*

*Lonsfes, doet was belegen.*

de zelfde p. 31.

*Alsoe bleef in grooter eeren*

*Her Wouter Bertbout van dier reesen.*

te weeten, van den vruchteleoozen aanslag des Bisschops van Luik tegen de Stad Mechelen. En p. 33.

*Die Brabant ane beten*

*Met orlogen en met rezen.*

daar *ane beten met rezen*, niet anders is dan 't goet Melis noemde *ane reizen*.

bl. 206. r. 7 v. o. *sejourua*) lees, *sejourna*.

bl. 209. r. 9 v. o. *een onnutte Rijmlap*) zo is 't ook in den Sp. Hist. I. 17. v. 25.

*Van Jherusalem xvi milen*

*Te Ramatha werd, sonder gilen,*

*Staet een berch —*

le Long, zonder missen. maar II. 36. v. 18. verklaart hy 't, zonder *geruchte*. *Obseques de Bertr. de Guesclin*, by Martene Thes. Anecd. T. III. col. 1501.

*L'An de grace trois cent et mille*

*Et quatre vins et puis neuf ans,*

*Sept jours en May, ne fut pas guile,*

*Fist de France li Rois poissant*

*Faire un servise mult noble*

*De Bertrand qui tant fut vaillant.*

bl. 211. r. 1. *baraet*) Sp. Hist. I. 35. v. 29.

*Heynric die Derde, dat verstaet,*

*En wilde niet dat enich baraet*

*Gedreven worde onder beme.*

ook c. 48. v. 4. en II. 30. 50. en 32. 28. daar le Long het telkens verklaart *verradery*.

bl. 218. r. 7. *zeer goed*) zie B. X. v. 21.

bl. 223. r. 8 v. o. *daar is, zijn ane en worden an, eigenlijk verliezen*) I. daar is *zijn ane*, eigenlijk *verlooren hebben*; en *worden an, verliezen*. In het Jus Provinc. Aleman. of Speculum Suevicum, is, op de zelfde wyze, zeer gemeen *aun*. Cap. 24. n. 1. *daz gut mag er nimmer aun werden*. dat is: dat goed mag hy noit vervreemden. Zie Scherzsius aldaar. die, dat vreemd is, pas te vooren, Cap. 23. n. 5. *so mag er siner gutez wol aun werden mit reht*; aldus in 't Latijn overzette: *sicque potest recipere bona illa libera ab alterius jure*. doch die woorden betekenen duidelyk, *zo mag by zijn goed wettiglyk verkoopen*, of 'er zich anderszins van ontdoen. Better vertaalde hy weder Cap. 33. n. 14. *des gutz aun werden*, door *alienare*.

bf.

## 574 BYVOEGSELS EN

bl. 228. r. 7. *in Zeeland*) lees, *uit Zeeland*.

II. bl. 229. r. 1 v. o. *zonder my nader te uiten*) ik uit my nu nader, dat ik wel *vs.* 611 voor bedorven, maar het overige, van *vs.* 595 tot *vs.* 625, voor echt houde; inzonderheid de drie regels *vs.* 623-625, waaruit de Broddelaar III *vs.* 1177-1179 de zynen genomen heeft:

bl. 231. r. 2. *een mate Coeman*) *mate chiere*, voor een zeer droevig gelaat, vind ik by Jehans Bodiaus, Bataille de Roquesvaus MS f. 83 a. van Roeland:

*Et R. qui adonc faisoit mate chiere*

*Por ses amis qu'il vit mors dessus la bruiere,*

*Fist moult devotement & de fin cuer priere, &c.*

Sp. Hist. I. 31. 50.

*Ende daerna, in di sijn sermoen*

*Optig onnossele mate liede,*

*Die noch om rijkheit no om miede*

*Niet en micken —*

Zo heeft ons le Long deeze plaats opgedischt, verklaarende *in di door in dit*. Doch het is maar één woord, schoon saamgesteld uit twee; want gelijk *dedi* is *deed by*, zo is *indi* niet anders dan *einde by*. Zo zagenwe hierboven, by bl. 166, uit den zelfden Dichter, *gebint*. En dit was gemeen.

bl. 234. r. 7. *komt hier niet te pas*) komt hier zeer wel te pas, zo veel der taale aangaat. zie slechts B. III. *vs.* 555. en B. IV. *vs.* 147. Evenwel acht ik de gemaakte verandering beter.

— r. 4 v. o. *Bieroliet*) volgens den Procurator zou het te *Hulst* moeten geschied zijn. Doch die vrind was wat ongelukkig in 't waarzeggen. Zie hier slechts, hoe hy dit gansche geval vertelt: *Florentius Comes apud Ziricze existens, et ut nunc pro debellatione Flandrensum minus sufficiens, ordinatione Johannis nobilissimi Ducis Brabantis, Comitis Flandria pietati et gratiae humiliter presentatur. Qui versus Flandriam ductus in villa, quae dicitur Hulst, partem Zelandiae, scilicet Walacriam, de manu Comitis Flandria suscepit.* Uit deezen klaauw is de Leeuw te kennen. *Vooreerst*; Florens, zegt hy, was niet in staat, den Vlamingen 't hoofd te bieden. Melis zegt juist het tegendeel *vs.* 682--685. *Ten anderen*; wat verstonde hy door *ordinatione*? Volgens Melis was het door bemiddeling en overreeding des Hertogs, dat Florens den

Vre-



Vrede, die hem valschelijk aangeboden werdt, zo schie-  
lijk aannam. Van de boodschap zelve geen enkel woord.  
*Ten derden*; hoe verscheen Florens voor Guy, als Vriend,  
of als Schoonzoon? Neen: maar als Suppliant: *humiliter  
presentatur*. *Ten vierden*; wat deedt Florens daar? Melis  
zegt, dat hy aanstonds gevangen genomen is. De Procura-  
tor verzwijgt dat, en zegt, dat hy Walcheren te Leen ont-  
vong. *Ten vijfden*; hy prijft in Guy eene PIETAS, die an-  
deren, ter zelve gelegenheid noemen, *une PERFIDIE que la  
posterité ne pouvoit manquer de détester*: zie Martiniere, Dict.  
Geogr. art. BIERVLIET. Dees Monik kon niet geteld wor-  
den onder de Zeeufche Verraaders. Maar hadt hy Florens  
en gansch Holland kunnen leveren aan den Vlaming, hy zou  
het, zo 't schijnt, gaarne, ten voordeele van zijn Godshuis,  
verkochte hebben.

bl. 237. r. 5 v. o. *Al ghesiet di een geval*) Sp. Hist. I.  
3. v. 41.

*Daerom en sele wi verbeffen niet,  
Al es dat ons geval gesiet.*

bl. 239. r. 7. *eerst — en echter*) voeg 'er om de gelijkheid  
by, uit Vondels David in Ballingschap p. 16.

*Het gelt den Koning eerst: en echter 's Konings Vrouwen.*

bl. 252. r. 6 v. o. *Ik denk dat Melis, enz.*) neem dit alles  
weg, en lees in de plaats: Melis dacht, *als de Graaf kwam  
in Zuidbeveland*; of enger, *in Barland* v. 934; daar de Vla-  
mingen geslagen waaren. En hy kwam, noch uit Vrankrijk,  
noch uit Engeland, noch uit Holland; maar uit *Walcheren*,  
of enger, *van Vlissingen* v. 908; werwaarts hy zich in den  
beginne begeeven hadt.

bl. 256. r. 7 v. o. *solatium*) hulp. Appendix Gregorii Tu-  
ron. cap. 2. *Hoc anno Gundualdus, cum solatio Mummoti et  
Desiderii, partem regni Gunthramni præsumpsit invadere*. In  
den Text v. 1055. *Velsen*, lees *Velsen*.

bl. 259. *Deus*) zie het ook in den Sp. Hist. II. 18. v. 24.

bl. 263. r. 5 v. o. *begangenisse*) Brief van Heer Jac. van  
Gaasbeek MS, op S. Servaasdag (13 Mei) 1411. *Seven pont  
rien scillinge voor dat Ros ende Harnas, dat geoffert waert  
inder begenckenisse Heren Gijsbrechts, Heere vanden Goye,  
die begreven is inder voorsz Kerke van S. Marij Tutrecht*.  
Op den kant staat: *Sepultus cum armis, et sic repertus anno  
1555*.

bl. 265. r. 5. *Gbi mots*) lees, *Gbi moets*.

bl. 266. r. 13. *den Graven*) lees, *den Grave*.

bl. 281. r. 2. *comic tu*) even als in Ferguut f. 9 b. *ic come hier tu*.

bl. 283. r. 6 v. o. *vouden*) Vert. van Boët. f. 63 a. *gbelijc dat eens en een zelvich* [even gemakkelijk] *es, de vingberen ghevouden en uitgbereft*.

bl. 285. r. 4 v. o. *nameliken dach*) men kan 't ook eenvoudig neemen voor *genoemden dag*. zie v. 1369. Die van Haarem, vergoedinge van schaden vraagende in Nov. 1306, noemen 21 burgers die zy verlooren hadden, en gaan daarop aldus voort: *Dit sin van desen naemelycke lieden een ende iwtintich knaepen*. dat is, *voornoemde*.

bl. 302. r. 18. *de Voogd Florens*) 't was hier de plaats geweest, om te spreken van den Brief van Keizer Rudolf, 24 Maart 1287, by welken hy verklaart dat op den Rijksdag te Wirtzburg, op een algemeen voorstel, by vonnisse vastgesteld was; *Quod nullus Tutor possit vel debeat de bonis Pupilli aliquid facere vel disponere, per quod ipsius Pupilli, cujus est Tutor, deterioretur conditio, vel per quod ipsi Pupillo damnum aliquod generetur, &c.* Waarna de Gemagtigden van Graaf Florens, die 'er zelf niet tegenwoordig was, deeze byzondere Vraag voorstelden: *Utrum, si spectabilis Vir Florentius, Patruus et Tutor ipsius Florentii, Comititis Hollandia, aliquas pactiones, vel promissiones, aut obligationes fecerit alicui, de tenendo aliqua Feoda sua ab alio quam ab Imperio, a quo bonae memoriae quondam suus Pater eadem Feuda tenuit in ultimis temporibus vitae suae, si hoc in suum dispendium de jure possit vel debeat redundare?* En hierop volgde een tweede, en wederom eenpaarig vonnis, volkomen beantwoordende aan het oogmerk van Florens. Waarop Keizer Rudolf beval, dat aan hem een afschrift van deezen Brief, wel bezegeld, zou toegezonden worden. Ik beken, dat ik lang onzeker geweest ben, wat van dien Brief te maaken. Mieris besluit 'er uit, Aanmerk. op van Loon p. 76, *dat de Voogd Florens eenige Rechten van het Graaffschap vervreemd badt*. Maar naderhand, Charterb. I. p. 467, bepaalt hy hem tot het Verdrag van 1256, *toen de Voogd van den onmondigen Graaf, met Zeeland beleend wierdt*. Dit ondersteelt dan de echtheid van dat Verdrag. Nochtans meen ik dat 'er het tegendeel uit blijkt. Florens spreekt van Leengoederen, die zijn Vader,

*in de laatste jaaren zijns leevens* (dat is dan, niet voor, maar na, dat hy Koning of Keizer geworden was) bezeten hadt; en die hy, Florens, nu zelf hieldt van het Rijk; en zegt niet, *dat* zijn Voogd; maar vraagt, *in gevalle* zijn Voogd zich verbonden hadt, hem die te doen houden van iemand anders dan van 't Rijk, of hy daardoor benadeeld zou kunnen of mogen worden? Hy spreekt geen woord van dat Domein van Holland, dat gedeelte van Zeeland, dat die Voogd, voor zich zelven, als een Leen van Vlaandren, genomen zou hebben. Nochtans, zulks geschied zijnde, hadt hy eerst en vooral moeten vraagen, *of een Voogd zich verriyken moegt met het goed van zynen Pupil?* Hy spreekt niet van *een Verdrag*, maar integendeel, in de ruimte, van Verdragen, Beloften, Verbintenissen; hy gewaagt niet van *Zeeland*; hy noemt noch *Vlaandren* noch *Vlamingen*; hy vraagt noch *vernietiging* van eenig Verband, noch *berstelling* van eenige Rechten: ja hy beschuldigt zelfs zynen Voogd in 't geheel niet, maar bedient zich slechts van een *Casus positio*. Vooral staat hier aan te merken, dat Graaf Florens, den 24 Maart 1287, reeds omtrent 33 jaaren oud was; en hy dus, al veele jaaren, kennis van het Verdrag moest gehad hebben. Hoe is nu mogelijk, dat hy zo lang zou stilgezeten hebben, indien hy in 't zelve gelezen hadt alles wat wy 'er nu leezen? Het Leen, door de Vlamingen aan den Voogd gegeven, moest, na des zelfs vroege dood, noodzaakelyk wedergekeerd zijn tot Vlaandren. Heeft Florens zulks geweeten, stilzwygende aangezien, geleeden? Die dat gelooft, kent Florens niet. Zo wordt dan dat gedeelte des Verdrags van 1256, zelfs uit dien Keizerlyken Brief, overtuigd van valsheid. En belangende het andere gedeelte des Leens, 't welk de Voogd, niet voor zich zelven, maar voor zynen Neef, en des zelfs Erfgenaamen, Graaven van Holland, aangenomen zou hebben; ook daarvan meen ik de valsheid genoeg beweezen te hebben. En al waare 't inderdaad geschied, zo zou doch hier blyken, dat deeze handeling van den Voogd, den 24 Maart 1287, op eenen plegtigen Rijksdag, verklaard is voor onwettig, en dus nietig en krachteloos. Doch het een en het ander is verduidelicht. Maar wat beweegde Florens dan, om zulk een voorstel, uit zynen naam, ter Rijksvergaderinge te laten doen? Ook dit, meen ik, is wel te vinden.

Het ging met Graaf Guy, in alle opzigten, hoe langer hoe slechter. Zijn haat, tegen zynen Schoonzoon Florens, is bekend. En ik twijffel niet, of hy zal zich, by de een of andere gelegenheid, wel eens iets hebben laten ontval- len, waaruit men bespeuren kon, dat hem de Afstand van Zeeland noch diep in den krop stak, en hy daarop eenen toe- leg by zich zelve voedde. Florens, hiervan onderricht, en ten Keizerlyken Hove wel staande, weet het daar zo te be- leiden, dat 'er, na gemeen overleg, beslooten werdte dat geene, waarvan wy de vervulling, uit den Brief van 24 Maart 1287, gezien hebben. En dan flikkeren de redenen in 't oog, om de welken hy, op den Rijksdag, geen stellig, maar slechts een gebeurlijk geval, deedt voordraagen. Zelfs zou- de ik misfchien beter gezeid hebben, dat Florens toen reeds hadt hooren mompelen wegens eene vervalsching van het Ver- drag van 1256, zonder den juistten inhoud te weeten. En dan zouden wy het oogmerk, waarmede hy zich van zulk een' Brief heeft voorzien, nader konnen bepaalen; te wee- ten, om den zelve zynen Schoonvader voor den neus te leggen, indien die hem weder mogt aanspreken om *Manschap* te doen. Waartoe die ook zynen Zoon Jan, of ande- ren Erfgenaam, hadt konnen te pas komen. En mogelijk is die zelfde Brief oorzaak geweest, dat Guy, wien het voor- gevallene op 24 Maart niet onbekend kon zijn, liever ver- koos, zonder van *Leen* of van *Manschap* te spreken, Flo- rens met den slag te waarfchouwen, en als openbaare vyand in Walcheren te vallen, en 't beleg voor Middelborg te slaan; nadat hy het vuur van oproer in Zeeland hadt helpen aanblaazen. Zie onzen Dichter B. IV. v. 604 enz. 't Jaar wordt daar niet genoemd. In de Vaderl. Hist. B. IX. p. 51, vind ik 1288 of 1289. Zekerlyk was 't niet lang na 1287, toen ik meen dat de gramschap en haat van Guy, tegen Florens, allereerst in vollen gloed gezet is. In welke ge- dachten ik te meer gesterkt worde uit aanmerkinge, dat die valsche Brief, dien gy kunt leezen hierboven, p. 309, ge- dagtekend is den 25 Mei 1287, dat is maar twee maandena den Brief van Keizer Rudolf, 24 Maart 1287. Welk buitenspoorig Stukje waarfchijnlijk ontleend is uit eene byzon- dere aantekening van Guy; doch de gedaante van een' Brief zal gekreegen hebben door iemand, die meende, dat, onder den zelve, *Getuigen* behoorden genoemd te worden, en

daartoe ook gebruikte den naam van eenen (halven) Broeder van Guy, die, by ongeluk, al eenige jaaren was dood geweest. Hoe dit zy, het zelve schijnt ingericht te zijn, om, kwanfuis, te dienen tot een wederlegging van den Brief des Keizers.

Maar erkende Florens dan, dat hy *Zeeland*, of een gedeelte daarvan, te Leen hieldt van het Rijk? 't Schijnt zo; maar het was, als uit alle omstandigheden blijkt, gemaakt werk. Rudolf en hy verstonden malkanderen. Maar Rudolf, die niet gaarne los liet het geen hy dacht vast te hebben, zocht 'er naderhand zijn voordeel mede te doen. Den 8 Mei 1290, schreef hy aan de wederspannige Edelen, als *Jan van Renesse*, *Diederik van Brederode*, *Wolfaard van Borsele*, *Jan van Maalstede*, *Hugo van Kruiningen*, *Florens van Borsele*, *Nikolaas van Kats*, en der zelve Vrienden „ Dat de Graaven „ van Holland het Eiland WALCHEREN, boven menschen ge- „ heugen, altijd bezeten hadden als een Rijksleen; dat ook „ *Florens* het op dien voet bezat, noemende deezen, *Verus* „ *Imperii Vassallus*; maar *Guy*, *Dominus adulterinus*, eenen „ opgeraapt Heer: met streng bevel, dat zy zich aan hun- „ nen wettigen Heer hadden te onderwerpen.” Hierop volgde aanstonds een Verdrag: zie onzen Dichter v. 764. Maar uit het Charterb. p. 506, zienwe nader, dat *Renesse* en *Brederode* hunnen Zoen gemaakt hebben den 11 Juny, met deeze byvoeginge, dat zy, by nieuw verschil met den Graaf, zich onderworpen aan het Oordeel van den Hertog van Brabant. Dit behaagde niet aan den Keizer. Immers hy schreef, den 6 July, aan Florens een kort Briefken „ waarin hy zijn misnoegen toonde over het geene Florens, „ *ratione Compositionis super terra de WALGREN in Zelandia*, „ gedaan, gehandeld of beloofd hadt, het welk hy niet toe- „ stemde, noch oit, in eeniger wyze, toestemmen zoude.” Dat was wel ernst. Maar Florens hieldt het voor Spel, gelijk het begonnen was. Waartoe behoefde anders Keizer Adolf, meer dan vier Jaaren laater, 31 Aug. 1294, zulke een Briefken te vernieuwen en te bevestigen, klaagende, dat het gedrag van Florens strekte *in præjudicium nostrum et Imperii*? Florens wilde den Keizer zo weinig kennen voór zynen Leenheer, als den Graaf van Vlaanderen. Want toen *Renesse* en *Brederode*, niettegenstaande hunne gemelde onderwerping, aanstonds weder tegen hem opstonden, doch nu in 's Graa-

ven hechtenisse geraakt waaren, verzoenden zy op nieuws met Florens, by Brieven, getekend den 7 Febr. 1291, waarby zy zich, onder Eede, verplichten „ Den Graaf en zyne „ Erfgenaamen te zullen helpen *tegen elken mensche*, tegen „ woordig of toekomstende, geboren of ongeboren, waar, „ en zo dikwils, als zy des vermaand zouden worden — „ Vertyende [*renunciërende*] tevens; niet alleen van alle „ hulpe, bescherminge en raad des Paus, enz. maar ook met „ naame van allen *Raad, Daad of Hulpe* des KEIZERS VAN „ ROMEN, of des KONINGS VAN ALLEMAGNE". Zie Charterb. p. 526-531. In zulken staat was, ten tyde van Florens V, dat federt zo geweldig opgevyzelde Leenrecht der Keizeren op deeze Landen.

Die hier wat tegen heeft, zal my misschien ook niet toestaan, dat ik boven gezeid heb, dat het, tusschen Rudolf en Florens gemaakt werk was, en zy malkanderen verstonden. Maar ik zou 't niet gezeid hebben, zo 'er geene andere voorbeelden van waaren. Het volgende behoort hier noodzaakelyk. Het Vlaamsche Leenrecht op Zeeland, door Graaf Guy, vooral na de dood van zijn' Kleinzoon Jan I, weder leevendig gemaakt, geduurige twisten en oorlogen veroorzaakt hebbende, is eindelijk, door Keizer Lodewijk van Beieren, ten eenen maale vernietigd door zynen Brief van 3 Maart 1324, toen hy een Verdrag, tusschen de Graaven Willem van Holland en Lodewijk van Vlaandren geslooten, bevestigde; verklaarende den eersten *ongebouden, aan den anderen Manschap wegens Zeeland te doen*; en zulks, omdat *dat Graafschap en die Manschap buiten twiffel behoorden tot het Rijk*: beveelende tevens, als Heer en Meester, aan beiden, het geslooten Verdrag te onderhouden. Maar dien zelfden dag behandigde hy Willem eenen Brief, by welken hy hem in staat stelde, om den Vlaming meer of minder dienst te kunnen doen, en volle magt gaf, om de verschillen, noch tusschen den Keizer en Graaf van Vlaandren open staande, tot een einde te brengen, zo als hy goed zou vinden: Charterb. II. p. 335. 336. Gy zult misschien zeggen: Willem was toen des Keizers Schoonvader geworden. 't's zo: maar dat was hy noch niet tien jaaren te vooren, 25 Nov. 1214, toen hy Holland, Zeeland en Vriesland, met kennisse zynor Vorsten, ten eenen maale *Vry* verklaarde, *uitgenomen alleen de Manschap aan het Rijk*. Waarna hy, met ernst, niet

niet voorgeeven kon, dat het Graaffchap van Zeeland noch behoorde tot het Rijk. Doch wy zullen hiervan nader spreken, als wy den Heer Lambacher antwoorden.

Van meer belang was dat spel, 't welk sedert gespeeld is tusschen den zelfden Keizer en zyne Gemaalin, na de dood van haaren Broeder Willem IV, voorgevallen den 26 Sept. 1345. Men ziet licht, dat ik doele op dien bekenden Brief van 15 Jan. 1346, waarby Lodewijk Margriet beleend zou hebben met de Graaffschappen van Henegouwen, Holland, Zeeland en Heerlijkheid van Vriesland: waarmede de voorstanders van het Leen altijd veel op gehad hebben. Doch als men die handeling wat dieper inzielt, zal zy uitkomen op loutere Staatkunde. Laat ik kort zijn. Philippe, jonger Zuster van Margriet, was getrouwd met Eduard III Koning van Engeland, die aanstonds eisch maakte op de Erffenisse van haaren Broeder, gelijkmen zien kan in zyne Brieven van 20 Oct. en 27 Dec. 1345. Chart. II. p. 700 seq. Hierop volgde de gemelde Brief van Lodewijk 15 Jan. 1346, die anders noit in de wereld zou gekomen zijn. Nergens zegt hy, dat die Graaffschappen vervallen waaren aan 't Rijk; maar alleen, dat zijn Schoonbroeder Willem kinderloos overleeden was. Hy beleende haar niet uit eigen beweeginge; maar nadat zy hem *wel ernstig gebeden* hadt [zo hadden zy 't overleid] dat hy haar, als *rechte, naaste, en oudste Erfgenaame*, beleenen zoude. Hy deedt zulks, omdat hy, als Hoofd des Rijks, verplicht was elk, vooral die hem in den Bloede, of door Huwelyk, nader raakten, in der zelve RECHTEN te handhaaven: zie de inleiding des Briefs. Enz. Dus werden, door deeze plegtigheid, alle de Landen van Margriet genomen in de Bescherminge des Rijks; en zy hadt sedert van Engeland niet meer te vreezen. Wil iemand echter beweerden, dat zy haare Landen, door die plegtigheid zelve, wederom Leenroerig gemaakt hebbe, dien antwoord ik, met de woorden van Mascardus de Probat. Concl. 769. n. 12. *Quando vere Bona sunt Propria, per Investituram receptam non fiunt Feudalia.*

bl. 312. r. 8 v. o. *geene*) lees, *geenen*.

bl. 314. r. 14. *na den Zondvloed*) voor *den* lees *de*. En twee regels te vooren, *menigte* voor *meenigte*.

bl. 318. r. 7. *Die Grave van Gelre*) of liever, lees, *Die van Gelre*.

bl. 321. r. 9. voor welke somme) lees, boven w. f.

bl. 324. r. 16 en 17. p. 61 en volgg. Maar dat Uittrekfel heeft verbetering noodig. Daarin wordt gezegd, dat-) lees voor dit alles, als volgt: p. 60-62. Maar in de volgende Aanmerkingen op dat Verbond, lees ik p. 63, dat-. Neem ook r. 21, 22 en 23, geheel weg, en lees in der zelve plaats aldus: Daar ik de woorden, als Leenman des Duitſchen Rijks, liever niet gelezen had, omdat ik meene, dat uit dat Verbond —. En dan zietmen licht, dat ook, r. 25, De Uittrekker moet veranderd worden in De Schryver. En het is die Schryver zelf, die my, met zyne gewoone beſcheidenheid, myne misvatting heeft doen zien: waarvoor ik hem, mids deezen, myne dankbaarheid openlijk betuige.

bl. 326. r. 16. Broeder) lees, Broeders zoon.

bl. 330. r. 17 v. o. met ghenende) wy zagen daar, hoe Seb. en Alk. dit verſtonden. zie hier hoe le Long het begreep. In den Sp. Hiſt. III. 41. §. 26, leezenwe,

— — dat bi met geninde

Jegen bem joſteren wilde.

en hy verklaart het, met geneegentheit. IV. 22. 34 ſtaat, met genent; en dat is by hem, meede genoemd. Maar IV. 34. 58, is het ſachtjes: en nindelike, ter zelve plaats, §. 31, in ſtilte. Wederom c. 48. §. 27. en 49. 31, hielt hy genedelike voor vaardig. Hierby kwam een ongeluk. III. 2. 49, hadt hy gevonden, of geſchreeven, met geminde, voor met geninde; en dat is, zegt hy, met alle man. Miſſchien omdat Alk. by onzen Dichter B. VI. §. 254, Minne verklaard hadt door Mannen.

bl. 338. r. 16. getoond heeft) beter waar, getoond zou hebben.

bl. 339. r. 11. Hey) ik volgde mijn voorschrift. doch lees Henrik; en zie Butkens p. 392, en Pr. p. 152.

bl. 347. r. 3 v. o. brant is zwaard) de Franſche Romanſchryvers zeiden doorgaands branc. By du Cange, v. ADOBARE, dat is, Ridder maaken, lees ik uit den Roman d'Aubieri:

Raoul, l'adoubé qui estoit ses amis:

Premier li chausse ses esperons massis,

Et puis li a le branc au costel mis, &c.

en zo rymen daar twintig regels achter een: daar ik, uit mijn eigen, noch een ſtaaltje diet oude Franſche Rijkunft  
zal



zal byvoegen uit Jehans Bodiaus, Bataille de Roncesvaus MS f. 84 a, spreekende van Roeland:

*Mais pour ferir ce Turc son coup enbaut esma,  
Et sur son cbief amont si grant coup li donna  
De Durendal, que puis nire ne l'en sana,  
Mais li cops vint de baut que la rodeur geta  
Si que l'yaume du cbief tout nu a nu entra,  
Et li brancs d'acier si emprofont coula,  
Que jusques el nombrill l'espee n'aresta,  
Si que l'une moitie vers terre se clina,  
L'autre de l'autre part &c.*

en zo rymen daar meer dan tachtig regels op dien zelfden klank. Maar gelijk hier *brancs*, zo vind ik in dat Werk ook *branc*, *brans*, *branz*. Ik houd het voor een Duisch woord, *brand*, waarvan ook het Italiaansche *brando*. G. G. Trissino, l'Italia Liberata Lib. I. p. 33.

*Co'l scettro in mano, co'l suo brando a late.*

Ook geloof ik dat *Durendal* (de naam van het zwaard van Roeland) niet anders is dan *door en al*; zijnde de *d* daar ingevoegd, even als by ons in *niemendal* en *albedal*: zie onze Aantek. B. III. §. 242. Van 't Fransche *Branc* is wederom in 't Latijn gemaakt *Branca*. Zie du Cange by dat woord, daarge, in 't Fransch, noch verscheiden voorbeelden kunt vinden.

bl. 348. r. 12. *prinden*) Sp. Hist. II. 7. 5.

*Slaet ende vaet ende print*

*Al dat gi vore u bier vint.*

dit is ontleend uit Jan van Heelu p. 175, die nu zelf daaruit moet verbeterd worden. In mijn MS staat,

*Slaet, vaet ende brinc*

*Al dat ghi vore u vint.*

bl. 353. r. 3 v. O. *Zijt mi quaet of zijt mi goet*) daar is *zijt* niet anders dan *het zy*, en sluit dus niet wel op het voorgaande.

bl. 359. r. 5. *ghevlaen*) *gevolegen* zegt de Vertaaler van Boëtius f. 23 a. *vanden onrechtveerdighen Jugen, die onbeboërlc gbelst ontsaen, seit Valerius, dat wylen eer een beurrer, omme zijn corrupstien wille, ghevlegghen wardt, en de dyngstoel, daer by inne te sittene placb, met zynen velle vercleids.*

bl. 370. r. 7. *opneemen*) Sp. Hist. IV. 19. 19.

*En waren alle opgenomen  
Die in genaden wilden comen.*

en IV. 33. v. 83.

*Ik ben die Grave van Artoys:  
Neemt mi op, ic swige stille,  
Gbi selt dan hebben al uwen wille.  
Die Vlaming riepen: Gbi moet sterven,  
Al werdi Grave anderwerven.  
Laesse, riep bi, wat wildi dan?  
Waer bier enich Edelman  
Die mi op nemen wilde.*

bl. 374. r. 9 v. o. taenden) Sp. Hist. III. 35. 51.

*Deen taende den andren daren,  
Gelijc dat men speelt ter baren.*

Taende is, volgens de le Long, vertoornde, tergde, daagde uyt, en het tweede vaars zou betekenen, *gelijk men in de scherm-schoolen doet*. Voorlang twijffelde ik of de Dichter daar niet reeds het oog hadde op dat spel ten Baren, waarvan hy wat verder spreekt c. 40. v. 28. en c. 41. 1. en aldus besluit, 42. 1.

*Dus bleef die Hertoge te Baren doot.*

te weten, Hertog Jan I, in een Steekspel, gehouden ter gelegenheid der bruilofte van Henrik Graaf van BAR. Maar sedert heb ik de rechte verklaring gevonden by Kiliaan: BAERE, BAEREN-SPEL: *exercitium gymnasticum; certamen currendi*: &c. en, DE BAERE JAEGHEN, *curfu ad metas contendere*. En dewijl hy het plaatst onder BAER, *nudus*, zo volgt, dat de betekenis moet afgeleid worden van de *naaktheid der loopers*, die zich in de loopbaane oeffenden. Ten Kate, die den halven Kiliaan, in zyne twee Proeven, heeft overgeschreeven, gaf daar geen acht op, zeggende II. p. 588 b. *Dit schijnt my van RAERE, BEER, urfus, ontleent te zijn; even als ons jongens-spel, WOLFJE genoemd, waarby de een voor den Wolf speelt, die de anderen binnen een bepaalt perk in't doorloopen moet opvangen*. Maar hoe kon hy dat overeenbrengen met het Latijn van Kiliaan, dat hy daar mede uitschreef?

bl. 376. r. 8. *liet zynen Koning vermoorden*) zie Rapin Thoyras, Hist. d'Angl. T. I. p. 75. op 't jaar 445.

bl. 379. r. 2. *niet volgens eigen begrip*) zo zegt hy zelf in zijn berijmde Voorrede:

*Dieset*

*Diefes Recht hab ich felber nicht erdacht:*

*Es habens von alter auff uns bracht*

*Onfer gute Vorfarn —*

Merk hier, *Es habens bracht onfer Vorfarn*: dat is, *Het hebben 't gebragt onze Voorvaders*. van welke spreekwyze zie onze Aantek. B. III. v. 69.

bl. 381. r. 3 v. o. *vaert op raet*) zo rijmtook *spaert op raet*, in Limborg f. 16 d.

bl. 395. r. 8 v. o. *uit Vlaandren*) misschien was het Engelsch geld.

bl. 398. r. 4 v. o. *porren*) J. van Heelu p. 160.

*Dat en wille God nemmermeer geven,*

*Dat wi, om sterven noch om leven,*

*Houden voor grachte noch ver straten,*

*Ende onse bulperen laten,*

*Daer wi toe sien, verwinnen:*

*Porre wi, laet ons den strijt beginnen,*

dat is, laat ons hier niet staan kyken, maar op den vyand aantrekken. Wilt gy het noch eens leezen, gy kunt het vinden in den Sp. Hist. III. 5. v. 27-34. daar *porre wi verklaard wordt, laat ons 't volk aanporren*.

bl. 419. r. 14 v. o. gelijk C. G. Plomp in zeker Lat. Epigr. zeide) zie hier wat Plomp eigelijk gezeid heeft, volgens zijn eigen Handschrift, Epigr. L. I. 74.

*Talpa Mol est Batavis: Floræ quoque talpa molestus:*

*Discat Flora loqui, talpa mol-estus erit.*

*Talpa mol-is fiet quoque, si bene Roma loquatur:*

*Syllabam enim faciet littera demta brevem.*

Vindtge daar eenige aardigheid in, die hebtge toe. Doch hy kwam wat laat, om Romen Latijn te leeren spreken.

bl. 420. r. 5 v. o. *bal*) Sp. Hist. IV. 55. v. 65.

*Want bi bem sere scaemde des*

*Dat dit dus gevallen es;*

*En bi bat mi, dat icht hale.*

dat ik 't zweeg, niet voort vertelde. De Dichter verhaalt daar 't geen hy in 't jaar 1304 gezien heeft.

bl. 427. r. 2. staat, p. 297. moet zijn, p. 304.

bl. 431. r. 6. *besluiten*) baaten Sp. Hist. IV. 9. 15.

*Maer dat besloet niet een pere.*

le Long verklaart het zeer wel *bielp*. maar om die betekenis te vinden in *besloet*, veranderde hy het eerst zeer

kwaalijk in bescoet. en zo ook IV. 55. 73. Te vooren c. 33. v. 9.

*Bat bi genade menichwerf,  
Maer en mochten niet besluten.*

en daar is 't, zegt hy, *erlangen.*

bl. 432. r. 7. *no dan*) ook in den Sp. Hift. IV. 17. 7.

bl. 436. r. 7. Oudervader) Grootbeer by den Vert. van Boët. f. 56 c. *in de welke de wijsheit en verstantesse des Vaders en des Grootheeren baer toocht.* En wat verder: *den Grootheere en den Vader gbelyken.*

bl. 442. r. 12 v. o. *Brief van Loef van Kleef*) waarvan zie de Aantek. B. V. v. 487.

bl. 449. r. 17. Ouder voorbeeld) ik had dan over 't hoofd gezien den Brief van Dordrecht, die het zelfde verzocht hadden den 24 Nov. en dus vijf dagen vroeger dan die van Haarlem 29 Nov. Nochtans zeide ik de waarheid, zo Mieris te recht oordeelde, dat de Haarlemsche Brief tien dagen ouder is dan de dagtekening medebrengt. Doch 't komt op een uit.

bl. 451. r. 9 v. o. *Voeten*) lees, *den Voeten.*

bl. 454. *wreken en anden* vind ik te saamen gevoegd in den Sp. Hift. IV. 42. 51, van Graaf Guy in Vrankrijk zijnde:

*Hine dorste wreken no anden;  
Het waren alle sine vianden.*

En III. 43. 57. zegt de jonge Graaf Jan, in Engeland, tot zijn' Schoonvader:

*Doet dat gy wilt, in saels niet anden,  
Want ik sta in uwen banden.*

Voeg 'er by, uit II. 33. 12. *Gods ande wreken.* enz.

bl. 458. r. 3. *aves*) dat is *aves*. Hiertoe behoort ook 't geen ik lees in Limborg f. 17 b. c.

*Hier binnen laet bi gaen  
Sijn swert omme haeffcher bande,  
En sloech den enen onder die tande,  
Dat hem tboeft viel vanden buke.*

dat is, *avescher* of *averechtscher bande*. De *b* is daar overtollig.

— r. 7 v. o. *schepsterigge*) maakster. Vreemd luidt *schep*per, niet in 't gemeen voor *maaker*, maar in 't byzonder voor *schoenmaaker*, by den Vert. van Boët. f. 69 b. *Rijcheit in des wreken band ghebouden, es den gbeenen gbelken,*

ken, die de znaren van eener baerpe bandelt, en up de baerpe niet spelen can: of den schipper die zijn zeyl uptrekt, en tscip niet wel bestieren can: en den scheppere, die vele leesten beift, en noch snyden noch scheppen can. Zie Horat. II Serm. 3. 104.

bl. 466. r. 3 v. o. tot het jaar 1322) volgens een Geslachtlijst van Aemstel, geschreeven met de hand van L. A. de With, zou Jonkvrouw Beerte negen jaaren vroeger gestorven zijn. D. Gbifselbertus, Dns de Yselstein ob. 1344. Uxor Berta, filia Ottonis de Arkel, primi Dni de Hoeclom, 1313. Maar dewijl Buchelius zich beroept op het Doodboek van 't Klooster van S. Servaas te Utrecht, kan ik hem geen geloof weigeren.

bl. 468. r. 5. baar, we) tusschen beiden is daar 't woord als uitgevallen.

bl. 470. r. 11. sem mi) dit moet overal geschreeven worden als één woord, semmi. Hiermede komt ook overeen het Latijnsche *illum* voor *en illum*. Terentius in Andr. V. 2. 14.

*Nescio quis senex modo venit. Ellum. Confidens, catus.* en elders meer.

bl. 473. r. 10 v. o. jongbelijnc) moet zijn *jongbelync*. gelijk ook in den volgenden regel *Tbysbe*, niet *Tbysbe*.

bl. 487. r. 6 v. o. *iden*) beiden. Spec. Suev. c. 44. n. 4. *Dez muz man biten untz er kumpt.* dat is, zo moet men wachten tot hy komt. Daar Scherzius aantekende: biten, *pro quo etiam biten legitur; bita idem est ac mora.* Zie hem op Otfridus XI. 14. 116.

bl. 488. r. 3 v. o. *beeten*) aftreedten. Vert. van Boët. f. 2 d. de dood es — tafbeeten van eenen verwoeden peerde; tuitcommen van eenen vallenden bufe. *Beiten* schreef hy f. 51 d. even als *beift* voor *beeft*; enz.

bl. 500. r. 7 v. o. zie *bier achter*) neen. Zie de Breeder Aantek. B. X. v. 885.

bl. 508. r. 2 v. o. *blijscap no iois*) Limborg B. XI. f. 111 d. *Die vrouwe, dier therte began mesbaren,*  
*Sonder vroude en sonder ioie.*

bl. 515. r. 12. *ever, een groot koopvaardyschip*) heel anders dacht Jo. a Leydis, Heeren van Bred. c. 62. daar hy verhaalt, hoe Walraven van Brederode, in 1470, ontkwam uit 's Bisschops gevangenis: *Doe liep by omtrent een myle,*  
*ende*

ende quam daer scopen lagen, die over [de Lek] plagen te va-  
ren. Ende by weete een veerman op — Die veerman was  
bly om den gouden penninck, ende by maecte sijn EVER ree, ende  
gaf hem sijn knecht, ende lietse also tamen overvaren. Ende  
die wijl dat de knecht ROEYDE, so creech Walraven, enz. Dat  
was dan een roeiscbuit.

bl. 516. r. 4 v. o. En hiervan hebben eindelijk die woorden)  
lees: En hiervan heeft eindelijk bandgemeen worden.

bl. 525. r. 4. eerst gevonden) neem dat eerst weg.

bl. 536. r. 1. 't Zwin) Sp. Hist. IV. 52. v. 18.

Nu stont de wynt in Borias,  
En bracht een cracht goet int lant,  
Ut Oestrike int Swin ant sant.  
Den Vlaminck mach niet gebreken.  
Het leecht nu, neven Harlebeken,  
Menich scipman, en anden aert,  
Met vitaelgen te Risel werd.

Waarop le Long aantekende: *Langs de rivier de SAU*, be-  
kenende een ZWIJN. Wat al wijsheid in zo weinig woor-  
den! De rechte naam van het Zwin is dan de *Sau*; maar  
men noemt het zo, omdat *Sau* betekent een *Zwijn*. Eigelijk  
volgens Kiliaan, een *Soeg*, *Zeuge*. Maar ik twijffel, of  
ik hem wel begrype. Misschien verstondt hy door *Oestri-  
ke*, OOSTENRIJK. Want in die buurt ontspringt de Rivier  
de *SAU*; en dan konden de schepen met levensmiddelen  
voor Vlaandren, *langs de Sau*, voor stroom af, regelrecht  
vaaren naar BELGRADO, daar de zelve in den DONAW valt.  
Hoe zy vandaar verder kwamen, heeft hy ons niet ge-  
leerd. Zie slechts het Woordenboek van Joh. de Raey:  
en den ganschen loop van de *Sau*, van CARINTHIE af tot  
BELGRADO toe, in de *Tabula Pannoniæ* by Cluverius p. 387  
in de Uitgave van Martiniere; om honderd anderen voor-  
by te gaan. Waarom ook geleerde Mannen, die hunne Rei-  
zen in Latijnsche vaarzen beschreeven, hebben (waarvan  
Reusnerus, in 't laatste der Zestiende Eeuwe, eene menig-  
te, in zeven Boeken, verzaameld en uitgegeeven heeft) by  
hunne aankomst te Belgrado, doorgaands gewag maaken  
van deeze Rivier, in 't Latijn *Savus* genoemd. Zo zong P.  
Rubigallus, aldaar L. II. p. 95.

— — — — — *ecce superbas*  
*Belgraditurres cernimus atque domos.*

*Miratur celsis exstructam in rupibus arcem;  
Naturam atque situm commodaque ampla loci.  
Danubius siquidem latus alluit ipse sinistrum,  
Aest dextrum Savus flumine abunde rigat.*

En, in een aanhangfel achter den tweeden druk 1592, p. 6,  
Henricus Porcius:

*Donec arenosum qua Savum suscipit Ister,  
Belgradum pulcrumque loco, murisque decorum,  
Appulimus, &c.*

bl. 548. r. 16 v. o. *Alst God woude*) Jo. a Leydis, Heeren van Brederode c. 47. ende solden hebben gecomen in Vrou Jacobs Camer om den selven Joncker daer doot te slaen: maer alst God woude, so vernam dit die goede Ridder, enz.

bl. 556. r. 20. allerlei jong vee) Vert. van Boët. f. 30 b. *alst wel an de stomme beesten blyct, die elc baer quic bestieren met groter nernste.*

bl. 558. r. 6. *vant verdragben jou seer*) in het zelfde Werk f. 31 b.

*Vant verdragben desen rouwe.*

en f. 28 b.

*Hi seide: ic sal overal  
Vanden proeven mijn gheval;  
Al est water gonder sel,  
Dit es tghewat, wanic wel.*

*t gewad; het wed, daar 't water waadbaar is: vadum.*



## T O E G I F T

wegens het woord

## M A N S U S.

Het woord MANSUS komt zo menigvuldig voor, niet alleen in den Brief van Graaf Diederik V, 26 July 1083, als vooral by onzen Meerhout, en is door gansch Duitschland zo gemeen geweest, dat het wel eene byzondere Aantekening verdiend hadt. Ook was zulks myne meening van den beginne af. Maar de onzekere gedachten van voornamme Mannen, hebben my lang belet tot een zeker besluit te komen. Misschien zullen wy deeze stoffe thans wat ryper en smaakelyker bevinden.

Tweemaal heeft onze Dichter *Manfus* vertaald door *Margen*; naamelyk B. I. v. 591 en 1072, daar gesproken wordt van de Giften, door de Graaven Diederik II en Florens I, aan het Klooster van Egmond geschonken. Men zou immers denken, dat dit voldoende was, om ons te onderrichten, wat wy by eenen HOLLANDSCHEN MANSUS, in de Tiende en Elfde Eeuwe, te verstaan hebben. Maar de Heer Alting, die gedacht schijnt te hebben dat Melis Stoke noch Duitseh noch Latijn verstondt, heeft kunnen goedvinden hem ook hierover te bestraffen in zijn Notit. Germ. Infer. P. II. p. 32. Hy zelf vertaalt *Manfi* door HOVEN. Zo schrijft hy: *Ut plurimum certe per Mansos significantur Hoven; id est RuricolARUM MANSIONES, etiam insigniores, quibus Villicus praest, ut disertim in Diplomate Theod. VII, an. 1199.* Zie Charterb. p. 134. Nu is wel waar, dat in den Brief staat, *Mansos id est Hoven*. Maar die byvoeging is daar eene onnutte Glos van laater tijd, tot verklaringe van *Manfi*, dat toen elk verstondt. En zo zijn weder de woorden van Alting, *id est RuricolARUM Mansiones*, een tweede Glos tot verklaring van de eerste. Dus stapeltmen Glos op Glos, en vergeet den Text. Daarenboven is noch gansch niet klaar, wat daar door *Hoven* te verstaan zy; wy zullen 't wat verder onderzoeken. In den Brief van Koning Arnoud, 4 Aug. 889, wordt melding gemaakt van *Hobe* en *Manfi*. Douza, An-  
nal, L. VII. p. 370, hieldtze voor 't zelfde, en vertaaldeze  
in



in 't Hollandsch, *Hoeve of Hofstede*. Gy kunt het ook vinden in 't Charterb. p. 27. daar, in eene andere Aantekening, uit zeker MS, gezeid wordt: *Een Hoeve, Mansus of Manfa, was, naar het oordeel van sommigen, 12 Bunderen, die maaken ieder 912 Roeden Rijnlands; zoude dus zijn 18 Morgen en 144 Roeden Lands, met de Huizinge, Werve, Werktuigen en Slaaven*. Wederom in eene andere, p. 79, ontleend uit de Erfgrav. Bediening p. 470: *Een Manse is 720 Koninglyke Roeden lang, en 30 breed* (van deezen zullen wy, ter eere van onze oude Hollanders, hierna wat uitvoeriger spreken): *Anderen melden, dat Mansus, Houba of Hoba by de kwade Latynen, in 't Nederduitsch Houve of Wooning, een stuk lands was van 12 Bunderen Brabant*. Hoe meer zulke Beschryvingen van *Mansus*, hoe minder wy weten wat het zy. 't Naaste datmen 'er uit besluiten kan, is, dat het behoort tot de *Landmaaten*. Maar wat luidt 'er vreemder, dan dat een *Hoeve of Wooning* zou zijn een *stuk lands van 12 Bunderen*. Die het eerst schreef, meende, geloof ik, een *Wooning met 12 Bunderen lands*. Maar in eene beschryving moeten geen vergrootglas noodig hebben om de meening te zoeken. Doch dit was de algemeene dwaaling, datmen, uit aanmerkinge dat de Landeryen, vooral Bouwlanden, doorgaands voorzien waaren van *Huizen*, zich niet heeft kunnen ontdoen van die verbeeldinge, dat het *Huis* eene noodzaakelyke eigenschap was van een' *Mansus*: ja *Mansus* het zelfde met *MANSIO*. En dit was ook 't gevoelen van twee groote Mannen van wijduitgestrekte taalkunde, naamelyk Vossius en du Cange, die, by slot van rekening, bevonden zullen worden, in de zelfde onzekerheid te zijn blyven steeken.

Vossius, de Vitiis Serm. L. VI. p. 329. heeft aangetekend, dat Vitus Amerpachius *Mansus*, waarvoor ook wel eens *Massus* gevonden wordt, afleidde van het Hoogd. *Mds*, dat is *Maat*. Du Cange: *Certe vox Mansus nostris familiaris fuit, quam in Mas efferebant. Ita in Consuet. Arvernica c. 28. Art. 5. Pasturages se terminent par Villages, Mas & Tenemens: ita ut aliud sit Villa, aliud MANSUS, aliud Tenementum*. Doch Vossius verworp deze afleiding; niet zo zeer, omdatze hem mishagde, als omdat hy beter oordeelde, *Mansus* te neemen voor *Mansio*. Aanleiding hiertoe nam hy uit twee voorbeelden, waarvan het eene sprak van *Mansi ad COMMANENDUM*: het andere van *Mansi ubi A MANST*. Het eer-

eerste betekent, Landen om te bewoonen; het tweede, daar *A* gewoond heeft. Maar gelijk het zeer oneigen zou zijn, daarom te beweeran, dat *Land* ook de betekenis van *Huis* insluit; even oneigen is het, te willen, dat die van *Manfo* moet begreepen worden onder die van *Manfus*. En waartoe meer, daar hy zelf, zeer kort daarna, zich beroept op *Papias*, om te bewyzen dat *Manfus* was eene zekere maat *Lands*? Voeg hier by, dat hy te vooren, L. III. c. 23. aangemerkt hadt, dat 'er een groot verschil is tusschen *Manfuarius* en *Mansionarius*. Want zo zegt hy: *MANSUARIUS est villicus, qui colendum suscepit MANSUM, hoc est CERTUM AGRI MODUM*. Maar; *MANSIONARIUS est, qui praestat MANSIONEM, hoc est, qui Missum vel hominem Regium TECTO excipit*. En daar hebt gy tevens het allerduidelijkste verschil tusschen *Manfus*, een Land van bepaalde grootte, en *Manfo*, waaraan hy te recht een *tectum*, een dak, toeschryft. Zodat de verzinning van *Vossius* voornaamlijk daarin gelegen is, dat hy, leezende van *Manfi ad manendum*, niet dacht om onze gemeene spreekwyze, op 't Land woonen. En blijkt dus ook, dat hy de afceiding van *Amerpachius* ten onrechte verwoorpt.

Meer moeite heeft du *Cange* aangewend, om ons te be-  
duiden, dat *Manfus* ook dikwils het zelfde was met *Manfo*; ja ook met *Curia*. En dus verklaarde hy, even als *Alting*, *Manfi*, zaakelijk, mede door *Hoven*. Maar hy was insgelijks, even als *Alting*, bedroogen door meer dan eene valsche *Glos*. Men leest in den *Sachsenspiegel*, L. II. Art. 54. *Nemini licet segregatim pecora pascere, ut per id communi Pastori precium minuatur, nisi tres MANSOS habeat sub titulo proprietatis vel feudalis*. Dit is goed; maar hiernaevens vindt hy, op den kant, niet gedrukt maar geschreeven (*ad oram scriptum*, zegt hy) *nisi tres CURIAS aut plures habeat, aut FEUDUM IN eadem VILLA*. Doch dat is wildzang. Om vee te weiden, hadtmen *Landen*, geen *Huizen* of *Hoven*, noodig. Beter zou du *Cange* zich vergenoegd hebben met het volgende, 't welk hy niet op den kant, maar in 't werk zelf gevonden hadt; *ubi precium Pastori solvitur de MANSIS seu CURIIS, et non de pecoribus, &c.* En deeze *Glos*, *seu Curiis*, vind ik ook in de *Uitg.* van 1569. maar niet in die van 1516, noch van 1539. Zy is 'er dan ruim drie Eeuwen na 't opstellen des Werks ingevoegd door iemand, die de moeite nutter gespaard hadt. Yder *Dorp* in *Saxen*.

Saxen hadt zijn' gemeenen Herder; en, opdat die bestaan mogte, was yder verplicht zijn Schaapen, onder des zelfs opzigt, te laaten weiden: uitgezonderd alleen, die ten minsten drie *Mansen Lands* bezat. De Latijnsche Uitlegger [1569] zegt hier: *Qui habet tot MANSOS, tantum in AGRIS suis, non autem in communibus, pascere debet per proprium Pastorem*. En wat verder wijst hy den Leezer naar Coepoll. lib. 2. Servit. c. 9. *ubi habet*, zegt hy, *de Jure pascendi, quod potest alicui competere ratione certae quantitatis AGRO- RUM*. Zie ook Carpzovius, Jurispr. Romano-Sax. Part. II. Constit. 41. Definit. 7. daar deeze zelfde Wet beter verklaard wordt.

Onder de menigvuldige voorbeelden van *Manfio*, door du Cange by een gezaameld, is 'er geen een, daar het de betekenis van *Mansus* zou kunnen hebben. Nochtans meende hy 'er die tweemaal te kunnen zien. Want spreekende van *Terrae aliquod MANSIONUM*, verklaart hy *Manfio* eerst zeer wel door *Familia*: in welken zin wy, zegt hy, ook noch *MAISON* gebruiken. En nochtans voegde hy 'er by, dat *Manfio* daar ook zou kunnen genomen worden voor *Mansus*: gelijk, vervolgt hy, in Tab. Abbat. Conch. *Et de unaquaque MANSIONE terrae unum denarium, de aliis vero MANSIONIBUS, quae in solario constructae erunt, duos denarios*. Zo vindenwe mettertijd de *Mansen* op ZOLDER. Ondertusschen verbeeld ik my, dat elk, wiens gedachten niet uit wandelen zijn, met een' opslag des oogs kan zien, dat in die woorden gesproken wordt van de byzondere *Verdiepingen*, die en toen, en nu noch, veeltijds door byzondere *Huisgezinnen* bewoond worden. De laagste heet daar in 't Eenv. *Manfio terrae*; omdatze stondt of rustte op de aarde. De anderen in 't Meerv. en uitvoerig, *Mansiones in solario constructae*, omdatze gebouwd waaren elk op eene byzondere *Zoldering*, de eene boven de andere. Om de waarheid te zeggen, 't schijnt dat du Cange de betekenis van *Mansus*, met kracht en geweld, ergens in *Manfio* heeft willen vinden. Want dat hem die betekenis van *Verdieping* niet onbekend was, blijkt uit het volgende, by hem zelf gemeld uit Ericus Upsal. Hist. Sueciae L. V. p. 159. *Fecit Engelbertus edificium aliquod ligneum supra aquas, ALTITUDINE QUINQUE MANSIONUM, &c.* En daar verklaart hy *Manfio* zeer wel; in 't Latijn, *Contignatio*; in 't Fransch, *Estage*. Trouwen, hoe kon hy anders? want men bouwt

geen Landen in de Hoogte. Hy hadt het ook konnen vinden in zijn Spec. Sax. L. III. Art. 66. *Licet etiam, sine ejus licentia, TRIUM MANSIONUM ALTITUDINE cum lapidibus et lignis adificetur.* Van welke drie *Verdiepingen* de laagste vervolgens genoemd wordt, *Manſio ſubterranea*; omdat der zelve deur maar een knieshoogte boven de aarde mogt uitſteeken: de zodaanigen heeten nu *Woonkelders*. Maar *Manſio terre* vertoont ons natuurliĳkt een *Onderbuis*, daarmede gelijksgronds ingaat. Aanmerkeliĳk is, dat hier, in de drie Uitgaaven van den vertaalden Saxenſpiegel, die Jac. Fried. Ludovici in 1720 te Halle, nevens het Latijn, heeft doen herdrukken, *Manſio* door drie byzondere woorden uitgedrukt is: als in de eerſte, *dryer LEDE boch*; in de tweede, *dre FLEUBO*: in de derde, *dreier GADEN boch*. Maar B. III. Art. 25, wordt het in deeze woorden, *niſi forte MANSIONEM ibi poſſeat, aut bona*, overal vertaald, *Woning*. Zeer gemeen was 't ook voor ruſt of *pleiſterplaats*: Holmoldus Chr. Slav. I. 30. (40) *Postquam profecti de Rama venerunt ad prima Manſionis locum, &c.* Vraag eindeliĳk aan du Cange zelven; Wat is MANSIO? Hy zal 't u in twee woorden zeggen, *ubicunque MANEMUS*; dat is, alles daar wy ons *verblijf* houden. En wat MANSUS? Hy zal u antwoorden: *ſam*, MANSUM, *ſuiſſe CERTUM AGRI MODUM, ex eo patet, quod XII Jugeribus terræ conſtituiſſe dicat Papias.*

Laat ons zien wat Papias zeide. MANSUS, *dictus a MANENDO, quod integrum ſit XII Jugeribus.* Zo vind ik 't by du Cange; en by Schilterus in Gloſſ. p. 566 b. uit Goldaſtus, enz. Doch dat is geen taal. Ik twiſſel niet, of hy ſchreef: *Manſus dictus a METIENDO, &c.* Want *Manſus* is niet anders dan *Menſus*, dat is, *Gemeen*. Dit is klaar uit *Manſura* voor *Menſura*; gelijk du Cange met verſcheiden voorbeelden beweezen heeft, als *tres Manſuras terræ arabie*; *duas Manſuras ſilvæ* &c. Voeg hierby, dat men niet alleen vindt *Manſus* [ager], maar ook *Manſa* [terra] en *Manſum* [rus]. Of wilt gy het liever Subſtantive neemen, zo is *Manſus* niet anders dan *Menſura*. Brief van O. Abt van S. Bavo te Geend, an. 1030, by Miræus p. 350. in *villæ Vallam MENſURA*, en *MANSI quinquæ*. En zo verſtaa ik ook, *Terra 12 Menſurarum*, en *Boscus 30 Menſurarum*, by du Cange col. 571. daar hy echter niet dacht aan *Manſus*. Met een woord, zonder *Meeting* geen *Manſus*. Hiervan Ag. Murenſ. p. 45.

by du Cange: *Cum autem arare debent, cum Virga metitur eis, qua et MANSI SOLENT METIRI*. Amerbachius begreep het dan wel, toen hy de betekenis van MAAT zag in *Manfus*. Want ook het geenmen in de middelste Eeuwen noemde *Manfus terra*, heet noch onder ons op sommige plaatsen, een MAAT LANDS; waaronder verstaan wordt, in Amsteland 500, in Waterland 400, te Akerfloodt 240 Roeden: zie J. H. Knoop, Verhand. van Roeden en Landmaaten p. 705 en 710. En dit niet alleen in het Duitsch, maar ook voor veele Eeuwen in 't Latijn, MATA TERRÆ (by de Zeeuwen, een MET LANDS) ja reeds in het jaar 876, MATA alleen, voor *Modus agri*, volgens du Cange by dat woord. Hiervan is 't ook, dat een *Manfus*, aan verscheiden stukken, hier en daar verspreid kan liggen; als te zien is uit den Brief van de Gravinne Ida, 1096, by Miræus p. 77. *Filius quoque meus Dux Godefridus, in eadem villa Genapia, quinque MANSOS terra donavit iisdem fratribus; ad quos [mansos] ego postea in augmentum concessi quasdam partes circumjacentes, plane sextum MANSUM continentes*. Terwijl wederom elk van die *partes*, elk stuk op zich zelf, een *Manfus* kon heeten; als blijkt uit die twee *Manfi*, by du Cange gemeld uit een' ouden Brief by Perardus in Burgundicis, welker eens groot was, in de lengte 16 Roeden en Drie Voeten, in de breedte 5 R. dat is in alles 81 R. en 36 vierkante Voeten. De andere, 19 R. lang, en 8 R. 9 V. breed; dus in 't geheel 166 R. 36 V. De reden is, dat alle stukken lands, groot of klein, zo ras zy gemeeten zijn, alleen daarom vallen onder den naam van *Manfus*. Maar in den Brief van Ida heeten verscheiden stukken één' *Manfus*; 't welk daar te verstaan is van de gewoone Landmaat van bepaalde grootte. Maar men noemde, in die Eeuwen, zo wel alle onbepaalde grootten van Land, als de bekende Landmaaten, met eenen naam, *Manfus*. En dit is de oorzaak, datmen zolang vruchtreloos gezocht heeft, wat eigenlijk een MANSUS was.

By voorbeeld, Papias begrootte een' *Manfus* op XII *Jugera*; te recht, mids men zulks niet verstaar van eene gemeene Landmaat, maar bepaaldelijk van zulk eene Maat, die men in 't Latijn noemde, MANSUS ECCLESIAE, of ECCLESIASTICUS. Hoedaanig een' *Manfus*, vry van alle andere diensten of lasten, yder Kerk bezitten moest, tot onderhoud des Priesters. Dit hadt Karel de Grootte eerst ingevoerd, wil-

lende, dat *unicuique Ecclesia unus Mansus, integer, absque ullo servitio, adtribuitur*. Op deezen alleen past de begrooting van *XII Jugera*, of van *XII Bunnaria*, gelijk Keizer Lodewijk sprak in zyne Wet, die wy hier, ter ophelderinge, vertaald laten volgen. „Indien ergens eene Kerk gesticht „wordt, mids noodzaakelyk en van elders niet gegoed zijn- „de, zo willen wy, volgens 't bevel van onzen Heere en „Vader, dat aan de zelve, door de vrye luiden, die daar „het woord Gods zullen hooren, gegeven werde een MAN- „sus van *XII Bunderen Bouwlands* — opdat daar een „Priester moge bestaan, en de Godsdienst verricht wor- „den. Weigert het volk daarin te bewilligen; dat de Kerk „weder afgebroken werde.” Voeg hierby, uit een' Brief van 't jaar 885, by Baldericus L. I. c. 52. p. 87, 88. *Ecclesiam unam de Gentiliis cum ECCLESIASTICO MANSO, habente de terra arabili Buth. XII*. En uit Hincmarus Rhemensis, T. I. p. 716, volgens de aanhaaling van du Cange: *Si [Presbyter] habeat MANSUM habentem Bunnaria XII, praeter Coemeterium et Cortem ubi Ecclesia et Domus ipsius continentur*. Waaruit tevens blijkt, dat de grond van Kerkhof, Kerk en Pastory niet begreepen was onder de *twaaalf Bunderen*: en waarfchijnlijk voorkomt, dat het 'er niet op aankwam, of die Bunderen aan een gehecht, of verdeeld, lagen. Uit welke voorbeelden dan zichtbaar is, dat *XII Jugera*, of *Bunnaria*, geenszins geweest is een gemeene Landmaat: en dat du Cange, gevolgelijk, ook hierin mistafte, dat hy, wanneer hy gewag gemaakt vindt van een' *balveo Mansus*, dien begrootte op *VI Jugera*. Hy was misleid, geloof ik, door het woord *integer*, dat Karel gebruikte (en Papias overnam) doch dat staat daar niet in tegenstellinge van *half*; maar behoort tot het volgende, *absque ullo servitio*. Daar mogt noch stuk noch deel afgenomen worden, maar die *XII Jugera* moesten GEHEEL EN AL gebruikt worden alleen tot onderhoud van Priester en Kerk.

Een regelmaatig JUGERUM was by de oude Romeinen, volgens Columella L. V. c. 1 en 2, ook noch ten tyde van Papias, dat is, in de Elfde Eeuw, een stuk Lands, hebbende in de lengte 240, in de breedte 120 Voeten, en bevatte dus een getal van 28800 vierkante Voeten: het welk de inhoud is van Tweehonderd Rijnlandfche Roeden. Zodat een Kerkelyke Mansus van *XII Jugera* zoude overeen komen met  
vier

*vier Rijnlandsche Morgen*; van welke vergelykinge ik my ook in 't vervolg zal bedienen. En staat hieromtrent aan te merken, dat de *Koninglyke Roede* in Saxon was, 't geen de *Rijnlandsche* is in Holland: te weeten, die in alle Meetinge, op bevel van de Hooge Overheid gedaan wordende, altijd gebruikt werdt; en daardoor als eene algemeene Landmaat geworden is, in tegenstellinge van de Plaatselyke Roeden, van ouds, meest overal, zo by ons als elders, verschillende. Uit welk verschil, gesprooten uit de ongelijkheid der Voeten, ja der Duimen, dat der Morgens noodwendig moest volgen.

't Woord MORGEN heb ik in den Saxenspiegel, niet gevonden. Schilterus, in Gloss. Teut. p. 595 a. zegt 'er alleen dit van: MORGEN, ein ackerleng; *Gl. Jur. Feud. Sax. c. 13 fi. Portio agri continens perticas quadratas 150: vide ACHRE (Akker)*. En daar, p. 6 b, leestmen onder anderen, dat *Tagmat — Tagwerk* — zo veel is, als een man op eenen dag maaien kan, naamlijk, omtrent anderhalf Morgen: met de zelfde bepaaling van een Morgen op 150 vierkante Roeden. Hiermede bezig zijnde, ontvang ik het Vierde Stuk van het Derde Deel van Ant. Fred. Buschings Nieuwe Geographie, en valt mijn oog toevallig op p. 2569, daar een *Morgen* begroot wordt op 480 vierkante Roeden: te weeten in 't Hertogdom Bremen en Verden. Maar waar die kleine *Morgen* van 150 R. t'huis hoorden, weet ik niet. Ondertusschen zienwe hieruit, dat de grootte van een *Morgen*, in 't gemeen genomen, zo weinig te bepaalen is als die van eenen *Munsus*. Kiliaan zegt, dat een *Marge* of *Morgen*, in Brabant is een *Jugerum*, maar in Vlaandren slechts een *half Jugerum*. Integendeel begroot hy een Brabantsch *Gemet lands* op een *Derdedeel*, het Vlaamsche op *Drie Vierdedeelen* van een *Jugerum*. Het Zeeuwsche schapten wy doorgaands op een *half Jugerum*, als men dit neemt voor *Morgen*, gelijk al van ouds gedaan is. Zo zeide Koning Willem, 24 Juny 1251, Charterb. p. 252, *trecenja Jugera terra, quae vulgo Mergen nuncupantur*. En zijn Broeder Florens, 4 Sept. 1252, p. 269, *de welke Jugera men op sijn Hollants Merghens is noemende*. Maar sprak hun Vader, Florens IV, 22 July 1223, p. 188, niet ruim zo wel, zeggende, *duodecim MARGINES terra*; en, *unam MARGINEM*? Immers dit is, zonder nader verklaring, verstaanbaar genoeg. Ook schijnt 'er eenige reden voor te zijn. Want *Margo* betekent den uitersten rand:

en om de inwendige grootte van een *Morgen*, of ander stuk lands, te bepaalen, heeftmen alleen de buitenste *randen* te meeten. En verdient hier gemeld te worden 't geenmen vindt by du Cange, col. 469. *MARCHA etiam videtur sumi interdum pro MODO AGRI*: met dit voorbeeld uit Goldastus: *casas cum curtis caterisque adificiis, atque cum sylvaticis MARCHIS ad eosdem pertinentibus*. Daar is zekerlijk eenige overeenkomst tusschen 't Latijnsche *Margo*, een *Rand*, en het Duitfche *Mark*, eene *Grens*; die ik nu laate aan de overweging des Leezers, die mogelijk denkt: Waarom gebruikten Florens IV en zyne Zoonen, het woord *Manfus* niet, indien dat, hier te Lande, bekend was in de betekenis van *Morgen*? Ik antwoord, dat het, te dier Tijd, hier reeds buiten gebruik geraakt, en misschien zelfs niet meer bekend was. Men zegge niet, dat Diederik VII, Oom van Florens IV, het noch gebruikt heeft in zijn' Brief van 't Jaar 1199. Het geen ik van dien Brief reeds geoordeeld heb nu ongemerkt voorbygaande, antwoord ik alleen, dat het daar voorkomt als een woord, niet van Diederik VII, maar van de Gravinne Peternelle, zyne Overgrootmoeder. En zo ik kon toestaan, dat die gansche Brief, met de ingevoegde *Gloss*, *id est Hoven*, echt was, zoude ik, uit die verklaringe zelve, kunnen beweeran, dat *Manfus* toen, in 1199, reeds eenige ophelderinge noodig hadt om verstaan te worden. Maar ook dan zoumen *Hoven* moeten neemen in de betekenis van *HOEVEN*; waartoe wy thans overgaan.

Jo. a Leydis, Annal. Egmund. c. 7. spreekende van de giften van Diederik I, als in Vroonte *Manfus* IX, in Alme-re *Manfus* XI, &c. (zie onzen Dichter B. I. v. 483) voegt 'er by, *Manfus Viro Teutonico dicitur een Hoeff*. Hy spreekt van éénen *Vir Teutonicus*, die, buiten twijfel, geen ander geweest is dan Heer Eck van Repkaw, Schryver van den Saxenspiegel, en Vertaaler van zijn eigen Werk. 't Is zeker, dat *Manfus* daar altijd vertaald is eene *Hove*. Achter de Uitgaave van 1539 worden eenige Latijnsche woorden verklaard, en daaronder, *Manfus* door *HUPPEN LANDS*. In die van 1516, de oudste, en tevens de beste, die my bekend is, vind ik doorgaans *bouwe*, *soentijds bouwe*, ook wel *boue*. Welk laatste daar noit anders is dan Vrouwlijk, eene *Hove*; maar *Hove*, van *Hof*, *Curia*, altijd Manlijk, en alleen in den Derden of Zesden Naamval, *de* of



of *tenen Hove*. Nader bewijs van het onderscheid is, dat in den Eersten Naamval, noit *Hof* voor *Manfus*, noit *Hove* voor *Curia* of *Fundus*, gevonden wordt. In het Meervoud, heeft men lichter *Hoven* en *Hoeven* kunnen vermengen, gelijk ook vervolgens gemeener geworden is, en eindelijk algemeen. Hierom zegmen nu ook doorgaands, van zogenoemde Heerlijkheden of Polders, *Zevenboven*, *Achtboven*, *Tienboven*, *Achttienboven*, en anderen, waarin een getal bepaald wordt; ten blyke dat die Landen van ouds in zo veele *Hoeven* verdeeld zijn geweest: waarvan nader in 't vervolg. Waarom ik vaststelle, dat, in den Brief van 1199, *Manfos id est Hoven*, door *Hoven* alleen *Hoeven* verstaan kunnen en moeten worden. Te meer, omdat de Vertaaler zelf daar heeft *Hoefvoen*: ten teken, dat hy die Glos verbeterd heeft, of mischien niet gevonden hadt.

Maar ook dat geene, het welk wy door *Hoeve* te verstaan hebben, is onder ons niet aan allen bekend; schoon ik geloove dat yder weet, dat 'er verschil is tusschen *Landboeve* en *Hoeve lands*. Het eerste heet noch by Kiliaan alleen *Hoeve*, en dat vertaalt hy *Villa*, *Pradium*, q. *bos*, *bortus*. Waarvoor men nu zegt *Hoffede*, *Buitenplaats*, enz. Ansfrius, Bisschop van Utrecht, zeide in zynen Brief van 8 Nov. 1006: *tradidi inter villas Hese et Zoyst 14 Manfos cum Pradio Hoborst*: by Buchelius op Heda p. 106. of Charterb. p. 58, met de Vertaaling, ontleend uit de Kerkl. Oudheden van Utrecht. Doch welke vertaaling kan dienen tot een voorbeeld van de verwarde begrippen, diemen zich van diergelyke woorden gemaakt heeft. De 14 *Manfi* tusschen *Hees* en *Zoyst* heeten daar 14 *Landboeven*; en het *Pradium* Hoborst (de Heilige Berg) een *Landgoed*: alsof een *Landboeve* geen *Landgoed* waare. Indienmen die *Manfi*, met *Melis*, niet noemen wil *Morgen*, dient menze *Hoeven* te noemen; of duidelyker, *Hoeben lands*. In 1205 verkocht Ada, Dochter van Florens III, aan 't Klooster te Rijsborg (zo als het daar heet) *duas Honas terras*; en, volgens den Vertaaler, *twee Honden Lands*: het welk vooteerst hadt moeten zijn, *twee Hond lands*. Maar ten anderen moest hy gezien hebben, dat, ook in 't Latijn, *Honas* bedorven is; en zoukeur gehad hebben om het te verbeteren, door verandering van eene letter, 't zy in *Houas* (*Hovas*), 't zy in *Hobas*; en 't een en 't ander moest vertaald worden, *twee Hoeven lands*. Want

Hova, Hoba, Huba, &c. zijn niet anders dan *Hoeve*. Maar gelijk het woord *Hoeve*, op zich zelf en alleen genomen, dubbelzinnig is by ons, zo is ook in 't Latijn *Hoba*. Doch het onderscheid ontdekt zich zeer dikwils in 't geen 'er bykomt. Uit de voorbeelden by du Cange blijkt dit ten vollen: als, *duas Hobas, unam in Campis et alteram in Silva*. En, *duas Hobas terræ arabilis*. Daar hebbenwe aanstonds Hoeven *Weilands, Hakbouts, Bouwlands*; zekerlijk wat anders dan 't geen wy nu noemen *Landboeven*, in 't Latijn *Prædia*: hoewelmen daar ook zien kan, dat *Hoba* en *Prædium* weleens onderling verwisseld zijn. Ook betekende *Hofstede*, nu eene *Buitenplaats*, van ouds een *Erf*; waarvan wederom in 't Latijn overgenomen is HOVASTAT. Twee voorbeelden heeft 'er du Cange van bygebragt uit de Tradit. Fuld. hebbende beide *unam Arialem, id est Hovastat*. Maar nergens is die geleerde Man ongelukkiger geweest, dan in zyne verklaring van dit woord. Zo luidtze: HOVASTAT, *quasi bove stade, Domus bove, quæ in bove extructa est*. Welk Latijn juist een *Tuinhuis* betekent; dat zekerlijk niet overeen te brengen is met *Arealis*, 't welk, even als *Area*, ook by hem meermaalen te vinden is in de betekenis van *Erf*. Als, *tres Areas cum totidem Domibus — unam Arialem cum sua Structura*. Ja zelfs *AREA domus*; en dat is letterlijk *Hovastat*. Gy zult misschien zeggen, du Cange verstondt geen Neerduitsch. Dat is jammer. Hy hadt 'er noch veel uit kunnen leeren. De Franschen weeten niet, wat zy daaraan missen. Doch hy hadt beter moeten toezien, toen hy, even te vooren, uit onzen KILIAAN aantekende, dat *Hof* by de ouden, en *Hoeve* by de nieuwen, was een *Villa*. Want op die zelfde bladz. 193, zou hy gevonden hebben, *HOFSTAD*, *hofstede: Fundus, area, solum, locus ab ædificio purus; solum cui ædes imponuntur, et quod dirutis ædibus manet: vulgo DOMUS-STADIUM, q. d. locus domus*. Zo staat my voor, dat ik, veel jaaren geleeden, in oude Latijnsche Koop en Opdragtbrieven van Huizen en Erven binnen Amsterdam, *Domusstadium* meermaalen gevonden hebbe, 't zy alleen voor *Erf*, of *Domus cum Domistadio* voor *Huis en Erf*. 't Gezeide wegens *Hofstad*, dringt my hier, om 'er het volgende noch aan te hechten; ter verklaringe van een ander oud Duitsch woord van gelyke betekenis, doch dat nu noch minder bekend is.

In 't Glossar. Teuton p. 567, by MANE, zegt Schulterus:

rus: „ *Jus Sax. Feud. ex edit. Zobelii c. 13 fin.* Eine Hoff-  
 „ STAT, oder ein ACKER, oder eine MANE, mag ein man  
 „ wol behalten gegen seinem herrn mit seinem eyde. Zo-  
 „ belius *ad marginem notat, addi in antiquo*: MANE das ist  
 „ ein ZINSGUT. *Et in glossa sua Latina ait*: Dum textus di-  
 „ cit eine MANE, intelligitur hoc verbum de MANSU. *Glos-*  
 „ *sator Teutonicus in fine*: Eine HOFFSTAT ist eine Wohne  
 „ die ungebauet ist. Ein MORGEN ist ein Ackerleng. Eine  
 „ MANE das ist Zinsgelt. *Quot verba, tot fere errores.*”  
 Dat zelfde Jus Feud. Sax. heeft Schilterus, in 1696 te Straats-  
 burg uitgegeeven achter het Jus Feud. Alem. en daar wordt  
 die plaats aldus geleezen § 12. p. 10. *Eine WINT oder einen*  
*MORGEN oder einen MAN muz der man woel behalien*, enz.  
 volgens een MS uit de Biblioth. Lips. Paulina; en hy wil-  
 de, dat Zobel dat MS ingezien en gevolgd hadt. Hy geeft  
 ons de zelfde woorden ook in 't Latijn, ex Statutis Regni  
 Poloniae: ORTUM, aut JUGERUM terra, aut HOMINEM pot-  
 est vassallus — obtinere. En noch, uit een zeer oud MS:  
*Unam CORTEM, vel JUGERUM unum, homo solus obtineat.*  
 En dewijl daar het woord HOMINEM, by Zobel *eine Mane*,  
 niet gevonden wordt (misschien is 't vergeeten: want ook  
*solus* schijnt daar niet gezond te zijn) zo besluit hy: *Est igitur*  
*Mane vox nihili, ab interprete ficta cum aliis.* Zobel's ver-  
 klaaring van *Mane* door *Zinsgut*, veroordeelt hy, geloof ik,  
 met recht. Maar in die ruime bestraffing, zo veel woorden  
 zo veel dwaalingen, gaat hy de maat verre te buiten. *Ma-*  
*ne*, is geen dwaaling van Zobel, maar een schrijffout in 't  
 MS, voor *Manne*, of *Man*, als blijkt uit *Hominem*. En het  
 is niet recht van Schilterus, dat hy zulks niet aantekende;  
 te meer, omdat in zijn eigen Uitgaave, ter zelve plaatse,  
 § 12, *mane* voor *man* wel tweemaal geleezen wordt. Is nu  
*hominem* in zo veele uitgaaven (buiten dat zeer oude MS)  
 kwaalijk ingelascht, dat is niet meer een dwaaling van Zo-  
 bel, dan van hem zelven, by wien ook daar *Man* te vinden  
 is. Wegens *Morgen* en *Hoffstat* heb in 't gemeen niet te  
 zeggen, dan dat Schilterus zelf, in zijn Glossar. p. 594 en  
 463, beide die woorden alleen verklaart uit het geene hy  
 hier schijnt te berispen. Van *Acker*, gelijk Zobel in zyne  
 Uitg. heeft, voor *Morgen*, gewaagt hy niet in 't byzonder:  
 hy schijnt het echter niet goed te keuren, omdat *Morgen*  
 ook in zijn MS stondt. Het kan zijn dat Zobel het veran-

derd heeft; zo wel als *Hoffstas* een woord van hem is: want zulke Glosmaakers als hy, veranderen ook meermaalen een woord, dat hun te oud, of niet klaargenoeg, voorkomt. Maar dat Schilterus wilde, dat daarvoor zou moeten gelezen worden WINT, is Wind, en een groot gebrek in zyne Uitgaave. In *Wint*, datmen met recht een *vox nihili* mag noemen, zijn de letteren in kwaalijk geschreeven, of gelezen; voor *ur*, WURT. Doch dat verstondt Schilterus zo weinig als *Wint*. Dit is meer dan een gissing. In den Saxonsp. B. I. Art. 34, lees ik, in mijn oudste 1516. *Dimidietas Mansi et Soli, in quem currus verti poterit*. Dit is bedorven; en by Zobel noch meer door eene ontydige Glos, — *Soli, id est Curia fundi, in qua* — Lees, *Mansi et Soli, in quo* — als blijkt uit de vertaalingen. De oudste leidt aldus: *eine balbe Huff unde eine WURT*. By Zobel, 1569, *eine balbe Huff oder ein HOFFSTADT*. Wederom B. II. Art. 48, in de eerste: *Tewelkes Hoff unde WORT, unde sunderlich Huff*. By Zobel: *Jegelichs Hauff, und Hoff, und wuste HOFFSTAT*. Daar wy nu ten vollen overtuigd zijn, dat Zobel in den Saxonsp. tweemaal het oude *Wurt* veranderd heeft in *Hoffstad*, acht ik genoegzaam zeker, dat hy het zelfde gedaan heeft in zyne Uitgaave van het *Jus Sax. Feud*. Dat my echter niet in den zin zou gekomen zijn, indien ik, daarvoor, by Schilterus, niet gevonden had *Wint*. Te meer omdat hy dit Duitfche Werk ook toefchrijft aan den Opsteller van den Saxonsp. wiens woord *Wurt* is, niet *Wint*. Wy zagen, dat *Hoffstad* betekende een *Erf*. Maar *Wurt* zoude ik liever vertaalen *Wurf*. Want het geen een *Erf* is ten opzichte van een Huis in de Stad, heet, met betrekkinge tot een Boerenhuis, *Wurf*. En het Latijn, *solum in quo carris verti potest*, geeft my geen ander denkbeeld dan van een *Wurf* daar een *Wagen* kan omkeeren. Daar noch bykomt, dat Dithmarus ad Taciti Germ. c. 35. n. 5, aantekende, dat Egelingius opgemerkt hadt, dat *ue alit samul*, in 't Land der Kauchen, by Plinius gemeld, veeltijds *Terpen* geheeten, in de oude Saxifche taal genoemd zijn *Wurten*. Ik twijfel niet, of uit deeze *Wurten* zullen, zo in Vriesland, als in Holstland, en andere laagte en nabij de Zee gelegen landen, noch veel *Werpen* overig zijn. Maar uit dit alles zie ik, dat Schilterus alleen gebruik gemaakt heeft van Zobels Saxonspiegel, die, Hoogduitsch zij-

zijde, in Duitschland gemeen, en meermaalen herdrukt is. Hadt hy een van de twee oudsten, naderhand door Ludovici vernieuwd, geleezen of geraadpleegd, hy hadt het woord. WURT in die beiden kunnen vinden op de twee plaatsen, boven gemeld; en 'er zijn Glossarium Teuton. mede konnen verrijken, daar het nu ontbreekt. Nu is zeker, dat Zobel's uitgaafe meermaalen, alswe gezien hebben, vooral in 't Latijn, door ontelbaare en veelrijds verkeerde Glossen, en veranderingen van woorden, verre van de oudsten is afgeweeken. Waarom ik meene dat Schilterus kwaalijk oordeelde, dat de Latijnsche Text, dienmen nu heeft, den echten verlooren zijnde, wederom uit het Duitsch zoude vertaald zijn. Zie zijn Praefat. ad Jus Feud. Alemann. §. 6. Ook is de Uitg. van Ludovici hierin gebrekkelijk, dat hy den Latijnschen Text al mede van Zobel ontleend heeft, alsof die niet verschildt van de oudsten. Die van 1516, ja ook de Zobel'sche van 1569, zijn zelfs in Duitschland raar. De eerste hadt Ludovici nooit gezien, dan te leen van een' Vriend; en de andere ontkent hy oit geweest te zijn. Men zie zyne Voorrede.

HOEFLAG was het eerste woord in myne Proeve, waarover ik myne gedachten liet gaan; doch gebrekkelijk. Hier te denken om eenen *Paardiboef*, is gansch mis; schoon niet ongemeen. Nergens echter heb ik die afleiding omstandiger aangetroffen dan by Sebast. Centen op de Kronijk van Hoorn door Velius, B. II. p. 117. n. 161, zeggende: *Hoefslag betekent eigentlijk een weg, alen een paard maakt, als het meer dan eens op een zekeren grond heen en weer gaat, en telkens aan het einde omkeert, en aldus een halve cirkel maakt.* Het welk ik aan zyne plaats laat. Myne tweede bedenking was niet geheel mis, indien ik slechts, voor *Landboeve*, gescreeven had *Hoeve lands*. MS Brief van Bisschop Fred. van Blankenheim, 1414, aan die van Rynerfcoep, Byleveld enz. *Ende dese Watergank, opstal ende kann zalmen HOEFLAGEN, ende die zullen houden alle die goene die in desen Watergank voorsz. zullen wateren, MERGEN MERGENS GELYK, ende die zullen schouwen die Dijkgraven ende Heemwaets, gelijk 'er voorsz. staat: Ende elken SLACH van eenre HOEVE zal wesen een koer.* Meer dan honderd jaar te vooren gaf Bisschop Guy eenige Dijkrechten aan Zalland, te weeten in 1308, Dijnxdag na Pinxteren, volgende een oud MS, waarna ik lee-

leeze Art. 6. *Ende als dese oplage geschicket is, soe salmen die oplage meten, hoe lanck sie is, en die HOEVEN rekenen boevoele [veele] datter is, en geven elken Gerichte, HOVEN HOVEGHELIJCK, nae den dat bem boeren mach: En die Schulten sullen elck mijs synen twee buren elck synen HOFFSLACH ontfaren na der groete nae dat die HOEVE in hoer Gerichte gelegen sijn.* En Art. 9. *van desen twee yersten Schouwen vanden nywen Dijk [boven oplage genoemd] soe doet elck HOFFSLACH dat geboet wort 10 Schilling, en die leste 3 pont.* In het jongste Register van den Zeedijk tusschen Amsterdam en Muiden, Handv. van Amst. I Deel p. 389. *Volgen de HOFFSLAGEN van Overdiemen, weezende 30 HOEVEN, daarvan yder Hoef, schaars 18 MARGEN, moet maaken 6 Voeten Zeedijk, enz.* Dit geeft wat meer lichts. Men ziet 'er uit, dat alle de Dijkpligtige Landen onder Overdiemen, omtrent 540 Morgen, verdeeld zijn in 18 gelyke deelen, *Hoeven* genoemd; en dat *Hoefslag* betekent het gedeelte des Dijks, welk yder *Hoeve* moet maaken; en waarop de zelve is *aangeslagen*: waarvan men goede Registers hieldt, die op het Eiland Texel genoemd werden *Hoefcedullen*. Want ook daar heeft dat oude gebruik standgehouden tot in deeze Eeuw, toen het, om der gelijkheid meer plaats te geeven, afgeschaft, en een *Gemeenschap van Dijkdaasje* ingevoerd is. Een voorbeeld of twee, zo ter gedachtenisse als ter ophelderinge, zal hier te minder verveelen, omdat 'er het onderscheid tusschen de Texelsche en Rijnlandsche Landmaat, welke eerste tot noch toe in geen Landmeeters Boeken gevonden wordt, duidelyk te zien is, zijnde in het oude Register, dat ik volge, beiden uitgedrukt. In beiden is een Morgen 600 Roeden; maar de Texelsche Roede bestaat uit 16 Voeten; de Voet uit 12 Duimen. Als wy hierop doorgingen, zouden 75 Tex. Roeden juist overeenkomen met 100 Rijnl. Maar ook 't verschil van Voeten en Duimen is zo groot, dat 100 Tex. Roeden noch meer noch minder zijn, dan 189 Rijnl. Roeden, of Morgen. En welk een getal van Morgen iemand verkiest, zo het geen effen Honderd is, hy zal, in de Rijnl. Maat, noit uitkomen dan met gebroken Morgentalen. De Polder *Tienhoeven* was verdeeld in 10 Hoeven; yder Hoef hadt 5400 Roeden dus in 't geheel 50 Morgen Tex. dat is 170 M. 60 R. Rijnl. Om met deezen het Honderdtal vol te maaken, voeg ik 'er by, *Dijkmans Koog*, hebbende slechts een  
Hoef

Hoef van 10 M. Tex. is Rijnl. 18 M. 540 R. Tel die twee Polders te saamen:

90 M. Tex.	170 M. 60 R. Rijnl.
10 — — —	18 — 540 — —
—	1 — —
100	0

189

Noch eens. *Ooftegeest* heeft 16 Hoeven lands, elke Hoef 10 M. te saamen 160 M. Tex. dat is 302 M. 240 R. Rijnl. *Elmerbuuren* heeft 6 Hoeven, elke Hoef 4000 R. te saamen 40 M. Tex. of 75 M. 360 R. Rijnl.

160 M. Tex.	302 M. 240 R. Rijnl.
40 — — —	75 — 360 — —
—	1 — —
200	0

378

Meer dacht ik hier niet noodig te hebben. Alleen moe ik 'er noch byvoegen, dat ik daar het woord *Hoefslag* niet gevonden hebbe, zijnde achter elken Polder alleen aangekend, hoe veel Roeden Dijks elk moest maaken; benevens de hoedaanigheid van den Dijk, 't zy goed, het zy kwaad, of middelbaar, enz.

Volgens onze belofte, p. 591, moeten wy noch iets zeggen van dien *Manfus* van 720 Roeden lang, en 30 breed. Wy voegden 'er by, *ter eere van onze oude Hollanders*; ten betooge, naamelijk, van der zelve aloude Dijkkundigheid, waarin my Douza, in het Zesde zyner Jaarboeken is voorgegaan. Hy beroept zich vooral, p. 263, 264, op Meyerus op 't Jaar 1180, dieze noemt, *earum rerum longe peritissimi*; en verhaalt, dat zy in Vlaandren, van Damme af tot daar nu Sluis ligt, de Zee, die dat gewest overstroomd hadt, door 't leggen van goede Dyken, daar weder uitdreeven; en ter dier oorzaake, door die van Damme zelfs, voor de Stichters van Damme gehouden zijn: enz. 't Geen hy vervolgens uit Helmoldus aanhaalt, zal ik uit dien Schryver, die in 1170 overleedt, wat breeder ontleenen. Hy verhaalt L. I. c. 88 (89) dat Albert de Beer, Markgraaf van Oost-Slavien, het gansche Land der Brizaanen [*Prignitz*] Stoderaanen [*Brandenburg*: *Vid. Not. H. Bangerti ad c. 2. p. 11*] en veeler anderen, langs de *Havel* en *Elbe*, veroverd; en de Slaaven, die daar gewoond had-

hadden, byna uitgermoid hebbende; zondt naar *Utrecht* en de plaatsen aan den *Rijn*; ook tot de geenën, die *langs den Oceaan* gezeten waaren en het geweld der Zee hadden uit te staan, naamelyk de **HOLLANDERS**, **ZEELANDERS** en **VLAMINGEN**, en vergaderde vandaar een groot Volk, die hy deedt woonen in de Steden en Vlekken der Slaaven. Deze Volkeren noemt Bruzen la Martiniere (au mot *Brandebourg*) zeer kwaadlyk *Saxons*, *Westfalers* en *Vriezen*. Dat het grootste gedeelte **HOLLANDERS** geweest zijn, kan men verder uit dien ouden Schryver afneemen, zeggende: „ Ter zelve „ tijd begonnen de **HOLLANDERS** den Zuidoever der El- „ ve te befaan; en is, van de Stad *Soltwedel* af; al het „ moerassige en laage land, het *Balsemerland*, het *Marsci- „ nerland*, benevens zeer veele Steden en Vlekken, tot het „ *Bobemische Wald* toe, door de **HOLLANDERS** bezeten.” Buiten twiiffel hebben zy daar hunne bekwaamheid om Dyken te maaken, konden toonen en oeffenen. Maar omdat *Helmoldus* 'er byvoegde; „ Men zeide, dat de *Saxen* daar, „ ten tyde der *Oeroos*, gewoond hadden; en datmen zulks „ noch zien kon uit de oude Dyken, die langs de *Elve*, in „ 't moerassig *Balsemerland*, opgeworpen waaren;” zo viel Douza in het begrip, dat deeze *Hollanders* het Dyken van de *Saxen* konden geleerd hebben: schoon hy daarop niet sterk dringt, en zelfs die eer liever aan de *Romeinen* en *Franken* schijnt te willen toeschryven: zie hem p. 259-264. Voor my, ik acht, dat dit onderzoek, wie hierin de eerste Leermeeesters der *Hollanders* geweest zijn, weinig meer om 't lijf heeft, dan te vraagen, wie hun eerst wijs gemaakt hebben, dat het Water goed is om Brand te blusschen. Dat leert de Natuur zelve. Maar van de middelen, die de Natuur veele Volkeren aan de hand geeft, weet het eene vroeger en gepaster gebruik te maaken dan 't ander. Het een gaat in naardigheid, oplettendheid, vindingrijkheid, betandere verre te boven. Gelijk nu tot het Brandblusschen, de eere van het allergezegendste middel, naamelyk de Slangen-Brandspuit, dank te weeten is aan eenen **HOLLANDER**: zo is ook aan de **HOLLANDERS** in 't gemeen, daar ik nu de **ZEELANDERS** onder begrip, niet te betwiflen de eer van de kunst van Dyken aan veele anderen geleerd te hebben; zijnde genoegzaam zeker, dat de voornaamste schoole, daar zy onderwezen zijn, niet buiten hun eigen Land moet gezocht

wor-



worden. Buiten konden zy, maar t'huis moesten zy werken.

Dat de *Hollanders* het Dyken niet geleerd hebben van de *Saxen*, is zo zeker, dat deezen integendeel, al veel vroeger (t welk Douza onbekend is geweest) gelegenheid gehad hebben, om den *Hollanderen* die kunst af te zien. In het Jaar 1106 kwam Frederik, Aartsbisschop van Hamburg en Bremen, overeen met zes Persoonen, *qui HOLLANDI dicuntur*, zegt hy; te weeten, eenen Priester, *Henricus*, en vijf Leeken, *Helikinus*, *Arnoldus*, *Hiko*, *Fardolt* en *Referik* genoemd, die hem verzocht hadden, om zekere woeste en moerassige streek lands, in zijn Bisdom gelegen, doch daar de Landzaaten noch nut noch voordeel van wisten te trekken, te mogen aanvaarden en zich ten nutte maaken. De Brief, behoorende tot die soort, diemen nu heet *Ostraen van Bedykings*, is te vinden onder de Privil. Hammaburg. van Erpold Lindenbrog N. XXXV. Ook in 't Charterb. van Mieris I. p. 79. Tot zulk eene onderneming waaren zekerlijk Dyken noodig; vooral naby de benedenste deelen eener groote Rivier, als de *Elve*: want dat die streek omtrent *Staden* gelegen was, zullen wy in 't vervolg zien. Bisschop Frederik kende niet alleen den naam van *Hollanders*, maar wist ook dat die, boven anderen, kundig waaren in alles wat noodig was, om van poelen en moerassen vruchtbaar land te maaken, wel voorziende, dat zijn Land hieruit groot voordeel, en hy eene merkelyke verbetering zyner Tienden te wachten hadt. Ook ontvong hyze als met opene armen, schikkende zich, in verscheiden voornaame punten, ganschelijk naar hunne *Hollandscbe* gewoonten. Wy zullen die Voorwaarden kortelyk doorloopen, en vergelyken met twee andere Brieven, mede by Lindenbrog, N. XLIII en XLVIII, verleend in de Jaaren 1143 en 1149, den laatsten, door Bisschop Hartwicus, aan twee persoonen, *Jan* en *Simon*, die wy wat verder bevinden zullen ook *Hollanders* geweest te zijn: den anderen, van 1143, door Bisschop Adelbero, aan eenige Ongenoemden; doch geen *Hollanders*; waarom zy ook, op verre naa, zo voordeelige Voorwaarden niet verworven. I De algemeene was, dat de Ondernemers jaarlijks zouden betaalen, van elken *Manfus* eenen Denier. Maar een merkelyk onderscheid is, dat hier, alleen in N. XLIII, aangehecht was, *quo pradium, non sum, sed Ec-*  
cle-

*clesia et nostrum esse, profiteantur.* Te weeten, de *Ongenoemden* bezaten den grond slechts in Erfpacht, en mochten dien niet verkoopen buiten kennis van den Bisschop, die het recht van Naastling aan zich gehouden hadt. Maar de eerstgemelde zes *Hollanders* waaren volstrekt eigenaars van hunnen grond, en hadden, by verkoop, geenen Bisschop te kennen: *quibus jam saepe dictam terram, secundum seculi leges et praefatam conventionem, concedimus, et ipsorum Haeredibus post ipsos.* De twee anderen, *Jan* en *Simon*, bezaten 't hunne *jure Beneficii*. II *Tienden* zouden zy geeven; maar weder met onderscheide ten opzigte der Veldvruchten. De *Hollanders* konden volstaan met den *Elfden* schoof. Ook *Jan* en *Simon*; doch dit, zeide *Hartwicus*, *ex gratia*. Zekerlijk omdatze *Hollanders* waaren. *De Decima vero frugum hoc ex gratia concedimus, ut undecimum acervum, quem* HOLLANDENSES *lingua sua Vimmen vocant, persolvant.* Hoe zou anders die Bisschop in 't hoofd gekreegen hebben, een *Hollandsch* woord te gebruiken, tot verklaringe van 't Latijnsche *undecimus acervus*? [Men onderrecht my, dat, op sommige plaatsen, noch een *Vim* genoemd wordt, als men, voor *bonderd* boschen *Stroo* of *Riet*, telt *bonderd en vier*.] Maar de *Ongenoemden* moesten, naar de letter, den *Tienden* schoof opbrengen, *secundum usum Terrae nostrae*, zeide *Adelbero*; dat is, volgens het *Saxische* Tiendrecht, gelijkmen dat zien kan in der *Saxen* Spiegel B. II. Art. 48. Het *Hollandsche* genoegde zich met den *Elfden*. Zo zeide *Florens V* van de *Westvriezen* in 1288. *Zy zullen ons geeven Tienden, den Elfsten schoof.* Zie *Privil. van Texel, Bort, vander Schelling*, enz. III In 't stuk van *Rechtsoeffening* werden de *Hollanders* ongemeent begunstigd. Ten opzigte van 't *Geestelyke*, zeide *Frederik* kortelyk: *ad Synodalem Justitiam et institutionem Trajectensis Ecclesiae Nobis se per omnia obtemperaturos promiserunt.* En ten opzigte van 't *Werreldlyke*, vergunde hy hun, om door geen vreemden verongelykt te worden, alle hunne geschillen, onder zich zelfs, te mogen beslissen (dat is, hunne eigene *Schepenen* te kiezen en aan te stellen) waarvoor zy, jaarlijks, van *YDER HONDERD MANSI*, noch zouden betaalen *twee Marken*. Doch in *zwaare* zaaken, waarin zy geen doorzicht genoeg hadden, konden zy, zoze wilden, zich vervoegen by den Bisschop, dien zy dan, kost en schadeloos, zouden geleiden

den binnen hunne paalen, zo lang hy daar was vryhouden, en geeven hem slechts een derde deel in de voordeelen, die by zulke gelegenheden zouden mogen vallen, houdende de overige twee derdedeelen voor zich zelfs. In 1149 verzochten Jan en Simon die zelfde voorrechten van Hartwicus, dieze hun ganschelijk toestondt in deeze weinige woorden: *Et Iustitiam, quam affectabant, scilicet qualem HOLLANDENSIS POPULUS circa STADIUM habere consuevit, concessit*. En dewijl dit geweest is drie en veertig jaaren na het eerste Octroi, zo blijkt dat de *Hollanders* in hunne onderneming wel geslaagd zijn, en nu reeds tot een Volk waaren uitgedeeën. Vergelijk nu hiermede 't geen Adelbero, in 1143, van de *Ongenoemden* begeerde. Hy zeide 't ook kort: *In Synodalibus quem eis praeviderimus, Rectorem habeamus: in placitis vero Secularibus eum, quem sibi praeficimus, audiant*. Dit zy genoeg tot vergelykinge. Wegens het bouwen van Kerken vind ik alleen in den oudsten van 1106 melding gemaakt; en daarin een nieuw blijk van de goedgunstigheid van Bisschop Frederik jegens de *Hollanders*. Zy mogten, op hunnen grond, Kerken stichten, waar zy wilden; mids dat elke Parochie haare Kerk, tot onderhoud des Priesters die de zelve bedienen zoude, goedde met eenen *Mansus*. Maar hy zelf verbondt zich daarenboven, ten zelfden einde, te zullen geeven de *Tienden der Tienden*, die hy van elke Parochie zoude genieten.

Uit het voorgaande moet iemand, die regelmatig denkt, aanstonds besluiten, dat de dijkkundigheid der *HOLLANDEREN*, reeds in het jaar 1106 zo verre bekend, zekerlijk veel ouder moet zijn dan het begin der Twaalfde Eeuwe. Maar het bygebragte zal ons nu ook beter in staat stellen, om te oordeelen over dien *Mansus* van 720 Roeden lang en 30 breed, by veelen gemeld, doch by niemand in overweeginge genomen; en alleen voorkomende in dien Brief van 't jaar 1106, die in dat gedeelte verscheiden verbeteringen noodig heeft. Volgens de Uitgaave van J. A. Fabricius, te Hamburg 1706, zou Bisschop Frederik zich aldus uitgedrukt hebben:

*Mansi vero mentione ne discordia in posterum in populo haberetur, qua mansio in longitudine SEPTINGENTAS ET VICINTI, in latitudine vero XXX habet Regales Virgas, cum rivulis terram interfluentibus, quos eis simili*

II DEEL.

Q 9

modo

*modo concedemus, hic inscribi necessarium duximus.* Twee misfschryvingen, van weinig belang, zal ik eerst verbeteren. lees dan *babeatur* in plaatfe van *baberetur*; en *concedimus* voor *concedemus*. In 't woord *mentione* is meer dan eens misgetaft. By du Cange staat *mentione*: by *Mieris*, *mansione*. 't Is waar, dat *Manfi mentione* hier zou konnen betekenen, op de melding, of op 't noemen, van een' *Manfus*. Maar het volgende, *qua mansio* laat zulks niet toe. En dewijl daar by allen *mansio* gevonden wordt, zo blijkt, dat ook in de eerste plaats *mansione* de rechte spelling is; fchoon anders *mansio* en *mensio* het zelfde zijn, gelijkwe gezien hebben in *mansura* en *mensura*. En *mansio* is hier weder niet anders dan *mansura*. Maar ook dan moet *mansione* noodzaakelijk noch eens veranderd worden in *mansionem*, opdat de opfteller des Briefs, in 't fchryven der vier laafte woorden, *hic inscribi necessarium duximus*, niet fchyne zich verlooren te hebben. Maar hieruit zienwe nu al verder, dat de woorden ook door malkander gehaspeld zijn, en in deeze orden moeten geleezen worden:

*Manfi vero mansionem, ne discordia in populo habeatur, hic inscribi necessarium duximus. Quae mansio in longitudine &c.*

Nu fchiet het voornaamfte noch over; naamelijk, die *Maat* zelve, bestaande in eene lengte van 720, tegen de breedte van 30 Roeden. Laat ons vóoraf bezien, of 't wel mogelijk geweest zy. EERSTELIJK; de gemelde Lengte en Breedte, door elkanderen vermenigvuldigd, zouden uitmaaken 21600 *Koninglyke Roeden*, of, om by onze voorige vergelyking te blyven, 36 *Rijnlandsche Morgen*, voor eenen *Manfus*. Overweeg nu, dat de *Hollanders*, van yder *Honderd Manfi*, betaalden twee *Marken*. Maar daarmen een' *Omslag* maakt over *Honderden*, moeten noodzaakelijk verscheiden *Honderden* gevonden worden. Hoeveelmaal *Drieduizend en Zesbonderd Morgen* zullen de *Hollanders* daar dan aangenomen hebben te bedyken? Die rekening kan elk zo wel opmaaken, als ik. TEN TWEEDE; by 't leeven van *Karel den Grooten*, en lang daarna, had elke *Kerk* met haaren *Priester* genoeg aan 4 *Morgen*; en konden het deeze nieuwe *Saxische Kerken* met niet minder stellen dan met 36; dat is *Negenmaal* zo veel? Neen: 't was noch niet genoeg, en daarom gaf'er *Bisschop Frederik* noch

noch toe, de *Tienden zyner Tienden*, alswe gezien hebben. Voeg hierby, dat Karel naderhand, toen hy de Saxen, op zijn Dragoners, tot het Christen geloof bekeerd hadt, wilde dat yder Kerk aldaar moest gegoed worden met *twee Mansi*; dat zou dan, volgens die zelfde Maat, geweest zijn 72 Morgen. Zie zijn Capitulatio de Partibus Saxoniae Cap. XIV, Karel begrootte die *Mansi* niet, en gevolgelijk zijnze te verstaan van de gemeene Landmaat, toen in Saxen aah elk bekend, en konnen geene overeenkomst gehad hebben met die, welke wy nu onderzoeken. TEN DERDEN; men leeft van bezittingen, zo van Kerken als van Perfoonen, die bestonden uit eenige Duizenden van *Mansi*. De volgende voorbeelden ontleen ik weder van den eenen du Cange, col. 442, 443. Synod. Aquisgran. c. 122. *In locis vero ubi majores sunt facultates Ecclesiarum, verbi gratia, TRIA aut QUATUOR, aut certè OCTO ET EO AMPLIUS MILLIA MANSI, &c.* Conr. Ursperg. in Lothario: *Hominagium ei et subjectionem fecit, et in Beneficio QUATUOR MILLIA MANSUUM in superioribus partibus Bavariae, suscepit.* En noch eens: *Cujus Curiae MILLE ET CENTUM MANSUS sunt uno vallo comprehensi.* 't Spreekt van zelf, dat hier om geen *Mansi* van 21600 Roeden, of 36 Morgen, gedacht kan worden. TEN VIERDEN; wie ziet niet aanstonds de ongerijmdheid van zulk eene Landmaat? Daarmen den grond aan zich zelve heeft, gelijkmen hier hadt, zullen luiden, die, gelijk deeze Hollanders, den Landbouw, verstaan, by het maaken eener nieuwe verdeeling, achtgeeven, niet alleen op 't gemak, maar vooral op het meeste voordeel des Bouwmans; het welk ook daarin bestaat, dat hy, om zijn Land rondom te bezigtigen en te bewerken, den minsten tijd behoort te verliezen. By voorbeeld, die 36 Morgen by den kant zal omgaan, moet, zo die verdeeld zijn in eene lengte van 720 en breedte van 30 R. eenen weg afleggen van 1500 Roeden, dat is ruim een uur gaands, zelfs als men stevig doorstapt. Maar die zelfde grootte van 36 Morgen, gemeeten op 180 R. lang, en 120 breed, zou, in den omgang, niet meer geweest zijn dan 600 R. en dus 900, of drie vijfdén, minder. Op dit omgaan, of begaan, van het land, sluit niet kwaalijk, dat de Frank-Duitsche Vertaaler van Tatiaan, c. 167. § 1, *agricola* uitdrukte door *Accarbigengiro*; waarop Palthenius, p. 387, aan-

aantekende: *Est autem accarbigengiro, agrum obambulans, non quidem otiose, sed cum cura lustrandi atque operis faciendi causa.* 't Welk ik hier overneeme uit het Gloss. Teut. van Schilterus, p. 6 b. Men leest by Columella V. I. 5. dat de Betische Landluiden (in Spanje) zekere Landmaat hadden, die zy *Porca* noemden, breed 30, lang 180 Voeten. Doch voor 180 heeft Isidorus alleen 80. En dit verkiest de laatste Uitgeever van Columella, Jo. Matthias Gesnerus; en hy bevestigt zyne verkiezing door eene gelykenis, die ongelijk beter zal passen op ons onderwerp, dan op het zyne. *Alioquin*, zegt hy, *metus est ne spatium, quod Porcam vocant, simile fiat templo illius Equitis, qui cum MILLE passus longitudini tribuisset, latus illius fodiente Servo, corrigendi mendacii causa, UNUM modo assignavit passum latitudini.* Want 180 is zesmaal 30, maar 720 is vierentwintigmaal 30. En kunt gy, of iemand, noch gelooven, dat die kundige HOLLANDERS hunne nieuwe wijduitgestrekte Landen, op zulk eene wyze, aan strooken en riemen gesneden en aldus als versnipperd zouden hebben? Dat denk ik niet. Voor my, ik acht, dat 'er, in het getal van 720, een ganfch groote misflag is ingesloopen; te meer, omdat de woorden daar anderszins ook bedorven zijn. Maar hoe dien te verhelpen? Dit moeten wy dan voor het laaft bezien. Zonder gisfingen zal dit niet toegaan: doch ik zal 'er geene opperen, die geen zekere waarheid tot grondslag heeft.

De bovengemelde Aartsbiffchop Adelbero bevestigde, omtrent het jaar 1146, zekere ruiling, aangegaan tusfchen Hartmannus Prooft der Kerke van Romesfete, en Vicelinus Prooft van Nigemunster, of 't Nieuwe Klooster, in HOLSTEIN. De eerste gaf aan den anderen eenigen zyner Tienden, en kreeg, in de plaatfe, *twaaif* HOLLANDSCHE *Akkers*, *wel bebouwd*, en een *balven* HOLLANDSCHE *Manfus*, *die noch onbebouwd lag*. Zie deezen Brief by P. Lambecius, in Mantiffa Dipl. achter zijn Lib. II Rerum Hamburg. p. 89. Dit is, inderdaad, zeer opmerkelyk, en tevens een volleedig bewijs, datmen, reeds voor het jaar 1146, zelfs in *Holstein* wift te fpreken van *Hollandfche Akkers*, van *Hollandfche Manfi*. Vanwaar die bepaaming, dan omdat die Akkers en Manfi door de *Hollandfche* gemeeten en verdeeld zijn geweest? Zo begreep het

Lambecius, die, in eene Aantekening op die woorden, gewag maakende van dien *Mansus*, dien Bisschop Frederik, in 1106, zoude begroot hebben op 720 en 30 Roeden, den zelfen uitdrukkelijk noemt een' *Hollandscben Mansus*. Hier beginnenwe reeds licht te zien. De noch zweevende dampen zullen nu ook wel ras verdwynen. Herroep, ten dien einde, het geene wy reeds gezeid hebben, naamelijk, dat Frederik den *Hollanderen*, in voornaame punten toe gestaan hadt, te blyven by hunne Vaderlandsche gewoonten, als onder anderen, in het opbrengen der Tienden van hunne Veldvruchten, daar hy zelf belang in hadt. Hoe veel te meer moetmen denken, dat hy de bepaaling hunner Landmaate, die hem gansch onverschillig was, aan hun eigen verkiezing overgelaaten, en zy ook daarin hun Vaderlandsch gebruik gevolgd zullen hebben? Wat dan ten besluite? Verschrik niet. Ik zal een stout stuk bestaan. Smijt het gansche getal van *Zevenbonderd* weg; zo blijft 'er 20 en 30, die, door elkanderen vermenigvuldigd, juist het getal van 600 Roeden, of van een welgeschikt *Hollandsch Morgen* uitleveren.

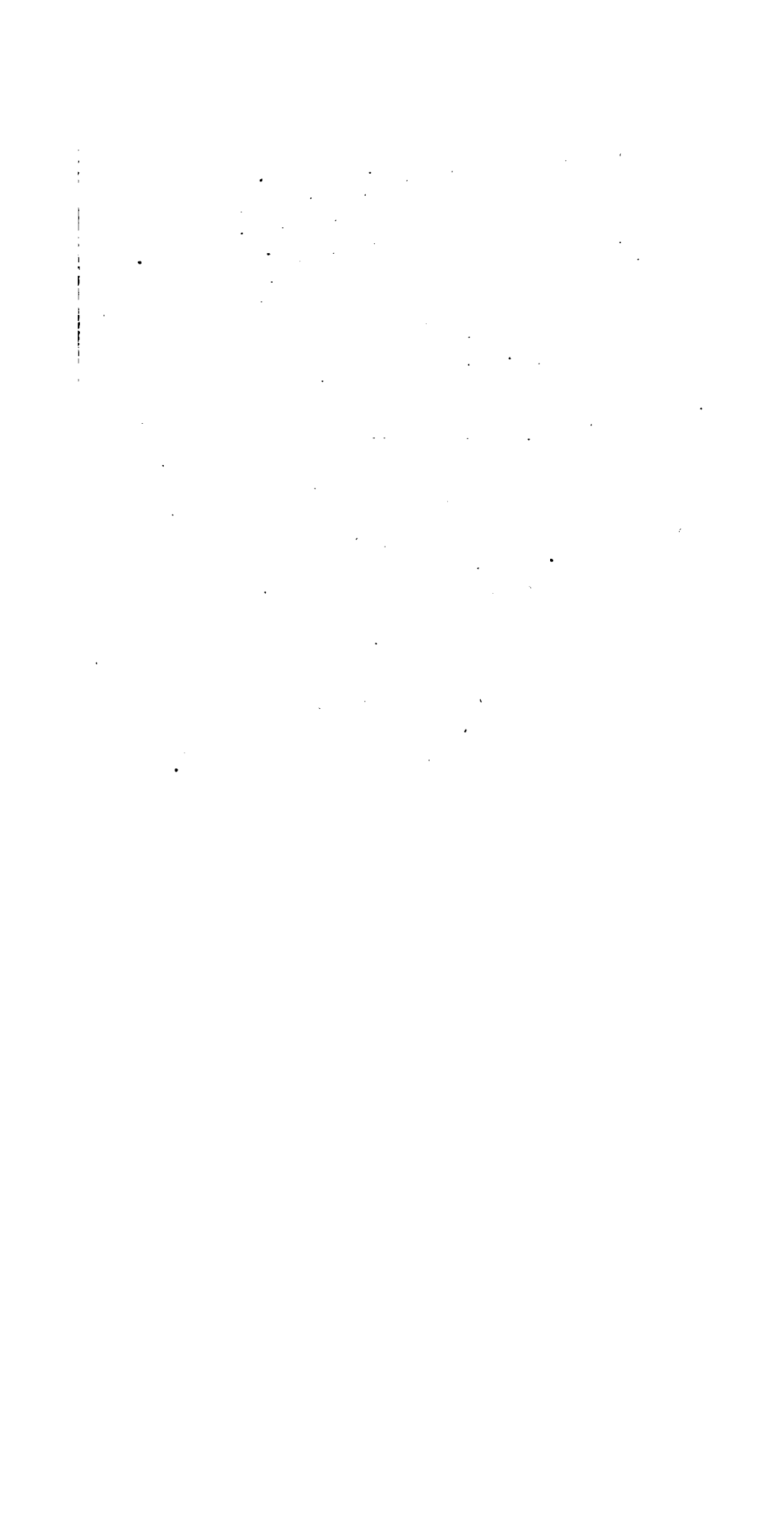
Einde van het Tweede Deel.



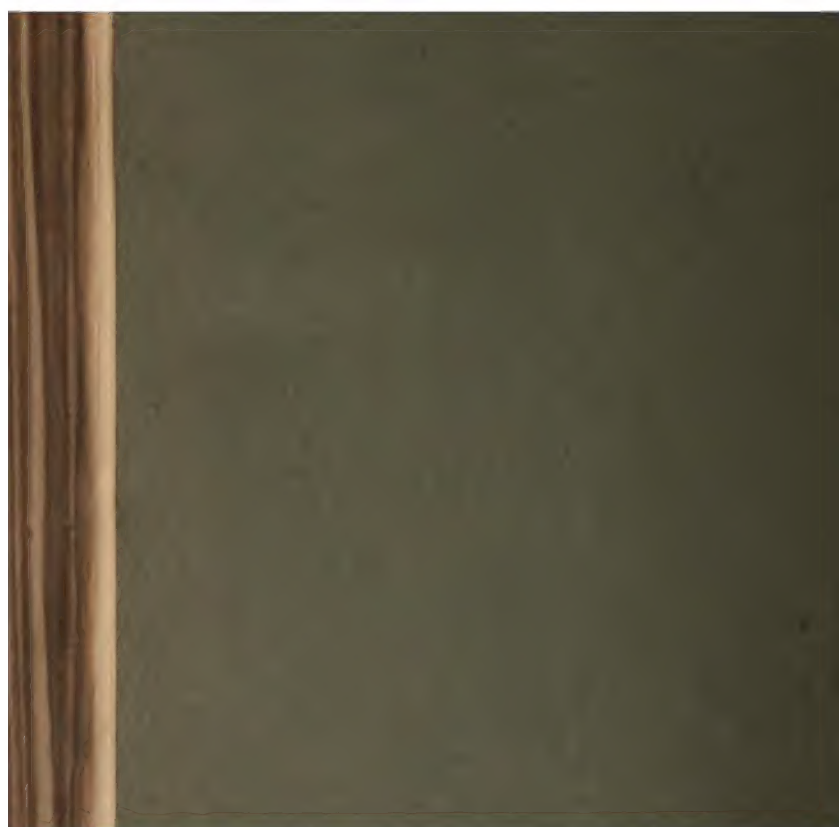












JAN 7 - 1932

